叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000001

2. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000002

3. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000003

4. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000004

5. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000005

6. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000006

7. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000007

8. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz]
IN **THE** **CARQUINEZ** **WOODS**
在 这 卡奎内兹 树林

在卡奎内兹森林

[baɪ] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt]
By **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .
The sun was going down on the Carquinez Woods .
这 太阳 曾是 去 向下 在 这 卡奎内兹 伍兹 .

太阳正缓缓落入卡奎内兹森林。

[ðə; ði] [fjuː] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɪrst] [ðer; ðər] ['pɪlərd] [gluːm] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] ,
The few shafts of sunlight that had pierced their pillared gloom were lost in unfathomable depths ,
这 很少 轴 的 阳光 那 有 穿孔 他们的 柱状 愁云 是 丢失的 在 深不可测 深度 ,

少数几缕穿透柱状阴影的阳光也消失在深不可测的深处。

[ɔːr] ['splɪntəd] [ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [læns] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redwʊd] .
or splintered their ineffectual lances on the enormous trunks of the redwoods .
或者 破碎的 他们的 无效 长矛 在 这 巨大的 树干 的 这 红杉 .

或者将他们无力的长矛钉在了红杉巨大的树干上，导致长矛断裂。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [væst] ['kɑːləmz] ,
For a time the dull red of their vast columns ,
为了 一个 时间 这 乏味的 红色的 的 他们的 广阔的 列 ,

一段时间里，它们巨大的柱子呈现出暗红色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæst] - [ɔːf] [bɑːrk] [wɪtʃ] ['mætɪd] [ðə; ði] [e'kəʊles] [aɪlz] ,
and the dull red of their cast - off bark which matted the echoless aisles ,
和 这 乏味的 红色的 的 他们的 投掷 - 离开 吠 哪个 哑光 这 无回声 过道 ,

还有它们脱落的暗红色树皮，铺满了没有回声的过道。

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
still seemed to hold a faint glow of the dying day .
仍然 似乎 到 抓住 一个 头晕的 辉光 的 这 垂死 天 .

仿佛还残留着夕阳的微光。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [suːn] [pæst] .
But even this soon passed .
但 甚至 这 很快 通过了 .

但就连这短暂的时期也很快过去了。

[laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [fled] ['ʌpwərdz] .
Light and color fled upwards .
光 和 颜色 逃亡 向上 .

光线和色彩向上飞升。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ˌɪntər'lest] ['triːˌtɔps] , [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [deɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] ,
The dark interlaced treetops , that had all day made an impenetrable shade ,
这 黑暗的 交织 树梢 , 那 有 全部 天 制成 一个 坚不可摧 阴影 ,

交错的树梢，整日投下浓密的阴凉，难以穿透。

[broʊk] ['ɪntuː]['faɪər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðer; ðər] [lɔːst] [spaɪəz] ['glɪtəd] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went]

broke	into	fire	here	and	there	;	their	lost	spires	glittered	,	faded	,	and	went
打破	进入	火	这里	和	那里	;	他们的	丢失的	尖塔	闪闪发光	,	褪色	,	和	去

['ʌtərli] [aʊt] .

utterly	out	.
完全地	出去	.

这里那里燃起了熊熊大火；它们残存的尖顶闪烁着光芒，渐渐黯淡，最终彻底熄灭。

[ə; eɪ] [wɪrd] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

A	weird	twilight	that	did	not	come	from	the	outer	world	,
一个	诡异的	暮	那	做过	不是	来	从	这	外	世界	,

一种并非来自外界的奇异暮色，

[bʌt; bət] [siːmd] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] , ['sloʊli] [fɪld] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [aɪlz] .

but	seemed	born	of	the	wood	itself	,	slowly	filled	and	possessed	the	aisles	.
但	似乎	出生	的	这	木头	本身	,	缓慢地	已填	和	拥有	这	过道	.

但仿佛是从木头本身中诞生的，慢慢地填满了过道，并占据了那里。

[ðə; ði] [streɪt] , [tɔːl] , [kə'lɑːs(ə)l] [trʌŋks] [roʊz] ['dɪmli] [laɪk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] [smoʊk] .

The	straight	,	tall	,	colossal	trunks	rose	dimly	like	columns	of	upward	smoke	.
这	直的	,	高的	,	庞大	树干	玫瑰	依稀	喜欢	列	的	向上	抽烟	.

笔直高耸的巨型树干像升腾的烟柱般隐隐约约地向上生长。

[ðə; ði] [fjuː] ['fɔːlən] [triːz] [stretʃt] [ðer; ðər][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	few	fallen	trees	stretched	their	huge	length	into	obscurity	,	and	seemed	to
这	很少	倒下	树木	拉伸	他们的	巨大的	长度	进入	朦胧	,	和	似乎	到

[laɪ][ɑːn] ['ʃædoʊi] ['tres(ə)l] .

lie	on	shadowy	trestles	.
说谎	在	阴暗的	栈桥	.

几棵倒下的树木伸展着巨大的身躯，消失在黑暗中，仿佛横卧在阴影笼罩的树架上。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [breθ] [ðæt] [fɪld] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [vɔːlts] [hæd; həd] ['niːðər] ['koʊldnəs] [nɔːr]

The	strange	breath	that	filled	these	mysterious	vaults	had	neither	coldness	nor
这	奇怪的	气息	那	已填	这些	神秘	金库	有	两者都不	寒冷	也不

['mɔɪstʃər] ;

moisture	;
水分	;

弥漫在这些神秘地窖中的奇异气息既不寒冷也不潮湿；

[ə; eɪ][draɪ] , ['freɪgrənt] [dʌst] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [fʊt] [ðæt] [trɑːd][ðer; ðər][bɑːrk] - [struːn]

a	dry	,	fragrant	dust	arose	from	the	noiseless	foot	that	trod	their	bark	-	strewn
一个	干燥	,	香	灰尘	出现	从	这	无声	脚	那	践踏	他们的	吠	-	散落的

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

一阵干燥而芬芳的尘土从无声的脚步声中扬起，脚步声踩在铺满树皮的地板上；

[ðə; ði] [aɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuːmz] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [triːz] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌmiːz] ;

the	aisles	might	have	been	tombs	,	the	fallen	trees	enormous	mummies	;
这	过道	可能	有	到过	陵墓	,	这	倒下	树木	巨大的	木乃伊	;

过道可能是陵墓，倒下的树木可能是巨大的木乃伊；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [pæst] .

the	silence	the	solitude	of	a	forgotten	past	.
这	沉默	这	孤独	的	一个	被遗忘的	过去的	.

寂静，被遗忘的过去的孤独。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['briːðɪŋ] ,

And	yet	this	silence	was	presently	broken	by	a	recurring	sound	like	breathing	,
和	然而	这	沉默	曾是	目前	破碎的	经过	一个	再次发生的	声音	喜欢	呼吸	,

然而，这片寂静很快被一种反复出现的声音打破，像是呼吸声。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd] ['stɜːrtərəs] [gɑːsps] .

interrupted	occasionally	by	inarticulate	and	stertorous	gasps	.
中断	偶尔	经过	不善言辞	和	鼾声	喘息	.

偶尔会发出含糊不清、粗重的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kwɪk] , ['pæntɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stelθi] ['fiːlaɪn] [ɔːr]

It	was	not	the	quick	,	panting	,	listening	breath	of	some	stealthy	feline	or
它	曾是	不是	这	快的	,	喘息	,	聆听	气息	的	一些	隐秘的	猫科动物	或者

['keɪnaɪn]['ænɪm(ə)l] ,

canine	animal	,
犬类	动物	,

那不是某种隐秘的猫科或犬科动物急促、喘息、侧耳倾听的呼吸声。

[bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , ['sloʊər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [huːz] ['prɑːgres]

but	indicated	a	larger	,	slower	,	and	more	powerful	organization	,	whose	progress
但	表明的	一个	更大的	,	慢点	,	和	更多的	强大的	组织	,	谁	进步

[wʌz; wəz] [les] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

was	less	watchful	and	guarded	,
曾是	较少的	警惕	和	守卫	,

但这表明该组织规模更大、速度更慢、权力更强，其发展进程也更少受到监视和防范。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɒnstəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪt] .

or	as	if	a	fragment	of	one	of	the	fallen	monsters	had	become	animate	.
或者	作为	如果	一个	分段	的	一	的	这	倒下	怪物	有	变得	动画	.

或者说，就好像某个倒下的怪物的碎片复活了一样。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] , [bʌt; bət][æz; əz] ['veɪgli] , [æz; əz]

At	times	this	life	seemed	to	take	visible	form	,	but	as	vaguely	,	as
在	时代	这	生活	似乎	到	拿	可见的	形式	,	但	作为	依稀	,	作为

[ˌmis'ʃeipən] ,

misshapenly	,
畸形	,

有时，这种生命似乎呈现出可见的形态，但却模糊不清，畸形怪状。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

as	the	phantom	of	a	nightmare	.
作为	这	幻影	的	一个	恶梦	.

如同噩梦中的幽灵。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] ['saɪdweɪz] , ['endweɪz] ,

Now	it	was	a	square	object	moving	sideways	,	endways	,
现在	它	曾是	一个	正方形	目的	移动	侧身	,	端向	,

现在它变成了一个横向、纵向移动的方形物体。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl][ænd; ənd] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [fiːt] ;

with	neither	head	nor	tail	and	scarcely	visible	feet	;
和	两者都不	头	也不	尾巴	和	几乎	可见的	脚	;

没有头也没有尾，脚也几乎看不见；

[ðen] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [bʌlk] ['roʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] [ə'gen] ,

then	an	arched	bulk	rolling	against	the	trunks	of	the	trees	and	recoiling	again	,
然后	一个	拱形	大部分	滚动	反对	这	树干	的	这	树木	和	反冲	再次	,

然后，一个拱形物体撞击树干并再次弹开。

[ɔːr][æn; ən] ['ʌpraɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd]

or	an	upright	cylindrical	mass	,	but	always	oscillating	and	unsteady	,	and
或者	一个	直立	圆柱体	大量的	,	但	总是	振荡	和	不稳定	,	和

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

striking	the	trees	on	either	hand	.
引人注目	这	树木	在	任何一个	手	.

或者是一个直立的圆柱体，但总是振荡且不稳定，并撞击两侧的树木。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪrd]

The	frequent	occurrence	of	the	movement	suggested	the	figures	of	some	weird
这	频繁	发生	的	这	移动	建议	这	数据	的	一些	诡异的

['rɪðmɪk] [dæns] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ə'loʊn] .

rhythmic	dance	to	music	heard	by	the	shape	alone	.
节奏	舞蹈	到	音乐	听到	经过	这	形状	独自的	.

这种动作频繁出现，让人联想到某种奇特的、有节奏的舞蹈，单凭形状就能听出这是在伴着某种音乐起舞。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [ɔːr]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

Suddenly	it	either	became	motionless	or	faded	away	.
突然	它	任何一个	成为	静止不动	或者	褪色	离开	.

它突然要么静止不动，要么消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][spɜːrz] ,

There	was	the	frightened	neighing	of	a	horse	,	the	sudden	jingling	of	spurs	,
那里	曾是	这	害怕	嘶鸣	的	一个	马	,	这	突然	叮当	的	马刺	,

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] ,

a	shout	and	outcry	,
一个	喊	和	强烈抗议	,

传来马匹惊恐的嘶鸣声、马刺突然的叮当声、一声喊叫和哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['dænsɪŋ] [tɔːtʃiz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪlz] ;

and	the	swift	apparition	of	three	dancing	torches	in	one	of	the	dark	aisles	;
和	这	迅速	幻影	的	三	跳舞	火炬	在	一	的	这	黑暗的	过道	;

黑暗的走廊里突然出现了三支舞动的火炬；

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃed] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,

but	so	intense	was	the	obscurity	that	they	shed	no	light	on	surrounding	objects	,
但	所以	激烈的	曾是	这	朦胧	那	他们	棚	不	光	在	周围	对象	,

但光线如此昏暗，以至于周围的物体都看不见。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	seemed	to	advance	of	their	own	volition	without	human	guidance	,
和	似乎	到	进步	的	他们的	自己的	意志	没有	人类	指导	,

它们似乎在没有人类引导的情况下自主前进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

until	they	disappeared	suddenly	behind	the	interposing	bulk	of	one	of	the	largest
直到	他们	消失	突然	在后面	这	插入	大部分	的	一	的	这	最大

[triːz] .

trees	.
树木	.

直到它们突然消失在一棵最大的树的庞大身躯后面。

[bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['eɪti] [fiːt] [ʌv; əv] [sər'kʌmfərəns] [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm]

Beyond	its	eighty	feet	of	circumference	the	light	could	not	reach	,	and	the	gloom
超过	它是	八十	脚	的	圆周	这	光	可以	不是	抵达	,	和	这	愁云

[rɪ'meɪnd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

remained	inscrutable	.
剩余	难以捉摸	.

光线无法照射到圆周八十英尺以外的地方，黑暗依然深不可测。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːrz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .

But	the	voices	and	jingling	spurs	were	heard	distinctly	.
但	这	声音	和	叮当	马刺	是	听到	明显地	.

但人声和马刺的叮当声却清晰可闻。

“ [blæst][ðə; ði] [mer] !

“	Blast	the	mare	!
“	爆炸	这	母马	!

“该死的母马！”

[ʃiːz] [ʃaɪd] [ɔːf] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [treɪl] [ə'gen] . ”
She's shied off that cursed trail again . ”
她是 躲闪 离开 那 被诅咒的 踪迹 再次 . ”

她又一次避开了那条该死的路。

“ [jiː; jɪ] [eint] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɛv] [jiː; jɪ] ? ” [grauld] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .
“ Ye ain't lost it again , hev ye ? ” growled a second voice .
“ 叶 不是 丢失的 它 再次 , 赫夫 是的 ? ” 咆哮 一个 第二 嗓音 .

“你又输了，是吧？”第二个声音低声说道。

“ [ðæts] [dʒɪst] [wʌt] [aɪ] [hɛv] .
“ That's jist what I hev .
“ 那就是 要点 什么 我 赫夫 .

“这就是我所拥有的。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['blæstɪd] [paɪn] - [nɑːts] [dəunt] [gɪv] [laɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] - [ɪm] .
And these blasted pine - knots don't give light an inch beyond ' em .
和 这些 炸毁 松树 - 绳结 不 给 光 一个 英寸 超过 - 呃 .

这些该死的松树结节挡住了一寸光线。

[diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] [blækər] .
D — d if I don't think they make this cursed hole blacker .
D — d 如果 我 不 思考 他们 制作 这 被诅咒的 洞 更黑 .

如果我不认为他们会把这个该死的洞变得更黑，那我就真的要疯了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læf] — [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['bɪtər] , [sɑːr'kæstɪk] ,
” There was a laugh — a woman's laugh — hysterical , bitter , sarcastic ,
” 那里 曾是 一个 笑 — 一个 女性的 笑 — 歇斯底里的 , 苦的 , 讽刺的 ,
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
exasperating .
可气 .

“一阵笑声——一个女人的笑声——歇斯底里、苦涩、讽刺、令人恼火。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkər] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɑːn] : —
The second speaker , without heeding it , went on : —
这 第二 扬声器 , 没有 听从 它 , 去 在 : —

第二位发言者不予理会，继续说道：——

“ [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ðə; ði] [hɑsɪz] ?
“ What in thunder skeert the hosses ?
“ 什么 在 雷 斯基尔特 这 软管 ?

“马匹到底怎么了？

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? ”
Did you see or hear anything ? ”
做过 你 看 或者 听到 任何事物 ? ”

你有没有看到或听到什么？

“ ['nɑːθɪn] - .
“ Nothin ' .
“ 什么也没有 - .

“没什么。”

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .
The wood is like a graveyard .
这 木头 是 喜欢 一个 墓地 .

这片树林就像一座墓地。

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ə'gen] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [kən'temptʃuəs] [læf] .
” The woman's voice again broke into a hoarse , contemptuous laugh .
” 这 女性的 嗓音 再次 打破 进入 一个 嘶哑 , 轻蔑的 笑 .

“女人的声音再次变成了沙哑而轻蔑的笑声。”

[ðə; ði][mæn] [ri'zju:md] ['æŋgrəli] : —

The	man	resumed	angrily	:	—
这	男人	恢复	愤怒地	:	—

那人愤怒地继续说道：——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [waɪ] [ɪn][eɪtʃ] - [əl][dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,

"	If	you	know	anything	,	why	in	h	-	ll	don't	you	say	so	,
"	如果	你	知道	任何事物	,	为什么	在	h	-	二	不	你	说	所以	,

“如果你知道些什么，为什么不说出来？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][di:] — [di:] [skwɔ:] [ðer; ðər] ?

instead	of	cackling	like	a	d	—	d	squaw	there	?
反而	的	咯咯笑	喜欢	一个	d	—	d	印第安女人	那里	?

而不是像个印第安女人那样咯咯地笑?

[ju:; jʊ] ['rekən] [ju:; jʊ] [ken] [faɪnd][ðə; ði] [treɪl] [tu:] . "

P'raps	you	reckon	you	ken	find	the	trail	too	.	"
或许	你	估计	你	肯	寻找	这	踪迹	也	.	"

或许你也觉得你能找到这条路。

“ [teɪk] [ðɪs] [roʊp] [ɔ:f] [maɪ] [rɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , “ [ʌn'taɪ] [maɪ][hændz] ,

“	Take	this	rope	off	my	wrist	,	"	said	the	woman's	voice	,	“	untie	my	hands	,
“	拿	这	绳索	离开	我的	手腕	,	"	说	这	女性的	嗓音	,	“	解开	我的	双手	,

“把绳子从我手腕上解开，”女人的声音说，“解开我的双手。”

[let] [ˌem 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

let	me	down	,	and	I'll	find	it	.
让	我	向下	,	和	患病的	寻找	它	.

让我失望吧，我会找到的。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['æksent] .

"	She	spoke	quickly	and	with	a	Spanish	accent	.
"	她	辐	迅速地	和	和	一个	西班牙语	口音	.

她语速很快，带着西班牙口音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][menz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [læf] .

It	was	the	men's	turn	to	laugh	.
它	曾是	这	男士	转动	到	笑	.

轮到男人们笑了。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [tu:; tə] [snætʃ] [ðæt] [sɪks] - ['ʃu:tər] [ænd; ənd] [bloʊ] [ə; eɪ] [hoʊl]

“	And	give	you	a	show	to	snatch	that	six	-	shooter	and	blow	a	hole
“	和	给	你	一个	展示	到	抢夺	那	六	-	射击游戏	和	吹	一个	洞

[θru:] [ˌem 'i:] ,

through	me	,
通过	我	,

“然后给你上一课，让你抢走我的六响枪，在我身上打个洞。”

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ˌkælə'verəs] , [eɪ] ?

as	you	did	to	the	Sheriff	of	Calaveras	,	eh	?
作为	你	做过	到	这	警长	的	卡拉韦拉斯	,	嗯	?

就像你对卡拉韦拉斯县警长做的那样，是吗?

[nɑ:t] [ɪf] [ðɪs] [kɔ:rt] [ˌʌndə'stændz] [ɪt'self] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ['draɪli] .

Not	if	this	court	understands	itself	,	"	said	the	first	speaker	dryly	.
不是	如果	这	法庭	明白	本身	,	"	说	这	第一的	扬声器	干巴巴地	.

“如果这个法庭能认清自己，那就不会了，”第一位发言者冷冷地说道。

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɜ:rtli] .

“	Go	to	the	devil	,	then	,	"	she	said	curtly	.
“	去	到	这	魔鬼	,	然后	,	"	她	说	简短地	.

“那就去见魔鬼吧，”她冷冷地说。

“ [nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]['leɪdi] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Not	before	a	lady	,	”	responded	the	other	.
”	不是	前	一个	女士	,	”	回应	这	其他	.

“在女士面前不行，”另一个人回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] , [ðə; ði][spɜ:rz]['dʒɪŋgld] [ə'gen] ,

There	was	another	laugh	from	the	men	,	the	spurs	jingled	again	,
那里	曾是	其他	笑	从	这	男人	,	这	马刺	叮当作响	再次	,

男人们又笑了起来，马刺再次发出叮当声。

[ðə; ði] [θri:] [tɔ:tʃiz] [ˌri:ə'piəd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]

the	three	torches	reappeared	from	behind	the	tree	,	and	then	passed	away	in
这	三	火炬	再次出现	从	在后面	这	树	,	和	然后	通过了	离开	在

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

三支火炬从树后重新出现，然后消失在黑暗中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪˌmju:tə'bɪləti] [pə'zest] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋks]

For	a	time	silence	and	immutability	possessed	the	woods	;	the	great	trunks
为了	一个	时间	沉默	和	不变性	拥有	这	树林	;	这	伟大的	树干

[lu:md] ['ʌpwərdz] ,

loomed	upwards	,
迫近	向上	,

一段时间里，树林一片寂静，仿佛静止不动；巨大的树干高耸入云。

[ðer; ðər] ['fɔ:lən] ['brʌðərz] [stretʃt] [ðer; ðər] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntu:] [əb'skjʊrəti] .

their	fallen	brothers	stretched	their	slow	length	into	obscurity	.
他们的	倒下	兄弟	拉伸	他们的	慢的	长度	进入	朦胧	.

他们倒下的兄弟们缓缓地伸展着身躯，最终消失在茫茫黑暗之中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

The	sound	of	breathing	again	became	audible	;	the	shape	reappeared	in	the	aisle	,
这	声音	的	呼吸	再次	成为	可听见的	;	这	形状	再次出现	在	这	走道	,

呼吸声再次响起；那身影再次出现在过道里。

[ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [ɪts] ['mɪstɪk] [dæns] .

and	recommenced	its	mystic	dance	.
和	重新开始	它是	神秘	舞蹈	.

它重新开始了神秘的舞蹈。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [tri:] ,

Presently	it	was	lost	in	the	shadow	of	the	largest	tree	,
目前	它	曾是	丢失的	在	这	阴影	的	这	最大	树	,

现在它已经淹没在最大的那棵树的阴影里了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ]

and	to	the	sound	of	breathing	succeeded	a	grating	and	scratching
和	到	这	声音	的	呼吸	成功了	一个	格栅	和	抓挠

[ʌv; əv][bɑ:rk] .

of	bark	.
的	吠	.

呼吸声之后，传来树皮摩擦和刮擦的刺耳声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪvn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	,	as	if	riven	by	lightning	,	a	flash	broke	from	the	center	of	the
突然	,	作为	如果	裂隙	经过	闪电	,	一个	闪光	打破	从	这	中心	的	这

[tri:] - [trʌŋk] ,

tree	-	trunk	,
树	-	树干	,

突然，仿佛被闪电击中一般，一道闪光从树干中心迸发而出。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈpɔːrt] [ræŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

lit	up	the	woods	,	and	a	sharp	report	rang	through	it	.
点燃向上		这	树林	,	和	一个	锋利的	报告	响铃	通过	它	.

树林被照亮，一声尖锐的枪响划破夜空。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [rɪ'vaivd]

After	a	pause	the	jingling	of	spurs	and	the	dancing	of	torches	were	revived
后	一个	暂停	这	叮当	的	马刺	和	这	跳舞	的	火炬	是	复活

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

from	the	distance	.
从	这	距离	.

短暂的停顿之后，远处再次传来马刺的叮当声和火把的舞动声。

“ [həˈləu] ?

“	Hallo	?
“	你好	?

“你好？”

” [noʊ] ['ænsər] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

“ [huː] ['faɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] ?

“	Who	fired	that	shot	?
“	WHO	被解雇	那	射击	?

“是谁开的枪？”

” [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	But	there	was	no	reply	.
”	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

[ə; eɪ] [slaɪt] [veɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

A	slight	veil	of	smoke	passed	away	to	the	right	,
一个	轻微	面纱	的	抽烟	通过了	离开	到	这	正确的	,

一缕轻烟向右侧飘去，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

there	was	the	spice	of	gunpowder	in	the	air	,	but	nothing	more	.
那里	曾是	这	香料	的	火药	在	这	空气	,	但	没有什么	更多的	.

空气中弥漫着火药的气味，但仅此而已。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [əˈgen] ,

The	torches	came	forward	again	,
这	火炬	来了	向前	再次	,

火炬再次举了起来，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [tuː] [men]

but	this	time	it	could	be	seen	they	were	held	in	the	hands	of	two	men
但	这	时间	它	可以	是	已见	他们	是	握住	在	这	双手	的	二	男人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	a	woman	.
和	一个	女士	.

但这一次可以看到，它们被两男一女拿着。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [wɜːr; wər] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [reɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	woman's	hands	were	tied	at	the	wrist	to	the	horse	-	hair	reins	of	her
这	女性的	双手	是	系	在	这	手腕	到	这	马	-	头发	缰绳	的	她

[mjuːl] ,

mule	,
骡子	,

女人的双手手腕被绑在骡子的马鬃缰绳上。

[waɪl] [ə; eɪ][rɪ'ætər] , [pæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [mjuːlz] [gɜːrθ] ,

while	a	riata	,	passed	around	her	waist	and	under	the	mule's	girth	,
尽管	一个	里亚塔	,	通过了	大约	她	腰部	和	在下面	这	骡子的	周长	,

而一条围在她腰间、穿过骡子肚带下的绳索，

[wʌz; wəz] [held] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [huː] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] [ænd; ənd]

was	held	by	one	of	the	men	,	who	were	both	armed	with	rifles	and
曾是	握住	经过	一	的	这	男人	,	WHO	是	两个都	武装	和	步枪	和

[rɪ'vɔlvəz] .

revolvers	.
左轮手枪	.

被其中一人控制，两人都持有步枪和左轮手枪。

[ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [kɜː'vet] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Their	frightened	horses	curveted	,	and	it	was	with	difficulty	they	could	be
他们的	害怕	马匹	弯曲的	,	和	它	曾是	和	困难	他们	可以	是

[meɪd] [tuː; tə] [æd'væns] .

made	to	advance	.
制成	到	进步	.

受惊的马匹四处乱窜，很难让它们继续前进。

“ [hoʊ] ! ['streɪndʒər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ?

“	Ho	!	stranger	,	what	are	you	shooting	at	?
“	何	!	陌生人	,	什么	是	你	射击	在	?

“喂！陌生人，你在射击什么？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	The	woman	laughed	and	shrugged	her	shoulders	.
”	这	女士	笑了	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

女人笑了笑，耸了耸肩。

“ [lʊk] ['jɑːndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

“	Look	yonder	at	the	roots	of	the	tree	.
“	看	远处	在	这	根	的	这	树	.

“看看那边的树根。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [diː] — [diː] [smɑːrt] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [eint] [juː; jʊ] ?

You're	a	d	—	d	smart	man	for	a	sheriff	,	ain't	you	?
你是	一个	d	—	d	聪明的	男人	为了	一个	警长	,	不是	你	?

你真是个聪明绝顶的警长，不是吗?

” [ðə; ði] [mæn] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

”	The	man	uttered	an	exclamation	and	spurred	his	horse	forward	,	but	the
”	这	男人	说出	一个	感叹	和	受到刺激	他的	马	向前	,	但	这

['ænɪm(ə)l] [riəd] [ɪn] ['terər] .

animal	reared	in	terror	.
动物	饲养	在	恐怖	.

“那人惊呼一声，策马向前，但马儿却惊恐地扬起了前蹄。”

[hiː; hi] [ðen] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [triː] .

He	then	sprang	to	the	ground	and	approached	the	tree	.
他	然后	弹簧	到	这	地面	和	接近	这	树	.

然后他跳到地上，走向那棵树。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [bʌlk] .

The	shape	lay	there	,	a	scarcely	distinguishable	bulk	.
这	形状	躺	那里	,	一个	几乎	可区分的	大部分	.

那东西静静地躺在那里，几乎难以辨认。

“ [ə; eɪ] ['grɪzli] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ] !

“	A	grizzly	,	by	the	living	Jingo	!
“	一个	灰熊	,	经过	这	活的	沙文主义	!

“以活着的金戈的名义，一头灰熊！”

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Shot through the heart .
射击 通过 这 心 .

一枪穿心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] [siːmd] [mɔːr] [veɪg] , [ʌn'ɜːrθli] ,
The strange shape lit up by the flaring torches seemed more vague , unearthly ,
这 奇怪的 形状 点燃向上 经过 这 燃烧 火炬 似乎 更多的 模糊的 , 超凡脱俗的 ,

被火炬照亮的奇怪形状显得更加模糊，更加诡异。

[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ɪn] [ɪts] ['daɪɪŋ] [θroʊz] , [jet] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃʌt] [aɪz] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [noʊz] ,
and awkward in its dying throes , yet the small shut eyes , the feeble nose ,
和 尴尬的 在 它是 垂死 阵痛 , 然而 这 小的 关闭 眼睛 , 这 微弱 鼻子 ,

临终之际，它显得笨拙不堪；它那紧闭的小眼睛，它那虚弱的鼻子，

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hæf] - ['hjuːmən] [fʊt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [klɔːz] [wɜːr; wər]
the ponderous shoulders , and half - human foot armed with powerful claws were
这 沉重的 肩膀 , 和 一半 - 人类 脚 武装 和 强大的 爪子 是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

它那沉重的肩膀和长着强力利爪的半人脚，特征十分鲜明。

[ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
The men turned by a common impulse and peered into the remote recesses of
这 男人 转向 经过 一个 常见的 冲动 和 窥视 进入 这 偏僻的 凹陷处 的
[ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] .
the wood again .
这 木头 再次 .

男人们不约而同地转身，再次向树林深处窥视。

“ [haɪ] , ['mɪstər] ! [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [geɪm] .
“ Hi , Mister ! come and pick up your game .
“ 你好 , 先生 ! 来 和 挑选 向上 你的 游戏 .

“嗨，先生！过来拿你的游戏吧。”

[hə'ləu] [ðer; ðər] !
Hallo there !
你好 那里 !

你好！

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] [wʊdz] .
" The challenge fell unheeded on the empty woods .
" 这 挑战 跌倒 无人理会 在 这 空的 树林 .

“挑战落在了空旷的树林里，无人理会。”

“ [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , “ [hiː; hi] [kɑːnt]
“ And yet , " said he whom the woman had called the sheriff , “ he can't
“ 和 然而 , " 说 他 谁 这 女士 有 称为 这 警长 , “ 他 不能
[biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] .
be far off .
是 远的 离开 .

“然而，”那位被女人称为警长的男子说道，“他应该离得不远了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [hɛz] [drɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
It was a close shot , and the bear hez dropped in his tracks .
它 曾是 一个 关闭 射击 , 和 这 熊 赫兹 掉落 在 他的 轨道 .

那是一次近距离射击，熊当场倒地。

[waɪ] , [wɑːts] [ðɪs] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] ?
Why , wot's this sticking in his claws ?
为什么， 什么? 这 粘性 在 他的 爪子 ?

这是什么东西卡在他的爪子里了?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
" The two men bent over the animal .
" 这 二 男人 弯曲 超过 这 动物 .

两人弯下腰，靠近那只动物。

" [waɪ] , [ɪts] ['ʃʊgər] , [braʊn] ['ʃʊgər] — [lʊk] !
" Why , it's sugar , brown sugar — look !
" 为什么， 它是 糖 ， 棕色的 糖 — 看 !

“瞧，这是糖，红糖——你看！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] .
" There was no mistake .
" 那里 曾是 不 错误 .

“没有出错。”

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['biːsts] [fɔːr] [pɔːz] [ænd; ənd] ['mʌzl] [wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk]
The huge beast's fore paws and muzzle were streaked with the unromantic
这 巨大的 野兽的 前 爪子 和 枪口 是 条纹 和 这 不浪漫的
['haʊshoʊld] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
household provision ,
家庭 条款 ,

这头巨兽的前爪和嘴上沾满了毫无浪漫气息的家用物品。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði][əb'sɜːrd]['kɑːntræst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['membər] .
and heightened the absurd contrast of its incongruous members .
和 增强 这 荒诞 对比 的 它是 不协调 成员 .

并加剧了其成员之间不协调的荒谬对比。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['pɑːrtli] [friː] [wʌn]
The woman , apparently indifferent , had taken that opportunity to partly free one
这 女士 , 显然 冷漠 , 有 已采取 那 机会 到 部分 自由的 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪsts] .
of her wrists .
的 她 手腕 .

那名女子似乎毫不在意，趁机挣脱了一只手腕的部分束缚。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [kə'vɔːtɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [jər] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] ,
“ If we hadn't been cavorting round this yer spot for the last half hour ,
" 如果 我们 之前没有 到过 嬉戏 圆形的 这 你的 点 为了 这 最后的 一半 小时 ,

“如果我们过去半小时没有在这个地方闲逛的话，

[aɪ'd] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃænti] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
I'd swear there was a shanty not a hundred yards away , " said the sheriff .
ID 发誓 那里 曾是 一个 棚屋 不是 一个 百 码 离开 , " 说 这 警长 .

“我敢肯定，不到一百码远的地方就有一间棚屋，”警长说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] , ['rɪ:'mauntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪnstəntli] .
The other man , without replying , remounted his horse instantly .
这 其他 男人 , 没有 回复 , 重新安装 他的 马 即刻 .

另一个人没有回答，立刻重新骑上了马。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,
“ If there is ,
" 如果 那里 是 ,

“如果真有的话，

[ænd; ənd] [its] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kɪn] [meɪk] ['sentər] [ʃɑ:ts] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

and	it's	inhabited	by	a	gentleman	that	kin	make	centre	shots	like	that	in	the	dark
和	它是	有人居住的	经过	一个	绅士	那	亲属	制作	中心	镜头	喜欢	那	在	这	黑暗的

,

,

,

里面住着一位绅士，他能在黑暗中投出那样的中心球。

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][wəʊnt][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

and	don't	care	to	explain	how	,	I	reckon	I	won't	disturb	him	.
和	不	关心	到	解释	如何	,	我	估计	我	惯于	打扰	他	.

我也不想解释是怎么回事，我想我不会打扰他的。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]

"	The	sheriff	was	apparently	of	the	same	opinion	,	for	he	followed	his
"	这	警长	曾是	显然	的	这	相同的	观点	,	为了	他	随后	他的

[kəm'pænjənz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

companion's	example	,
同伴的	例子	,

“警长显然也持同样的观点，因为他效仿了同伴的做法。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [led][ðə; ði] [wei] .

and	once	more	led	the	way	.
和	一次	更多的	引领	这	方式	.

并再次带头前进。

[ðə; ði][spɜ:rz] ['tɪŋkəld] , [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [dɑ:nst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['sloʊli] [ri:'ɪntɜ·d]

The	spurs	tinkled	,	the	torches	danced	,	and	the	cavalcade	slowly	reentered
这	马刺	叮叮当当	,	这	火炬	跳舞	,	和	这	车队	缓慢地	重新进入

[ðə; ði] [glu:m] .

the	gloom	.
这	愁云	.

马刺发出叮当声，火炬舞动着，队伍缓缓地重新进入了黑暗之中。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

In	another	moment	it	had	disappeared	.
在	其他	片刻	它	有	消失	.

片刻之后，它就消失了。

[ðə; ði] [wʊd] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:] [rɪ'poʊz] , [ðɪs] [taɪm] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['ni:ðər] [ʃeɪp] [nɔ:r] [saʊnd] .

The	wood	sank	again	into	repose	,	this	time	disturbed	by	neither	shape	nor	sound	.
这	木头	沉没	再次	进入	休息	,	这	时间	不安	经过	两者都不	形状	也不	声音	.

木头再次沉入沉寂，这一次既没有受到形状的干扰，也没有受到声音的惊扰。

[wʌt] ['loʊər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [kloʊz][tu:; tə][ɪts] [ru:ts] [wɜ:r; wər]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

What	lower	forms	of	life	might	have	crept	close	to	its	roots	were	hidden	in	the
什么	降低	表格	的	生活	可能	有	悄悄地爬	关闭	到	它是	根	是	隐	在	这

['fɜ:nz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

那些可能爬到它根部附近的低等生物都藏在蕨类植物里。

[ɔ:r] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['dedənd] [tred] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:rk] - [stru:n] [flɔ:r] .

or	passed	with	deadened	tread	over	the	bark	-	strewn	floor	.
或者	通过了	和	麻木	踏	超过	这	吠	-	散落的	地面	.

或者迈着沉重的步伐走过满是树皮的地面。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['ku:lnəs] [laɪk] [du:] [fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Towards	morning	a	coolness	like	dew	fell	from	above	,
向	早晨	一个	凉爽	喜欢	露	跌倒	从	多于	,

临近清晨，一阵凉意如露珠般从天而降。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [twɪg][ɔːr][nʌt] ,

with	here	and	there	a	dropping	twig	or	nut	,
和	这里	和	那里	一个	下降	枝条	或者	坚果	,

偶尔还会掉落一些树枝或坚果。

[ɔːr][ðə; ði]['krepəˌtənt] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] - [aʊt][ʌv; əv] [kræmpt] [ænd; ənd] ['wɪri] ['bræntʃɪz]

or	the	crepitant	awakening	and	stretching	-	out	of	cramped	and	weary	branches
或者	这	捻发音	唤醒	和	伸展	-	出去	的	狭窄	和	厌倦	分支

.

:

.

或是蜷缩疲惫的树枝发出嘎吱声，苏醒过来，伸展开来。

['leɪtər][ə; eɪ] [dʌl] , ['lʊrɪd] [dɑːn] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋz] ['sʌnset] , [fɪld] [ðə; ði] [aɪlz] .

Later	a	dull	,	lurid	dawn	,	not	unlike	the	last	evening's	sunset	,	filled	the	aisles	.
之后	一个	乏味的	,	骇人的	黎明	,	不是	与此不同	这	最后的	晚上	日落	,	已填	这	过道	.

后来，昏暗阴沉的黎明，与昨晚的日落颇为相似，笼罩了过道。

[ðɪs] ['feɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [greɪ] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [aʊt][ɪn] [ʃɑːrp]

This	faded	again	,	and	a	clear	gray	light	,	in	which	every	object	stood	out	in	sharp
这	褪色	再次	,	和	一个	清除	灰色的	光	,	在	哪个	每一个	目的	站立	出去	在	锋利的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

这光芒再次消退，取而代之的是一片清晰的灰色光线，在这种光线下，每个物体都清晰可见。

[tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

took	its	place	.
采取	它是	地方	.

取而代之。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɪlɪənt] , ['juːθfl] ['kʌlərɪŋ] ,

Morning	was	waiting	outside	in	all	its	brilliant	,	youthful	coloring	,
早晨	曾是	等待	外部	在	全部	它是	杰出的	,	青春	染色	,

清晨的阳光洒在窗外，绚丽多彩，充满活力。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['entərd] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] ['səubəd] [deɪ] .

but	only	entered	as	the	matured	and	sobered	day	.
但	仅有的	进入	作为	这	成熟的	和	清醒	天	.

但直到成熟冷静的那天才进入。

[siːn] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋgər] [laɪt] ,

Seen	in	that	stronger	light	,
已见	在	那	更强	光	,

从这种更强烈的视角来看，

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [triː] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ber] [leɪ] [rɪ'viːld] [ɪts][eɪdʒ][ɪn][ɪts] [dɪ'nuːdid] [ænd; ənd]

the	monstrous	tree	near	which	the	dead	bear	lay	revealed	its	age	in	its	denuded	and
这	滔天	树	靠近	哪个	这	死的	熊	躺	揭晓	它是	年龄	在	它是	赤裸裸的	和

['skɑːd] [trʌŋk] ,

scarred	trunk	,
疤痕	树干	,

死熊躺在旁边的那棵参天大树，从它光秃秃、伤痕累累的树干上，可以看出它已经非常古老了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [diːp] ['kævəti] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	showed	in	its	base	a	deep	cavity	,	a	foot	or	two	from	the	ground	,
和	显示	在	它是	根据	一个	深的	空腔	,	一个	脚	或者	二	从	这	地面	,

它的底部有一个深洞，离地面一两英尺远。

['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

partly	hidden	by	hanging	strips	of	bark	which	had	fallen	across	it	.
部分	隐	经过	绞刑	条状物	的	吠	哪个	有	倒下	穿过	它	.

部分被垂落的树皮条遮盖住了。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [strɪps] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] ['laɪtli]

Suddenly	**one**	**of**	**these**	**strips**	**was**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**a**	**young**	**man**	**leaped**	**lightly**
突然	一	的	这些	条状物	曾是	推动	旁边	,	和	一个	年轻的	男人	跳跃	轻轻

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

突然，其中一条木条被推到一边，一个年轻人轻盈地跳了下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mɑːdərn][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [dres] ,

But	**for**	**the**	**rifle**	**he**	**carried**	**and**	**some**	**modern**	**peculiarities**	**of**	**dress**	**,**
但	为了	这	步枪	他	携带	和	一些	现代的	特殊性	的	裙子	,

但除了他携带的步枪和一些现代的着装特点之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

he	**was**	**of**	**a**	**grace**	**so**	**unusual**	**and**	**unconventional**	**that**	**he**	**might**	**have**
他	曾是	的	一个	优雅	所以	异常	和	非传统	那	他	可能	有

[pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːn] [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] .

passed	**for**	**a**	**faun**	**who**	**was**	**quitting**	**his**	**ancestral**	**home**	**.**
通过了	为了	一个	牧神	WHO	曾是	辞职	他的	祖先的	家	.

他举止优雅，与众不同，简直就像一个离开祖居的牧神。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'læstɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	**stepped**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bear**	**with**	**a**	**light**	**elastic**	**movement**	**that**	**was**
他	步	到	这	边	的	这	熊	和	一个	光	松紧带	移动	那	曾是

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['kʌstəmeri] [prə'greʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

as	**unlike**	**customary**	**progression**	**as**	**his**	**face**	**and**	**figure**	**were**	**unlike**	**the**
作为	与此不同	习惯	进展	作为	他的	脸	和	数字	是	与此不同	这

['ɔːrd(ə)neri] [taɪps] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

ordinary	**types**	**of**	**humanity**	**.**
普通的	类型	的	人类	.

他以轻盈而富有弹性的动作走到熊的侧面，这种动作与寻常的步伐截然不同，正如他的面容和身形与普通人类截然不同一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['ænɪm(ə)l] ,

Even	**as**	**he**	**leaned**	**upon**	**his**	**rifle**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**prostrate**	**animal**	**,**
甚至	作为	他	倾斜	之上	他的	步枪	,	寻找	向下	在	这	前列腺	动物	,

他倚着步枪，低头看着倒在地上的动物，

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

he	**unconsciously**	**fell**	**into**	**an**	**attitude**	**that**	**in**	**any**	**other**	**mortal**	**would**	**have**	**been**
他	不知不觉	跌倒	进入	一个	态度	那	在	任何	其他	凡人	会	有	到过

[ə; eɪ] [poʊz] ,

a	**pose**	**,**
一个	姿势	,

他不自觉地摆出了一个姿势，这种姿势放在其他凡人身上会被视为一种姿态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ʌn'stʌdid] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

but	**with**	**him**	**was**	**the**	**picturesque**	**and**	**unstudied**	**relaxation**	**of**	**perfect**
但	和	他	曾是	这	如画	和	未经研究的	松弛	的	完美的

['sɪmətri] .

symmetry	**.**
对称	.

但他身上却有一种浑然天成、毫不做作的完美对称之美。

“ [hə'ləu] , ['mɪstər] !

“	**Hallo**	**,**	**Mister**	**!**
“	你好	,	先生	!

“你好，先生！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [tʃeɪndʒ]

"	He	raised	his	head	so	carelessly	and	listlessly	that	he	did	not	otherwise	change
"	他	提高	他的	头	所以	粗心大意	和	百无聊赖地	那	他	做过	不是	否则	改变

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

his	attitude	.
他的	态度	.

“他漫不经心地抬起头，一副百无聊赖的样子，除此之外，他的态度没有任何改变。”

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Stepping	from	behind	the	tree	,	the	woman	of	the	preceding	night	stood	before
步进	从	在后面	这	树	,	这	女士	的	这	前	夜晚	站立	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

昨晚的那个女人从树后走出来，站在他面前。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [friː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'ætər] ,

Her	hands	were	free	except	for	a	thong	of	the	riata	,
她	双手	是	自由的	除了	为了	一个	丁字裤	的	这	里亚塔	,

除了一条系在耳廓上的细绳外，她的双手都是自由的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɑːtɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [rɪst] ,

which	was	still	knotted	around	one	wrist	,
哪个	曾是	仍然	打结的	大约	一	手腕	,

仍然缠绕在一只手腕上，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːr] [bɜːrnt] [ə'weɪ] .

the	end	of	the	thong	having	been	torn	or	burnt	away	.
这	结尾	的	这	丁字裤	拥有	到过	撕裂	或者	烧焦的	离开	.

皮绳末端被撕破或烧毁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [wʌn]

Her	eyes	were	bloodshot	,	and	her	hair	hung	over	her	shoulders	in	one
她	眼睛	是	充血	,	和	她	头发	悬挂	超过	她	肩膀	在	一

[lɔːŋ] [blæk] [breɪd] .

long	black	braid	.
长的	黑色的	编织	.

她双眼布满血丝，一头乌黑的长发编成一条辫子垂在肩上。

“ [aɪ] ['rekənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ber] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	reckoned	all	along	it	was	YOU	who	shot	the	bear	,	"	she	said	;
"	我	估计	全部	沿着	它	曾是	你	WHO	射击	这	熊	,	"	她	说	;

“我一直觉得是你射杀了那头熊，”她说；

“ [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wʌn] ['haɪdɪŋ] [jər] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [wɪð; wɪθ]

“	at	least	some	one	hiding	yer	,	"	and	she	indicated	the	hollow	tree	with
"	在	至少	一些	一	隐藏	你的	,	"	和	她	表明的	这	空洞的	树	和

[hɜːr; hər] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“至少有人在帮你藏东西，”她说着，用手指了指那棵空心树。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] [tʃæns] [ʃɑːt] .

“	It	wasn't	no	chance	shot	.
"	它	不是	不	机会	射击	.

“这不是一次偶然的投篮。”

" [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrəns] , [dɪd][nɑ:t]

"	Observing	that	the	young	man	,	either	from	misconception	or	indifference	,	did	not
"	观察	那	这	年轻的	男人	,	任何一个	从	误解	或者	漠不关心	,	做过	不是

[si:m] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [hɜ:r; hər] ,

seem	to	comprehend	her	,
似乎	到	理解	她	,

"她注意到，这个年轻人似乎是出于误解或漠不关心，并没有理解她的意思，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [wi:; wi] [keɪm] [baɪ] [hɪr] , [læst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ju:; jʊ]['faɪərd] . "

she	added	,	"	We	came	by	here	,	last	night	,	a	minute	after	you	fired	.	"
她	额外	,	"	我们	来了	经过	这里	,	最后的	夜晚	,	一个	分钟	后	你	被解雇	.	"

她补充说："昨晚，就在你开枪后一分钟，我们就到了这里。"

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [kɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Oh	,	that	was	YOU	kicked	up	such	a	row	,	was	it	?	"	said	the	young	man	,
"	哦	,	那	曾是	你	踢	向上	这样的	一个	排	,	曾是	它	?	"	说	这	年轻的	男人	,

"哦，原来是你惹出了这么大的风波啊？"年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

with	a	shade	of	interest	.
和	一个	阴影	的	兴趣	.

带着一丝兴趣。

" [aɪ] ['rekən] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , " [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	I	reckon	,	"	said	the	woman	,	nodding	her	head	,	"	and	them	that	was
"	我	估计	,	"	说	这	女士	,	点头	她	头	,	"	和	他们	那	曾是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

"我想，"女人点点头说，"还有和我在一起的人。"

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

"	And	who	are	they	?	"
"	和	WHO	是	他们	?	"

"他们是谁？"

" ['ʃerɪf] ['dʌn] , [ʌv; əv]['joʊˌtoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjuti] . "

"	Sheriff	Dunn	,	of	Yolo	,	and	his	deputy	.	"
"	警长	邓恩	,	的	尤洛	,	和	他的	副	.	"

"尤洛县的邓恩警长和他的副手。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

"	And	where	are	they	now	?	"
"	和	在哪里	是	他们	现在	?	"

"他们现在在哪里？"

" [ðə; ði] ['depjuti] — [ɪn][eɪtʃ] - [əl] , [aɪ] ['rekən] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] . "

"	The	deputy	—	in	h	-	ll	,	I	reckon	;	I	don't	know	about	the	sheriff	.	"
"	这	副	—	在	h	-	二	,	我	估计	;	我	不	知道	关于	这	警长	.	"

"副警长——我估计他肯定下地狱了；至于警长，我就不清楚了。"

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kwaɪətli] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

"	I	see	,	"	said	the	young	man	quietly	;	"	and	you	?	"
"	我	看	,	"	说	这	年轻的	男人	悄悄	;	"	和	你	?	"

"我明白了，"年轻人平静地说，"你呢？"

" [aɪ] — [gɑ:t] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	I	—	got	away	,	"	she	said	savagely	.
"	我	—	得到	离开	,	"	她	说	野蛮地	.

"我——逃走了，"她恶狠狠地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] ['ʃɪvər] ,

But	she	was	taken	with	a	sudden	nervous	shiver	,
但	她	曾是	已采取	和	一个	突然	紧张的	颤抖	,

但她突然感到一阵紧张的颤抖，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'prest] [baɪ] ['taɪtli] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

which	she	at	once	repressed	by	tightly	dragging	her	shawl	over	her	shoulders
哪个	她	在	一次	压抑	经过	紧紧	拖拽	她	披肩	超过	她	肩膀

[ænd; ənd] ['elbəuz] ,

and	elbows	,
和	肘部	,

她立刻压抑住这种情绪，将披肩紧紧地拉到肩膀和手肘上。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [dɪ'faɪəntli] .

and	folding	her	arms	defiantly	.
和	折叠式的	她	武器	公然挑衅	.

她双臂抱胸，摆出一副挑衅的姿态。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ? ”

“	And	you're	going	?	”
“	和	你是	去	?	”

“你要走了吗？”

“ [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['depjuti] , [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['gluːmɪli] .

“	To	follow	the	deputy	,	may	be	,	”	she	said	gloomily	.
“	到	跟随	这	副	,	可能	是	,	”	她	说	阴郁地	.

“或许是跟随副手吧，”她沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] ?

“	But	come	,	I	say	,	ain't	you	going	to	treat	?
“	但	来	,	我	说	,	不是	你	去	到	对待	?

“但是，我说，你难道不打算请客吗？”

[its] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][koʊld] [hɪr] . ”

It's	cursed	cold	here	.	”
它是	被诅咒的	寒冷的	这里	.	”

这里冷得要命。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Wait	a	moment	.
“	等待	一个	片刻	.

“稍等。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

”	The	young	man	was	looking	at	her	,
”	这	年轻的	男人	曾是	寻找	在	她	,

“那个年轻人正看着她，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [braʊz] ['slaɪtli] [nɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

with	his	arched	brows	slightly	knit	and	a	half	smile	of	curiosity	.
和	他的	拱形	眉毛	轻微地	针织	和	一个	一半	微笑	的	好奇心	.

他眉毛微微蹙起，带着一丝好奇的微笑。

“ [eint] [juː; jʊ][te'resɑː] ?

“	Ain't	you	Teresa	?
“	不是	你	特蕾莎	?

“你不是特蕾莎吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

”	She	was	prepared	for	the	question	,
”	她	曾是	准备	为了	这	问题	,

她对这个问题早有准备。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [dɪ'faɪəntli] [ɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .

but	**evidently**	**was**	**not**	**certain**	**whether**	**she**	**would**	**reply**	**defiantly**	**or**	**confidently**	**.**
但	显然	曾是	不是	肯定	无论	她	会	回复	公然挑衅	或者	自信地	.

但显然她并不确定自己会以挑衅还是自信的口吻回答。

['æftər][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [sed] ,

After	**an**	**exhaustive**	**scrutiny**	**of**	**his**	**face**	**she**	**chose**	**the**	**latter**	**,**	**and**	**said**	**,**
后	一个	详尽的	审查	的	他的	脸	她	选择	这	后者	,	和	说	,

她仔细端详了他的脸之后，选择了后者，并说道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] . ”

“	**You**	**can**	**bet**	**your**	**life**	**on**	**it**	**,**	**Johnny**	**.**	**”**
“	你	能	赌注	你的	生活	在	它	,	约翰尼	.	”

“你可以拿你的性命担保，约翰尼。”

“ [aɪ][dəunt][bet] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['iznt] ['dʒɑːni] .

“	**I**	**don't**	**bet**	**,**	**and**	**my**	**name**	**isn't**	**Johnny**	**.**
“	我	不	赌注	,	和	我的	姓名	不是	约翰尼	.

“我不赌博，我的名字也不是约翰尼。”

[ðen] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stæbd] [dɪk] ['kɜːrsən] ['oʊvər][æt; ət][lægreɪndʒəz] ?

Then	**you're**	**the**	**woman**	**who**	**stabbed**	**Dick**	**Curson**	**over**	**at**	**Lagrange's**	**?**
然后	你是	这	女士	WHO	刺伤	迪克	柯森	超过	在	拉格朗日	?

那你就是那个在拉格朗日酒吧刺伤迪克·柯森的女人吗?

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'faɪənt] [ə'gen] .

”	**She**	**became**	**defiant**	**again**	**.**
”	她	成为	桀骜不驯	再次	.

她再次变得桀骜不驯。

“ [ðæts] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

“	**That's**	**me**	**,**	**all**	**the**	**time**	**.**
“	那就是	我	, 全部	这	时间	.	

“我一直都是这样。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**”**
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”

你打算怎么办?

“ ['nʌθɪŋ] .

“	**Nothing**	**.**
“	没有什么	.

“没有什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ?

And	**you**	**used**	**to**	**dance**	**at**	**the**	**Alhambra**	**?**
和	你	用过的	到	舞蹈	在	这	阿尔罕布拉宫	?

你以前在阿尔罕布拉宫跳过舞吗?

” [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][skɑːrf] ,

”	**She**	**whisked**	**the**	**shawl**	**from**	**her**	**shoulders**	**,**	**held**	**it**	**up**	**like**	**a**	**scarf**	**,**
”	她	搅拌	这	披肩	从	她	肩膀	,	握住	它	向上	喜欢	一个	围巾	,

她一把扯下肩上的披肩，像围巾一样举了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	**made**	**one**	**or**	**two**	**steps**	**of**	**the**	**sembicuacua**	**.**
和	制成	一	或者	二	步骤	的	这	-	.

并走了一两步 sembicuacua。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['^eiəti] , ['rekləsnəs] , [ɔːr][ˌspɑːntə'neɪəti][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

There	was	not	the	least	gayety	,	recklessness	,	or	spontaneity	in	the	action	;	it
那里	曾是	不是	这	至少	同性恋	,	鲁莽	,	或者	自发性	在	这	行动	;	它

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mə'kænɪk(ə)l] [brə'vɑːdoʊ] .

was	simply	mechanical	bravado	.
曾是	简单地	机械的	虚张声势	.

整个行动中没有丝毫的欢乐、鲁莽或自发性；那只是机械的虚张声势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪ'fektɪv] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['prez(ə)ntli]

It	was	so	ineffective	,	even	upon	her	own	feelings	,	that	her	arms	presently
它	曾是	所以	无效	,	甚至	之上	她	自己的	情怀	,	那	她	武器	目前

[drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

dropped	to	her	side	,
掉落	到	她	边	,

这番话对她自己都毫无作用，甚至连她自己的感受都没有，她的双臂随即垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔft] [im'bærəstli] .

and	she	coughed	embarrassedly	.
和	她	咳嗽	尴尬地	.

她尴尬地咳嗽了一声。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['wɪski] , ['pɑːrdnər] ?

“	Where's	that	whiskey	,	pardner	?
“	在哪里?	那	威士忌酒	,	伙伴	?

“伙计，威士忌在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

The	young	man	turned	toward	the	tree	he	had	just	quitted	,
这	年轻的	男人	转向	朝向	这	树	他	有	只是	辞职	,

年轻人转身走向他刚才离开的那棵树。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['kævəti] .

and	without	further	words	assisted	her	to	mount	to	the	cavity	.
和	没有	更远	字	协助	她	到	山	到	这	空腔	.

然后一言不发地扶她爬进了洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] - [ʃeɪpt] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] ,

It	was	an	irregular	-	shaped	vaulted	chamber	,
它	曾是	一个	不规律的	-	形状	拱形	房间	,

那是一个形状不规则的拱形房间，

[pɪrst] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæft] [ɔːr][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [trʌŋk] ,

pierced	fifty	feet	above	by	a	shaft	or	cylindrical	opening	in	the	decayed	trunk	,
穿孔	五十	脚	多于	经过	一个	轴	或者	圆柱体	开幕	在	这	腐烂的	树干	,

树干腐朽，上方五十英尺处有一个竖井或圆柱形开口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	was	blackened	by	smoke	,	as	if	it	had	served	the	purpose	of	a
哪个	曾是	变黑	经过	抽烟	,	作为	如果	它	有	服务	这	目的	的	一个

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

它被烟熏得漆黑，仿佛曾经充当过烟囱一样。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] ['berskɪn] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ; [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [wɜːr; wər] [tuː] ['ælˌkəʊvz] [ɔːr]

In	one	corner	lay	a	bearskin	and	blanket	;	at	the	side	were	two	alcoves	or
在	一	角落	躺	一个	熊皮	和	毯子	;	在	这	边	是	二	壁龛	或者

[ˌɪnden'teɪʃənz] ,

indentations	,
缩进	,

角落里放着一张熊皮和一条毯子；旁边有两个壁龛或凹陷处。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ]

one	of	which	was	evidently	used	as	a	table	,	and	the	other	as	a
一	的	哪个	曾是	显然	用过的	作为	一个	桌子	,	和	这	其他	作为	一个

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

其中一具显然被用作桌子，另一具被用作橱柜。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['hɑːloʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [sæks] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,

In	another	hollow	,	near	the	entrance	,	lay	a	few	small	sacks	of	flour	,
在	其他	空洞的	,	靠近	这	入口	,	躺	一个	很少	小的	麻袋	的	面粉	,

在靠近入口的另一个凹陷处，散落着几小袋面粉。

['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] ['stɪki] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

coffee	,	and	sugar	,	the	sticky	contents	of	the	latter	still	strewing	the	floor	.
咖啡	,	和	糖	,	这	黏	内容	的	这	后者	仍然	散落	这	地面	.

咖啡和糖，糖的粘稠物还散落在地板上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːrhaʊs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] ['wɪkər] [flæsk] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd]

From	this	storehouse	the	young	man	drew	a	wicker	flask	of	whiskey	,	and
从	这	库	这	年轻的	男人	画	一个	柳条	烧瓶	的	威士忌酒	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

handed	it	,
递交	它	,

年轻人从储藏室里拿出一个柳条酒壶，里面装着威士忌，递了过去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

with	a	tin	cup	of	water	,	to	the	woman	.
和	一个	锡	杯子	的	水	,	到	这	女士	.

用锡杯盛水，递给那位女士。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [kʌp] [əˈsaɪd] , [pleɪst] [ðə; ði] [flæsk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði]

She	waved	the	cup	aside	,	placed	the	flask	to	her	lips	,	and	drank	the
她	挥手	这	杯子	旁边	,	放置	这	烧瓶	到	她	嘴唇	,	和	喝	这

[ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['spɪrɪt] .

undiluted	spirit	.
未稀释的	精神	.

她挥开杯子，把酒瓶送到嘴边，喝下了里面的纯烈酒。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [brə'vɑːdoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Yet	even	this	was	evidently	bravado	,	for	the	water	started	to	her	eyes	,
然而	甚至	这	曾是	显然	虚张声势	,	为了	这	水	开始	到	她	眼睛	,

然而，这显然也只是虚张声势，因为她的眼泪开始涌了出来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

and	she	could	not	restrain	the	paroxysm	of	coughing	that	followed	.
和	她	可以	不是	抑制	这	发作	的	咳嗽	那	随后	.

她无法抑制随之而来的剧烈咳嗽。

“ [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kɪlz] [æt; ət] ['fɔːrti] [rɑːdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'steɪrɪk(ə)l]
“ I reckon that's the kind that kills at forty rods , ” she said , with a hysterical
“ 我 估计 那就是 这 种类 那 杀戮 在 四十 杆 , ” 她 说 , 和 一个 歇斯底里的
[læf] .
laugh .
笑 .

“我估计这种鱼在40杆（约12.7米）的距离就能把人打死，”她说着，歇斯底里地大笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['pɑːrdnər] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪkst] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] ,
“ But I say , pardner , you look as if you were fixed here to stay ,
“ 但 我 说 , 伙伴 , 你 看 作为 如果 你 是 固定的 这里 到 停留 ,

“但是我说，伙伴，你看上去好像注定要留在这里了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
” and she stared ostentatiously around the chamber .
” 和 她 凝视 炫耀地 大约 这 房间 .

她炫耀般地环顾四周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ɪn][ɪts] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] ,
But she had already taken in its minutest details ,
但 她 有 已经 已采取 在 它是 最分钟 细节 ,

但她已经记住了其中的每一个细节。

['iːv(ə)n][tuː; tə][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [soʊ][æz; əz]
even to observing that the hanging strips of bark could be disposed so as
甚至 到 观察 那 这 绞刑 条状物 的 吠 可以 是 处置 所以 作为
[tuː; tə] [kəm'pliːtli] [haɪd][ðə; ði] ['entrəns] .
to completely hide the entrance .
到 完全地 隐藏 这 入口 .

甚至有人观察到，悬挂的树皮条可以巧妙地布置，完全遮蔽入口。

“ [wel] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ Well , yes , ” he replied ;
“ 出色地 , 是的 , ” 他 回复 ;

“嗯，是的，”他回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] ['ʃænti] ['fɜːrðər]
“ it wouldn't be very easy to pull up the stakes and move the shanty further
“ 它 不会 是 非常 简单的 到 拉 向上 这 赌注 和 移动 这 棚屋 更远
[ɑːn] .
on .
在 .

“要拔掉木桩，把棚屋搬到更远的地方，可不是件容易的事。”

” ['siːɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [hɜːr; hər]
” Seeing that either from indifference or caution he had not accepted her
” 看到 那 任何一个 从 漠不关心 或者 警告 他 有 不是 公认 她
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“见他出于冷漠或谨慎而没有接受她的意思，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [sed] , —
she looked at him fixedly , and said , —
她 看起来 在 他 固定地 , 和 说 , —

她直勾勾地盯着他，说道：

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ? ”
“ What is your little game ? ”
“ 什么 是 你的 小的 游戏 ? ”

“你到底在玩什么小把戏？”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
” 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][fɔːr; fər] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [triː] ? ”
“ What are you hiding for — here , in this tree ? ”
” 什么 是 你 隐藏 为了 — 这里 , 在 这 树 ? ”

“你躲在这里，在这棵树里，究竟在躲什么？”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['haɪdɪŋ] . ”
“ But I'm not hiding . ”
” 但 我是 不是 隐藏 . ”

“但我并没有躲藏。”

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [heild] [juː; jʊ][læst] [naɪt] ? ”
“ Then why didn't you come out when they hailed you last night ? ”
” 然后 为什么 没有 你 来 出去 什么时候 他们 赞誉 你 最后的 夜晚 ? ”

“那你昨晚为什么没出来迎接他们？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] .
“ Because I didn't care to .
” 因为 我 没有 关心 到 .

因为我不在乎。

” [te'resɑː] ['hwisld] [ɪn'kredʒələsli] .
” Teresa whistled incredulously .
” 特蕾莎 吹口哨 难以置信地 .

特蕾莎难以置信地吹了声口哨。

“ [ɔːl] [raɪt] — [ðen] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['haɪdɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ All right — then if you're not hiding , I'm going to .
” 全部 正确的 — 然后 如果 你是 不是 隐藏 , 我是 去 到 .

“好吧——既然你不躲起来，那我就躲起来。”

” [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
” As he did not reply , she went on :
” 作为 他 做过 不是 回复 , 她 去 在 :

“由于他没有回答，她继续说道：”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,
“ If I can keep out of sight for a couple of weeks ,
” 如果 我 能 保持 出去 的 视线 为了 一个 夫妻 的 周 ,

“如果我能躲起来几个星期，

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [bloʊ] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [ə'krɔːs] ['ɪntuː]['joʊˌɬoʊ] .
this thing will blow over here , and I can get across into Yolo .
这 事物 将要 吹 超过 这里 , 和 我 能 得到 穿过 进入 尤洛 .

这东西会吹过来，然后我就可以到尤洛岛去了。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I could get a fair show there , where the boys know me .
我 可以 得到 一个 公平的 展示 那里 , 在哪里 这 男孩们 知道 我 .

我可以在那里获得一个不错的演出机会，因为那里的男孩们都认识我。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðɪ] [treɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [hɪr] . ”
Just now the trails are all watched , but no one would think of lookin ' here . ”
只是 现在 这 小径 是 全部 观看 , 但 不 一 会 思考 的 在看 - 这里 . ”

现在所有的小径都有人监视，但没人会想到要来这里查看。”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then how did you come to think of it ?
” 然后 如何 做过 你 来 到 思考 的 它 ?

“那么你是怎么想到这个主意的呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kerləsli] .
" he asked carelessly .
" 他 问 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ber] ['hædnt] [gɔːn] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃʊgər] ;
" Because I knew that bear hadn't gone far for that sugar ;
" 因为 我 知道 那 熊 之前没有 已消失 远的 为了 那 糖 ;

因为我知道那只熊为了得到糖并没有走远;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] ,
because I know he hadn't stole it from a cache — it was too fresh ,
因为 我 知道 他 之前没有 偷窃 它 从 一个 缓存 — 它 曾是 也 新鲜的 ,

因为我知道他不是从某个藏匿处偷来的——它太新鲜了。

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ][tɔːrn] - [ʌp] [ɜːrθ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [noʊ][kæmp]
and we'd have seen the torn - up earth ; because we had passed no camp
和 我们会 有 已见 这 撕裂 - 向上 地球 ; 因为 我们 有 通过了 不 营
;
;
;

我们会看到被翻动的土地；因为我们没有经过任何营地；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃænti] [hɪr] .
and because I knew there was no shanty here .
和 因为 我 知道 那里 曾是 不 棚屋 这里 .

因为我知道这里没有棚屋。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
And , besides , " she added in a low voice ,
和 , 除了 , " 她 额外 在 一个 低的 嗓音 ,

而且，"她低声补充道，

" ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ][hoʊl] [maɪ'self][tuː; tə][daɪ][ɪn] — [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪnstɪŋkt]
" maybe I was huntin ' a hole myself to die in — and spotted it by instinct
" 或许 我 曾是 亨廷顿 - 一个 洞 我 到 死 在 一 和 斑 它 经过 本能
.
:
.

“也许我当时正在寻找一个可以让我死去的洞穴——并且凭借本能发现了它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ,
" There was something in this suggestion of a hunted animal that ,
" 那里 曾是 某物 在 这 建议 的 一个 猎杀 动物 那 ,

“这种关于猎杀动物的说法中似乎蕴含着某种东西，

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [sed] [ɔːr] [səˈdʒestɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,
unlike anything she had previously said or suggested , was not exaggerated ,
与此不同 任何事物 她 有 之前 说 或者 建议 , 曾是 不是 夸张的 ,

与她之前说过或暗示过的任何事情都不同，也并非夸大其词。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] .
and caused the young man to look at her again .
和 导致 这 年轻的 男人 到 看 在 她 再次 .

这让那个年轻人再次看向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]
She was standing under the chimney - like opening , and the light from above
她 曾是 常设 在下面 这 烟囱 - 喜欢 开幕 , 和 这 光 从 多于
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
illuminated her head and shoulders .
照明 她 头 和 肩膀 .

她站在烟囱状的开口下，上面的光线照亮了她的头部和肩膀。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['fiːvərɪʃ] ['prɑːmɪnəns] ,

The	pupils	of	her	eyes	had	lost	their	feverish	prominence	,
这	学生	的	她	眼睛	有	丢失的	他们的	发烧	显赫地位	,

她眼中的瞳孔不再像发烧时那样凸起，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['slaɪtli] [səf'juːzd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr]

and	were	slightly	suffused	and	softened	as	she	gazed	abstractedly	before
和	是	轻微地	弥漫	和	软化	作为	她	凝视	抽象地	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她目光空洞地望着前方，眼神也变得柔和起来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [left] - [hænd] ['fɪŋgərz] ,

The	only	vestige	of	her	previous	excitement	was	in	her	left	-	hand	fingers	,
这	仅有的	痕迹	的	她	以前的	激动	曾是	在	她	左边	-	手	手指	,

她刚才的兴奋唯一留下的痕迹，只存在于她左手的指尖。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt]

which	were	incessantly	twisting	and	turning	a	diamond	ring	upon	her	right
哪个	是	不已	扭曲	和	转弯	一个	钻石	戒指	之上	她	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他们不停地转动着她右手上的一枚钻戒，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] .

but	without	imparting	the	least	animation	to	her	rigid	attitude	.
但	没有	传授	这	至少	动画片	到	她	死板的	态度	.

但她僵硬的态度却丝毫没有流露出任何生机。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,

Suddenly	,	as	if	conscious	of	his	scrutiny	,
突然	,	作为	如果	有意识的	的	他的	审查	,

突然间，仿佛意识到他的审视，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt]

she	stepped	aside	out	of	the	revealing	light	and	by	a	swift	feminine	instinct
她	步	旁边	出去	的	这	揭示	光	和	经过	一个	迅速	女性	本能

[reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɜːr; hər] ['strægliŋ] [her] .

raised	her	hand	to	her	head	as	if	to	adjust	her	straggling	hair	.
提高	她	手	到	她	头	作为	如果	到	调整	她	零散的	头发	.

她走到一边，避开刺眼的光线，凭借着女性的本能，迅速抬手摸了摸头，好像要整理一下凌乱的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	only	for	a	moment	,	however	,	for	,	as	if	aware	of	the
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	然而	,	为了	,	作为	如果	意识到的	的	这

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

然而，这只是一瞬间的事，因为，仿佛意识到自己的弱点，

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ə'gresɪv] [poʊz] .

she	struggled	to	resume	her	aggressive	pose	.
她	挣扎	到	恢复	她	挑衅的	姿势	.

她努力恢复了之前的攻击姿态。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	”	she	said	.
“	出色地	,	”	她	说	.

“嗯，”她说。

“ [spiːk] [ʌp] .
“ Speak up .
” 说话 向上 .

“大声说出来。”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] ? ”
Am I goin ' to stop here , or have I got to get up and get ? ”
是 我 去 - 到 停止 这里 , 或者 有 我 得到 到 得到 向上 和 得到 ? ”

我该就此止步，还是必须起身继续前进?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kwaɪətli] ;
“ You can stay , ” said the young man quietly ;
“ 你 能 停留 , ” 说 这 年轻的 男人 悄悄 ;

“你可以留下来，”年轻人平静地说；

“ [bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
“ but as I've got my provisions and ammunition here ,
“ 但 作为 我已经 得到 我的 条款 和 弹药 这里 ,

“但我这里备足了口粮和弹药，

[ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] ,
and haven't any other place to go to just now ,
和 还没有 任何 其他 地方 到 去 到 只是 现在 ,

我现在也没有其他地方可去。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
I suppose we'll have to share it together .
我 认为 出色地 有 到 分享 它 一起 .

看来我们得一起分享了。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['bɪtər] , [hæf] -
” She glanced at him under her eyelids , and a half - bitter , half -
” 她 瞥了一眼 在 他 在下面 她 眼睑 , 和 一个 一半 - 苦的 , 一半 -
[kən'temptʃuəs] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
contemptuous smile passed across her face .
轻蔑的 微笑 通过了 穿过 她 脸 .

她从眼皮底下瞥了他一眼，脸上掠过一丝苦涩、一丝轻蔑的微笑。

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , “ [its] [ə; eɪ][goʊ] .
“ All right , old man , ” she said , holding out her hand , “ it's a go .
“ 全部 正确的 , 老的 男人 , ” 她 说 , 保持 出去 她 手 , “ 它是 一个 去 .

“好吧，老头，”她说着，伸出手，“可以了。”

[wiːl] [stɑːrt][ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
We'll start in housekeeping at once , if you like . ”
出色地 开始 在 家政 在 一次 , 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意的话，我们马上开始打扫卫生。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'll have to come here once or twice a day , ” he said ,
“ 患病的 有 到 来 这里 一次 或者 两次 一个 天 , ” 他 说 ,

“我一天得来这里一到两次，”他说。

[kwaɪt] [kəm'poʊzdli] , “ [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
quite composedly , “ to look after my things , and get something to eat ;
相当 镇定 , “ 到 看 后 我的 事物 , 和 得到 某物 到 吃 ;

他镇定自若地说：“照看好我的东西，然后吃点东西；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
but I'll be away most of the time ,
但 患病的 是 离开 最多 的 这 时间 ,

但我大部分时间都会不在家。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ['evri] [naɪt] [aɪ] ['rekən] [maɪ] [ʃer] [wəʊnt]

and	what	with	camping	out	under	the	trees	every	night	I	reckon	my	share	won't
和	什么	和	野营	出去	在下面	这	树木	每一个	夜晚	我	估计	我的	分享	惯于

[ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] .

incommode	you	.
不便	你	.

鉴于我们每晚都在树下露营，我想我的那份应该不会给你添麻烦。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	She	opened	her	black	eyes	upon	him	,	at	this	original	proposition	.
"	她	打开	她	黑色的	眼睛	之上	他	,	在	这	原来的	主张	.

“她睁开那双黑色的眼睛看着他，对这个出人意料的提议感到震惊。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] .

Then	she	looked	down	at	her	torn	dress	.
然后	她	看起来	向下	在	她	撕裂	裙子	.

然后她低头看了看自己撕破的裙子。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] [eint] ['veri] ['fænsi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	suppose	this	style	of	thing	ain't	very	fancy	,	is	it	?
"	我	认为	这	风格	的	事物	不是	非常	想要	,	是	它	?

“我想这种风格不太时髦，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

"	she	said	,	with	a	forced	laugh	.
"	她	说	,	和	一个	强制	笑	.

“她说着，强颜欢笑。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][beg][ɔːr] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	think	I	know	where	to	beg	or	borrow	a	change	for	you	,
"	我	思考	我	知道	在哪里	到	求	或者	借	一个	改变	为了	你	,

“我想我知道该去哪里乞讨或借点零钱给你了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

if	you	can't	get	any	,	"	he	replied	simply	.
如果	你	不能	得到	任何	,	"	他	回复	简单地	.

“如果你弄不到的话，”他简单地回答道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	stared	at	him	again	.
她	凝视	在	他	再次	.

她又盯着他看了一眼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ? "

“	Are	you	a	family	man	?	"
"	是	你	一个	家庭	男人	?	"

“你是个顾家的男人吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	was	silent	for	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Well	,	"	she	said	,
"	出色地	,	"	她	说	,

“嗯，”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər][gɜːrl][aɪm][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .

“	**you**	**can**	**tell**	**your**	**girl**	**I'm**	**not**	**particular**	**about**	**its**	**being**	**in**	**the**	**latest**	**fashion**	**.**
”	你	能	告诉	你的	女孩	我是	不是	特别的	关于	它是	存在	在	这	最新的	时尚	.

“你可以告诉你的女朋友，我并不特别在意它是否是最新款。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

”	**There**	**was**	**a**	**slight**	**flush**	**on**	**his**	**forehead**	**as**	**he**	**turned**	**toward**	**the**	**little**
”	那里	曾是	一个	轻微	冲洗	在	他的	前额	作为	他	转向	朝向	这	小的

[ˈkʌbərd] ,

cupboard	**,**
橱柜	,

他转身走向小橱柜时，额头上微微泛红。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [juːl] [faɪnd] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [hɪr]

but	**no**	**tremor**	**in**	**his**	**voice**	**as**	**he**	**went**	**on**	**:**	**“**	**You'll**	**find**	**tea**	**and**	**coffee**	**here**
但	不	震颤	在	他的	嗓音	作为	他	去	在	:	“	你会	寻找	茶	和	咖啡	这里

,

,

,

但他继续说道，声音里没有丝毫颤抖：“这里有茶和咖啡，

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] [bɔːrd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] .

and	**,**	**if**	**you're**	**bored**	**,**	**there's**	**a**	**book**	**or**	**two**	**.**
和	,	如果	你是	无聊的	,	有	一个	书	或者	二	.

如果你觉得无聊，这里还有一两本书。

[juː; jʊ] [riːd] , [dəunt][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ˈɪŋglɪʃ] ?

You	**read**	**,**	**don't**	**you**	**—**	**I**	**mean**	**English**	**?**
你	读	,	不	你	—	我	意思是	英语	?

你会读英语书吧？我是说英语书？

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [wɔːrn] ,

”	**She**	**nodded**	**,**	**but**	**cast**	**a**	**look**	**of**	**undisguised**	**contempt**	**upon**	**the**	**two**	**worn**	**,**
”	她	点头	,	但	投掷	一个	看	的	不加掩饰的	鄙视	之上	这	二	磨损	,

她点了点头，但眼神中却毫不掩饰地流露出对那两个衣衫褴褛的人的轻蔑。

[ˈkʌvərləs] [ˈnɑːvəlz][hiː; hi][held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

coverless	**novels**	**he**	**held**	**out**	**to**	**her**	**.**
无封面	小说	他	握住	出去	到	她	.

他递给她几本没有封面的小说。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][læst] [ˈwiːks] - [ˌsækrəˈmentoʊ]['juːniən] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**You**	**haven't**	**got**	**last**	**week's**	**'**	**Sacramento**	**Union**	**,**	**'**	**have**	**you**	**?**
“	你	还没有	得到	最后的	本周	-	萨克拉门托	联盟	,	-	有	你	?

“你没有上周的《萨克拉门托联合报》吧？”

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] [keɪs] [ɔːl][ɪn] ;

I	**hear**	**they**	**have**	**my**	**case**	**all**	**in**	**;**
我	听到	他们	有	我的	案件	全部	在	;

我听说他们已经掌握了我的全部案情；

['oʊnli][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [riˈpɔːtəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

only	**them**	**lying**	**reporters**	**made**	**it**	**out**	**against**	**me**	**all**	**the**	**time**	**.**	**”**
仅有的	他们	说谎	记者	制成	它	出去	反对	我	全部	这	时间	.	”

只有那些满口谎言的记者才能一直攻击我。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði]['pepərz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**the**	**papers**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**curtly**	**.**
”	我	不	看	这	文件	,	”	他	回复	简短地	.

“我没看到那些文件，”他简短地回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] - [pə'li:s] [gə'zet] , - ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

“	They	say	there's	a	picture	of	me	in	the	'	Police	Gazette	,	'	taken	in	the	act	,
”	他们	说	有	一个	图片	的	我	在	这	-	警察	公报	,	-	已采取	在	这	行为	,

“他们说《警察公报》上有一张我作案时的照片，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] .

”	and	she	laughed	.
”	和	她	笑了	.

她笑了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ] .

He	looked	a	little	abstracted	,	and	turned	as	if	to	go	.
他	看起来	一个	小的	摘要	,	和	转向	作为	如果	到	去	.

他看起来有些心不在焉，转身好像要离开。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [du:] [wel] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I	think	you'll	do	well	to	rest	a	while	just	now	,
”	我	思考	你会	做	出色地	到	休息	一个	尽管	只是	现在	,

“我觉得你现在最好休息一会儿。”

[ænd; ənd] [ki:p] [æz; əz] [kloʊz] [hɪd][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] .

and	keep	as	close	hid	as	possible	until	afternoon	.
和	保持	作为	关闭	隐藏	作为	可能的	直到	下午	.

尽可能躲藏起来，直到下午。

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] ,

The	trail	is	a	mile	away	at	the	nearest	point	,
这	踪迹	是	一个	英里	离开	在	这	最近的	观点	,

步道最近的地点距离这里一英里。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [streɪ] ['oʊvər] [hɪr] .

but	some	one	might	miss	it	and	stray	over	here	.
但	一些	一	可能	错过	它	和	流浪	超过	这里	.

但可能会有人错过，误入这边。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [jʊə(r)] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [tri:] .

You're	quite	safe	if	you're	careful	,	and	stand	by	the	tree	.
你是	相当	安全的	如果	你是	小心	,	和	站立	经过	这	树	.

只要小心谨慎，站在树旁，就很安全。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] [hɪr] , ” [hi:; hi] [stept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] , “

You	can	build	a	fire	here	,	”	he	stepped	under	the	chimney	-	like	opening	,	“
你	能	建造	一个	火	这里	,	”	他	步	在下面	这	烟囱	-	喜欢	开幕	,	“

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] .

without	its	being	noticed	.
没有	它是	存在	注意到	.

“你可以在这里生火，”他走到烟囱状的开口下，“而不会被人发现。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [lɔ:st] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [soʊ] [haɪ] .

Even	the	smoke	is	lost	and	cannot	be	seen	so	high	.
甚至	这	抽烟	是	丢失的	和	不能	是	已见	所以	高的	.

就连烟雾都消散在高处，看不见了。

” [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

”	The	light	from	above	was	falling	on	his	head	and	shoulders	,	as	it
”	这	光	从	多于	曾是	坠落	在	他的	头	和	肩膀	,	作为	它

[hæd; həd][ɑ:n][hɜ:rz] .

had	on	hers	.
有	在	她的	.

“上面的光线照在他的头和肩膀上，就像照在她身上一样。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

She	looked	at	him	intently	.
她	看起来	在	他	专注地	.

她专注地看着他。

“ [juː; jʊ]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪgjər] , ['pɑːrdnər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	travel	a	good	deal	on	your	figure	,	pardner	,	don't	you	?
”	你	旅行	一个	好的	交易	在	你的	数字	,	伙伴	,	不	你	?

“伙计，你身材这么好，经常到处旅行，是吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['seksləs] [ɪn][ɪts]['kwɑːləti] ;

”	she	said	,	with	a	certain	admiration	that	was	quite	sexless	in	its	quality	;
”	她	说	,	和	一个	肯定	钦佩	那	曾是	相当	无性	在	它是	质量	;

她说，语气中带着某种钦佩，这种钦佩完全不带任何性别色彩；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

“	but	I	don't	see	how	you	pick	up	a	living	by	it	in	the	Carquinez	Woods	.
”	但	我	不	看	如何	你	挑选	向上	一个	活的	经过	它	在	这	卡奎内兹	伍兹	.

“但我看不出在卡奎内兹森林里如何靠这个谋生。”

[soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

So	you're	going	,	are	you	?
所以	你是	去	,	是	你	?

所以你要去吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] .

You	might	be	more	sociable	.
你	可能	是	更多的	善于交际的	.

你可能更善于交际。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	by	.	”
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	by	!
”	好的	-	经过	!

“再见！”

” [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

”	He	leaped	from	the	opening	.
”	他	跳跃	从	这	开幕	.

他从开口处跳了出去。

“ [aɪ] [seɪ] ['pɑːrdnər] !

“	I	say	pardner	!
”	我	说	伙伴	!

“我说，伙伴！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

”	He	turned	a	little	impatiently	.
”	他	转向	一个	小的	不耐烦地	.

他有些不耐烦地转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ,

She	had	knelt	down	at	the	entrance	,	so	as	to	be	nearer	his	level	,
她	有	跪下	向下	在	这	入口	,	所以	作为	到	是	更近	他的	等级	,

她跪在门口，以便更靠近他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	was	holding	out	her	hand	.
和	曾是	保持	出去	她	手	.

她伸出了手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	notice	it	,	and	she	quietly	withdrew	it	.
但	他	做过	不是	注意	它	,	和	她	悄悄	退出	它	.

但他没有注意到，她悄悄地把它拿了回去。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [neɪm] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	If	anybody	dropped	in	and	asked	for	you	,	what	name	will	they	say	?
"	如果	任何人	掉落	在	和	问	为了	你	,	什么	姓名	将要	他们	说	?

"如果有人突然来找你，他们会说出你的名字吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] . "

"	Don't	wait	to	hear	.	"
"	不	等待	到	听到	.	"

"不要等消息传来。"

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?

"	But	suppose	I	wanted	to	sing	out	for	you	,	what	will	I	call	you	?
"	但	认为	我	通缉	到	唱歌	出去	为了	你	,	什么	将要	我	称呼	你	?

"但是假设我想为你歌唱，我该如何称呼你呢？"

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] — [loʊ] . "

"	Call	me	—	Lo	.	"
"	称呼	我	—	洛	.	"

"叫我——洛。"

" [loʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] ? " *

"	Lo	,	the	poor	Indian	?	"	*
"	洛	,	这	贫穷的	印度	?	"	*

"瞧，那个可怜的印度人？"*

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

" * [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv]['poʊps] [fə'mɪliər] [ə'pɑːstrəfi] [ɪz] ['hjuːmərəsli]

"	*	The	first	word	of	Pope's	familiar	apostrophe	is	humorously
"	*	这	第一的	单词	的	教皇的	熟悉的	撇号	是	幽默地

"* 波普常用的撇号的第一个词是幽默的

[juːst] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

used	in	the	Far	West	as	a	distinguishing	title	for	the
用过的	在	这	远的	西方	作为	一个	区别	标题	为了	这

在远西部地区用作一个独特的称谓

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

印度人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [te'resɑː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [haɪt] ,

It	suddenly	occurred	to	the	woman	,	Teresa	,	that	in	the	young	man's	height	,
它	突然	发生	到	这	女士	,	特蕾莎	,	那	在	这	年轻的	男人的	高度	,

特蕾莎突然想到，以这个年轻人的身高来说，

['sʌp(ə)l] , [jet] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['grævəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

supple	,	yet	erect	carriage	,	color	,	and	singular	gravity	of	demeanor	there	was
柔软	,	然而	直立	运输	,	颜色	,	和	单数	重力	的	风度	那里	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

a	refined	,	aboriginal	suggestion	.
一个	精制	,	土著	建议	.

柔韧而挺拔的身姿、肤色和独特的庄重气质，给人一种精致而原始的感觉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['eni] ['ɪndiən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

He	did	not	look	like	any	Indian	she	had	ever	seen	,
他	做过	不是	看	喜欢	任何	印度	她	有	曾经	已见	,

他看起来不像她以前见过的任何印度人。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːθfl] [tʃiːf] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] .

but	rather	as	a	youthful	chief	might	have	looked	.
但	相当	作为	一个	青春	首席	可能	有	看起来	.

更像是一位年轻酋长的模样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɪndʒd] ['bʌkskɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

There	was	a	further	suggestion	in	his	fringed	buckskin	shirt	and
那里	曾是	一个	更远	建议	在	他的	流苏	鹿皮	衬衫	和

['mɔkəsɪnz] ;

moccasins	;
鹿皮鞋	;

他身上的流苏鹿皮衬衫和鹿皮鞋也暗示了这一点；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði] [hæf] - [sɑːr'kæstɪk] ['kɑːment] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps]

but	before	she	could	utter	the	half	-	sarcastic	comment	that	rose	to	her	lips
但	前	她	可以	说出	这	一半	-	讽刺的	评论	那	玫瑰	到	她	嘴唇

[hiː; hi] [hæd; həd] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] ,

he	had	glided	noiselessly	away	,
他	有	滑翔	无声	离开	,

但还没等她说出那句半讽刺半挖苦的话，他就已经悄无声息地滑走了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

even	as	an	Indian	might	have	done	.
甚至	作为	一个	印度	可能	有	完毕	.

就像一个印度人可能会做的那样。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

She	readjusted	the	slips	of	hanging	bark	with	feminine	ingenuity	,
她	重新调整	这	滑倒	的	绞刑	吠	和	女性	独创性	,

她以女性特有的机智，重新调整了悬挂的树皮片。

[di'spəːsiŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [haɪd] [ðə; ði] ['entrəns] .

dispersing	them	so	as	to	completely	hide	the	entrance	.
分散	他们	所以	作为	到	完全地	隐藏	这	入口	.

将它们分散开来，以便完全遮蔽入口。

[jet] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['dɑːrkən] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Yet	this	did	not	darken	the	chamber	,
然而	这	做过	不是	变暗	这	房间	,

但这并没有使房间变暗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ʃæft]

which	seemed	to	draw	a	purer	and	more	vigorous	light	through	the	soaring	shaft
哪个	似乎	到	画	一个	更纯净	和	更多的	蓬勃	光	通过	这	翱翔	轴

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [ruːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['wʊdlənd] [aɪlz] [bɪ'loʊ] .

that	pierced	the	roof	than	that	which	came	from	the	dim	woodland	aisles	below	.
那	穿孔	这	屋顶	比	那	哪个	来了	从	这	暗淡	林地	过道	以下	.

与下方昏暗的林间小道透出的光线相比，高耸的阳光穿过屋顶，似乎带来了更纯净、更明亮的光线。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] ,
Nevertheless , she shivered ,
尽管如此 , 她 瑟瑟发抖 ,

然而，她还是打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm] [hæf] -
and drawing her shawl closely around her began to collect some half -
和 绘画 她 披肩 密切 大约 她 开始 到 收集 一些 一半 -
[bɜ:rnt] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] .
burnt fragments of wood in the chimney to make a fire .
烧焦的 片段 的 木头 在 这 烟囱 到 制作 一个 火 .

她将披肩紧紧裹在身上，开始在烟囱里收集一些半烧焦的木屑来生火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['rendərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['prɑ:ses] ,
But the preoccupation of her thoughts rendered this a tedious process ,
但 这 专注 的 她 想法 渲染 这 一个 乏味 过程 ,

但她心事重重，使这个过程变得十分乏味。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [stɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]
as she would from time to time stop in the middle of an action and
作为 她 会 从 时间 到 时间 停止 在 这 中间 的 一个 行动 和
[fɔ:l] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ræpt] [æb'strækʃn] ,
fall into an attitude of rapt abstraction ,
落下 进入 一个 态度 的 欣喜若狂 抽象 ,

她有时会在行动过程中突然停下来，进入一种全神贯注、超脱尘世的状态。

[wɪð; wɪθ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [maʊθ] .
with far - off eyes and rigid mouth .
和 远的 - 离开 眼睛 和 死板的 嘴 .

眼神空洞，嘴角僵硬。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm]
When she had at last succeeded in kindling a fire and raising a film
什么时候 她 有 在 最后的 成功了 在 引火物 一个 火 和 提高 一个 电影
[ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [smoʊk] ,
of pale blue smoke ,
的 苍白 蓝色的 抽烟 ,

当她终于成功生起火来，升起一层淡蓝色的烟雾时，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ɪn'taɪərli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that seemed to fade and dissipate entirely before it reached the top of the
那 似乎 到 褪色 和 消散 完全 前 它 达到 这 顶部 的 这
['tʃɪmni] [ʃæft] ,
chimney shaft ,
烟囱 轴 ,

那股光芒似乎在到达烟囱顶部之前就完全消散了。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ,
she crouched beside it , fixed her eyes on the darkest corner of the cavern ,
她 蹲着 旁 它 , 固定的 她 眼睛 在 这 最黑暗的 角落 的 这 洞穴 ,
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] .
and became motionless .
和 成为 静止不动 .

她蹲在旁边，目光凝视着洞穴最黑暗的角落，一动不动。

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:] [θru:] [ðæt] ['ʃædoʊ] ?
What did she see through that shadow ?
什么 做过 她 看 通过 那 阴影 ?

她透过那道阴影看到了什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	at	first	but	a	confused	medley	of	figures	and	incidents	of	the
没有什么	在	第一的	但	一个	使困惑	混合曲	的	数据	和	事件	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;

preceding	night	;
前	夜晚	;

起初什么也没有，只有前一晚发生的各种混乱的数字和事件；

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ;

things	to	be	put	away	and	forgotten	;
事物	到	是	放	离开	和	被遗忘的	;

需要收起来遗忘的东西；

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr]

things	that	would	not	have	happened	but	for	another	thing	—	the	thing	before
事物	那	会	不是	有	发生	但	为了	其他	事物	—	这	事物	前

[wɪtʃ] ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] !

which	everything	faded	!
哪个	一切	褪色	!

如果没有另一件事，有些事就不会发生——在那件事之前，一切都黯然失色！

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

A	ball	-	room	;	the	sounds	of	music	;
一个	球	-	房间	;	这	声音	的	音乐	;

舞厅；音乐声；

[ðə; ði][wʌn][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n]

the	one	man	she	had	cared	for	insulting	her	with	the	flaunting	ostentation
这	一	男人	她	有	关心	为了	侮辱	她	和	这	炫耀	炫耀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] ;

of	his	unfaithfulness	;
的	他的	不忠	;

她唯一在乎的男人，却以如此明目张胆的背叛来侮辱她；

[hɜːr'self] [dɪ'spaɪzd] , [pʊt] [ə'saɪd] , [læft] [æt; ət] , [ɔːr] [wɜːrs] , ['dʒɪltɪd] .

herself	despised	,	put	aside	,	laughed	at	,	or	worse	,	jilted	.
她自己	被鄙视的	,	放	旁边	,	笑了	在	,	或者	更糟	,	被抛弃	.

她自己却被鄙视、被冷落、被嘲笑，或者更糟，被抛弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] ; [ðə; ði][wʌn][waɪld][ækt]

And	then	the	moment	of	delirium	,	when	the	light	danced	;	the	one	wild	act
和	然后	这	片刻	的	谵妄	,	什么时候	这	光	跳舞	;	这	一	荒野	行为

[ðæt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ,

that	lifted	her	,
那	抬起	她	,

然后，在她神志恍惚的那一刻，光芒舞动；那一次疯狂的举动让她振作起来，

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [wʌn] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] — [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [su'priːm] ['fɪgjər] , [tuː; tə][biː; bi]

the	despised	one	,	above	them	all	—	made	her	the	supreme	figure	,	to	be
这	被鄙视的	一	,	多于	他们	全部	—	制成	她	这	最高	数字	,	到	是

[glɑːnst] [æt; ət][baɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] ,

glanced	at	by	frightened	women	,
瞥了一眼	在	经过	害怕	女性	,

那个最受鄙视的人，凌驾于所有人之上——使她成为至高无上的存在，令惊恐的女人们只能瞥见她。

[stɛərd][æt; ət][baɪ][hæf] - ['stɑːrtld] , [hæf] - [əd'maɪərɪŋ][men] !

stared	at	by	half	-	startled	,	half	-	admiring	men	!
凝视	在	经过	一半	-	惊慌	,	一半	-	钦佩	男人	!

被一群半惊半赞叹的男人盯着看！

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,

“	Yes	,	”	she	laughed	;	but	struck	by	the	sound	of	her	own	voice	,
”	是的	,	”	她	笑了	;	但	击	经过	这	声音	的	她	自己的	嗓音	,

“是的，”她笑着说；但随即又被自己的声音吓了一跳，

[muːvd] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld]

moved	twice	round	the	cavern	nervously	,	and	then	dropped	again	into	her	old
已搬	两次	圆形的	这	洞穴	紧张地	,	和	然后	掉落	再次	进入	她	老的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她紧张地绕着洞穴走了两圈，然后又回到了原来的位置。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] — [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt]

As	they	carried	him	away	he	had	laughed	at	her	—	like	a	hound	that
作为	他们	携带	他	离开	他	有	笑了	在	她	—	喜欢	一个	猎犬	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

当他们把他带走时，他像条猎犬一样嘲笑她；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][in'saitid][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ]

he	who	had	praised	her	for	her	spirit	,	and	incited	her	revenge
他	WHO	有	赞扬	她	为了	她	精神	,	和	煽动	她	复仇

[ə'genst] ['ʌðər] ;

against	others	;
反对	其他的	;

他曾赞扬她的精神，并煽动她对他人进行报复；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [straɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [in'sʌltid] ;

he	who	had	taught	her	to	strike	when	she	was	insulted	;
他	WHO	有	教授	她	到	罢工	什么时候	她	曾是	受辱	;

是他教她受到侮辱时要反击；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːp] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] .

and	it	was	only	fit	he	should	reap	what	he	had	sown	.
和	它	曾是	仅有的	合身	他	应该	收割	什么	他	有	播种	.

他理应自食其果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] , [wʌt] ['ʌðər] [men] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	what	he	,	what	other	men	,	had	made	her	.
她	曾是	什么	他	,	什么	其他	男人	,	有	制成	她	.

她成了他，或者其他男人，把她变成的样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

And	what	was	she	now	?
和	什么	曾是	她	现在	?

她现在是什么身份?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [wʌns] ?

What	had	she	been	once	?
什么	有	她	到过	一次	?

她曾经是什么样的人?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] :

She	tried	to	recall	her	childhood	:
她	尝试	到	记起	她	童年	:

她努力回忆自己的童年：

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

the	man	and	woman	who	might	have	been	her	father	and	mother	;
这	男人	和	女士	WHO	可能	有	到过	她	父亲	和	母亲	;

可能是她父母的那对男女；

[huː] [fɔːt] [ænd; ənd] ['ræŋgəld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ;

who	**fought**	**and**	**wrangled**	**over**	**her**	**precocious**	**little**	**life**	**;**
WHO	战斗	和	争吵	超过	她	早熟	小的	生活	;

他们为了她早熟的小生命争吵不休;

[ə'bjuːzd] [ɔːr] [kə'rest] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

abused	**or**	**caressed**	**her**	**as**	**she**	**sided**	**with**	**either**	**;**	**and**	**then**	**left**	**her**	**with**
受虐	或者	被爱抚	她	作为	她	侧面	和	任何一个	;	和	然后	左边	她	和

[ə; eɪ]['sɜːrkəs] [truːp] ,

a	**circus**	**troupe**	**,**
一个	马戏团	剧团	,

当她选择站在哪一边时，他们要么虐待她，要么宠爱她；然后把她留给了一个马戏团。

[wer] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

where	**she**	**first**	**tasted**	**the**	**power**	**of**	**her**	**courage**	**,**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**her**
在哪里	她	第一的	尝过	这	力量	的	她	勇气	,	她	美丽	,	和	她

['rekləsnəs] .

recklessness	**.**
鲁莽	.

在那里，她第一次尝到了勇气、美貌和鲁莽的力量。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] — [ə; eɪ] ['fiːvər]

She	**remembered**	**those**	**flashes**	**of**	**triumph**	**that**	**left**	**a**	**fever**	**in**	**her**	**veins**	**—**	**a**	**fever**
她	记得	那些	闪光灯	的	胜利	那	左边	一个	发烧	在	她	静脉	—	一个	发烧

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

that	**when**	**it**	**failed**	**must**	**be**	**stimulated**	**by**	**dissipation**	**,**
那	什么时候	它	失败的	必须	是	刺激	经过	耗散	,

她记得那些胜利的瞬间，它们在她血管里燃起一股热流——这种热流一旦消退，就必须通过放纵来重新激发。

[baɪ] ['eniθɪŋ] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][menz] [maʊðz] ,

by	**anything**	**,**	**by**	**everything**	**that**	**would**	**keep**	**her**	**name**	**a**	**wonder**	**in**	**men's**	**mouths**	**,**
经过	任何事物	,	经过	一切	那	会	保持	她	姓名	一个	想知道	在	男士	嘴	,

她会不惜一切代价，竭尽所能让她的名字在男人们口中永垂不朽。

[æn; ən] ['enviəs] [fɪr] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

an	**envious**	**fear**	**to**	**women**	**.**
一个	羡慕	害怕	到	女性	.

对女性而言，这是一种令人嫉妒的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['strəulɪŋ] ['pleɪɜ-z] ; [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['pleʒərz] ,

She	**recalled**	**her**	**transfer**	**to**	**the**	**strolling**	**players**	**;**	**her**	**cheap**	**pleasures**	**,**
她	召回	她	转移	到	这	漫步	玩家	;	她	便宜的	快乐	,

她回忆起自己被调到流浪艺人队的经历；她那些廉价的享乐，

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] ['raɪvəlrɪz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [te'resɑː] !

and	**cheaper**	**rivalries**	**and**	**hatred**	**—**	**but**	**always**	**Teresa**	**!**
和	更便宜	竞争	和	仇恨	—	但	总是	特蕾莎	!

还有更廉价的竞争和仇恨——但永远是特蕾莎!

[ðə; ði] ['derɪŋ] [te'resɑː] !

the	**daring**	**Teresa**	**!**
这	大胆	特蕾莎	!

勇敢的特蕾莎!

[ðə; ði] ['rekləs] [te'resɑː] !

the	**reckless**	**Teresa**	**!**
这	鲁莽	特蕾莎	!

鲁莽的特蕾莎!

[ɔː'deɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; ['dænsɪŋ] , [flə:tɪŋ] , ['fensɪŋ] ,
audacious as a woman , invincible as a boy ; dancing , flirting , fencing ,
大胆的 作为 一个 女士 , 无敌 作为 一个 男生 ; 跳舞 , 调情 , 击剑 ,
['ʃuːtɪŋ] , ['swerɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [te'resɑ:] !
shooting , swearing , drinking , smoking , fighting Teresa !
射击 , 咒骂 , 喝 , 吸烟 , 斗争 特蕾莎 !

像女人一样大胆，像男孩一样无敌；跳舞、调情、击剑、射击、咒骂、喝酒、抽烟、打架，特蕾莎！

" [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] , [pər'hæps] — [huː] [noʊz] ? — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] .
" Oh , yes ; she had been loved , perhaps — who knows ? — but always feared .
" 哦 , 是的 ; 她 有 到过 喜爱 , 也许 — WHO 知道 ? — 但 总是 害怕 .

“哦，是的；她或许曾被人爱过——谁知道呢？——但总是被人畏惧。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ?
Why should she change now ?
为什么 应该 她 改变 现在 ?

她现在为什么要改变?

[hɑː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
Ha , he should see .
哈 , 他 应该 看 .

哈哈，他应该看看。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læʃ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] ,
" She had lashed herself in a frenzy , as was her wont , with gestures ,
" 她 有 鞭打 她自己 在 一个 狂热 , 作为 曾是 她 惯于 , 和 手势 ,

她像往常一样，疯狂地用手势鞭打自己。

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [oʊðz] , [ˌædʒə'reɪʃənz] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'pɔstrəfiːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
ejaculations , oaths , adjurations , and passionate apostrophes , but with this
射精 , 誓言 , 劝告 , 和 热情的 撇号 , 但 和 这
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] .
strange and unexpected result .
奇怪的 和 意外 结果 .

激情澎湃的呐喊、誓言、恳求和热情洋溢的呼唤，却带来了这种奇怪而意想不到的结果。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]
Heretofore she had always been sustained and kept up by an audience of
此前 她 有 总是 到过 持续 和 保留 向上 经过 一个 观众 的
[sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr]['kwɑːləti] ,
some kind or quality ,
一些 种类 或者 质量 ,

此前，她一直依靠某种类型或某种品质的观众群体来维持和支持。

[ɪf] ['oʊnli][pər'hæps][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]
if only perhaps a humble companion ; there had always been some one she
如果 仅有的 也许 一个 谦逊的 伴侣 ; 那里 有 总是 到过 一些 一 她
[kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [ɔːr]['hɔːrɪfaɪ] ,
could fascinate or horrify ,
可以 吸引 或者 惊吓 ,

哪怕只是个卑微的同伴也好；她总能找到一些让她着迷或恐惧的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and she could read her power mirrored in their eyes .
和 她 可以 读 她 力量 镜像 在 他们的 眼睛 .

她能从他们的眼神中读出自己的力量。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hæf] - [æb'stræktɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [hoʊst][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

Even	the	half	-	abstracted	indifference	of	her	strange	host	had	been	something
甚至	这	一半	-	摘要	漠不关心	的	她	奇怪的	主持人	有	到过	某物

.

:

.

就连她那古怪主人半是心不在焉的冷漠也算得上是一种不同寻常的感受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] .

But	she	was	alone	now	.
但	她	曾是	独自的	现在	.

但她现在孤身一人了。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n] [ˌæpə'θetɪk] ['sɑ:lətu:d] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [tu:; tə] ['vju:lis] [speɪs] .

Her	words	fell	on	apathetic	solitude	;	she	was	acting	to	viewless	space	.
她	字	跌倒	在	冷漠的	孤独	;	她	曾是	表演	到	无视	空间	.

她的话语落在了冷漠的孤独之上；她的表演仿佛是在对着一片茫茫的虚空。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [dæʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bɑ:rk][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə]

She	rushed	to	the	opening	,	dashed	the	hanging	bark	aside	,	and	leaped	to
她	匆忙	到	这	开幕	,	虚线	这	绞刑	吠	旁边	,	和	跳跃	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她冲到洞口，一把拨开悬挂的树皮，跳到地上。

[ʃi:; ʃi][ræn] ['fɔ:rwərd] ['waɪldli][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

She	ran	forward	wildly	a	few	steps	,	and	stopped	.
她	跑	向前	疯狂地	一个	很少	步骤	,	和	停止	.

她猛地向前跑了几步，然后停了下来。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [lʊk] , - [tɪz][aɪ] , [te'resɑ:] !

“	Look	,	'	tis	I	,	Teresa	!
”	看	,	-	的	我	,	特蕾莎	!

“看，是我，特蕾莎！”

” [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .

”	The	profound	silence	remained	unbroken	.
”	这	深刻的	沉默	剩余	未破	.

寂静无声，一刻也没有打破。

[hɜ:r; hər] ['ʃrɪlɪst] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][æn; ən] [e'kəʊles] [speɪs] ,

Her	shrillest	tones	were	lost	in	an	echoless	space	,
她	最尖锐的	音调	是	丢失的	在	一个	无回声	空间	,

她最尖锐的声音消失在没有回声的空间里。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['faɪər][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:] [pjʊr] ['i:θər] .

even	as	the	smoke	of	her	fire	had	faded	into	pure	ether	.
甚至	作为	这	抽烟	的	她	火	有	褪色	进入	纯的	醚	.

即使她心中的火焰已化作纯粹的虚空。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] ['pɪlərd] [ɔːˈsterɪtiːz] [ʌv; əv]

She	stretched	out	her	clenched	fists	as	if	to	defy	the	pillared	austerities	of
她	拉伸	出去	她	紧握	拳头	作为	如果	到	违抗	这	柱状	紧缩政策	的

[ðə; ði] [vɔːlts] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

the	vaults	around	her	.
这	金库	大约	她	.

她伸出紧握的双拳，仿佛要反抗周围高耸拱顶的肃穆肃穆。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

“	Come	and	take	me	if	you	dare	!
“	来	和	拿	我	如果	你	敢	!

“有胆就来抓我吧！”

” [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .

”	The	challenge	was	unheeded	.
”	这	挑战	曾是	无人理会	.

“这一挑战无人理会。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] - [trʌŋk] ,

If	she	had	thrown	herself	violently	against	the	nearest	tree	-	trunk	,
如果	她	有	抛掷	她自己	暴力	反对	这	最近的	树	-	树干	,

如果她猛地撞向最近的树干，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [mɔːr] ['breθləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pækt]

she	could	not	have	been	stricken	more	breathless	than	she	was	by	the	compact
她	可以	不是	有	到过	受打击的	更多的	喘不过气	比	她	曾是	经过	这	袖珍的

,

,

,

她不可能比这更喘不过气来了，这番话真是让她心惊胆战。

[ɪmˈbætld] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɜːr; hər] .

embattled	solitude	that	encompassed	her	.
陷入困境的	孤独	那	包括	她	.

她被孤独所笼罩。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [imˈpresɪŋ] [ðiːz] [koʊld] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [vɔːlts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ]

The	hopelessness	of	impressing	these	cold	and	passive	vaults	with	her	selfish
这	绝望	的	令人印象深刻	这些	寒冷的	和	被动的	金库	和	她	自私

['pæʃ(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] .

passion	filled	her	with	a	vague	fear	.
热情	已填	她	和	一个	模糊的	害怕	.

她意识到，用自己自私的热情去打动这些冷漠而被动的殿堂是徒劳的，这让她感到一种莫名的恐惧。

[ɪn] [hɜːr; hər] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ɪts] [prəˈfaʊnd]

In	her	rage	of	the	previous	night	she	had	not	seen	the	wood	in	its	profound
在	她	愤怒	的	这	以前的	夜晚	她	有	不是	已见	这	木头	在	它是	深刻的

[ˌɪməˈbɪlətɪ] .

immobility	.
不动	.

前一晚的怒火让她没有注意到木头的静止不动。

[left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈnɔːrməs] ['kɑːləmz] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd]

Left	alone	with	the	majesty	of	those	enormous	columns	,	she	trembled	and
左边	独自的	和	这	威严	的	那些	巨大的	列	,	她	颤抖	和

[tɜːrnd] [feɪnt] .

turned	faint	.
转向	头晕的	.

独自一人面对着那些雄伟的巨柱，她浑身颤抖，渐渐晕了过去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [les] ['ɔːf(ə)l]

The	silence	of	the	hollow	tree	she	had	just	quitted	seemed	to	her	less	awful
这	沉默	的	这	空洞的	树	她	有	只是	辞职	似乎	到	她	较少的	可怕

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

than	the	crushing	presence	of	these	mute	and	monstrous	witnesses	of	her
比	这	压碎	在场	的	这些	沉默的	和	滔天	证人	的	她

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

她刚刚离开的那棵空心树的寂静，在她看来，远不及这些沉默而可怕的见证者们，他们目睹了她的软弱，令人窒息。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [kweɪl] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [krest] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [wɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə]

Like	a	wounded	quail	with	lowered	crest	and	trailing	wing	,	she	crept	back	to
喜欢	一个	受伤	鹌鹑	和	降低	波峰	和	尾随	翼	,	她	悄悄地爬	后退	到

[hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

her	hiding	place	.
她	隐藏	地方	.

她像一只受伤的鹌鹑，耷拉着头，垂着翅膀，悄悄地爬回了藏身之处。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Even	then	the	influence	of	the	wood	was	still	upon	her	.
甚至	然后	这	影响	的	这	木头	曾是	仍然	之上	她	.

即使在那时，木头的影响仍然在她身上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

She	picked	up	the	novel	she	had	contemptuously	thrown	aside	,
她	挑选	向上	这	小说	她	有	轻蔑地	抛掷	旁边	,

她捡起了之前被她轻蔑地扔到一边的那本小说。

['oʊnli][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'gen] [ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

only	to	let	it	fall	again	in	utter	weariness	.
仅有的	到	让	它	落下	再次	在	说出	疲劳	.

最终，他还是筋疲力尽地让它再次坠落。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən]

For	a	moment	her	feminine	curiosity	was	excited	by	the	discovery	of	an
为了	一个	片刻	她	女性	好奇心	曾是	兴奋的	经过	这	发现	的	一个

[oʊld] [bʊk] ,

old	book	,
老的	书	,

一时间，她因发现一本旧书而激发了女性的好奇心。

[ɪn] [huːz] [blæŋk] [liːvz] [wɜːr; wər] [prest] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['graːsiz] .

in	whose	blank	leaves	were	pressed	a	variety	of	flowers	and	woodland	grasses	.
在	谁	空白的	树叶	是	按下	一个	种类	的	花朵	和	林地	草	.

在空白的叶子上压印着各种各样的花朵和林地野草。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]

As	she	could	not	conceive	that	these	had	been	kept	for	any	but	a
作为	她	可以	不是	构想	那	这些	有	到过	保留	为了	任何	但	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

sentimental	purpose	,
感伤的	目的	,

她无法想象这些东西除了情感用途之外还会有其他用途，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][æn; ən]

she	was	disappointed	to	find	that	underneath	each	was	a	sentence	in	an
她	曾是	失望的	到	寻找	那	下	每个	曾是	一个	句子	在	一个

[ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

unknown	tongue	,
未知	舌头	,

她失望地发现，每句话下面都写着一句她听不懂的语言。

[ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'tu:tərd] [aɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

that	even	to	her	untutored	eye	did	not	appear	to	be	the	language	of
那	甚至	到	她	未经训练的	眼睛	做过	不是	出现	到	是	这	语言	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

即使在她这样未经训练的人看来，那也不是表达激情的语言。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ,

Finally	she	rearranged	the	couch	of	skins	and	blankets	,	and	,
最后	她	重新排列	这	长椅	的	皮肤	和	毯子	,	和	,

最后，她重新摆放了兽皮和毯子铺成的沙发，然后，

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θri:] ['klevər] ['ʃeɪks] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] , [leɪ] [daʊn]

imparting	to	it	in	three	clever	shakes	an	entirely	different	character	,	lay	down
传授	到	它	在	三	聪明的	奶昔	一个	完全	不同的	特点	,	躺	向下

[tu:; tə] [pər'su:] [hɜ:r; hər] ['revəriz] .

to	pursue	her	reveries	.
到	追求	她	遐想	.

轻轻摇晃三下，便赋予它完全不同的性格，然后躺下继续她的遐想。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [er] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

But	nature	asserted	herself	,	and	ere	she	knew	it	she	was	asleep	.
但	自然	断言	她自己	,	和	埃雷	她	知道	它	她	曾是	睡着了	.

但自然规律使然，她还没反应过来就睡着了。

[soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]

So	intense	and	prolonged	had	been	her	previous	excitement	that	,	the	tension
所以	激烈的	和	延长	有	到过	她	以前的	激动	那	,	这	紧张

[wʌns] [rɪ'li:vd] ,

once	relieved	,
一次	松了口气	,

她之前的兴奋如此强烈而持久，以至于一旦紧张感缓解，

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [skers] [tu:; tə]

she	passed	into	a	slumber	of	exhaustion	so	deep	that	she	seemed	scarce	to
她	通过了	进入	一个	睡眠	的	疲惫	所以	深的	那	她	似乎	稀少	到

[bri:ð] .

breathe	.
呼吸	.

她陷入了极度疲惫的沉睡，以至于似乎都难以呼吸。

[haɪ] [nu:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃæft] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['ʌpər]

High	noon	succeeded	morning	,	the	central	shaft	received	a	single	ray	of	upper
高的	中午	成功了	早晨	,	这	中央	轴	已收到	一个	单身的	射线	的	上

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

正午时分，阳光不再，中央竖井接收到一缕来自上方的阳光。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [bɪ'loʊ] ,

the	afternoon	came	and	went	,	the	shadows	gathered	below	,
这	下午	来了	和	去	,	这	阴影	聚集	以下	,

午后时光悄然流逝，阴影在下方聚集。

[ðə; ði] ['sʌnset] [fairz][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [grɒɪn] [ru:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl]

the	sunset	fires	began	to	eat	their	way	through	the	groined	roof	,	and	she	still
这	日落	火灾	开始	到	吃	他们的	方式	通过	这	腹股沟	屋顶	,	和	她	仍然

[slept] .

slept	.
睡着了	.

夕阳的余晖开始吞噬拱形屋顶，而她仍在沉睡。

[ʃi:; ʃi] [slept] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][bɑ:rk] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'saɪd] ,

She	slept	even	when	the	bark	hangings	of	the	chamber	were	put	aside	,
她	睡着了	甚至	什么时候	这	吠	绞刑	的	这	房间	是	放	旁边	,

即使房间里的树皮帷幔被移开，她依然睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri:'ɪntɝd] .

and	the	young	man	reentered	.
和	这	年轻的	男人	重新进入	.

于是，年轻人又走了进去。

[hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sli:pər] .

He	laid	down	a	bundle	he	was	carrying	and	softly	approached	the	sleeper	.
他	铺设	向下	一个	捆	他	曾是	携带	和	轻轻	接近	这	轨枕	.

他放下手里拿着的包裹，轻轻地走向熟睡的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ; [ʃi:; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

For	a	moment	he	was	startled	from	his	indifference	;	she	lay	so	still	and	motionless	.
为了	一个	片刻	他	曾是	惊慌	从	他的	漠不关心	;	她	躺	所以	仍然	和	静止不动	.

他一时从冷漠中惊醒过来；她静静地躺着，一动不动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['pæʃənət] ,

But	this	was	not	all	that	struck	him	;	the	face	before	him	was	no	longer	the	passionate	,
但	这	曾是	不是	全部	那	击	他	;	这	脸	前	他	曾是	不	更长	这	热情的	,

但这并非全部令他震惊之处；眼前的这张脸不再是那张充满激情的脸，

['hægərd] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [er] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kʌlər] ,

haggard	visage	that	confronted	him	that	morning	;	the	feverish	air	,	the	burning	color
枯槁	面容	那	面对	他	那	早晨	;	这	发烧	空气	,	这	燃烧	颜色

,

那天早晨映入眼帘的是一张憔悴的脸；空气中弥漫着发烧的气息，脸色也变得灼热起来。

[ðə; ði] [streɪnd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪrɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;

the	strained	muscles	of	mouth	and	brow	,	and	the	staring	eyes	were	gone	;
这	紧张	肌肉	的	嘴	和	眉头	,	和	这	凝视	眼睛	是	已消失	;

紧绷的嘴部和眉部肌肉，以及凝视的眼神都消失了；

[waɪpt] [ə'weɪ] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [left] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] [ɑ:n] [tʃi:k] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['aɪlæʃ] .

wiped	away	,	perhaps	,	by	the	tears	that	still	left	their	traces	on	cheek	and	dark	eyelash	.
擦拭	离开	,	也许	,	经过	这	眼泪	那	仍然	左边	他们的	痕迹	在	脸颊	和	黑暗的	睫毛	.

或许是泪水擦去了这一切，泪痕依然留在脸颊和浓密的睫毛上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

It	was	the	face	of	a	handsome	woman	of	thirty	,
它	曾是	这	脸	的	一个	英俊的	女士	的	三十	,

那是一张三十岁左右漂亮女人的脸，

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k]

with	even	a	suggestion	of	softness	in	the	contour	of	the	cheek
和	甚至	一个	建议	的	柔软	在	这	轮廓	的	这	脸颊

[ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪp] ,

and	arching	of	her	upper	lip	,
和	拱形	的	她	上	唇	,

甚至连脸颊轮廓和上唇弧度都透着一丝柔和，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['rɪdʒɪdli] [drɔ:n] [daʊn] [ɪn]['æŋgər] , [bʌt; bət] [rɪ'lækst] [baɪ] [sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] .

no	longer	rigidly	drawn	down	in	anger	,	but	relaxed	by	sleep	on	her	white	teeth	.
不	更长	严格地	绘制	向下	在	愤怒	,	但	轻松	经过	睡觉	在	她	白色的	牙齿	.

她不再因愤怒而僵硬地低着头，而是因睡眠而放松下来，洁白的牙齿上露出一丝笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] , [sɔ:ft] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mu:vd]

With	the	lithe	,	soft	tread	that	was	habitual	to	him	,	the	young	man	moved
和	这	轻盈	,	柔软的	踏	那	曾是	习惯性的	到	他	,	这	年轻的	男人	已搬

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

年轻人迈着他惯常的轻盈轻快的步伐四处走动。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪts] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]

examining	the	condition	of	the	little	chamber	and	its	stock	of	provisions	and
检查	这	状况	的	这	小的	房间	和	它是	库存	的	条款	和

['nesəseriz] ,

necessaries	,
必需品	,

检查小屋的状况及其食物和必需品的储备情况，

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] ['prez(ə)ntli] , [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]

and	withdrew	presently	,	to	reappear	as	noiselessly	with	a	tin	bucket	of
和	退出	目前	,	到	再现	作为	无声	和	一个	锡	桶	的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

然后他退了出去，悄无声息地提着一桶水再次出现。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ri'pleniʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]['fju:əl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv][bɑ:rk]

This	done	,	he	replenished	the	little	pile	of	fuel	with	an	armful	of	bark
这	完毕	,	他	补充	这	小的	桩	的	燃料	和	一个	满满的	的	吠

[ænd; ənd][paɪn] [koʊnz] ,

and	pine	cones	,
和	松树	圆锥体	,

完成这些之后，他又抱了一大堆树皮和松果，补充到那小堆燃料中。

[kæst][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['sli:pər] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

cast	an	approving	glance	about	him	,	which	included	the	sleeper	,	and	silently
投掷	一个	批准	瞥一眼	关于	他	,	哪个	包括	这	轨枕	,	和	默默

[dɪ'pɑ:rtɪd] .

departed	.
已离开	.

他赞许地环顾四周，其中也包括了正在睡觉的人，然后默默地离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] .

It	was	night	when	she	awoke	.
它	曾是	夜晚	什么时候	她	醒来	.

她醒来时已是夜晚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] ,

She	was	surrounded	by	a	profound	darkness	,
她	曾是	包围	经过	一个	深刻的	黑暗	,

她被深深的黑暗包围着。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [ʃæft] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['nebjələs] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

except	where	the	shaft	-	like	opening	made	a	nebulous	mist	in	the	corner	of	her
除了	在哪里	这	轴	-	喜欢	开幕	制成	一个	模糊的	薄雾	在	这	角落	的	她

['wʊd(ə)n] ['kævərn] .

wooden	cavern	.
木制的	洞穴	.

唯独在她木制洞穴的角落里，那个竖井状的开口处弥漫着一层朦胧的雾气。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ['sloʊli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd]

Providentially	she	struggled	back	to	consciousness	slowly	,	so	that	the	solitude	and
天意眷顾	她	挣扎	后退	到	意识	缓慢地	,	所以	那	这	孤独	和

['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] ,

silence	came	upon	her	gradually	,
沉默	来了	之上	她	逐步地	,

幸运的是，她慢慢地恢复了意识，孤独和寂静也随之慢慢地降临到她身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

with	a	growing	realization	of	the	events	of	the	past	twenty	-	four	hours	,
和	一个	生长	实现	的	这	活动	的	这	过去的	二十	-	四	小时	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

but	without	a	shock	.
但	没有	一个	震惊	.

随着对过去24小时所发生事件的认识不断加深，但并没有感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hɪr] , [bʌt; bət] [seɪf] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz]

She	was	alone	here	,	but	safe	still	,	and	every	hour	added	to	her	chances
她	曾是	独自的	这里	,	但	安全的	仍然	,	和	每一个	小时	额外	到	她	机会

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] .

of	ultimate	escape	.
的	最终的	逃脱	.

她独自一人在这里，但仍然安全，每一小时都增加她最终逃脱的机会。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

She	remembered	to	have	seen	a	candle	among	the	articles	on	the	shelf	,
她	记得	到	有	已见	一个	蜡烛	之中	这	文章	在	这	架子	,

她记得曾在架子上的物品中看到过一支蜡烛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [hɜːr; hər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

and	she	began	to	grope	her	way	towards	the	matches	.
和	她	开始	到	摸索	她	方式	向	这	比赛	.

于是她开始摸索着走向火柴。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Suddenly	she	stopped	.
突然	她	停止	.

她突然停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pæntɪŋ] ?

What	was	that	panting	?
什么	曾是	那	喘息	?

那是什么喘息声?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['briːðɪŋ] , ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['neɪmləs] ['terər] ?

Was	it	her	own	breathing	,	quickened	with	a	sudden	nameless	terror	?
曾是	它	她	自己的	呼吸	,	加速	和	一个	突然	无名	恐怖	?

那是她自己的呼吸吗？因为突然涌起的莫名恐惧而变得急促起来?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ?

or	was	there	something	outside	?
或者	曾是	那里	某物	外部	?

还是外面有什么东西?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

Her	heart	seemed	to	stop	beating	while	she	listened	.
她	心	似乎	到	停止	殴打	尽管	她	听着	.

她听着听着，感觉自己的心跳都停止了。

[jes] ！

Yes !

是的 ！

是的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [naʊ] [ɪn'kriːst] , ['mʌltɪplaɪd] , [riː'dʌbəld] ,

it	was	a	panting	outside	—	a	panting	now	increased	,	multiplied	,	redoubled	,
它	曾是	一个	喘息	外部	—	一个	喘息	现在	增加	,	乘以	,	加倍	,

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ,

mixed	with	the	sounds	of	rustling	,
混合	和	这	声音	的	沙沙声	,

外面传来喘息声——现在喘息声越来越大，成倍增加，甚至加倍，还夹杂着沙沙的响声。

['terɪŋ] , [krɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][snɑːrl] .

tearing	,	craunching	,	and	occasionally	a	quick	,	impatient	snarl	.
撕裂	,	嘎吱作响	,	和	偶尔	一个	快的	,	不耐烦	咆哮	.

撕裂声、嘎吱声，偶尔还会发出急促、不耐烦的咆哮声。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	crept	on	her	hands	and	knees	to	the	opening	and	looked	out	.
她	悄悄地爬	在	她	双手	和	膝盖	到	这	开幕	和	看起来	出去	.

她手脚并用地爬到洞口，向外望去。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

At	first	the	ground	seemed	to	be	undulating	between	her	and	the
在	第一的	这	地面	似乎	到	是	起伏的	之间	她	和	这

['ɑːpəzɪt] [triː] .

opposite	tree	.
对面的	树	.

起初，她和对面那棵树之间的地面似乎在起伏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] , ['brɪslɪŋ] ,

But	a	second	glance	showed	her	the	black	and	gray	,	bristling	,
但	一个	第二	瞥一眼	显示	她	这	黑色的	和	灰色的	,	竖起的	,

但第二眼她就看到了黑色和灰色的、竖起的毛发，

['tɔːsɪŋ] [bæks] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

tossing	backs	of	tumbling	beasts	of	prey	,
抛掷	背部	的	翻滚	野兽	的	猎物	,

掀翻的猛兽的背部，

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [ruːts] ,

charging	the	carcass	of	the	bear	that	lay	at	its	roots	,
收费	这	尸体	的	这	熊	那	躺	在	它是	根	,

冲向躺在树根处的熊的尸体，

[ɔːr] [kən'testɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [wɪð; wɪθ] ['glʌtənəs] , [tʃoʊkt] [breθ] , ['saɪdlɔːŋ] [snɑːlz] , [ɑːrtʃt]

or	contesting	for	the	prize	with	gluttonous	,	choked	breath	,	sidelong	snarls	,	arched
或者	竞争	为了	这	奖	和	饕	,	窒息	气息	,	横	咆哮	,	拱形

[spaɪnz] , [ænd; ənd] [ri'kɜːrvd] [teɪlz] .

spines	,	and	recurved	tails	.
脊柱	,	和	反曲	尾巴	.

或者贪婪地、喘着粗气、侧身咆哮、弓起脊背、卷起尾巴去争夺奖品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bʌtrɪsɪŋ] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [triː] [wɪ'ðɪn]

One	of	the	boldest	had	leaped	upon	a	buttressing	root	of	her	tree	within
一	的	这	最勇敢的	有	跳跃	之上	一个	支撑	根	的	她	树	之内

[ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

a	foot	of	the	opening	.
一个	脚	的	这	开幕	.

其中最勇敢的一个跳到了离洞口不到一英尺的树根上。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔː] , [ænd; ənd] ['terər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['kʌlmineitid] [ɪn][wʌn][waɪld] ,

The	excitement	,	awe	,	and	terror	she	had	undergone	culminated	in	one	wild	,
这	激动	,	敬畏	,	和	恐怖	她	有	经历	达到顶峰	在	一	荒野	,

['mædənd] [skriːm] ,

maddened	scream	,
疯狂的	尖叫	,

她所经历的兴奋、敬畏和恐惧最终汇聚成一声狂野、疯狂的尖叫。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] ['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn]

that	seemed	to	pierce	even	the	cold	depths	of	the	forest	,	as	she	dropped	on
那	似乎	到	刺穿	甚至	这	寒冷的	深度	的	这	森林	,	作为	她	掉落	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

那声音仿佛穿透了寒冷的森林深处，她脸朝下摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] .

with	her	hands	clasped	over	her	eyes	in	an	agony	of	fear	.
和	她	双手	紧握	超过	她	眼睛	在	一个	痛苦	的	害怕	.

她双手捂住双眼，极度恐惧。

[hɜːr; hər] [skriːm] [wʌz; wəz] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Her	scream	was	answered	,	after	a	pause	,
她	尖叫	曾是	回答	,	后	一个	暂停	,

她的尖叫声得到了回应，片刻之后，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['faiəbrændz][ænd; ənd][spɑːrks]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ,

by	a	sudden	volley	of	firebrands	and	sparks	into	the	midst	of	the	panting	,
经过	一个	突然	截击	的	煽动者	和	火花	进入	这	中间	的	这	喘息	,

一阵突如其来的火星和火把划破了喘息声，

['kraʊdɪŋ] [pæk] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['smʌðəd] [haulz] [ænd; ənd][snæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spɜːrʒn]

crowding	pack	;	a	few	smothered	howls	and	snaps	,	and	a	sudden	dispersion
拥挤	盒	;	一个	很少	窒息	嚎叫	和	快照	,	和	一个	突然	分散

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] .

of	the	concourse	.
的	这	大厅	.

人群拥挤；几声压抑的嚎叫和噤声，以及人群突然散去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [brænd][ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

In	another	moment	the	young	man	,	with	a	blazing	brand	in	either	hand	,
在	其他	片刻	这	年轻的	男人	,	和	一个	炽烈	品牌	在	任何一个	手	,

片刻之后，那个年轻人双手各持一个燃烧的烙铁，

[liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

leaped	upon	the	body	of	the	bear	.
跳跃	之上	这	身体	的	这	熊	.

扑到了熊的身上。

[te'resɑ:] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ] , [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] , [flu:] ['waɪldlɪ]

Teresa	raised	her	head	,	uttered	a	hysterical	cry	,	slid	down	the	tree	,	flew	wildly
特蕾莎	提高	她	头	,	说出	一个	歇斯底里的	哭	,	滑行	向下	这	树	,	飞翔	疯狂地

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

特蕾莎抬起头，发出歇斯底里的尖叫，从树上滑下来，疯狂地飞到他身边。

[kɔ:t] [kən'vʌlsɪvlɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

caught	convulsively	at	his	sleeve	,	and	fell	on	her	knees	beside	him	.
捕捉	痉挛地	在	他的	袖子	,	和	跌倒	在	她	膝盖	旁	他	.

她猛地抓住他的袖子，跪倒在他身边。

“ [seɪv] [ˌem 'i:] !

“	Save	me	!
”	节省	我	!

“救救我！”

[seɪv] [ˌem 'i:] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] ['terər] .

”	she	gasped	,	in	a	voice	broken	by	terror	.
”	她	倒吸一口气	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	恐怖	.

她倒吸一口凉气，声音因恐惧而颤抖。

“ [seɪv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hɪdiəs] ['kri:tʃərz] .

“	Save	me	from	those	hideous	creatures	.
”	节省	我	从	那些	可怕	生物	.

“救我脱离那些可怕的生物。”

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

” [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] , [æz; əz] [hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

”	she	implored	,	as	he	endeavored	to	lift	her	to	her	feet	.
”	她	恳求	,	作为	他	努力	到	举起	她	到	她	脚	.

“她恳求道，他努力想把她扶起来。”

“ [noʊ] — [let] [ˌem 'i:] [steɪ] [hɪr] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

“	No	—	let	me	stay	here	close	beside	you	.
”	不	—	让	我	停留	这里	关闭	旁	你	.

“不——让我留在这里，就在你身边。”

[soʊ] , ” ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜ:rt] ,

So	,	”	clutching	the	fringe	of	his	leather	hunting	-	shirt	,
所以	,	”	紧握	这	边缘	的	他的	皮革	打猎	-	衬衫	,

于是，他一把抓住皮质猎装的流苏，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] — “ [soʊ] — [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] ,

and	dragging	herself	on	her	knees	nearer	him	—	“	so	—	don't	leave	me	,
和	拖拽	她自己	在	她	膝盖	更近	他	—	“	所以	—	不	离开	我	,

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ! ”

for	God's	sake	!	”
为了	神的	清酒	!	”

她跪着挪动身体靠近他——“所以——看在上帝的份上，别离开我！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	They	are	gone	,	”	he	replied	,	gazing	down	curiously	at	her	,
”	他们	是	已消失	,	”	他	回复	,	凝视	向下	奇怪的是	在	她	,

“他们走了，”他回答道，好奇地低头看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][hoʊld] ;

as	she	wound	the	fringe	around	her	hand	to	strengthen	her	hold	;
作为	她	伤口	这	边缘	大约	她	手	到	加强	她	抓住	;

她将流苏缠绕在手上，以加固抓握；

“ [ðeə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kaʊərdli] [kaɪˈəʊtiːz][ænd; ənd] [wʊlvz] ,

“	they're	only	a	lot	of	cowardly	coyotes	and	wolves	,
”	它们是	仅有的	一个	很多	的	胆小	郊狼	和	狼	,

“它们不过是一群胆小的郊狼和狼而已。”

[ðæt] [der] [nɑːt] [əˈtæk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][kæn; kən] [muːv] .

that	dare	not	attack	anything	that	lives	and	can	move	.
那	敢	不是	攻击	任何事物	那	生活	和	能	移动	.

它不敢攻击任何有生命、会动的东西。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃʌdər] .

”	The	young	woman	responded	with	a	nervous	shudder	.
”	这	年轻的	女士	回应	和	一个	紧张的	不寒而栗	.

“年轻女子紧张地颤抖了一下。”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ; “ [its] ['oʊnli][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [wɑːnt] .

“	Yes	,	that's	it	,	”	she	whispered	,	in	a	broken	voice	;	“	it's	only	the	dead	they	want	.
”	是的	,	那就是	它	,	”	她	低声说道	,	在	一个	破碎的	嗓音	;	“	它是	仅有的	这	死的	他们	想	.

:

“是的，就是这样，”她哽咽着低语道；“他们只想要死人。”

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] — [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪm] [kɔːt] , [ɔːr] [hʌŋ] , [ɔːr] [ʃɑːt] ,

Promise	me	—	swear	to	me	,	if	I'm	caught	,	or	hung	,	or	shot	,
承诺	我	—	发誓	到	我	,	如果	我是	捕捉	,	或者	悬挂	,	或者	射击	,

答应我——向我发誓，如果我被抓、被绞死或被枪毙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第2/8页

[juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [left] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [ænd; ənd] — [ɑː] !

you	won't	let	me	be	left	here	to	be	torn	and	—	ah	!
你	惯于	让	我	是	左边	这里	到	是	撕裂	和	—	啊	！

你不会让我留在这里被撕裂——啊！

[maɪ] [gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	！

我的上帝！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	？

那是什么?

〞 [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [kəmˈpliːtli] [ˈpɪnjənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

〞	She	had	thrown	her	arms	around	his	knees	,	completely	pinioning	him	to
〞	她	有	抛掷	她	武器	大约	他的	膝盖	,	完全地	齿轮	他	到

[hɜːr; hər] [ˈfræntɪk] [brest] .

her	frantic	breast	.
她	疯狂的	胸部	.

她双臂环抱住他的膝盖，将他紧紧地压在自己狂乱的胸膛上。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [pæst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ɪts]

Something	like	a	smile	of	disdain	passed	across	his	face	as	he	answered	,	“	It's
某物	喜欢	一个	微笑	的	蔑视	通过了	穿过	他的	脸	作为	他	回答	,	“	它是

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他回答时，脸上掠过一丝轻蔑的微笑：“没什么。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

They	will	not	return	.
他们	将要	不是	返回	.

他们不会回来了。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	！

起床!

〞 [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈterər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

〞	Even	in	her	terror	she	saw	the	change	in	his	face	.
〞	甚至	在	她	恐怖	她	锯	这	改变	在	他的	脸	.

“即使在恐惧之中，她也看到了他脸上的变化。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

“	I	know	,	I	know	!
〞	我	知道	,	我	知道	！

“我知道，我知道！”

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

“	**I'm**	**frightened**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**bear**	**it**	**any**	**longer**	**.**
”	我是	害怕	—	但	我	不能	熊	它	任何	更长	.

“我很害怕——但我再也无法忍受了。”

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	**me**	**!**
听到	我	!

听我说!

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][dəunt] [muːv] !

Listen	**—**	**but**	**don't**	**move**	**!**
听	—	但	不	移动	!

听着——但别动!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['kɜːrsən] — [noʊ] !

I	**didn't**	**mean**	**to**	**kill**	**Curson**	**—**	**no**	**!**
我	没有	意思是	到	杀	柯森	—	不	!

我不是故意要杀柯森的——绝对不是!

[aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] , [noʊ] !

I	**swear**	**to**	**God**	**,**	**no**	**!**
我	发誓	到	上帝	,	不	!

我向上帝发誓，绝对没有!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .

I	**didn't**	**mean**	**to**	**kill**	**the**	**sheriff**	**—**	**and**	**I**	**didn't**	**.**
我	没有	意思是	到	杀	这	警长	—	和	我	没有	.

我并非有意杀害警长——而且我确实没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['brægɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

I	**was**	**only**	**bragging**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**?**
我	曾是	仅有的	吹嘘	—	做	你	听到	?

我只是在吹牛而已——你听到了吗?

[aɪ][laɪd; liːd] !

I	**lied**	**!**
我	撒谎了	!

我撒谎了!

[aɪ][laɪd; liːd] — [dəunt] [muːv] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][laɪd; liːd] .

I	**lied**	**—**	**don't**	**move**	**,**	**I**	**swear**	**to**	**God**	**I**	**lied**	**.**
我	撒谎了	—	不	移动	,	我	发誓	到	上帝	我	撒谎了	.

我撒谎了——别动，我向上帝发誓我撒谎了。

[aɪv] [meɪd] [maɪ'self] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I've	**made**	**myself**	**out**	**worse**	**than**	**I**	**was**	**.**
我已经	制成	我	出去	更糟	比	我	曾是	.

我把自己描述得比实际情况更糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] .

I	**have**	**.**
我	有	.

我有。

['oʊnli][dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Only	**don't**	**leave**	**me**	**now**	**—**	**and**	**if**	**I**	**die**	**—**	**and**	**it's**	**not**	**far**	**off**	**,**
仅有的	不	离开	我	现在	—	和	如果	我	死	—	和	它是	不是	远的	离开	,

只是现在别离开我——如果我死了——而那一天也快到了，

[meɪ] [biː; bi] — [get] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

may	be	—	get	me	away	from	here	—	and	from	THEM	.
可能	是	—	得到	我	离开	从	这里	—	和	从	他们	.

或许——让我离开这里——离开他们。

[swer] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

Swear	it	!	”
发誓	它	!	”

发誓!

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskersli] [kənˈsiːld] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]

“	All	right	,	”	said	the	young	man	,	with	a	scarcely	concealed	movement	of
“	全部	正确的	,	”	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	几乎	暗	移动	的

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

“好吧,”年轻人说道，语气中几乎掩饰不住一丝恼怒。

“ [bʌt; bət] [get] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] . ”

“	But	get	up	now	,	and	go	back	to	the	cabin	.	”
“	但	得到	向上	现在	,	和	去	后退	到	这	舱	.	”

“但现在就起来，回小木屋去。”

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] .

“	No	;	not	THERE	alone	.
“	不	;	不是	那里	独自的	.

“不，不能单独在那里。”

” [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmli] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] .

”	Nevertheless	,	he	quietly	but	firmly	released	himself	.
”	尽管如此	,	他	悄悄	但	牢牢	发布	他自己	.

然而，他却平静而坚定地放开了自己。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	will	stay	here	,	”	he	replied	.
“	我	将要	停留	这里	,	”	他	回复	.

“我会留在这里,”他回答说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	I	would	have	been	nearer	to	you	,
“	我	会	有	到过	更近	到	你	,

“我本可以离你更近一些。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈseɪfti] [ðæt] [maɪ] [kæmp] - [ˈfaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɜːrðər]

but	I	thought	it	better	for	your	safety	that	my	camp	-	fire	should	be	further
但	我	想法	它	更好的	为了	你的	安全	那	我的	营	-	火	应该	是	更远

[ɔːf] .

off	.
离开	.

但我认为为了你的安全，我的篝火应该离你远一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kaɪˈəʊtiːz] [ɔːf] . ”

But	I	can	build	it	here	,	and	that	will	keep	the	coyotes	off	.	”
但	我	能	建造	它	这里	,	和	那	将要	保持	这	郊狼	离开	.	”

但我可以在这里建造，这样就能防止郊狼靠近了。

“ [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [imˈplɔːrɪŋli] .

“	Let	me	stay	with	you	—	beside	you	,	”	she	said	imploringly	.
“	让	我	停留	和	你	—	旁	你	,	”	她	说	恳求地	.

“让我留下来陪着你——待在你身边,”她恳求道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['broʊkən] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	looked	so	broken	,	crushed	,	and	spiritless	,	so	unlike	the	woman	of	the
她	看起来	所以	破碎的	,	碎	,	和	死气沉沉	,	所以	与此不同	这	女士	的	这

['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ,

morning	that	,
早晨	那	,

她看起来如此憔悴、沮丧、毫无生气，完全不像清晨那个容光焕发的女子。

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [hiː; hi] ['tæsɪtli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ]

albeit	with	an	ill	grace	,	he	tacitly	consented	,	and	turned	away	to	bring
尽管	和	一个	患病的	优雅	,	他	默许地	同意	,	和	转向	离开	到	带来

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] .

his	blankets	.
他的	毯子	.

虽然很不情愿，但他还是默许了，转身去拿毯子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

But	in	the	next	moment	she	was	at	his	side	,	following	him	like	a	dog	,
但	在	这	下一个	片刻	她	曾是	在	他的	边	,	下列的	他	喜欢	一个	狗	,

但下一刻她就到了他身边，像条狗一样跟在他身后。

['saɪlənt][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

silent	and	wistful	,	and	even	offering	to	carry	his	burden	.
沉默的	和	怅惘	,	和	甚至	提供	到	携带	他的	负担	.

他沉默而惆怅，甚至主动提出要替他分担重担。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] ,

When	he	had	built	the	fire	,
什么时候	他	有	建造	这	火	,

他生好火之后，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][paɪn] - [koʊnz][ænd; ənd]['broʊkən] ['bræntʃɪz] [nɪr] [ðem; ðəm]

for	which	she	had	collected	the	pine	-	cones	and	broken	branches	near	them
为了	哪个	她	有	集	这	松树	-	圆锥体	和	破碎的	分支	靠近	他们

, [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

,	he	sat	down	,
,	他	卫星	向下	,

她收集了附近的松果和断枝，他便坐了下来。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət]

folded	his	arms	,	and	leaned	back	against	the	tree	in	reserved	and	deliberate
折叠	他的	武器	,	和	倾斜	后退	反对	这	树	在	预订的	和	商榷

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他双臂抱胸，背靠着树干，沉默不语，显得沉稳而克制。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

Humble	and	submissive	,
谦逊的	和	顺从者	,

谦逊顺从

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['revəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl]

she	did	not	attempt	to	break	in	upon	a	reverie	she	could	not	help	but	feel
她	做过	不是	试图	到	休息	在	之上	一个	遐想	她	可以	不是	帮助	但	感觉

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

had	little	kindliness	to	herself	.
有	小的	善良	到	她自己	.

她没有试图打断自己沉浸在沉思中的念头，因为她不禁觉得这种沉思对自己并不友好。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [snæpt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [ʃiː; ʃi] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːt] ,

As	the	fire	snapped	and	sparkled	,	she	pillowed	her	head	upon	a	root	,
作为	这	火	啪啪	和	闪闪发光	,	她	枕头	她	头	之上	一个	根	,

篝火噼啪作响，火花四溅，她把头枕在树根上。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lay	still	to	watch	it	.
和	躺	仍然	到	手表	它	.

然后静静地躺着观看。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['lʊrɪd] [gloʊ] ,

It	rose	and	fell	,	and	dying	away	at	times	to	a	mere	lurid	glow	,
它	玫瑰	和	跌倒	,	和	垂死	离开	在	时代	到	一个	仅仅	骇人的	辉光	,

它时而升起，时而落下，有时甚至黯淡无光，只剩下一丝诡异的光芒。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [breθ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['kwɪkənɪŋ]

and	again	,	agitated	by	some	breath	scarcely	perceptible	to	them	,	quickening
和	再次	,	激动	经过	一些	气息	几乎	可感知的	到	他们	,	加速

['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] .

into	a	roaring	flame	.
进入	一个	咆哮	火焰	.

随后，在几乎难以察觉的微风吹拂下，火焰再次猛烈燃烧起来。

[wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['embərz] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [wʊd] .

When	only	the	embers	remained	,	a	dead	silence	filled	the	wood	.
什么时候	仅有的	这	余烬	剩余	,	一个	死的	沉默	已填	这	木头	.

当只剩下余烬时，树林里一片死寂。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [muːvd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,

Then	the	first	breath	of	morning	moved	the	tangled	canopy	above	,
然后	这	第一的	气息	的	早晨	已搬	这	纠缠不清	树冠	多于	,

然后，清晨的第一缕微风吹动了头顶上交错的树冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪni] [spreɪz] [ænd; ənd] ['niːdlz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkt] [baʊz]

and	a	dozen	tiny	sprays	and	needles	detached	from	the	interlocked	boughs
和	一个	打	微小的	喷雾	和	针	分离的	从	这	互锁	树枝

[wɪŋd] [ðer; ðər][sɔːft] [wei] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

winged	their	soft	way	noiselessly	to	the	earth	.
有翅膀的	他们的	柔软的	方式	无声	到	这	地球	.

十几根细小的枝条和针叶从交错的树枝上脱落，轻柔地飘落到地上，悄无声息。

[ə; eɪ] [fjuː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['wʊmən] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] .

A	few	fell	upon	the	prostrate	woman	like	a	gentle	benediction	,	and	she	slept	.
一个	很少	跌倒	之上	这	前列腺	女士	喜欢	一个	温和的	祝福	,	和	她	睡着了	.

几颗珍珠落在匍匐在地的妇人身上，如同温柔的祝福，她便睡着了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

But	even	then	,	the	young	man	,	looking	down	,
但	甚至	然后	,	这	年轻的	男人	,	寻找	向下	,

但即便如此，那个低着头的年轻人，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪmləsli] [bʌt; bət]['rɪdʒɪdli] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leðər]

saw	that	the	slender	fingers	were	still	aimlessly	but	rigidly	twisted	in	the	leather
锯	那	这	苗条	手指	是	仍然	漫无目的地	但	严格地	扭曲	在	这	皮革

[frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜːrt] .

fringe	of	his	hunting	-	shirt	.
边缘	的	他的	打猎	-	衬衫	.

只见他那修长的手指仍然漫无目的地、但又僵硬地缠绕在他猎装的皮边里。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːrt][ænd; ənd]

It	was	a	peculiarity	of	the	Carquinez	Wood	that	it	stood	apart	and
它	曾是	一个	特点	的	这	卡奎内兹	木头	那	它	站立	除	和

[dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ɪts][dʒaɪˈgæntɪk][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

distinct	in	its	gigantic	individuality	.
清楚的	在	它是	巨大	个性	.

卡奎内兹森林的独特之处在于它以其巨大的个性脱颖而出，与众不同。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sɪŋgjələr] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [prɪˈzɜːrv] ,

Even	where	the	integrity	of	its	own	singular	species	was	not	entirely	preserved	,
甚至	在哪里	这	正直	的	它是	自己的	单数	物种	曾是	不是	完全	保存完好	,

即使在其自身独特物种的完整性未能完全保留的情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [ɪnˈfɪriər] [triːz] .

it	admitted	no	inferior	trees	.
它	承认	不	下	树木	.

它不接受任何劣质树木。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [frɪndʒ] [ɑːn][ɪts] ['aʊtskɜːrts] ;

Nor	was	there	any	diminishing	fringe	on	its	outskirts	;
也不	曾是	那里	任何	减少	边缘	在	它是	郊区	;

其周边地区也没有任何萎缩的迹象；

[ðə; ðɪ] ['sentənəlz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪm] [treɪlz] [wɜːr; wər][æz; əz]

the	sentinels	that	guarded	the	few	gateways	of	the	dim	trails	were	as
这	哨兵	那	守卫	这	很少	网关	的	这	暗淡	小径	是	作为

['mɑːnstrəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['serɪd] [ræŋks] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

monstrous	as	the	serried	ranks	drawn	up	in	the	heart	of	the	forest	.
滔天	作为	这	串联	排名	绘制	向上	在	这	心	的	这	森林	.

守卫昏暗小径上少数几个入口的哨兵，和森林深处列队的整齐队伍一样可怕。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ðɪ] [red] ['haɪweɪ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['æŋg(ə)l][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd]

Consequently	,	the	red	highway	that	skirted	the	eastern	angle	was	bare	and
最后	,	这	红色的	公路	那	裙摆	这	东	角度	曾是	裸	和

['ʃeɪdləs] ,

shadeless	,
无阴影	,

因此，绕过东角的红色公路光秃秃的，没有一丝阴凉。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːtərd] ['væli] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [ɪtˈself] ['ʌndər]

until	it	slipped	a	league	off	into	a	watered	valley	and	refreshed	itself	under
直到	它	滑倒了	一个	联盟	离开	进入	一个	浇水	谷	和	焕然一新	本身	在下面

['lesər] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] ['wiləuz] .

lesser	sycamores	and	willows	.
较少	梧桐树	和	柳树	.

直到它滑落到一里格外有水的山谷里，在矮小的梧桐树和柳树下休憩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['nuːli] [bɔːrn] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪkˈselsɪr] , [stɪl] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

It	was	here	the	newly	born	city	of	Excelsior	,	still	in	its	cradle	,
它	曾是	这里	这	新	出生	城市	的	精益求精	,	仍然	在	它是	摇篮	,

这里是刚刚诞生的埃克塞尔西奥城，它还处于萌芽阶段。

[hæd; həd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ˈhəːkjuliːz] , ['stræŋgld] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənti:n] [nɔːrθ] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	,	like	an	infant	Hercules	,	strangled	the	serpentine	North	Fork	of	the
有	,	喜欢	一个	婴儿	赫拉克勒斯	,	被勒死	这	蛇形	北	叉	的	这

[əˈmerɪkən] ['rɪvər] ,

American	river	,
美国人	河	,

就像幼年大力神赫拉克勒斯一样，扼住了蜿蜒曲折的美洲河北支流。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [laɪf] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [maɪnz] .

and	turned	its	life	current	into	the	ditches	and	flumes	of	the	Excelsior	mines	.
和	转向	它是	生活	当前的	进入	这	沟渠	和	水槽	的	这	精益求精	矿井	.

并将生命之水引入埃克塞尔西奥矿区的沟渠和水槽中。

[njuɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [fɔːrmd] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] ,

Newest	of	the	new	houses	that	seemed	to	have	accidentally	formed	its	single	,
最新	的	这	新的	房屋	那	似乎	到	有	偶然	形成	它是	单身的	,

最新一批似乎偶然形成其单一形状的新房子，

['stræglɪŋ] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['winzləu] [wɪn] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]

straggling	street	was	the	residence	of	the	Rev	.	Winslow	Wynn	,	not	unfrequently
零散的	街道	曾是	这	住宅	的	这	牧师	.	温斯洛	永利	,	不是	不常

[noʊn] [æz; əz] “ ['fɑːðər] [wɪn] ,

known	as	“	Father	Wynn	,
已知	作为	“	父亲	永利	,

这条杂乱的街道是温斯洛·温牧师的住所，他经常被称为“温神父”。

” ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] .

”	pastor	of	the	First	Baptist	church	.
”	牧师	的	这	第一的	浸信会	教会	.

“第一浸信会牧师。”

[ðə; ði] “ ['pæstərɪdʒ] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [kɔːld] , [hæd; həd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn]

The	“	pastorage	,	”	as	it	was	cheerfully	called	,	had	the	glaring	distinction
这	“	牧区	,	”	作为	它	曾是	愉快地	称为	,	有	这	刺眼	区别

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

of	being	built	of	brick	,
的	存在	建造	的	砖	,

这座被人们亲切地称为“牧场”的建筑，最显著的特点就是它是用砖砌成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪdli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['aɪd(ə)l] ['skɔːfərz] , [ðə; ði]['oʊnli] “

and	was	,	as	had	been	wickedly	pointed	out	by	idle	scoffers	,	the	only	“
和	曾是	,	作为	有	到过	邪恶地	尖	出去	经过	闲置的	嘲讽者	,	这	仅有的	“

['faɪərpruːf] ” ['strʌktʃər] [ɪn] [taʊn] .

fireproof	”	structure	in	town	.
防火	”	结构	在	镇	.

正如一些闲散的嘲讽者恶意指出的那样，它是镇上唯一的“防火”建筑。

[ðɪs] ['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'teɪstf(ə)l]

This	sarcasm	was	not	,	however	,	supposed	to	be	particularly	distasteful
这	讽刺	曾是	不是	,	然而	,	据称	到	是	特别	令人厌恶的

[tuː; tə] “ ['fɑːðər] [wɪn] ,

to	“	Father	Wynn	,
到	“	父亲	永利	,

然而，这种讽刺并非意在让“温恩神父”感到特别反感。

” [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [heɪl] ['feloʊ] , [wel] [met] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf]

”	who	enjoyed	the	reputation	of	being	“	hail	fellow	,	well	met	”	with	the	rough
”	WHO	享受	这	名声	的	存在	“	冰雹	同伴	,	出色地	遇见	”	和	这	粗糙的

['maɪnɪŋ] ['elɪmənt] ,

mining	element	,
矿业	元素	,

他在粗犷的矿工群体中享有“你好，老兄，很高兴见到你”的美誉。

[huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

who	called	them	by	their	Christian	names	,
WHO	称为	他们	经过	他们的	基督教	姓名	,

他们用他们的基督教名字称呼他们，

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊlkə] [sə'luːn] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

had	been	known	to	drink	at	the	bar	of	the	Polka	Saloon	while	engaged	in
有	到过	已知	到	喝	在	这	酒吧	的	这	波尔卡舞曲	酒吧	尽管	已订婚的	在

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] ,

the	conversion	of	a	prominent	citizen	,
这	转换	的	一个	著名的	公民	,

据悉，他曾在波尔卡酒吧喝酒，同时还参与了劝说一位知名市民皈依基督教的活动。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] " ['gɑːsp(ə)l] [stɑːrtʃ] " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	was	popularly	said	to	have	no	"	gospel	starch	"	about	him	.
和	曾是	广为人知	说	到	有	不	"	福音	淀粉	"	关于	他	.

人们普遍认为他身上没有"福音的僵化"。

['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəs] ['aʊtˌkæsts] [ænd; ənd] [træns'grɛsərz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærənt]

Certain	conscious	outcasts	and	transgressors	were	touched	at	this	apparent
肯定	有意识的	被排斥者	和	违规者	是	感动	在	这	明显

[ˌʌn'bendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti] .

unbending	of	the	spiritual	authority	.
不屈	的	这	精神	权威	.

某些自觉的异类和违纪者对这种精神权威的明显不屈不挠感到震惊。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɪnz] [feɪθ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌkæθə'lɪsɪti]

The	rigid	tenets	of	Father	Wynn's	faith	were	lost	in	the	supposed	catholicity
这	死板的	信条	的	父亲	永利	信仰	是	丢失的	在	这	据称	天主教

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] .

of	his	humanity	.
的	他的	人类	.

温恩神父信仰中那些僵化的教条，在他所谓的博爱精神中荡然无存。

" [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [dʒaɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wen] ['hiːz] - - ['lɪkər] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt]

"	A	preacher	that	can	jine	a	man	when	he's	histin	'	liquor	into	him	,	without
"	一个	牧师	那	能	吉恩	一个	男人	什么时候	他是	-	-	酒	进入	他	,	没有

[dʒɔən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

jawin	'	about	it	,
贾文	-	关于	它	,

"一个牧师如果能在一个人喝醉的时候劝他，而不对此大放厥词，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] [ænd; ənd] [splæʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]

ought	to	be	allowed	to	wrestle	with	sinners	and	splash	about	in	as	much
应该	到	是	允许	到	搏斗	和	罪人	和	溅	关于	在	作为	很多

[koʊld] ['wɔːtər] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] ,

cold	water	as	he	likes	,
寒冷的	水	作为	他	点赞	,

应该允许他与罪人搏斗，并让他尽情地在冷水中嬉戏。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vəːts] .

"	was	the	criticism	of	one	of	his	converts	.
"	曾是	这	批评	的	一	的	他的	转换	.

这是他的一位皈依者提出的批评。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['fɑːðər] [wɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt]

Nevertheless	,	it	was	true	that	Father	Wynn	was	somewhat	loud	and	intolerant
尽管如此	,	它	曾是	真的	那	父亲	永利	曾是	有些	大声	和	不宽容

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] .

in	his	tolerance	.
在	他的	宽容	.

然而，温恩神父的确有些嗓门大，而且他的宽容方式也略显不宽容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rʌf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fræŋk] ,

It	was	true	that	he	was	a	little	more	rough	,	a	little	more	frank	,
它	曾是	真的	那	他	曾是	一个	小的	更多的	粗糙的	,	一个	小的	更多的	坦率	,

他的确稍微粗犷了一些，也稍微直率了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hɑːrti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

a	little	more	hearty	,	a	little	more	impulsive	than	his	disciples	.
一个	小的	更多的	爽朗	,	一个	小的	更多的	冲动	比	他的	门徒	.

比他的门徒们更热情，更冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd]

It	was	true	that	often	the	proclamation	of	his	extreme	liberality	and
它	曾是	真的	那	经常	这	公告	的	他的	极端	自由主义	和

['brʌðərlɪ] [ɪ'kwɑːlətɪ] [pɑːr'tʊk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒɪ] .

brotherly	equality	partook	somewhat	of	an	apology	.
兄弟般的	平等	参与	有些	的	一个	道歉	.

的确，他所宣称的极端的慷慨和兄弟般的平等，往往带有某种歉意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

It	is	true	that	a	few	who	might	have	been	most	benefited	by	this	kind	of
它	是	真的	那	一个	很少	WHO	可能	有	到过	最多	受益	经过	这	种类	的

['gɑːsp(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪs'deɪn] .

gospel	regarded	him	with	a	singular	disdain	.
福音	认为	他	和	一个	单数	蔑视	.

的确，一些最有可能从这种福音中受益的人，却对他抱有极大的蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kwɑːlətɪ] ,

It	is	true	that	his	liberality	was	of	an	ornamental	,	insinuating	quality	,
它	是	真的	那	他的	自由主义	曾是	的	一个	装饰	,	暗示	质量	,

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] ;

accompanied	with	but	little	sacrifice	;
伴随	和	但	小的	牺牲	;

他的慷慨确实带有装饰性和诱惑性，但几乎没有付出任何牺牲；

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['teɪkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ]

his	acceptance	of	a	collection	taken	up	in	a	gambling	saloon	for	the	rebuilding
他的	验收	的	一个	收藏	已采取	向上	在	一个	赌博	酒吧	为了	这	重建

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

of	his	church	,
的	他的	教会	,

他接受了在赌场里募集的用于重建教堂的捐款。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærətɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

destroyed	by	fire	,	gave	him	a	popularity	large	enough	,	it	must	be
损毁	经过	火	,	给予	他	一个	人气	大的	足够的	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

不得不承认，那场大火反而让他获得了极大的声望。

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] [ðəm'selvz] ,

to	cover	the	sins	of	the	gamblers	themselves	,
到	覆盖	这	罪孽	的	这	赌徒	他们自己	,

为了掩盖赌徒自身的罪行，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pruːvn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ɔːrgənaɪzd] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

but	it	was	not	proven	that	HE	had	ever	organized	any	form	of	relief	.
但	它	曾是	不是	已证实	那	他	有	曾经	组织	任何	形式	的	宽慰	.

但并未证实他曾组织过任何形式的救援行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['loʊk(ə)l]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ['sʌmhaʊ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

But	it	was	true	that	local	history	somehow	accepted	him	as	an
但	它	曾是	真的	那	当地的	历史	不知何故	公认	他	作为	一个

[ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ,

exponent	of	mining	Christianity	,
指数	的	矿业	基督教	,

但当地历史的确在某种程度上将他视为矿业基督教的代表人物。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['maɪnərz] [ðəm'selvz] .

without	the	least	reference	to	the	opinions	of	the	Christian	miners	themselves	.
没有	这	至少	参考	到	这	意见	的	这	基督教	矿工	他们自己	.

完全没有考虑基督教矿工们自己的意见。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['wɪnz] ['lɪbərəl]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʃerd] [baɪ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

The	Rev	.	Mr	.	Wynn's	liberal	habits	and	opinions	were	not	,	however	,	shared	by	his	only	daughter	,
这	牧师	.	先生	.	永利	自由主义	习惯	和	意见	是	不是	,	然而	,	共享	经过	他的	仅有的	女儿	,

然而，温恩牧师的自由主义习惯和观点并没有得到他独生女的认同。

[ə; eɪ] ['mʌðərləs] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

a	motherless	young	lady	of	eighteen	.
一个	无母	年轻的	女士	的	十八	.

一位十八岁的丧母少女。

['neli] [wɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] [æn; ən] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [dɪ'vɪnəti] ,

Nellie	Wynn	was	in	the	eye	of	Excelsior	an	unapproachable	divinity	,
内莉	永利	曾是	在	这	眼睛	的	精益求精	一个	难以接近	神	,

在埃克塞尔西奥眼中，内莉·温是一位遥不可及的神祇。

[æz; əz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

as	inaccessible	and	cold	as	her	father	was	impulsive	and	familiar	.
作为	无法进入	和	寒冷的	作为	她	父亲	曾是	冲动	和	熟悉的	.

她像她父亲一样难以接近、冷漠无情，而她父亲却冲动而亲切。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [praʊd] [vər'dʒɪnəti] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stɑːrtʃt] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [skəːts] ,

An	atmosphere	of	chaste	and	proud	virginity	made	itself	felt	even	in	the	starched	integrity	of	her	spotless	skirts	,
一个	气氛	的	贞洁	和	自豪的	童贞	制成	本身	毛毡	甚至	在	这	淀粉	正直	的	她	一尘不染	裙子	,

即使在她洁白无瑕、笔挺挺的裙摆上，也散发着一种贞洁而骄傲的少女气息。

[ɪn][hɜːr; hər] ['niːtli] [glʌvd] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ['æmbər] [aɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [red] [lɪps] ,

in	her	neatly	gloved	finger	-	tips	,	in	her	clear	amber	eyes	,	in	her	imperious	red	lips	,
在	她	整齐地	戴手套	手指	-	尖端	,	在	她	清除	琥珀色	眼睛	,	在	她	专横	红色的	嘴唇	,

在她戴着整齐手套的指尖，在她清澈的琥珀色眼睛里，在她威严的红唇中，

[ɪn][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] .

in	her	sensitive	nostrils	.
在	她	敏感的	鼻孔	.

在她敏感的鼻孔里。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] [wɜːr; wər] ['mædli] ,

Need	it	be	said	that	the	youth	and	middle	age	of	Excelsior	were	madly	,
需要	它	是	说	那	这	青年	和	中间	年龄	的	精益求精	是	疯狂地	,

无需赘言，埃克塞尔西奥的青年和中年人是多么疯狂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'pærəntli] ['hoʊpləsli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

because	apparently	hopelessly	,	in	love	with	her	?
因为	显然	绝望地	,	在	爱	和	她	?

因为显然已经无可救药地爱上了她?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspensɪvli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪgnərənt] [ɪn]

For	the	rest	,	she	had	been	expensively	educated	,	was	profoundly	ignorant	in
为了	这	休息	,	她	有	到过	昂贵的	受过教育	,	曾是	深刻地	无知	在

[tuː] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,

two	languages	,
二	语言	,

至于其他方面，她虽然接受过昂贵的教育，却对两种语言一窍不通。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]

with	a	trained	misunderstanding	of	music	and	painting	,	and	a	natural
和	一个	受过训练	误解	的	音乐	和	绘画	,	和	一个	自然的

[ænd; ənd] [ˈfɔːltləs] [teɪst] [ɪn] [dres] .

and	faultless	taste	in	dress	.
和	完美无瑕	品尝	在	裙子	.

他对音乐和绘画有着一种经过训练的误解，但他的着装品味却自然而完美无瑕。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [wɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈhɑːrti] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

The	Rev	.	Mr	.	Wynn	was	engaged	in	a	characteristic	hearty	parting	with	one
这	牧师	.	先生	.	永利	曾是	已订婚的	在	一个	特征	爽朗	离别	和	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [kənˈvəːts] ,

of	his	latest	converts	,
的	他的	最新的	转换	,

温恩牧师正与他最近皈依的一位信徒热情告别，这番告别方式颇具他一贯的风格。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːrstep] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ɑːl][ˈfreskoʊ] [ɪˈfekt] .

upon	his	own	doorstep	,	with	admirable	al	fresco	effect	.
之上	他的	自己的	家门口	,	和	令人钦佩的	al	壁画	影响	.

就在他家门口，营造出令人赞叹的户外用餐效果。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

He	had	just	clapped	him	on	the	shoulder	.
他	有	只是	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

他刚才拍了拍他的肩膀。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ; [nɑːt][ʌp] ,

“	Good	-	by	,	good	-	by	,	Charley	,	my	boy	,	and	keep	in	the	right	path	;	not	up	,
“	好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	查理	,	我的	男生	,	和	保持	在	这	正确的	小路	;	不是	向上	,

“再见，再见，查理，我的孩子，要走正路；不要上坡，

[ɔːr] [daʊn] , [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌlʧ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hɑː] , [hɑː] ! — [bʌt; bət] [streɪt] [əˈkrɔːs] [lɑːts][tuː; tə]

or	down	,	or	round	the	gulch	,	you	know	—	ha	,	ha	!	—	but	straight	across	lots	to
或者	向下	,	或者	圆形的	这	峡谷	,	你	知道	—	哈	,	哈	!	—	但	直的	穿过	很多	到

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [geɪt] .

the	shining	gate	.
这	灼灼	门	.

或者向下走，或者绕过沟壑，你知道——哈哈！——但要径直穿过大片区域，到达闪亮的大门。

” [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ədˈmaɪərɪŋ] [spekˈteɪtəs] ,

”	He	had	raised	his	voice	under	the	stimulus	of	a	few	admiring	spectators	,
”	他	有	提高	他的	嗓音	在下面	这	刺激	的	一个	很少	钦佩	观众	,

“在几名仰慕的旁观者的怂恿下，他提高了嗓门。”

[ænd; ənd] [bækt] [hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrt] [ˈpleɪfəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	backed	his	convert	playfully	against	the	wall	.
和	支持的	他的	转变	嬉戏地	反对	这	墙	.

他嬉闹地把皈依者逼到墙边。

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	You	see	!
“	你	看	!

“你看！

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ɪn][tuː; tə][wɪn] , [juː; jʊ][bet] .

we're	goin	'	in	to	win	,	you	bet	.
是	去	-	在	到	赢	,	你	赌注	.

我们肯定要赢，这一点毋庸置疑。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

[aɪ'd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃæt] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

I'd	ask	you	to	step	in	and	have	a	chat	,	but	I've	got	my	work	to	do	,
ID	问	你	到	步	在	和	有	一个	聊天	,	但	我已经	得到	我的	工作	到	做	,

我本来想请你过来聊聊，但我还有工作要做。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .

and	so	have	you	.
和	所以	有	你	.

你也是。

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] ['mʌsnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðæt] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ?

The	gospel	mustn't	keep	us	from	that	,	must	it	,	Charley	?
这	福音	不得	保持	我们	从	那	,	必须	它	,	查理	?

福音不应该阻止我们这样做，对吧，查理?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [ðə; ðɪ][kən'vɜːrt] ([huː] ['elsˌwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'feɪn] [ɪk'spresmən] ,

"	The	convert	(	who	elsewhere	was	a	profane	expressman	,
"	这	转变	(	WHO	别处	曾是	一个	亵渎	快递员	,

“这位皈依者（在其他地方他是一位粗俗的快递员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪmbəs(ə)l] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['wɪnz] ['æktɪv] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd]

and	had	become	quite	imbecile	under	Mr	.	Wynn's	active	heartiness	and
和	有	变得	相当	白痴	在下面	先生	.	永利	积极的	热情	和

['brʌðərli] [hɔːrs] - [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [spek'teitəs]) ['mænɪdʒd] ,

brotherly	horse	-	play	before	spectators	)	managed	,
兄弟般的	马	-	玩	前	观众	)	管理	,

在温先生的热情洋溢和兄弟般的嬉闹（在观众面前）的影响下，他变得相当愚钝。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] ['fiːbli] ['stæmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [mɪs] ['neli] . "

however	,	to	feebly	stammer	with	a	blush	something	about	"	Miss	Nellie	.	"
然而	,	到	虚弱地	结巴	和	一个	脸红	某物	关于	"	错过	内莉	.	"

然而，他却结结巴巴地，脸红着，无力地说道：“内莉小姐。”

" [ɑː] , ['neli] .

"	Ah	,	Nellie	.
"	啊	,	内莉	.

“啊，内莉。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər]['tæsks] — ['trɪmɪŋ] [hɜːr; hər][læmp] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv]

She	,	too	,	is	at	her	tasks	—	trimming	her	lamp	—	you	know	,	the	parable	of
她	,	也	,	是	在	她	任务	—	修剪	她	灯	—	你	知道	,	这	寓言	的

[ðə; ðɪ][waɪz]['vəːdʒinz] ,

the	wise	virgins	,
这	明智的	处女	,

她也在忙着自己的事——整理她的灯——你知道，就是聪明童女的比喻。

" [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] [wɪn] ['heɪstɪli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːrt] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
" continued Father Wynn hastily , fearing that the convert might take the illustration
" 持续 父亲 永利 草草 , 害怕 那 这 转变 可能 拿 这 插图
['lɪtərəli] .
literally .
字面上地 .

温恩神父急忙继续说道，他担心皈依者可能会把这个例子当真。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [gʊd] - [baɪ] .
" There , there — good - by .
" 那里 , 那里 — 好的 - 经过 .

"好了好了——再见。"

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .
Keep in the right path .
保持 在 这 正确的 小路 .

走在正确的道路上。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃʌv] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" And with a parting shove he dismissed Charley and entered his own
" 和 和 一个 离别 推 他 解雇 查理 和 进入 他的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

"临走时，他推了查理一把，打发他走，然后走进了自己的房子。"

[ðæt] " [waɪz] ['vɜːrdʒɪn] , " ['neli] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,
That " wise virgin , " Nellie , had evidently finished with the lamp ,
那 " 明智的 处女 , " 内莉 , 有 显然 完成的 和 这 灯 ,

那位"聪明的处女"内莉显然已经用完了那盏灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest]
and was now going out to meet the bridegroom , as she was fully dressed
和 曾是 现在 去 出去 到 见面 这 新郎 , 作为 她 曾是 完全 穿着
[ænd; ənd] [glʌvd] ,
and gloved ,
和 戴手套 ,

她现在正准备出门去迎接新郎，因为她已经穿戴整齐，戴着手套。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
and had a pink parasol in her hand , as her father entered the sitting
和 有 一个 粉色的 阳伞 在 她 手 , 作为 她 父亲 进入 这 坐着
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

她手里拿着一把粉红色的阳伞，这时她的父亲走进了客厅。

[hɪz; ɪz] [blʌf] ['hɑːrtinəs] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ,
His bluff heartiness seemed to fade away as he removed his soft ,
他的 虚张声势 热情 似乎 到 褪色 离开 作为 他 已移除 他的 柔软的 ,

当他脱下柔软的……时，他那虚张声势的热情似乎消失了。

[brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
broad - brimmed hat and glanced across the too fresh - looking apartment .
广阔 - 满溢 帽子 和 瞥了一眼 穿过 这 也 新鲜的 - 寻找 公寓 .

他戴着一顶宽边帽，目光扫过那间看起来过于崭新的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['mɔːrtər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was a smell of mortar still in the air ,
那里 曾是 一个 闻 的 砂浆 仍然 在 这 空气 ,

空气中仍然弥漫着砂浆的味道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [griːn] [græs] [maɪt] [ə'pɪr]

and	a	faint	suggestion	that	at	any	moment	green	grass	might	appear
和	一个	头晕的	建议	那	在	任何	片刻	绿色的	草	可能	出现

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [brɪk] [hɑːrθ] .

between	the	interstices	of	the	red	-	brick	hearth	.
之间	这	间隙	的	这	红色的	-	砖	炉	.

隐隐约约，红砖壁炉的缝隙间随时可能长出绿草。

[ðə; ði] [ruːm] , ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [mɪs] ['nɛliz]

The	room	,	yielding	a	little	in	the	point	of	coldness	,	seemed	to	share	Miss	Nellie's
这	房间	,	屈服	一个	小的	在	这	观点	的	寒冷	,	似乎	到	分享	错过	内莉的

[freʃ] [vər'dʒɪnəti] ,

fresh	virginity	,
新鲜的	童贞	,

房间略显冰冷，仿佛也和内莉小姐一样，保持着初夜的纯洁。

[ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɔːl] , [set] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɛstəlz] [sel] .

and	,	barring	the	pink	parasol	,	set	her	off	as	in	a	vestal's	cell	.
和	,	禁止	这	粉色的	阳伞	,	放	她	离开	作为	在	一个	贞女的	细胞	.

除了那把粉红色的阳伞，她看起来就像身处女囚牢房一般。

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [breɪs] , [ðə; ði] [ɪk'spresmən] ,

“	I	supposed	you	wouldn't	care	to	see	Brace	,	the	expressman	,
“	我	据称	你	不会	关心	到	看	支撑	,	这	快递员	,

“我想你大概不会想见见快递员布雷斯吧。”

[soʊ][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

so	I	got	rid	of	him	at	the	door	,	”	said	her	father	,
所以	我	得到	摆脱	的	他	在	这	门	,	”	说	她	父亲	,

“所以我把他赶出了门口，”她父亲说。

['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃerz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kerfəli] ,

drawing	one	of	the	new	chairs	towards	him	slowly	,	and	sitting	down	carefully	,
绘画	一	的	这	新的	椅子	向	他	缓慢地	,	和	坐着	向下	小心	,

他缓缓地将一把新椅子拉到自己面前，小心翼翼地坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'traɪd] [ɪk'sperɪmənt] .

as	if	it	were	a	hitherto	untried	experiment	.
作为	如果	它	是	一个	迄今为止	未经尝试	实验	.

仿佛这是一项前所未有的实验。

[mɪs] ['nɛliz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Miss	Nellie's	face	took	a	tint	of	interest	.
错过	内莉的	脸	采取	一个	着色	的	兴趣	.

内莉小姐的脸上露出了一丝兴趣。

“ [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Then	he	doesn't	go	with	the	coach	to	Indian	Spring	to	-	day	?	”
“	然后	他	不	去	和	这	教练	到	印度	春天	到	-	天	?	”

“那他今天不跟教练去印第安泉吗？”

“ [noʊ] ; [waɪ] ? ”

“	No	;	why	?	”
“	不	;	为什么	?	”

“不，为什么？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ'self][tuː; tə][get][ðə; ði]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm]['gɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	thought	of	going	over	myself	to	get	the	Burnham	girls	to	come	to
“	我	想法	的	去	超过	我	到	得到	这	伯纳姆	女孩们	到	来	到

['kwaɪər] - ['miːtɪŋ] ,

choir	-	meeting	,
唱诗班	-	会议	,

“我当时想亲自去把伯纳姆家的女孩们叫来参加合唱团会议，

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['neli] ['kerləsli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmpəni] . "

"	replied	Miss	Nellie	carelessly	,	"	and	he	might	have	been	company	.	"
"	回复	错过	内莉	粗心大意	,	"	和	他	可能	有	到过	公司	.	"

"他或许可以作伴，"内莉小姐漫不经心地回答道，"

" ['hiːd] [goʊ] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	He'd	go	now	,	if	he	knew	you	were	going	,	"	said	her	father	;
"	他会	去	现在	, 如果	他	知道	你	是	去	,	"	说	她	父亲	;	

"如果他知道你要走，他现在就会走了，"她父亲说；

" [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['niːdləsli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

"	but	it's	just	as	well	he	shouldn't	be	needlessly	encouraged	.
"	但	它是	只是	作为	出色地	他	不应该	是	不必要的	鼓励	.

"但这样也好，不应该不必要地鼓励他。"

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃerɪf] ['dʌn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	rather	think	that	Sheriff	Dunn	is	a	little	jealous	of	him	.
我	相当	思考	那	警长	邓恩	是	一个	小的	嫉妒的	的	他	.

我倒觉得邓恩警长有点嫉妒他。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

By	the	way	,	the	sheriff	is	much	better	.
经过	这	方式	,	这	警长	是	很多	更好的	.

顺便说一句，警长好多了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] " (['mɪstər] . [wɪn] [hæd; həd][ɪn][fækt] [tjuː'mʌltjuəsli]

I	called	to	cheer	him	up	to	-	day	"	(	Mr	.	Wynn	had	in	fact	tumultuously
我	称为	到	欢呼	他	向上	到	-	天	"	(	先生	.	永利	有	在	事实	剧烈地

[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] [pʌls]) ,

accelerated	the	sick	man's	pulse	)	,
加速	这	生病的	男人的	脉冲	)	,

我今天打电话去安慰他"(事实上，温先生已经让这位病人的脉搏跳得更快了)，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	and	he	talked	of	you	,	as	usual	.
"	和	他	谈话	的	你	,	作为	通常	.

"他像往常一样谈到了你。"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [wel] [fɔːr; fər] .

In	fact	,	he	said	he	had	only	two	things	to	get	well	for	.
在	事实	,	他	说	他	有	仅有的	二	事物	到	得到	出色地	为了	.

事实上，他说他只有两件事需要康复。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðæt] ['wʊmən] [te'resɑː] , [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ;

One	was	to	catch	and	hang	that	woman	Teresa	,	who	shot	him	;
一	曾是	到	抓住	和	悬挂	那	女士	特蕾莎	,	WHO	射击	他	;

其中一项是抓捕并绞死开枪打伤他的特蕾莎女人；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?

the	other	—	can't	you	guess	the	other	?
这	其他	—	不能	你	猜测	这	其他	?

另一个——你猜不出另一个是什么吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːrtʃli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mænər] .

"	he	added	archly	,	with	a	faint	suggestion	of	his	other	manner	.
"	他	额外	傲慢的	,	和	一个	头晕的	建议	的	他的	其他	方式	.

"他带着几分傲慢的意味补充道，隐隐透露出他另一种性格。"

[mɪs] ['neli] ['koʊldli][kʊd; kəd][nɑːt] .

Miss	Nellie	coldly	could	not	.
错过	内莉	冷冷地	可以	不是	.

内莉小姐冷冷地表示，她做不到。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['wɪnz] ['ɑːtʃnis] ['vænɪʃt] .

The	Rev	.	Mr	.	Wynn's	archness	vanished	.
这	牧师	.	先生	.	永利	拱形	消失了	.

温恩牧师的傲慢态度消失了。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	he	said	dryly	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	他	说	干巴巴地	.

"别犯傻了，"他冷冷地说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	wants	to	marry	you	,	and	you	know	it	.	"
"	他	想要	到	结婚	你	,	和	你	知道	它	.	"

"他想娶你，你知道的。"

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hɪr] [duː] , " [riˈspɔndid] [mɪs] ['neli] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv]

"	Most	of	the	men	here	do	,	"	responded	Miss	Nellie	,	without	the	least	trace	of
"	最多	的	这	男人	这里	做	,	"	回应	错过	内莉	,	没有	这	至少	痕迹	的

['koʊkɪtri] .

coquetry	.
卖弄风情	.

"这里的大多数男人都这样，"内莉小姐回答道，语气中没有丝毫卖弄风情。

" [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɜːrst] , [ɔːr] [təˈgeðər] ,

"	Is	the	wedding	or	the	hanging	to	take	place	first	,	or	together	,
"	是	这	婚礼	或者	这	绞刑	到	拿	地方	第一的	,	或者	一起	,

"婚礼和绞刑，是先举行，还是同时举行？"

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɪʃieɪt] [æt; ət][bəuθ] ? "

so	he	can	officiate	at	both	?	"
所以	他	能	裁判	在	两个都	?	"

所以他可以同时执法这两个比赛吗?

" [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] [dɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [kənˈtɪnjuːd]

"	His	share	in	the	Union	Ditch	is	worth	a	hundred	thousand	dollars	,	"	continued
"	他的	分享	在	这	联盟	沟	是	值得	一个	百	千	美元	,	"	持续

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

"他在联合水渠的股份价值十万美元，"她父亲继续说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [fɔːl] , ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	and	if	he	isn't	nominated	for	district	judge	this	fall	,	he's	bound	to	go	to
"	和	如果	他	不是	提名	为了	区	法官	这	落下	,	他是	边界	到	去	到

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

the	legislature	,
这	立法机关	,

"如果他今年秋天没有被提名为地区法官，他肯定会去州议会。"

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ædˈventɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]

I	don't	think	a	girl	with	your	advantages	and	education	can	afford	to
我	不	思考	一个	女孩	和	你的	优势	和	教育	能	买得起	到

[θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌsækrəˈmentoʊ] ,

throw	away	the	chance	of	shining	in	Sacramento	,
扔	离开	这	机会	的	灼灼	在	萨克拉门托	,

我认为像你这样拥有优势和教育背景的女孩，不应该错失在萨克拉门托大放异彩的机会。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɔːr] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['wɑːʃɪŋtən] .

San	Francisco	,	or	,	in	good	time	,	perhaps	even	Washington	.
圣	弗朗西斯科	，或者	,	在	好的	时间	,	也许	甚至	华盛顿	.

旧金山，或者，假以时日，或许甚至是华盛顿。

" [mɪs] ['nɛliz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ɪn'taɪər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	Miss	Nellie's	eyes	did	not	reflect	entire	disapproval	of	this	suggestion	,
"	错过	内莉的	眼睛	做过	不是	反映	全部的	不赞成	的	这	建议	,

“内莉小姐的眼神并没有完全流露出对这个提议的反对，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['præktɪk(ə)l]['kwɑːləti] .

although	she	replied	with	something	of	her	father's	practical	quality	.
虽然	她	回复	和	某物	的	她	父亲的	实际的	质量	.

虽然她的回答带有她父亲务实的一面。

“ ['mɪstər] . ['dʌn] [ɪz][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz][gɑːt] [ə'weɪ]

“	Mr	.	Dunn	is	not	out	of	his	bed	yet	,	and	they	say	Teresa's	got	away
“	先生	.	邓恩	是	不是	出去	的	他的	床	然而	,	和	他们	说	特蕾莎的	得到	离开

[tuː; tə][ˌærɪ'zoʊnə] ,

to	Arizona	,
到	亚利桑那	,

“邓恩先生还没下床，据说特蕾莎已经逃到亚利桑那州去了。”

[soʊ][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] . ”

so	there	isn't	any	particular	hurry	.	”
所以	那里	不是	任何	特别的	匆忙	.	”

所以并不着急。

“ [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['neli] , [aɪv] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Perhaps	not	;	but	see	here	,	Nellie	,	I've	some	important	news	for	you	.
“	也许	不是	;	但	看	这里	,	内莉	,	我已经	一些	重要的	消息	为了	你	.

“也许不是；但是，内莉，我这里有个重要的消息要告诉你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] — ['dɔrmən] , [ðə; ði]['bɑːtənɪst] , [eɪ] ?

You	know	your	young	friend	of	the	Carquinez	Woods	—	Dorman	,	the	botanist	,	eh	?
你	知道	你的	年轻的	朋友	的	这	卡奎内兹	伍兹	—	多尔曼	,	这	植物学家	,	嗯	?

你认识卡奎内兹森林的那位年轻朋友——植物学家多尔曼，对吧?

[wel] , [breɪs] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Well	,	Brace	knows	all	about	him	.
出色地	,	支撑	知道	全部	关于	他	.

布雷斯对他的情况了如指掌。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?

And	what	do	you	think	he	is	?
和	什么	做	你	思考	他	是	?

你觉得他是什么人?

" [mɪs] ['neli] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	Miss	Nellie	took	upon	herself	a	few	extra	degrees	of	cold	,	and	didn't	know	.
"	错过	内莉	采取	之上	她自己	一个	很少	额外的	学位	的	寒冷的	,	和	没有	知道	.

“内莉小姐不知不觉中让自己多挨了几分冷。”

“ [æn; ən][ɪndʒɪn] !

“	An	Injin	!
“	一个	仁津	!

“一个印度人!

[jes] , [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['tʃerəkiː] .

Yes	,	an	out	-	and	-	out	Cherokee	.
是的	,	一个	出去	-	和	-	出去	切罗基	.

是的，一个地道的切罗基人。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ['dɔrmən] — [loʊ] ['dɔrmən] .
You see he calls himself Dorman — Low Dorman .
你 看 他 呼叫 他自己 多尔曼 — 低的 多尔曼 .

你看，他自称多尔曼——低多尔曼。

[ðæts] ['oʊnli] [frentʃ] [fɔːr; fər] - ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] , - [hɪz; ɪz][ɪndʒɪn] [neɪm] ! — - [loʊ] ['dɔrmən] . - ”
That's only French for - Sleeping Water , - his Injin name ! — - Low Dorman . - ”
那就是 仅有的 法语 为了 - 睡眠 水 , - 他的 仁津 姓名 ! — - 低的 多尔曼 . - ”

那只是法语里“沉睡之水”的意思，那是他的印度名字！——“洛·多尔曼”。

“ [juː; jʊ] [miːn] - [loʊ] - , - ” [sed] ['neli] .
“ You mean - L'Eau Dormante , - ” said Nellie .
“ 你 意思是 - 水 - , - ” 说 内莉 .

“你的意思是‘休眠之水’，”内莉说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ That's what I said .
“ 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The chief called him - Sleeping Water - when he was a boy ,
这 首席 称为 他 - 睡眠 水 - 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

酋长在他小时候叫他“睡水”。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [t'ræpəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [frentʃ]
and one of them French Canadian trappers translated it into French
和 一 的 他们 法语 加拿大 捕兽人 翻译 它 进入 法语
[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [skuːl] .
when he brought him to California to school .
什么时候 他 带来 他 到 加利福尼亚州 到 学校 .

其中一位法裔加拿大猎人把他带到加利福尼亚上学时，把它翻译成了法语。

[bʌt; bət] ['hiːz] [æn; ən][ɪndʒɪn] , [ʃʊr] .
But he's an Injin , sure .
但 他是 一个 仁津 , 当然 .

但他确实是印度人。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . ”
No wonder he prefers to live in the woods . ”
不 想知道 他 偏好 到 居住 在 这 树林 . ”

难怪他更喜欢住在森林里。

“ [wel] ? ” [sed] ['neli] .
“ Well ? ” said Nellie .
“ 出色地 ? ” 说 内莉 .

“怎么样？”内莉问道。

“ [wel] , ” ['ekəud] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪm'peɪʃntli] , “ ['hiːz] [æn; ən][ɪndʒɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
“ Well , ” echoed her father impatiently , “ he's an Injin , I tell you ,
“ 出色地 , ” 回声 她 父亲 不耐烦地 , ” 他是 一个 仁津 , 我 告诉 你 ,

“好吧，”她父亲不耐烦地附和道，“我告诉你，他是个印度人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and you can't of course have anything to do with him .
和 你 不能 的 课程 有 任何事物 到 做 和 他 .

你当然不能和他有任何瓜葛。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . ”
He mustn't come here again . ”
他 不得 来 这里 再次 . ”

他绝不能再来这里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] ， ” [sed] ['neli] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɪn'vaɪtɪd]

“	But	you	forget	,	”	said	Nellie	imperturbably	,	“	that	it	was	you	who	invited
“	但	你	忘记	，	”	说	内莉	沉着冷静	，	“	那	它	曾是	你	WHO	受邀

[hɪm; ɪm] [hɪr] ，

him	here	,
他	这里	，

“但是你忘了，”内莉平静地说，“是你邀请他来的。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['eksəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	were	so	much	exercised	over	him	.
和	是	所以	很多	锻炼	超过	他	.

他们对他感到非常担忧。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['iːstərn]

You	remember	you	introduced	him	to	the	Bishop	and	those	Eastern
你	记住	你	介绍	他	到	这	主教	和	那些	东

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][æz; əz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkæli'fɔːnjən] .

clergymen	as	a	magnificent	specimen	of	a	young	Californian	.
神职人员	作为	一个	壮丽	标本	的	一个	年轻的	加州人	.

你还记得你把他介绍给主教和那些东方神职人员时，称他是一位杰出的加州青年。

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ，

You	forget	what	an	occasion	you	made	of	his	coming	to	church	on	Sunday	,
你	忘记	什么	一个	场合	你	制成	的	他的	未来	到	教会	在	星期日	，

你忘了你当时有多重视他星期天来教堂这件事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt]

and	how	you	made	him	come	in	his	buckskin	shirt	and	walk	down	the	street
和	如何	你	制成	他	来	在	他的	鹿皮	衬衫	和	走	向下	这	街道

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər] ['sɜːrvɪs] ！ ”

with	you	after	service	!	”
和	你	后	服务	！	”

你还让他穿着鹿皮衬衫，在礼拜结束后和你一起走在街上!

“ [jes] ， [jes] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstər] . [wɪn] ， ['hɜːrɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Rev	.	Mr	.	Wynn	,	hurriedly	.
“	是的	，	是的	，	”	说	这	牧师	.	先生	.	永利	，	匆匆	.

“是的，是的，”温恩牧师先生急忙说道。

“ [ænd; ənd] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['neli] ['kerləsli] ，

“	And	,	”	continued	Nellie	carelessly	,
“	和	，	”	持续	内莉	粗心大意	，

“而且，”内莉漫不经心地继续说道，“

“ [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [bʊk] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɜ-z] [foʊld]

“	how	you	made	us	sing	out	of	the	same	book	'	Children	of	our	Father's	Fold
“	如何	你	制成	我们	唱歌	出去	的	这	相同的	书	-	孩子们	的	我们的	父亲的	折叠

’

’																

“你让我们唱着同一本书《我们天父羊圈里的孩子们》

- [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [priːtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌlər] ！ ”

'	and	how	you	preached	at	him	until	he	actually	got	a	color	!	”
-	和	如何	你	布道	在	他	直到	他	实际上	得到	一个	颜色	！	”

“你一直跟他讲道理，直到他真的学会了怎么涂颜色！”

“ [jes] ， ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ； “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊn] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndʒɪn] ,

“	Yes	,	”	said	her	father	;	“	but	it	wasn't	known	then	he	was	an	Injin	,
“	是的	，	”	说	她	父亲	；	“	但	它	不是	已知	然后	他	曾是	一个	仁津	，

“是的，”她父亲说；“但当时并不知道他是印度人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] [ʌn'pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌsaʊθ'westərn] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi]
and **they** **are** **frightfully** **unpopular** **with** **those** **Southwestern** **men** **among** **whom** **we**
和 他们 是 可怕地 不受欢迎的 和 那些 西南 男人 之中 谁 我们
['leɪbər] .
labor **.**
劳动 .

而且，在我们工作的西南地区的那些男人中，他们非常不受欢迎。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [breɪs] [sed] - [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded]
I **am** **quite** **convinced** **that** **when** **Brace** **said** **'** **the** **only** **good** **Indian** **was** **a** **dead**
我 是 相当 确信 那 什么时候 支撑 说 - 这 仅有的 好的 印度 曾是 一个 死的
[wʌn] - [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
one **'** **his** **expression** **,**
一 - 他的 表达 ,

我非常确信，当布雷斯说“唯一的好印第安人就是死人”时，他的表情是这样的：

[ðoʊ] [ɪk'strævəgənt] , [pər'hæps] , ['riːəli] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
though **extravagant** **,** **perhaps** **,** **really** **voiced** **the** **sentiments** **of** **the** **majority** **.**
尽管 靡 , 也许 , 真的 配音 这 情感 的 这 多数 .

虽然有些夸张，但确实表达了大多数人的心声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
It **would** **be** **only** **kindness** **to** **the** **unfortunate** **creature** **to** **warn** **him** **from**
它 会 是 仅有的 仁慈 到 这 不幸 生物 到 警告 他 从
[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːd] [bʌt; bət] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æn'tægənɪzəm] . ”
exposing **himself** **to** **their** **rude** **but** **conscientious** **antagonism** **.** **”**
暴露 他自己 到 他们的 粗鲁的 但 尽责的 对抗 . ”

对这不幸的家伙来说，唯有仁慈才应该警告他不要让自己遭受他们粗鲁但又认真的敌意。

“ [pər'hæps] [juːd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːpjələr] [weɪ] ,
“ **Perhaps** **you'd** **better** **tell** **him** **,** **then** **,** **in** **your** **own** **popular** **way** **,**
“ 也许 你会 更好的 告诉 他 , 然后 , 在 你的 自己的 受欢迎的 方式 ,

“那么，或许你最好用你平易近人的方式告诉他，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [wel] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['dɔːtər] .
which **they** **all** **seem** **to** **understand** **so** **well** **,** **”** **responded** **the** **daughter** **.**
哪个 他们 全部 似乎 到 理解 所以 出色地 , ” 回应 这 女儿 .

“他们似乎都很清楚这一点，”女儿回答道。

['mɪstər] . [wɪn] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Mr **.** **Wynn** **cast** **a** **quick** **glance** **at** **her** **,**
先生 . 永利 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 她 ,

温恩先生迅速地瞥了她一眼，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [bɔːrd]
but **there** **was** **no** **trace** **of** **irony** **in** **her** **face** **—** **nothing** **but** **a** **half** **-** **bored**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 讽刺 在 她 脸 — 没有什么 但 一个 一半 - 无聊的
[ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
indifference **as** **she** **walked** **toward** **the** **window** **.**
漠不关心 作为 她 步行 朝向 这 窗户 .

但她脸上没有一丝讽刺的神色——只有一种半无聊的漠然，她走向了窗户。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
“ **I** **will** **go** **with** **you** **to** **the** **coach** **-** **office** **,** **”** **said** **her** **father** **,**
“ 我 将要 去 和 你 到 这 教练 - 办公室 , ” 说 她 父亲 ,

“我陪你去教练办公室，”她父亲说。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [pə'tɜːrnl] ['duːtiz] [ðə; ði] [prə'naʊnst] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
who generally gave these simple paternal duties the pronounced character of a public
WHO 一般来说 给予 这些 简单的 父系 职责 这 发音 特点 的 一个 民众
['krɪstʃən] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Christian example .
基督教 例子 .

他们通常将这些简单的父亲职责赋予公开的基督教榜样的鲜明特征。

“ [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['neli] .
“ It's hardly worth while , ” replied Miss Nellie .
“ 它是 几乎 值得 尽管 , ” 回复 错过 内莉 .

“这几乎不值得，”内莉小姐回答道。

“ [aɪv] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtsn] - , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][æsk]['æftər]
“ I've to stop at the Watsons ' , at the foot of the hill , and ask after
“ 我已经 到 停止 在 这 屈臣氏 - , 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 问 后
[ðə; ði]['beɪbi] ;
the baby ;
这 婴儿 ;

“我得去山脚下的沃森家，问问孩子的情况；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [koʊtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] .
so I shall go on to the Crossing and pick up the coach when it passes .
所以 我 将 去 在 到 这 十字路口 和 挑选 向上 这 教练 什么时候 它 通过 .

所以我会继续前往十字路口，等马车经过时上车。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['neli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [wɪn]
” Nevertheless , as soon as Nellie had departed , the Rev . Mr . Wynn
” 尽管如此 , 作为 很快 作为 内莉 有 已离开 , 这 牧师 . 先生 . 永利
[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] ,
proceeded to the coach - office ,
继续 到 这 教练 - 办公室 ,

然而，内莉一离开，温恩牧师就径直去了马车房。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['juːbə] [bɪl] , [ðə; ði]['draɪvər] ,
and publicly grasping the hand of Yuba Bill , the driver ,
和 公开 抓握 这 手 的 尤巴 账单 , 这 司机 ,

并当众握住了司机尤巴·比尔的手，

[kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd]
commended his daughter to his care in the name of the universal brotherhood
赞扬 他的 女儿 到 他的 关心 在 这 姓名 的 这 普遍的 兄弟情
[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [frə'tɜːrnəti] .
of man and the Christian fraternity .
的 男人 和 这 基督教 兄弟会 .

他以全人类博爱和基督教兄弟情谊的名义，将女儿托付给他照顾。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːrtinəs] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kɔːʃ(ə)n] ,
Carried away by his heartiness , he forgot his previous caution ,
携带 离开 经过 他的 热情 , 他 忘了 他的 以前的 警告 ,

他被自己的热情冲昏了头脑，忘记了之前的谨慎。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresmən] [mɪs] ['nɛliz] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

and	confided	to	the	expressman	Miss	Nellie's	regrets	that	she	was	not	to
和	坦白	到	这	快递员	错过	内莉的	遗憾	那	她	曾是	不是	到

[hæv; həv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌmpəni] .

have	that	gentleman's	company	.
有	那	绅士的	公司	.

内莉小姐向快递员倾诉了她无法与那位先生相伴的遗憾。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['neli] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsndʒəɹ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

The	result	was	that	Miss	Nellie	found	the	coach	with	its	passengers	awaiting	her
这	结果	曾是	那	错过	内莉	成立	这	教练	和	它是	乘客	等待中	她

[wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hæts][ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

with	uplifted	hats	and	wreathed	smiles	at	the	Crossing	,
和	提升	帽子	和	花环	微笑	在	这	十字路口	,

结果是，内莉小姐在十字路口找到了那辆马车，车上的乘客们都高举着帽子，脸上带着笑容，等着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [siːt] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd]

and	the	box	seat	(	from	which	an	unfortunate	stranger	,	who	had
和	这	盒子	座位	(	从	哪个	一个	不幸	陌生人	,	WHO	有

[ɪk'spensɪvli] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

expensively	paid	for	it	,
昂贵的	有薪酬的	为了	它	,

还有那个包厢座位（一位不幸的陌生人花了高价买了这个座位，结果却被挤到了那里），

[hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] [ɪ'dʒɛktɪd]) [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [bɪ'saɪd] ['juːbə] [bɪl] ,

had	been	summarily	ejected	)	at	her	service	beside	Yuba	Bill	,
有	到过	简而言之	被弹出	)	在	她	服务	旁	尤巴	账单	,

（被立即驱逐）在尤巴·比尔身边为她服务，

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [dɔnd] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [glʌvz]

who	had	thrown	away	his	cigar	and	donned	a	new	pair	of	buckskin	gloves
WHO	有	抛掷	离开	他的	雪茄	和	穿戴	一个	新的	一对	的	鹿皮	手套

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

to	do	her	honor	.
到	做	她	荣誉	.

他扔掉了雪茄，戴上了一副新的鹿皮手套，以示对她的敬意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

But	a	more	serious	result	to	the	young	beauty	was	the	effect	of	the	Rev	.
但	一个	更多的	严肃的	结果	到	这	年轻的	美丽	曾是	这	影响	的	这	牧师	.

['mɪstər] . ['wɪnz] ['kɔnfidənsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒæk] [breɪs] ,

Mr	.	Wynn's	confidences	upon	the	impulsive	heart	of	Jack	Brace	,
先生	.	永利	秘密	之上	这	冲动	心	的	杰克	支撑	,

但对这位年轻貌美的女子来说，更严重的后果是温恩牧师的忠告对冲动的杰克·布雷斯的心产生了影响。

[ðə; ði] [ɪk'spresmən] .

the	expressman	.
这	快递员	.

快递员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [deɪ] [ɔːf] .

It	has	been	already	intimated	that	it	was	his	“	day	off	.
它	有	到过	已经	暗示	那	它	曾是	他的	“	天	离开	.

此前已有消息暗示，那天是他的“休息日”。

” [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'merəli] [ˌriə'sʊm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fʌŋkʃnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [wɪ'ðaʊt]

”	Unable	to	summarily	reassume	his	usual	functions	beside	the	driver	without
”	无法	到	简而言之	重新承担	他的	通常	函数	旁	这	司机	没有

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

some	practical	reason	,
一些	实际的	原因	,

“如果没有一些实际原因，他无法立即恢复到驾驶员旁边的通常工作岗位，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['pælpəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪndʒər] ,

and	ashamed	to	go	so	palpably	as	a	mere	passenger	,
和	羞愧	到	去	所以	明显地	作为	一个	仅仅	乘客	,

他为自己仅仅以乘客的身份出行而感到如此羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ðə; ði] [koʊtʃ] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

he	was	forced	to	let	the	coach	proceed	without	him	.
他	曾是	强制	到	让	这	教练	继续	没有	他	.

他被迫眼睁睁地看着教练继续前进，自己却被挡在了后面。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['biːtn] .

Discomfited	for	the	moment	,	he	was	not	,	however	,	beaten	.
不安	为了	这	片刻	,	他	曾是	不是	,	然而	,	被打败	.

虽然暂时处于不利地位，但他并没有被打败。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['dʒɜːrni] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	lost	the	blissful	journey	by	her	side	,	which	would	have	been	his
他	有	丢失的	这	幸福的	旅行	经过	她	边	,	哪个	会	有	到过	他的

[prə'feʃən(ə)l] [raɪt] ,

professional	right	,
专业的	正确的	,

他失去了与她共度美好时光的机会，而这本应是他的职业权利。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiən] [sprɪŋ] !

but	—	she	was	going	to	Indian	Spring	!
但	—	她	曾是	去	到	印度	春天	!

但是——她要去印第安泉！

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

could	he	not	anticipate	her	there	?
可以	他	不是	预料	她	那里	?

他难道没料到她会在那里吗?

[maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] [miːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌæksə'dent(ə)l] ['mænər] ?

Might	they	not	meet	in	the	most	accidental	manner	?
可能	他们	不是	见面	在	这	最多	偶然	方式	?

他们会不会以最偶然的方式相遇呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðæt] ['miːtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

And	what	might	not	come	from	that	meeting	away	from	the	prying	eyes	of
和	什么	可能	不是	来	从	那	会议	离开	从	这	窥探	眼睛	的

[ðer; ðər] [oʊn] [taʊn] ?

their	own	town	?
他们的	自己的	镇	?

而远离家乡旁人窥探的目光，在这种场合下，又会发生什么呢?

['mɪstər] . [breɪs] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] ['sædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fliːt] ['bʌkskɪn] ,

Mr	.	Brace	did	not	hesitate	,	but	saddling	his	fleet	Buckskin	,
先生	.	支撑	做过	不是	犹豫	,	但	鞍具	他的	舰队	鹿皮	,

布雷斯先生毫不犹豫地给他的那匹轻快的鹿皮马套上了鞍。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][hiː; hi]

by	the	time	the	stage	-	coach	had	passed	the	Crossing	in	the	high	-	road	he
经过	这	时间	这	阶段	-	教练	有	通过了	这	十字路口	在	这	高的	-	路	他

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] " ['kʌtˌɔːf] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

had	mounted	the	hill	and	was	dashing	along	the	"	cutoff	"	in	the	same
有	安装	这	爬坡道	和	曾是	帅气	沿着	这	"	隔断	"	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

当驿马车驶过大路上的十字路口时，他已经爬上了山坡，沿着"捷径"朝着同一个方向疾驰而去。

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɪn] [æd'væns] .

a	full	mile	in	advance	.
一个	满的	英里	在	进步	.

提前一英里。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

Arriving	at	Indian	Spring	,
抵达	在	印度	春天	,

抵达印第安泉，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [pəu'saːðaː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

he	left	his	horse	at	a	Mexican	posada	on	the	confines	of	the	settlement	,
他	左边	他的	马	在	一个	墨西哥	波萨达	在	这	限制	的	这	沉降	,

他把马留在了定居点边缘的一家墨西哥旅馆里。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪld] [də'briː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'raɪv(ə)l]

and	from	the	piled	debris	of	a	tunnel	excavation	awaited	the	slow	arrival
和	从	这	堆积	碎片	的	一个	隧道	挖掘	等待中	这	慢的	到达

[ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

of	the	coach	.
的	这	教练	.

在隧道挖掘现场堆积如山的瓦砾中，一辆马车缓缓驶来。

[ɑːn] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['boʊldli] [ə'weitid]

On	mature	reflection	he	could	give	no	reason	why	he	had	not	boldly	awaited
在	成熟	反射	他	可以	给	不	原因	为什么	他	有	不是	大胆地	等待中

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] ,

it	at	the	express	office	,
它	在	这	表达	办公室	,

经过深思熟虑，他想不出自己为什么没有大胆地去快递公司等候。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bæʃfl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,

except	a	certain	bashful	consciousness	of	his	own	folly	,
除了	一个	肯定	害羞的	意识	的	他的	自己的	蠢事	,

除了对自己愚蠢行为的某种羞愧的意识之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['glerɪŋli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	a	belief	that	it	might	be	glaringly	apparent	to	the	bystanders	.
和	一个	信仰	那	它	可能	是	显而易见	明显	到	这	旁观者	.

并且认为旁观者可能会一眼看出这一点。

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	the	coach	arrived	and	he	had	overcome	this	consciousness	,	it	was
什么时候	这	教练	到达的	和	他	有	克服	这	意识	,	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

当教练赶到并克服了这种意识时，已经太晚了。

['juːbə] [bɪl] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

Yuba	Bill	had	discharged	his	passengers	for	Indian	Spring	and	driven	away	.
尤巴	账单	有	出院	他的	乘客	为了	印度	春天	和	驱动	离开	.

尤巴比尔让乘客们下车前往印第安泉，然后驾车离开了。

[mɪs] ['neli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [bʌt; bət] [wer] ?

Miss	Nellie	was	in	the	settlement	,	but	where	?
错过	内莉	曾是	在	这	沉降	,	但	在哪里	?

内莉小姐在定居点，但她在哪里呢?

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['despərət] [ænd; ənd] ['boʊldər] .

As	time	passed	he	became	more	desperate	and	bolder	.
作为	时间	通过了	他	成为	更多的	绝望的	和	更大胆	.

随着时间推移，他变得越来越绝望，也越来越大胆。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['rekləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , ['glænsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]

He	walked	recklessly	up	and	down	the	main	street	,	glancing	in	at	the	open
他	步行	鲁莽地	向上	和	向下	这	主要的	街道	,	瞥了一眼	在	在	这	打开

[dɔːz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

doors	of	shops	,
门	的	商店	,

他鲁莽地在大街上来回踱步，不时瞥向敞开的店铺大门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [d'welɪŋz] .

and	even	in	the	windows	of	private	dwellings	.
和	甚至	在	这	视窗	的	私人的	住宅	.

甚至在私人住宅的窗户上也能看到。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['neli] ,

It	might	have	seemed	a	poor	compliment	to	Miss	Nellie	,
它	可能	有	似乎	一个	贫穷的	赞扬	到	错过	内莉	,

这或许听起来对内莉小姐来说是一种不太恰当的赞美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

but	it	was	an	evidence	of	his	complete	preoccupation	,
但	它	曾是	一个	证据	的	他的	完全的	专注	,

但这恰恰证明了他完全心不在焉。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

when	the	sight	of	a	female	face	at	a	window	,
什么时候	这	视线	的	一个	女性	脸	在	一个	窗户	,

当透过窗户看到一张女性的脸时，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɔːr][pər'hæps] ['peɪntɪd] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [baʊnd] ,

even	though	it	was	plain	or	perhaps	painted	,	caused	his	heart	to	bound	,
甚至	尽管	它	曾是	清楚的	或者	也许	绘	,	导致	他的	心	到	边界	,

即使它很普通，或者只是涂了油漆，也让他心跳加速。

[ɔːr][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

or	the	glancing	of	a	skirt	in	the	distance	quickened	his	feet	and	his	pulses	.
或者	这	瞥了一眼	的	一个	裙子	在	这	距离	加速	他的	脚	和	他的	脉冲	.

或者远处裙摆的掠影让他脚步加快，心跳加速。

[hæd; həd][dʒæk] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [ɪk'selsɪr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['veɪgli]

Had	Jack	contented	himself	with	remaining	at	Excelsior	he	might	have	vaguely
有	杰克	满足	他自己	和	其余的	在	精益求精	他	可能	有	依稀

[rɪg'retɪd] ,

regretted	,
后悔	,

如果杰克满足于留在埃克塞尔西奥，他或许会隐隐感到后悔。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['veɪgli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [mɪs] ['nɛliz] ['æbsəns] .

but	as	soon	become	as	vaguely	accustomed	to	,	Miss	Nellie's	absence	.
但	作为	很快	变得	作为	依稀	习惯	到	,	错过	内莉的	缺席	.

但很快就渐渐习惯了内莉小姐的缺席。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pæsɪv] [lʌv] [tʊk] [ðɪs] [fɜːrst] [step]

But	it	was	not	until	his	hitherto	quiet	and	passive	love	took	this	first	step
但	它	曾是	不是	直到	他的	迄今为止	安静的	和	被动的	爱	采取	这	第一的	步

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .

of	action	that	it	fully	declared	itself	.
的	行动	那	它	完全	声明	本身	.

但直到他之前安静被动的爱迈出这第一步，才完全表明了自己的心意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

When	he	had	made	the	tour	of	the	town	a	dozen	times	unsuccessfully	,
什么时候	他	有	制成	这	旅游	的	这	镇	一个	打	时代	不成功	,

当他十几次无功而返地巡视了全镇之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['neli] [ɔːr][ðə; ði] ['spiːdi]

he	had	perfectly	made	up	his	mind	that	marriage	with	Nellie	or	the	speedy
他	有	完美	制成	向上	他的	头脑	那	婚姻	和	内莉	或者	这	迅速

[deθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

death	of	several	people	,
死亡	的	一些	人们	,

他已经下定决心，要么娶内莉，要么几个人迅速死去。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['pɑːsəbli] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

including	possibly	himself	,	was	the	only	alternative	.
包括	可能	他自己	,	曾是	这	仅有的	选择	.

包括他自己在内，这是唯一的选择。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	regretted	he	had	not	accompanied	her	;	he	regretted	he	had	not
他	后悔	他	有	不是	伴随	她	;	他	后悔	他	有	不是

[di'mɑːndid] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

demanded	where	she	was	going	;
要求	在哪里	她	曾是	去	;

他后悔没有陪她一起去；他后悔没有问她要去哪里；

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld]

he	contemplated	a	course	of	future	action	that	two	hours	ago	would	have	filled
他	思考	一个	课程	的	未来	行动	那	二	小时	前	会	有	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] ['terər] .

him	with	bashful	terror	.
他	和	害羞的	恐怖	.

他现在考虑的下一步行动方案，在两个小时前会让他感到既羞愧又恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt]

There	was	clearly	but	one	thing	to	do	—	to	declare	his	passion	the	instant
那里	曾是	清楚地	但	一	事物	到	做	—	到	宣布	他的	热情	这	立即的

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ,

he	met	her	,
他	遇见	她	,

他显然只有一件事可做——那就是在见到她的第一眼就向她倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'selsɪr] [æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtər] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	return	with	her	to	Excelsior	an	accepted	suitor	,	or	not	to	return
和	返回	和	她	到	精益求精	一个	公认	求婚者	,	或者	不是	到	返回

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

然后带着她作为一位被接受的求婚者返回埃克塞尔西奥，或者就此不再返回。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vek'seiʃəsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['leɪzɪli] [kɔːld] ,

Suddenly	he	was	vexatiously	conscious	of	hearing	his	name	lazily	called	,
突然	他	曾是	恼怒地	有意识的	的	听力	他的	姓名	懒洋洋	称为	,

他突然恼怒地意识到有人懒洋洋地叫他的名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	looking	up	found	that	he	was	on	the	outskirts	of	the	town	,
和	寻找	向上	成立	那	他	曾是	在	这	郊区	的	这	镇	,

抬头一看，发现自己已经到了镇子的边缘。

[ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ] [tuː] ['hɔːsmən] .

and	interrogated	by	two	horsemen	.
和	审问	经过	二	骑兵	.

并被两名骑马者审问。

“ [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [dʒæk] , [eɪ] ?

“	Got	down	to	walk	,	and	the	coach	got	away	from	you	,	Jack	,	eh	?
”	得到	向下	到	走	,	和	这	教练	得到	离开	从	你	,	杰克	,	嗯	?

“你下车走路，结果教练却跟你跑了，杰克，是吧？”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑ:kju'peɪʃn] , [breɪs] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “

”	A	little	ashamed	of	his	preoccupation	,	Brace	stammered	something	about	“
”	一个	小的	羞愧	的	他的	专注	,	支撑	结结巴巴	某物	关于	”

[kə'lekʃənz] .

collections	.
收藏	.

布雷斯有些羞于承认自己心不在焉，结结巴巴地说了些关于“收藏”的话。

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][men] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] [feɪs] , [neɪm] ,

”	He	did	not	recognize	the	men	,	but	his	own	face	,	name	,
”	他	做过	不是	认出	这	男人	,	但	他的	自己的	脸	,	姓名	,

他认不出这些人，却认出了自己的脸和名字。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][fɔ:r; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] -

and	business	were	familiar	to	everybody	for	fifty	miles	along	the	stage	-
和	商业	是	熟悉的	到	大家	为了	五十	英里	沿着	这	阶段	-

[roʊd] .

road	.
路	.

沿驿道五十英里范围内，商贸活动对每个人来说都很熟悉。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l][ə; eɪ][bet][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [aɪ] ['rekən] .

“	Well	,	you	can	settle	a	bet	for	us	,	I	reckon	.
”	出色地	,	你	能	定居	一个	赌注	为了	我们	,	我	估计	.

“嗯，我想你可以帮我们解决这个赌局。”

[bɪl] ['dækə-][ta:(r); tə:(r)][bet][ˌem 'i:][faɪv]['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl]

Bill	Dacre	thar	bet	me	five	dollars	and	the	drinks	that	a	young	gal
账单	达克	那里	赌注	我	五	美元	和	这	饮料	那	一个	年轻的	女孩

[wi:; wi][met][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [wʊdz] ,

we	met	at	the	edge	of	the	Carquinez	Woods	,
我们	遇见	在	这	边缘	的	这	卡奎内兹	伍兹	,

比尔·达克跟我打赌五美元和几杯酒，说我们在卡奎内兹森林边缘遇到的一个年轻女孩会赢。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [braʊn] ['dʌstər] [ænd; ənd][hæf] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ,

dressed	in	a	long	brown	duster	and	half	muffled	up	in	a	hood	,
穿着	在	一个	长的	棕色的	除尘器	和	一半	闷音	向上	在	一个	兜帽	,

他身穿棕色长风衣，兜帽遮住了半个脸庞。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [wɪn] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] .

was	the	daughter	of	Father	Wynn	of	Excelsior	.
曾是	这	女儿	的	父亲	永利	的	精益求精	.

她是埃克塞尔西奥的温恩神父的女儿。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [fer] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

I	did	not	get	a	fair	look	at	her	,
我	做过	不是	得到	一个	公平的	看	在	她	,

我没能好好看看她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] ['neli] [wɪn] [dəunt][goʊ]

but	it	stands	to	reason	that	a	high	-	toned	young	lady	like	Nellie	Wynn	don't	go
但	它	站立	到	原因	那	一个	高的	-	色调	年轻的	女士	喜欢	内莉	永利	不	去

- [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][paɪk] ['kaʊnti] [træmp] .

trap'sing	along	the	wood	like	a	Pike	County	tramp	.
-	沿着	这	木头	喜欢	一个	梭鱼	县	流浪汉	.

但像内莉·温这样一位举止高雅的年轻女士，理所当然地不会像派克县的流浪汉那样在树林里设陷阱捕猎。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][bet] .
I took the bet .
我 采取 这 赌注 .

我接受了赌注。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiːz] [hɪr] [ɔːr][ɪn] [ɪk'selsɪr] ?
May be you know if she's here or in Excelsior ?
可能 是 你 知道 如果 她是 这里 或者 在 精益求精 ?

你知道她是在这里还是在埃克塞尔西奥吗?

〃 ['mɪstər] . [breɪs] [felt] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
〃 Mr . Brace felt himself turning pale with eagerness and excitement .
〃 先生 . 支撑 毛毡 他自己 转弯 苍白 和 渴望 和 激动 .

布雷斯先生感到自己因渴望和兴奋而脸色发白。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,
But the near prospect of seeing her presently gave him back his caution ,
但 这 靠近 前景 的 看到 她 目前 给予 他 后退 他的 警告 ,

但即将见到她的前景让他重新恢复了谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['truːθfəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪk'selsɪr] ,
and he answered truthfully that he had left her in Excelsior ,
和 他 回答 说实话 那 他 有 左边 她 在 精益求精 ,

他如实回答说，他把她留在了埃克塞尔西奥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['aʊərz] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] [hɜːr; hər]
and that in his two hours ' sojourn in Indian Spring he had not met her
和 那 在 他的 二 小时 - 旅居 在 印度 春天 他 有 不是 遇见 她
[wʌns] .
once .
一次 .

他在印第安泉逗留的两个小时里，一次也没见过她。

〃 [bʌt; bət] , 〃 [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
〃 But , 〃 he added , with a Californian's reverence for the sanctity of a
〃 但 , 〃 他 额外 , 和 一个 加州人的 尊敬 为了 这 圣洁 的 一个
[bet] ,
bet ,
赌注 ,

“但是，”他补充道，语气中带着加州人对赌约神圣性的敬畏，

〃 [aɪ] ['rekən] [juːd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stænd] - [ɔːf][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
〃 I reckon you'd better make it a stand - off for twenty - four hours ,
〃 我 估计 你会 更好的 制作 它 一个 站立 - 离开 为了 二十 - 四 小时 ,

“我估计你们最好对峙24小时。”

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aʊt][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] .
and I'll find out and let you know .
和 患病的 寻找 出去 和 让 你 知道 .

我会查清楚并告诉你。

〃 [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .
〃 Which , it is only fair to say , he honestly intended to do .
〃 哪个 , 它 是 仅有的 公平的 到 说 , 他 诚实地 故意的 到 做 .

“公平地说，他确实是真心打算这么做的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [nɑːd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
With a hurried nod of parting , he continued in the direction of the
和 一个 慌忙 点头 的 离别 , 他 持续 在 这 方向 的 这
[wʊdz] .
Woods .
伍兹 .

他匆匆点头告别，继续朝着树林的方向走去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

When	he	had	satisfied	himself	that	the	strangers	had	entered	the	settlement	,
什么时候	他	有	使满意	他自己	那	这	陌生人	有	进入	这	沉降	,

当他确认陌生人已经进入定居点后，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

and	would	not	follow	him	for	further	explanation	,	he	quickened	his	pace	.
和	会	不是	跟随	他	为了	更远	解释	,	他	加速	他的	步伐	.

他没有继续追问，而是加快了脚步。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sentənəlz] [ðæt] ['gɑːrdɪd]

In	half	an	hour	he	passed	between	two	of	the	gigantic	sentinels	that	guarded
在	一半	一个	小时	他	通过了	之间	二	的	这	巨大	哨兵	那	守卫

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪl] .

the	entrance	to	a	trail	.
这	入口	到	一个	踪迹	.

半小时后，他从守卫小径入口的两尊巨大的哨兵雕像之间穿过。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Here	he	paused	to	collect	his	thoughts	.
这里	他	暂停	到	收集	他的	想法	.

他停下来整理思绪。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][væst][ɪn][ɪk'stent] , [ðə; ði] [treɪl] [dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — [æt; ət] [taɪmz]

The	Woods	were	vast	in	extent	,	the	trail	dim	and	uncertain	—	at	times
这	伍兹	是	广阔的	在	程度	,	这	踪迹	暗淡	和	不确定	—	在	时代

[ə'pærəntli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ,

apparently	breaking	off	,
显然	打破	离开	,

树林面积辽阔，小路昏暗且难以辨认——有时似乎会断掉。

[ɔːr] [ˌɪntər'sekt] [ə'nʌðər] [treɪl] [æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ɪt'self] .

or	intersecting	another	trail	as	faint	as	itself	.
或者	相交	其他	踪迹	作为	头晕的	作为	本身	.

或者与另一条同样微弱的路径相交。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['neli] [hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

Believing	that	Miss	Nellie	had	diverged	from	the	highway	only	as	a
相信	那	错过	内莉	有	分歧	从	这	公路	仅有的	作为	一个

['moʊmənteri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

momentary	excursion	into	the	shade	,
瞬间	短途旅行	进入	这	阴影	,

他们认为内莉小姐只是暂时偏离公路到阴凉处走走，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪts] [mɔːr] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

and	that	she	would	not	dare	to	penetrate	its	more	sombre	and	unknown
和	那	她	会	不是	敢	到	穿透	它是	更多的	阴沉	和	未知

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

她不敢深入探索它更加阴暗、更加未知的角落。

[hiː; hi] [kept] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [pleɪn] .

he	kept	within	sight	of	the	skirting	plain	.
他	保留	之内	视线	的	这	裙边	清楚的	.

他始终保持在平原边缘的视线范围内。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [vɔːlts] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] .

By	degrees	the	sedate	influence	of	the	silent	vaults	seemed	to	depress	him	.
经过	学位	这	稳重	影响	的	这	沉默的	金库	似乎	到	抑郁	他	.

渐渐地，寂静的地窖带来的沉闷氛围似乎让他变得沮丧。

[ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] .

The	ardor	of	the	chase	began	to	flag	.
这	热情	的	这	追赶	开始	到	旗帜	.

追逐的热情开始消退。

['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪm] [ruːf] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] ;

Under	the	calm	of	their	dim	roof	the	fever	of	his	veins	began	to	subside	;
在下面	这	冷静的	的	他们的	暗淡	屋顶	这	发烧	的	他的	静脉	开始	到	塌陷	;

在昏暗屋檐下的平静中，他体内的发热感开始消退；

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækənd] ; [hiː; hi] ['riːzənd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] .

his	pace	slackened	;	he	reasoned	more	deliberately	.
他的	步伐	松弛	;	他	有理智的	更多的	故意地	.

他放慢了脚步，思考得更加深思熟虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʌstər] [wʌz; wəz]

It	was	by	no	means	probable	that	the	young	woman	in	a	brown	duster	was
它	曾是	经过	不	方法	可能	那	这	年轻的	女士	在	一个	棕色的	除尘器	曾是

['neli] ;

Nellie	;
内莉	;

身穿棕色长外套的年轻女子绝不可能是内莉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] ['trævlɪŋ] [dres] ;

it	was	not	her	habitual	traveling	dress	;
它	曾是	不是	她	习惯性的	旅行	裙子	;

这不是她平时旅行时穿的衣服；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;

it	was	not	like	her	to	walk	unattended	in	the	road	;
它	曾是	不是	喜欢	她	到	走	无人看管	在	这	路	;

她平时不会独自在路上行走；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ['gluːmi]

there	was	nothing	in	her	tastes	and	habits	to	take	her	into	this	gloomy
那里	曾是	没有什么	在	她	口味	和	习惯	到	拿	她	进入	这	阴沉

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

她的喜好和习惯中没有任何事物会让她走进这片阴森的森林。

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

allowing	that	she	had	even	entered	it	;
允许	那	她	有	甚至	进入	它	;

假设她甚至已经进入了那里；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][ðə; ði] [tuː] ['witnisiz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]

and	on	this	absolute	question	of	her	identity	the	two	witnesses	were	divided
和	在	这	绝对	问题	的	她	身份	这	二	证人	是	分割

.

:
.

而对于她的身份这个绝对问题，两位证人意见不一。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][læst] , [lɔːŋ] , [hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd]

He	stopped	irresolutely	,	and	cast	a	last	,	long	,	half	-	despairing	look	around
他	停止	犹豫不决	,	和	投掷	一个	最后的	,	长的	,	一半	-	绝望	看	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他犹豫地停下脚步，最后带着几分绝望，环顾四周。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [pleɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst]

Hitherto	**he**	**had**	**given**	**that**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**nearest**	**the**	**plain**	**his**	**greatest**
迄今为止	他	有	给定	那	部分	的	这	木头	最近的	这	清楚的	他的	最

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

此前，他一直将大部分精力放在靠近平原的那片树林上。

[hɪz; ɪz] [glæns] [naʊ] [sɔːt] [ɪts]['dɑːrkər] [rɪ'sesɪz] .

His	**glance**	**now**	**sought**	**its**	**darker**	**recesses**	**.**
他的	瞥一眼	现在	寻求	它是	较暗	凹陷处	.

他的目光转向了它更深处的角落。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['breθləs] .

Suddenly	**he**	**became**	**breathless**	**.**
突然	他	成为	喘不过气	.

他突然感到呼吸困难。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [grɒɪn] [ruːf] [ə'bʌv] ,

Was	**it**	**a**	**beam**	**of**	**sunlight**	**that**	**had**	**pierced**	**the**	**groined**	**roof**	**above**	**,**
曾是	它	一个	光束	的	阳光	那	有	穿孔	这	腹股沟	屋顶	多于	,

是阳光穿透了上方的拱形屋顶吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmər] , [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd]

and	**now**	**rested**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**one**	**of**	**the**	**dimmer**	**,**	**more**	**secluded**
和	现在	休息	反对	这	树干	的	一	的	这	调光器	,	更多的	僻

['dʒaiənts] ?

giants	**?**
巨人	?

现在它倚靠在一棵较为昏暗、较为隐蔽的巨树的树干上?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'weɪ] , [glɑːnst] [ə'genst]

No	**,**	**it**	**was**	**moving**	**;**	**even**	**as**	**he**	**gazed**	**it**	**slipped**	**away**	**,**	**glanced**	**against**
不	,	它	曾是	移动	;	甚至	作为	他	凝视	它	滑倒了	离开	,	瞥了一眼	反对

[ə'nʌðər] [triː] ,

another	**tree**	**,**
其他	树	,

不，它在动；就在他注视的时候，它溜走了，瞥了一眼另一棵树。

[pæst] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][lɔːst] [ə'gen] .

passed	**across**	**one**	**of**	**the**	**vaulted**	**aisles**	**,**	**and**	**then**	**was**	**lost**	**again**	**.**
通过了	穿过	一	的	这	拱形	过道	,	和	然后	曾是	丢失的	再次	.

穿过其中一条拱形走廊，然后又迷路了。

[briːf] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪmps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər]

Brief	**as**	**was**	**the**	**glimpse**	**,**	**he**	**was**	**not**	**mistaken**	**—**	**it**	**was**	**the**	**figure**
简短的	作为	曾是	这	一瞥	,	他	曾是	不是	错误	—	它	曾是	这	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	**a**	**woman**	**.**
的	一个	女士	.

虽然只是一闪而过，但他并没有看错——那是一个女人的身影。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [træk] ,

In	**another**	**moment**	**he**	**was**	**on**	**her**	**track**	**,**
在	其他	片刻	他	曾是	在	她	追踪	,

片刻之后，他就追踪到了她。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['lesər]

and	soon	had	the	satisfaction	of	seeing	her	reappear	at	a	lesser
和	很快	有	这	满意	的	看到	她	再现	在	一个	较少

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

不久后，便欣喜地看到她在较近的距离再次出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌŋks] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ][noʊ]

But	the	continual	intervention	of	the	massive	trunks	made	the	chase	by	no
但	这	持续的	干涉	的	这	大量的	树干	制成	这	追赶	经过	不

[miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

means	an	easy	one	,
方法	一个	简单的	一	,

但是，由于巨大的树干不断阻挠，追逐过程绝非易事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	as	he	could	not	keep	her	always	in	sight	he	was	unable	to
和	作为	他	可以	不是	保持	她	总是	在	视线	他	曾是	无法	到

['fɑːloʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veriəbli]

follow	or	understand	the	one	intelligent	direction	which	she	seemed	to	invariably
跟随	或者	理解	这	一	聪明的	方向	哪个	她	似乎	到	总是

[kiːp] .

keep	.
保持	.

由于他无法始终将她保持在视线范围内，因此他无法跟随或理解她似乎总是遵循的那个明智的方向。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['breθləsli] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk] -

Nevertheless	,	he	gained	upon	her	breathlessly	,	and	,	thanks	to	the	bark	-
尽管如此	,	他	获得	之上	她	气喘吁吁	,	和	,	谢谢	到	这	吠	-

[struːn] [flɔːr] , ['nɔɪzləsli] .

strewn	floor	,	noiselessly	.
散落的	地面	,	无声	.

然而，他气喘吁吁地追上了她，而且由于地面上铺满了树皮，所以没有发出任何声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ə; eɪ]

He	was	near	enough	to	distinguish	and	recognize	the	dress	she	wore	,	a
他	曾是	靠近	足够的	到	区分	和	认出	这	裙子	她	穿着	,	一个

[peɪl] ['jeloʊ] ,

pale	yellow	,
苍白	黄色的	,

他离她足够近，能够分辨并认出她穿的裙子，一件浅黄色的裙子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

that	he	had	admired	when	he	first	saw	her	.
那	他	有	钦佩	什么时候	他	第一的	锯	她	.

他第一次见到她时就对她心生向往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neli] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['dʌstər] , [ʃiː; ʃi]

It	was	Nellie	,	unmistakably	;	if	it	were	she	of	the	brown	duster	,	she
它	曾是	内莉	,	毫无疑问	;	如果	它	是	她	的	这	棕色的	除尘器	,	她

[hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	discarded	it	,
有	丢弃	它	,

毫无疑问，那就是内莉；如果穿棕色掸子的人真是她，那她早就把掸子扔掉了。

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['friːdəm] .

perhaps	for	greater	freedom	.
也许	为了	更大的	自由	.

或许是为了更大的自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɜːrvəs] [tɪˈmɪdəti] [ˌoʊvərˈkeɪm]

He	was	near	enough	to	call	out	now	,	but	a	sudden	nervous	timidity	overcame
他	曾是	靠近	足够的	到	称呼	出去	现在	,	但	一个	突然	紧张的	胆怯	克服

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他现在离得足够近，可以喊叫了，但突然间，一种紧张的胆怯感战胜了他；

[hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [draɪ] .

his	lips	grew	dry	.
他的	嘴唇	生长	干燥	.

他的嘴唇变得干燥。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	should	he	say	to	her	?
什么	应该	他	说	到	她	?

他应该对她说些什么?

[haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ?

How	account	for	his	presence	?
如何	帐户	为了	他的	在场	?

如何解释他的出现?

“ [mɪs] [ˈneli] , [wʌn][ˈmoʊmənt] !

“	Miss	Nellie	,	one	moment	!
“	错过	内莉	,	一	片刻	!

“内莉小姐，稍等一下！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] — [ˈvænɪʃt] .

She	darted	forward	and	—	vanished	.
她	飞镖	向前	和	—	消失了	.

她猛地向前冲去，然后——消失了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

At	this	moment	he	was	not	more	than	a	dozen	yards	from	her	.
在	这	片刻	他	曾是	不是	更多的	比	一个	打	码	从	她	.

此刻，他离她不过十几码远。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz]

He	rushed	to	where	she	had	been	standing	,	but	her	disappearance	was
他	匆忙	到	在哪里	她	有	到过	常设	,	但	她	消失	曾是

[ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

perfect	and	complete	.
完美的	和	完全的	.

他冲到她刚才站的地方，但她已经完全消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪˈðɪn] [huːz] [ˈreɪdiəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst]

He	made	a	circuit	of	the	group	of	trees	within	whose	radius	she	had	last
他	制成	一个	电路	的	这	团体	的	树木	之内	谁	半径	她	有	最后的

[əˈpɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他绕着她最后一次出现的那片树林走了一圈，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɔːr][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	there	was	neither	trace	of	her	,	nor	a	suggestion	of	her
但	那里	曾是	两者都不	痕迹	的	她	,	也不	一个	建议	的	她

[moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

mode	of	escape	.
模式	的	逃脱	.

但是既没有找到她的踪迹，也没有找到任何关于她逃跑方式的线索。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['veɪkənt] [wʊdz] [let] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [vɔɪs] [daɪ] [ɪn][ðer; ðər]

He	called	aloud	to	her	;	the	vacant	Woods	let	his	helpless	voice	die	in	their
他	称为	大声	到	她	;	这	空缺	伍兹	让	他的	无助	嗓音	死	在	他们的

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [depθs] .

unresponsive	depths	.
无反应	深度	.

他大声呼喊她；空旷的树林让他的无助之声消逝在它们毫无回应的深处。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrk] - [struːn] ['kɑːrpɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	gazed	into	the	air	and	down	at	the	bark	-	strewn	carpet	at	his	feet	.
他	凝视	进入	这	空气	和	向下	在	这	吠	-	散落的	地毯	在	他的	脚	.

他抬头望向天空，又低头看着脚下满是树皮的地毯。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk]

Like	most	of	his	vocation	,	he	was	sparing	of	speech	,	and	epigrammatic
喜欢	最多	的	他的	职业	,	他	曾是	节省	的	演讲	,	和	警句

['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

after	his	fashion	.
后	他的	时尚	.

和大多数从事他职业的人一样，他惜字如金，说话也十分简洁精辟。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪn][wʌn] [swɪft] [bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

Comprehending	in	one	swift	but	despairing	flash	of	intelligence	the	existence	of
理解	在	一	迅速	但	绝望	闪光	的	智力	这	存在	的

[sʌm; səm] ['feɪtfl] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wiːk] [ɪn'devər] ,

some	fateful	power	beyond	his	own	weak	endeavor	,
一些	命运的	力量	超过	他的	自己的	虚弱的	努力	,

他瞬间领悟到，在他微弱的努力之外，存在着某种决定命运的力量，这种领悟既迅速又令人绝望。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['grɪmnəs] , [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði]

he	accepted	its	logical	result	with	characteristic	grimness	,	threw	his	hat	upon	the
他	公认	它是	逻辑	结果	和	特征	阴郁	,	扔	他的	帽子	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他以一贯的冷峻接受了这一合乎逻辑的结论，把帽子扔在了地上。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [sed] —

put	his	hands	in	his	pockets	,	and	said	—
放	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	说	—

他把手插进口袋，说道——

“ [wel] , [aɪm][diː] — [diː] !

“	Well	,	I'm	d	—	d	!
“	出色地	,	我是	d	—	d	!

“唉，我完蛋了！”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [mɪs] ['neli] [wɪn] , ['ju:bə] [bɪl] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

Out	of	compliment	to	Miss	Nellie	Wynn	,	Yuba	Bill	,	on	reaching	Indian	Spring	,
出去	的	赞扬	到	错过	内莉	永利	,	尤巴	账单	,	在	到达	印度	春天	,

为了向内莉·温小姐致敬，尤巴比尔抵达印第安泉时，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['di:tʊr] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fer]

had	made	a	slight	detour	to	enable	him	to	ostentatiously	set	down	his	fair
有	制成	一个	轻微	車輛改道	到	使能够	他	到	炫耀地	放	向下	他的	公平的

['pæsɪndʒər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ˞:nəmz] .

passenger	before	the	door	of	the	Burnhams	.
乘客	前	这	门	的	这	伯纳姆	.

他稍微绕了点路，以便能够高调地将他美丽的女乘客放在伯纳姆家门口。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ]

When	it	had	closed	on	the	admiring	eyes	of	the	passengers	and	the	coach
什么时候	它	有	关闭	在	这	钦佩	眼睛	的	这	乘客	和	这	教练

[hæd; həd] ['rætld] [ə'weɪ] ,

had	rattled	away	,
有	摇晃	离开	,

当车厢在乘客们赞赏的目光中合拢，马车隆隆驶离时

[mɪs] ['neli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'du:] [heɪst] [ɔ:r] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['kwaɪət] [dɪ'mi:nər]

Miss	Nellie	,	without	any	undue	haste	or	apparent	change	in	her	usual	quiet	demeanor
错过	内莉	,	没有	任何	过度	匆忙	或者	明显	改变	在	她	通常	安静的	风度

,

,

,

内莉小姐，神态依旧平静，没有丝毫慌乱，也没有丝毫改变。

['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] ,

managed	,	however	,	to	dispatch	her	business	promptly	,	and	,
管理	,	然而	,	到	派遣	她	商业	及时	,	和	,

然而，她还是及时处理了她的事务，并且

['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɪk'selsɪr] ,

leaving	an	impression	that	she	would	call	again	before	her	return	to	Excelsior	,
离开	一个	印象	那	她	会	称呼	再次	前	她	返回	到	精益求精	,

给人的印象是，在她返回埃克塞尔西奥之前还会再打电话来。

['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]

parted	from	her	friends	and	slipped	away	through	a	side	street	to	the
分手了	从	她	朋友们	和	滑倒了	离开	通过	一个	边	街道	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['fə:niʃɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

General	Furnishing	Store	of	Indian	Spring	.
一般的	家具	店铺	的	印度	春天	.

她与朋友们告别，悄悄地穿过一条小巷，来到了印第安泉的综合家具店。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [em'pɔ:riəm] ,

In	passing	this	emporium	,
在	通过	这	商场	,

路过这家商场时，

[mɪs] ['nɛliz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [tʃi:p] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]

Miss	Nellie's	quick	eye	had	discovered	a	cheap	brown	linen	duster	hanging	in	its
错过	内莉的	快的	眼睛	有	发现	一个	便宜的	棕色的	亚麻布	除尘器	绞刑	在	它是

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

内莉小姐眼尖，发现窗户上挂着一块廉价的棕色亚麻掸子。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['kæmbrɪk] [dres] ,

To	purchase	it	,	and	put	it	over	her	delicate	cambric	dress	,
到	购买	它	,	和	放	它	超过	她	精美的	麻纱	裙子	,

买下它，然后把它披在她那件精致的细棉布连衣裙外面。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] ['foʊldɪd] [braʊn] - ['peɪpər]

albeit	with	a	shivering	sense	that	she	looked	like	a	badly	folded	brown	-	paper
尽管	和	一个	瑟瑟发抖	感觉	那	她	看起来	喜欢	一个	糟糕	折叠	棕色的	-	纸

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

尽管她内心深处感到一阵战栗，觉得自己看起来像一个折叠得乱七八糟的棕色纸包裹，

[dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

did	not	take	long	.
做过	不是	拿	长的	.

没花多长时间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti]

As	she	left	the	shop	it	was	with	mixed	emotions	of	chagrin	and	security
作为	她	左边	这	店铺	它	曾是	和	混合	情绪	的	懊恼	和	安全

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [noʊ] [lɔːŋgər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hedz]

that	she	noticed	that	her	passage	through	the	settlement	no	longer	turned	the	heads
那	她	注意到	那	她	通道	通过	这	沉降	不	更长	转向	这	头部

[ʌv; əv] [ɪts] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] .

of	its	male	inhabitants	.
的	它是	男性	居民	.

离开商店时，她怀着懊恼和安全感交集的心情注意到，她穿过居民区时，不再引起当地男性居民的注意。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	reached	the	outskirts	of	Indian	Spring	and	the	high	-	road	at	about	the
她	达到	这	郊区	的	印度	春天	和	这	高的	-	路	在	关于	这

[taɪm] ['mɪstər] . [breɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [pə'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

time	Mr	.	Brace	had	begun	his	fruitless	patrol	of	the	main	street	.
时间	先生	.	支撑	有	开始	他的	徒劳无功	巡逻	的	这	主要的	街道	.

她到达印第安泉郊区和大路的时候，布雷斯先生也开始徒劳地在大街上巡逻。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'brʌptli]

Far	in	the	distance	a	faint	olive	-	green	table	mountain	seemed	to	rise	abruptly
远的	在	这	距离	一个	头晕的	橄榄	-	绿色的	桌子	山	似乎	到	上升	突然

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] .

from	the	plain	.
从	这	清楚的	.

远处，一座淡淡的橄榄绿色的台地山似乎从平原上陡然升起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

It	was	the	Carquinez	Woods	.
它	曾是	这	卡奎内兹	伍兹	.

那是卡奎内兹森林。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [skəːts] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ɪk'stempəˌraɪzd] [braʊn] ['dɑːmɪnoʊ] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt]

Gathering	her	spotless	skirts	beneath	her	extemporized	brown	domino	,	she	set	out
采集	她	一尘不染	裙子	下面	她	即兴发挥	棕色的	骨牌	,	她	放	出去

['brɪskli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

briskly	towards	them	.
轻快地	向	他们	.

她撩起干净的裙摆，藏在临时搭起的棕色多米诺骨牌下，轻快地朝他们走去。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['skersli] [friː] [ɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

But	her	progress	was	scarcely	free	or	exhilarating	.
但	她	进步	曾是	几乎	自由的或者		令人振奋	.

但她的进步却鲜少是自由自在或令人兴奋的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] “ [ˈbʌgi] - [ˈraɪdɪŋ] ” [wʌz; wəz]

She	was	not	accustomed	to	walking	in	a	country	where	“	buggy	-	riding	”	was
她	曾是	不是	习惯	到	步行	在	一个	国家	在哪里	“	有缺陷的	-	骑术	”	曾是

[kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [dʒenˈtiːl] [jʌŋ] - [ˈleɪdi] - [laɪk] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈgreʃn] ,

considered	the	only	genteel	young	-	lady	-	like	mode	of	progression	,
经过考虑的	这	仅有的	文雅的	年轻的	-	女士	-	喜欢	模式	的	进展	,

她不习惯在这样一个国家步行，因为在那个国家，“乘坐马车”被认为是年轻淑女唯一优雅的出行方式。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈregjələr] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

and	its	regular	provision	the	expected	courtesy	of	mankind	.
和	它是	常规的	条款	这	预期的	礼貌	的	人类	.

并定期提供人类应有的礼貌。

[ˈɔːlweɪz] [fæˈstɪdiəsli] [ˈbuːtɪd] , [hɜːr; hər] [loʊ] - [ˈkwɔːrtərd] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Always	fastidiously	booted	,	her	low	-	quartered	shoes	were	charming	to	the	eye	,
总是	一丝不苟地	已启动	,	她	低的	-	四分	鞋	是	迷人	到	这	眼睛	,

她总是精心穿着靴子，那双低帮鞋非常引人注目。

[bʌt; bət][ˈhɑːrdli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	hardly	adapted	to	the	dust	and	inequalities	of	the
但	几乎	改编	到	这	灰尘	和	不平等	的	这

[ˈhaɪˈroʊd] .

highroad	.
大路	.

但却很难适应公路上的尘土和崎岖路况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔrsɝ] [per] [æt; ət] [ˈɪndiən] [sprɪŋ]

It	was	true	that	she	had	thought	of	buying	a	coarser	pair	at	Indian	Spring
它	曾是	真的	那	她	有	想法	的	购买	一个	较粗糙	一对	在	印度	春天

,

,

,

她确实考虑过在印第安泉买一双更粗糙的鞋子。

[bʌt; bət][wʌns] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈʌglinəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːltəd]

but	once	face	to	face	with	their	uncompromising	ugliness	,	she	had	faltered
但	一次	脸	到	脸	和	他们的	毫不妥协	丑陋	,	她	有	犹豫不决

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

但当她直面他们毫不妥协的丑陋时，她却动摇了，逃走了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [hɑːt] ,

The	sun	was	unmistakably	hot	,
这	太阳	曾是	毫无疑问	热的	,

太阳炙烤着大地，酷热难耐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː] [ˈvaɪələnt][ə; eɪ][ˈkɑːntræst]

but	her	parasol	was	too	well	known	and	offered	too	violent	a	contrast
但	她	阳伞	曾是	也	出色地	已知	和	提供	也	暴力	一个	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌstər] [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l][juːz] .

to	the	duster	for	practical	use	.
到	这	除尘器	为了	实际的	使用	.

但是她的阳伞太过出名，而且与掸子形成了过于强烈的对比，因此不实用。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]

Once	she	stopped	with	an	exclamation	of	annoyance	,	hesitated	,	and
一次	她	停止	和	一个	感叹	的	烦恼	,	犹豫了一下	,	和

[lʊkt] [bæk] .

looked	back	.
看起来	后退	.

她突然停了下来，恼怒地叫了一声，犹豫了一下，然后回头看了看。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [twaɪs] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tempər] ;

In	half	an	hour	she	had	twice	lost	her	shoe	and	her	temper	;
在	一半	一个	小时	她	有	两次	丢失的	她	鞋	和	她	脾气	;

半小时内，她两次丢了鞋子，也两次失去了脾气；

[ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .

a	pink	flush	took	possession	of	her	cheeks	,	and	her	eyes	were	bright	with	suppressed	rage	.
一个	粉色的	冲洗	采取	拥有	的	她	脸颊	,	和	她	眼睛	是	明亮的	和	被抑制	愤怒	.

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着压抑的怒火。

[dʌst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:rm] ['graɪmi] ['sɜ:rkl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['ɔ:bits] ;

Dust	began	to	form	grimy	circles	around	their	orbits	;
灰尘	开始	到	形式	肮脏的	界	大约	他们的	轨道	;

尘埃开始在它们的轨道周围形成肮脏的圆圈；

[wɪð; wɪθ] [kæt] - [laɪk] ['ʃɪvəz] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] .

with	cat	-	like	shivers	she	even	felt	it	pervade	the	roots	of	her	blond	hair	.
和	猫	-	喜欢	颤抖	她	甚至	毛毡	它	弥漫	这	根	的	她	金发	头发	.

她像猫一样颤抖着，甚至感觉那股寒意已经渗透到她金色头发的根部。

['grædʒuəli] [hɜ:r; hər] [breθ] [gru:] [mɔ:r] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['hju:mɪd] ,

Gradually	her	breath	grew	more	rapid	and	hysterical	,	her	smarting	eyes	became	humid	,
逐步地	她	气息	生长	更多的	迅速的	和	歇斯底里的	,	她	刺痛	眼睛	成为	湿	,

她的呼吸渐渐变得急促而歇斯底里，刺痛的双眼也变得湿润。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [tu:] [əb'zɜ:rvənt] ['hɔ:smən] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] ,

and	at	last	,	encountering	two	observant	horsemen	in	the	road	,	she	turned	and	fled	,
和	在	最后的	,	遭遇	二	观察者	骑兵	在	这	路	,	她	转向	和	逃亡	,

最后，她遇到路上的两个眼尖的骑马人，便转身逃走了。

[ʌn'tɪl] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .

until	,	reaching	the	wood	,	she	began	to	cry	.
直到	,	到达	这	木头	,	她	开始	到	哭	.

直到走到树林边，她才开始哭泣。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [tu:; tə] [pæs] , [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊd] ;

Nevertheless	she	waited	for	the	two	horsemen	to	pass	,	to	satisfy	herself	that	she	was	not	followed	;
尽管如此	她	等待	为了	这	二	骑兵	到	经过	,	到	满足	她自己	那	她	曾是	不是	随后	;

然而，她还是等到那两个骑马的人过去后，才确信自己没有被人跟踪；

[ðen] [pʊʃt] [ɑ:n] ['veɪgli] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

then	pushed	on	vaguely	,	until	she	reached	a	fallen	tree	,	where	,	with	a	gesture	of	disgust	,
然后	推动	在	依稀	,	直到	她	达到	一个	倒下	树	,	在哪里	,	和	一个	手势	的	厌恶	,

然后她漫无目的地继续往前走，直到走到一棵倒下的树前，厌恶地做了个手势，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hæpləs] ['dʌstər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	tore	off	her	hapless	duster	and	flung	it	on	the	ground	.
她	撕裂	离开	她	不幸的	除尘器	和	扔	它	在	这	地面	.

她一把扯下那件破旧的掸子，扔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] ['sɔbiŋ] ,

She	then	sat	down	sobbing	,
她	然后	卫星	向下	啜泣	,

然后她坐了下来，开始啜泣。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

but	after	a	moment	dried	her	eyes	hurriedly	and	started	to	her	feet	.
但	后	一个	片刻	干燥	她	眼睛	匆匆	和	开始	到	她	脚	.

但过了一会儿，她匆匆擦干眼泪，站了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ɪ'rekt] , ['nɔɪzləs] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

A	few	paces	distant	,	erect	,	noiseless	,	with	outstretched	hand	,
一个	很少	步幅	遥远	,	直立	,	无声	,	和	伸展	手	,

几步开外，他直立着，无声无息，伸出一只手，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːlətəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	young	solitary	of	the	Carquinez	Woods	advanced	towards	her	.
这	年轻的	孤	的	这	卡奎内兹	伍兹	先进的	向	她	.

卡奎内兹森林里那只年轻的独行者向她走来。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

His	hand	had	almost	touched	hers	,	when	he	stopped	.
他的	手	有	几乎	感动	她的	,	什么时候	他	停止	.

他的手几乎就要碰到她的手时，他停住了。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .

“	What	has	happened	?	”	he	asked	gravely	.
“	什么	有	发生	?	”	他	问	严重地	.

“发生了什么事？”他神色凝重地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	Nothing	,	”	she	said	,	turning	half	away	,	and	searching	the	ground	with	her
“	没有什么	,	”	她	说	,	转弯	一半	离开	,	和	搜索	这	地面	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“没什么，”她说着，半转过身去，目光扫过地面。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	she	had	lost	something	.
作为	如果	她	有	丢失的	某物	.

仿佛她丢失了什么东西。

“ ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] . ”

“	Only	I	must	be	going	back	now	.	”
“	仅有的	我	必须	是	去	后退	现在	.	”

“只有我现在必须回去了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

“	You	shall	go	back	at	once	,	if	you	wish	it	,	”	he	said	,	flushing	slightly	.
“	你	将	去	后退	在	一次	,	如果	你	希望	它	,	”	他	说	,	冲洗	轻微地	.

“如果你愿意，你可以立刻回去，”他说道，脸微微泛红。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ; [waɪ] ?

“	But	you	have	been	crying	;	why	?
“	但	你	有	到过	哭泣	;	为什么	?

“可是你一直在哭，为什么？”

" [fræŋk] [æz; əz] [mɪs] ['neli] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
" **Frank** **as** **Miss** **Nellie** **wished** **to** **be** **,**
" 坦率 作为 错过 内莉 希望 到 是 ,

"弗兰克就像内莉小姐希望的那样，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] ,
she **could** **not** **bring** **herself** **to** **say** **that** **her** **feet** **hurt** **her** **,**
她 可以 不是 带来 她自己 到 说 那 她 脚 伤害 她 ,

她实在说不出自己脚疼的话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hi:t] [wɜ:r; wər] ['ruinɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .
and **the** **dust** **and** **heat** **were** **ruining** **her** **complexion** **.**
和 这 灰尘 和 热 是 毁坏 她 肤色 .

尘土和高温损害了她的肤色。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑ:nfɪdənt] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] ['ri:əli]
It **was** **therefore** **with** **a** **half** **-** **confident** **belief** **that** **her** **troubles** **were** **really**
它 曾是 所以 和 一个 一半 - 自信的 信仰 那 她 麻烦 是 真的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
of **a** **moral** **quality** **that** **she** **answered** **,**
的 一个 道德 质量 那 她 回答 ,

因此，她半信半疑地认为自己的困扰实际上是道德层面的，于是回答道：

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [its] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
" **Nothing** **—** **nothing** **,** **but** **—** **but** **—** **it's** **wrong** **to** **come** **here** **.** **"**
" 没有什么 — 没有什么 , 但 — 但 — 它是 错误的 到 来 这里 . "

"没什么——没什么，但是——但是——来这里是不对的。"

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [kʌm] ,
" **But** **you** **did** **not** **think** **it** **was** **wrong** **when** **you** **agreed** **to** **come** **,**
" 但 你 做过 不是 思考 它 曾是 错误的 什么时候 你 同意 到 来 ,

"但你当时同意来的时候，并没有觉得这样做是错的。"

[æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [læst] ['mi:tɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
at **our** **last** **meeting** **,** **"** **said** **the** **young** **man** **,**
在 我们的 最后的 会议 , " 说 这 年轻的 男人 ,

"在我们上次见面时，"年轻人说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'sɪstənt] ['lɑ:dʒɪk] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəˌreɪts] [ðə; ði] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] ['femənɪn] [maɪnd] .
with **that** **persistent** **logic** **which** **exasperates** **the** **inconsequent** **feminine** **mind** **.**
和 那 执着的 逻辑 哪个 令人恼火 这 不相关的 女性 头脑 .

这种执拗的逻辑让反复无常的女性心生恼火。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **It** **cannot** **be** **any** **more** **wrong** **to** **-** **day** **.** **"**
" 它 不能 是 任何 更多的 错误的 到 - 天 . "

"今天看来，这简直错得离谱。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **But** **it** **was** **not** **so** **far** **off** **,** **"** **murmured** **the** **young** **girl** **,** **without** **looking** **up** **.**
" 但 它 曾是 不是 所以 远的 离开 , " 低声说道 这 年轻的 女孩 , 没有 寻找 向上 .

"但其实离得并不远，"小女孩喃喃自语，头也没抬。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:pər] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] ;
" **Oh** **,** **the** **distance** **makes** **it** **more** **improper** **,** **then** **,** **"** **he** **said** **abstractedly** **;**
" 哦 , 这 距离 制作 它 更多的 不当 , 然后 , " 他 说 抽象地 ;

"哦，距离让这件事更加不合适了，"他心不在焉地说；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [ə'vəːtid] [feɪs] , [hiː; hi] [æskt]

but	after	a	moment's	contemplation	of	her	half	-	averted	face	,	he	asked
但	后	一个	瞬间	沉思	的	她	一半	-	避免了	脸	,	他	问

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

但他凝视着她半侧着的脸片刻后，严肃地问道：

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Has	anyone	talked	to	you	about	me	?
”	有	任何人	谈话	到	你	关于	我	?

“有人跟你谈起过我吗？”

” [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['neli] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrðən] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	Ten	minutes	before	,	Nellie	had	been	burning	to	unburthen	herself	of	her
”	十	分钟	前	,	内莉	有	到过	燃烧	到	无负担	她自己	的	她

['fɑːðɚz] ['wɔːrnɪŋ] ,

father's	warning	,
父亲的	警告	,

十分钟前，内莉还迫切地想要摆脱父亲警告的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

but	now	she	felt	she	would	not	.
但	现在	她	毛毡	她	会	不是	.

但现在她觉得她不会了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [jɔːr'self] [loʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	I	wish	you	wouldn't	call	yourself	Low	,	”	she	said	at	last	.
“	我	希望	你	不会	称呼	你自己	低的	,	”	她	说	在	最后的	.

“我希望你不要再自称洛了，”她最后说道。

“ [bʌt; bət] [its] [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

“	But	it's	my	name	,	”	he	replied	quietly	.
“	但	它是	我的	姓名	,	”	他	回复	悄悄	.

“但这是我的名字，”他平静地回答道。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['nɪkneɪm] .

It's	only	a	stupid	translation	of	a	stupid	nickname	.
它是	仅有的	一个	愚蠢的	翻译	的	一个	愚蠢的	昵称	.

这只是对一个愚蠢的昵称的愚蠢翻译而已。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][juː; jʊ] - ['wɔːtər] - [æt; ət][wʌns] . ”

They	might	as	well	call	you	'	Water	'	at	once	.	”
他们	可能	作为	出色地	称呼	你	-	水	-	在	一次	.	”

他们干脆直接叫你“水”算了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	you	said	you	liked	it	.	”
“	但	你	说	你	喜欢	它	.	”

“但你说过你喜欢它。”

“ [wel] , [soʊ][aɪ][duː] .

“	Well	,	so	I	do	.
”	出色地	,	所以	我	做	.

“嗯，我也是。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] — [aɪ] —

But	don't	you	see	—	I	—
但	不	你	看	—	我	—

但你难道没看到吗——我——

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

you	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

" [loʊ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaɪnd] ['grævəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [diːpər]

"	Low	did	not	reply	,	but	turned	his	head	with	resigned	gravity	towards	the	deeper
"	低的	做过	不是	回复	,	但	转向	他的	头	和	辞职	重力	向	这	更深

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

"洛没有回答，而是无奈地将头转向更深的树林。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Grasping	the	barrel	of	his	rifle	with	his	left	hand	,
抓握	这	桶	的	他的	步枪	和	他的	左边	手	,

他左手紧握步枪枪管，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [ænd; ənd] [liːnd] ['slaɪtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

he	threw	his	right	arm	across	his	left	wrist	and	leaned	slightly	upon	it	with
他	扔	他的	正确的	手臂	穿过	他的	左边	手腕	和	倾斜	轻微地	之上	它	和

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['hʌntər] — ['dʌbli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪð] ,

the	habitual	ease	of	a	Western	hunter	—	doubly	picturesque	in	his	own	lithe	,
这	习惯性的	舒适	的	一个	西	猎人	—	双倍	如画	在	他的	自己的	轻盈	,

他将右臂搭在左手腕上，身体微微倚靠着，姿态轻松自如，就像一位西部猎人——他那矫健的身姿更增添了几分神韵。

['juːθfl] ['sɪmətri] .

youthful	symmetry	.
青春	对称	.

青春洋溢的对称美。

[mɪs] ['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

Miss	Nellie	looked	at	him	from	under	her	eyelids	,
错过	内莉	看起来	在	他	从	在下面	她	眼睑	,

内莉小姐从眼皮底下看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] [dɪ'faɪəntli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] ['læʃɪz] .

and	then	half	defiantly	raised	her	head	and	her	dark	lashes	.
和	然后	一半	公然挑衅	提高	她	头	和	她	黑暗的	睫毛	.

然后她半挑衅地抬起头，露出浓密的睫毛。

['grædʒuəli] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] ;

Gradually	an	almost	magical	change	came	over	her	features	;
逐步地	一个	几乎	神奇	改变	来了	超过	她	特征	;

渐渐地，她的容貌发生了近乎神奇的变化；

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ] ,

her	eyes	grew	larger	and	more	and	more	yearning	,
她	眼睛	生长	更大的	和	更多的	和	更多的	渴望	,

她的眼睛越睁越大，眼神也越来越渴望。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [əb'zɔːrb] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪkwɪd] [depθs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	**they**	**seemed**	**to**	**draw**	**and**	**absorb**	**in**	**their**	**liquid**	**depths**	**the**	**figure**	**of**	**the**
直到	他们	似乎	到	画	和	吸收	在	他们的	液体	深度	这	数字	的	这

[jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

young	**man**	**before**	**her**	**;**
年轻的	男人	前	她	;

直到它们仿佛将眼前这位年轻男子的身影吸入并吸收在它们液体的深处；

[hɜːr; hər] [koʊld] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;

her	**cold**	**face**	**broke**	**into**	**an**	**ecstasy**	**of**	**light**	**and**	**color**	**;**
她	寒冷的	脸	打破	进入	一个	狂喜	的	光	和	颜色	;

她冰冷的脸上绽放出光芒和色彩的狂喜；

[hɜːr; hər] ['hjuːmɪd] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] , ['welkəmɪŋ] [smaɪl] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

her	**humid**	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**bright**	**,**	**welcoming**	**smile**	**,**	**until**	**,**	**with**	**an**	**irresistible**
她	湿	嘴唇	分手了	在	一个	明亮的	,	欢迎	微笑	,	直到	,	和	一个	无法抗拒

['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

impulse	**,**	**she**	**arose**	**,**
冲动	,	她	出现	,

她湿润的嘴唇微微张开，露出灿烂而热情的笑容，直到她情不自禁地站了起来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tuː] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg]

and	**throwing**	**back**	**her**	**head**	**stretched**	**towards**	**him**	**two**	**hands**	**full**	**of**	**vague**
和	投掷	后退	她	头	拉伸	向	他	二	双手	满的	的	模糊的

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	**trembling**	**passion**	**.**
和	发抖	热情	.

她仰起头，伸出两只充满迷离和颤抖的热情的手，看向他。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] , [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

In	**another**	**moment**	**he**	**had**	**seized**	**them**	**,**	**kissed**	**them**	**,**	**and**	**,**
在	其他	片刻	他	有	查获	他们	,	亲吻	他们	,	和	,

片刻之后，他一把抓住她们，亲吻了她们，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [felt] [ðem; ðəm] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

as	**he**	**drew**	**her**	**closer**	**to**	**his**	**embrace**	**,**	**felt**	**them**	**tighten**	**around**	**his**	**neck**
作为	他	画	她	更近	到	他的	拥抱	,	毛毡	他们	拧紧	大约	他的	脖子

.

:
.

当他把她拉近怀里时，感觉到她紧紧地搂住了他的脖子。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [neɪm] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?

“	**But**	**what**	**name**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**call**	**me**	**?**
”	但	什么	姓名	做	你	希望	到	称呼	我	?

“但是你想叫我什么名字呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**he**	**asked**	**,**	**looking**	**down**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
”	他	问	,	寻找	向下	进入	她	眼睛	.

他低头看着她的眼睛问道。

[mɪs] ['neli] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

Miss	**Nellie**	**murmured**	**something**	**confidentially**	**to**	**the**	**third**	**button**	**of**	**his**	**hunting**
错过	内莉	低声说道	某物	保密	到	这	第三	按钮	的	他的	打猎

[ʃɜːrt] .

shirt	**.**
衬衫	.

内莉小姐悄悄地对着他猎装衬衫的第三颗纽扣低声说了些什么。

“ [bʌt; bət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]

“	But	that	,	”	he	replied	,	with	a	smile	,	“	THAT	wouldn't	be	any	more	practical
”	但	那	,	”	他	回复	,	和	一个	微笑	,	“	那	不会	是	任何	更多的	实际的

,

,

,

“但是，”他笑着回答说，“那样做也并不实用。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['ʌðər] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː]['dɑːr] — ” [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['luːsnd] [əˈraʊnd]

and	you	wouldn't	want	others	to	call	me	dar	—	”	Her	fingers	loosened	around
和	你	不会	想	其他的	到	称呼	我	达尔	—	”	她	手指	松动	大约

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

你也不想别人叫我“达——”她松开了掐着他脖子的手指，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	drew	her	head	back	,	and	a	singular	expression	passed	over	her	face	,
她	画	她	头	后退	,	和	一个	单数	表达	通过了	超过	她	脸	,

她向后仰头，脸上掠过一丝奇异的表情。

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [haʊˈevər] ,

which	to	any	calmer	observer	than	a	lover	would	have	seemed	,	however	,
哪个	到	任何	更平静	观察员	比	一个	情人	会	有	似乎	,	然而	,

然而，对于任何比恋人更冷静的观察者来说，这似乎.....

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [mɔːr] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən] ['dʒeləsi] .

to	indicate	more	curiosity	than	jealousy	.
到	表明	更多的	好奇心	比	妒忌	.

表示更多的是好奇而非嫉妒。

“ [huː] [els] [dʌz] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ?

“	Who	else	DOES	call	you	so	?
”	WHO	别的	做	称呼	你	所以	?

“还有谁会这么叫你？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] .

”	she	added	earnestly	.
”	她	额外	切实	.

她认真地补充道。

“ [haʊ] ['meni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

“	How	many	,	for	instance	?
”	如何	许多	,	为了	实例	?

例如，有多少?

” [loʊz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [əˈdrest] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] .

”	Low's	reply	was	addressed	not	to	her	ear	,	but	her	lips	.
”	低	回复	曾是	已解决	不是	到	她	耳朵	,	但	她	嘴唇	.

“罗的回答不是对着她的耳朵，而是对着她的嘴唇。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [kɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

She	did	not	avoid	it	,	but	added	,	“	And	do	you	kiss	them	all	like	that	?
她	做过	不是	避免	它	,	但	额外	,	“	和	做	你	吻	他们	全部	喜欢	那	?

她没有回避这个问题，而是补充道：“你都这样亲吻她们吗？”

” ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

”	Taking	him	by	the	shoulders	,	she	held	him	a	little	way	from	her	,
”	采取	他	经过	这	肩膀	,	她	握住	他	一个	小的	方式	从	她	,

她抓住他的肩膀，把他拉开一段距离。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	gazed	at	him	from	head	to	foot	.
和	凝视	在	他	从	头	到	脚	.

她上下打量了他一番。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [ker] ,

Then	drawing	him	again	to	her	embrace	,	she	said	,	“	I	don't	care	,
然后	绘画	他	再次	到	她	拥抱	,	她	说	,	“	我	不	关心	,

然后她再次将他拉入怀中，说道：“我不在乎。”

[æt; ət] [liːst] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɪst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

at	least	no	woman	has	kissed	you	like	that	.
在	至少	不	女士	有	亲吻	你	喜欢	那	.

至少没有女人那样吻过你。

” ['hæpi] , ['dæzld] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stæmər] [ðə; ði]

”	Happy	,	dazzled	,	and	embarrassed	,	he	was	beginning	to	stammer	the
”	快乐的	,	眼花缭乱	,	和	尴尬的	,	他	曾是	开始	到	结巴	这

['truːθfl] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

truthful	protestation	that	rose	to	his	lips	,
真实	断言	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

他既高兴又兴奋，还有些尴尬，开始结结巴巴地想要说出那些涌上心头的真实抗议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] : “ [noʊ] , [dəunt]['proʊtest] !

but	she	stopped	him	:	“	No	,	don't	protest	!
但	她	停止	他	:	“	不	,	不	反对	!

但她阻止了他：“不，不要抗议！”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] !

say	nothing	!
说	没有什么	!

什么都别说！

[let] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Let	ME	love	YOU	—	that	is	all	.
让	我	爱	你	—	那	是	全部	.

让我爱你——仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

”	He	would	have	caught	her	in	his	arms	again	,	but	she	drew	back	.
”	他	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	再次	,	但	她	画	后退	.

“他本想再次将她拥入怀中，但她却退缩了。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	We	are	near	the	road	,	”	she	said	quietly	.
”	我们	是	靠近	这	路	,	”	她	说	悄悄	.

“我们离公路很近了，”她轻声说道。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [kæmpt] .

You	promised	to	show	me	where	you	camped	.
你	承诺	到	展示	我	在哪里	你	露营	.

你答应过要带我去你露营的地方。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] .

Let	US	make	the	most	of	our	holiday	.
让	我们	制作	这	最多	的	我们的	假期	.

让我们尽情享受假期吧。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [wʊdz] . ”

In	an	hour	I	must	leave	the	woods	.	”
在	一个	小时	我	必须	离开	这	树林	.	”

一个小时后我必须离开这片树林。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] . ”

“	But	I	shall	accompany	you	,	dearest	.	”
“	但	我	将	陪伴	你	,	亲爱的	.	”

“但我会陪着你，亲爱的。”

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] — [ə'loʊn] . ”

“	No	,	I	must	go	as	I	came	—	alone	.	”
“	不	,	我	必须	去	作为	我	来了	—	独自的	.	”

“不，我必须像来时一样独自离开。”

“ [bʌt; bət] ['neli] — ”

“	But	Nellie	—	”
“	但	内莉	—	”

“可是内莉——”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	tell	you	no	,	”	she	said	,	with	an	almost	harsh	practical	decision	,
“	我	告诉	你	不	,	”	她	说	,	和	一个	几乎	残酷的	实际的	决定	,

“我告诉你不行，”她几乎带着一种冷酷务实的语气说道。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ə'bændənmənt] .

incompatible	with	her	previous	abandonment	.
不相容	和	她	以前的	放弃	.

与她之前被抛弃的行为不符。

“ [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tə'geðər] . ”

“	We	might	be	seen	together	.	”
“	我们	可能	是	已见	一起	.	”

“我们可能会被人看到在一起。”

“ [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] [ɪ'ventʃuəli] , ” [hiː; hi]

“	Well	,	suppose	we	are	;	we	must	be	seen	together	eventually	,	”	he
“	出色地	,	认为	我们	是	;	我们	必须	是	已见	一起	最终	,	”	他

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

remonstrated	.
抗议	.

“好吧，就算我们是，我们最终也难免会被人看到在一起，”他辩解道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃekt]

The	young	girl	made	an	involuntary	gesture	of	impatient	negation	,	but	checked
这	年轻的	女孩	制成	一个	非自愿	手势	的	不耐烦	否定	,	但	已检查

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

小女孩不由自主地做出了不耐烦的否定手势，但随即又制止了自己。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

“	Don't	let	us	talk	of	that	now	.
“	不	让	我们	讲话	的	那	现在	.

“我们现在还是别谈这个了。”

[kʌm] ,
Come **,**
来 ,

来，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] — ” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntər'lest] [baʊz]
while **I** **am** **here** **under** **your** **own** **roof** **—** **”** **she** **pointed** **to** **the** **high** **interlaced** **boughs**
尽管 我 是 这里 在下面 你的 自己的 屋顶 — ” 她 尖 到 这 高的 交织 树枝
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] .
above **them** **—** **“** **you** **must** **be** **hospitable** **.**
多于 他们 — “ 你 必须 是 好客 .

“既然我身处你们的屋檐下——”她指着他们头顶高耸交错的树枝——“你们就一定要热情款待我。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hoʊm] ; [tel] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ['sʌmtaɪmz] ? ”
Show **me** **your** **home** **;** **tell** **me** **,** **isn't** **it** **a** **little** **gloomy** **sometimes** **?** **”**
展示 我 你的 家 ; 告诉 我 , 不是 它 一个 小的 阴沉 有时 ? ”

带我看看你的家；告诉我，是不是有时候有点阴暗沉闷?

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ]
“ **It** **never** **has** **been** **;** **I** **never** **thought** **it** **WOULD** **be** **until** **the** **moment** **you**
” 它 绝不 有 到过 ; 我 绝不 想法 它 会 是 直到 这 片刻 你
[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
leave **it** **to** **-** **day** **.**
离开 它 到 - 天 .

“从来都不是；直到你今天离开的那一刻，我才意识到它会变成这样。”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['briːfli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [pər'fʌŋktəri] [wei] ,
” **She** **pressed** **his** **hand** **briefly** **and** **in** **a** **half** **-** **perfunctory** **way** **,**
” 她 按下 他的 手 简要地 和 在 一个 一半 - 敷衍了事 方式 ,

她敷衍地、短暂地按了一下他的手。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['vænəti][hæd; həd] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
as **if** **her** **vanity** **had** **accepted** **and** **dismissed** **the** **compliment** **.**
作为 如果 她 虚荣 有 公认 和 解雇 这 赞扬 .

仿佛她的虚荣心接受又否定了这句赞美。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwɪzətɪvli] , “ [wer] [juː; jʊ] [steɪ] [moʊst] ;
“ **Take** **me** **somewhere** **,** **”** **she** **said** **inquisitively** **,** **“** **where** **you** **stay** **most** **;**
” 拿 我 某处 , ” 她 说 好奇地 , ” 在哪里 你 停留 最多 ;

“带我去你常待的地方，”她好奇地说；

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I **do** **not** **seem** **to** **see** **you** **HERE** **,** **”** **she** **added** **,**
我 做 不是 似乎 到 看 你 这里 , ” 她 额外 ,

“我好像没在这里看到你，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
looking **around** **her** **with** **a** **slight** **shiver** **.**
寻找 大约 她 和 一个 轻微 颤抖 .

她环顾四周，微微打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ] [haɪ] .
“ **It** **is** **so** **big** **and** **so** **high** **.**
” 它 是 所以 大的 和 所以 高的 .

它又大又高。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] ? ”
Have **you** **no** **place** **where** **you** **eat** **and** **rest** **and** **sleep** **?** **”**
有 你 不 地方 在哪里 你 吃 和 休息 和 睡觉 ? ”

你们难道没有吃饭、休息和睡觉的地方吗?

“ [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
“ Except in the rainy season ,
“ 除了 在 这 下雨 季节 ,

“除了雨季之外，

[aɪ][kæmp][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — [æt; ət] ['eni] [spɑːt] [wer] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr]
I camp all over the place — at any spot where I may have been shooting or
我 营 全部 超过 这 地方 — 在 任何 点 在哪里 我 可能 有 到过 射击 或者
[kə'lektɪŋ] . ”
collecting . ”
收集 . ”

我到处露营——只要是我拍摄或收集过素材的地方，我都会去露营。

“ [kə'lektɪŋ] ? ” ['kwiərid] ['neli] .
“ Collecting ? ” queried Nellie .
“ 收集 ? ” 查询 内莉 .

“收藏？”内莉问道。

“ [jes] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːr'beriəm,hɜːr'beriəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Yes ; with the herbarium , you know . ”
“ 是的 ; 和 这 植物标本馆 , 你 知道 . ”

“是的，你知道，那里有植物标本馆。”

“ [jes] , ” [sed] ['neli] ['duːbiəsli] .
“ Yes , ” said Nellie dubiously .
“ 是的 , ” 说 内莉 可疑地 .

“是的，”内莉半信半疑地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌns] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['evər] [tɔːkt] [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ But you told me once — the first time we ever talked together , ” she added ,
“ 但 你 讲述 我 一次 — 这 第一的 时间 我们 曾经 谈话 一起 , ” 她 额外 ,

“但你曾经跟我说过——那是我们第一次交谈的时候，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — “ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɪn]
looking in his eyes — “ something about your keeping your things like a squirrel in
寻找 在 他的 眼睛 — “ 某物 关于 你的 保持 你的 事物 喜欢 一个 松鼠 在
[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

看着他的眼睛——“好像你把东西藏得像松鼠藏在树上一样。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ?
Could we not go there ?
可以 我们 不是 去 那里 ?

我们能不能不去那里？

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [braʊ] - ['biːtn] [ænd; ənd]
Is there not room for us to sit and talk without being brow - beaten and
是 那里 不是 房间 为了 我们 到 坐 和 讲话 没有 存在 眉头 - 被打败 和
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ] [ðiːz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [triːz] ? ”
looked down upon by these supercilious trees ? ”
看起来 向下 之上 经过 这些 傲慢 树木 ? ”

难道我们就不能坐下来好好谈谈，不受这些傲慢树木的欺凌和轻视吗？

“ [its] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , ” [sed] [loʊ] ['truːθfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'naʊnst]
“ It's too far away , ” said Low truthfully , but with a somewhat pronounced
“ 它是 也 远的 离开 , ” 说 低的 说实话 , 但 和 一个 有些 发音
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“太远了，”洛说道，语气中带着明显的强调。

“ [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ;
“ much too far for you just now ;
“ 很多 也 远的 为了 你 只是 现在 ;

“现在对你来说还太远了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɑːn] [əˈnʌðər] [treɪl] [ðæt] [ˈentərz][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɑːnd] .
and it lies on another trail that enters the wood beyond .
和 它 谎言 在 其他 踪迹 那 进入 这 木头 超过 .

它位于另一条通往树林深处的小径上。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪˈself] , [ðə; ði] [wʊd] [dʌks] ,
But come , I will show you a spring known only to myself , the wood ducks ,
但 来 , 我 将要 展示 你 一个 春天 已知 仅有的 到 我 , 这 木头 鸭子 ,

来吧，我将带你去看一处只有我才知道的泉水，那里栖息着林鸭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwirəlz] .
and the squirrels .
和 这 松鼠 .

还有松鼠。

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [neɪm] .
I discovered it the first day I saw you , and gave it your name .
我 发现 它 这 第一的 天 我 锯 你 , 和 给予 它 你的 姓名 .

我见到你的第一天就发现了它，并把它命名为你的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈkrɪs(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
But you shall christen it yourself .
但 你 将 克里斯汀 它 你自己 .

但你要亲自为它命名。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [əˈloʊn] ,
It will be all yours , and yours alone ,
它 将要 是 全部 你的 , 和 你的 独自的 ,

这一切都将属于你，而且只属于你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [fiːt] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɔːr] [ˈhuːsəu]
for it is so hidden and secluded that I defy any feet but my own or whoso
为了 它 是 所以 隐 和 僻 那 我 违抗 任何 脚 但 我的 自己的 或者 谁
[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
shall keep step with mine to find it .
将 保持 步 和 矿 到 寻找 它 .

因为它如此隐蔽僻静，我敢说除了我自己的脚或者与我并肩而行的人之外，任何人都找不到它。

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fʊt] [biː; bi] [jɔːrz] , [ˈneli] ?
Shall that foot be yours , Nellie ?
将 那 脚 是 你的 , 内莉 ?

内莉，这只脚归你吗?

” [hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [əˈsent] .
” Her face beamed with a bright assent .
” 她 脸 光束 和 一个 明亮的 同意 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，表示赞同。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It may be difficult to track it from here , ” he said ,
“ 它 可能 是 难的 到 追踪 它 从 这里 , ” 他 说 ,

他说：“从这里追踪它可能比较困难。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第3/8页

“ [bʌt; bət][stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][dəunt] [muːv] , ['rʌs(ə)l] ,

“	but	stand	where	you	are	a	moment	,	and	don't	move	,	rustle	,
“	但	站立	在哪里	你	是	一个	片刻	,	和	不	移动	,	沙沙	,

“但请你先站在原地一会儿，不要动，不要发出沙沙声，

[nɔːr]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [er] [ɪn] ['eni] [wei] .

nor	agitate	the	air	in	any	way	.
也不	激荡	这	空气	在	任何	方式	.

也不得以任何方式搅动空气。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɪl] [naʊ] .

The	woods	are	still	now	.
这	树林	是	仍然	现在	.

树林现在一片寂静。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪl] , [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜ˞ːnz]

”	He	turned	at	right	angles	with	the	trail	,	moved	a	few	paces	into	the	ferns
”	他	转向	在	正确的	角度	和	这	踪迹	,	已搬	一个	很少	步幅	进入	这	蕨类植物

[ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] ,

and	underbrush	,
和	草丛	,

他与小路呈直角转弯，走进了几步蕨类植物和灌木丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	then	stopped	with	his	finger	on	his	lips	.
和	然后	停止	和	他的	手指	在	他的	嘴唇	.

然后他停了下来，手指放在嘴唇上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [feɪs] [bent] ['fɔːrwərd]

For	an	instant	both	remained	motionless	;	then	with	his	intent	face	bent	forward
为了	一个	立即的	两个都	剩余	静止不动	;	然后	和	他的	意图	脸	弯曲	向前

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ,

and	both	arms	extended	,
和	两个都	武器	扩展	,

两人瞬间静止不动；然后他目光专注地向前倾，双臂伸展开来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ['sloʊli] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][wʌn][saɪd] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

he	began	to	sink	slowly	upon	one	knee	and	one	side	,	inclining	his	body	with
他	开始	到	下沉	缓慢地	之上	一	膝盖	和	一	边	,	倾斜	他的	身体	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

a	gentle	,
一个	温和的	,

他开始慢慢地单膝跪地，身体侧倾，身体微微倾斜。

['pɜːrfɪktli] - ['grædʒueɪtɪd] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

perfectly	-	graduated	movement	until	his	ear	almost	touched	the	ground	.
完美	-	毕业	移动	直到	他的	耳朵	几乎	感动	这	地面	.

他的动作流畅自然，直到耳朵几乎触地。

['neli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['breθləsli] , [ʌn'tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ʌn'bent] , [hiː; hi]

Nellie	watched	his	graceful	figure	breathlessly	,	until	,	like	a	bow	unbent	,	he
内莉	观看	他的	优美	数字	气喘吁吁	,	直到	,	喜欢	一个	弓	未弯曲	,	他

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [ə'gen] ,

stood	suddenly	erect	again	,
站立	突然	直立	再次	,

内莉屏住呼吸，注视着他优雅的身影，直到他像拉开的弓弦一样，突然又直立起来。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	beckoned	to	her	without	changing	the	direction	of	his	face	.
和	招手	到	她	没有	变化	这	方向	的	他的	脸	.

他朝她招了招手，脸部方向却始终未变。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

”	she	asked	eagerly	.
”	她	问	急切地	.

她急切地问道。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	All	right	;	I	have	found	it	,	”	he	continued	,	moving	forward	without	turning	his
“	全部	正确的	;	我	有	成立	它	,	”	他	持续	,	移动	向前	没有	转弯	他的

[hed] .

head	.
头	.

“好了，我找到了，”他头也不回地继续往前走。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [niːl] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	kneel	for	?
什么	做过	你	下跪	为了	?

你为什么下跪?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

”	He	did	not	reply	,
”	他	做过	不是	回复	,

他没有回答。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

but	taking	her	hand	in	his	continued	to	move	slowly	on	through	the
但	采取	她	手	在	他的	持续	到	移动	缓慢地	在	通过	这

['ʌndərbrʌʃ] ,

underbrush	,
草丛	,

但他握着她的手，继续缓慢地穿过灌木丛。

[æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [sʌm; səm][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] .

as	if	obeying	some	magnetic	attraction	.
作为	如果	服从	一些	磁的	景点	.

仿佛受到某种磁力吸引。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	you	find	it	?
”	如何	做过	你	寻找	它	?

你是怎么找到它的?

” [ə'gen] [æskt] [ðə; ði][hæf] - [ɔːd] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	again	asked	the	half	-	awed	girl	,	her	voice	unconsciously	falling	to	a	whisper	.
”	再次	问	这	一半	-	敬畏	女孩	,	她	嗓音	不知不觉	坠落	到	一个	耳语	.

“又问了一遍，”半敬畏的女孩不自觉地低声问道。

[stɪl] ['saɪlənt] , [loʊ] [kept] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tred] [fɔːr; fər] ['twenti] [jaːdz] ['fɜːrðər] ;

Still	**silent**	**,**	**Low**	**kept**	**his**	**rigid**	**face**	**and**	**forward**	**tread**	**for**	**twenty**	**yards**	**further**	**;**
仍然	沉默的	,	低的	保留	他的	死板的	脸	和	向前	踏	为了	二十	码	更远	;

洛依然沉默不语，面无表情地向前走了二十码；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['gɜːlz] [hæf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] .

then	**he**	**stopped**	**and**	**released**	**the**	**girl's**	**half**	**-**	**impatient**	**hand**	**.**
然后	他	停止	和	发布	这	女孩们	一半	-	不耐烦	手	.

然后他停了下来，松开了女孩有些不耐烦的手。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**you**	**find**	**it**	**?**
”	如何	做过	你	寻找	它	?

你是怎么找到它的?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːrpli] .

”	**she**	**repeated**	**sharply**	**.**
”	她	重复	尖锐地	.

她厉声重复道。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [loʊ] ['greɪvli] .

“	**With**	**my**	**ears**	**and**	**nose**	**,**	**”**	**replied**	**Low**	**gravely**	**.**
”	和	我的	耳朵	和	鼻子	,	”	回复	低的	严重地	.

“用我的耳朵和鼻子，”洛严肃地回答道。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] ? ”

“	**With**	**your**	**nose**	**?**	**”**
”	和	你的	鼻子	?	”

“用鼻子？”

“ [jes] ; [aɪ] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**;**	**I**	**smelt**	**it**	**.**
”	是的	;	我	冶炼	它	.

“是的，我闻到了。”

” [stɪl] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtuːd] ,

”	**Still**	**fresh**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**picturesque**	**attitude**	**,**
”	仍然	新鲜的	和	这	记忆	的	他的	如画	态度	,

“他那富有传奇色彩的风采依然历历在目。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	**young**	**man's**	**reply**	**seemed**	**to**	**involve**	**something**	**more**	**irritating**	**to**	**her**
这	年轻的	男人的	回复	似乎	到	涉及	某物	更多的	令人恼火的	到	她

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [əb'sɜːrd][ˌænti'klaɪmæks] .

feelings	**than**	**even**	**that**	**absurd**	**anticlimax**	**.**
情怀	比	甚至	那	荒诞	虎头蛇尾	.

年轻人的回答似乎比那个荒谬的反高潮更让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli][ænd; ənd] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðər]

She	**looked**	**at**	**him**	**coldly**	**and**	**critically**	**,**	**and**	**appeared**	**to**	**hesitate**	**whether**
她	看起来	在	他	冷冷地	和	关键	,	和	出现	到	犹豫	无论

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

to	**proceed**	**.**
到	继续	.

她冷冷地、批判地看着他，似乎在犹豫是否要继续下去。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ?

“	**Is**	**it**	**far**	**?**
”	是	它	远的	?

“远吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] . "
" Not more than ten minutes now , as I shall go . "
" 不是 更多的 比 十 分钟 现在 , 作为 我 将 去 . "

"还有不到十分钟，我就要走了。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [smel] [jʊr; jər] [wei] [ə'gen] ? "
" And you won't have to smell your way again ? "
" 和 你 惯于 有 到 闻 你的 方式 再次 ? "

"那你以后就不用再闻到气味了？"

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪriəsli] ,
" No ; it is quite plain now , " he answered seriously ,
" 不 ; 它 是 相当 清楚的 现在 , " 他 回答 严重地 ,

"不，现在很清楚了，"他严肃地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['sɑːrkæzəm] ['slɪpɪŋ] ['hɑːrmləsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [stə'lɪdəti] .
the young girl's sarcasm slipping harmlessly from his Indian stolidity .
这 年轻的 女孩们 讽刺 滑倒 无害地 从 他的 印度 沉稳 .

小女孩的讽刺无意间流露出他印度人特有的沉稳，却又不显得刻意。

" [dəunt] [juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
" Don't you smell it yourself ?
" 不 你 闻 它 你自己 ?

"你自己没闻到吗？"

" [bʌt; bət] [mɪs] ['nɛliz] [θɪn] , [koʊld] ['nɒstrəlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['vʌlgər] ['ɪntrəst] .
" But Miss Nellie's thin , cold nostrils refused to take that vulgar interest .
" 但 错过 内莉的 薄的 , 寒冷的 鼻孔 拒绝 到 拿 那 庸俗 兴趣 .

"但是内莉小姐那纤细冰冷的鼻孔拒绝接受这种庸俗的兴趣。"

" [nɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Nor hear it ?
" 也不 听到 它 ?

"也没听到吗？"

['lɪs(ə)n] ! "
Listen ! "
听 ! "

听！ "

" [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] ,
" You forget I suffer the misfortune of having been brought up under a roof ,
" 你 忘记 我 遭受 这 不幸 的 拥有 到过 带来 向上 在下面 一个 屋顶 ,

"你忘了我是在屋檐下长大的不幸吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" she replied coldly .
" 她 回复 冷冷地 .

她冷冷地回答道。

" [ðæts] [truː] , " [rɪ'piːtɪd] [loʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] ; " [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
" That's true , " repeated Low , in all seriousness ; " it's not your fault .
" 那就是 真的 , " 重复 低的 , 在 全部 严肃 ; " 它是 不是 你的 过错 .

"没错，"洛严肃地重复道，"这不是你的错。"

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['wɔːtər] ;
But do you know , I sometimes think I am peculiarly sensitive to water ;
但 做 你 知道 , 我 有时 思考 我 是 奇特地 敏感的 到 水 ;

但你知道吗，我有时觉得我对水特别敏感；

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

I	feel	it	miles	away	.
我	感觉	它	英里	离开	.

我隔着很远都能感觉到。

[æt; ət] [naɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

At	night	,	though	I	may	not	see	it	or	even	know	where	it	is	,
在	夜晚	,	尽管	我	可能	不是	看	它	或者	甚至	知道	在哪里	它	是	,

夜里，即使我可能看不到它，甚至不知道它在哪里，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	conscious	of	it	.
我	是	有意识的	的	它	.

我意识到了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'loʊn] ,

It	is	company	to	me	when	I	am	alone	,
它	是	公司	到	我	什么时候	我	是	独自的	,

它陪伴我度过独处时光。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [driːmz] .

and	I	seem	to	hear	it	in	my	dreams	.
和	我	似乎	到	听到	它	在	我的	梦境	.

我似乎会在梦里听到它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ɪts] [sɔːŋ] .

There	is	no	music	as	sweet	to	me	as	its	song	.
那里	是	不	音乐	作为	甜的	到	我	作为	它是	歌曲	.

对我来说，没有比这首歌更动听的音乐了。

[wen] [juː; jʊ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

When	you	sang	with	me	that	day	in	church	,
什么时候	你	唱	和	我	那	天	在	教会	,

那天在教堂里你和我一起唱歌的时候，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]['rɪp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	seemed	to	hear	it	ripple	in	your	voice	.
我	似乎	到	听到	它	波纹	在	你的	嗓音	.

我似乎从你的声音中听出了这种情绪的波动。

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz][duː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɛrəst] [plænts][aɪ][faɪnd]

It	says	to	me	more	than	the	birds	do	,	more	than	the	rarest	plants	I	find
它	说道	到	我	更多的	比	这	鸟类	做	,	更多的	比	这	最稀有	植物	我	寻找

.

:

.

它比鸟儿更能表达我的感受，比我发现的最稀有的植物更能表达我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

It	seems	to	live	with	me	and	for	me	.
它	似乎	到	居住	和	我	和	为了	我	.

它似乎与我同在，也为我而存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][læst] ,

It	is	my	earliest	recollection	;	I	know	it	will	be	my	last	,
它	是	我的	最早	回忆	;	我	知道	它	将要	是	我的	最后的	,

这是我最早的记忆；我知道那也将是我最后的记忆。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] .

for	I	shall	die	in	its	embrace	.
为了	我	将	死	在	它是	拥抱	.

因为我将死在它的怀抱中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['neli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Do	you	think	,	Nellie	,	"	he	continued	,
做	你	思考	,	内莉	,	"	他	持续	,

“你觉得呢，内莉？”他继续说道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːfs]

stopping	short	and	gazing	earnestly	in	her	face	—	"	do	you	think	that	the	chiefs
停止	短的	和	凝视	切实	在	她	脸	—	"	做	你	思考	那	这	酋长们

[nuː] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] - ?

knew	this	when	they	called	me	'	Sleeping	Water	'	?
知道	这	什么时候	他们	称为	我	-	睡眠	水	-	?

他突然停住脚步，认真地凝视着她的脸——“你认为酋长们在称我为‘沉睡之水’时，知道这一点吗？”

" [tuː; tə] [mɪs] ['nɛliz] ['sevrəl] [gɪfts] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] ['poʊətri] .

"	To	Miss	Nellie's	several	gifts	I	fear	the	gods	had	not	added	poetry	.
"	到	错过	内莉的	一些	礼物	我	害怕	这	神	有	不是	额外	诗	.

“除了内莉小姐的诸多天赋之外，恐怕诸神还没有赐予她诗歌。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kærəktər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

A	slight	knowledge	of	English	verse	of	a	select	character	,	unfortunately	,
一个	轻微	知识	的	英语	诗	的	一个	选择	特点	,	很遗憾	,

可惜，我对某个特定人物的英文诗歌略知一二。

[dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [spiːtʃ] ,

did	not	assist	her	in	the	interpretation	of	the	young	man's	speech	,
做过	不是	协助	她	在	这	解释	的	这	年轻的	男人的	演讲	,

没有帮助她解读那位年轻人的讲话，

[nɔːr] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

nor	relieve	her	from	the	momentary	feeling	that	he	was	at	times	deficient
也不	缓解	她	从	这	瞬间	感觉	那	他	曾是	在	时代	不足

[ɪn] ['ɪntəlekt] .

in	intellect	.
在	智力	.

也无法消除她偶尔觉得他智力不足的那种感觉。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She	preferred	,	however	,	to	take	a	personal	view	of	the	question	,
她	首选	,	然而	,	到	拿	一个	个人的	看法	的	这	问题	,

然而，她更倾向于从个人角度看待这个问题。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][sɑːr'kæstɪk] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	expressed	her	sarcastic	regret	that	she	had	not	known	before	that	she
和	表达	她	讽刺的	后悔	那	她	有	不是	已知	前	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fluːm] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [æt; ət] [ɪk'selsɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	been	indebted	to	the	great	flume	and	ditch	at	Excelsior	for	the
有	到过	负债累累	到	这	伟大的	水槽	和	沟	在	精益求精	为了	这

['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

pleasure	of	his	acquaintance	.
乐趣	的	他的	熟人	.

她讽刺地表示遗憾，之前她并不知道，她要感谢埃克塞尔西奥的大水槽和沟渠，才让她结识了这位熟人。

[ðɪs] [pɜːrt] [rɪ'mɑːrk] [ɔ'keɪʒənd] [sʌm; səm][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

This	pert	remark	occasioned	some	explanation	,
这	活泼	评论	引发	一些	解释	,

这句俏皮话引发了一些解释。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɑːrgjumənt] .

which	ended	in	the	girl's	accepting	a	kiss	in	lieu	of	more	logical	argument	.
哪个	结束	在	这	女孩们	接受	一个	吻	在	代替	的	更多的	逻辑	争论	.

最终，女孩接受了对方的吻，而不是进行更理性的争论。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
she was still conscious of an inward irritation — always distinct from her
她 曾是 仍然 有意识的 的 一个 向内 刺激 — 总是 清楚的 从 她
['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [mə'tɪriəl] ['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [faʊnd] [vent] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
singular and perfectly material passion — which found vent as the difficulties of
单数 和 完美 材料 热情 — 哪个 成立 发泄 作为 这 困难 的
[ðer; ðər] [ʌn'divɪˌetɪŋ] ['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn'kri:st] .
their undeviating progress through the underbrush increased .
他们的 毫不偏离 进步 通过 这 草丛 增加 .

她仍然能感觉到内心的烦躁——这与她独特而纯粹的物质激情截然不同——随着他们穿过灌木丛的艰难程度不断增加，这种烦躁感也得到了发泄。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
At last she lost her shoe again , and stopped short .
在 最后的 她 丢失的 她 鞋 再次 , 和 停止 短的 .

最后她又丢了一只鞋，猛地停了下来。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʊr; jər] ['ɪndiən] [frendz] [dɪd][nɑ:t] ['krɪs(ə)n] [ju:; jʊ] - [waɪld] ['mʌstərd] - [ɔ:r] - ['kloʊvər] ,
“ It's a pity your Indian friends did not christen you ' Wild Mustard ' or ' Clover ,
“ 它是 一个 遗憾 你的 印度 朋友们 做过 不是 克里斯汀 你 - 荒野 芥末 - 或者 - 三叶草 ,

“很遗憾你的印度朋友没有给你取名为‘野芥菜’或‘三叶草’，

- ” [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'tɪrɪkli] ,
' ” she said satirically ,
- ” 她 说 讽刺地 ,

“”她讽刺地说，

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən]
“ that you might have had some sympathies and longings for the open
“ 那 你 可能 有 有 一些 同情 和 渴望 为了 这 打开
[fi:ldz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:rɪd] ['dʒʌŋglz] !
fields instead of these horrid jungles !
字段 反而 的 这些 可怕的 丛林 !

“但愿你对开阔的田野而不是这些可怕的丛林会有一些同情和向往！”

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
I know we will not get back in time .
我 知道 我们 将要 不是 得到 后退 在 时间 .

我知道我们来不及赶回去了。

” [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [loʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rsləs] ['grævəti]
” Unfortunately , Low accepted this speech literally and with his remorseless gravity
” 很遗憾 , 低的 公认 这 演讲 字面上地 和 和 他的 冷酷无情 重力
.
:
.

“不幸的是，罗先生完全接受了这番言论，并且以他一贯冷酷无情的态度认真对待。

“ [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ə'nɔiz] [ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
“ If my name annoys you , I can get it changed by the legislature ,
“ 如果 我的 姓名 令人恼火 你 , 我 能 得到 它 已更改 经过 这 立法机关 ,

“如果我的名字让你不高兴，我可以让立法机构改掉它。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [teɪk]

you	know	,	and	I	can	find	out	what	my	father's	name	was	,	and	take
你	知道	,	和	我	能	寻找	出去	什么	我的	父亲的	姓名	曾是	,	和	拿

[ðæt] .

that	.
那	.

你知道，我可以查出我父亲的名字，然后把这个记下来。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][bɜːrθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] . ”

My	mother	,	who	died	in	giving	me	birth	,	was	the	daughter	of	a	chief	.	”
我的	母亲	,	WHO	死亡	在	给予	我	出生	,	曾是	这	女儿	的	一个	首席	.	”

我的母亲在生我时去世了，她是一位酋长的女儿。

“ [ðen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪndiən] ? ” [sed] ['neli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ”

“	Then	your	mother	was	really	an	Indian	?	”	said	Nellie	,	“	and	you	are	—	”
“	然后	你的	母亲	曾是	真的	一个	印度	?	”	说	内莉	,	“	和	你	是	—	”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

She	stopped	short	.
她	停止	短的	.

“那么你母亲真的是印第安人？”内莉说，“而你是——”她突然停住了。

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst][met] , ” [sed] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

“	But	I	told	you	all	this	the	day	we	first	met	,	”	said	Low	,	with	grave
“	但	我	讲述	你	全部	这	这	天	我们	第一的	遇见	,	”	说	低的	,	和	严重

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“可是我们第一次见面那天，我就把这些都告诉过你了，”洛说道，语气中充满了惊讶。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ? ”

“	Don't	you	remember	our	long	talk	coming	from	church	?	”
“	不	你	记住	我们的	长的	讲话	未来	从	教会	?	”

“你不记得我们从教堂回来后的那次长谈了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['neli] ['koʊldli] , “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

“	No	,	”	said	Nellie	coldly	,	“	you	didn't	tell	me	.
“	不	,	”	说	内莉	冷冷地	,	“	你	没有	告诉	我	.

“不，”内莉冷冷地说，“你没告诉我。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈweɪvərɪŋ] , [ˌʌndɪˈnaɪəbl]

”	But	she	was	obliged	to	drop	her	eyes	before	the	unwavering	,	undeniable
”	但	她	曾是	有义务	到	降低	她	眼睛	前	这	坚定不移	,	无可否认

['truːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

truthfulness	of	his	.
真实性	的	他的	.

“但她不得不低下头，因为他的话语坚定不移，无可辩驳。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ;

“	You	have	forgotten	,	”	he	said	calmly	;
“	你	有	被遗忘的	,	”	他	说	平静地	;

“你已经忘记了，”他平静地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ɪn] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]

“	but	it	is	only	right	you	should	have	your	own	way	in	disposing	of	a	name
“	但	它	是	仅有的	正确的	你	应该	有	你的	自己的	方式	在	处置	的	一个	姓名

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ;

that	I	have	cared	little	for	;
那	我	有	关心	小的	为了	;

“但是，你有权按照自己的方式处置一个我并不太在意的名字；

[ænd; ənd][æz; əz] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ”

and	as	you're	to	have	a	share	of	it	—	”
和	作为	你是	到	有	一个	分享	的	它	—	”

而你也将分得一份——”

“ [jes] , [bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] — ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	Yes	,	but	it's	getting	late	,	and	if	we	are	not	going	forward	—	”	interrupted
“	是的	,	但	它是	获得	晚的	,	和	如果	我们	是	不是	去	向前	—	”	中断

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'peɪʃntli] .

the	girl	impatiently	.
这	女孩	不耐烦地	.

“是啊，但是时间不早了，如果我们不继续前进——”女孩不耐烦地打断了他。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , ” [sed] [loʊ] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ; “ [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	We	ARE	going	forward	,	”	said	Low	imperturbably	;	“	but	I	wanted	to	tell	you	,
“	我们	是	去	向前	,	”	说	低的	沉着冷静	;	“	但	我	通缉	到	告诉	你	,

“我们确实在继续前进，”罗先生沉着冷静地说；“但我想要告诉你们，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ” (['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ]) ,

as	we	were	speaking	on	THAT	subject	”	(	Nellie	looked	at	her	watch	)	,
作为	我们	是	请讲	在	那	主题	”	(	内莉	看起来	在	她	手表	)	,

正当我们谈论那个话题的时候”(内莉看了看手表)，

“ [aɪv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['bɑːtənɪst][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn] [prə'fesər] ['grænts] ['sɜːrveɪ]

“	I've	been	offered	the	place	of	botanist	and	naturalist	in	Professor	Grant's	survey
“	我已经	到过	提供	这	地方	的	植物学家	和	博物学家	在	教授	格兰特	民意调查

[ʌv; əv] [maʊnt] ['ʃæstə] ,

of	Mount	Shasta	,
的	山	沙斯塔	,

“我受邀担任格兰特教授沙斯塔山调查项目中的植物学家和博物学家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ['dɑːrlɪŋ] — [wel] — ”

and	if	I	take	it	—	why	,	when	I	come	back	,	darling	—	well	—	”
和	如果	我	拿	它	—	为什么	,	什么时候	我	来	后退	,	亲爱的	—	出色地	—	”

如果我拿了它——亲爱的，等我回来的时候——嗯——”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [dʒʌst] [jet] , ” [broʊk] [ɪn] ['neli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

“	But	you're	not	going	just	yet	,	”	broke	in	Nellie	,	with	a	new	expression	in	her
“	但	你是	不是	去	只是	然而	,	”	打破	在	内莉	,	和	一个	新的	表达	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“但你现在还不能走，”内莉插嘴道，脸上露出了新的表情。

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	Then	we	need	not	talk	of	it	now	,	”	she	said	,	with	animation	.
“	然后	我们	需要	不是	讲话	的	它	现在	,	”	她	说	,	和	动画片	.

“那我们现在就没必要谈论这件事了，”她激动地说。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

Her	sudden	vivacity	relieved	him	.
她	突然	活泼	松了口气	他	.

她突然的活力让他松了一口气。

“ [aɪ] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

“	I	see	what's	the	matter	,	”	he	said	gently	,	looking	down	at	her	feet	;
“	我	看	是什么	这	事情	,	”	他	说	轻轻地	,	寻找	向下	在	她	脚	;

“我明白了是怎么回事，”他温柔地说，低头看着她的脚；

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkəsɪn] .

“	these	little	shoes	were	not	made	to	keep	step	with	a	moccasin	.
”	这些	小的	鞋	是	不是	制成	到	保持	步	和	一个	鹿皮鞋	.

“这些小鞋子并不适合与鹿皮鞋并肩而行。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [wei] .

We	must	try	another	way	.
我们	必须	尝试	其他	方式	.

我们必须尝试另一种方法。

” [hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['bʌskɪn] ,

”	He	stooped	as	if	to	secure	the	erring	buskin	,
”	他	弯腰	作为	如果	到	安全的	这	犯错	悲剧	,

他弯下腰，仿佛要扶正那只歪斜的短靴。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

but	suddenly	lifted	her	like	a	child	to	his	shoulder	.
但	突然	抬起	她	喜欢	一个	孩子	到	他的	肩膀	.

但他突然像抱孩子一样把她抱到肩上。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

“	There	,	”	he	continued	,	placing	her	arm	round	his	neck	,
“	那里	,	”	他	持续	,	放置	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,

“好了，”他继续说道，同时将她的手臂搭在自己的脖子上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

“	you	are	clear	of	the	ferns	and	brambles	now	,	and	we	can	go	on	.
“	你	是	清除	的	这	蕨类植物	和	荆棘	现在	,	和	我们	能	去	在	.

“现在你们已经避开了蕨类植物和荆棘，我们可以继续前进了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

”	He	looked	up	,
”	他	看起来	向上	,

他抬起头，

[riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [lɪps] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

read	her	answer	in	her	burning	eyes	and	the	warm	lips	pressed	to	his
读	她	回答	在	她	燃烧	眼睛	和	这	温暖的	嘴唇	按下	到	他的

['fɔːrhed] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [dɑːrk] [her] ,

forehead	at	the	roots	of	his	straight	dark	hair	,
前额	在	这	根	的	他的	直的	黑暗的	头发	,

从她燃烧的眼神和贴在他额头根部、直直黑发下的温暖嘴唇中，我读出了她的答案。

[ænd; ənd] [ə'gen] [muːvd] ['ɑːnwərd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mez'merɪk] [driːm] .

and	again	moved	onward	as	in	a	mesmeric	dream	.
和	再次	已搬	向前	作为	在	一个	催眠	梦	.

然后，我又像置身于催眠般的梦境中一样继续前行。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [kɔːrs] ,

But	he	did	not	swerve	from	his	direct	course	,
但	他	做过	不是	急转弯	从	他的	直接的	课程	,

但他并未偏离既定路线。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['li:fi] ['kɜ:rt(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

and	with	a	final	dash	through	the	undergrowth	parted	the	leafy	curtain	before
和	和	一个	最终的	短跑	通过	这	灌木丛	分手了	这	绿叶	窗帘	前

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

最后，他猛地冲过灌木丛，拨开了春天到来前的绿荫帷幕。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

At	first	the	young	girl	was	dazzled	by	the	strong	light	that	came	from	a
在	第一的	这	年轻的	女孩	曾是	眼花缭乱	经过	这	强的	光	那	来了	从	一个

[rent] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'wəuvən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

rent	in	the	interwoven	arches	of	the	wood	.
租	在	这	交织	拱门	的	这	木头	.

起初，年轻的女孩被从交错的木拱裂缝中透出的强光晃得睁不开眼。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][hju:dʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒaiənts]

The	breach	had	been	caused	by	the	huge	bulk	of	one	of	the	great	giants
这	违反	有	到过	导致	经过	这	巨大的	大部分	的	一	的	这	伟大的	巨人

[ðæt] [hæd; həd][hæf] ['fɔ:lən] ,

that	had	half	fallen	,
那	有	一半	倒下	,

缺口是由其中一座半倒下的巨型山峰的巨大身躯造成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sti:p] ['æŋg(ə)l] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['maɪti:əst] ['breðrən] ,

and	was	lying	at	a	steep	angle	against	one	of	its	mightiest	brethren	,
和	曾是	说谎	在	一个	陡	角度	反对	一	的	它是	最强大的	弟兄们	,

它以陡峭的角度斜倚在它最强大的兄弟之一身上，

['hævɪŋ] [bɔ:rn] [daʊn] [ə; eɪ] ['lesər] [tri:] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ɪts] ['daʊnwərd] [pæθ] .

having	borne	down	a	lesser	tree	in	the	arc	of	its	downward	path	.
拥有	出生	向下	一个	较少	树	在	这	弧	的	它是	向下	小路	.

在下落的过程中，它压倒了一棵较小的树。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ts] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['jʌŋgər] [tri:z] ,

Two	of	the	roots	,	as	large	as	younger	trees	,
二	的	这	根	,	作为	大的	作为	年轻	树木	,

其中两条根，像幼树一样粗壮，

[tɔ:st] [ðer; ðər] ['blækənd] [ænd; ənd] [ber] [lɪmz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

tossed	their	blackened	and	bare	limbs	high	in	the	air	.
抛掷	他们的	变黑	和	裸	四肢	高的	在	这	空气	.

他们将自己焦黑光秃的四肢高高抛向空中。

[ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [dɪs'rʌpʃn] — ['gɜ:gəld] , [flæʃt] ,

The	spring	—	the	insignificant	cause	of	this	vast	disruption	—	gurgled	,	flashed	,
这	春天	一	这	微不足道	原因	的	这	广阔的	中断	—	咕噜咕噜	,	闪光灯	,

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ;

and	sparkled	at	the	base	;
和	闪闪发光	在	这	根据	;

泉水——造成这场巨大动荡的微不足道的原因——在底部汩汩作响，闪烁着光芒；

[ðə; ði]['lɪmpɪd]['beɪbi] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd][leɪd] [ber] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləm]

the	limpid	baby	fingers	that	had	laid	bare	the	foundations	of	that	fallen	column
这	清澈的	婴儿	手指	那	有	铺设	裸	这	基础	的	那	倒下	柱子

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['rutlɪts] ,

played	with	the	still	clinging	rootlets	,
玩	和	这	仍然	依恋	根须	,

那双清澈的婴儿手指，曾将倒塌石柱的地基暴露出来，如今又在玩弄着依然依附的根须。

[leɪvd] [ðə; ðɪ] ['fræktʃərd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd] , ['waɪdnɪŋ] ,

laved	the	fractured	and	twisted	limbs	,	and	,	widening	,
拉韦德	这	破碎的	和	扭曲	四肢	,	和	,	扩大	,

清洗了断裂扭曲的肢体，并且，伤口扩大了，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] .

filled	with	sleeping	water	the	graves	from	which	they	had	been	torn	.
已填	和	睡眠	水	这	坟墓	从	哪个	他们	有	到过	撕裂	.

坟墓里灌满了沉睡的水，他们就是从这些坟墓里被挖出来的。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed] [loʊ] ,

“	It	had	been	going	on	for	years	,	down	there	,	”	said	Low	,
“	它	有	到过	去	在	为了	年	,	向下	那里	,	”	说	低的	,

“这种情况在那里已经持续好几年了，”洛说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kævəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['wɔːtər] [naʊ] ['sloʊli] [wel] ,

pointing	to	a	cavity	from	which	the	fresh	water	now	slowly	welled	,
指向	到	一个	空腔	从	哪个	这	新鲜的	水	现在	缓慢地	井	,

指着一个洞穴，淡水正缓缓地从中涌出。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋz]

“	but	it	had	been	quickened	by	the	rising	of	the	subterranean	springs
“	但	它	有	到过	加速	经过	这	上升	的	这	地下	弹簧

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][draɪ]['siːz(ə)n] .

and	rivers	which	always	occurs	at	a	certain	stage	of	the	dry	season	.
和	河流	哪个	总是	发生	在	一个	肯定	阶段	的	这	干燥	季节	.

“但地下泉水和河流的上涨加速了这一过程，这种情况总是在旱季的某个阶段发生。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

I	remember	that	on	that	very	night	—	for	it	happened	a	little	after	midnight	,
我	记住	那	在	那	非常	夜晚	—	为了	它	发生	一个	小的	后	午夜	,

我记得那天晚上——因为那是在午夜刚过不久——

[wen] [ɔːl] [saʊndz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːdəbl] — [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'prest] [ɪn][maɪ] [sliːp]

when	all	sounds	are	more	audible	—	I	was	troubled	and	oppressed	in	my	sleep
什么时候	全部	声音	是	更多的	可听见的	—	我	曾是	麻烦	和	受压迫者	在	我的	睡觉

[baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['naɪtmer] ;

by	what	you	would	call	a	nightmare	;
经过	什么	你	会	称呼	一个	恶梦	;

当所有声音都更加清晰可闻时——我在睡梦中被噩梦所困扰和压迫；

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [daʊn] [baɪ][bɑːndz][ænd; ənd] ['pɪnjənz] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]

a	feeling	as	if	I	was	kept	down	by	bonds	and	pinions	that	I	longed	to
一个	感觉	作为	如果	我	曾是	保留	向下	经过	债券	和	小齿轮	那	我	渴望	到

[breɪk] .

break	.
休息	.

感觉自己仿佛被束缚和捆绑，渴望挣脱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	then	I	heard	a	crash	in	this	direction	,
和	然后	我	听到	一个	碰撞	在	这	方向	,

然后我听到这边传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv]['wɔːtər]

and	the	first	streak	of	morning	brought	me	the	sound	and	scent	of	water
和	这	第一的	条纹	的	早晨	带来	我	这	声音	和	香味	的	水

.

:
.

清晨的第一缕阳光带给我水的声音和气味。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

Six	months	afterwards	I	chanced	to	find	my	way	here	,	as	I	told	you	,
六	几个月	然后	我	偶然	到	寻找	我的	方式	这里	,	作为	我	讲述	你	,

六个月后，我偶然来到这里，正如我之前告诉你的那样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [neɪm] .

and	gave	it	your	name	.
和	给予	它	你的	姓名	.

然后把它命名为你的名字。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	did	not	dream	that	I	should	ever	stand	beside	it	with	you	,
我	做过	不是	梦	那	我	应该	曾经	站立	旁	它	和	你	,

我做梦也没想到有一天会和你一起站在它旁边。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

and	have	you	christen	it	yourself	.
和	有	你	克里斯汀	它	你自己	.

让你亲自为它命名。

” [hiː; hi] [ˌʌn'luːsənd] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]

”	He	unloosened	the	cup	from	his	flask	,	and	filling	it	at	the	spring
”	他	松开	这	杯子	从	他的	烧瓶	,	和	填充	它	在	这	春天

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

handed	it	to	her	.
递交	它	到	她	.

他从水壶中取出杯子，在泉眼处装满水，递给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['aɪdli] [bæk] [sed] ,

But	the	young	girl	leant	over	the	pool	,	and	pouring	the	water	idly	back	said	,
但	这	年轻的	女孩	倾斜	超过	这	水池	,	和	浇注	这	水	闲散地	后退	说	,

但小女孩俯身越过泳池，漫不经心地把水倒回去，说道：

“ [aɪ'd] ['ræðər] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'd	rather	put	my	feet	in	it	.
“	ID	相当	放	我的	脚	在	它	.

“我宁愿把脚伸进去。”

[meɪnt] [aɪ] ? ”

Mayn't	I	?	”
可能不会	我	?	”

难道不能吗?

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

“	I	don't	understand	you	,	”	he	said	wonderingly	.
“	我	不	理解	你	,	”	他	说	惊奇地	.

“我不明白你的意思，”他疑惑地说。

“ [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] .

“	My	feet	are	SO	hot	and	dusty	.
“	我的	脚	是	所以	热的	和	尘土飞扬	.

我的脚又热又脏。

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊks] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] .

The	water	looks	deliciously	cool	.
这	水	看起来	美味	凉爽的	.

这水看起来好凉爽啊。

[meɪ] [aɪ] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði]
” **He turned away as Nellie , with apparent unconsciousness , seated herself on the**
” 他 转向 离开 作为 内莉 , 和 明显 无意识 , 坐着 她自己 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

“他转过身去，只见内莉似乎失去了意识，独自坐在河岸上。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
and removed her shoes and stockings .
和 已移除 她 鞋 和 长筒袜 .

她脱掉了鞋子和袜子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dæbəld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [puːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər]
When she had dabbled her feet a few moments in the pool , she said over
什么时候 她 有 浅尝辄止 她 脚 一个 很少 时刻 在 这 水池 , 她 说 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] —
her shoulder —
她 肩膀 —

她把脚伸进泳池里玩了一会儿，然后回头说道——

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ We can talk just as well , can't we ? ”
“ 我们 能 讲话 只是 作为 出色地 , 不能 我们 ? ”

“我们也能聊得很开心，不是吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,
“ Well , then , why didn't you come to church more often ,
“ 出色地 , 然后 , 为什么 没有 你 来 到 教会 更多的 经常 ,

“那么，你为什么不经常来教堂呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn]
and why didn't you think of telling father that you were convicted of sin
和 为什么 没有 你 思考 的 讲述 父亲 那 你 是 已定罪 的 罪
[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ? ”
and wanted to be baptized ? ”
和 通缉 到 是 受洗 ? ”

你为什么不告诉父亲你觉得自己有罪，想要接受洗礼呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ I don't know , ” hesitated the young man .
“ 我 不 知道 , ” 犹豫了一下 这 年轻的 男人 .

“我不知道，”年轻人犹豫了一下。

“ [wel] , [juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɑːðər] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] , ['bæptaɪz][juː; jʊ] ,
“ Well , you lost the chance of having father convert you , baptize you ,
“ 出色地 , 你 丢失的 这 机会 的 拥有 父亲 转变 你 , 施洗 你 ,

“唉，你错失了让父亲让你皈依基督教、为你施洗的机会。”

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [fʊl] [tʃɜːrtʃ] ['feloʊʃɪp] . ”
and take you into full church fellowship . ”
和 拿 你 进入 满的 教会 奖学金 . ”

并带领你融入完整的教会团契。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] .
“ I never thought — ” he began .
“ 我 绝不 想法 — ” 他 开始 .

“我从没想过——”他开口说道。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [θɔ:t] .
“ You never thought .
“ 你 绝不 想法 .

你从未想过。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”
Aren't you a Christian ? ”
不是 你 一个 基督教 ? ”

你不是基督徒吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ I suppose so . ”
“ 我 认为 所以 . ”

“我想也是。”

“ [hi:; hi] [sə'pəuziz] [soʊ] !
“ He supposes so !
“ 他 假设 所以 !

他大概是这么认为的!

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [kən'vikʃənz] — [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] ? ”
Have you no convictions — no profession ? ”
有 你 不 定罪 — 不 职业 ? ”

你难道没有信念，没有职业吗?

“ [bʌt; bət] , ['neli] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] — ”
“ But , Nellie , I never thought that you — ”
“ 但 , 内莉 , 我 绝不 想法 那 你 — ”

“但是，内莉，我从没想过你会——”

“ ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] — [wʌt] ?
“ Never thought that I — what ?
“ 绝不 想法 那 我 — 什么 ?

“我从没想过我会——什么？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn]
Do you think that I could ever be anything to a man who did not believe in
做 你 思考 那 我 可以 曾经 是 任何事物 到 一个 男人 WHO 做过 不是 相信 在
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,
justification by faith ,
理由 经过 信仰 ,

你认为我能对一个不相信因信称义的人产生任何影响吗?

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['feloʊʃɪp] ?
or in the covenant of church fellowship ?
或者 在 这 盟约 的 教会 奖学金 ?

或者在教会团契的盟约中?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['fɑ:ðər] [wʊd] [let][ˌem 'i:] ?
Do you think father would let me ?
做 你 思考 父亲 会 让 我 ?

你觉得父亲会允许我这么做吗?

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
” In his eagerness to defend himself he stepped to her side .
” 在 他的 渴望 到 保卫 他自己 他 步 到 她 边 .

他急于自卫，便走到她身边。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] , [laɪk] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [ʌv; əv]

But	seeing	her	little	feet	shining	through	the	dark	water	,	like	outcroppings	of
但	看到	她	小的	脚	灼灼	通过	这	黑暗的	水	,	喜欢	露头	的

['delɪkətli] [veɪnd] [kwɔ:rts] ,

delicately	veined	quartz	,
轻柔地	有脉络	石英	,

但看到她的小脚丫在黑暗的水中闪闪发光，就像纹理细腻的石英岩露头一样，

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪm'bærəst] .

he	stopped	embarrassed	.
他	停止	尴尬的	.

他尴尬地停了下来。

[mɪs] ['neli] , [haʊ'evər] , [li:pt] [tu:; tə][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [pu:l]

Miss	Nellie	,	however	,	leaped	to	one	foot	,	and	,	shaking	the	other	over	the	pool
错过	内莉	,	然而	,	跳跃	到	一	脚	,	和	,	摇晃	这	其他	超过	这	水池

,

,

,

然而，内莉小姐却跳了起来，一只脚踩在地上，另一只脚则在泳池里晃了晃。

[pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self] .

put	her	hand	on	his	shoulder	to	steady	herself	.
放	她	手	在	他的	肩膀	到	稳定的	她自己	.

她把手放在他的肩膀上稳住自己。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] ['taʊəl] — [ɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['du:biəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [smɔ:l]

“	You	haven't	got	a	towel	—	or	,	”	she	said	dubiously	,	looking	at	her	small
“	你	还没有	得到	一个	毛巾	—	或者	,	”	她	说	可疑地	,	寻找	在	她	小的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“你没有毛巾——或者，”她疑惑地看着自己的小手帕说道，“

“ ['eniθɪŋ] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm][ɑ:n] ?

“	anything	to	dry	them	on	?
“	任何事物	到	干燥	他们	在	?

有什么东西可以用来擦干它们吗?

” [bʌt; bət] [loʊ] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][pər'hæps] [ɪk'spektɪd] , ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] .

”	But	Low	did	not	,	as	she	perhaps	expected	,	offer	his	own	handkerchief	.
”	但	低的	做过	不是	,	作为	她	也许	预期的	,	提供	他的	自己的	手帕	.

但正如她可能预料的那样，洛并没有递上自己的手帕。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] ,

“	If	you	take	a	bath	after	our	fashion	,	”	he	said	gravely	,
“	如果	你	拿	一个	洗澡	后	我们的	时尚	,	”	他	说	严重地	,

“如果你按照我们的方式洗澡，”他严肃地说，

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][draɪ] [jɔ:r'self] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)n] .

“	you	must	learn	to	dry	yourself	after	our	fashion	.
“	你	必须	学习	到	干燥	你自己	后	我们的	时尚	.

“你必须学会用我们的方式擦干自己。”

” ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]

”	Lifting	her	again	lightly	in	his	arms	,	he	carried	her	a	few	steps	to	the
”	举重	她	再次	轻轻	在	他的	武器	,	他	携带	她	一个	很少	步骤	到	这

['sʌni] ['oʊpənɪŋ] ,

sunny	opening	,
阳光明媚	开幕	,

他再次轻轻地将她抱起，抱着她走了几步，来到阳光明媚的空地上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['beri] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪd] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [beɪkt] ['wɪðərd]

and	bade	her	bury	her	feet	in	the	dried	mosses	and	baked	withered
和	巴德	她	埋葬	她	脚	在	这	干燥	苔藓	和	烘焙	干枯

['graːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

grasses	that	were	bleaching	in	a	hollow	.
草	那	是	漂	在	一个	空洞的	.

并命令她把脚埋进山谷里正在褪色的干苔藓和枯萎的草丛中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

The	young	girl	uttered	a	cry	of	childish	delight	,
这	年轻的	女孩	说出	一个	哭	的	幼稚	喜	,

小女孩发出了一声孩子般喜悦的叫声，

[æz; əz][ðə; ði][sɔːft]['sɪlɪˌeɪtɪd]['faɪbəz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [skɪn] .

as	the	soft	ciliated	fibres	touched	her	sensitive	skin	.
作为	这	柔软的	纤毛	纤维	感动	她	敏感的	皮肤	.

柔软的纤毛纤维触碰到了她敏感的肌肤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːlɪŋ] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [loʊ] ;

“	It	is	healing	,	too	,	”	continued	Low	;
”	它	是	康复	,	也	,	”	持续	低的	;

“它也具有疗愈作用，”洛继续说道；

“ [ə; eɪ] ['mɑːkəsɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

“	a	moccasin	filled	with	it	after	a	day	on	the	trail	makes	you	all	right	again	.
”	一个	鹿皮鞋	已填	和	它	后	一个	天	在	这	踪迹	制作	你	全部	正确的	再次	.

“徒步旅行一天后，穿上装满它的鹿皮鞋，就能让你感觉好多了。”

” [bʌt; bət] [mɪs] ['neli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

”	But	Miss	Nellie	seemed	to	be	thinking	of	something	else	.
”	但	错过	内莉	似乎	到	是	思维	的	某物	别的	.

但内莉小姐似乎在想别的事情。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [skwɔːz] [beɪð] [ænd; ənd][draɪ] [ðəm'selvz] ? ”

“	Is	that	the	way	the	squaws	bathe	and	dry	themselves	?	”
”	是	那	这	方式	这	印第安女人	洗澡	和	干燥	他们自己	?	”

“印第安妇女就是这样洗澡和擦干身体的吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] . ”

“	I	don't	know	;	you	forget	I	was	a	boy	when	I	left	them	.	”
”	我	不	知道	;	你	忘记	我	曾是	一个	男生	什么时候	我	左边	他们	.	”

“我不知道；你忘了我离开他们的时候还是个孩子。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['eni] ? ”

“	And	you're	sure	you	never	knew	any	?	”
”	和	你是	当然	你	绝不	知道	任何	?	”

“你确定你一个也不认识吗？”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp]

”	The	young	girl	seemed	to	derive	some	satisfaction	in	moving	her	feet	up
”	这	年轻的	女孩	似乎	到	派生	一些	满意	在	移动	她	脚	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ;

and	down	for	several	minutes	among	the	grasses	in	the	hollow	;
和	向下	为了	一些	分钟	之中	这	草	在	这	空洞的	;

“小女孩似乎很享受在洼地里的草丛中上下移动双脚的几分钟；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] ,
then , after a pause , said ,
然后 , 后 一个 暂停 , 说 ,

然后，停顿片刻后，说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [tʌtʃt] [ðɪs] [sprɪŋ] ? ”
“ You are quite certain I am the first woman that ever touched this spring ? ”
“ 你 是 相当 肯定 我 是 这 第一的 女士 那 曾经 感动 这 春天 ? ”

“你确定我是第一个触摸过这根弹簧的女人吗？”

“ [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] . ”
“ Not only the first woman , but the first human being , except myself . ”
“ 不是 仅有的 这 第一的 女士 , 但 这 第一的 人类 存在 , 除了 我 . ”

“不仅是第一个女性，而且是第一个人类，除了我自己。”

“ [haʊ] [naɪs] !
“ How nice ! ”
“ 如何 好的 !

“真好！”

” [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] ; ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
” They had taken each other's hands ; seated side by side ,
” 他们 有 已采取 每个 其他的 双手 ; 坐着 边 经过 边 ,

他们手牵着手，并肩而坐，

[ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [ɪ'læstɪk] [ruːt] [ðæt] [hæf][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [hæf] [en'kʌmpəst] ,
they leaned against a curving elastic root that half supported , half encompassed ,
他们 倾斜 反对 一个 弯曲 松紧带 根 那 一半 有 , 一半 包括 ,
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们倚靠在一根弯曲而富有弹性的树根上，这根树根一半支撑着他们，一半包裹着他们。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [kə'prɪʃəs] , ['fɪtf(ə)l] ['mænər] [sə'kʌmd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɪr] ['kɑːntækt][ʌv; əv]
The girl's capricious , fitful manner succumbed as before to the near contact of
这 女孩们 任性 , 断断续续 方式 屈服了 作为 前 到 这 靠近 接触 的
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

女孩反复无常、喜怒无常的性格，在同伴的近距离接触下，又恢复了往日的温顺。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [loʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] , ['selfɪʃ] ['lʌvɝz] ['mɑːnəlɔːg] ,
Looking into her eyes , Low fell into a sweet , selfish lover's monologue ,
寻找 进入 她 眼睛 , 低的 跌倒 进入 一个 甜的 , 自私 恋人的 独白 ,

看着她的眼睛，洛陷入了一段甜蜜而自私的恋人独白中。

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
descriptive of his past and present feelings towards her , which she accepted
描述性的 的 他的 过去的 和 展示 情怀 向 她 , 哪个 她 公认
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
with a heightened color ,
和 一个 增强 颜色 ,

描述了他对她过去和现在的感情，她欣然接受了这一切。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
a slight exchange of sentiment , and a strange curiosity .
一个 轻微 交换 的 情绪 , 和 一个 奇怪的 好奇心 .

一丝淡淡的情感交流，以及一种莫名的好奇。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] [hæf] - [ɪm'breɪst] [ˌsɪlu:'ets] [ə'genst] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [tri:] -

The	sun	had	painted	their	half	-	embraced	silhouettes	against	the	slanting	tree	-
这	太阳	有	绘	他们的	一半	-	拥抱	轮廓	反对	这	斜	树	-

[trʌŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

trunk	,	and	began	to	decline	unnoticed	;
树干	,	和	开始	到	衰退	未被察觉	;

太阳在倾斜的树干上投下了他们半拥抱的剪影，然后开始悄无声息地西沉；

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hwispəz] [keɪm] [æz; əz] [wʌn] [saʊnd] [tu:; tə]

the	ripple	of	the	water	mingling	with	their	whispers	came	as	one	sound	to
这	波纹	的	这	水	混杂	和	他们的	低语	来了	作为	一	声音	到

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ;

the	listening	ear	;
这	聆听	耳朵	;

水波荡漾与他们的低语交织在一起，在聆听者的耳中变成了一个声音；

['i:v(ə)n] [ðer; ðər] ['eləkwənt] ['sailənsiz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [di:p] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɑ:tˌwʌt] , [pər'hæps] [æz; əz]

even	their	eloquent	silences	were	as	deep	,	and	,	I	wot	,	perhaps	as
甚至	他们的	雄辩	沉默	是	作为	深的	,	和	,	我	什么	,	也许	作为

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

就连他们意味深长的沉默也同样深刻，而且，我敢说，或许同样危险。

[æz; əz] [ðə; ði] ['da:kənd] [pu:l] [ðæt] [fɪld] [soʊ] ['nɔɪzləsli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ə'weɪ] .

as	the	darkened	pool	that	filled	so	noiselessly	a	dozen	yards	away	.
作为	这	变暗	水池	那	已填	所以	无声	一个	打	码	离开	.

就像十几码外那片悄无声息地注满水的昏暗水池。

[soʊ] ['kwaɪət] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɪŋz] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃʊk] [ðə; ði]

So	quiet	were	they	that	the	tremor	of	invading	wings	once	or	twice	shook	the
所以	安静的	是	他们	那	这	震颤	的	入侵	翅膀	一次	或者	两次	摇晃	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

它们如此安静，以至于偶尔一两次入侵的翅膀的颤动打破了寂静。

[ɔ:r] [ðə; ði] [kwɪk] ['skæmpər] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [fi:t] ['rʌsld] [ðə; ði] [ded] [græs] .

or	the	quick	scamper	of	frightened	feet	rustled	the	dead	grass	.
或者	这	快的	疾走	的	害怕	脚	沙沙作响	这	死的	草	.

或者惊恐的脚步声沙沙地拂过枯草。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

But	in	the	midst	of	a	prolonged	stillness	the	young	man	sprang	up	so	suddenly
但	在	这	中间	的	一个	延长	寂静	这	年轻的	男人	弹簧	向上	所以	突然

[ðæt] ['neli] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

that	Nellie	was	still	half	clinging	to	his	neck	as	he	stood	erect	.
那	内莉	曾是	仍然	一半	依恋	到	他的	脖子	作为	他	站立	直立	.

但在长时间的寂静中，年轻人突然猛地站了起来，内莉还半搂着他的脖子，而他则直立着。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] ; “ [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [nɪr] !

”	he	whispered	;	“	some	one	is	near	!
”	他	低声说道	;	“	一些	一	是	靠近	!

他低声说道：“有人在附近！”

" [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [hændz] ['dʒentli] , [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [triː] - [trʌŋk] ,

"	He	disengaged	her	anxious	hands	gently	,	leaped	upon	the	slanting	tree	-	trunk	,
"	他	脱离	她	焦虑的	双手	轻轻地	,	跳跃	之上	这	斜	树	-	树干	,

他轻轻地放开她焦急的双手，跳上了倾斜的树干。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp] [ɪts] [ɪn'klaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

and	running	half	-	way	up	its	incline	with	the	agility	of	a	squirrel	,
和	跑步	一半	-	方式	向上它是	倾斜	和	这	敏捷	的	一个	松鼠	,	

它像松鼠一样敏捷地跑上半山腰，

[stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] .

stretched	himself	at	full	length	upon	it	and	listened	.
拉伸	他自己	在	满的	长度	之上	它	和	听着	.

他全身伸展开来，趴在上面倾听。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['stɑːrtld] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

To	the	impatient	,	inexplicably	startled	girl	,	it	seemed	an	age	before	he
到	这	不耐烦	,	莫名其妙地	惊慌	女孩	,	它	似乎	一个	年龄	前	他

[rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

rejoined	her	.
重新加入	她	.

对于这位焦躁不安、莫名其妙受到惊吓的女孩来说，他似乎过了很久才回到她身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['westərn] [treɪl] [tɔːrdz] ['ɪndiən] [sprɪŋ]

"	You	are	safe	,	"	he	said	;	"	he	is	going	by	the	western	trail	towards	Indian	Spring
"	你	是	安全的	,	"	他	说	;	"	他	是	去	经过	这	西	踪迹	向	印度	春天

. "

.	"
.	"

"你很安全，"他说，"他正沿着西边的小路往印第安泉方向走。"

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	HE	?
"	WHO	是	他	?

"他是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʊrliˌpɔːrli] [rɪ'streɪnd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

"	she	asked	,	biting	her	lips	with	a	poorly	restrained	gesture	of	mortification
"	她	问	,	咬	她	嘴唇	和	一个	差	克制	手势	的	屈辱

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	disappointment	.
和	失望	.

"她问道，咬着嘴唇，难掩羞愧和失望之情。"

" [sʌm; səm]['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [loʊ] .

"	Some	stranger	,	"	replied	Low	.
"	一些	陌生人	,	"	回复	低的	.

"一个陌生人，"洛回答道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ?

"	As	long	as	he	wasn't	coming	here	,	why	did	you	give	me	such	a	fright	?
"	作为	长的	作为	他	不是	未来	这里	,	为什么	做过	你	给	我	这样的	一个	惊吓	?

"只要他不来这里，你为什么要吓唬我？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] .

"	she	said	pettishly	.
"	她	说	斤斤计较	.

她恼火地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['weɪferər] ['hæpənz] [tuː; tə] [streɪ] [hɪr] ? "

"	Are	you	nervous	because	a	single	wayfarer	happens	to	stray	here	?	"
"	是	你	紧张的	因为	一个	单身的	旅行者	发生	到	流浪	这里	?	"

"你是不是因为有个迷路的旅人偶然来到这里就感到紧张？"

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪferər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] [treɪl] , ” [sed] [loʊ] .

“	It	was	no	wayfarer	,	for	he	tried	to	keep	near	the	trail	,	”	said	Low	.
”	它	曾是	不	旅行者	,	为了	他	尝试	到	保持	靠近	这	踪迹	,	”	说	低的	.

“他不是个闲散的旅人，因为他一直试图沿着小路走，”洛说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['evri] [naʊ]

“	He	was	a	stranger	to	the	wood	,	for	he	lost	his	way	every	now
”	他	曾是	一个	陌生人	到	这	木头	,	为了	他	丢失的	他的	方式	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“他对这片树林很陌生，因为他时不时会迷路。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

He	was	seeking	or	expecting	some	one	,	for	he	stopped	frequently	and
他	曾是	寻求	或者	期待	一些	一	,	为了	他	停止	频繁地	和

['weɪtɪd] [ɔːr] ['lisnd] .

waited	or	listened	.
等待	或者	听着	.

他似乎在寻找或期待着某人，因为他经常停下来等待或倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [fɑːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [spɜːrz] [ðæt] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

He	had	not	walked	far	,	for	he	wore	spurs	that	tinkled	and	caught	in	the
他	有	不是	步行	远的	,	为了	他	穿着	马刺	那	叮叮当当	和	捕捉	在	这

[brʌʃ] ;

brush	;
刷子	;

他没走多远，因为他穿着会发出叮当声的马刺，而且马刺还会被灌木丛勾住；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [hɪr] ,

and	yet	he	had	not	ridden	here	,
和	然而	他	有	不是	骑	这里	,

但他并没有骑马来到这里。

[fɔːr; fər][noʊ] ['hɔrsəz] [huːf] [pæst] [ðə; ði][roʊd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

for	no	horse's	hoofs	passed	the	road	since	we	have	been	here	.
为了	不	马匹	蹄子	通过了	这	路	自从	我们	有	到过	这里	.

自从我们来到这里，就没有马蹄踏过这条路。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪndiən] [sprɪŋ] . ”

He	must	have	come	from	Indian	Spring	.	”
他	必须	有	来	从	印度	春天	.	”

他一定是来自印第安泉镇。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['lisnd] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [æskt] ['neli] , [hæf]

“	And	you	heard	all	that	when	you	listened	just	now	?	”	asked	Nellie	,	half
”	和	你	听到	全部	那	什么时候	你	听着	只是	现在	?	”	问	内莉	,	一半

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

“你刚才听到的那些话全都听到了吗？”内莉半是轻蔑地问道。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnkrə'duːləti] [loʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Impervious	to	her	incredulity	Low	turned	his	calm	eyes	on	her	face	.
不透水的	到	她	怀疑	低的	转向	他的	冷静的	眼睛	在	她	脸	.

洛对她的难以置信充耳不闻，平静地将目光投向她的脸庞。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪl] [bet][maɪ][laɪf][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	Certainly	,	I'll	bet	my	life	on	what	I	say	.
”	当然	,	患病的	赌注	我的	生活	在	什么	我	说	.

“当然，我敢用我的生命担保我所说的话。”

[tel] [ˌem ˈiː] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['enibɑːdi] [ɪn] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [huː] [wʊd] ['laɪkli] [spaɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

Tell	**me**	**:**	**do**	**you**	**know**	**anybody**	**in**	**Indian**	**Spring**	**who**	**would**	**likely**	**spy**	**upon**	**you**	**?**
告诉	我	:	做	你	知道	任何人	在	印度	春天	WHO	会	可能	间谍	之上	你	?

告诉我：你认识印第安泉镇里可能会监视你的人吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ʌn'iːzinis] , [bʌt; bət]

"	**The**	**young**	**girl**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**certain**	**ill**	**-**	**defined**	**uneasiness**	**,**	**but**
"	这	年轻的	女孩	曾是	有意识的	的	一个	肯定	患病的	-	定义	不安	,	但

['ænsər] , " [noʊ] . "

answered	**,**	**"**	**No**	**.**	**"**
回答	,	"	不	.	"

"小女孩感到一种难以名状的不安，但她回答说：'不。'"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] , " [sed] [loʊ] ['θɔːtfəli] .

"	**Then**	**it**	**was**	**not**	**YOU**	**he**	**was**	**seeking**	**,**	**"**	**said**	**Low**	**thoughtfully**	**.**
"	然后	它	曾是	不是	你	他	曾是	寻求	,	"	说	低的	深思熟虑	.

"那么，他要找的就不是你，"洛若有所思地说。

[mɪs] ['neli] [hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['emfəsɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ]

Miss	**Nellie**	**had**	**not**	**time**	**to**	**notice**	**the**	**emphasis**	**,**	**for**	**he**	**added**	**,**	**"**	**You**
错过	内莉	有	不是	时间	到	注意	这	强调	,	为了	他	额外	,	"	你

[mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ,

must	**go**	**at**	**once**	**,**
必须	去	在	一次	,

内莉小姐没来得及注意到他语气中的强调，因为他又补充道："你必须立刻走。"

[ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiən]

and	**lest**	**you**	**have**	**been**	**followed**	**I**	**will**	**show**	**you**	**another**	**way**	**back**	**to**	**Indian**
和	免得	你	有	到过	随后	我	将要	展示	你	其他	方式	后退	到	印度

[sprɪŋ] .

Spring	**.**
春天	.

为了避免有人跟踪你，我将带你走另一条返回印第安泉的路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

It	**is**	**longer**	**,**	**and**	**you**	**must**	**hasten**	**.**
它	是	更长	,	和	你	必须	趋	.

路程更长了，你必须加快速度。

[teɪk] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

Take	**your**	**shoes**	**and**	**stockings**	**with**	**you**	**until**	**we**	**are**	**out**	**of**	**the**	**bush**	**.**
拿	你的	鞋	和	长筒袜	和	你	直到	我们	是	出去	的	这	衬套	.

带上你的鞋袜，直到我们走出灌木丛为止。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊd] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərt]

"	**He**	**raised**	**her**	**again**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**strode**	**once**	**more**	**out**	**through**	**the**	**covert**
"	他	提高	她	再次	在	他的	武器	和	大步走	一次	更多的	出去	通过	这	隐蔽

['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

into	**the**	**dim**	**aisles**	**of**	**the**	**wood**	**.**
进入	这	暗淡	过道	的	这	木头	.

他再次将她抱起，大步穿过灌木丛，走进了树林昏暗的小径。

[ðeɪ] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪs'kɔːrdənt] ['elɪmənt]

They	**spoke**	**but**	**little**	**;**	**she**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**some**	**other**	**discordant**	**element**
他们	辐	但	小的	;	她	可以	不是	帮助	感觉	那	一些	其他	不和谐的	元素

,

,
,

他们很少交谈；她不禁感到，似乎还有其他不和谐的因素，

[ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

affecting	him	more	strongly	than	it	did	her	,	had	come	between	them	,
影响	他	更多的	强烈	比	它	做过	她	,	有	来	之间	他们	,

这件事对他的影响比对她的影响更大，它已经横亘在他们之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [pər'plekst] [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

and	was	half	perplexed	and	half	frightened	.
和	曾是	一半	困惑	和	一半	害怕	.

他当时既困惑又害怕。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:lən] [bræntʃ] ,

At	the	end	of	ten	minutes	he	seated	her	upon	a	fallen	branch	,
在	这	结尾	的	十	分钟	他	坐着	她	之上	一个	倒下	分支	,

十分钟后，他让她坐在一根掉落的树枝上。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [ʃu:z]

and	telling	her	he	would	return	by	the	time	she	had	resumed	her	shoes
和	讲述	她	他	会	返回	经过	这	时间	她	有	恢复	她	鞋

[ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [glaidid][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	stockings	glided	from	her	like	a	shadow	.
和	长筒袜	滑翔	从	她	喜欢	一个	阴影	.

他告诉她他会回来，而当她重新穿上鞋袜时，鞋袜像影子一样从她身上滑落。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

She	would	have	uttered	an	indignant	protest	at	being	left	alone	,
她	会	有	说出	一个	愤怒	反对	在	存在	左边	独自的	,

她本该对被独自留下感到愤慨抗议。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [er] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	gone	ere	she	could	detain	him	.
但	他	曾是	已消失	埃雷	她	可以	扣留	他	.

但还没等她拦住他，他就已经走了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	she	thought	she	hated	him	.
为了	一个	片刻	她	想法	她	憎恨	他	.

她有一瞬间以为自己恨他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ʃɑ:d] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['nɜ:rvəs] ['ʃivəz]

But	when	she	had	mechanically	shod	herself	once	more	,	not	without	nervous	shivers
但	什么时候	她	有	机械地	鞋子	她自己	一次	更多的	,	不是	没有	紧张的	颤抖

[æt; ət] ['evri] ['fɔ:lɪŋ] ['ni:d(ə)l] ,

at	every	falling	needle	,
在	每一个	坠落	针	,

但当她机械地再次给自己穿好鞋后，每掉落一根鞋针，她都会紧张地颤抖一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

he	was	at	her	side	.
他	曾是	在	她	边	.

他就在她身边。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [hu:] [werz] [ə; eɪ] [fri:z] [koʊt] [laɪk] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,

“	Do	you	know	anyone	who	wears	a	frieze	coat	like	that	?	”	he	asked	,
“	做	你	知道	任何人	WHO	穿着	一个	饰带	外套	喜欢	那	?	”	他	问	,

“你认识谁穿那样的粗花呢外套吗？”他问道。

['hændɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [tɔ:rn] [ʃredz] [ʌv; əv] [wʊl] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv][bɑ:rk] .

handing	her	a	few	torn	shreds	of	wool	affixed	to	a	splinter	of	bark	.
处理	她	一个	很少	撕裂	碎屑	的	羊毛	已粘贴	到	一个	碎片	的	吠	.

递给她几片撕碎的羊毛，羊毛粘在一小块树皮上。

[mɪs] ['neli] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spɔːrtɪŋ] [koʊt] [wɔːrn] [baɪ]['mɪstər]

Miss	**Nellie**	**instantly**	**recognized**	**the**	**material**	**of**	**a**	**certain**	**sporting**	**coat**	**worn**	**by**	**Mr**
错过	内莉	即刻	认可	这	材料	的	一个	肯定	体育	外套	磨损	经过	先生

. [dʒæk] [breɪs] [ɑːn] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ,

.	**Jack**	**Brace**	**on**	**festive**	**occasions**	**,**
.	杰克	支撑	在	节日	场合	,

内莉小姐一眼就认出了杰克·布雷斯先生在节日场合穿的那件运动外套的材质。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɜːr; hər]

but	**a**	**strange**	**yet**	**infallible**	**instinct**	**that**	**was**	**part**	**of**	**her**	**nature**	**made**	**her**
但	一个	奇怪的	然而	绝对正确	本能	那	曾是	部分	的	她	自然	制成	她

['ɪnstəntli] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instantly	**disclaim**	**all**	**knowledge**	**of**	**it**	**.**
即刻	放弃	全部	知识	的	它	.

但她天性中一种奇怪却又无比可靠的直觉让她立刻否认自己对此一无所知。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	不	, ”		她	说	.

“不，”她说。

“ [nɑːt] ['eniwʌn] [huː] [sents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɑːktɚz] [stʌf] [laɪk] [kə'loʊn] ? ” [kən'tɪnjuːd]

“	**Not**	**anyone**	**who**	**scents**	**himself**	**with**	**some**	**doctor's**	**stuff**	**like**	**cologne**	**?**	**”**	**continued**
“	不是	任何人	WHO	气味	他自己	和	一些	医生的	东西	喜欢	科隆	?	”	持续

[loʊ] ,

Low	**,**
低的	,

“难道不是那些往身上喷古龙水之类的医生用的东西的人吗？”洛继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [kiːn] [ɑːl'fæktəri] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

with	**the**	**disgust**	**of**	**keen**	**olfactory**	**sensibilities**	**.**
和	这	厌恶	的	敏锐的	嗅觉	感性	.

带着敏锐嗅觉带来的厌恶感。

[ə'gen] [mɪs] ['neli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæləənt] [ɪk'spresmən] [wʌz; wəz]

Again	**Miss**	**Nellie**	**recognized**	**the**	**perfume**	**with**	**which**	**the**	**gallant**	**expressman**	**was**
再次	错过	内莉	认可	这	香水	和	哪个	这	英勇	快递员	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] [meɪk] ['redələənt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

wont	**to**	**make**	**redolent**	**her**	**little**	**parlor**	**,**
惯于	到	制作	芬芳的	她	小的	客厅	,

内莉小姐再次认出了那位英俊的快递员惯用的香水味，那香水味常常弥漫在她的小客厅里。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər] .

but	**again**	**she**	**avowed**	**no**	**knowledge**	**of**	**its**	**possessor**	**.**
但	再次	她	公开承认	不	知识	的	它是	拥有者	.

但她再次声称不知道它的主人是谁。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] [loʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr]

“	**Well**	**,**	**”**	**returned**	**Low**	**with**	**some**	**disappointment**	**,**	**“**	**such**	**a**	**man**	**has**	**been**	**here**
“	出色地	,	”	返回	低的	和	一些	失望	,	“	这样的	一个	男人	有	到过	这里

.

:
.

“嗯，”洛有些失望地回答道，“这样的人来过这里。”

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

Be	**on**	**your**	**guard**	**.**
是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] .

Let	**us**	**go**	**at**	**once**	**.**
让	我们	去	在	一次	.

我们立刻走吧。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][noʊ][ɜːrdʒɪŋ][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər][steps] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] ['breθləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**She**	**required**	**no**	**urging**	**to**	**hasten**	**her**	**steps**	**,**	**but**	**hurried**	**breathlessly**	**at**	**his**
"	她	必需的	不	敦促	到	趋	她	步骤	,	但	慌忙	气喘吁吁	在	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

“她无需催促就加快了脚步，气喘吁吁地跟在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**taken**	**a**	**new**	**trail**	**by**	**which**	**they**	**left**	**the**	**wood**	**at**	**right**	**angles**	**with**
他	有	已采取	一个	新的	踪迹	经过	哪个	他们	左边	这	木头	在	正确的	角度	和

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	**highway**	**,**
这	公路	,

他选择了一条新路，沿着这条路他们离开了树林，与公路呈直角。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

two	**miles**	**away**	**.**
二	英里	离开	.

两英里外。

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [mjuːl] [træk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

Following	**an**	**almost**	**effaced**	**mule**	**track**	**along**	**a**	**slight**	**depression**	**of**	**the**	**plain**	**,**
下列的	一个	几乎	抹去	骡子	追踪	沿着	一个	轻微	沮丧	的	这	清楚的	,

沿着平原上一处略微低洼处几乎消失的骡道，

[diːp] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

deep	**enough**	**,**	**however**	**,**	**to**	**hide**	**them**	**from**	**view**	**,**	**he**	**accompanied**	**her**	**,**
深的	足够的	,	然而	,	到	隐藏	他们	从	看法	,	他	伴随	她	,

[ʌn'tɪl] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'gen] ,

until	**,**	**rising**	**to**	**the**	**level**	**again**	**,**
直到	,	上升	到	这	等级	再次	,

然而，他走到足够深的地方，把他们藏了起来，不让他们看见。他陪着她，直到再次上升到与地面齐平的位置。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [ruːfs]

she	**saw**	**they**	**were**	**beginning**	**to**	**approach**	**the**	**highway**	**and**	**the**	**distant**	**roofs**
她	锯	他们	是	开始	到	方法	这	公路	和	这	遥远	屋顶

[ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

of	**Indian**	**Spring**	**.**
的	印度	春天	.

她看到他们开始接近公路和远处印第安泉的屋顶。

“ ['noʊbɑːdi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wʊd] [sə'spekt] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

“	**Nobody**	**meeting**	**you**	**now**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**would**	**suspect**	**where**	**you**	**had**	**been**
“	无人	会议	你	现在	,	"	他	低声说道	,	“	会	怀疑	在哪里	你	有	到过

.

:
.

“现在见到你的人，"他低声说，“都不会怀疑你之前去了哪里。”

[gʊd] [naɪt] !

Good	**night**	**!**
好的	夜晚	!

晚安！

[ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] — [rɪ'membər] .
until next week — remember .
直到 下一个 星期 一 记住 .

下周再见——记住。

〃 [ðeɪ] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [rɪdʒ] ['autlaind] [ə'genst]
〃 They pressed each other's hands , and standing on the slight ridge outlined against
〃 他们 按下 每个 其他的 双手 , 和 常设 在 这 轻微 岭 概述 反对
[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] ,
the paling sky ,
这 苍白 天空 ,

他们紧紧握住彼此的手，站在与渐浅的天空交相辉映的缓坡上，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['pɑːrtɪŋ] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃæns] [met]
in full view of the highway , parting carelessly , as if they had been chance met
在 满的 看法 的 这 公路 , 离别 粗心大意 , 作为 如果 他们 有 到过 机会 遇见
['trævəlɝz, 'trævlɝz] .
travelers .
旅行者 .

在公路旁，两人漫不经心地分开，仿佛是偶然相遇的旅人。

[bʌt; bət] ['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['bækwərd] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
But Nellie could not restrain a parting backward glance as she left the ridge .
但 内莉 可以 不是 抑制 一个 离别 落后 瞥一眼 作为 她 左边 这 岭 .

但离开山脊时，内莉还是忍不住回头看了一眼。

[loʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [treɪl] ,
Low had descended to the deserted trail ,
低的 有 下降 到 这 荒凉的 踪迹 ,

洛下到了荒无人烟的小路上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .
and was running swiftly in the direction of the Carquinez Woods .
和 曾是 跑步 迅速地 在 这 方向 的 这 卡奎内兹 伍兹 .

然后他迅速地朝着卡奎内兹森林的方向跑去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[te'resɑː] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Teresa awoke with a start .
特蕾莎 醒来 和 一个 开始 .

特蕾莎猛然惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [ðə; ði]['iːv(ə)n] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
It was day already , but how far advanced the even , unchanging ,
它 曾是 天 已经 , 但 如何 远的 先进的 这 甚至 , 不变 ,

天已经亮了，但是那永恒不变的……究竟发展到了什么程度?

[sɔːft] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
soft twilight of the woods gave no indication .
柔软的 暮 的 这 树林 给予 不 指示 .

林间柔和的暮色并未透露任何信息。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] ['sensɪz] [soʊ][hæd; həd]
Her companion had vanished , and to her bewildered senses so had
她 伴侣 有 消失了 , 和 到 她 困惑 感官 所以 有
[ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ,
the camp - fire ,
这 营 - 火 ,

她的同伴不见了，令她茫然的是，篝火也消失了。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts] ['embərz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

even	to	its	embers	and	ashes	.
甚至	到	它是	余烬	和	灰烬	.

甚至化为灰烬。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'weɪk] , [ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

Was	she	awake	,	or	had	she	wandered	away	unconsciously	in	the	night	?
曾是	她	醒	,	或者	有	她	漫步	离开	不知不觉	在	这	夜晚	?

她当时是醒着的，还是在夜里无意识地走失了？

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['fænsi] .

One	glance	at	the	tree	above	her	dissipated	the	fancy	.
一	瞥一眼	在	这	树	多于	她	消散	这	想要	.

她抬头望了一眼头顶的那棵树，美好的幻想瞬间破灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kweɪnt] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv]

There	was	the	opening	of	her	quaint	retreat	and	the	hanging	strips	of
那里	曾是	这	开幕	的	她	古雅	撤退	和	这	绞刑	条状物	的

[bɑ:rk] ,

bark	,
吠	,

她那古朴的隐居之所敞开着，悬挂着条条树皮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tri:] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

and	at	the	foot	of	the	opposite	tree	lay	the	carcass	of	the	bear	.
和	在	这	脚	的	这	对面的	树	躺	这	尸体	的	这	熊	.

在对面树的树下，躺着熊的尸体。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][te'resɑ:] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃɪvər] ,

It	had	been	skinned	,	and	,	as	Teresa	thought	with	an	inward	shiver	,
它	有	到过	去皮	,	和	,	作为	特蕾莎	想法	和	一个	向内	颤抖	,

它已被剥皮，特蕾莎想到这里，不禁在心里打了个寒颤。

[ɔ:l'redi] [lʊkt] [hæf] [ɪts] ['fɔ:rmər] [saɪz] .

already	looked	half	its	former	size	.
已经	看起来	一半	它是	以前的	尺寸	.

看起来只有原来一半大小了。

[nɑ:t] [jet] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Not	yet	accustomed	to	the	fact	that	a	few	steps	in	either	direction	around	the
不是	然而	习惯	到	这	事实	那	一个	很少	步骤	在	任何一个	方向	大约	这

[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [trʌŋks] [prə'du:st] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɔ:r] [ˌdɪsə'pɪrəns]

circumference	of	those	great	trunks	produced	the	sudden	appearance	or	disappearance
圆周	的	那些	伟大的	树干	生产	这	突然	外貌	或者	消失

[ʌv; əv] ['eni] ['fɪgjər] ,

of	any	figure	,
的	任何	数字	,

他们还不习惯这样一个事实：只要绕着那些巨大的树干走几步，就会突然出现或消失一个人影。

[te'resɑ:] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] [æz; əz][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [stept] [tu:; tə]

Teresa	uttered	a	slight	scream	as	her	young	companion	unexpectedly	stepped	to
特蕾莎	说出	一个	轻微	尖叫	作为	她	年轻的	伴侣	不料	步	到

[hɜ:r; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

特蕾莎的年轻同伴突然走到她身边，特蕾莎惊叫了一声。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	You	see	a	change	here	,	”	he	said	;
“	你	看	一个	改变	这里	,	”	他	说	;

“你看，这里发生了变化，”他说；

“ [ðə; ði] [stæmpt] - [aʊt] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

“	the	stamped	-	out	ashes	of	the	camp	-	fire	lie	under	the	brush	,
”	这	盖章	-	出去	灰烬	的	这	营	-	火	说谎	在下面	这	刷子	,

“篝火熄灭后的灰烬散落在灌木丛下，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['klevərli] ['skætərd] [baʊz] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk]

”	and	he	pointed	to	some	cleverly	scattered	boughs	and	strips	of	bark
	和	他	尖	到	一些	巧妙地	疏散	树枝	和	条状物	的	吠

[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['bɪvuæk] .

which	completely	effaced	the	traces	of	last	night's	bivouac	.
哪个	完全地	抹去	这	痕迹	的	最后的	夜晚	露营	.

他指着一些巧妙散落的树枝和树皮条，这些树枝和树皮条完全抹去了昨晚露营的痕迹。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['pækər] [ɔːr] ['hʌntər] [huː] [maɪt] ['stræg(ə)l]

“	We	can't	afford	to	call	the	attention	of	any	packer	or	hunter	who	might	straggle
”	我们	不能	买得起	到	称呼	这	注意力	的	任何	包装工	或者	猎人	WHO	可能	零散

[ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [triː] ;

this	way	to	this	particular	spot	and	this	particular	tree	;
这	方式	到	这	特别的	点	和	这	特别的	树	;

“我们不能引起任何可能误入此地来到这棵树下的搬运工或猎人的注意；

[ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][kæmp]['oʊvər][æn; ən][oʊld]

the	more	naturally	,	”	he	added	,	“	as	they	always	prefer	to	camp	over	an	old
这	更多的	自然	,	”	他	额外	,	“	作为	他们	总是	更喜欢	到	营	超过	一个	老的

['faɪər] .

fire	.
火	.

“越自然越好，”他补充道，“因为他们总是喜欢在旧篝火上露营。”

” [ək'septɪŋ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['miːkli] , [æz; əz] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'priːs] [ʌv; əv]

”	Accepting	this	explanation	meekly	,	as	partly	a	reproach	for	her	caprice	of
”	接受	这	解释	温顺地	,	作为	部分	一个	责备	为了	她	任性	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

the	previous	night	,
这	以前的	夜晚	,

“她温顺地接受了这个解释，这部分也是对她前一晚任性行为的责备。”

[te'resɑː] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Teresa	hung	her	head	.
特蕾莎	悬挂	她	头	.

特蕾莎低下了头。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðæt] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv]

“	I'm	very	sorry	,	”	she	said	,	“	but	wouldn't	that	,	”	pointing	to	the	carcass	of
”	我是	非常	对不起	,	”	她	说	,	“	但	不会	那	,	”	指向	到	这	尸体	的

[ðə; ði] [ber] ,

the	bear	,
这	熊	,

“我很抱歉，”她说，“但是那样岂不是，”她指着熊的尸体说。

“ [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəs] ?

“	have	made	them	curious	?
”	有	制成	他们	好奇的	?

“是否引起了他们的好奇心？”

” [bʌt; bət] [loʊz] ['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] .

”	But	Low's	logic	was	relentless	.
”	但	低	逻辑	曾是	狠	.

但罗的逻辑毫不妥协。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [left] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
“ By this time there would have been little left to excite curiosity ,
” 经过 这 时间 那里 会 有 到过 小的 左边 到 激发 好奇心 ,

“到那时，已经没有什么能激起人们好奇心的了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðoʊz] [bi:sts] [tu:; tə] [ðer; ðər] [wɜ:rk] . ”
if you had been willing to leave those beasts to their work . ”
如果 你 有 到过 愿意的 到 离开 那些 野兽 到 他们的 工作 . ”

如果你当初愿意让那些畜生继续干活就好了。”

“ [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
“ I'm very sorry , ” repeated the woman , her lips quivering .
” 我是 非常 对不起 , ” 重复 这 女士 , 她 嘴唇 颤抖 .

“我非常抱歉，”女人重复道，嘴唇颤抖着。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] ;
“ They are the scavengers of the wood , ” he continued in a lighter tone ;
” 他们 是 这 拾荒者 的 这 木头 , ” 他 持续 在 一个 打火机 语气 ;

“它们是森林里的清道夫，”他用轻松的语气继续说道；

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [ju:z] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [haʊs] [kli:n] .
“ if you stay here you must try to use them to keep your house clean .
” 如果 你 停留 这里 你 必须 尝试 到 使用 他们 到 保持 你的 房子 干净的 .

“如果你住在这里，就必须想办法用它们来保持你的房子清洁。”

” [te'resɑ:] [smaɪld] ['nɜ:rvəsli] .
” Teresa smiled nervously .
” 特蕾莎 微笑 紧张地 .

特蕾莎紧张地笑了笑。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ I mean that they shall finish their work to - night , ” he added ,
” 我 意思是 那 他们 将 结束 他们的 工作 到 - 夜晚 , ” 他 额外 ,

“我的意思是，他们今晚必须完成工作，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə'nʌðər] [kæmp] - ['faɪər] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
“ and I shall build another camp - fire for us a mile from here until they
” 和 我 将 建造 其他 营 - 火 为了 我们 一个 英里 从 这里 直到 他们
[du:] .
do .
做 .

“我会在离这里一英里远的地方再为我们生一堆篝火，直到他们找到为止。”

” [bʌt; bət] [te'resɑ:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
” But Teresa caught his sleeve .
” 但 特蕾莎 捕捉 他的 袖子 .

但特蕾莎抓住了他的袖子。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] , “ [dəunt] , [pli:z] , [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
“ No , ” she said hurriedly , “ don't , please , for me .
” 不 , ” 她 说 匆匆 , “ 不 , 请 , 为了 我 .

“不，”她急忙说，“求求你，不要这样，为了我。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [nɔ:r] [ðə; ði] [rɪsk] .
You must not take the trouble , nor the risk .
你 必须 不是 拿 这 麻烦 , 也不 这 风险 .

你既不应该费这个劲，也不应该冒这个险。

[hɪr] [ˌem 'i:] ; [du:] , [pli:z] .
Hear me ; do , please .
听到 我 ; 做 , 请 .

请听我说；请照做。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .

I	can	bear	it	,	I	WILL	bear	it	—	to	-	night	.
我	能	熊	它	,	我	将要	熊	它	—	到	-	夜晚	.

我能忍受，我今晚一定会忍受。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

I	would	have	borne	it	last	night	,
我	会	有	出生	它	最后的	夜晚	,

我昨晚本来可以忍受的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] ” — [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər]

but	it	was	so	strange	—	and	”	—	she	passed	her	hands	over	her
但	它	曾是	所以	奇怪的	—	和	”	—	她	通过了	她	双手	超过	她

['fɔːrhed] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][mæd] .

forehead	—	“	I	think	I	must	have	been	half	mad	.
前额	—	“	我	思考	我	必须	有	到过	一半	疯狂的	.

但这太奇怪了——”——她用手揉了揉额头——“我想我当时一定是疯了一半。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [naʊ] .

But	I	am	not	so	foolish	now	.
但	我	是	不是	所以	愚蠢	现在	.

但我现在没那么傻了。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] :

”	She	seemed	so	broken	and	despondent	that	he	replied	reassuringly	:
”	她	似乎	所以	破碎的	和	沮丧的	那	他	回复	令人安心	:

她看起来如此伤心沮丧，于是他安慰地回答道：

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	Perhaps	it	would	be	better	that	I	should	find	another	hiding	-	place	for	you	,
“	也许	它	会	是	更好的	那	我	应该	寻找	其他	隐藏	-	地方	为了	你	,

“或许我应该为你找另一个藏身之处。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːrkəs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [drɔː] [dɔːgz]['æftər][ðə; ði]

until	I	can	dispose	of	that	carcass	so	that	it	will	not	draw	dogs	after	the
直到	我	能	处置	的	那	尸体	所以	那	它	将要	不是	画	狗	后	这

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

直到我能处理掉那具尸体，以免它引来狗追赶狼群为止。

[ænd; ənd][men]['æftər][ðem; ðəm] .

and	men	after	THEM	.
和	男人	后	他们	.

以及后来的男人们。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ber] [wen] [hiː; hi] [ri'membəz]

Besides	,	your	friend	the	sheriff	will	probably	remember	the	bear	when	he	remembers
除了	,	你的	朋友	这	警长	将要	大概	记住	这	熊	什么时候	他	记得

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

此外，你那位警长朋友，如果他能记住什么的话，很可能会记住那头熊。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][ɪts] [træk] [ə'gen] . ”

and	try	to	get	on	its	track	again	.	”
和	尝试	到	得到	在	它是	追踪	再次	.	”

并努力使其重新回到正轨。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] , ” [broʊk] [ɪn][te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ,

“	He's	a	conceited	fool	,	”	broke	in	Teresa	in	a	high	voice	,
“	他是	一个	自负	傻子	,	”	打破	在	特蕾莎	在	一个	高的	嗓音	,

“他是个自负的傻瓜，”特蕾莎高声插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['fjʊri] , “ [ɔːr]['hiːd][hæv; həv] [gest] [wer] [ðæt] [ʃɑːt]

with	a	slight	return	of	her	old	fury	,	“	or	he'd	have	guessed	where	that	shot
和	一个	轻微	返回	的	她	老的	愤怒	,	“	或者	他会	有	猜对了	在哪里	那	射击

[keɪm] [frʌm; frəm] ;

came	from	;
来了	从	;

她旧日的怒火又稍稍复燃，“否则他就能猜到那一枪是从哪里打来的了；

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪmp][ænd; ənd] ['nɜːrvləs]

and	,	”	she	added	in	a	lower	tone	,	looking	down	at	her	limp	and	nerveless
和	,	”	她	额外	在	一个	降低	语气	,	寻找	向下	在	她	跛行	和	无神经

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

“而且，”她压低声音补充道，低头看着自己无力、毫无知觉的手指。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] , ['nɜːrvəs] [retʃ] [laɪk][ˌem 'iː][get] [ə'weɪ] . ”

“	he	wouldn't	have	let	a	poor	,	weak	,	nervous	wretch	like	me	get	away	.	”
“	他	不会	有	让	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	紧张的	可怜虫	喜欢	我	得到	离开	.	”

“他绝不会放过我这样一个可怜、虚弱、胆小的家伙。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['depjuti] [meɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kə'nekt] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp]

“	But	his	deputy	may	put	two	and	two	together	,	and	connect	your	escape
“	但	他的	副	可能	放	二	和	二	一起	,	和	连接	你的	逃脱

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“但是他的副手可能会把这些线索联系起来，把你的逃跑行为与此事联系起来。”

” [tɜ˞'iːsəz, tɜ˞'eɪsəz] [aɪz] [flæʃt] .

”	Teresa's	eyes	flashed	.
”	特蕾莎的	眼睛	闪光灯	.

特蕾莎的眼神闪过一丝光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

“	It	would	be	like	the	dog	,	just	to	save	his	pride	,
“	它	会	是	喜欢	这	狗	,	只是	到	节省	他的	自豪	,

“就像那条狗一样，为了维护自己的尊严，

[tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	swear	it	was	an	ambush	of	my	friends	,	and	that	he	was
到	发誓	它	曾是	一个	伏击	的	我的	朋友们	,	和	那	他	曾是

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['nʌmbərz] .

overpowered	by	numbers	.
实力悬殊	经过	数字	.

我发誓说这是我的朋友们设下的圈套，他是寡不敌众才被制服的。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

I	see	it	all	!
我	看	它	全部	!

我全都看到了!

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] ,

”	she	almost	screamed	,
”	她	几乎	尖叫	,

她几乎尖叫起来。

['læʃɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

lashing	herself	into	a	rage	at	the	bare	contemplation	of	this	diminution	of
鞭打	她自己	进入	一个	愤怒	在	这	裸	沉思	的	这	减少	的

[hɜːr; hər]['glɔːri] .

her	glory	.
她	荣耀	.

仅仅是想到自己荣耀的衰落，她就怒不可遏。

" [ðæts] [ðə; ði]['dɜːrti][laɪ][hiː; hi] [telz] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɪz] ['telɪŋ] [naʊ] .

"	That's	the	dirty	lie	he	tells	everywhere	,	and	is	telling	now	.
"	那就是	这	肮脏的	说谎	他	讲述	到处	,	和	是	讲述	现在	.

“那是他到处散播的肮脏谎言，现在还在散播。”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['sævɪdʒli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] [tuː; tə]

"	She	stamped	her	feet	and	glanced	savagely	around	,	as	if	at	any	risk	to
"	她	盖章	她	脚	和	瞥了一眼	野蛮地	大约	,	作为	如果	在	任何	风险	到

[prə'kleɪm] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] .

proclaim	the	falsehood	.
宣布	这	谬误	.

她跺着脚，恶狠狠地环顾四周，仿佛生怕说出谎言有什么危险似的。

[loʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] , ['truːθfl] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Low	turned	his	impassive	,	truthful	face	towards	her	.
低的	转向	他的	冷漠	,	真实	脸	向	她	.

洛转过脸，面无表情地看着她。

“ ['ʃerɪf] ['dʌn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['greɪvli] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

“	Sheriff	Dunn	,	"	he	began	gravely	,	“	is	a	politician	,
“	警长	邓恩	,	"	他	开始	严重地	,	“	是	一个	政治家	,

“邓恩警长，”他严肃地说道，“是一位政客，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] .

and	a	fool	when	he	takes	to	the	trail	as	a	hunter	of	man	or	beast	.
和	一个	傻子	什么时候	他	需要	到	这	踪迹	作为	一个	猎人	的	男人	或者	兽	.

而当他踏上猎杀人类或野兽的征途时，他就成了一个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] [nɔːr][ə; eɪ]['laɪər] .

But	he	is	not	a	coward	nor	a	liar	.
但	他	是	不是	一个	懦夫	也不	一个	说谎者	.

但他既不是懦夫，也不是骗子。

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [ɪf] [hiː; hi][leɪd][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][æn; ən]

Your	chances	would	be	better	if	he	were	—	if	he	laid	your	escape	to	an
你的	机会	会	是	更好的	如果	他	是	—	如果	他	铺设	你的	逃脱	到	一个

['æmbʊʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,

ambush	of	your	friends	,
伏击	的	你的	朋友们	,

如果他真是那样，你的胜算会更大——如果他安排你的朋友们埋伏，让你顺利逃脱。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [preɪd] [held] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

than	if	his	pride	held	you	alone	responsible	.	"
比	如果	他的	自豪	握住	你	独自的	负责任的	.	"

总比他自尊心强，让你独自承担责任要好得多。”

“ [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

“	If	he's	such	a	good	man	,	why	do	you	hesitate	?
"	如果	他是	这样的	一个	好的	男人	,	为什么	做	你	犹豫	?

“如果他真是个好人，你为什么犹豫呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] .

"	she	replied	bitterly	.
"	她	回复	苦涩地	.

她苦涩地回答道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Why	don't	you	give	me	up	at	once	,	and	do	a	service	to	one	of	your
”	为什么	不	你	给	我	向上	在	一次	,	和	做	一个	服务	到	一	的	你的

[frendz] ? ”

friends	?	”
朋友们	?	”

“你为什么不立刻放弃我，去帮助你的朋友呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [loʊ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

“	I	do	not	even	know	him	,	”	returned	Low	opening	his	clear	eyes	upon	her	.
”	我	做	不是	甚至	知道	他	,	”	返回	低的	开幕	他的	清除	眼睛	之上	她	.

“我根本不认识他，”洛睁开清澈的眼睛看着她，回答道。

“ [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][haɪd][juː; jʊ] [hɪr] ,

“	I've	promised	to	hide	you	here	,
”	我已经	承诺	到	隐藏	你	这里	,

“我答应过要把你藏在这里，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

and	I	shall	hide	you	as	well	from	him	as	from	anybody	.
和	我	将	隐藏	你	作为	出色地	从	他	作为	从	任何人	.

我会把你藏起来，让他也别想见到你，就像别的人见到你一样。

” [te'resɑː][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

”	Teresa	did	not	reply	,
”	特蕾莎	做过	不是	回复	,

特蕾莎没有回答。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]

but	suddenly	dropping	down	upon	the	ground	buried	her	face	in	her	hands
但	突然	下降	向下	之上	这	地面	埋葬	她	脸	在	她	双手

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [kən'vʌlsɪvli] .

and	began	to	sob	convulsively	.
和	开始	到	哭泣	痉挛地	.

但她突然跌倒在地，双手捂住脸，开始抽泣不止。

[loʊ] [tɜːrnd] [ɪm'pæsɪvli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][bɑːrk]['kɜːrt(ə)n] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Low	turned	impassively	away	,	and	putting	aside	the	bark	curtain	climbed	into	the
低的	转向	面无表情地	离开	,	和	推杆	旁边	这	吠	窗帘	攀登	进入	这

['hɑːloʊ] [triː] .

hollow	tree	.
空洞的	树	.

洛面无表情地转过身去，掀开树皮帘，爬进了空心树里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l]

In	a	few	moments	he	reappeared	,	laden	with	provisions	and	a	few	simple
在	一个	很少	时刻	他	再次出现	,	满载	和	条款	和	一个	很少	简单的

['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,

cooking	utensils	,
烹饪	餐具	,

过了一会儿，他又出现了，手里提着满满的补给品和一些简单的炊具。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	touched	her	lightly	on	the	shoulder	.
和	感动	她	轻轻	在	这	肩膀	.

他轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] ; [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [jet] ['glitəd] .

She	looked	up	timidly	;	the	paroxysm	had	passed	,	but	her	lashes	yet	glittered	.
她	看起来	向上	胆怯地	;	这	发作	有	通过了	,	但	她	睫毛	然而	闪闪发光	.

她怯生生地抬起头；一阵阵的痉挛已经过去，但她的睫毛依然闪闪发光。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

“	Come	,	”	he	said	,	“	come	and	get	some	breakfast	.
“	来	,	”	他	说	,	“	来	和	得到	一些	早餐	.

“来吧，”他说，“来吃点早餐吧。”

[aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . ”

I	find	you	have	eaten	nothing	since	you	have	been	here	—	twenty	-	four	hours	.	”
我	寻找	你	有	吃	没有什么	自从	你	有	到过	这里	—	二十	-	四	小时	.	”

我发现你从来到这里到现在已经24小时没吃东西了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	I	didn't	know	it	,	”	she	said	,	with	a	faint	smile	.
“	我	没有	知道	它	,	”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“我不知道，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]

Then	seeing	his	burden	,	and	possessed	by	a	new	and	strange	desire	for
然后	看到	他的	负担	,	和	拥有	经过	一个	新的	和	奇怪的	欲望	为了

[sʌm; səm] ['miːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] ,

some	menial	employment	,
一些	卑微的	就业	,

然后，看到他肩负的重担，他突然产生了一种新的、奇怪的渴望，想要从事一些卑微的工作。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , “ [let] [ˌem 'iː] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] — [duː] , [pliːz] , ” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]

she	said	hurriedly	,	“	Let	me	carry	something	—	do	,	please	,	”	and	even	tried	to
她	说	匆匆	,	“	让	我	携带	某物	—	做	,	请	,	”	和	甚至	尝试	到

[ˌdɪsɪn'kʌmbər] [hɪm; ɪm] .

disencumber	him	.
解除束缚	他	.

她急忙说道：“让我拿点东西——拜托了，”甚至还试图帮他卸下负担。

[hæf] [ə'nɔɪd] , [loʊ] [æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [sed] , “ [ðer; ðər] , [ðen] ,

Half	annoyed	,	Low	at	last	yielded	,	and	handing	his	rifle	said	,	“	There	,	then	,
一半	恼怒	,	低的	在	最后的	产生	,	和	处理	他的	步枪	说	,	“	那里	,	然后	,

洛有些恼火，最终还是让步了，他递过步枪说：“好了，就这样吧。”

[teɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [its] ['loʊdɪd] !

take	that	;	but	be	careful	—	it's	loaded	!
拿	那	;	但	是	小心	—	它是	已加载	!

拿着吧；但是要小心——它很烫！

” [ə; eɪ] ['kruːəl] [blʌʃ] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

”	A	cruel	blush	burnt	the	woman's	face	to	the	roots	of	her	hair	as	she
”	一个	残忍的	脸红	烧焦的	这	女性的	脸	到	这	根	的	她	头发	作为	她

[tʊk] [ðə; ði] ['wepən] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

took	the	weapon	hesitatingly	in	her	hand	.
采取	这	武器	犹豫地	在	她	手	.

“当女人犹豫地拿起武器时，一股残酷的红晕迅速蔓延到她的发根。”

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['hɜːrɪdli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] - [səf'juːzd] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ; “ [noʊ] ! [noʊ] !

”	she	stammered	,	hurriedly	lifting	her	shame	-	suffused	eyes	to	his	;	“	no	!	no	!
”	她	结结巴巴	,	匆匆	举重	她	耻辱	-	弥漫	眼睛	到	他的	;	“	不	!	不	!

她结结巴巴地说着，慌忙抬起满是羞愧的眼睛看着他；“不！不！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [kəmˈpliːtli]

"	He	turned	away	with	an	impatience	which	showed	her	how	completely
"	他	转向	离开	和	一个	不耐烦	哪个	显示	她	如何	完全地

[grəˈtuːɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

gratuitous	had	been	her	agitation	and	its	significance	,
无偿的	有	到过	她	搅动	和	它是	意义	,

他不耐烦地转过身去，这让她意识到自己的激动完全是多余的，也毫无意义。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	said	,	"	Well	,	then	,	give	it	back	if	you	are	afraid	of	it	.
和	说	,	"	出色地	,	然后	,	给	它	后退	如果	你	是	害怕的	的	它	.

然后说："好吧，如果你害怕的话，就把它还回去吧。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈʃoʊldɝɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeftli] ,

"	But	she	as	suddenly	declined	to	return	it	;	and	shouldering	it	deftly	,
"	但	她	作为	突然	拒绝	到	返回	它	;	和	肩部	它	巧妙地	,

但她突然拒绝归还，并灵巧地扛起它，

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

took	her	place	by	his	side	.
采取	她	地方	经过	他的	边	.

她走到他身边。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [triː] [təˈgeðər] .

Silently	they	moved	from	the	hollow	tree	together	.
默默	他们	已搬	从	这	空洞的	树	一起	.

他们默默地一起离开了空心树。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [hɪz; ɪz][ˌtæsɪˈtɜːrnəti] .

During	their	walk	she	did	not	attempt	to	invade	his	taciturnity	.
期间	他们的	走	她	做过	不是	试图	到	入侵	他的	沉默寡言	.

在他们散步的过程中，她并没有试图打破他的沉默。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt]

Nevertheless	she	was	as	keenly	alive	and	watchful	of	his	every	movement
尽管如此	她	曾是	作为	敏锐地	活	和	警惕	的	他的	每一个	移动

[ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	gesture	as	if	she	had	hung	enchanted	on	his	lips	.
和	手势	作为	如果	她	有	悬挂	迷人的	在	他的	嘴唇	.

然而，她却依然对他的一举一动都保持着敏锐的观察力，仿佛被他的嘴唇迷住了一般。

[ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [ˈvjuːlis] , [ʌnˈdiviˌetɪŋ] [pæθ] [θruː]

The	unerring	way	with	which	he	pursued	a	viewless	,	undeviating	path	through
这	毫无错误	方式	和	哪个	他	追击	一个	无视	,	毫不偏离	小路	通过

[ðoʊz] [ˈtrækləs] [wʊdz] ,

those	trackless	woods	,
那些	无轨	树林	,

他以一丝不苟的步伐，沿着一条没有路迹、没有方向的小径，穿过那片寂静无声的森林。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [triːz] [ɔːr] ['oʊpənɪŋz] ,

his	quick	reconnaissance	of	certain	trees	or	openings	,
他的	快的	侦察	的	肯定	树木	或者	开口	,

他迅速侦察了某些树木或空地，

[hɪz; ɪz] [mjuːt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biːst] ,

his	mute	inspection	of	some	almost	imperceptible	footprint	of	bird	or	beast	,
他的	沉默的	检查	的	一些	几乎	难以察觉的	脚印	的	鸟	或者	兽	,

他默默地观察着鸟兽几乎难以察觉的脚印，

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][plænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

his	critical	examination	of	certain	plants	which	he	plucked	and	deposited	in
他的	批判的	考试	的	肯定	植物	哪个	他	拨弦	和	已存	在

[hɪz; ɪz] ['dɪrˌskɪn] ['hævərsæk] ,

his	deerskin	haversack	,
他的	鹿皮	手提袋	,

他仔细检查了采摘下来并放入鹿皮背包中的某些植物，

[wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ðɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] .

were	not	lost	on	the	quick	-	witted	woman	.
是	不是	丢失的	在	这	快的	-	机智的	女士	.

这位机智的女士并没有忽略这些。

[æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [klɪr] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [wʊdz]

As	they	gradually	changed	the	clear	,	unencumbered	aisles	of	the	central	woods
作为	他们	逐步地	已更改	这	清除	,	不受阻碍的	过道	的	这	中央	树林

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərgroʊθ] ,

for	a	more	tangled	undergrowth	,
为了	一个	更多的	纠缠不清	灌木丛	,

随着他们逐渐将中央林地中原本开阔无阻的通道改造成更加茂密的灌木丛，

[te'resɑː] [felt] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌlmineɪts] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪŋ]

Teresa	felt	that	subtle	admiration	which	culminates	in	imitation	,	and	simulating
特蕾莎	毛毡	那	微妙的	钦佩	哪个	达到顶峰	在	模仿	,	和	模拟

['pɜːrfɪktli] [ðə; ðɪ] [step] ,

perfectly	the	step	,
完美	这	步	,

特蕾莎感受到了那种微妙的钦佩之情，这种钦佩最终演变成模仿，她完美地模仿了那个动作。

[tred] , [ænd; ənd] ['iːzi] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

tread	,	and	easy	swing	of	her	companion	,
踏	,	和	简单的	摇摆	的	她	伴侣	,

她同伴的步伐和轻松的摇摆，

['fɑːloʊd] [soʊ] ['ækjərətli] [hɪz; ɪz] [liːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

followed	so	accurately	his	lead	that	she	won	a	gratified	exclamation	from	him
随后	所以	准确	他的	带领	那	她	韩元	一个	满意	感叹	从	他

[wen] [ðer; ðər] [goʊl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] — [ə; eɪ]['broʊkən] ,

when	their	goal	was	reached	—	a	broken	,
什么时候	他们的	目标	曾是	达到	—	一个	破碎的	,

她如此精准地跟随他的指示，以至于当他们达到目标——一个破碎的——时，他发出了一声满足的惊叹。

['blækənd] [ʃæft] , ['splɪntəd] [baɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]

blackened	shaft	,	splintered	by	long	-	forgotten	lightning	,	in	the	centre	of	a	tangled
变黑	轴	,	破碎的	经过	长的	-	被遗忘的	闪电	,	在	这	中心	的	一个	纠缠不清

['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [wʊd] - ['kloʊvər] .

carpet	of	wood	-	clover	.
地毯	的	木头	-	三叶草	.

一根被早已被遗忘的闪电击碎的黑色树干，矗立在一片缠绕的三叶草丛中央。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪstənst] [ðə; ðɪ] ['depjuti] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	I	don't	wonder	you	distanced	the	deputy	,	”	he	said	cheerfully	,	throwing	down	his
“	我	不	想知道	你	保持距离	这	副	,	”	他	说	愉快地	,	投掷	向下	他的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

“难怪你疏远了那位副手，”他兴高采烈地说着，放下手中的重物。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] - [pæθ] [laɪk] [ðæt] .

“	if	you	can	take	the	hunting	-	path	like	that	.
“	如果	你	能	拿	这	打猎	-	小路	喜欢	那	.

“如果你能走上那样的狩猎之路。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ,

In	a	few	days	,	if	you	stay	here	,
在	一个	很少	天	, 如果	你	停留	这里	,	

如果你在这里待上几天，

[aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɑːseɪ'ɑːr] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd]

I	can	venture	to	trust	you	alone	for	a	little	pasear	when	you	are	tired
我	能	风险投资	到	相信	你	独自的	为了	一个	小的	帕萨尔	什么时候	你	是	疲劳的

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	tree	.
的	这	树	.

如果你厌倦了树上的生活，我可以放心地让你独自去散步。

" [te'resɑː] [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] ,

"	Teresa	looked	pleased	,	but	busied	herself	with	arrangements	for	the	breakfast	,
"	特蕾莎	看起来	高兴	,	但	忙碌	她自己	和	安排	为了	这	早餐	,

特蕾莎看起来很高兴，但她忙着安排早餐事宜。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['fjuːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [wɪtʃ] [suːn] [bleizd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

while	he	gathered	the	fuel	for	the	roaring	fire	which	soon	blazed	beside	the
尽管	他	聚集	这	燃料	为了	这	咆哮	火	哪个	很快	燃烧的	旁	这

['ʃætərd] [triː] .

shattered	tree	.
破碎	树	.

他一边收集燃料，一边在断树旁燃起熊熊大火。

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

Teresa's	breakfast	was	a	success	.
特蕾莎的	早餐	曾是	一个	成功	.

特蕾莎的早餐很成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊmæd] ,

It	was	a	revelation	to	the	young	nomad	,
它	曾是	一个	启示	到	这	年轻的	游牧民族	,

这对这位年轻的游牧民来说简直是醍醐灌顶。

[huːz] [ə'setɪk] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

whose	ascetic	habits	and	simple	tastes	were	usually	content	with	the	most
谁	苦行僧	习惯	和	简单的	口味	是	通常	内容	和	这	最多

['prɪmətɪv] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] ['kʊkəri] .

primitive	forms	of	frontier	cookery	.
原始	表格	的	边境	烹饪	.

他们生活简朴，饮食清淡，通常满足于最原始的边疆烹饪方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l]

It	was	at	least	a	surprise	to	him	to	know	that	without	extra	trouble
它	曾是	在	至少	一个	惊喜	到	他	到	知道	那	没有	额外的	麻烦

['niːdɪd] ['flaʊər] ,

kneaded	flour	,
揉捏	面粉	,

让他感到惊讶的是，揉面竟然毫不费力。

['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ˌsælə'retəs] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['hevi] ;

water	,	and	saleratus	need	not	be	essentially	heavy	;
水	,	和	萨勒拉图斯	需要	不是	是	本质上	重的	;

水，而水和水生植物不一定本质上很重；

[ðæt] ['kɔːfi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['sɪrəp] ;

that	coffee	need	not	be	boiled	with	sugar	to	the	consistency	of	syrup	;
那	咖啡	需要	不是	是	煮沸	和	糖	到	这	一致性	的	糖浆	;

咖啡无需加糖熬煮至糖浆状；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['rɛrəst] ['delɪkəsi] ,
that **even** **that** **rarest** **delicacy** **,**
那 甚至 那 最稀有 美味 ,

即使是最珍贵的美味佳肴，

[smɔːl] [ʃredz] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
small **shreds** **of** **venison** **covered** **with** **ashes** **and** **broiled** **upon** **the** **end** **of**
小的 碎屑 的 鹿肉 涵盖 和 灰烬 和 烤制 之上 这 结尾 的
[ə; eɪ]['ræmrɑːd]['boʊldli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ,
a **ramrod** **boldly** **thrust** **into** **the** **flames** **,**
一个 通条 大胆地 推力 进入 这 火焰 ,

将裹上灰烬的鹿肉切成小块，绑在通条的一端，大胆地插入火焰中烤制。

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəsli] [kʊkt] [ə'pɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .
would **be** **better** **and** **even** **more** **expeditiously** **cooked** **upon** **burning** **coals** **.**
会 是 更好的 和 甚至 更多的 迅速地 煮熟 之上 燃烧 煤炭 .

用燃烧的炭火烹制会更好，而且速度更快。

[muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
Moved **in** **his** **practical** **nature** **,**
已搬 在 他的 实际的 自然 ,

被他务实的本性所打动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [nəːvs] [ænd; ənd]
he **was** **surprised** **to** **find** **this** **curious** **creature** **of** **disorganized** **nerves** **and**
他 曾是 惊讶 到 寻找 这 好奇的 生物 的 混乱 神经 和
['juːsləs] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]
useless **impulses** **informed** **with** **an** **intelligence** **that** **did** **not** **preclude** **the** **welfare** **of**
无用 冲动 知情的 和 一个 智力 那 做过 不是 排除 这 福利 的
[hjuː'mænəti][ɔːr][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .
humanity **or** **the** **existence** **of** **a** **soul** **.**
人类 或者 这 存在 的 一个 灵魂 .

他惊讶地发现，这个神经紊乱、冲动无用的奇特生物，竟然拥有不妨碍人类福祉或灵魂存在的智慧。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He **respected** **her** **for** **some** **minutes** **,**
他 受人尊敬 她 为了 一些 分钟 ,

他恭敬了她几分钟。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] ['traɪʌmf] [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ɪn]
until **in** **the** **midst** **of** **a** **culinary** **triumph** **a** **big** **tear** **dropped** **and** **spluttered** **in**
直到 在 这 中间 的 一个 烹饪 胜利 一个 大的 撕 掉落 和 喷溅 在
[ðə; ði] ['sɔːspæn] .
the **saucepan** **.**
这 平底锅 .

直到烹饪取得巨大成功之际，一滴大眼泪落入锅中，溅洒在锅里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fər'geɪv] [ðə; ði][i'reləvəns, -vənsi][baɪ] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But **he** **forgave** **the** **irrelevancy** **by** **taking** **no** **notice** **of** **it** **,**
但 他 原谅了 这 无关紧要 经过 采取 不 注意 的 它 ,

但他选择忽略这些无关紧要的事情，从而原谅了它们。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɪʃ] .
and **by** **doing** **full** **justice** **to** **that** **particular** **dish** **.**
和 经过 正在做 满的 正义 到 那 特别的 盘子 .

并且要充分展现这道菜的特色。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [beɪst] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ['kwɑːlətiz] .
Nevertheless **,** **he** **asked** **several** **questions** **based** **upon** **these** **recently** **discovered** **qualities** **.**
尽管如此 , 他 问 一些 问题 基于 之上 这些 最近 发现 品质 .

尽管如此，他还是根据这些新发现的特质提出了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] [truːp] [ʃiː; ʃi]

It	appeared	that	in	the	old	days	of	her	wanderings	with	the	circus	troupe	she
它	出现	那	在	这	老的	天	的	她	漫游	和	这	马戏团	剧团	她

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [noʊ'mædɪk] ['haʊskiːpɪŋ] .

had	often	been	forced	to	undertake	this	nomadic	housekeeping	.
有	经常	到过	强制	到	承担	这	游牧的	家政	.

看来在她早年随马戏团四处流浪的日子里，她经常被迫承担起这种游牧式的家务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] “ [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

But	she	“	despised	it	,	”	had	never	done	it	since	,
但	她	“	被鄙视的	它	,	”	有	绝不	完毕	它	自从	,

但她“厌恶这种行为”，此后再也没有做过。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] “ [hɪm; ɪm] ” — [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

and	always	had	refused	to	do	it	for	“	him	”	—	the	personal
和	总是	有	拒绝	到	做	它	为了	“	他	”	—	这	个人的

['proʊnaʊn] [rɪ'fɜːrɪŋ] , [æz; əz] [loʊ] [ˌʌndər'stʊd] ,

pronoun	referring	,	as	Low	understood	,
代词	指	,	作为	低的	理解	,

而且一直拒绝为“他”做这件事——洛理解，这里的人称代词指的是……

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['kɜːrsən] .

to	her	lover	,	Curson	.
到	她	情人	,	柯森	.

致她的情人柯森。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðiːz] ['meməriz] ['fɜːrðər] , [loʊ] ['briːfli] [kən'kluːdid] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ]

Not	caring	to	revive	these	memories	further	,	Low	briefly	concluded	:	“	I	don't	know
不是	关怀	到	复活	这些	回忆	更远	,	低的	简要地	结束	:	“	我	不	知道

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

what	you	were	,
什么	你	是	,

洛不愿再重温这些回忆，简短地总结道：“我不知道你以前是什么样的人，

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

or	what	you	may	be	,
或者	什么	你	可能	是	,

或者你可能是什么，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['sævi][ʌv; əv][ə; eɪ] - [waɪf]

but	from	what	I	see	of	you	you've	got	all	the	sabe	of	a	frontierman's	wife
但	从	什么	我	看	的	你	你已经	得到	全部	这	萨贝	的	一个	-	妻子

.

:

.

但就我所见，你完全像个拓荒者妻子一样机敏过人。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	She	stopped	and	looked	at	him	,
”	她	停止	和	看起来	在	他	,

她停下来看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] [ðæt] ['oʊnli][hæf] [kən'siːld] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	then	with	an	impulse	of	imprudence	that	only	half	concealed	a	more
和	然后	和	一个	冲动	的	轻率	那	仅有的	一半	暗	一个	更多的

['sɪriəs] ['vænəti] ,

serious	vanity	,
严肃的	虚荣	,

然后，他带着一股轻率的冲动，这冲动只半掩饰着更为严重的虚荣心。

[æskt] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [skwɔː] ? ”
asked , “ Do you think I might have made a good squaw ? ”
问 , “ 做 你 思考 我 可能 有 制成 一个 好的 印第安女人 ? ”

他问道：“你觉得我有可能成为一个好印第安女人吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
“ I don't know , ” he replied quietly .
“ 我 不 知道 , ” 他 回复 悄悄 .

“我不知道，”他平静地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] .
“ I never saw enough of them to know .
“ 我 绝不 锯 足够的 的 他们 到 知道 .

“我从未见过足够多的他们，所以并不了解。”

” [te'resɑː] , ['kɑːnfɪdənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,
” Teresa , confident from his clear eyes that he spoke the truth ,
” 特蕾莎 , 自信的 从 他的 清除 眼睛 那 他 辐 这 真相 ,

特蕾莎从他清澈的眼神中确信他说的是真话，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [kɑːm] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
but having nothing ready to follow this calm disposal of her curiosity ,
但 拥有 没有什么 准备好 到 跟随 这 冷静的 处理 的 她 好奇心 ,
['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .
relapsed into silence .
复发 进入 沉默 .

但由于没有准备好在平静地解决完好奇心之后做什么，她又陷入了沉默。

[ðə; ði] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [te'resɑː] [wɑːʃt] [ðer; ðər][skænt] ['teɪbl] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [nɪr]
The meal finished , Teresa washed their scant table equipage in a little spring near
这 一顿饭 完成的 , 特蕾莎 洗过 他们的 稀少 桌子 装备 在 一个 小的 春天 靠近
[ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ;
the camp - fire ;
这 营 - 火 ;

饭后，特蕾莎在篝火旁的小泉眼里清洗了他们简陋的餐桌用具；

[wer] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] [ænd; ənd]['kɑːlər] , [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [θruː]
where , catching sight of her disordered dress and collar , she rapidly threw
在哪里 , 捕捉 视线 的 她 混乱 裙子 和 衣领 , 她 快速 扔
[hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,
her shawl ,
她 披肩 ,

她瞥见自己凌乱的裙摆和领口，便迅速扔掉披肩。

['æftər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fæʃ(ə)n] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
after the national fashion , over her shoulder and pinned it quickly .
后 这 国家的 时尚 , 超过 她 肩膀 和 已置顶 它 迅速地 .

按照全国的习俗，她把帽子搭在肩上，迅速别了起来。

[loʊ] [kæʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded]
Low cached the remaining provisions and the few cooking utensils under the dead
低的 缓存 这 其余的 条款 和 这 很少 烹饪 餐具 在下面 这 死的
['embərz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
embers and ashes ,
余烬 和 灰烬 ,

Low把剩下的食物和几件炊具藏在了熄灭的余烬和灰烬下面。

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔ:l] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæmp] - ['faɪər] [æz; əz] ['deftli] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli]

obliterating	all	superficial	indication	of	their	camp	-	fire	as	deftly	and	artistically
彻底摧毁	全部	浅	指示	的	他们的	营	-	火	作为	巧妙地	和	艺术上

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

as	he	had	before	.
作为	他	有	前	.

他像以前一样，巧妙而艺术地抹去了所有篝火留下的表面痕迹。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

“	There	isn't	the	ghost	of	a	chance	,	”	he	said	in	explanation	,
“	那里	不是	这	鬼	的	一个	机会	,	”	他	说	在	解释	,

“一点机会都没有，”他解释说。

“ [ðæt] ['enibɑ:di] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [set] [fʊt] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['sʌpər] ,

“	that	anybody	but	you	or	I	will	set	foot	here	before	we	come	back	to	supper	,
“	那	任何人	但	你	或者	我	将要	放	脚	这里	前	我们	来	后退	到	晚餐	,

“除了你我之外，在我们回来吃晚饭之前，任何人都不允许踏入这里。”

[bʌt; bət] [its] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

but	it's	well	to	be	on	guard	.
但	它是	出色地	到	是	在	警卫	.

但保持警惕总是没错的。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [naʊ] ,

I'll	take	you	back	to	the	cabin	now	,
患病的	拿	你	后退	到	这	舱	现在	,

我现在带你回小木屋。

[ðoʊ] [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] [ðer; ðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

though	I	bet	you	could	find	your	way	there	as	well	as	I	can	.
尽管	我	赌注	你	可以	寻找	你的	方式	那里	作为	出色地	作为	我	能	.

但我相信你也能像我一样找到去那里的路。

” [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [te'resɑ:] [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

”	On	their	way	back	Teresa	ran	ahead	of	her	companion	,
”	在	他们的	方式	后退	特蕾莎	跑	前方	的	她	伴侣	,

“在返回的路上，特蕾莎跑在了同伴前面，

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['taɪni] [li:vz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rk] - [stru:n] [treɪl]

and	plucking	a	few	tiny	leaves	from	a	hidden	oasis	in	the	bark	-	strewn	trail
和	拔毛	一个	很少	微小的	树叶	从	一个	隐	绿洲	在	这	吠	-	散落的	踪迹

[brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

brought	them	to	him	.
带来	他们	到	他	.

他从树皮遍布的小径上的一处隐蔽绿洲里摘了几片小叶子，就把它们带到了他身边。

“ [ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	That's	the	kind	you're	looking	for	,	isn't	it	?
“	那就是	这	种类	你是	寻找	为了	,	不是	它	?

“这就是你要找的那种，对吧？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] ['tɪmɪdli] .

”	she	said	,	half	timidly	.
”	她	说	,	一半	胆怯地	.

她半是怯生生地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ” [ri'spɔndid] [loʊ] , [ɪn] ['grætɪfaɪd] [sər'praɪz] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	It	is	,	”	responded	Low	,	in	gratified	surprise	;	“	but	how	did	you	know	it	?
“	它	是	,	”	回应	低的	,	在	满意	惊喜	;	“	但	如何	做过	你	知道	它	?

“确实如此，”洛惊喜地回答道，“但你是怎么知道的呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You're	not	a	botanist	,	are	you	?	”
你是	不是	一个	植物学家	,	是	你	?	”

你不是植物学家吧?

“ [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , ” [sed] [te'resɑː] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [pɪkt] [sʌm; səm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ,

“	I	reckon	not	,	”	said	Teresa	;	“	but	you	picked	some	when	we	came	,
”	我	估计	不是	,	”	说	特蕾莎	;	“	但	你	挑选	一些	什么时候	我们	来了	,

“我想不是,”特蕾莎说，“不过我们来的时候你摘了一些。”

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	I	noticed	what	they	were	.
和	我	注意到	什么	他们	是	.

我注意到它们是什么了。

” [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'nʌðər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

”	Here	was	indeed	another	revelation	.
”	这里	曾是	的确	其他	启示	.

“这的确是又一个启示。”

[loʊ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fræŋk] , ['oʊpən] ,

Low	stopped	and	gazed	at	her	with	such	frank	,	open	,
低的	停止	和	凝视	在	她	和	这样的	坦率	,	打开	,

洛停下脚步，用如此坦率、开放的目光凝视着她。

['ʌtərli] [ˌʌnə'bæʃt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

utterly	unabashed	curiosity	that	her	black	eyes	fell	before	him	.
完全地	毫不掩饰	好奇心	那	她	黑色的	眼睛	跌倒	前	他	.

她那双黑眼睛毫不掩饰地看向了他，充满了好奇。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

“	And	do	you	think	,	”	he	asked	with	logical	deliberation	,
”	和	做	你	思考	,	”	他	问	和	逻辑	审议	,

“那么你认为,”他经过一番逻辑思考后问道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [plænt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”

“	that	you	could	find	any	plant	from	another	I	should	give	you	?	”
”	那	你	可以	寻找	任何	植物	从	其他	我	应该	给	你	?	”

“你能从别的地方找到我应该送给你的任何植物吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ”

“	Or	from	a	drawing	of	it	”
”	或者	从	一个	绘画	的	它	”

“或者根据它的图画”

“ [jes] ; [pər'hæps]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	;	perhaps	even	if	you	described	it	to	me	.
”	是的	;	也许	甚至	如果	你	描述	它	到	我	.

“是的；即使你向我描述一下，也许也会如此。”

” [ə; eɪ] [hæf] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hæf] - [frə'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

”	A	half	-	confidential	,	half	-	fraternal	silence	followed	.
”	一个	一半	-	机密的	,	一半	-	兄弟	沉默	随后	.

“随后是一阵半保密、半兄弟般的沉默。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

“	I	tell	you	what	.
”	我	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] — ”
I've got a book — ”
我已经 得到 一个 书 — ”

我有一本书——”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [te'resɑː] ; “ [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
“ I know it , ” interrupted Teresa ; “ full of these things . ”
” 我 知道 它 , ” 中断 特蕾莎 ; “ 满的 的 这些 事物 . ”

“我知道，”特蕾莎打断道，“里面全是这些东西。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — ”
Do you think you could — ”
做 你 思考 你 可以 — ”

你觉得你能——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [broʊk] [ɪn][te'resɑː] , [ə'gen] .
“ Of course I could , ” broke in Teresa , again .
” 的 课程 我 可以 , ” 打破 在 特蕾莎 , 再次 .

“我当然可以，”特蕾莎再次插嘴道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [loʊ] .
“ But you don't know what I mean , ” said the imperturbable Low .
” 但 你 不 知道 什么 我 意思是 , ” 说 这 沉着冷静 低的 .

“但你不明白我的意思，”镇定自若的洛说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .
“ Certainly I do .
” 当然 我 做 .

当然，我的确如此。

[waɪ] , [faɪnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wʌnz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['ʌndər] —
Why , find ' em , and preserve all the different ones for you to write under —
为什么 , 寻找 - 呃 , 和 保存 全部 这 不同的 一个 为了 你 到 写 在下面 —
[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ,
that's it ,
那就是 它 ,

为什么？把它们找到，然后把所有不同的图案都保存下来，供你写作时使用——就是这样。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

” [loʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
” Low nodded his head ,
” 低的 点头 他的 头 ,

洛点了点头，

['grætɪfaɪd][bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd]
gratified but not entirely convinced that she had fully estimated the magnitude
满意 但 不是 完全 确信 那 她 有 完全 估计的 这 震级
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'devər] .
of the endeavor .
的 这 努力 .

她感到欣慰，但并不完全确信自己已经充分估计了这项工作的规模。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [te'resɑ:] ,
“ I suppose , ” said Teresa ,
“ 我 认为 , ” 说 特蕾莎 ,

“我想也是，”特蕾莎说。

[ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌpoʊst'skrɪptəm] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['entərd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
in the feminine postscriptum voice which it would seem entered even the philosophical
在 这 女性 附言 嗓音 哪个 它 会 似乎 进入 甚至 这 哲学
[kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] — “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [greɪt] ['vælјuː][ɑːn]
calm of the aisles they were treading — “ I suppose that SHE places great value on
冷静的 的 这 过道 他们 是 踩踏 — “ 我 认为 那 她 地方 伟大的 价值 在
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

仿佛连他们脚下过道的哲学宁静中都透出女性的附言语气——“我想她一定非常重视它们吧？”

” [loʊ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːrd] ['saɪəns] [pə'sɔnəˌfaɪd] [bɪ'fɔːr] ,
” Low had indeed heard Science personified before ,
” 低的 有 的确 听到 科学 拟人化的 前 ,

“洛确实以前听说过科学拟人化的说法。”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
nor was it at all impossible that the singular woman walking by his side
也不 曾是 它 在 全部 不可能的 那 这 单数 女士 步行 经过 他的 边
[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] .
had also .
有 还 .

也完全有可能走在他身边的那位女士也患有同样的疾病。

[hiː; hi] [sed] “ [jes] ; ” [bʌt; bət] ['ædɪd] , [ɪn]['ment(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti][ʌv; əv][sæn]
He said “ Yes ; ” but added , in mental reference to the Linnean Society of San
他 说 “ 是的 ; ” 但 额外 , 在 精神的 参考 到 这 林奈 社会 的 圣
[frən'sɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

他说“是的”；但又补充道，心中暗指旧金山林奈学会，

[ðæt] “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɛrɚ] [kaɪndz] .
that “ THEY were rather particular about the rarer kinds .
那 “ 他们 是 相当 特别的 关于 这 稀有 种类 .

“他们对稀有品种相当讲究。

” ['kɑːntent] [æz; əz][te'resɑ:][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [loʊz] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
” Content as Teresa had been to believe in Low's tender relations with some
” 内容 作为 特蕾莎 有 到过 到 相信 在 低 投标 关系 和 一些
['feɪvərd] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
favored ONE of her sex ,
受青睐 一 的 她 性别 ,

“特蕾莎一直很满足于相信洛与她所偏爱的某个同性之间的亲密关系，

[ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʊrəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['stægərd] [hɜːr; hər] .
this frank confession of a plural devotion staggered her .
这 坦率 忏悔 的 一个 复数 虔诚 交错 她 .

这种坦率地承认自己对多人忠诚的告白令她震惊不已。

“ [ðeɪ] ?
“ They ?
“ 他们 ?

“他们?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" Yes , " he continued calmly .
" 是的 , " 他 持续 平静地 .

"是的，"他平静地继续说道。

" [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][sə'saɪəti][aɪ][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" The Botanical Society I correspond with are more particular than the
" 这 植物 社会 我 对应 和 是 更多的 特别的 比 这
['gʌvərnmənt] ['sɜːrveɪ] . "
Government Survey . "
政府 民意调查 . "

"我联系的植物学会比政府调查机构更加注重细节。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti] ? " [di'mɑːndid] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .
" Then you are doing this for a society ? " demanded Teresa , with a stare .
" 然后 你 是 正在做 这 为了 一个 社会 ? " 要求 特蕾莎 , 和 一个 盯 .

"那么你这样做是为了社会？"特蕾莎怒目而视，质问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spesɪmənz] .
I'm making a collection and classification of specimens .
我是 制作 一个 收藏 和 分类 的 标本 .

我正在进行标本的收集和分类。

[aɪ] [ɪn'tend] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
I intend — but what are you looking at ?
我 打算 — 但 什么 是 你 寻找 在 ?

我打算这么做——但是你在看什么呢?

" [te'resɑː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Teresa had suddenly turned away .
" 特蕾莎 有 突然 转向 离开 .

特蕾莎突然转过身去。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]
Putting his hand lightly on her shoulder , the young man brought her face to
推杆 他的 手 轻轻 在 她 肩膀 , 这 年轻的 男人 带来 她 脸 到
[feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
face him again .
脸 他 再次 .

年轻人轻轻地把手放在她的肩膀上，让她再次面对自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
She was laughing .
她 曾是 笑 .

她笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I thought all the while it was for a girl , " she said ;
" 我 想法 全部 这 尽管 它 曾是 为了 一个 女孩 , " 她 说 ;

"我一直以为这是给女孩用的，"她说；

“ [ænd; ənd] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːdəbl]

“	and	—	”	But	here	the	mere	effort	of	speech	sent	her	off	into	an	audible
”	和	—	”	但	这里	这	仅仅	努力	的	演讲	发送	她	离开	进入	一个	可听见的

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	genuine	outburst	of	laughter	.
和	真的	爆发	的	笑声	.

“然后——” 但仅仅是开口说话就让她忍不住放声大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [smaɪl] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['bɪtərli] .

It	was	the	first	time	he	had	seen	her	even	smile	other	than	bitterly	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	她	甚至	微笑	其他	比	苦涩地	.

这是他第一次看到她露出除了苦涩之外的笑容。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['erər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

Characteristically	unconscious	of	any	humor	in	her	error	,	he	remained
典型地	无意识	的	任何	幽默	在	她	错误	,	他	剩余

[ʌnɪm'bærəst] .

unembarrassed	.
毫不尴尬	.

他一贯不以为然，丝毫没有意识到她的错误有任何滑稽之处，因此也丝毫没有感到尴尬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	he	could	not	help	noticing	a	change	in	the	expression	of	her	face	,
但	他	可以	不是	帮助	注意到	一个	改变	在	这	表达	的	她	脸	,

但他还是忍不住注意到她脸上的表情发生了变化。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

her	voice	,	and	even	her	intonation	.
她	嗓音	,	和	甚至	她	语调	.

她的声音，甚至她的语调。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [hæd; həd] [luːst] [ðə; ði] [læst] [taɪz] [ðæt] [baʊnd]

It	seemed	as	if	that	fit	of	laughter	had	loosed	the	last	ties	that	bound
它	似乎	作为	如果	那	合身	的	笑声	有	松开	这	最后的	领带	那	边界

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [ɪm'poʊzd] ['kærəktər] ,

her	to	a	self	-	imposed	character	,
她	到	一个	自己	-	强加	特点	,

那一阵大笑似乎解开了束缚她自我塑造的最后枷锁。

[hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hɛlθiːɚ] ['neɪtʃər] ,

had	swept	away	the	last	barrier	between	her	and	her	healthier	nature	,
有	扫荡	离开	这	最后的	障碍	之间	她	和	她	更健康	自然	,

[hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌʌnri'æləti] ,

had	dispossessed	a	painful	unreality	,
有	被剥夺	一个	痛苦	不真实	,

已经扫除了她与更健康的自我之间的最后一道障碍，已经摆脱了痛苦的虚假现实。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['nɜːrvəs] ['ætɪtuːd] .

and	relieved	the	morbid	tension	of	a	purely	nervous	attitude	.
和	松了口气	这	病态的	紧张	的	一个	纯粹	紧张的	态度	.

并缓解了纯粹神经质心态带来的病态紧张。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['spænɪʃ]

The	change	in	her	utterance	and	the	resumption	of	her	softer	Spanish
这	改变	在	她	发声	和	这	恢复	的	她	更柔和	西班牙语

['æksent] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] ,

accent	seemed	to	have	come	with	her	confidences	,
口音	似乎	到	有	来	和	她	秘密	,

她说话方式的改变以及重新恢复的柔和的西班牙口音，似乎都源于她内心的坦诚。

[ænd; ənd] [loʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈsɪlvən] [ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmˌrædz]

and	Low	took	leave	of	her	before	their	sylvan	cabin	with	a	comrade's
和	低的	采取	离开	的	她	前	他们的	森林	舱	和	一个	同志的

[ˈhɑːrtinəs] ,

heartiness	,
热情	,

洛在他们林间小屋前，以战友般的热情向她告别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [fərˈgetflnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	a	complete	forgetfulness	that	her	voice	had	ever	irritated	him	.
和	一个	完全的	健忘	那	她	嗓音	有	曾经	受刺激	他	.

他完全忘记了她的声音曾经让他感到恼火。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈempti] .

When	he	returned	that	afternoon	he	was	startled	to	find	the	cabin	empty	.
什么时候	他	返回	那	下午	他	曾是	惊慌	到	寻找	这	舱	空的	.

那天下午他回来时，惊讶地发现小屋空无一人。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] [ɔːr] [ˈhɜːrid] [flaɪt] ,

But	instead	of	bearing	any	appearance	of	disturbance	or	hurried	flight	,
但	反而	的	轴承	任何	外貌	的	干扰	或者	慌忙	航班	,

但却丝毫没有慌乱或仓促逃窜的迹象，

[ðə; ði] [ruːd] [ɪnˈtɪriər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmædʒɪkli] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˈɔːrdər][ænd; ənd]

the	rude	interior	seemed	to	have	magically	assumed	a	decorous	order	and
这	粗鲁的	内部的	似乎	到	有	神奇地	假定	一个	得体	命令	和

[ˈklenlinəs] [ˌʌnˈnoʊn] [bɪˈfɔːr] .

cleanliness	unknown	before	.
清洁	未知	前	.

原本粗陋的室内装潢仿佛被施了魔法般变得井然有序、干净整洁，这在以前是闻所未闻的。

[freʃ] [bɑːrk][hɪd][ðə; ði][ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

Fresh	bark	hid	the	inequalities	of	the	floor	.
新鲜的	吠	隐藏	这	不平等	的	这	地面	.

新鲜的树皮掩盖了地面的不平整。

[ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkits] [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] , [ðə; ði] [ruːd] [ʃelvz] [wɜːr; wər]

The	skins	and	blankets	were	folded	in	the	corners	,	the	rude	shelves	were
这	皮肤	和	毯子	是	折叠	在	这	角落	,	这	粗鲁的	货架	是

[ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] ,

carefully	arranged	,
小心	安排	,

兽皮和毯子叠放在角落里，简陋的架子上摆放得井井有条。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd] [braɪt] [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd]

even	a	few	tall	ferns	and	bright	but	quickly	fading	flowers	were	disposed
甚至	一个	很少	高的	蕨类植物	和	明亮的	但	迅速地	褪色	花朵	是	处置

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈtʃɪmni] .

around	the	blackened	chimney	.
大约	这	变黑	烟囱	.

甚至连几株高大的蕨类植物和鲜艳但很快凋谢的花朵也被丢弃在烧黑的烟囱周围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [əˈveild] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

She	had	evidently	availed	herself	of	the	change	of	clothing	he	had	brought
她	有	显然	已利用	她自己	的	这	改变	的	衣服	他	有	带来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她显然已经穿上了他带来的换洗衣服。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪstɪli] - [dɪ'vaɪzd] ['wʊd(ə)n] [pegz]

for	her	late	garments	were	hanging	from	the	hastily	-	devised	wooden	pegs
为了	她	晚的	服装	是	绞刑	从	这	草草	-	设计	木制的	钉子

['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

driven	in	the	wall	.
驱动	在	这	墙	.

她晚年的衣物挂在匆忙安装在墙上的木钉上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	young	man	gazed	around	him	with	mixed	feelings	of	gratification	and
这	年轻的	男人	凝视	大约	他	和	混合	情怀	的	满足感	和

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

年轻人环顾四周，心中五味杂陈，既有满足感，又有不安感。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪspə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ;

His	presence	had	been	dispossessed	in	a	single	hour	;
他的	在场	有	到过	被剥夺	在	一个	单身的	小时	;

他的身影在短短一小时内就被剥夺了；

[hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd][left][noʊ] [treɪs] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt]

his	ten	years	of	lonely	habitation	had	left	no	trace	that	this	woman	had	not
他的	十	年	的	孤独	居住地	有	左边	不	痕迹	那	这	女士	有	不是

[ɪ'feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deft] [muːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

effaced	with	a	deft	move	of	her	hand	.
抹去	和	一个	麻利	移动	的	她	手	.

他十年孤独的居住生涯没有留下任何痕迹，但这个女人用灵巧的手法将其抹去了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

More	than	that	,	it	looked	as	if	she	had	always	occupied	it	;
更多的	比	那	,	它	看起来	作为	如果	她	有	总是	占领	它	;

不仅如此，看起来她好像一直都住在那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ]

and	it	was	with	a	singular	conviction	that	even	when	she	should	occupy
和	它	曾是	和	一个	单数	定罪	那	甚至	什么时候	她	应该	占据

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

it	no	longer	it	would	only	revert	to	him	as	her	dwelling	that	he
它	不	更长	它	会	仅有的	恢复	到	他	作为	她	住宅	那	他

[drɑːpt] [ðə; ði][bɑːrk] ['ʃʌtər] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

dropped	the	bark	shutters	athwart	the	opening	,
掉落	这	吠	百叶窗	横穿	这	开幕	,

他坚信，即使她不再居住在那里，那房子最终也会回到他手中，成为她的住所。于是，他放下了挡住门的树皮百叶窗。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	left	it	to	follow	her	.
和	左边	它	到	跟随	她	.

然后留下它跟着她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] , [faɪn] [aɪ] , [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] ['sensɪz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

To	his	quick	ear	,	fine	eye	,	and	abnormal	senses	,	this	was	easy	enough	.
到	他的	快的	耳朵	,	美好的	眼睛	,	和	异常	感官	,	这	曾是	简单的	足够的	.

凭借他敏锐的耳朵、明亮的眼睛和异于常人的感官，这很容易做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [kæmp] .

She	had	gone	in	the	direction	of	this	morning's	camp	.
她	有	已消失	在	这	方向	的	这	早晨	营	.

她朝着今天早上营地的方向走去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Once	or	twice	he	paused	with	a	half	-	gesture	of	recognition	and	a
一次	或者	两次	他	暂停	和	一个	一半	-	手势	的	认出	和	一个

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] “ [gʊd] !

characteristic	“	Good	!
特征	“	好的	!

他一两次停顿了一下，做了个半认可的手势，并说了句标志性的“好！”

” [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ,

”	at	the	place	where	she	had	stopped	,
”	在	这	地方	在哪里	她	有	停止	,

在她停下的地方，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪn] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][də'rekt][æz; əz]

but	was	surprised	to	find	that	her	main	course	had	been	as	direct	as
但	曾是	惊讶	到	寻找	那	她	主要的	课程	有	到过	作为	直接的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

但令他惊讶的是，她的主菜竟然和他的一样直截了当。

['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekt] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt]

Deviating	from	this	direct	line	with	Indian	precaution	,	he	first	made	a	circuit
偏离	从	这	直接的	线	和	印度	预防	,	他	第一的	制成	一个	电路

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

of	the	camp	,
的	这	营	,

出于印度人的谨慎，他没有直接走这条路线，而是先绕营地走了一圈。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃætərd] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	approached	the	shattered	trunk	from	the	opposite	direction	.
和	接近	这	破碎	树干	从	这	对面的	方向	.

然后从相反的方向接近了断裂的树干。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [keɪm] [ə'pɑːn][te'resɑː] [ˌʌnə'werz] .

He	consequently	came	upon	Teresa	unawares	.
他	最后	来了	之上	特蕾莎	不知情	.

于是，他毫无防备地撞见了特蕾莎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

But	the	momentary	astonishment	and	embarrassment	were	his	alone	.
但	这	瞬间	惊讶	和	尴尬	是	他的	独自的	.

但那一瞬间的惊讶和尴尬只属于他一人。

[hiː; hi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

He	scarcely	recognized	her	.
他	几乎	认可	她	.

他几乎认不出她了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第4/8页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənts][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]

She	was	wearing	the	garments	he	had	brought	her	the	day	before	—	a
她	曾是	穿着	这	服装	他	有	带来	她	这	天	前	—	一个

['sɜːrt(ə)n][dɪ'skɑːrdɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] [mɪs] ['neli] [wɪn] ,

certain	discarded	gown	of	Miss	Nellie	Wynn	,
肯定	丢弃	袍	的	错过	内莉	永利	,

她穿着他前一天给她带来的衣服——一件内莉·温小姐丢弃的礼服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['bɛgd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]

which	he	had	hurriedly	begged	from	her	under	the	pretext	of	clothing
哪个	他	有	匆匆	乞求	从	她	在下面	这	借口	的	衣服

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['oʊvərlænd] ['emɪgrənt] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

the	wife	of	a	distressed	overland	emigrant	then	on	the	way	to	the	mines	.
这	妻子	的	一个	苦恼	陆路	移民	然后	在	这	方式	到	这	矿井	.

他匆忙向她乞求，谎称要给一位前往矿区的贫困陆路移民的妻子买衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]

Although	he	had	satisfied	his	conscience	with	the	intention	of	confessing	the
虽然	他	有	使满意	他的	良心	和	这	意图	的	坦白	这

['paɪəs] [frɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [te'resɑː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] ,

pious	fraud	to	her	when	Teresa	was	gone	and	safe	from	pursuit	,
虔诚的	欺诈罪	到	她	什么时候	特蕾莎	曾是	已消失	和	安全的	从	追逐	,

虽然他已经安心地打算等特蕾莎离开、安全无虞后，再向她坦白自己虔诚的欺骗行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

it	was	not	without	a	sense	of	remorse	that	he	witnessed	the	sacrilegious
它	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	悔恨	那	他	目击者	这	亵渎神明

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

目睹这亵渎神灵的转变，他心中充满了悔恨。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] ;

The	two	women	were	nearly	the	same	height	and	size	;
这	二	女性	是	几乎	这	相同的	高度	和	尺寸	;

这两名女性身高体型几乎相同;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz][mə'tjuərə] ['fɪgjər] ['æksentɪd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [mɔːr] ['strɔːŋli] ,

and	although	Teresa's	maturer	figure	accented	the	outlines	more	strongly	,
和	虽然	特蕾莎的	成熟	数字	重音	这	概述	更多的	强烈	,

虽然特蕾莎成熟的身材更加凸显了轮廓，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

it	was	still	becoming	enough	to	increase	his	irritation	.
它	曾是	仍然	成为	足够的	到	增加	他的	刺激	.

这仍然足以加剧他的恼怒。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌnə'wer] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]

Of	this	becomingness	she	was	doubtless	unaware	at	the	moment	that	he
的	这	成为	她	曾是	毫无疑问	不知情	在	这	片刻	那	他

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

surprised	her	.
惊讶	她	.

她当时肯定没有意识到他如此合她心意，以至于让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	conscious	of	having	“	a	change	,
她	曾是	有意识的	的	拥有	“	一个	改变	,

她意识到自己“有所改变”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] “ [duː][hɜːr; hər] [her] ” [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

”	and	this	had	emboldened	her	to	“	do	her	hair	”	and	otherwise
”	和	这	有	加粗	她	到	“	做	她	头发	”	和	否则

[kəm'pəʊz] [hɜːr'self] .

compose	herself	.
撰写	她自己	.

而这让她鼓起勇气“整理头发”，让自己镇定下来。

['æftər][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] ,

After	their	greeting	she	was	the	first	to	allude	to	the	dress	,
后	他们的	问候	她	曾是	这	第一的	到	暗示	到	这	裙子	,

寒暄过后，她率先提到了那件裙子。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

regretting	that	it	was	not	more	of	a	rough	disguise	,	and	that	,
后悔	那	它	曾是	不是	更多的	的	一个	粗糙的	伪装	,	和	那	,

遗憾的是，那伪装不够粗糙，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'skɑːrd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] “ ['mæntə] ”

as	she	must	now	discard	the	national	habit	of	wearing	her	shawl	“	manta	”
作为	她	必须	现在	丢弃	这	国家的	习惯	的	穿着	她	披肩	“	蝠鲼	”

['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

fashion	over	her	head	,
时尚	超过	她	头	,

她现在必须放弃将披肩“曼塔”式披在头上的民族习俗，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][hæt] .

she	wanted	a	hat	.
她	通缉	一个	帽子	.

她想要一顶帽子。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['bɔːroʊ] ['eni] [mɔːr] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

“	But	you	must	not	,	”	she	said	,	“	borrow	any	more	dresses	for	me	from
“	但	你	必须	不是	,	”	她	说	,	“	借	任何	更多的	连衣裙	为了	我	从

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['wʊmən] .

your	young	woman	.
你的	年轻的	女士	.

“但是你绝对不能，”她说，“再从你家小姐那里借衣服给我穿了。”

[bai] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] [ʃɑːp] .

Buy	them	for	me	at	some	shop	.
买	他们	为了	我	在	一些	店铺	.

去商店帮我买吧。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] .

They	left	me	enough	money	for	that	.
他们	左边	我	足够的	钱	为了	那	.

他们给我留了足够的钱。

” [loʊ] ['dʒentli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	Low	gently	put	aside	the	few	pieces	of	gold	she	had	drawn	from	her
”	低的	轻轻地	放	旁边	这	很少	件	的	金子	她	有	绘制	从	她

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“洛轻轻地把从口袋里掏出的几枚金币放在一边，

[ænd; ənd] ['briːfli] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd]
and **briefly** **reminded** **her** **of** **the** **suspicion** **such** **a** **purchase** **by** **him** **would**
和 简要地 提醒 她 的 这 怀疑 这样的 一个 购买 经过 他 会
[prəˈduːs] .
produce **.**
生产 .

并简要地提醒她，他这样做会引起人们的怀疑。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ That's so , ” she said , with a laugh .
“ 那就是 所以 , ” 她 说 , 和 一个 笑 .

“确实如此，”她笑着说。

“ [kəˈrɑːmbɑː] !
“ Caramba !
“ 卡兰巴 !

“Caramba！

[wʌt] [ə; eɪ] [mjuːl] [aɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] !
what a mule I'm becoming !
什么 一个 骡子 我是 成为 !

我简直要变成一头骡子了！

[ɑː] ! [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Ah ! wait a moment .
啊 ! 等待 一个 片刻 .

啊！等一下。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

[bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [felt][hæt] — [ə; eɪ]['mænz][hæt] — [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ]
Buy me a common felt hat — a man's hat — as if for yourself , as a
买 我 一个 常见的 毛毡 帽子 — 一个 男人的 帽子 — 作为 如果 为了 你自己 , 作为 一个
[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ,
change to that animal ,
改变 到 那 动物 ,

给我买一顶普通的毡帽——男士的帽子——就像是给自己买的一样，换个打扮，别再戴那种动物帽子了。

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] - [teɪld] [kæp][hiː; hi] [wɔːr] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , “ [ænd; ənd] [aɪl]
” pointing to the fox - tailed cap he wore summer and winter , “ and I'll
” 指向 到 这 狐狸 - 有尾巴的 帽 他 穿着 夏天 和 冬天 , “ 和 患病的
[ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] .
show you a trick .
展示 你 一个 诡计 .

他指着自己冬夏都戴着的狐狸尾巴帽子说：“我给你表演个魔术。”

[aɪ] ['hævnt] [rʌn] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I haven't run a theatrical wardrobe for nothing .
我 还没有 跑步 一个 戏剧 衣柜 为了 没有什么 .

我经营剧院服装部可不是白干的。

” [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] [ðʌs] [prəʊˈkjʊəd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [bɪˈkeɪm] ,
” Nor had she , for the hat thus procured , a few days later , became ,
” 也不 有 她 , 为了 这 帽子 因此 采购 , 一个 很少 天 之后 , 成为 ,

“她也没有，因为几天后，她戴上这顶帽子后，就变成了……”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['feðər] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] “
by **the** **aid** **of** **a** **silk** **handkerchief** **and** **a** **bluejay's** **feather** **,** **a** **fascinating** **“**
经过 这 援助 的 一个 丝绸 手帕 和 一个 - 羽毛 , 一个 迷人 ”
[pɔːrk][paɪ] .
pork **pie** **.**
猪肉 馅饼 .

借助丝绸手帕和蓝鸟羽毛，一个迷人的“猪肉馅饼”。

” [wət'evər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [loʊ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [dres] ,
” **Whatever** **cause** **of** **annoyance** **to** **Low** **still** **lingered** **in** **Teresa's** **dress** **,**
” 任何 原因 的 烦恼 到 低的 仍然 徘徊不去 在 特蕾莎的 裙子 ,

“无论特蕾莎的裙子上还残留着什么令罗先生感到恼火的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ]
it **was** **soon** **forgotten** **in** **a** **palpable** **evidence** **of** **Teresa's** **value** **as** **a**
它 曾是 很快 被遗忘的 在 一个 可感知的 证据 的 特蕾莎的 价值 作为 一个
[bə'tænɪk(ə)l] [ə'sɪstənt] .
botanical **assistant** **.**
植物 助手 .

这件事很快就被人们遗忘了，这充分证明了特蕾莎作为植物学助手的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][duːpli'keitid][hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] ,
It **appeared** **that** **during** **the** **afternoon** **she** **had** **not** **only** **duplicated** **his** **specimens** **,**
它 出现 那 期间 这 下午 她 有 不是 仅有的 重复 他的 标本 ,

看来，当天下午她不仅复制了他的标本，

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [rer] [plænts][æz; əz] [jet] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv]
but **had** **discoverd** **one** **or** **two** **rare** **plants** **as** **yet** **unclassified** **in** **the** **flora** **of**
但 有 发现 一 或者 二 稀有的 植物 作为 然而 未分类 在 这 植物 的
[ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .
the **Carquinez** **Woods** **.**
这 卡奎内兹 伍兹 .

但他在卡奎内兹森林的植物群中发现了一两种尚未分类的珍稀植物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] , ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpfaɪər] ,
He **was** **delighted** **,** **and** **in** **turn** **,** **over** **the** **campfire** **,**
他 曾是 高兴极了 , 和 在 转动 , 超过 这 营火 ,

他很高兴，然后，在篝火旁，

['jiːldɪd] [ʌp][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]
yielded **up** **some** **details** **of** **his** **present** **life** **and** **some** **of** **his** **earlier**
产生 向上 一些 细节 的 他的 展示 生活 和 一些 的 他的 早些时候
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections **.**
回忆 .

他透露了一些关于他目前生活的细节以及一些早年的回忆。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
“ **You** **don't** **remember** **anything** **of** **your** **father** **?**
” 你 不 记住 任何事物 的 你的 父亲 ?

你对你父亲没有任何记忆吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [dɪd][hiː; hi]['evər][traɪ][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][aʊt] ? ”
“ **Did** **he** **ever** **try** **to** **seek** **you** **out** **?** **”**
” 做过 他 曾经 尝试 到 寻找 你 出去 ? ”

他有没有试图找到你?

“ [noʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [loʊ] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
“ No ! Why should he ? ” replied the imperturbable Low ; “ he was not a
“ 不 ! 为什么 应该 他 ? ” 回复 这 沉着冷静 低的 ; “ 他 曾是 不是 一个
['tʃerəkiː] . ”
Cherokee . ”
切罗基 . ”

“不！他为什么要这么做？”沉着冷静的洛回答说，“他又不是切罗基人。”

“ [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] , ” [ri'spɔndid] [te'resɑː] ['prɑːmptli] .
“ No , he was a beast , ” responded Teresa promptly .
“ 不 , 他 曾是 一个 兽 , ” 回应 特蕾莎 及时 .

“不，他简直是个野兽，”特蕾莎立刻回答道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? ”
“ And your mother — do you remember her ? ”
“ 和 你的 母亲 — 做 你 记住 她 ? ”

“还有你母亲——你还记得她吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][daɪd] . ”
“ No , I think she died . ”
“ 不 , 我 思考 她 死亡 . ”

“不，我觉得她去世了。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?
“ You THINK she died ?
“ 你 思考 她 死亡 ?

你认为她死了吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
Don't you know ? ”
不 你 知道 ? ”

你不知道吗?

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ðen] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] ! ” [sed] [te'resɑː] .
“ Then you're another ! ” said Teresa .
“ 然后 你是 其他 ! ” 说 特蕾莎 .

“那你也是！”特蕾莎说。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['fræŋknəs] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :
Notwithstanding this frankness , they shook hands for the night :
虽然 这 坦率 , 他们 摇晃 双手 为了 这 夜晚 :

尽管如此坦诚，他们当晚还是握手告别:

[te'resɑː] ['nestlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpfaɪər] ;
Teresa nestling like a rabbit in a hollow by the side of the campfire ;
特蕾莎 雏鸟 喜欢 一个 兔子 在 一个 空洞的 经过 这 边 的 这 营火 ;

特蕾莎像兔子一样蜷缩在篝火旁的凹陷处;

[loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪndiən] - [waɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
Low with his feet towards it , Indian - wise , and his head and shoulders
低的 和 他的 脚 向 它 , 印度 - 明智的 , 和 他的 头 和 肩膀
['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hævərsæk] ,
pillowed on his haversack ,
枕头 在 他的 手提袋 ,

他双脚低垂，像印第安人那样，头和肩膀枕在背包上。

['oʊnli] [hæf] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

only	half	distinguishable	in	the	darkness	beyond	.
仅有的	一半	可区分的	在	这	黑暗	超过	.

在漆黑的夜色中，只能辨认出一半。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [θriː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] .

With	such	trivial	details	three	uneventful	days	slipped	by	.
和	这样的	琐碎的	细节	三	平静无事	天	滑倒了	经过	.

就这样，三天平静无事地过去了，期间还发生了很多琐事。

[ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [nɔːr][kʊd; kəd] [loʊ] [dɪ'tekt] , [baɪ][ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [tuː; tə]

Their	retreat	was	undisturbed	,	nor	could	Low	detect	,	by	the	least	evidence	to
他们的	撤退	曾是	未受干扰	,	也不	可以	低的	探测	,	经过	这	至少	证据	到

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] [pər'septɪv] ['fækltiz] ,

his	acute	perceptive	faculties	,
他的	急性	有洞察力的	学院	,

他们的撤退没有受到干扰，洛以他敏锐的感知能力，也丝毫没有察觉到任何异样。

[ðæt] ['eni] [in'truːdiŋ] [fiːt] [hæd; həd] [sɪns] [krɔːst] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .

that	any	intruding	feet	had	since	crossed	the	belt	of	shade	.
那	任何	入侵	脚	有	自从	交叉	这	腰带	的	阴影	.

任何擅闯的脚步都已经越过了树荫带。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]

The	echoes	of	passing	events	at	Indian	Spring	had	recorded	the	escape	of
这	回声	的	通过	活动	在	印度	春天	有	记录	这	逃脱	的

[te'resɑː][æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dɪstəns] ,

Teresa	as	occurring	at	a	remote	and	purely	imaginative	distance	,
特蕾莎	作为	发生	在	一个	偏僻的	和	纯粹	富有想象力的	距离	,

印第安泉过往事件的回响，将特蕾莎的逃亡记录成发生在遥远而纯粹想象的距离之外。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɑːbəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['joʊˌtoʊ] .

and	her	probable	direction	the	county	of	Yolo	.
和	她	可能	方向	这	县	的	尤洛	.

她可能前往尤洛县。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ,

“	Can	you	remember	,	”	he	one	day	asked	her	,
“	能	你	记住	,	”	他	一	天	问	她	,

有一天，他问她：“你还记得吗？”

“ [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði][rɪ'ætər][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] ?

“	what	time	it	was	when	you	cut	the	riata	and	got	away	?
“	什么	时间	它	曾是	什么时候	你	切	这	里亚塔	和	得到	离开	?

“你割断水管逃走的时候是什么时候？”

” [te'resɑː] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

”	Teresa	pressed	her	hands	upon	her	eyes	and	temples	.
”	特蕾莎	按下	她	双手	之上	她	眼睛	和	寺庙	.

特蕾莎用手捂住眼睛和太阳穴。

“ [ə'baʊt] [θriː] , [aɪ] ['rekən] . ”

“	About	three	,	I	reckon	.	”
“	关于	三	,	我	估计	.	”

“我估计大概三个吧。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌvərd] [sʌm; səm] [graʊnd] [ɪn]

“	And	you	were	here	at	seven	;	you	could	have	covered	some	ground	in
“	和	你	是	这里	在	七	;	你	可以	有	涵盖	一些	地面	在

[fɔːr] ['aʊərz] ? ”

four	hours	?	”
四	小时	?	”

“你七点就到了；四个小时你本来可以走很多路的吧？”

“ [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts][oʊld]['kwɑ:ləti] [ə'gen] .
“ **Perhaps — I don't know , ” she said , her voice taking up its old quality again .**
” 也许 — 我 不 知道 , ” 她 说 , 她 嗓音 采取 向上 它是 老的 质量 再次 .

“也许吧——我不知道,”她说，声音又恢复了以前的语气。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'i:] — [aɪ][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
“ **Don't ask me — I ran all the way .**
” 不 问 我 — 我 跑 全部 这 方式 .

“别问我——我一路跑过来的。”

” [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
” **Her face was quite pale as she removed her hands from her eyes ,**
” 她 脸 曾是 相当 苍白 作为 她 已移除 她 双手 从 她 眼睛 ,

她放下捂住眼睛的手时，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [reɪs]
and her breath came as quickly as if she had just finished that race
和 她 气息 来了 作为 迅速地 作为 如果 她 有 只是 完成的 那 种族
[fɔ:r; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

她的呼吸急促起来，仿佛刚刚结束了一场生死赛跑。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪr] ?
“ **Then you think I am safe here ?**
” 然后 你 思考 我 是 安全的 这里 ?

“那你觉得我在这里安全吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
” **she added , after a pause .**
” 她 额外 , 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，补充道。

“ ['pɜ:rfɪktli] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn]['joʊˌloʊ] .
“ **Perfectly — until they find you are NOT in Yolo .**
” 完美 — 直到 他们 寻找 你 是 不是 在 尤洛 .

“一切都很完美——直到他们发现你并不在YOLO。”

[ðen] [ðeɪl] [lʊk] [hɪr] .
Then they'll look here .
然后 他们会 看 这里 .

然后他们会来这里看。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .
And THAT'S the time for you to go THERE .
和 那就是 这 时间 为了 你 到 去 那里 .

那时你就该去了。

” [te'resɑ:] [smaɪld] ['tɪmɪdli] .
” **Teresa smiled timidly .**
” 特蕾莎 微笑 胆怯地 .

特蕾莎腼腆地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['joʊˌloʊ] — [ən'les] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [jʊə(r)]
“ **It will take them some time to search Yolo — unless , ” she added , “ you're**
” 它 将要 拿 他们 一些 时间 到 搜索 尤洛 — 除非 , ” 她 额外 , “ 你是
['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [hɪr] .
tired of me here .
疲劳的 的 我 这里 .

“他们需要一些时间来搜寻尤洛岛——除非，”她补充道，“你们已经厌倦了我在这里。”

" [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [nɑ:n] ['sekwɪtʊr] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [si:m] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" The charming non sequitur did not , however , seem to strike the young man .
" 这 迷人 非 顺理成章 做过 不是 , 然而 , 似乎 到 罢工 这 年轻的 男人 .

然而，这句妙趣横生的无厘头话语似乎并没有打动这位年轻人。

" [aɪv] [gɑ:t] [taɪm] [jet] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [plænts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" I've got time yet to find a few more plants for you , " she suggested .
" 我已经 得到 时间 然而 到 寻找 一个 很少 更多的 植物 为了 你 , " 她 建议 .

"我还有时间再帮你找一些植物，"她建议道。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! "
" Oh , certainly ! "
" 哦 , 当然 ! "

"哦，当然！"

" [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['kʊkɪŋ] . "
" And give you a few more lessons in cooking . "
" 和 给 你 一个 很少 更多的 课程 在 烹饪 . "

"再教你几堂烹饪课。"

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

" [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [loʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ri:əli]
" The conscientious and literal Low was beginning to doubt if she were really
" 这 尽责的 和 文字 低的 曾是 开始 到 怀疑 如果 她 是 真的
['præktɪk(ə)l] .
practical .
实际的 .

"认真负责、一丝不苟的洛开始怀疑自己是否真的务实。"

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
How otherwise could she trifle with such a situation ?
如何 否则 可以 她 琐事 和 这样的 一个 情况 ?

否则她怎能轻视这种情况呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][dɪd]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
It must be confessed that that day and the next she did trifle with it .
它 必须 是 坦白 那 那 天 和 这 下一个 她 做过 琐事 和 它 .

必须承认，那天和第二天她确实对它有所轻视。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [floʊ]
She gave herself up to a grave and delicious languor that seemed to flow
她 给予 她自己 向上 到 一个 严重 和 可口的 倦怠 那 似乎 到 流动
[frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['pɜ:rmieɪt] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] ['bi:ɪŋ] .
from shadow and silence and permeate her entire being .
从 阴影 和 沉默 和 渗透 她 全部的 存在 .

她沉浸在一种沉重而美好的慵懒之中，这种慵懒似乎从阴影和寂静中流淌而出，渗透到她的整个身心。

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l]
She passed hours in a thoughtful repose of mind and spirit that seemed to fall
她 通过了 小时 在 一个 周到 休息 的 头脑 和 精神 那 似乎 到 落下
[laɪk] [bɑ:m][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['stedfæst] ['gɑ:dɪənz] ,
like balm from those steadfast guardians ,
喜欢 香脂 从 那些 坚定不移 守护者 ,

她沉浸在沉思和宁静之中，仿佛那份宁静如同来自那些坚定守护者的抚慰。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪl] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['i:θər] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] ;
and distill their gentle ether in her soul ;
和 蒸馏 他们的 温和的 醚 在 她 灵魂 ;

并将他们温柔的气息提炼到她的灵魂深处；

[ɔːr] [briːðd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [pæst] , [ænd; ənd]

or	breathed	into	her	listening	ear	immunity	from	the	forgotten	past	,	and
或者	呼吸	进入	她	聆听	耳朵	免疫	从	这	被遗忘的	过去的	,	和

[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

security	for	the	present	.
安全	为了	这	展示	.

或者，向她倾听的耳朵吹气，让她免受被遗忘的过去的伤害，并获得当下的安全感。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [ðɪs] [kɑːm] , ['iːv(ə)n] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]['plæsɪd]

If	there	was	no	dream	of	the	future	in	this	calm	,	even	recurrence	of	placid
如果	那里	曾是	不	梦	的	这	未来	在	这	冷静的	,	甚至	复发	的	平静

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

如果在这平静甚至周而复始的安宁生活中没有对未来的憧憬，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['haʊskiːpɪŋ] ,

The	simple	details	of	each	succeeding	day	,	the	quaint	housekeeping	,
这	简单的	细节	的	每个	成功	天	,	这	古雅	家政	,

每天的简单细节，古朴的家务，

[ðə; ði] [briːf] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊst] — [hɪm'self]

the	brief	companionship	and	coming	and	going	of	her	young	host	—	himself
这	简短的	友谊	和	未来	和	去	的	她	年轻的	主持人	—	他自己

[æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] [pər¸sɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [wʊdz] —

at	best	a	crystallized	personification	of	the	sedate	and	hospitable	woods	—
在	最好的	一个	结晶	拟人化	的	这	稳重	和	好客	树林	—

['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['kreɪvɪŋz] .

satisfied	her	feeble	cravings	.
使满意	她	微弱	渴望	.

她与这位年轻主人短暂的相处以及他来来往往——他本人充其量是宁静好客的森林的化身——满足了她微弱的渴望。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər]

She	no	longer	regretted	the	inferior	position	that	her	fears	had	obliged	her
她	不	更长	后悔	这	下	位置	那	她	恐惧	有	有义务	她

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

to	take	the	first	night	she	came	;
到	拿	这	第一的	夜晚	她	来了	;

她不再后悔当晚因恐惧而被迫接受的卑微地位；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] —

she	began	to	look	up	to	this	young	man	—	so	much	younger	than	herself	—
她	开始	到	看	向上	到	这	年轻的	男人	—	所以	很多	年轻	比	她自己	—

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

without	knowing	what	it	meant	;
没有	会心	什么	它	意思是	;

她开始仰慕这个比她年轻得多的年轻人，却不知道这意味着什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][faʊnd][ðæt][ðɪs]['ætɪtuːd][dɪd][nɑːt][dɪ'trækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	was	not	until	she	found	that	this	attitude	did	not	detract	from	his
它	曾是	不是	直到	她	成立	那	这	态度	做过	不是	减损	从	他的

[ˌpiktʃə'resknis][ðæt][ʃiː; ʃi][dɪ'skʌvərd][hɜːr'self]['siːkɪŋ][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][tuː; tə][dɪ'greɪd][hɪm; ɪm]

picturesqueness	that	she	discovered	herself	seeking	for	reasons	to	degrade	him
风景如画	那	她	发现	她自己	寻求	为了	原因	到	降级	他

[frʌm; frəm][ðɪs][sɪ'dʌktɪv]['emɪnəns] .

from	this	seductive	eminence	.
从	这	诱人的	卓越	.

直到她发现这种态度并没有减损他的俊美外貌，她才开始寻找理由来贬低他这种诱人的地位。

[ə; eɪ][wiːk][hæd; həd][ɪ'læpst][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tʃeɪndʒ] .

A	week	had	elapsed	with	little	change	.
一个	星期	有	过去	和	小的	改变	.

一周过去了，情况几乎没有变化。

[ɑːn][tuː][deɪz][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]['æbsənt][ɔːl][deɪ] ,

On	two	days	he	had	been	absent	all	day	,
在	二	天	他	有	到过	缺席的	全部	天	,

他有两天整天都没来上班。

[rɪ'tɜːrnɪŋ]['oʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə][sʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][triː] , [wɪtʃ] ,

returning	only	in	time	to	sup	in	the	hollow	tree	,	which	,
返回	仅有的	在	时间	到	上	在	这	空洞的	树	,	哪个	,

只来得及赶在空心树里吃晚饭，

[θæŋks][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ber][frʌm; frəm][ɪts][və'sɪnəti] ,

thanks	to	the	final	removal	of	the	dead	bear	from	its	vicinity	,
谢谢	到	这	最终的	移动	的	这	死的	熊	从	它是	附近	,

多亏了死熊最终被从附近移走，

[wʌz; wəz][naʊ][kən'sɪdərd][ə; eɪ]['seɪfər][rɪ'triːt][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][kæmp] - ['faɪər] .

was	now	considered	a	safer	retreat	than	the	exposed	camp	-	fire	.
曾是	现在	经过考虑的	一个	更安全	撤退	比	这	裸露	营	-	火	.

现在人们认为这里比露天篝火更安全。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðiːz][əˈkeiʒənz][ʃiː; ʃi][rɪ'siːvd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][priˌɑːkju'peɪʃn] ,

On	the	first	of	these	occasions	she	received	him	with	some	preoccupation	,
在	这	第一的	的	这些	场合	她	已收到	他	和	一些	专注	,

第一次见面时，她有些心事重重。

['peɪɪŋ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hiːd][tuː; tə][ðə; ði][skænt]['gɑːsɪp][hiː; hi][brɔːt][frʌm; frəm]['ɪndiən][sprɪŋ] ,

paying	but	little	heed	to	the	scant	gossip	he	brought	from	Indian	Spring	,
付费	但	小的	注意	到	这	稀少	闲话	他	带来	从	印度	春天	,

他对从印第安泉带来的寥寥几条八卦消息却几乎不予理会。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['ɜːrli]['ʌndər][ðə; ði][pliː][ʌv; əv]['fə'tiːg] , [ðæt][hiː; hi][maɪt][siːk][hɪz; ɪz][oʊn]['dɪstənt]

and	retiring	early	under	the	plea	of	fatigue	,	that	he	might	seek	his	own	distant
和	退休	早期的	在下面	这	恳求	的	疲劳	,	那	他	可能	寻找	他的	自己的	遥远

[kæmp] - ['faɪər] ,

camp	-	fire	,
营	-	火	,

他以疲惫为由提前退休，以便寻找属于自己的遥远营地。

[wɪtʃ] , [θæŋks][tuː; tə][hɜːr; hər][strɔːŋgər] [nəːvs][ænd; ənd][riːˈgeɪnd]['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər]

which	,	thanks	to	her	stronger	nerves	and	regained	courage	,	she	no	longer
哪个	,	谢谢	到	她	更强	神经	和	恢复	勇气	,	她	不	更长

[rɪ'kwaɪərd][soʊ][nɪr] .

required	so	near	.
必需的	所以	靠近	.

由于她神经更强壮，勇气也恢复了，她不再需要那么亲近了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [blɔtid]

On	the	second	occasion	,	he	found	her	writing	a	letter	more	or	less	blotted
在	这	第二	场合	,	他	成立	她	写作	一个	信	更多的	或者	较少的	印迹

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

with	her	tears	.
和	她	眼泪	.

第二次，他发现她正在写一封信，信纸上几乎被泪水浸湿了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

When	it	was	finished	,	she	begged	him	to	post	it	at	Indian	Spring	,
什么时候	它	曾是	完成的	,	她	乞求	他	到	邮政	它	在	印度	春天	,

完成后，她恳求他把照片贴到印第安泉网站上。

[wer] [ɪn] [tuː] [deɪz] [æn; ən] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʌndər] ['kʌvər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	in	two	days	an	answer	would	be	returned	,	under	cover	,	to	him	.
在哪里	在	二	天	一个	回答	会	是	返回	,	在下面	覆盖	,	到	他	.

两天后，他会收到一份秘密答复。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	hope	you	will	be	satisfied	then	,	”	she	added	.
“	我	希望	你	将要	是	使满意	然后	,	”	她	额外	.

“希望您届时能够满意，”她补充道。

“ ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Satisfied	with	what	?	”	queried	the	young	man	.
“	使满意	和	什么	?	”	查询	这	年轻的	男人	.

“对什么感到满意？”年轻人问道。

“ [juːl] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][koʊld][hænd] .

“	You'll	see	,	”	she	replied	,	giving	him	her	cold	hand	.
“	你会	看	,	”	她	回复	,	给予	他	她	寒冷的	手	.

“你会看到的，”她回答道，同时伸出冰冷的手。

“ [gʊd] - [naɪt] . ”

“	Good	-	night	.	”
“	好的	-	夜晚	.	”

“晚安。”

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

“	But	can't	you	tell	me	now	?
“	但	不能	你	告诉	我	现在	?

“但你现在不能告诉我吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

”	he	remonstrated	,	retaining	her	hand	.
”	他	抗议	,	保留	她	手	.

他一边劝阻，一边紧紧握住她的手。

“ [weɪt] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['ænsər] .

“	Wait	two	days	longer	—	it	isn't	much	,	”	was	all	she	vouchsafed	to	answer	.
“	等待	二	天	更长	—	它	不是	很多	,	”	曾是	全部	她	担保	到	回答	.

“再等两天吧——时间不长，”她只肯回答说。

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [pæst] .

The	two	days	passed	.
这	二	天	通过了	.

两天过去了。

[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɜːr; wər] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Their	**former**	**confidence**	**and**	**good**	**fellowship**	**were**	**fully**	**restored**	**when**	**the**	**morning**
他们的	以前的	信心	和	好的	奖学金	是	完全	恢复	什么时候	这	早晨

[keɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]

came	**on**	**which**	**he**	**was**	**to**	**bring**	**the**	**answer**	**from**	**the**	**post**	**-**	**office**	**at**
来了	在	哪个	他	曾是	到	带来	这	回答	从	这	邮政	-	办公室	在

['ɪndiən] [sprɪŋ] .

Indian	**Spring**	**.**
印度	春天	.

当他前往印第安泉邮局取回回信的那天早晨到来时，他们之间的信任和友谊完全恢复了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

He	**had**	**talked**	**again**	**of**	**his**	**future**	**,**
他	有	谈话	再次	的	他的	未来	,

他又一次谈到了自己的未来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəlɪst]

and	**had**	**recorded**	**his**	**ambition**	**to**	**procure**	**the**	**appointment**	**of**	**naturalist**
和	有	记录	他的	志向	到	采购	这	预约	的	博物学家

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [sər'veɪɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

to	**a**	**Government**	**Surveying**	**Expedition**	**.**
到	一个	政府	测量	远征	.

他还记录了自己的愿望，那就是争取担任政府勘测探险队的博物学家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['dʒɑːkjələrli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ɪn]['mænz][ə'taɪər][ænd; ənd] “ [ɪn'lɪst] ”

She	**had**	**even**	**jocularly**	**proposed**	**to**	**dress**	**herself**	**in**	**man's**	**attire**	**and**	**“**	**enlist**	**”**
她	有	甚至	开玩笑地	建议的	到	裙子	她自己	在	男人的	服装	和	“	入伍	”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

as	**his**	**assistant**	**.**
作为	他的	助手	.

她甚至开玩笑地提议穿上男人的衣服，“应征入伍”成为他的助手。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] , [aɪ][hoʊp] , [baɪ][ðæt] [taɪm] , ” [ri'spɔndid] [loʊ]

“	**But**	**you**	**will**	**be**	**safe**	**with**	**your**	**friends**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**by**	**that**	**time**	**,**	**”**	**responded**	**Low**
“	但	你	将要	是	安全的	和	你的	朋友们	,	我	希望	,	经过	那	时间	,	”	回应	低的

.

:
.

“但我希望到那时你和朋友们会很安全，”洛回答道。

“ [seɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

“	**Safe**	**with**	**my**	**friends**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
“	安全的	和	我的	朋友们	,	”	她	重复	在	一个	降低	嗓音	.

“和朋友们在一起很安全，”她压低声音重复道。

“ [seɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] — [jes] !

“	**Safe**	**with**	**my**	**friends**	**—**	**yes**	**!**
“	安全的	和	我的	朋友们	—	是的	!

“和朋友们在一起很安全——是的！”

” [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [te'resɑː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['geili] : “ [bʌt; bət][jʊr; jər][gɜːrl] , [jʊr; jər]

”	**An**	**awkward**	**silence**	**followed**	**;**	**Teresa**	**broke**	**it**	**gayly**	**:**	**“**	**But**	**your**	**girl**	**,**	**your**
”	一个	尴尬的	沉默	随后	;	特蕾莎	打破	它	同性恋地	:	“	但	你的	女孩	,	你的

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	**,**
亲爱的	,

一阵尴尬的沉默之后，特蕾莎兴高采烈地打破了沉默：“但是你的女孩，你的甜心，

[maɪ] ['benɪfæktər] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ][goʊ] ? ”

my	**benefactor**	**—**	**will**	**SHE**	**let**	**you**	**go**	**?**	**”**
我的	恩人	—	将要	她	让	你	去	?	”

我的恩人——她会放你走吗？

“ [aɪ] ['hævnt] [toʊld][hɜːr; hər] [jet] , ” [sed] [loʊ] , ['greɪvli] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
“ I haven't told her yet , ” said Low , gravely , “ but I don't see why she should
” 我 还没有 讲述 她 然而 , ” 说 低的 , 严重地 , “ 但 我 不 看 为什么 她 应该
['ɑːbdʒekt] . ”
object . ”
目的 . ”

“我还没告诉她，”洛严肃地说，“但我认为她没有理由反对。”

“ ['ɑːbdʒekt] , [ɪn'diːd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
“ Object , indeed ! ” interrupted Teresa in a high voice and a sudden and
” 目的 , 的确 ! ” 中断 特蕾莎 在 一个 高的 嗓音 和 一个 突然 和
['ʌtərli] [grə'tuːɪtəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
utterly gratuitous indignation ;
完全地 无偿的 愤慨 ;

“反对，的确如此！”特蕾莎突然高声打断道，带着一种莫名其妙的愤慨；

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
“ how should she ?
” 如何 应该 她 ?

她应该怎么做?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I'd like to see her do it !
ID 喜欢 到 看 她 做 它 !

我想看看她怎么做!

” [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] , [wer]
” She accompanied him some distance to the intersection of the trail , where
” 她 伴随 他 一些 距离 到 这 路口 的 这 踪迹 , 在哪里
[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .
they parted in good spirits .
他们 分手了 在 好的 烈酒 .

她陪他走了一段路，到了小路的岔路口，两人友好地道别了。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [haɪ] [triː] - [tɑːps]
On the dusty plain without a gale was blowing that rocked the high tree - tops
在 这 尘土飞扬 清楚的 没有 一个 大风 曾是 吹 那 摇滚 这 高的 树 - 最高额
[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
above her ,
多于 她 ,

在她头顶那片尘土飞扬的平原上，没有狂风吹拂，高耸的树梢也随之摇曳。

[bʌt; bət] , ['tempərd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,
but , tempered and subdued ,
但 , 淬火 和 低沉的 ,

但是，经过缓和与克制，

['entərd] [ðə; ði] [loʊ] [aɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
entered the low aisles with a fluttering breath of morning and a sound like
进入 这 低的 过道 和 一个 飘动 气息 的 早晨 和 一个 声音 喜欢
[ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .
the cooing of doves .
这 咕咕 的 鸽子 .

清晨的微风拂过，发出如同鸽子咕咕叫般的声音，我们走进了低矮的过道。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Never had the wood before shown so sweet a sense of security from the
绝不 有 这 木头 前 所示 所以 甜的 一个 感觉 的 安全 从 这
['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ;
turmoil and tempest of the world beyond ;
动荡 和 暴风雨 的 这 世界 超过 ;

这片木头以前从未表现出如此甜蜜的安全感，仿佛远离了外界的动荡和风暴；

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

never	before	had	an	intrusion	from	the	outer	life	—	even	in	the	shape	of
绝不	前	有	一个	入侵	从	这	外	生活	—	甚至	在	这	形状	的

[ə; eɪ] ['letər] — [si:md] [soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

a	letter	—	seemed	so	wicked	a	desecration	.
一个	信	—	似乎	所以	邪恶	一个	亵渎	.

此前从未有过任何来自外界的侵入——即使是一封信——被视为如此邪恶的亵渎。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] , [wɪð; wɪθ] [loʊz]

Tempted	by	the	solicitation	of	air	and	shade	,	she	lingered	,	with	Low's
受诱惑	经过	这	征求意见	的	空气	和	阴影	,	她	徘徊不去	,	和	低

[ɜ:r'beriəmˌhɜ:r'beriəm] [slʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

herbarium	slung	on	her	shoulder	.
植物标本馆	吊着	在	她	肩膀	.

她抵挡不住新鲜空气和阴凉的诱惑，久久不愿离去，肩上挎着洛的植物标本集。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , ['sʌd(ə)nli] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [nə:vs] ,

A	strange	sensation	,	like	a	shiver	,	suddenly	passed	across	her	nerves	,
一个	奇怪的	感觉	,	喜欢	一个	颤抖	,	突然	通过了	穿过	她	神经	,

一股奇怪的感觉，像是一阵颤栗，突然掠过她的神经。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['tenʃ(ə)n] .

and	left	them	in	a	state	of	rigid	tension	.
和	左边	他们	在	一个	状态	的	死板的	紧张	.

使他们处于极度紧张的状态。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] ['mɔ:rbɪdli] [ə'kju:t] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [streɪnd] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ,

With	every	sense	morbidly	acute	,	with	every	faculty	strained	to	its	utmost	,
和	每一个	感觉	病态地	急性	,	和	每一个	学院	紧张	到	它是	极致	,

所有感官都异常敏锐，所有能力都发挥到了极致，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [loʊz] ['wʊdkræft] [træns'fɔ:md] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

the	subtle	instincts	of	Low's	woodcraft	transformed	and	possessed	her	.
这	微妙的	本能	的	低	木工	转变	和	拥有	她	.

洛的木工技艺以其微妙的本能改变并控制了她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

She	knew	it	now	!
她	知道	它	现在	!

她现在知道了！

[ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] — [ə'nʌðər] [laɪf] — [ə'nʌðər] [mæn]

A	new	element	was	in	the	wood	—	a	strange	being	—	another	life	—	another	man
一个	新的	元素	曾是	在	这	木头	—	一个	奇怪的	存在	—	其他	生活	—	其他	男人

[ə'proʊtʃɪŋ] !

approaching	!
接近	!

木头里出现了一个新的元素——一个奇怪的生物——另一种生命——另一个人正在靠近！

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

She	did	not	even	raise	her	head	to	look	about	her	,
她	做过	不是	甚至	增加	她	头	到	看	关于	她	,

她甚至连头都没抬一下，环顾四周。

[bʌt; bət] ['dɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fli:tnɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][ðə; ði]

but	darted	with	the	precision	and	fleetness	of	an	arrow	in	the
但	飞镖	和	这	精确	和	速度	的	一个	箭	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tri:] .

direction	of	her	tree	.
方向	的	她	树	.

但她却像箭一样精准迅捷地朝着她的树飞去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] , [hɜːr; hər] [lɪmz] - , [hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

But	her	feet	were	arrested	,	her	limbs	paralzyed	,	her	very	existence
但	她	脚	是	被捕	,	她	四肢	-	,	她	非常	存在

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

但她的双脚被束缚，四肢麻痹，生命仿佛被悬置。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] : —

by	the	sound	of	a	voice	:	—
经过	这	声音	的	一个	嗓音	:	—

听见声音：——

“ [te'resɑː] !

“	Teresa	!
”	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ɔːl]

”	It	was	a	voice	that	had	rung	in	her	ears	for	the	last	two	years	in	all
”	它	曾是	一个	嗓音	那	有	梯子	在	她	耳朵	为了	这	最后的	二	年	在	全部

['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ,

phases	of	intensity	,
阶段	的	强度	,

“在过去的两年里，这个声音在她耳边不断回响，强度也时而强烈时而减弱。”

['pæʃ(ə)n] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd]['æŋgər] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn] [huːz] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] , [ruːd] [ænd; ənd]

passion	,	tenderness	,	and	anger	;	a	voice	upon	whose	modulations	,	rude	and
热情	,	压痛	,	和	愤怒	;	一个	嗓音	之上	谁	调制	,	粗鲁的	和

[ˌʌn'mjuːzɪkl] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

unmusical	though	they	were	,
不音乐的	尽管	他们	是	,

激情、温柔和愤怒；一种声音，尽管其音调变化粗糙且不悦耳，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn]['trænspɔːrt][ɔːr] ['æŋgwɪʃ] .

her	heart	and	soul	had	hung	in	transport	or	anguish	.
她	心	和	灵魂	有	悬挂	在	运输	或者	痛苦	.

她的心和灵魂仿佛悬在喜悦或痛苦之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪts] [læst] [piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	it	was	a	chime	that	had	rung	its	last	peal	to	her	senses	as	she
但	它	曾是	一个	钟声	那	有	梯子	它是最后的		皮尔	到	她	感官	作为	她

['entərd] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,

entered	the	Carquinez	Woods	,
进入	这	卡奎内兹	伍兹	,

但当她走进卡奎内兹森林时，那铃声在她耳边响起了最后的回响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ded] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs]

and	for	the	last	week	had	been	as	dead	to	her	as	a	voice
和	为了	这	最后的	星期	有	到过	作为	死的	到	她	作为	一个	嗓音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

过去一周，她感觉不到他的存在，就像听不到坟墓里的声音一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [dɪk] ['kɜːrsən] !

It	was	the	voice	of	her	lover	—	Dick	Curson	!
它	曾是	这	嗓音	的	她	情人	—	迪克	柯森	!

那是她情人——迪克·柯森的声音！

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
The wind was blowing towards the stranger ,
这 风 曾是 吹 向 这 陌生人 ,

风朝着陌生人的方向吹来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [tə'resɑː][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
so that he was nearly upon her when Teresa first took the alarm .
所以 那 他 曾是 几乎 之上 她 什么时候 特蕾莎 第一的 采取 这 警报 .

所以，当特蕾莎第一次听到警报时，他几乎已经逼近她了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['strɔːŋli] [bɪlt] ,
He was a man over six feet in height , strongly built ,
他 曾是 一个 男人 超过 六 脚 在 高度 , 强烈 建造 ,

他身高超过六英尺，体格健壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [bʌlk] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [rɪ'zɜːrvd] ['ræðər]
with a slight tendency to a roundness of bulk which suggested reserved rather
和 一个 轻微 趋势 到 一个 圆润 的 大部分 哪个 建议 预订的 相当
[ðæn; ðən] [im'piːdid] ['enərdʒi] .
than impeded energy .
比 受阻 活力 .

略带圆润的体型，表明其能量内敛而非受阻。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [krɑːpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]
His thick beard and mustache were closely cropped around a small and
他的 厚的 胡须 和 胡子 是 密切 裁剪 大约 一个 小的 和
['hænsəm] [maʊθ] [ðæt] [lɪspt] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,
handsome mouth that lisped except when he was excited ,
英俊的 嘴 那 口齿不清 除了 什么时候 他 曾是 兴奋的 ,

他浓密的胡须和八字胡修剪得很短，围绕着一张小巧英俊的嘴，说话时略带口齿不清，只有在兴奋的时候才会如此。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kept] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [hæf] -
but always kept fellowship with his blue eyes in a perpetual smile of half -
但 总是 保留 奖学金 和 他的 蓝色的 眼睛 在 一个 永久 微笑 的 一半 -
['sɪnɪk(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmər] .
cynical good - humor .
愤世嫉俗 好的 - 幽默 .

但他的蓝眼睛始终带着半是愤世嫉俗的幽默微笑，与人保持着友谊。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ;
His dress was superior to that of the locality ;
他的 裙子 曾是 优越的 到 那 的 这 地点 ;

他的穿着比当地人要高档得多；

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][sæn]
his general expression that of a man of the world , albeit a world of San
他的 一般的 表达 那 的 一个 男人 的 这 世界 , 尽管 一个 世界 的 圣
[frən'sɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

他整体的表情像个见多识广的人，尽管他见多识广的是旧金山的世界。

[ˌsækrə'mentoʊ] , [ænd; ənd] ['mɝːdɝɝz] [bɑːr] .
Sacramento , and Murderer's Bar .
萨克拉门托 , 和 凶手的 酒吧 .

萨克拉门托，以及“杀人犯酒吧”。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

He	advanced	towards	her	with	a	laugh	and	an	outstretched	hand	.
他	先进的	向	她	和	一个	笑	和	一个	伸展	手	.

他笑着向她走去，并伸出手。

“ [juː; jʊ] [hɪr] !

“	YOU	here	!
”	你	这里	!

“你在这里！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .

”	she	gasped	,	drawing	back	.
”	她	倒吸一口气	,	绘画	后退	.

她倒吸一口凉气，向后退去。

[əˈpærəntli] [ˈniːðər] [sərˈpraɪzd] [nɔːr] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] , “

Apparently	neither	surprised	nor	mortified	at	this	reception	,	he	answered	frankly	,	“
显然	两者都不	惊讶	也不	羞愧难当	在	这	接待	,	他	回答	坦率地说	,	”

[jɛθ] .

Yeth	.
耶特	.

显然，他对这种反应既不感到惊讶也不感到羞愧，坦率地回答说：“是的。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] .

You	didn't	expect	me	,	I	know	.
你	没有	预计	我	,	我	知道	.

我知道你没想到我会来。

[bʌt; bət] - [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [wel] — [hɪr] [aɪ]

But	Doloreth	showed	me	the	letter	you	wrote	her	,	and	—	well	—	here	I
但	-	显示	我	这	信	你	写道	她	,	和	—	出色地	—	这里	我

[ˌeɪ ˈem] , [ˈredi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

am	,	ready	to	help	you	,
是	,	准备好	到	帮助	你	,

但是多洛雷斯给我看了你写给她的信，所以——嗯——我现在就在这里，准备帮助你。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd]

with	two	men	and	a	thpare	horthe	waiting	outside	the	woodth	on	the	blind
和	二	男人	和	一个	-	-	等待	外部	这	-	在	这	瞎的

[treɪl] . ”

trail	.	”
踪迹	.	”

两名男子和一名士兵在树林外的盲径上等候。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hɪr] ?

“	You	—	YOU	—	here	?
”	你	—	你	—	这里	?

“你——你——在这里？”

” [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] .

”	she	only	repeated	.
”	她	仅有的	重复	.

她只是重复道。

[ˈkɜːrsən] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

Curson	shrugged	his	shoulders	.
柯森	耸了耸肩	他的	肩膀	.

柯森耸了耸肩。

“ [jɛθ] .

“	Yeth	.
”	耶特	.

“是的。

[ʌv; əv] [kɔrθ] [juː; jʊ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ðiː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ɔːl] [hɪr] .

Of	**courth**	**you**	**never**	**expected**	**to**	**thee**	**me**	**again**	**,**	**and**	**leatht**	**of**	**all**	**HERE**	**.**
的	法院	你	绝不	预期的	到	你	我	再次	,	和	-	的	全部	这里	.

你从未想过会再次见到我，也从未想过会在这里见到我。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ; [aɪl] [θeɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] - .

I'll	**admit**	**that**	**;**	**I'll**	**thay**	**I**	**wouldn't**	**if**	**I'd**	**been**	**in**	**your**	**plathe**	**.**
患病的	承认	那	; 患病的		泰	我	不会	如果	ID	到过	在	你的	-	.

我承认，如果我处在你的位置，我就不会那样做了。

[aɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [θeɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ðiː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['eniwer] .

I'll	**go**	**further**	**,**	**and**	**thay**	**you**	**didn't**	**want**	**to**	**thee**	**me**	**again**	**—**	**anywhere**	**.**
患病的	去	更远	,	和	泰	你	没有	想	到	你	我	再次	—	任何地方	.

我还要说，你根本不想再见到我——无论在哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θeɪm] [θɪŋ] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	**it**	**all**	**cometh**	**to**	**the**	**thame**	**thing**	**;**	**here**	**I**	**am**	**.**
但	它	全部	到来	到	这	泰晤士河	事物	;	这里	我	是	.

但归根结底，我在这里。

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] - .

I	**read**	**the**	**letter**	**you**	**wrote**	**Doloreth**	**.**
我	读	这	信	你	写道	-	.

我读了你写给多洛雷斯的信。

[aɪ] [riːd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ] [hɪr] , ['ʌndər] - ['veri] [nɒθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl]

I	**read**	**how**	**you**	**were**	**hiding**	**here**	**,**	**under**	**Dunn'th**	**very**	**nothe**	**,**	**with**	**his**	**whole**
我	读	如何	你	是	隐藏	这里	,	在下面	-	非常	不	,	和	他的	所有的

- [aʊt] ,

pothe	**out**	**,**
-	出去	,

我读到你躲在这里，就在邓恩的角落里，他的整个房间都暴露在外。

[kə'vɔːtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]['bɑːrkɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [triː] .

cavorting	**round**	**and**	**barkin**	**'**	**up**	**the**	**wrong**	**tree**	**.**
嬉戏	圆形的	和	巴金	-	向上	这	错误的	树	.

瞎折腾，找错对象。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] - [frendz] [ʌv; əv] [maɪn]

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**come**	**down**	**here**	**with**	**a**	**few**	**nathty**	**friends**	**of**	**mine**
我	制成	向上	我的	头脑	到	来	向下	这里	和	一个	很少	-	朋友们	的	矿

[ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] ['ʌndər] - [nɒθ] ,

and	**cut**	**you**	**out**	**under**	**Dunn'th**	**nothe**	**,**
和	切	你	出去	在下面	-	不	,

我决定和几个铁哥们儿一起来这里，把你从Dunn'th nothe的掌控中剔除出去。

[ænd; ənd] [rʌn] [juː; jʊ]['oʊvər]['ɪntuː]['juːbə] — - [ɔːl] . ”

and	**run**	**you**	**over**	**into**	**Yuba**	**—**	**that'th**	**all**	**.**	**”**
和	跑步	你	超过	进入	尤巴	—	-	全部	.	”

然后开车把你撞到尤巴河边——就这些。”

“ [haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['letər] — [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [men] ?

“	**How**	**dared**	**she**	**show**	**you**	**my**	**letter**	**—**	**YOU**	**of**	**all**	**men**	**?**
”	如何	敢于	她	展示	你	我的	信	—	你	的	全部	男人	?

“她怎么敢把我的信给你看——你，一个男人？”

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi][æsk][jʊr; jər] [help] ? ” [kən'tɪnjuːd] [te'resɑː] , ['fɪrsli] .

How	**dared**	**she**	**ask**	**YOUR**	**help**	**?**	**”**	**continued**	**Teresa**	**,**	**fiercely**	**.**
如何	敢于	她	问	你的	帮助	?	”	持续	特蕾莎	,	激烈地	.

“她怎么敢向你求助？”特蕾莎怒气冲冲地继续说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] - [maɪ][help] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['kuːlli] .

“	But	she	didn't	athk	my	help	,	”	he	responded	coolly	.
”	但	她	没有	-	我的	帮助	,	”	他	回应	冷静地	.

“但她没有接受我的帮助，”他冷冷地回答道。

“ [diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] - ['kælkjuleɪtɪd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	D	—	d	if	I	don't	think	she	jutht	calculated	I'd	be	glad	to	know	you	were
”	D	—	d	如果	我	不	思考	她	-	计算	ID	是	高兴的	到	知道	你	是

['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] - ,

being	hunted	down	and	thtarving	,
存在	猎杀	向下	和	-	,

“该死，如果我不认为她只是在算计，我会很高兴知道你正被追捕和饿死。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] ['dʌn] [ɑːn][jʊr; jər] [træk] . ”

that	I	might	put	Dunn	on	your	track	.	”
那	我	可能	放	邓恩	在	你的	追踪	.	”

这样我或许就能把邓恩介绍给你了。”

“ [juː; jʊ][laɪ] ! ” [sed] [te'resɑː] , ['fjʊriəsli] ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

“	You	lie	!	”	said	Teresa	,	furiously	;	“	she	was	my	friend	.
”	你	说谎！		”	说	特蕾莎	,	愤怒地	;	“	她	曾是	我的	朋友	.

“你撒谎！”特蕾莎愤怒地说，“她是我朋友。”

[ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [prə'fest] — [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

A	better	friend	than	those	who	professed	—	more	,	”	she	added	,
一个	更好的	朋友	比	那些	WHO	声称	—	更多的	,	”	她	额外	,

“比那些自称朋友的人更好的朋友，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] -

with	a	contemptuous	drawing	away	of	her	skirt	as	if	she	feared	Curson's
和	一个	轻蔑的	绘画	离开	的	她	裙子	作为	如果	她	害怕	-

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

contamination	.
污染	.

她轻蔑地撩起裙子，仿佛害怕柯森的玷污。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

- [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrsən] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

Thettle	that	with	her	when	you	go	back	,	”	continued	Curson	philosophically	.
-	那	和	她	什么时候	你	去	后退	,	”	持续	柯森	从哲学角度来看	.

“回去的时候把这件事跟她谈谈，”柯森若有所思地继续说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

“	We	can	talk	of	that	on	the	way	.
”	我们	能	讲话	的	那	在	这	方式	.

“我们可以路上再谈这件事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [aɪθ][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə'ðiː] [wʊdz] .

The	thing	now	ith	to	get	up	and	get	out	of	thethe	woods	.
这	事物	现在	ith	到	得到	向上	和	得到	出去	的	的	树林	.

现在最重要的是起床，离开这片树林。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][skɔ:rn] .
" Teresa's only reply was a gesture of scorn .
" 特蕾莎的 仅有的 回复 曾是 一个 手势 的 轻蔑 .

特蕾莎唯一的回应是轻蔑的手势。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , " [kən'tɪnju:d] ['kɜ:rsən] [hæf] ['su:ðɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] . "
" I know all that , " continued Curson half soothingly , " but they're waiting . "
" 我 知道 全部 那 , " 持续 柯森 一半 舒缓地 , " 但 它们是 等待 . "

"我知道这一切，"柯森半安慰地继续说道，"但他们还在等待。"

" [let] [ðem; ðəm] [weɪt] .
" Let them wait .
" 让 他们 等待 .

让他们等着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] . "
I shall not go . "
我 将 不是 去 . "

我不去。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "
" What will you do ? "
" 什么 将要 你 做 ? "

"你会怎么做？ "

" [steɪ] [hɪr] — [tɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [i:t] [ˌem 'i:] . "
" Stay here — till the wolves eat me . "
" 停留 这里 — 直到 这 狼 吃 我 . "

"待在这里——直到狼把我吃掉。"

" [te'resɑ:] , ['lɪs(ə)n] .
" Teresa , listen .
" 特蕾莎 , 听 .

"特蕾莎，听我说。"

[di:] — - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [te'resɑ:] — ['ti:tə] ! [si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
D — - it all — Teresa — Tita ! see here , " he said with sudden energy .
D — - 它 全部 — 特蕾莎 — 蒂塔 ! 看 这里 , " 他 说 和 突然 活力 .

"D——这一切都——特蕾莎——蒂塔！看这里，"他突然精神抖擞地说。

" [aɪ] [swer] [tu:; tə][gɑ:d] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" I swear to God it's all right .
" 我 发誓 到 上帝 它是 全部 正确的 .

"我向上帝发誓，一切都会好起来的。"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][baɪ] - [gɔ:n] [bi:; bi][baɪ] - [gɔ:n] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [di:l] .
I'm willing to let by - gones be by - gones and take a new deal .
我是 愿意的 到 让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 和 拿 一个 新的 交易 .

我愿意放下过去，接受新的协议。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][oʊld] [pleɪs]
You shall come back as if nothing had happened , and take your old place
你 将 来 后退 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 拿 你的 老的 地方
[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
as before .
作为 前 .

你将像什么都没发生过一样回来，回到你以前的位置。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [ɔ:l] [raʊnd] .
I don't mind doing the square thing , all round .
我 不 头脑 正在做 这 正方形 事物 , 全部 圆形的 .

我不介意做方方正正的事情，圆的也不介意。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

If	that's	what	you	mean	,	if	that's	all	that	stands	in	the	way	,
如果	那就是	什么	你	意思是	,	如果	那就是	全部	那	站立	在	这	方式	,

如果你指的是这个意思，如果这就是唯一的障碍，

[waɪ] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['setld] .

why	,	look	upon	the	thing	as	settled	.
为什么	,	看	之上	这	事物	作为	定居	.

为什么？就当这件事已经定论了。

[ðer; ðər] , ['tiːtə] , [oʊld] [gɜːrl] , [kʌm] .

There	,	Tita	,	old	girl	,	come	.
那里	,	蒂塔	,	老的	女孩	,	来	.

蒂塔，老姑娘，过来。

" ['kerləs] [ɔːr] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stoʊni] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [ə'temptɪd]

"	Careless	or	oblivious	of	her	stony	silence	and	starting	eyes	,	he	attempted
"	粗心	或者	浑然不觉	的	她	石质的	沉默	和	开始	眼睛	,	他	尝试过

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .

to	take	her	hand	.
到	拿	她	手	.

他全然不顾她冰冷的沉默和惊愕的眼神，试图握住她的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [druː] [bæk] ,

But	she	disengaged	herself	with	a	quick	movement	,	drew	back	,
但	她	脱离	她自己	和	一个	快的	移动	,	画	后退	,

但她迅速挣脱开来，后退了一步。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

and	suddenly	crouched	like	a	wild	animal	about	to	spring	.
和	突然	蹲着	喜欢	一个	荒野	动物	关于	到	春天	.

突然像野兽即将扑向猎物一样蹲伏下来。

['kɜːrsən] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

Curson	folded	his	arms	as	she	leaped	to	her	feet	;
柯森	折叠	他的	武器	作为	她	跳跃	到	她	脚	;

柯森抱臂看着她跳了起来；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dægər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['gɑːrtər] [flæʃt] ['menəsɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [er]

the	little	dagger	she	had	drawn	from	her	garter	flashed	menacingly	in	the	air
这	小的	匕首	她	有	绘制	从	她	袜带	闪光灯	威胁地	在	这	空气

, [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

,	but	she	stopped	.
,	但	她	停止	.

她从吊袜带里拔出的小匕首在空中闪过一道凶光，但她停住了。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] ;

The	man	before	her	remained	erect	,	impassive	,	and	silent	;
这	男人	前	她	剩余	直立	,	冷漠	,	和	沉默的	;

她面前的男人依然笔直地站着，面无表情，一言不发；

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] ['saɪlənt]

the	great	trees	around	and	beyond	her	remained	erect	,	impassive	,	and	silent
这	伟大的	树木	大约	和	超过	她	剩余	直立	,	冷漠	,	和	沉默的

;

;

;

她周围和更远处的大树依然挺拔、冷漠、沉默；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæd]

there	was	no	sound	in	the	dim	aisles	but	the	quick	panting	of	her	mad
那里	曾是	不	声音	在	这	暗淡	过道	但	这	快的	喘息	的	她	疯狂的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

昏暗的过道里一片寂静，只有她因疯狂的激情而急促的喘息声。

[noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , ['moʊʃnləs] ['ʃædoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌp'lɪftɪd]

no	movement	in	the	calm	,	motionless	shadow	but	the	trembling	of	her	uplifted
不	移动	在	这	冷静的	,	静止不动	阴影	但	这	发抖	的	她	提升

[stiːl] .

steel	.
钢	.

平静无波的阴影中没有一丝动静，只有她高举的钢铁在微微颤抖。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [bent] [ænd; ənd] ['sloʊli] [sæŋk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [naɪf] [fel] [frʌm; frəm]

Her	arm	bent	and	slowly	sank	,	her	fingers	relaxed	,	the	knife	fell	from
她	手臂	弯曲	和	缓慢地	沉没	,	她	手指	轻松	,	这	刀	跌倒	从

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她的手臂弯曲，缓缓下垂，手指放松，刀子从她手中滑落。

“ - [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That'th	quite	enough	for	a	thow	,	”	he	said	,
“	-	相当	足够的	为了	一个	扔	,	”	他	说	,

“足够投掷一次了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['sɪnɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

with	a	return	to	his	former	cynical	ease	and	a	perceptible	tone	of	relief
和	一个	返回	到	他的	以前的	愤世嫉俗	舒适	和	一个	可感知的	语气	的	宽慰

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他恢复了以往那种愤世嫉俗的轻松姿态，语气中明显带着一丝如释重负的意味。

“ - [ðə; ði] [θeɪm] [oʊld] - .

“	It'th	the	thame	old	Theretha	.
“	-	这	泰晤士河	老的	-	.

“就是那个古老的特蕾莎。”

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;

Well	,	then	,	if	you	won't	go	with	me	,	go	without	me	;
出色地	,	然后	,	如果	你	惯于	去	和	我	,	去	没有	我	;

那好，如果你不愿意跟我一起去，那就自己去吧；

[teɪk] [ðə; ði][led] - [ænd; ənd][kʌt] [ə'weɪ] .

take	the	led	horthe	and	cut	away	.
拿	这	引领	-	和	切	离开	.

取下铅制霍尔特并切掉。

[dɪk] - [ænd; ənd] - [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] [laɪn] .

Dick	Athley	and	Petereth	will	follow	you	over	the	county	line	.
迪克	-	和	-	将要	跟随	你	超过	这	县	线	.

迪克·阿斯利和彼得雷斯会跟着你越过县界。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['θoʊm] ['mʌni] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][aɪθ] .

If	you	want	thome	money	,	there	it	ith	.
如果	你	想	家	钱	,	那里	它	ith	.

如果你想要家里的钱，那就去那里吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He took a buckskin purse from his pocket .
" 他 采取 一个 鹿皮 钱包 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个鹿皮钱包。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]
" If you won't take it from me " — he hesitated as she made no
" 如果 你 惯于 拿 它 从 我 " — 他 犹豫了一下 作为 她 制成 不
[rɪ'plaɪ] — " - [flʌʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][lend] [juː; jʊ] ['θoʊm] .
reply — " Athley'th flush and ready to lend you thome .
回复 — " - 冲洗 和 准备好 到 借 你 家 .

"如果你不肯从我这里拿走它"——他犹豫了一下，因为她没有回答——"阿斯利脸红了，准备借给你家。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [stuːpt] [ɪn][sʌm; səm]
" She had not seemed to hear him , but had stooped in some
" 她 有 不是 似乎 到 听到 他 , 但 有 弯腰 在 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

她似乎没听见他的话，而是有些尴尬地弯下了腰。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
picked up the knife and hastily hid it ,
挑选 向上 这 刀 和 草草 隐藏 它 ,

他捡起刀，匆忙藏了起来。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [strɪps]
then with averted face and nervous fingers was beginning to tear strips
然后 和 避免了 脸 和 紧张的 手指 曾是 开始 到 撕 条状物
[ʌv; əv] [luːs] [bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [trʌŋk] .
of loose bark from the nearest trunk .
的 松动的 吠 从 这 最近的 树干 .

然后，他扭过脸，紧张地用手指撕扯着最近树干上松动的树皮。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θeɪ] ? "
" Well , what do you thay ? "
" 出色地 , 什么 做 你 泰 ? "

"嗯，你觉得呢？"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
" I don't want any money , and I shall stay here .
" 我 不 想 任何 钱 , 和 我 将 停留 这里 .

"我不要钱，我会留在这里。"

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
" She hesitated , looked around her , and then added , with an effort ,
" 她 犹豫了一下 , 看起来 大约 她 , 和 然后 额外 , 和 一个 努力 ,
" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ment] [wel] .
" I suppose you meant well .
" 我 认为 你 意思是 出色地 .

她犹豫了一下，环顾四周，然后费力地补充道："我想你是好意的。"

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧!

[let] [baɪ] - [gɔːn] [biː; bi][baɪ] - [gɔːn] .
Let by - gones be by - gones .
让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 .

让过去的事情过去吧。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , - [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][te'resɑː] . -
You said just now , ' It's the same old Teresa . '
你 说 只是 现在 , - 它是 这 相同的 老的 特蕾莎 . -

你刚才还说，“还是老样子，特蕾莎。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiːz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiːz] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .
So she is , and seeing she's the same she's better here than anywhere else .
所以 她 是 , 和 看到 她是 这 相同的 她是 更好的 这里 比 任何地方 别的 .

确实如此，而且既然她还是老样子，那她在这里比在其他任何地方都更合适。

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] - [hæf] -
〃 There was enough bitterness in her tone to call for Curson's half -
〃 那里 曾是 足够的 苦味 在 她 语气 到 称呼 为了 - 一半 -
[pər'fʌŋktəri] ['sɪmpəθi] .
perfunctory sympathy .
敷衍了事 同情 .

“她语气中的苦涩足以引起柯森的半敷衍的同情。”

“ [ðæt] [biː; bi][diː] — [diː] , 〃 [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] .
“ That be d — d , 〃 he responded quickly .
“ 那 是 d — d , 〃 他 回应 迅速地 .

“那真是糟透了，”他迅速回答道。

“ - [θeɪ] [juːl] [kʌm] , ['tiːtə] , [ænd; ənd] —
“ Jutht thay you'll come , Tita , and —
“ - 泰 你会 来 , 蒂塔 , 和 —

“只是觉得你会来，蒂塔，而且——”

〃 [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['spoʊkən] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['negətɪv] ['dʒestʃər] .
〃 She stopped his half - spoken sentence with a negative gesture .
〃 她 停止 他的 一半 - 说 句子 和 一个 消极的 手势 .

她用一个否定的手势打断了他未说完的话。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You don't understand .
“ 你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . 〃
I shall stay here . 〃
我 将 停留 这里 . 〃

我将留在这里。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [θiːk] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fər'evər] .
“ But even if they don't theek you here , you can't live here forever .
“ 但 甚至 如果 他们 不 泰克 你 这里 , 你 不能 居住 这里 永远 .

“但即使他们不把你留在这里，你也不可能永远住在这里。”

[ðə; ði] [frend] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ə'baʊt] [huː] [wɑːθ] [ðoʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
The friend that you wrote about who wath tho good to you , you know ,
这 朋友 那 你 写道 关于 WHO 沃斯 虽然 好的 到 你 , 你 知道 ,

你写到的那个对你很好的朋友，你知道的，

[kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔlweɪθ] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [θʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔlweɪθ] -
can't keep you here alwayth ; and are you thure you can alwayth trutht
不能 保持 你 这里 总是 ; 和 是 你 瑟尔 你 能 总是 -
[hɜːr; hər] ? 〃
her ? 〃
她 ? 〃

我不能永远把你留在这里；而且你确定你能永远对她诚实吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [its] [ə; eɪ][mæn] .
“ It isn't a woman ; it's a man .
” 它 不是 一个 女士 ; 它是 一个 男人 .

“他不是女人，他是男人。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
” She stopped short , and colored to the line of her forehead .
” 她 停止 短的 , 和 有色 到 这 线 的 她 前额 .

她突然停住，额头上抹了抹腮帮子。

“ [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ Who said it was a woman ?
” WHO 说 它 曾是 一个 女士 ?

谁说她是女人?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]
” she continued fiercely , as if to cover her confusion with a burst of
” 她 持续 激烈地 , 作为 如果 到 覆盖 她 困惑 和 一个 爆裂 的
[grə'tuːɪtəs] ['æŋgər] .
gratuitous anger .
无偿的 愤怒 .

她继续激烈地说道，仿佛要用一阵莫名其妙的愤怒来掩盖自己的困惑。

“ [ɪz] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪz] ?
“ Is that another of your lies ?
” 是 那 其他 的 你的 谎言 ?

“这是你的另一个谎言吗？”

” - [lɪps] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst][ðer; ðər][smaɪl] ,
” Curson's lips , which for a moment had completely lost their smile ,
” - 嘴唇 , 哪个 为了 一个 片刻 有 完全地 丢失的 他们的 微笑 ,

“柯森的嘴唇，那一刻，笑容完全消失了，

[wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] .
were now drawn together in a prolonged whistle .
是 现在 绘制 一起 在 一个 延长 哨 .

一阵绵长的哨声将他们聚集在一起。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] , [æt; ət][hɜːr; hər][hæt] ,
He gazed curiously at her gown , at her hat ,
他 凝视 奇怪的是 在 她 袍 , 在 她 帽子 ,

他好奇地打量着她的礼服和帽子，

[æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [braɪt] ['rɪbən] [ðæt] [taɪd][hɜːr; hər] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɑː] ! ”
at the bow of bright ribbon that tied her black hair , and said , “ Ah ! ”
在 这 弓 的 明亮的 丝带 那 系 她 黑色的 头发 , 和 说 , “ 啊 ! ”

她看着系在她黑发上的亮色丝带蝴蝶结，说道：“啊！”

“ [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [maɪ] ['siːkrət] ,
“ A poor man who has kept my secret ,
” 一个 贫穷的 男人 WHO 有 保留 我的 秘密 ,

“一个替我保守秘密的穷人，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] — “ [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['frendləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz][maɪ'self] .
” she went on hurriedly — “ a man as friendless and lonely as myself .
” 她 去 在 匆匆 — “ 一个 男人 作为 没有朋友 和 孤独 作为 我 .

她急忙继续说道：“一个像我一样没有朋友、孤独的人。”

[jes] , ” [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] - ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , “ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃerd] ['evriθɪŋ] — ”
Yes , ” disregarding Curson's cynical smile , “ a man who has shared everything — ”
是的 , ” 不予理会 - 愤世嫉俗 微笑 , “ 一个 男人 WHO 有 共享 一切 — ”

“是的，”他无视柯森那略带嘲讽的笑容，“一个与人分享一切的人——”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɜːrsən] .
“ Naturally , ” suggested Curson .
“ 自然 , ” 建议 柯森 .

“当然，”柯森说道。

“ [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ʃeltər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd]
“ And turned himself out of his only shelter to give me a roof and
“ 和 转向 他自己 出去 的 他的 仅有的 庇护所 到 给 我 一个 屋顶 和
['kʌvərɪŋ] ,
covering ,
覆盖 ,

“他把自己唯一的栖身之所腾出来，给我提供遮风避雨的地方。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mə'kænɪkli] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz]
” she continued mechanically , struggling with the new and horrible fancy that his
” 她 持续 机械地 , 挣扎 和 这 新的 和 可怕 想要 那 他的
[wɜːrdz] [ə'weɪkənd] .
words awakened .
字 觉醒 .

她机械地继续说道，努力克服他的话语唤醒的那种新的、可怕的幻想。

“ [ænd; ənd] - ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['ɪndiən] - [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['kɜːrsən]
“ And thlept every night at Indian Thpring to save your reputation , ” said Curson
“ 和 - 每一个 夜晚 在 印度 - 到 节省 你的 名声 , ” 说 柯森
.
:
.

“为了保住你的名誉，你每晚都睡在印第安泉，”柯森说道。

“ [ʌv; əv] - .
“ Of courthe .
“ 的 - .

“关于宫廷。

” [te'resɑː] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] .
” Teresa turned very white .
” 特蕾莎 转向 非常 白色的 .

特蕾莎脸色变得非常苍白。

['kɜːrsən] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fjʊri] — [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .
Curson was prepared for an outburst of fury — perhaps even another attack .
柯森 曾是 准备 为了 一个 爆发 的 愤怒 — 也许 甚至 其他 攻击 .

柯森做好了应对对方暴怒——甚至可能是另一次攻击——的准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['biːtn] ['wʊmən] ['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd]
But the crushed and beaten woman only gazed at him with frightened
但 这 碎 和 被打败 女士 仅有的 凝视 在 他 和 害怕
[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .
and imploring eyes .
和 恳求 眼睛 .

但那位遍体鳞伤、遍体鳞伤的女人只是用惊恐哀求的眼神望着他。

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [dɪk] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
“ For God's sake , Dick , don't say that !
“ 为了 神的 清酒 , 迪克 , 不 说 那 !

“看在上帝的份上，迪克，别这么说！”

” [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['sɪnɪk] [wʌz; wəz] ['stægərd] .
” The amiable cynic was staggered .
” 这 可亲 犬儒 曾是 交错 .

这位和蔼可亲的愤世嫉俗者震惊了。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [gɑ:t]

His	good	-	humor	and	a	certain	chivalrous	instinct	he	could	not	repress	got
他的	好的	-	幽默	和	一个	肯定	骑士精神	本能	他	可以	不是	抑	得到

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	better	of	him	.
这	更好的	的	他	.

他天性乐观，又带着某种无法抑制的骑士精神，最终让他犯了错误。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [wʌt] [aɪ] [θeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [tɜ-ɛtə] , ['ni:dnt] [meɪk] [ˌju: 'es] ['kwɑ:rəl] .

“	What	I	thay	,	and	what	you	DO	,	Teretha	,	needn't	make	us	quarrel	.
“	什么	我	泰	,	和	什么	你	做	,	特蕾莎	,	不必	制作	我们	争吵	.

“我的想法和你的行为，特蕾莎，并不一定会导致我们争吵。”

[aɪv] [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	no	claim	on	you	—	I	know	it	.
我已经	不	宣称	在	你	—	我	知道	它	.

我知道我对你没有任何要求。

['oʊnli] — ” [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ,

Only	—	”	a	vivid	sense	of	the	ridiculous	,	powerful	in	men	of	his	stamp	,
仅有的	—	”	一个	生动	感觉	的	这	荒谬的	,	强大的	在	男人	的	他的	邮票	,

只有——”他身上那种鲜明的、荒诞而强大的气质，在他这类人身上体现得淋漓尽致，

[kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪktəri] — “ ['oʊnli][dəunt] [θeɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə]

completed	her	victory	—	“	only	don't	thay	anything	about	my	coming	down	here	to
完全的	她	胜利	—	”	仅有的	不	泰	任何事物	关于	我的	未来	向下	这里	到

[kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

cut	you	out	from	the	—	the	—	THE	SHERIFF	.
切	你	出去	从	这	—	这	—	这	警长	.

完成了她的胜利——“只是别说我来这里是为了把你从——警长那里除掉。

” [hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˌʌnə'fektɪd] [læf] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] ,

”	He	gave	utterance	to	a	short	but	unaffected	laugh	,	made	a	slight	grimace	,
”	他	给予	发声	到	一个	短的	但	不受影响	笑	,	制成	一个	轻微	鬼脸	,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

and	turned	to	go	.
和	转向	到	去	.

他发出了一声短促但自然的笑声，微微做了个鬼脸，然后转身离开。

[te'resɑ:][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] .

Teresa	did	not	join	in	his	mirth	.
特蕾莎	做过	不是	加入	在	他的	欢笑	.

特蕾莎并没有加入他的欢乐行列。

['ɔ:kwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si'viəə] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

Awkward	as	it	would	have	been	if	he	had	taken	a	severer	view	of	the
尴尬的	作为	它	会	有	到过	如果	他	有	已采取	一个	更严重	看法	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

虽然如果他对这个问题持更严肃的态度，那将会很尴尬，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['levəti] .

she	was	mortified	even	amidst	her	fears	and	embarrassment	at	his	levity	.
她	曾是	羞愧难当	甚至	在……之中	她	恐惧	和	尴尬	在	他的	轻浮	.

即使在恐惧和尴尬之中，她也对他的轻浮感到羞愧难当。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['oʊvər] -
Just **as** **she** **had** **become** **convinced** **that** **his** **jealousy** **had** **made** **her** **over** **-**
只是 作为 她 有 变得 确信 那 他的 妒忌 有 制成 她 超过 -
['kɑ:nʃəs] ,
conscious **,**
有意识的 ,

正当她确信是他的嫉妒让她变得过于敏感时，

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [gʊd] - ['hju:məd] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv] [ðæt] ['oʊvər] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ə; eɪ] ['gɪlti]
his **apparent** **good** **-** **humored** **indifference** **gave** **that** **over** **-** **consciousness** **a** **guilty**
他的 明显 好的 - 幽默 漠不关心 给予 那 超过 - 意识 一个 有罪的
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance **.**
意义 .

他表面上那种和蔼可亲的漠不关心，反而使这种过度自觉带上了罪恶感。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm][æz; əz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Yet **this** **was** **lost** **in** **her** **sudden** **alarm** **as** **her** **companion** **,** **looking** **up** **,**
然而 这 曾是 丢失的 在 她 突然 警报 作为 她 伴侣 , 寻找 向上 ,

然而，这一切却被她突然的惊恐所掩盖，因为她的同伴抬起头来，

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .
uttered **an** **exclamation** **,** **and** **placed** **his** **hand** **upon** **his** **revolver** **.**
说出 一个 感叹 , 和 放置 他的 手 之上 他的 左轮手枪 .

他惊呼一声，把手放在左轮手枪上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [kʌm] , [te'resɑ:] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
With **a** **sinking** **conviction** **that** **the** **climax** **had** **come** **,** **Teresa** **turned** **her** **eyes**
和 一个 下沉 定罪 那 这 高潮 有 来 , 特蕾莎 转向 她 眼睛
.
:
.

特蕾莎心中隐隐感到高潮已经到来，于是她转过头去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [bɪ'jɑ:nd] , [loʊ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
From **the** **dim** **aisles** **beyond** **,** **Low** **was** **approaching** **.**
从 这 暗淡 过道 超过 , 低的 曾是 接近 .

从昏暗的过道深处，洛正朝这边走来。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [si:md] [kəm'pli:t] .
The **catastrophe** **seemed** **complete** **.**
这 灾难 似乎 完全的 .

灾难似乎已经彻底爆发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['wɪspər] : " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
She **had** **barely** **time** **to** **utter** **an** **imploring** **whisper** **:** **"** **In** **the** **name** **of** **God** **,**
她 有 仅仅 时间 到 说出 一个 恳求 耳语 : " 在 这 姓名 的 上帝 ,

她几乎来不及发出恳求的低语："以上帝的名义，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
not **a** **word** **to** **him** **.**
不是 一个 单词 到 他 .

我一句话也没跟他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **But** **a** **change** **had** **already** **come** **over** **her** **companion** **.**
" 但 一个 改变 有 已经 来 超过 她 伴侣 .

但是她的同伴已经发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] ;
It **was** **no** **longer** **a** **parley** **with** **a** **foolish** **woman** **;**
它 曾是 不 更长 一个 谈判 和 一个 愚蠢 女士 ;

这不再是与一个愚蠢女人的谈判；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm'self] .

he	had	to	deal	with	a	man	like	himself	.
他	有	到	交易	和	一个	男人	喜欢	他自己	.

他不得不面对一个和他一样的人。

[æz; əz] [loʊz] [dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [keɪm] ['nɪrər] ,

As	Low's	dark	face	and	picturesque	figure	came	nearer	,
作为	低	黑暗的	脸	和	如画	数字	来了	更近	,

随着罗的黝黑面容和俊朗身姿越来越近，

['mɪstər] . - [prə'poʊzd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːdəbl] .

Mr	.	Curson's	proposed	method	of	dealing	with	him	was	made	audible	.
先生	.	-	建议的	方法	的	处理	和	他	曾是	制成	可听见的	.

柯森先生提出的处理他的方法被公开了出来。

“ [aɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ][ɔːr][ə; eɪ] - , [ɔːr][bəuθ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [æŋˈzaɪəti] .

“	Ith	it	a	mulatto	or	a	Thircuth	,	or	both	?	”	he	asked	,	with	affected	anxiety	.
“	ith	它	一个	混血儿	或者	一个	-	,	或者	两个都	?	”	他	问	,	和	做作的	焦虑	.

“他是混血儿还是瑟库斯人，或者两者都是？”他装出一副焦虑的样子问道。

[loʊz] ['ɪndiən] [flem] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈsɔːlt] .

Low's	Indian	phlegm	was	impervious	to	such	assault	.
低	印度	痰	曾是	不透水的	到	这样的	突击	.

洛的印度式沉着冷静对这种攻击毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][teˈresɑː] , [wɪˈðaʊt] [əˈpærəntli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

He	turned	to	Teresa	,	without	apparently	noticing	her	companion	.
他	转向	到	特蕾莎	,	没有	显然	注意到	她	伴侣	.

他转向特蕾莎，似乎没有注意到她的同伴。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] [hɪr] ;

“	I	turned	back	,	”	he	said	quietly	,	“	as	soon	as	I	knew	there	were	strangers	here	;
“	我	转向	后退	,	”	他	说	悄悄	,	“	作为	很快	作为	我	知道	那里	是	陌生人	这里	;

“我一发现这里有陌生人，就转身回去了，”他平静地说；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː] .

I	thought	you	might	need	me	.
我	想法	你	可能	需要	我	.

我想你可能需要我。

” [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

”	She	noticed	for	the	first	time	that	,	in	addition	to	his	rifle	,
”	她	注意到	为了	这	第一的	时间	那	,	在	添加	到	他的	步枪	,

她第一次注意到，除了他的步枪之外，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

he	carried	a	revolver	and	hunting	knife	in	his	belt	.
他	携带	一个	左轮手枪	和	打猎	刀	在	他的	腰带	.

他腰间别着一把左轮手枪和一把猎刀。

“ [jɛθ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kɜːrsən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [loʊz] [flem] ;

“	Yeth	,	”	returned	Curson	,	with	an	ineffectual	attempt	to	imitate	Low's	phlegm	;
“	耶特	,	”	返回	柯森	,	和	一个	无效	试图	到	模拟	低	痰	;

“是的，”柯森回答道，他试图模仿洛的痰音，但徒劳无功；

“ [bʌt; bət][ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː]
“ but ath I didn't happen to be a sthranger to this lady , perhaps it
“ 但 神 我 没有 发生 到 是 一个 - 到 这 女士 , 也许 它
- - ,
wathn't nethethary ,
- - ,

“但是，如果我碰巧和这位女士并不陌生，也许事情并非如此简单。”

[pərˈtɪkjələrli] [ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ][aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] — ”
particularly ath I had two friends — ”
特别 神 我 有 二 朋友们 — ”

尤其是我有两个朋友——”

“ [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][led] [hɔːrs] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [loʊ] ,
“ Waiting at the edge of the wood with a led horse , ” interrupted Low ,
“ 等待 在 这 边缘 的 这 木头 和 一个 引领 马 , ” 中断 低的 ,

“在树林边缘等着，牵着一匹马，”洛打断道。

[wɪˈðaʊt] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][teˈresɑː] .
without addressing him , but apparently continuing his explanation to Teresa .
没有 解决 他 , 但 显然 继续 他的 解释 到 特蕾莎 .

他没有和他说话，而是继续向特蕾莎解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [æŋˈzaɪəti] .
But she turned to Low with feverish anxiety .
但 她 转向 到 低的 和 发烧 焦虑 .

但她却带着极度的焦虑转向了洛。

“ [ðæts] [soʊ] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
“ That's so — he is an old friend — ” she gave a quick ,
“ 那就是 所以 — 他 是 一个 老的 朋友 — ” 她 给予 一个 快的 ,

“那确实如此——他是我的一位老朋友——”她迅速地说道，

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˈkɜːrsən] — “ [æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] — [hiː; hi]
imploring glance at Curson — “ an old friend who came to help me away — he
恳求 瞥一眼 在 柯森 — “ 一个 老的 朋友 WHO 来了 到 帮助 我 离开 — 他
[ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] ,
is very kind ,
是 非常 种类 ,

她恳求地看了柯森一眼——“一位老朋友，他来帮我离开——他非常善良。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
” she stammered , turning alternately from the one to the other ;
” 她 结结巴巴 , 转弯 交替 从 这 一 到 这 其他 ;

她结结巴巴地说着，目光在两者之间来回游移；

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜːri] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] —
“ but I told him there was no hurry — at least to - day — that you —
“ 但 我 讲述 他 那里 曾是 不 匆忙 — 在 至少 到 - 天 — 那 你 —
[wɜːr; wər] — [ˈveri] [gʊd] — [tuː] ,
were — very good — too ,
是 — 非常 好的 — 也 ,

但我告诉他不用着急——至少今天不用——你——也——很好，

[ænd; ənd] [wʊd] [haɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər][plæn] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][plæn] ,
and would hide me a little longer , until your plan — you know YOUR plan ,
和 会 隐藏 我 一个 小的 更长 , 直到 你的 计划 — 你 知道 你的 计划 ,

他会再藏我一会儿，直到你的计划——你知道你的计划——

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [loʊ] — " [kʊd; kəd][biː; bi]
" she added , with a look of beseeching significance to Low — " could be
" 她 额外 , 和 一个 看 的 恳求 意义 到 低的 — " 可以 是
[traɪd] .
tried .
尝试 .

她补充道，眼神中带着恳求的意味，仿佛在对罗说："可以试试。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz] , ['məutivz] ,
" And then , with a helpless conviction that her excuses , motives ,
" 和 然后 , 和 一个 无助 定罪 那 她 借口 , 动机 ,

然后，她无奈地确信，她的借口、动机，

[ænd; ənd][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [træns'pærənt][tuː; tə][bəuθ][men] , [ʃiː; ʃi]
and emotions were equally and perfectly transparent to both men , she
和 情绪 是 同样地 和 完美 透明的 到 两个都 男人 , 她
[stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
stopped in a tremble .
停止 在 一个 颤抖 .

当两人的情绪都同样清晰明了时，她颤抖着停了下来。

" [pɜ˞hæpθ] [ˌaɪ 'tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [wel] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] - [hɪr]
" Perhapth it ' th jutht ath well , then , that the gentleman came thtraight here
" 或许 它 - th - 神 出色地 , 然后 , 那 这 绅士 来了 - 这里
,
,
,

"或许这位先生直接来到这里正好是件好事。"

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['tæk(ə)l][maɪ] [tuː] - [wen] [hiː; hi] [pɑːθ] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] ['kɜːrsən] , [hæf]
and didn't tackle my two friendth when he pathed them , " observed Curson , half
和 没有 处理 我的 二 - 什么时候 他 路径 他们 , " 观察到 柯森 , 一半
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

"当他引导我的两个朋友时，他并没有对他们采取行动，"柯森半讽刺地说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [jʊr; jər] [frendz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [nɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] [loʊ] ,
" I have not passed your friends , nor have I been near them , " said Low ,
" 我 有 不是 通过了 你的 朋友们 , 也不 有 我 到过 靠近 他们 , " 说 低的 ,

"我没有经过你的朋友身边，也没有靠近过他们，"洛说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kɑːm] ,
looking at him for the first time , with the same exasperating calm ,
寻找 在 他 为了 这 第一的 时间 , 和 这 相同的 可气 冷静的 ,

第一次看向他时，他脸上带着同样令人恼火的平静。

" [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ɔːr] [ðeɪ] [ðer; ðər] .
" or perhaps I should not be HERE or they THERE .
" 或者 也许 我 应该 不是 是 这里 或者 他们 那里 .

"或许我不应该在这里，或者他们不应该在那里。"

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,
I knew that one man entered the wood a few moments ago ,
我 知道 那 一 男人 进入 这 木头 一个 很少 时刻 前 ,

我知道刚才有一个人进了树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] . "
and that two men and four horses remained outside . "
和 那 二 男人 和 四 马匹 剩余 外部 . "

还有两名男子和四匹马留在外面。

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [te'resɑː][tuː; tə] ['kɜːrsən] [ɪk'saɪtɪdli] — “ [ðæts] [truː] .

“	That's	true	,	”	said	Teresa	to	Curson	excitedly	—	“	that's	true	.
”	那就是	真的	,	”	说	特蕾莎	到	柯森	兴奋地	—	“	那就是	真的	.

“没错，”特蕾莎兴奋地对柯森说，“没错。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] .

He	knows	all	.
他	知道	全部	.

他什么都知道。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] .

He	can	see	without	looking	,	hear	without	listening	.
他	能	看	没有	寻找	,	听到	没有	聆听	.

他能不看就看，不听就听。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

He	—	he	—	”	she	stammered	,	colored	,	and	stopped	.
他	—	他	—	”	她	结结巴巴	,	有色	,	和	停止	.

“他——他——”她结结巴巴地说着，脸色一沉，然后停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	had	faced	each	other	.
这	二	男人	有	面对	每个	其他	.

两人面对面站着。

['kɜːrsən] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɪmpʌls] , [hæd; həd] [ri'teind] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

Curson	,	after	his	first	good	-	natured	impulse	,	had	retained	no	wish	to	regain
柯森	,	后	他的	第一的	好的	-	自然	冲动	,	有	保留	不	希望	到	恢复

[te'resɑː] ,

Teresa	,
特蕾莎	,

柯森在最初的善意冲动之后，就再也没有想过要重新得到特蕾莎了。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [jet] [huː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] ,

whom	he	felt	he	no	longer	loved	,	and	yet	who	,	for	that	very	reason	perhaps	,
谁	他	毛毡	他	不	更长	喜爱	,	和	然而	WHO	,	为了	那	非常	原因	也许	,

他觉得自己不再爱他了，然而，或许正因如此，

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

had	awakened	his	chivalrous	instincts	.
有	觉醒	他的	骑士精神	本能	.

唤醒了他的骑士精神。

[loʊ] , ['iːkwəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

Low	,	equally	on	his	side	,	was	altogether	unconscious	of	any	feeling	which	might
低的	,	同样地	在	他的	边	,	曾是	共	无意识	的	任何	感觉	哪个	可能

[groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

grow	into	a	passion	,
生长	进入	一个	热情	,

同样站在他这边的洛，也完全没有意识到任何可能发展成激情的情感。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

and	prevent	him	from	letting	her	go	with	another	if	for	her	own
和	防止	他	从	出租	她	去	和	其他	如果	为了	她	自己的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

如果为了她自身的安全，就阻止他让她跟别人走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

They	were	both	men	of	a	certain	taste	and	refinement	.
他们	是	两个都	男人	的	一个	肯定	品尝	和	精炼	.

他们两人都是颇具品味和修养的人。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [sʌm; səm] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] [meɪl] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnd]

Yet	,	in	spite	of	all	this	,	some	vague	instinct	of	the	baser	male	animal	remained
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	一些	模糊的	本能	的	这	基础	男性	动物	剩余

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

然而，尽管如此，他们身上仍然保留着一些低等雄性动物的模糊本能。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'gresɪv] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	they	were	moved	to	a	mutually	aggressive	attitude	in	the	presence	of
和	他们	是	已搬	到	一个	相互	挑衅的	态度	在	这	在场	的

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

the	female	.
这	女性	.

在雌性面前，它们之间产生了相互攻击的态度。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['iliəd] [maɪt] [hæv; həv]

One	word	more	,	and	the	opening	chapter	of	a	sylvan	Iliad	might	have
一	单词	更多的	,	和	这	开幕	章	的	一个	森林	《伊利亚特》	可能	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

再多一个字，或许一部森林版的《伊利亚特》的开篇就该开始了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['helən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

But	this	modern	Helen	saw	it	coming	,	and	arrested	it	with	an	inspiration
但	这	现代的	海伦	锯	它	未来	,	和	被捕	它	和	一个	灵感

[ʌv; əv] ['femənɪn] ['dʒiːniəs] .

of	feminine	genius	.
的	女性	天才	.

但这位现代海伦预见到了这一切，并以女性的天才智慧阻止了它。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,

Without	being	observed	,
没有	存在	观察到	,

在不被人察觉的情况下，

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

she	disengaged	her	knife	from	her	bosom	and	let	it	fall	as	if	by
她	脱离	她	刀	从	她	怀	和	让	它	落下	作为	如果	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

她从胸前取下刀，任其掉落，仿佛是无意之举。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [kiːn] [bleɪd] , [baʊndɪd] [ænd; ənd] [roʊld]

It	struck	the	ground	with	the	point	of	its	keen	blade	,	bounded	and	rolled
它	击	这	地面	和	这	观点	的	它是	敏锐的	刀刃	,	有界	和	滚动

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

它用锋利的刀尖击打地面，然后跃起，在他们之间翻滚。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [er] .

The	two	men	started	and	looked	at	each	other	with	a	foolish	air	.
这	二	男人	开始	和	看起来	在	每个	其他	和	一个	愚蠢	空气	.

两人愣了一下，傻傻地对视了一眼。

['kɜːrsən] [læft] .

Curson	laughed	.
柯森	笑了	.

柯森笑了。

“ [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
“ I reckon she can take care of herthelf , ” he said , extending his hand to
“ 我 估计 她 能 拿 关心 的 - , ” 他 说 , 扩展 他的 手 到
[loʊ] .
Low .
低的 .

“我觉得她能照顾好自己，”他一边说着，一边向洛伸出手。

“ [aɪm][ɔ:f] .
“ I'm off .
” 我是 离开 .

“我走了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm]['wɑ:ntɪd] [ʃi:l] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .
But if I'm wanted SHE'LL know where to find me .
但 如果 我是 通缉 壳 知道 在哪里 到 寻找 我 .

但如果有人要抓我，她肯定知道去哪里找我。

” [loʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][te'resɑ:] .
” Low took the proffered hand , but neither of the two men looked at Teresa .
” 低的 采取 这 提供的 手 , 但 两者都不 的 这 二 男人 看起来 在 特蕾莎 .

“洛握住了伸出的手，但两人都没有看特蕾莎一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][wʌns]['broʊkən] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]
The reserve of antagonism once broken , a few words of caution , advice , and
这 预订 的 对抗 一次 破碎的 , 一个 很少 字 的 警告 , 建议 , 和
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
encouragement passed between them ,
鼓励 通过了 之间 他们 ,

一旦敌意消散，他们之间便互致了一些告诫、建议和鼓励。

[ɪn] [ə'pærənt] [ə'bliviəsnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɔ:r][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
in apparent obliviousness of her presence or her personal responsibility .
在 明显 浑然不觉 的 她 在场 或者 她 个人的 责任 .

她似乎完全没有意识到自己的存在或个人责任。

[æz; əz] ['kɜ:rsən] [æt; ət] [læst] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
As Curson at last nodded a farewell to her ,
作为 柯森 在 最后的 点头 一个 告别 到 她 ,

当柯森最终向她点头告别时，

[loʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
Low insisted upon accompanying him as far as the horses ,
低的 坚持 之上 随同 他 作为 远的 作为 这 马匹 ,

洛坚持要陪他走到马匹那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .
and in another moment she was again alone .
和 在 其他 片刻 她 曾是 再次 独自的 .

片刻之后，她又独自一人了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
She had saved a quarrel between them at the sacrifice of herself ,
她 有 已保存 一个 争吵 之间 他们 在 这 牺牲 的 她自己 ,

她牺牲自己，化解了他们之间的争吵。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vænəti][wʌz; wəz] [stɪl] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
for her vanity was still keen enough to feel that this exhibition of her
为了 她 虚荣 曾是 仍然 敏锐的 足够的 到 感觉 那 这 展览 的 她
[oʊld] ['wi:knəs] [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
old weakness had degraded her in their eyes ,
老的 弱点 有 退化的 她 在 他们的 眼睛 ,

因为她虚荣心很强，觉得这次暴露自己过去的弱点，让她在别人眼里颜面尽失。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] , [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [leɪt] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [loʊ]

and	,	worse	,	had	lost	the	respect	her	late	restraint	had	won	from	Low
和	,	更糟	,	有	丢失的	这	尊重	她	晚的	克制	有	韩元	从	低的

.

:

.

更糟糕的是，她失去了洛因她后期的克制而赢得的尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['wʊmən] ,

They	had	treated	her	like	a	child	or	a	crazy	woman	,
他们	有	治疗	她	喜欢	一个	孩子	或者	一个	疯狂的	女士	,

他们把她当孩子或疯女人一样对待。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜːr; wər] [eks'tʃeindʒiŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] !

perhaps	even	now	were	exchanging	criticisms	upon	her	—	perhaps	pitying	her	!
也许	甚至	现在	是	交换	批评	之上	她	—	也许	怜悯	她	!

或许现在他们还在互相批评她——或许还在同情她！

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pri'ventid] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ə; eɪ] [faɪt] ;

Yet	she	had	prevented	a	quarrel	,	a	fight	;
然而	她	有	阻止	一个	争吵	,	一个	斗争	;

然而，她却阻止了一场争吵和打斗；

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['iːðər] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ,

possibly	the	death	of	either	one	or	the	other	of	these	men	who	despised	her	,
可能	这	死亡	的	任何一个	一	或者	这	其他	的	这些	男人	WHO	被鄙视的	她	,

或许这两个憎恨她的男人中，会有一个人因此丧命。

[fɔːr; fər] [nʌn] ['betər] [nuː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['trɪviəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [end] [ʌv; əv]

for	none	better	knew	than	she	the	trivial	beginning	and	desperate	end	of
为了	没有任何	更好的	知道	比	她	这	琐碎的	开始	和	绝望的	结尾	的

[ðiːz] [in'kauntəz] .

these	encounters	.
这些	遭遇	.

没有人比她更清楚这些遭遇的开始多么微不足道，结束得多么令人绝望。

[wʊd] [ðeɪ] — [wʊd] [loʊ] ['evər] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?

Would	they	—	would	Low	ever	realize	it	,	and	forgive	her	?
会	他们	—	会	低的	曾经	意识到	它	,	和	原谅	她	?

他们会吗？洛会意识到这一点并原谅她吗？

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [dɑːrk] [hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

Her	small	,	dark	hands	went	up	to	her	eyes	and	she	sank	upon	the	ground	.
她	小的	,	黑暗的	双手	去	向上	到	她	眼睛	和	她	沉没	之上	这	地面	.

她那双小巧黝黑的手捂住了眼睛，然后瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [veɪld] ['læʃɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] ['witnisiz] [ʌv; əv]

She	looked	through	tear	-	veiled	lashes	upon	the	mute	and	giant	witnesses	of
她	看起来	通过	撕	-	含蓄	睫毛	之上	这	沉默的	和	巨大的	证人	的

[hɜːr; hər] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

her	deceit	and	passion	,
她	欺骗	和	热情	,

她透过泪水模糊的睫毛，望着那些沉默而高大的见证者，他们目睹了她的欺骗和激情。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪ'muːvəbl] [kɑːm] , [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

and	tried	to	draw	,	from	their	immovable	calm	,	strength	and	consolation
和	尝试	到	画	,	从	他们的	不可移动的	冷静的	,	力量	和	安慰

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

他们试图从自己坚定的平静中汲取力量和慰藉，就像以前一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːrt] , [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

But	even	they	seemed	to	stand	apart	,	reserved	and	forbidding	.
但	甚至	他们	似乎	到	站立	除	,	预订的	和	禁止	.

但即使是他们，似乎也显得与众不同，冷漠而难以接近。

[wen] [loʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌt]

When	Low	returned	she	hoped	to	gather	from	his	eyes	and	manner	what
什么时候	低的	返回	她	希望	到	收集	从	他的	眼睛	和	方式	什么

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] .

had	passed	between	him	and	her	former	lover	.
有	通过了	之间	他	和	她	以前的	情人	.

当洛回来时，她希望从他的眼神和举止中了解他和她以前的情人之间发生了什么。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒent(ə)l] [æb'strækʃn] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] .

But	beyond	a	mere	gentle	abstraction	at	times	he	retained	his	usual	calm	.
但	超过	一个	仅仅	温和的	抽象	在	时代	他	保留	他的	通常	冷静的	.

但除了偶尔流露出的淡淡的抽象思维之外，他始终保持着一贯的冷静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['sɪmjuleɪtɪd] ['rekləsnəs] .

She	was	at	last	forced	to	allude	to	it	herself	with	simulated	recklessness	.
她	曾是	在	最后的	强制	到	暗示	到	它	她自己	和	模拟	鲁莽	.

她最终被迫装出一副漫不经心的样子，亲自提及此事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktər] [frʌm; frəm][maɪ] [læst] [pleɪs] ?

“	I	suppose	I	didn't	get	a	very	good	character	from	my	last	place	?
”	我	认为	我	没有	得到	一个	非常	好的	特点	从	我的	最后的	地方	?

“我想我上一个地方的性格不太好吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	she	said	,	with	a	laugh	.
”	她	说	,	和	一个	笑	.

她笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] .

“	I	don't	understand	you	,	”	he	replied	,	in	evident	sincerity	.
”	我	不	理解	你	,	”	他	回复	,	在	明显	诚意	.

“我不明白你的意思，”他回答道，语气明显很真诚。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	bit	her	lip	and	was	silent	.
她	少量	她	唇	和	曾是	沉默的	.

她咬着嘴唇，沉默不语。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

But	as	they	were	returning	home	,	she	said	gently	,
但	作为	他们	是	返回	家	,	她	说	轻轻地	,

但当他们回家时，她轻声说道：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ][aɪ][toʊld] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] -

“	I	hope	you	were	not	angry	with	me	for	the	lie	I	told	when	I	spoke	of	'
”	我	希望	你	是	不是	生气的	和	我	为了	这	说谎	我	讲述	什么时候	我	辐	的	-

[jʊr; jər][plæn] . -

your	plan	.	'
你的	计划	.	-

“我希望你没有因为我说了‘你的计划’而生我的气，因为我撒了谎。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [mæn] .

I	could	not	give	the	real	reason	for	not	returning	with	—	with	—	that	man	.
我	可以	不是	给	这	真实的	原因	为了	不是	返回	和	—	和	—	那	男人	.

我无法给出没有和那个人一起回来的真正原因。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .

But	it's	not	all	a	lie	.
但	它是	不是	全部	一个	说谎	.

但这并非全是谎言。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] .

I	have	a	plan	—	if	you	haven't	.
我	有	一个	计划	—	如果	你	还没有	.

如果你还没有计划，那我有一个。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

When	you	are	ready	to	go	to	Sacramento	to	take	your	place	,
什么时候	你	是	准备好	到	去	到	萨克拉门托	到	拿	你的	地方	,

当你准备好前往萨克拉门托就任时，

[dres] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] , [peɪnt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

dress	me	as	an	Indian	boy	,	paint	my	face	,	and	let	me	go	with	you	.
裙子	我	作为	一个	印度	男生	,	画	我的	脸	,	和	让	我	去	和	你	.

把我打扮成印度男孩，给我画上脸谱，然后让我跟你走。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	can	leave	me	—	there	—	you	know	.	”
你	能	离开	我	—	那里	—	你	知道	.	”

你可以把我留在那儿——你知道的。”

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .

“	It's	not	a	bad	idea	,	”	he	responded	gravely	.
”	它是	不是	一个	坏的	主意	,	”	他	回应	严重地	.

“这主意不错，”他严肃地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

“	We	will	see	.
”	我们	将要	看	.

“我们会看到。

” [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [ren'kɑːntər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

”	On	the	next	day	,	and	the	next	,	the	rencontre	seemed	to	be	forgotten	.
”	在	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	这	邂逅	似乎	到	是	被遗忘的	.

“第二天，以及接下来的几天，这次偶遇似乎都被遗忘了。”

[ðə; ði][ɜːr'beriəmˌhɜːr'beriəm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] ['spesimənz] .

The	herbarium	was	already	filled	with	rare	specimens	.
这	植物标本馆	曾是	已经	已填	和	稀有的	标本	.

植物标本馆里已经摆满了珍稀标本。

[te'resɑː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['femənɪn] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] “ [bʌgz] ” [ænd; ənd]

Teresa	had	even	overcome	her	feminine	repugnance	to	“	bugs	”	and
特蕾莎	有	甚至	克服	她	女性	厌恶	到	”	漏洞	”	和

['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [kə'lekʃ(ə)n] .

creeping	things	so	far	as	to	assist	in	his	entomological	collection	.
爬行	事物	所以	远的	作为	到	协助	在	他的	昆虫学	收藏	.

特蕾莎甚至克服了她作为女性对“虫子”和爬行动物的厌恶，甚至协助他进行昆虫学收藏。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði] [fjuː] [wɔːrn]

He	had	drawn	from	a	sacred	cache	in	the	hollow	of	a	tree	the	few	worn
他	有	绘制	从	一个	神圣	缓存	在	这	空洞的	的	一个	树	这	很少	磨损

[tekst] - [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] .

text	-	books	from	which	he	had	studied	.
文本	-	图书	从	哪个	他	有	研究	.

他从树洞里一个神圣的藏书处取出了他曾经学习过的几本破旧的教科书。

“ [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['preʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	They	seem	very	precious	,	”	she	said	,	with	a	smile	.
”	他们	似乎	非常	宝贵的	,	”	她	说	,	和	一个	微笑	.

“它们看起来很珍贵，”她笑着说。

“ ['veri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

“	Very	,	”	he	replied	gravely	.
”	非常	,	”	他	回复	严重地	.

“非常，”他严肃地回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ðæt] [ðə; ði][ænts] [eɪt] [ʌp] ,

“	There	was	one	with	plates	that	the	ants	ate	up	,
”	那里	曾是	一	和	盘子	那	这	蚂蚁	吃	向上	,

“有一个盘子被蚂蚁吃掉了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] .

and	it	will	be	six	months	before	I	can	afford	to	buy	another	.
和	它	将要	是	六	几个月	前	我	能	买得起	到	买	其他	.

我得等六个月后才能买得起另一辆。

” [te'resɑː] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] ['bʌkskɪn] [suːt] ,

”	Teresa	glanced	hurriedly	over	his	well	-	worn	buckskin	suit	,
”	特蕾莎	瞥了一眼	匆匆	超过	他的	出色地	-	磨损	鹿皮	套装	,

特蕾莎匆匆瞥了一眼他那身磨损严重的鹿皮西装，

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kælɪkoʊ] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pætərn] ['ɔːlmoʊst] [əˈblitəreitid] [baɪ] ['kaʊntləs] ['wɑːʃɪŋz] ,

at	his	calico	shirt	with	its	pattern	almost	obliterated	by	countless	washings	,
在	他的	印花布	衬衫	和	它是	图案	几乎	彻底摧毁	经过	无数	洗涤	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

and	became	thoughtful	.
和	成为	周到	.

看着自己那件印花衬衫，上面的图案几乎被无数次洗涤而消失殆尽，他陷入了沉思。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [bai] [wʌn][æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ?

“	I	suppose	you	couldn't	buy	one	at	Indian	Spring	?
”	我	认为	你	不能	买	一	在	印度	春天	?

“我猜你不可能在印第安泉买到吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .

”	she	said	innocently	.
”	她	说	天真地	.

她天真无邪地说。

[fɔːr; fər][wʌns] [loʊ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flem] .

For	once	Low	was	startled	out	of	his	phlegm	.
为了	一次	低的	曾是	惊慌	出去	的	他的	痰	.

洛一时没了口痰，被吓了一跳。

“ ['ɪndiən] [sprɪŋ] !

“	Indian	Spring	!
”	印度	春天	!

“印第安之春！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; “ [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

”	he	ejaculated	;	“	perhaps	not	even	in	San	Francisco	.
”	他	射精	;	“	也许	不是	甚至	在	圣	弗朗西斯科	.

“他射精了；“也许甚至在旧金山也不会。”

[ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] . ”

These	came	from	the	States	.	”
这些	来了	从	这	各州	.	”

这些是从美国来的。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ? ” [pə'sistid] [te'resɑː] .

“	How	did	you	get	them	?	”	persisted	Teresa	.
”	如何	做过	你	得到	他们	?	”	持续	特蕾莎	.

“你是怎么弄到它们的？”特蕾莎追问道。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [skɪnz] [aɪ][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] . ”

“	I	bought	them	for	skins	I	got	over	the	ridge	.	”
”	我	买	他们	为了	皮肤	我	得到	超过	这	岭	.	”

“我买它们是为了从山脊上剥下来的兽皮。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

“	I	didn't	mean	that	—	but	no	matter	.
”	我	没有	意思是	那	—	但	不	事情	.

“我不是那个意思——不过没关系。”

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sel] [ðæt] ['berskɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Then	you	mean	to	sell	that	bearskin	,	don't	you	?
然后	你	意思是	到	卖	那	熊皮	,	不	你	?

那么你是打算卖掉那张熊皮，对吧?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

[loʊ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl'redi] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

Low	had	,	in	fact	,	already	sold	it	,
低的	有	,	在	事实	,	已经	卖	它	,

事实上，洛已经把它卖掉了。

[ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['neli] ,

the	proceeds	having	been	invested	in	a	gold	ring	for	Miss	Nellie	,
这	收益	拥有	到过	投资	在	一个	金子	戒指	为了	错过	内莉	,

所得款项已投资购买了一枚金戒指，送给了内莉小姐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skruːpjələsli] [dɪd][nɑːt] [wer] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

which	she	scrupulously	did	not	wear	except	in	his	presence	.
哪个	她	一丝不苟地	做过	不是	穿	除了	在	他的	在场	.

她一丝不苟地只在他面前才穿这件衣服。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['truːθflnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fræŋkli] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][te'resɑː] ,

In	his	singular	truthfulness	he	would	have	frankly	confessed	it	to	Teresa	,
在	他的	单数	真实性	他	会	有	坦率地说	坦白	它	到	特蕾莎	,

以他一贯的诚实，他一定会坦诚地向特蕾莎坦白。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	the	secret	was	not	his	own	.
但	这	秘密	曾是	不是	他的	自己的	.

但这个秘密并非他自己的。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪndiən]

He	contented	himself	with	saying	that	he	had	disposed	of	it	at	Indian
他	满足	他自己	和	说	那	他	有	处置	的	它	在	印度

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

他只满足于说他已经在印第安泉处理掉了它。

[te'resɑ:] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəsnəs]

Teresa	**started**	**,**	**and**	**communicated**	**unconsciously**	**some**	**of**	**her**	**nervousness**
特蕾莎	开始	,	和	沟通	不知不觉	一些	的	她	紧张

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

to	**her**	**companion**	**.**
到	她	伴侣	.

特蕾莎开始行动，不自觉地将自己的紧张情绪传递给了同伴。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	**gazed**	**in**	**each**	**other's**	**eyes**	**with**	**a**	**troubled**	**expression**	**.**
他们	凝视	在	每个	其他的	眼睛	和	一个	麻烦	表达	.

他们面露忧色地对视着。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] [tu:; tə] [sel] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [skɪn] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

“	**Do**	**you**	**think**	**it**	**was**	**wise**	**to**	**sell**	**that**	**particular**	**skin**	**,**	**which**	**might**	**be**
“	做	你	思考	它	曾是	明智的	到	卖	那	特别的	皮肤	,	哪个	可能	是

[aɪ'dentɪfaɪd] ?

identified	**?**
已识别	?

“你认为出售那张可能会被人认出来的皮是明智之举吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

”	**she**	**asked**	**timidly**	**.**
”	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

[loʊ] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃt] [braʊz] , [bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Low	**knitted**	**his**	**arched**	**brows**	**,**	**but**	**felt**	**a**	**strange**	**sense**	**of**	**relief**	**.**
低的	针织	他的	拱形	眉毛	,	但	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	宽慰	.

洛伊皱起眉头，却感到一种莫名的解脱感。

“ [pər'hæps][nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] ; “ [bʌt; bət] [its] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [mend] ['mætərz] .

“	**Perhaps**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**carelessly**	**;**	**“**	**but**	**it's**	**too**	**late**	**now**	**to**	**mend**	**matters**	**.**
“	也许	不是	,	”	他	说	粗心大意	;	“	但	它是	也	晚的	现在	到	修补	事情	.

“也许不是，”他漫不经心地说；“但现在补救已经太晚了。”

” [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [ʌp] .

”	**That**	**afternoon**	**she**	**wrote**	**several**	**letters**	**,**	**and**	**tore**	**them**	**up**	**.**
”	那	下午	她	写道	一些	信件	,	和	撕裂	他们	向上	.

“那天下午她写了几封信，然后又把它们撕碎了。”

[wʌn] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ri'teind] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [loʊ] [tu:; tə][poʊst][æt; ət] ['ɪndiən]

One	**,**	**however**	**,**	**she**	**retained**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**Low**	**to**	**post**	**at**	**Indian**
一	,	然而	,	她	保留	,	和	递交	它	到	低的	到	邮政	在	印度

[sprɪŋ] ,

Spring	**,**
春天	,

但她留下了一张，并交给洛，让他张贴在印第安泉。

['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

whither	**he**	**was**	**going**	**.**
往哪里去	他	曾是	去	.

他要去哪里?

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['pri:viəs]

She	**called**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**superscription**	**,**	**being**	**the**	**same**	**as**	**the**	**previous**
她	称为	他的	注意力	到	这	上标	,	存在	这	相同的	作为	这	以前的

['letər] ,

letter	**,**
信	,

她提醒他注意信末的题词，和上一封信的题词一样。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['^eiəti] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] ['iznt] [æz; əz] [prɑ:mpt] ,

and	added	,	with	affected	gayety	,	“	But	if	the	answer	isn't	as	prompt	,
和	额外	,	和	做作的	同性恋	,	“	但	如果	这	回答	不是	作为	迅速的	,

然后他故作欢快地补充道：“但如果答案没有那么及时，

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

perhaps	it	will	be	pleasanter	than	the	last	.
也许	它	将要	是	更令人愉悦	比	这	最后的	.

或许这次会比上次更愉快。

” [hɜ:r; hər] [kwɪk] ['femənɪn] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r]

”	Her	quick	feminine	eye	noticed	a	little	excitement	in	his	manner	and	a	more
”	她	快的	女性	眼睛	注意到	一个	小的	激动	在	他的	方式	和	一个	更多的

['stu:diəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dres] .

studious	attention	to	his	dress	.
好学的	注意力	到	他的	裙子	.

她敏锐的女性目光注意到他举止间流露出一丝兴奋，并且更加认真地审视着自己的穿着。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

Only	a	few	days	before	she	would	not	have	allowed	this	to	pass	without	some
仅有的	一个	很少	天	前	她	会	不是	有	允许	这	到	经过	没有	一些

['mɪstʃɪvəs] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['swi:thɑ:rt] ;

mischievous	allusion	to	his	mysterious	sweetheart	;
恶作剧	典故	到	他的	神秘	亲爱的	;

就在几天前，她绝不会就此罢休，一定会调侃一番他神秘的情人；

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] [naʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðɪs]

it	troubled	her	greatly	now	to	find	that	she	could	not	bring	herself	to	this
它	麻烦	她	非常	现在	到	寻找	那	她	可以	不是	带来	她自己	到	这

['haʊshoʊld] ['plezntri] ,

household	pleasantry	,
家庭	玩笑	,

她现在非常苦恼，因为她发现自己根本无法参与这些家庭聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lɪp] ['trembld] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [gru:] [mɔɪst] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɑ:rtɪd]

and	that	her	lip	trembled	and	her	eye	grew	moist	as	he	parted
和	那	她	唇	颤抖	和	她	眼睛	生长	潮湿	作为	他	分手了

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

from	her	.
从	她	.

当他离开她时，她的嘴唇颤抖，眼眶湿润。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] ['sloʊli] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['sʌpər] [ʌn'tɪl]

The	afternoon	passed	slowly	;	he	had	said	he	might	not	return	to	supper	until
这	下午	通过了	缓慢地	;	他	有	说	他	可能	不是	返回	到	晚餐	直到

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

下午时光过得很慢；他曾说过可能要到很晚才会回来吃晚饭。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n]

nevertheless	a	strange	restlessness	took	possession	of	her	as	the	day	wore	on
尽管如此	一个	奇怪的	躁动不安	采取	拥有	的	她	作为	这	天	穿着	在

.

:
.

然而，随着时间的推移，一种奇怪的躁动不安逐渐占据了她的心头。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ðə; ði] [ˈdɑːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈræmbəld]

She	put	aside	her	work	,	the	darning	of	his	stockings	,	and	rambled
她	放	旁边	她	工作	,	这	织补	的	他的	长筒袜	,	和	漫无目的地闲聊

['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

aimlessly	through	the	woods	.
漫无目的地	通过	这	树林	.

她放下正在缝补他袜子的工作，漫无目的地在树林里闲逛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr] ,

She	had	wandered	she	knew	not	how	far	,
她	有	漫步	她	知道	不是	如何	远的	,

她漫无目的地游荡，不知走了多远。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈprez(ə)ns]

when	she	was	suddenly	seized	with	the	same	vague	sense	of	a	foreign	presence
什么时候	她	曾是	突然	查获	和	这	相同的	模糊的	感觉	的	一个	外国的	在场

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔːr] .

which	she	had	felt	before	.
哪个	她	有	毛毡	前	.

她突然感到一种似曾相识的、模糊的异域气息袭来。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈkɜːrsən] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] ?

Could	it	be	Curson	again	,	with	a	word	of	warning	?
可以	它	是	柯森	再次	,	和	一个	单词	的	警告	?

会不会又是柯森，带着警告之语?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] ;

she	knew	it	was	not	he	;
她	知道	它	曾是	不是	他	;

她知道那不是他;

[soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [sens] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

so	subtle	had	her	sense	become	that	she	even	fancied	that	she	detected	in	the
所以	微妙的	有	她	感觉	变得	那	她	甚至	幻想	那	她	检测到	在	这

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɔːrə] [prəˈdʒektid][baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [noʊ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɔːr] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɔːr] [loʊ]

invisible	aura	projected	by	the	unknown	no	significance	or	relation	to	herself	or	Low
无形的	灵气	预计	经过	这	未知	不	意义	或者	关系	到	她自己	或者	低的

,

;

,

她的感知变得如此敏锐，以至于她甚至觉得，在未知事物散发出的无形光环中，她察觉不到任何与她自己或洛相关的意义或关联。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] [fɪr] .

and	felt	no	fear	.
和	毛毡	不	害怕	.

而且丝毫没有感到害怕。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzɪst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvən] [ˈbaʊər] ,

Nevertheless	she	deemed	it	wisest	to	seek	the	protection	of	her	sylvan	bower	,
尽管如此	她	被认为	它	最明智的	到	寻找	这	保护	的	她	森林	凉亭	,

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈswɪftli] [ˈðɪðər] .

and	hurried	swiftly	thither	.
和	慌忙	迅速地	那里	.

然而，她认为最明智的做法是寻求林间凉亭的庇护，于是迅速赶往那里。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [nɔːr][də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər]

But	not	so	quickly	nor	directly	that	she	did	not	once	or	twice	pause	in	her
但	不是	所以	迅速地	也不	直接地	那	她	做过	不是	一次	或者	两次	暂停	在	她

[flaɪt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [trʌŋk] .

flight	to	examine	the	new	-	comer	from	behind	a	friendly	trunk	.
航班	到	检查	这	新的	-	角	从	在后面	一个	友好的	树干	.

但她并没有飞得太快或太直接，以至于她飞行途中一两次停下来，躲在友好的树干后面打量新来者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['werɪŋ]

He	was	a	stranger	—	a	young	fellow	with	a	brown	mustache	,	wearing
他	曾是	一个	陌生人	—	一个	年轻的	同伴	和	一个	棕色的	胡子	,	穿着

['hevi] ['meksɪkən][spɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

heavy	Mexican	spurs	in	his	riding	-	boots	,
重的	墨西哥	马刺	在	他的	骑术	-	靴子	,

他是个陌生人——一个留着棕色胡子的年轻人，马靴上戴着厚重的墨西哥马刺。

[huːz] ['tɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'siːl] .

whose	tinkling	he	apparently	did	not	care	to	conceal	.
谁	叮叮当当	他	显然	做过	不是	关心	到	隐藏	.

他显然并不在意掩饰那叮叮当当的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ,

He	had	perceived	her	,	and	was	evidently	pursuing	her	,
他	有	感知	她	,	和	曾是	显然	追求	她	,

他已经注意到她了，而且显然正在追求她。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [iːz] .

but	so	awkwardly	and	timidly	that	she	eluded	him	with	ease	.
但	所以	尴尬地	和	胆怯地	那	她	躲避	他	和	舒适	.

但她笨拙又胆怯，轻易地摆脱了他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

When	she	had	reached	the	security	of	the	hollow	tree	and	pulled	the	curtain
什么时候	她	有	达到	这	安全	的	这	空洞的	树	和	拉	这	窗帘

[ʌv; əv][bɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,

of	bark	before	the	narrow	opening	,
的	吠	前	这	狭窄的	开幕	,

当她到达空心树的安全地带，拉开狭窄洞口前的树皮帘幕时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tə:stisiz] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

with	her	eye	to	the	interstices	,	she	waited	his	coming	.
和	她	眼睛	到	这	间隙	,	她	等待	他的	未来	.

她目光紧盯着缝隙，等待着他的到来。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ['breθləsli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] [ber] [wʌns] [leɪ] ;

He	arrived	breathlessly	in	the	open	space	before	the	tree	where	the	bear	once	lay	;
他	到达的	气喘吁吁	在	这	打开	空间	前	这	树	在哪里	这	熊	一次	躺	;

他气喘吁吁地来到熊曾经躺过的那棵树前的空地上；

[ðə; ði] [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][hæf] - [ɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	dazed	,	bewildered	,	and	half	-	awed	expression	of	his	face	,
这	茫然	,	困惑	,	和	一半	-	敬畏	表达	的	他的	脸	,

他脸上带着茫然、困惑和半敬畏的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪlz] ,

as	he	glanced	around	him	and	through	the	openings	of	the	forest	aisles	,
作为	他	瞥了一眼	大约	他	和	通过	这	开口	的	这	森林	过道	,

他环顾四周，透过林间小径的缝隙望去，

[brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sædnd] [feɪs] .

brought	a	faint	smile	to	her	saddened	face	.
带来	一个	头晕的	微笑	到	她	悲伤	脸	.

这让她悲伤的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪm'bærəst] [vɔɪs] : —
At last he called in a half - embarrassed voice : —
在 最后的 他 称为 在 一个 一半 - 尴尬的 嗓音 : —

最后，他带着几分尴尬的声音喊道：——

" [mɪs] ['neli] !
" Miss Nellie !
" 错过 内莉 !

"内莉小姐！"

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [tɜˈliːsəz, tɜˈeɪsəz] [tʃiːk] .
" The smile faded from Teresa's cheek .
" 这 微笑 褪色 从 特蕾莎的 脸颊 .

特蕾莎脸上的笑容消失了。

[huː] [wʌz; wəz] " [mɪs] ['neli] ?
Who was " Miss Nellie ?
WHO 曾是 " 错过 内莉 ?

"内莉小姐"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
" She pressed her ear to the opening .
" 她 按下 她 耳朵 到 这 开幕 .

她把耳朵贴在开口处。

" [mɪs] [wɪn] !
" Miss Wynn !
" 错过 永利 !

"温恩小姐！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [kɔːld] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [e'kəʊles] [wʊdz] .
" the voice again called , but was lost in the echoless woods .
" 这 嗓音 再次 称为 , 但 曾是 丢失的 在 这 无回声 树林 .

"那个声音再次响起，但却消失在寂静无声的森林中。"

[dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [grə'tuːɪtəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Devoured with a new gratuitous curiosity ,
吞噬 和 一个 新的 无偿的 好奇心 ,

带着一种全新的、无端的好奇心，

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [te'resɑː] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [hɜːr'self] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ,
in another moment Teresa felt she would have disclosed herself at any risk ,
在 其他 片刻 特蕾莎 毛毡 她 会 有 披露 她自己 在 任何 风险 ,

那一刻，特蕾莎觉得她会不惜一切代价暴露自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
but the stranger rose and began to retrace his steps .
但 这 陌生人 玫瑰 和 开始 到 回溯 他的 步骤 .

但陌生人起身，开始原路返回。

[lɔːŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] [spɜːrz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [te'resɑː] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]
Long after his tinkling spurs were lost in the distance , Teresa remained like a
长的 后 他的 叮叮当当 马刺 是 丢失的 在 这 距离 , 特蕾莎 剩余 喜欢 一个
['stætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

当他叮当作响的马刺消失在远方很久之后，特蕾莎仍然像一座雕像一样站在那里。

['steriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] .
staring at the place where he had stood .
凝视 在 这 地方 在哪里 他 有 站立 .

他凝视着自己刚才站立的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] , [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Then	she	suddenly	turned	like	a	mad	woman	,	glanced	down	at	the	gown	she	was
然后	她	突然	转向	喜欢	一个	疯狂的	女士	,	瞥了一眼	向下	在	这	袍	她	曾是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

然后她突然像疯了一样转过身，低头看了看自己身上穿的长袍，

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'luːtɪd] ['gɑːrmənt] ,

tore	it	from	her	back	as	if	it	had	been	a	polluted	garment	,
撕裂	它	从	她	后退	作为	如果	它	有	到过	一个	受污染的	服装	,

她一把扯下身上的衣服，就像扯下一件沾染污秽的衣物一样。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .

and	stamped	upon	it	in	a	convulsion	of	rage	.
和	盖章	之上	它	在	一个	抽搐	的	愤怒	.

他怒不可遏，猛地踩在它上面。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ber] [ɑːrmz] [klɑːspt] [tə'geðər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,

And	then	,	with	her	beautiful	bare	arms	clasped	together	over	her	head	,
和	然后	,	和	她	美丽的	裸	武器	紧握	一起	超过	她	头	,

然后，她将自己美丽的裸露双臂高高举过头顶，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] .

she	threw	herself	upon	her	couch	in	a	tempest	of	tears	.
她	扔	她自己	之上	她	长椅	在	一个	暴风雨	的	眼泪	.

她扑倒在沙发上，泪如雨下。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wen] [mɪs] ['neli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['maɪnɪŋ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

When	Miss	Nellie	reached	the	first	mining	extension	of	Indian	Spring	,	which	surrounded
什么时候	错过	内莉	达到	这	第一的	矿业	扩大	的	印度	春天	,	哪个	包围

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːs] ,

it	like	a	fosse	,
它	喜欢	一个	福斯	,

当内莉小姐到达印第安泉的第一个采矿延伸区时，那里像一条沟渠一样环绕着它。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['trentʃɪz] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] ,

she	descended	for	one	instant	into	one	of	its	trenches	,	opened	her	parasol	,
她	下降	为了	一	立即的	进入	一	的	它是	战壕	,	打开	她	阳伞	,

她短暂地走下其中一条壕沟，撑开了阳伞，

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['dʌstər] , [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['boʊldər] ,

removed	her	duster	,	hid	it	under	a	bowlder	,
已移除	她	除尘器	,	隐藏	它	在下面	一个	保龄球手	,

她脱下掸子，藏在圆顶礼帽下面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [kæt] - [laɪk] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [nɑːt] ['oʊnli]

and	with	a	few	shivers	and	cat	-	like	strokes	of	her	soft	hands	not	only
和	和	一个	很少	颤抖	和	猫	-	喜欢	笔画	的	她	柔软的	双手	不是	仅有的

[ə'blitəreitid] [ɔːl] [mə'tɪriəl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊlən] [kriːm] [ʌv; əv] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,

obliterated	all	material	traces	of	the	stolen	cream	of	Carquinez	Woods	,
彻底摧毁	全部	材料	痕迹	的	这	被盗	奶油	的	卡奎内兹	伍兹	,

她颤抖了几下，用她柔软的双手像猫一样轻柔地抚摸着，不仅抹去了所有从卡奎内兹森林偷来的奶油的物质痕迹，

[bʌt; bət] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [dɪ'mjʊrnəs] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɔːrəl] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

but	assumed	a	feline	demureness	quite	inconsistent	with	any	moral	dereliction	.
但	假定	一个	猫科动物	矜持	相当	不一致	和	任何	道德	废弃	.

但却表现得像猫一样温顺，这与任何道德败坏的行为都完全不符。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [frʌm; frəm]

Unfortunately	**,**	**she**	**forgot**	**to**	**remove**	**at**	**the**	**same**	**time**	**a**	**certain**	**ring**	**from**
很遗憾	,	她	忘了	到	消除	在	这	相同的	时间	一个	肯定	戒指	从

[hɜːr; hər][θɜːrd]['fɪŋgər] ,

her	**third**	**finger**	**,**
她	第三	手指	,

不幸的是，她忘记同时摘下无名指上的一枚戒指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʌstər][ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm]

which	**she**	**had**	**put**	**on**	**with**	**her**	**duster**	**and**	**had**	**worn**	**at**	**no**	**other**	**time**
哪个	她	有	放	在	和	她	除尘器	和	有	磨损	在	不	其他	时间

.

:

.

她把这件外套和她的风衣一起穿上了，平时从未穿过。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ɪk'sepʃn] ,

With	**this**	**slight**	**exception**	**,**
和	这	轻微	例外	,

除了这个小小的例外，

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [feɪt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prə'tektɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]['kɑːntækt]

the	**benignant**	**fate**	**which**	**always**	**protected**	**that**	**young**	**person**	**brought**	**her**	**in**	**contact**
这	仁慈的	命运	哪个	总是	受保护	那	年轻的	人	带来	她	在	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrnəm, 'bɜːrnhæm]['gɜːlz][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

with	**the**	**Burnham**	**girls**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**main**	**street**	**as**	**the**	**returning**
和	这	伯纳姆	女孩们	在	一	结尾	的	这	主要的	街道	作为	这	返回

[koʊtʃ] [tuː; tə] [ɪk'selsɪr] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

coach	**to**	**Excelsior**	**entered**	**the**	**other**	**,**
教练	到	精益求精	进入	这	其他	,

冥冥之中，一直眷顾着那个年轻人的命运让她在大街的一端与伯纳姆家的女孩们相遇，而返回埃克塞尔西奥的马车则驶入了大街的另一端。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**enabled**	**her**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**them**	**before**	**the**	**coach**	**office**	**with**	**a**
和	已启用	她	到	拿	离开	的	他们	前	这	教练	办公室	和	一个

['sɜːrt(ə)n][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪstər] . [dʒæk] [breɪs] ,

certain	**ostentation**	**of**	**parting**	**which**	**struck**	**Mr**	**.**	**Jack**	**Brace**	**,**
肯定	炫耀	的	离别	哪个	击	先生	.	杰克	支撑	,

并使她得以在马车办公室前与他们告别，告别时表现出的某种炫耀姿态令杰克·布雷斯先生印象深刻。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .

who	**was**	**lingering**	**at**	**the**	**doorway**	**,**	**into**	**a**	**state**	**of**	**utter**	**bewilderment**	**.**
WHO	曾是	挥之不去的	在	这	门口	,	进入	一个	状态	的	说出	困惑	.

他徘徊在门口，陷入了彻底的困惑之中。

[hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] ['neli] [wɪn] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] , [kɑːm] , ['kwaɪət] , [self] - [pə'zest] ,

Here	**was**	**Miss**	**Nellie**	**Wynn**	**,**	**the**	**belle**	**of**	**Excelsior**	**,**	**calm**	**,**	**quiet**	**,**	**self**	**-**	**possessed**	**,**
这里	曾是	错过	内莉	永利	,	这	美女	的	精益求精	,	冷静的	,	安静的	,	自己	-	拥有	,

眼前这位是埃克塞尔西奥的佳人内莉·温小姐，她沉着冷静，举止得体。

[hɜːr; hər] [tʃeɪst] ['kæmbrɪk][skəːts][ænd; ənd] ['deɪnti] [ʃuːz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

her	**chaste**	**cambric**	**skirts**	**and**	**dainty**	**shoes**	**as**	**fresh**	**as**	**when**	**she**	**had**	**left**
她	贞洁	麻纱	裙子	和	纤巧	鞋	作为	新鲜的	作为	什么时候	她	有	左边

[hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] ;

her	**father's**	**house**	**;**
她	父亲的	房子	;

她那素雅的细布裙子和精致的鞋子，就像她离开父亲家时一样崭新；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['dʌstər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] -

but	where	was	the	woman	of	the	brown	duster	,	and	where	the	yellow	-
但	在哪里	曾是	这	女士	的	这	棕色的	除尘器	,	和	在哪里	这	黄色的	-

[drest] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?

dressed	apparition	of	the	woods	?
穿着	幻影	的	这	树林	?

但是，那位身穿棕色长袍的女子在哪里？那位身穿黄色衣服的林中幽灵又在哪里？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːbli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ˌædʒʊ'reɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

He	was	feebly	repeating	to	himself	his	mental	adjuration	of	a	few	hours
他	曾是	虚弱地	重复	到	他自己	他的	精神的	誓言	的	一个	很少	小时

[bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

before	when	he	caught	her	eye	,
前	什么时候	他	捕捉	她	眼睛	,

他虚弱地在心里默念着几个小时前与她目光相遇时所做的心理暗示。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

and	was	taken	with	a	blush	and	a	fit	of	coughing	.
和	曾是	已采取	和	一个	脸红	和	一个	合身	的	咳嗽	.

他顿时脸红，剧烈咳嗽起来。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [fuːl] ,

Could	he	have	been	such	an	egregious	fool	,
可以	他	有	到过	这样的	一个	极其恶劣	傻子	,

他怎么会是如此愚蠢至极?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [feɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]

and	was	it	not	plainly	written	on	his	embarrassed	face	for	her	to	read
和	曾是	它	不是	显然	书面	在	他的	尴尬的	脸	为了	她	到	读

?

?
?

难道他尴尬的表情不是已经清楚地写在她脸上了吗?

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] ? ” [æskt] [mɪs] ['neli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['greɪʃəs]

“	Are	we	going	down	together	?	”	asked	Miss	Nellie	with	an	exceptionally	gracious
“	是	我们	去	向下	一起	?	”	问	错过	内莉	和	一个	非常	亲切

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我们一起下去吗？”内莉小姐带着格外亲切的微笑问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [nɔːr] ['koʊkɪtri] [ɪn] [ðɪs] [æd'væns] .

There	was	neither	affectation	nor	coquetry	in	this	advance	.
那里	曾是	两者都不	做作	也不	卖弄风情	在	这	进步	.

这次示好既不矫揉造作，也不卖弄风情。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] - [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	girl	had	no	idea	of	Brace's	suspicion	of	her	,
这	女孩	有	不	主意	的	-	怀疑	的	她	,

女孩丝毫没有察觉到布雷斯对她的怀疑。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [ʌn'iːzi] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ɔːr] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [loʊz] [prɑːmpt]

nor	did	any	uneasy	desire	to	placate	or	deceive	a	possible	rival	of	Low's	prompt
也不	做过	任何	不安	欲望	到	安抚	或者	欺骗	一个	可能的	竞争对手	的	低	迅速的

[hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] .

her	graciousness	.
她	亲切	.

她表现出的亲切态度，并非出于安抚或欺骗罗的潜在竞争对手的不安欲望。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [steɪl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	simply	wished	to	shake	off	in	this	encounter	the	already	stale	excitement	of	the
她	简单地	希望	到	摇	离开	在	这	遇到	这	已经	陈旧	激动	的	这

[pæst] [tuː] ['aʊərz] ,

past	two	hours	,
过去的	二	小时	,

她只是想在这次会面中摆脱过去两个小时里已经令人厌倦的兴奋感。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

as	she	had	shaken	the	dust	of	the	woods	from	her	clothes	.
作为	她	有	摇晃	这	灰尘	的	这	树林	从	她	衣服	.

她抖落了衣服上的林中尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

It	was	characteristic	of	her	irresponsible	nature	and
它	曾是	特征	的	她	不负责任	自然	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

transient	susceptibilities	that	she	actually	enjoyed	the	relief	of
瞬态	易感性	那	她	实际上	享受	这	宽慰	的

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

她天性不负责任，性情多变，所以她反而很享受变化带来的轻松感；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] ,

more	than	that	,	I	fear	,
更多的	比	那	,	我	害怕	,

恐怕不止如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæst] ['duːbiəs] ['pleʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['prɪnsəp(ə)l] .

she	looked	upon	this	infidelity	to	a	past	dubious	pleasure	as	a	moral	principle	.
她	看起来	之上	这	不忠	到	一个	过去的	可疑	乐趣	作为	一个	道德	原则	.

她将这种对过去可疑欢愉的背叛视为一种道德原则。

[ə; eɪ] [maɪld] , ['oʊpən] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [mæn] [laɪk] [breɪs] ,

A	mild	,	open	flirtation	with	a	recognized	man	like	Brace	,
一个	温和的	,	打开	调情	和	一个	认可	男人	喜欢	支撑	,

与像布雷斯这样有名望的男人进行温和、公开的调情，

['æftər] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['pæʃənət] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪməs] ['noʊmæd] [laɪk] [loʊ] ,

after	her	secret	passionate	tryst	with	a	nameless	nomad	like	Low	,
后	她	秘密	热情的	幽会	和	一个	无名	游牧民族	喜欢	低的	,

在她与像洛一样的无名游牧民秘密而热烈地幽会之后，

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l] ['ekwɪpɔɪz] [ðæt] [siːmd] ['prɑːpər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs]

was	an	ethical	equipoise	that	seemed	proper	to	one	of	her	religious
曾是	一个	伦理道德	平衡	那	似乎	恰当的	到	一	的	她	宗教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这是一种符合她宗教教育的道德平衡。

[breɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [mɪs] ['nɛliz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;

Brace	was	only	too	happy	to	profit	by	Miss	Nellie's	condescension	;
支撑	曾是	仅有的	也	快乐的	到	利润	经过	错过	内莉的	居高临下	;

布雷斯非常乐意利用内莉小姐的傲慢态度来获利；

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

he	at	once	secured	the	seat	by	her	side	,
他	在	一次	安全	这	座位	经过	她	边	,

他立刻在她身边找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ɪk'selsɪr]

and	spent	the	four	hours	and	a	half	of	their	return	journey	to	Excelsior
和	花费	这	四	小时	和	一个	一半	的	他们的	返回	旅行	到	精益求精

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] [bʌt; bət] ['tɪmɪd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	blissful	but	timid	communion	with	her	.
在	幸福的	但	胆小	圣餐	和	她	.

在返回埃克塞尔西奥的四个半小时旅程中，他们与她度过了幸福而又胆怯的时光。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][pæst] [səs'piʃənz] ,

If	he	did	not	dare	to	confess	his	past	suspicions	,
如果	他	做过	不是	敢	到	承认	他的	过去的	怀疑	,

如果他不敢坦白自己过去的怀疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['boʊldnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd]

he	was	equally	afraid	to	venture	upon	the	boldness	he	had	premeditated
他	曾是	同样地	害怕的	到	风险投资	之上	这	大胆	他	有	预谋的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

a	few	hours	before	.
一个	很少	小时	前	.

他同样害怕冒险去做几个小时前预谋好的那件大胆的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['slaɪtli] [ˌigə'tɪstɪkl]

He	was	therefore	obliged	to	take	a	middle	course	of	slightly	egotistical
他	曾是	所以	有义务	到	拿	一个	中间	课程	的	轻微地	自负

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] ,

narration	of	his	own	personal	adventures	,
旁白	的	他的	自己的	个人的	冒险	,

因此，他不得不采取一种折衷的方式，略带自恋地叙述自己的个人冒险经历。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ɪr] .

with	which	he	beguiled	the	young	girl's	ear	.
和	哪个	他	被迷惑	这	年轻的	女孩们	耳朵	.

他用这种方式哄骗了年轻女孩的耳朵。

[ðɪs] [hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌns] ,

This	he	only	departed	from	once	,
这	他	仅有的	已离开	从	一次	,

他只偏离过这条路线一次。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['grɪzli] ['berskɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ]

to	describe	to	her	a	valuable	grizzly	bearskin	which	he	had	seen	that	day
到	描述	到	她	一个	有价值的	灰熊	熊皮	哪个	他	有	已见	那	天

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

for	sale	at	Indian	Spring	,
为了	销售	在	印度	春天	,

他向她描述了当天在印第安泉看到的一张待售的珍贵灰熊皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['bʌgi]

with	a	view	to	divining	her	possible	acceptance	of	it	for	a	“	buggy
和	一个	看法	到	占卜	她	可能的	验收	的	它	为了	一个	“	有缺陷的

[roʊb] ;

robe	;
长袍	;

为了探明她是否会接受这件“婴儿车长袍”；

” [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [dis'kləʊzd] [ɪn]

”	and	once	to	comment	upon	a	ring	which	she	had	inadvertently	disclosed	in
”	和	一次	到	评论	之上	一个	戒指	哪个	她	有	无意中	披露	在

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] .

pulling	off	her	glove	.
拉	离开	她	手套	.

还有一次，她脱下手套时不小心露出了一枚戒指，并对此发表了评论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第5/8页

“ [its] ['oʊnli][æn; ən][oʊld]['fæməli] ['kiːpseɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [men'dæsəti] ;

“	It's	only	an	old	family	keepsake	,	”	she	added	,	with	easy	mendacity	;
“	它是	仅有的	一个	老的	家庭	纪念品	,	”	她	额外	,	和	简单的	谎言	;

“这只是一件老旧的家庭纪念品，”她轻描淡写地补充道；

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['mɪstər] . - [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'skjuːs]

and	affecting	to	recognize	in	Mr	.	Brace's	curiosity	a	not	unnatural	excuse
和	影响	到	认出	在	先生	.	-	好奇心	一个	不是	不自然	原谅

[fɔːr; fər] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

for	toying	with	her	charming	fingers	,
为了	玩具	和	她	迷人	手指	,

并装作明白布雷斯先生的好奇心其实是一个合情合理的借口，可以让他随意摆弄自己迷人的手指。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

she	hid	them	in	chaste	and	virginal	seclusion	in	her	lap	,
她	隐藏	他们	在	贞洁	和	处女	隔离	在	她	膝	,

她将它们纯洁无瑕地藏在膝上，与世隔绝。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [glʌv] .

until	she	could	recover	the	ring	and	resume	her	glove	.
直到	她	可以	恢复	这	戒指	和	恢复	她	手套	.

直到她找回戒指并重新戴上手套。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] — [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] [hiːt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [draɪ]

A	week	passed	—	a	week	of	peculiar	and	desiccating	heat	for	even	those	dry
一个	星期	通过了	—	一个	星期	的	奇特	和	干燥的	热	为了	甚至	那些	干燥

[siˈerə] ['teɪbl] - [lændz] .

Sierra	table	-	lands	.
塞拉	桌子	-	土地	.

一周过去了——即使对于干燥的内华达山脉高原来说，这也是异常炎热的一周。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] [ænd; ənd]['ækrɪd] [heɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	long	days	were	filled	with	impalpable	dust	and	acrid	haze	suspended	in	the
这	长的	天	是	已填	和	无形的	灰尘	和	辛辣	阴霾	暂停	在	这

['moʊʃnləs] [er] ;

motionless	air	;
静止不动	空气	;

漫长的日子里，空气中弥漫着无形的尘埃和刺鼻的雾霾；

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['breθləs] [ænd; ənd] ['duːlɪs] ;

the	nights	were	breathless	and	dewless	;
这	夜晚	是	喘不过气	和	无露水	;

夜晚寂静无声，没有露水；

[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [laɪn][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə]

the	cold	wind	which	usually	swept	down	from	the	snow	line	was	laid	to
这	寒冷的	风	哪个	通常	扫荡	向下	从	这	雪	线	曾是	铺设	到

[sliːp] ['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] [mə'nɑːtənəs] ['lev(ə)l] ,

sleep	over	a	dark	monotonous	level	,
睡觉	超过	一个	黑暗的	单调	等级	,

往常从雪线呼啸而下的寒风，此刻却沉睡在一片黑暗单调的平原上。

[huːz] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [fairz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrɪst] [krests] .

whose	horizon	was	pricked	with	the	eating	fires	of	burning	forest	crests	.
谁	地平线	曾是	刺痛	和	这	吃	火灾	的	燃烧	森林	冠状物	.

地平线上闪烁着燃烧的森林山脊的火焰。

[ðə; ði] ['lægɪŋ] [koʊtʃ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [droʊv] [ʌp] [æt; ət] [ɪk'selsɪr] ,

The	lagging	coach	of	Indian	Spring	drove	up	at	Excelsior	,
这	滞后	教练	的	印度	春天	驾驶	向上	在	精益求精	,

印第安泉镇的落后马车驶到了埃克塞尔西奥镇。

[ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ɪts] ['pæsndʒəː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	precipitated	its	passengers	with	an	accompanying	cloud	of	dust	before	the
和	沉淀	它是	乘客	和	一个	随同	云	的	灰尘	前	这

[ɪk'selsɪr] [hoʊ'tel] .

Excelsior	Hotel	.
精益求精	酒店	.

飞机坠落，扬起一阵尘土，落在了埃克塞尔西奥酒店前。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['mɪstər] . [breɪs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

As	they	emerged	from	the	coach	,	Mr	.	Brace	,	standing	in	the	doorway	,
作为	他们	出现	从	这	教练	,	先生	.	支撑	,	常设	在	这	门口	,

他们从马车里出来时，布雷斯先生站在门口。

['kloʊsli] [skænd] [ðer; ðər] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ['feɪsɪz] .

closely	scanned	their	begrimed	and	almost	unrecognizable	faces	.
密切	扫描	他们的	肮脏的	和	几乎	无法辨认	面孔	.

仔细端详他们满是污垢、几乎无法辨认的面孔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] : [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ɪn] ['dʌsti]

They	were	the	usual	type	of	travelers	:	a	single	professional	man	in	dusty
他们	是	这	通常	类型	的	旅行者	:	一个	单身的	专业的	男人	在	尘土飞扬

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他们是那种常见的旅行者：一个穿着沾满灰尘的黑色衣服的单身职业男性，

[ə; eɪ] [fjuː] ['treɪdərz] [ɪn] [twiːdz] [ænd; ənd] ['flænəlz] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪnərz] [ɪn] [red] [ænd; ənd]

a	few	traders	in	tweeds	and	flannels	,	a	sprinkling	of	miners	in	red	and
一个	很少	交易员	在	粗花呢	和	法兰绒	,	一个	洒	的	矿工	在	红色的	和

[greɪ] ['ʃɝːts] ,

gray	shirts	,
灰色的	衬衫	,

几个穿着粗花呢和法兰绒衬衫的商人，零星几个穿着红色和灰色衬衫的矿工，

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ə; eɪ] ['niːgroʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meksɪkən] ['pækər] [ɔːr] [ˌmjuːlə'tɪr] .

a	Chinaman	,	a	negro	,	and	a	Mexican	packer	or	muleteer	.
一个	中国人	,	一个	黑人	,	和	一个	墨西哥	包装工	或者	骡夫	.

一个中国人，一个黑人，还有一个墨西哥驮夫或骡夫。

[ðɪs] ['lætər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] ,

This	latter	for	a	moment	mingled	with	the	crowd	in	the	bar	-	room	,
这	后者	为了	一个	片刻	混合	和	这	人群	在	这	酒吧	-	房间	,

后者一度混入酒吧人群中。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

and	even	penetrated	the	corridor	and	dining	-	room	of	the	hotel	,
和	甚至	渗透	这	走廊	和	用餐	-	房间	的	这	酒店	,

甚至还潜入了酒店的走廊和餐厅。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['semi] - ['sɪvəlaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ]

as	if	impelled	by	a	certain	semi	-	civilized	curiosity	,	and	then	strolled	with
作为	如果	被迫	经过	一个	肯定	半	-	文明	好奇心	,	和	然后	漫步	和

[ə; eɪ] ['leɪzi] ,

a	lazy	,
一个	懒惰的	,

仿佛受到某种半文明的好奇心驱使，然后懒洋洋地漫步起来，

['drægɪŋ]	[step]	—	[hæf]	[im'pi:did]	[baɪ][ðə; ði]	[ɪ'nɔ:rməs]	['leðər]	['legɪŋz]	,	[tʃeɪnz]	, [ænd; ənd]	[spɜ:rz]	,
dragging	**step**	**—**	**half**	**impeded**	**by**	**the**	**enormous**	**leather**	**leggings**	**,**	**chains**	**,**	**and**	**spurs**	**,**
拖拽	步	—	一半	受阻	经过	这	巨大的	皮革	绑腿	,	链条	,	和	马刺	,

步履蹒跚——一半被巨大的皮质绑腿、链条和马刺阻碍着，

[pɪ'kju:liər]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[klæs]	—	[daʊn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[stri:t]	.
peculiar	**to**	**his**	**class**	**—**	**down**	**the**	**main**	**street**	**.**
奇特	到	他的	班级	—	向下	这	主要的	街道	.

这是他那个阶层特有的——就在大街上。

[ðə; ði]	['dɑ:rknəs]	[wʌz; wəz]	['gæðərɪŋ]	,
The	**darkness**	**was**	**gathering**	**,**
这	黑暗	曾是	采集	,

夜幕降临，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌmju:lə'tɪr]	[in'dʌldʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['tʃaɪldɪʃ]	['skru:təni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪmli]	['laɪtɪd]	[ʃɑ:ps]
but	**the**	**muleteer**	**indulged**	**in**	**the**	**same**	**childish**	**scrutiny**	**of**	**the**	**dimly**	**lighted**	**shops**
但	这	骡夫	沉溺其中	在	这	相同的	幼稚	审查	的	这	依稀	照明	商店

,

,

,

但骡夫也像孩子一样，饶有兴致地打量着那些灯光昏暗的店铺。

['mægəzinz]	, [ænd; ənd]	[sə'lu:n]	, [ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[gru:ps]	[ʌv; əv]	['sɪtəznz]	[æt; ət]
magazines	**,**	**and**	**saloons**	**,**	**and**	**even**	**of**	**the**	**occasional**	**groups**	**of**	**citizens**	**at**
杂志	,	和	酒吧	,	和	甚至	的	这	偶然	团体	的	公民	在

[ðə; ði]	[stri:t]	['kɔ:rnərz]	.
the	**street**	**corners**	**.**
这	街道	角落	.

杂志、酒吧，甚至偶尔在街角聚集的市民。

[ə'pærəntli]	[jʌŋ]	, [æz; əz]	[fɑ:r]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɪgjər]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]	[si:n]	,
Apparently	**young**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**outlines**	**of**	**his**	**figure**	**could**	**be**	**seen**	**,**
显然	年轻的	,	作为	远的	作为	这	概述	的	他的	数字	可以	是	已见	,

从他大致的身形轮廓来看，他似乎很年轻。

[hi:; hi]	[si:md]	[tu:; tə]	[ʃoʊ]	['i:v(ə)n]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ju:ʒuəl]	[kən'sɜ:rn]	[ʌv; əv]	['mæskjəlɪn]	[ɪk'selsɪr]	[ɪn]
he	**seemed**	**to**	**show**	**even**	**more**	**than**	**the**	**usual**	**concern**	**of**	**masculine**	**Excelsior**	**in**
他	似乎	到	展示	甚至	更多的	比	这	通常	忧虑	的	男性	精益求精	在

[ðə; ði]	[tʃɑ:rmz]	[ʌv; əv]	['wʊmənkaɪnd]	.
the	**charms**	**of**	**womankind**	**.**
这	魅力	的	女性	.

他似乎对女性的魅力表现出了比一般男性埃克塞尔西奥更浓重的关注。

[ðə; ði]	[fju:]	['fi:meɪl]	['fɪgjərz]	[ə'baʊt]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	, [ɔ:r]	['vɪzəb(ə)l]	[æt; ət]	['wɪndoʊ]	[ɔ:r]	[və'rændə]	,
The	**few**	**female**	**figures**	**about**	**at**	**that**	**hour**	**,**	**or**	**visible**	**at**	**window**	**or**	**veranda**	**,**
这	很少	女性	数据	关于	在	那	小时	, 或者		可见的	在	窗户	或者	阳台	,

那时周围只有寥寥几个女性身影，或者只能在窗户或阳台上看到她们。

[rɪ'si:vd]	[hɪz; ɪz]	[mɑ:rkt]	[ə'tenʃ(ə)n]	;
received	**his**	**marked**	**attention**	**;**
已收到	他的	标记	注意力	;

受到了他的特别关注；

[hi:; hi]	[rɪ'spektfəli]	['fɑ:loʊd]	[ðə; ði]	[tu:]	['ɔ:bərn]	-	['herd]	['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	['di:kən]	['dʒɑ:nsən]	[ɑ:n]
he	**respectfully**	**followed**	**the**	**two**	**auburn**	**-**	**haired**	**daughters**	**of**	**Deacon**	**Johnson**	**on**
他	尊敬	随后	这	二	奥本	-	头发	女儿们	的	执事	约翰逊	在

[ðer; ðər]	[wei]	[tu:; tə]	['kwaɪər]	['mi:tɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜ:rtʃ]	.
their	**way**	**to**	**choir**	**meeting**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**church**	**.**
他们的	方式	到	唱诗班	会议	到	这	门	的	这	教会	.

他恭敬地跟在迪肯·约翰逊的两个红棕色头发的女儿身后，目送她们去教堂参加唱诗班聚会，直到教堂门口。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['gæləntri] ,

Not	content	with	that	act	of	discreet	gallantry	,
不是	内容	和	那	行为	的	慎重	英勇	,

他并不满足于这种低调的绅士风度，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌnpər'sivd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

after	they	had	entered	he	managed	to	slip	unperceived	behind	them	.
后	他们	有	进入	他	管理	到	滑	未被察觉的	在后面	他们	.

他们进去之后，他设法悄悄地溜到了他们身后。

[ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ['gæmbəlz] - [ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] ,

The	memorial	of	the	Excelsior	gamblers	'	generosity	was	a	modern	building	,
这	纪念馆	的	这	精益求精	赌徒	-	慷慨	曾是	一个	现代的	建筑	,

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ,

large	and	pretentious	,
大的	和	装腔作势	,

为了纪念埃克塞尔西奥赌场赌客们的慷慨，人们建造了一座现代建筑，规模宏大，气势恢宏。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['wɪnz] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] - [noʊn] ,

for	even	Mr	.	Wynn's	popularity	,	and	had	been	good	-	humoredly	known	,
为了	甚至	先生	.	永利	人气	,	和	有	到过	好的	-	幽默地	已知	,

即使温先生很受欢迎，而且一直以来都以幽默风趣而闻名，

[ɪn][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['doʊnərz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɪgɪst]

in	the	characteristic	language	of	the	generous	donors	,	as	one	of	the	“	biggest
在	这	特征	语言	的	这	慷慨的	捐赠者	,	作为	一	的	这	“	最大

[rɪ'lɪdʒəs] [blʌfs] ” [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

religious	bluffs	”	on	record	.
宗教	悬崖	”	在	记录	.

用慷慨捐助者特有的语言来说，这是有史以来“最大的宗教骗局”之一。

[ɪts] [grɒɪn] ['ræftəz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [ænd; ənd]['spaɪsi] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər]

Its	groined	rafters	,	which	were	so	new	and	spicy	that	they	still	suggested	their
它是	腹股沟	椽子	,	哪个	是	所以	新的	和	辛辣的	那	他们	仍然	建议	他们的

['neɪtɪv] ['fɔːrɪst] [aɪlz] ,

native	forest	aisles	,
本国的	森林	过道	,

它那交叉的椽子，是如此新颖独特，以至于仍然让人联想起它们原本的森林小径。

['seldəm] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdevə'tiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['kwaɪər] ,

seldom	covered	more	than	a	hundred	devotees	,	and	in	the	rambling	choir	,
很少	涵盖	更多的	比	一个	百	信徒	,	和	在	这	漫无边际	唱诗班	,

很少能吸引超过一百名信徒，而且唱诗班人数众多，杂乱无章。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ɔːrgən] , [ðə; ði] [fjuː] ['kɔristəz] , ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ]

with	its	bare	space	for	the	future	organ	,	the	few	choristers	,	gathered	round	a
和	它是	裸	空间	为了	这	未来	器官	,	这	很少	唱诗班成员	,	聚集	圆形的	一个

[smɔːl] [hɑːr'moʊniəm] ,

small	harmonium	,
小的	手风琴	,

教堂里空荡荡的，原本是为将来放置管风琴预留的空间，几个唱诗班成员围坐在一台小型风琴旁。

[wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

were	lost	in	the	deepening	shadow	of	that	summer	evening	.
是	丢失的	在	这	加深	阴影	的	那	夏天	晚上	.

消失在那个夏日傍晚越来越深的阴影中。

[ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

The	muleteer	remained	hidden	in	the	obscurity	of	the	vestibule	.
这	骡夫	剩余	隐	在	这	朦胧	的	这	前厅	.

骡夫仍然躲在门厅的昏暗处。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	a	few	moments	'	desultory	conversation	,
后	一个	很少	时刻	-	漫无目的的	对话	,

经过片刻漫不经心的交谈后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['neli] [wɪn] , [ðer; ðər] ['liːdər]

in	which	it	appeared	that	the	unexpected	absence	of	Miss	Nellie	Wynn	,	their	leader
在	哪个	它	出现	那	这	意外	缺席	的	错过	内莉	永利	,	他们的	领导者

,

,

,

其中，他们的领导者内莉·温小姐的意外缺席似乎……

[wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['præktɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔristəz] [wɪð'druː] .

would	prevent	their	practicing	,	the	choristers	withdrew	.
会	防止	他们的	练习	,	这	唱诗班成员	退出	.

为了避免妨碍他们的排练，合唱团成员退出了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] , [druː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðeɪ]

The	stranger	,	who	had	listened	eagerly	,	drew	back	in	the	darkness	as	they
这	陌生人	,	WHO	有	听着	急切地	,	画	后退	在	这	黑暗	作为	他们

[pæst] [aʊt] ,

passed	out	,
通过了	出去	,

那个一直认真倾听的陌生人，在他们昏睡过去后，退进了黑暗中。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

and	remained	for	a	few	moments	a	vague	and	motionless	figure	in	the
和	剩余	为了	一个	很少	时刻	一个	模糊的	和	静止不动	数字	在	这

['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] .

silent	church	.
沉默的	教会	.

在寂静的教堂里，他像一个模糊而静止的身影，停留了片刻。

[ðen] ['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][wʌz; wəz][pʊt]

Then	coming	cautiously	to	the	window	,	the	flapping	broad	-	brimmed	hat	was	put
然后	未来	谨慎地	到	这	窗户	,	这	扑	广阔	-	满溢	帽子	曾是	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

然后，他小心翼翼地走到窗边，把那顶飘动的宽边帽放到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][te'resɑː] !

and	the	faint	light	of	the	dying	day	shone	in	the	black	eyes	of	Teresa	!
和	这	头晕的	光	的	这	垂死	天	闪耀	在	这	黑色的	眼睛	的	特蕾莎	!

夕阳西下，余晖映照在特蕾莎的黑色眼眸中！

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [daɪ] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

Despite	her	face	,	darkened	with	dye	and	disfigured	with	dust	,
尽管	她	脸	,	变暗	和	染料	和	毁容	和	灰尘	,

尽管她的脸因染料而变黑，因灰尘而面目全非，

[ðə; ði] ['mætɪd] [her] [paɪld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [dres] [ænd; ənd]

the	matted	hair	piled	and	twisted	around	her	head	,	the	strange	dress	and
这	哑光	头发	堆积	和	扭曲	大约	她	头	,	这	奇怪的	裙子	和

['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] ,

boyish	figure	,
男孩气	数字	,

她蓬乱的头发堆在头上，扭曲缠绕，穿着奇特的裙子，身材像个男孩子。

[wʌn] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [reɪzd] ['læʃɪz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][aɪ'dentətɪ] .

one	swift	glance	from	under	her	raised	lashes	betrayed	her	identity	.
一	迅速	瞥一眼	从	在下面	她	提高	睫毛	背叛	她	身份	.

她微微抬起的睫毛下，一个眼神就暴露了她的身份。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [pjuː] , [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] .

She	turned	aside	mechanically	into	the	first	pew	,	picked	up	and	opened	a	hymn	-	book	.
她	转向	旁边	机械地	进入	这	第一的	座位	,	挑选	向上	和	打开	一个	圣歌	-	书	.

她机械地侧身走到第一排长椅上，拿起一本赞美诗集翻开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , “ ['neli] [wɪn] .

Her	eyes	became	riveted	on	a	name	written	on	the	title	-	page	,	“	Nellie	Wynn	.
她	眼睛	成为	铆接	在	一个	姓名	书面	在	这	标题	-	页	,	“	内莉	永利	.

她的目光被扉页上写着的一个名字“内莉·温”牢牢吸引住了。

” [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] .

”	HER	name	,	and	HER	book	.
”	她	姓名	,	和	她	书	.

“她的名字，以及她的书。”

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [slaɪt] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒəɹ] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

The	instinct	that	had	guided	her	here	was	right	;	the	slight	gossip	of	her	fellow	-	passengers	was	right	;
这	本能	那	有	引导	她	这里	曾是	正确的	;	这	轻微	闲话	的	她	同伴	-	乘客	曾是	正确的	;

指引她来到这里的人的直觉是对的；同船乘客的闲言碎语也是对的；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['dɔːtər] , [huːz] [preɪz] [fɪld] [ɔːl] [maʊðz] .

this	was	the	clergyman's	daughter	,	whose	praise	filled	all	mouths	.
这	曾是	这	神职人员的	女儿	,	谁	称赞	已填	全部	嘴	.

这是牧师的女儿，她的美名传遍四方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,

This	was	the	unknown	girl	the	stranger	was	seeking	,
这	曾是	这	未知	女孩	这	陌生人	曾是	寻求	,

这就是陌生人要找的那个陌生女孩。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][tɜːrn][pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [loʊ] — [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] — [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

but	who	in	turn	perhaps	had	been	seeking	Low	—	the	girl	who	absorbed	his	fancy	—	the	secret	of	his	absences	,
但	WHO	在	转动	也许	有	到过	寻求	低的	—	这	女孩	WHO	吸收	他的	想要	—	这	秘密	的	他的	缺勤	,

但反过来，他或许也一直在寻找洛——那个让他魂牵梦萦的女孩——他不在的秘密。

[hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] !

his	preoccupation	,	his	coldness	!
他的	专注	,	他的	寒冷	!

他的心事重重，他的冷漠！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [tuː; tə] [siː] , [pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

This	was	the	girl	whom	to	see	,	perhaps	in	his	arms	,
这	曾是	这	女孩	谁	到	看	,	也许	在	他的	武器	,

这就是他梦寐以求看到的女孩，或许就在他怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌpɛr'ɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

she	was	now	periling	her	liberty	and	her	life	unknown	to	him	!
她	曾是	现在	危险	她	自由	和	她	生活	未知	到	他	!

她现在正冒着失去自由和生命的风险，而他却毫不知情！

[ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊdər] , [sʌm; səm] [feɪnt] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] ;

A	slight	odor	,	some	faint	perfume	of	its	owner	,	came	from	the	book	;
一个	轻微	气味	,	一些	头晕的	香水	的	它是	所有者	,	来了	从	这	书	;

书里散发出淡淡的气味，像是主人身上淡淡的香水味；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [dres] [loʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

it	was	the	same	she	had	noticed	in	the	dress	Low	had	given	her	.
它	曾是	这	相同的	她	有	注意到	在	这	裙子	低的	有	给定	她	.

她注意到，洛送给她的那件裙子上也有同样的特征。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

She	flung	the	volume	to	the	ground	,	and	,
她	扔	这	体积	到	这	地面	,	和	,

她把书扔到地上，然后

['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]

throwing	her	arms	over	the	back	of	the	pew	before	her	,	buried	her	face	in
投掷	她	武器	超过	这	后退	的	这	座位	前	她	,	埋葬	她	脸	在

[hɜ:r; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她双臂搭在前面长椅的椅背上，双手捂住了脸。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [sʌm; səm] [ræpt] ['ækəlaɪt] [ə'bændənd]

In	that	light	and	attitude	she	might	have	seemed	some	rapt	acolyte	abandoned
在	那	光	和	态度	她	可能	有	似乎	一些	欣喜若狂	侍僧	弃

[tu:; tə] [self] - [kə'mju:niən] .

to	self	-	communion	.
到	自己	-	圣餐	.

从这种角度和态度来看，她可能看起来像是一位全然投入自我交流的虔诚信徒。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['jɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊl] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['haɪər] ['sɪmpəθi] [ɔ:r]

But	whatever	yearning	her	soul	might	have	had	for	higher	sympathy	or
但	任何	渴望	她	灵魂	可能	有	有	为了	更高	同情	或者

[di:pər] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

deeper	consolation	,
更深	安慰	,

但无论她的灵魂多么渴望更高的同情心或更深的慰藉，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [wɪn] [dɪd]

I	fear	that	the	spiritual	Tabernacle	of	Excelsior	and	the	Reverend	Mr	.	Wynn	did
我	害怕	那	这	精神	会幕	的	精益求精	和	这	牧师	先生	.	永利	做过

[nɑ:t] [mi:t] [ðæt] [rɪ'kwaɪərmənt] .

not	meet	that	requirement	.
不是	见面	那	要求	.

我担心埃克塞尔西奥教会和温恩牧师未能满足这一要求。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðə; ði][draɪ] , ['ʌv(ə)n] - [laɪk] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ʃel] , ['empti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

She	only	felt	the	dry	,	oven	-	like	heat	of	that	vast	shell	,	empty	of	sentiment
她	仅有的	毛毡	这	干燥	,	烤箱	-	喜欢	热	的	那	广阔的	壳	,	空的	的	情绪

[ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

她只感觉到那巨大贝壳干燥、像烤箱一样的热浪，空洞无物，毫无情感和美感。

['hɑ:loʊ] [ɪn][ɪts] ['pri:tens] [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

hollow	in	its	pretense	and	dreary	in	its	desolation	.
空洞的	在	它是	虚伪	和	凄凉	在	它是	荒凉	.

虚伪空洞，荒凉凄凉。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɔːltər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

She	only	saw	in	it	a	chief	altar	for	the	glorification	of	this	girl	who	had
她	仅有的	锯	在	它	一个	首席	坛	为了	这	荣耀	的	这	女孩	WHO	有

[əb'zɔːrbd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pjʊr] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

absorbed	even	the	pure	worship	of	her	companion	,
吸收	甚至	这	纯的	崇拜	的	她	伴侣	,

她只看到那是一座用来荣耀这个女孩的主祭坛，这个女孩甚至连她同伴的纯粹崇拜都得到了她的认可。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['peɪgənɪzəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['peti] [kriːd] .

and	converted	and	degraded	his	sublime	paganism	to	her	petty	creed	.
和	转换	和	退化的	他的	升华	异教	到	她	小气	信条	.

并将他崇高的异教信仰改写成了她卑微的信条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

With	a	woman's	withering	contempt	for	her	own	art	displayed	in	another	woman
和	一个	女性的	枯萎	鄙视	为了	她	自己的	艺术	显示	在	其他	女士

,

,

,

一位女性对自己艺术的极度蔑视，在另一个女性身上展现出来，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði]

she	thought	how	she	herself	could	have	touched	him	with	the	peace	that	the
她	想法	如何	她	她自己	可以	有	感动	他	和	这	和平	那	这

['mædʒəsti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊdlənd] [aɪlz] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] ['pɪlərd] [ʃæm] — [hæd; həd] [tɔːt]

majesty	of	their	woodland	aisles	—	so	unlike	this	pillared	sham	—	had	taught
威严	的	他们的	林地	过道	—	所以	与此不同	这	柱状	假	—	有	教授

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃənət] [hɑːrt] ,

her	own	passionate	heart	,
她	自己的	热情的	心	,

她想，自己本可以如何用他们林间小路的庄严宁静——与这座柱廊林立的虚假建筑截然不同——来触动他，让她自己那颗充满激情的心也感受到这种宁静。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [derd] .

had	she	but	dared	.
有	她	但	敢于	.

她要是敢这么做就好了。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [θi'ɑːlədʒi] ,

Mingling	with	this	imperfect	theology	,
混杂	和	这	不完善	神学	,

与这种不完善的神学混杂在一起，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bruː'net] [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	felt	she	could	have	proved	to	him	also	that	a	brunette	and	a
她	毛毡	她	可以	有	已证实	到	他	还	那	一个	棕发	和	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [blɑːnd] .

woman	of	her	experience	was	better	than	an	immature	blonde	.
女士	的	她	经验	曾是	更好的	比	一个	不成熟	金发	.

她觉得她也可以向他证明，一个像她这样有阅历的黑发女人比一个不成熟的金发女人要好得多。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [loʊð] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

She	began	to	loathe	herself	for	coming	hither	,	and	dreaded	to	meet	his	face
她	开始	到	厌恶	她自己	为了	未来	这里	,	和	令人恐惧的	到	见面	他的	脸

.

:

.

她开始厌恶自己来到这里，并且害怕见到他的脸。

[hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

Here	a	sudden	thought	struck	her	.
这里	一个	突然	想法	击	她	.

这时，她突然想到了什么。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] ?

What	if	he	had	not	come	here	?
什么	如果	他	有	不是	来	这里	?

如果他没来这里呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

What	if	she	had	been	mistaken	?
什么	如果	她	有	到过	错误	?

如果她弄错了呢?

[wʌt] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ræʃ] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [naɪt]

What	if	her	rash	interpretation	of	his	absence	from	the	wood	that	night
什么	如果	她	皮疹	解释	的	他的	缺席	从	这	木头	那	夜晚

[wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ['mædnəs] ?

was	simple	madness	?
曾是	简单的	疯狂	?

如果她对当晚他不在树林里的草率解读仅仅是出于疯狂呢?

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:rnd] ?

What	if	he	should	return	—	if	he	had	already	returned	?
什么	如果	他	应该	返回	—	如果	他	有	已经	返回	?

如果他回来了呢？——如果他已经回来了呢?

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['waɪtnɪŋ] [jet] ['dʒɔɪfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] .

She	rose	to	her	feet	,	whitening	yet	joyful	with	the	thought	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	美白	然而	快乐	和	这	想法	.

她站起身来，脸色苍白，但心中充满喜悦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ?

She	could	return	at	once	;	what	was	the	girl	to	her	now	?
她	可以	返回	在	一次	;	什么	曾是	这	女孩	到	她	现在	?

她可以立刻回去；那个女孩现在对她来说算什么?

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜ:r'self] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] .

Yet	there	was	time	to	satisfy	herself	if	he	were	at	HER	house	.
然而	那里	曾是	时间	到	满足	她自己	如果	他	是	在	她	房子	.

然而，如果他在她家，她就有时间满足自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

She	had	been	told	where	it	was	;	she	could	find	it	in	the	dark	;
她	有	到过	讲述	在哪里	它	曾是	;	她	可以	寻找	它	在	这	黑暗的	;

她被告知了它的位置；她即使在黑暗中也能找到它；

[æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts] .

an	open	door	or	window	would	betray	some	sign	or	sound	of	the	occupants	.
一个	打开	门	或者	窗户	会	背叛	一些	符号	或者	声音	的	这	居住者	.

敞开的门窗会泄露屋内人员的一些迹象或声音。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [rɪ'pleɪst] [hɜ:r; hər][hæt]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['nɑ:tɪd] [hɜ:r; hər] ['flɔntɪŋ] [skɑ:rf] [ə'raʊnd]

She	rose	,	replaced	her	hat	over	her	eyes	,	knotted	her	flaunting	scarf	around
她	玫瑰	,	替换	她	帽子	超过	她	眼睛	,	打结的	她	炫耀	围巾	大约

[hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她站起身，重新戴上帽子遮住眼睛，把那条引人注目的围巾系在脖子上。

[grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

groped	her	way	to	the	door	,	and	glided	into	the	outer	darkness	.
摸索	她	方式	到	这	门	,	和	滑翔	进入	这	外	黑暗	.

她摸索着走到门口，滑入外面的黑暗中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] ['mɪstər] . [dʒæk] [breɪs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] ['wɪnz] ['oʊpən] [dɔːr] .

It	was	quite	dark	when	Mr	.	Jack	Brace	stopped	before	Father	Wynn's	open	door	.
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	先生	.	杰克	支撑	停止	前	父亲	永利	打开	门	.

杰克·布雷斯先生在温恩神父敞开的房门前停下时，天色已经很暗了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪferər] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]

The	windows	were	also	invitingly	open	to	the	wayfarer	,	as	were	the
这	视窗	是	还	热情地	打开	到	这	旅行者	,	作为	是	这

['pæstərəl] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [wɪn] ,

pastoral	counsels	of	Father	Wynn	,
牧灵	律师	的	父亲	永利	,

窗户也热情地向过路人敞开，就像温恩神父的牧灵劝诫一样。

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvərd] [gest] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

delivered	to	some	favored	guest	within	,	in	a	tone	of	voice	loud	enough	for
发表	到	一些	受青睐	客人	之内	,	在	一个	语气	的	嗓音	大声	足够的	为了

[ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

a	pulpit	.
一个	讲坛	.

用如同在讲坛上宣讲的音量，向屋内某位受宠的客人说道。

[dʒæk] [breɪs] [pɔːzd] .

Jack	Brace	paused	.
杰克	支撑	暂停	.

杰克·布雷斯停顿了一下。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['ʃerɪf] , ['dʒɪm] ['dʌn] ,

The	visitor	was	the	convalescent	sheriff	,	Jim	Dunn	,
这	游客	曾是	这	康复期	警长	,	吉姆	邓恩	,

来访者是正在康复中的警长吉姆·邓恩。

[huː] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [kə'meməreitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]

who	had	publicly	commemorated	his	recovery	by	making	his	first	call	upon	the
WHO	有	公开	纪念	他的	恢复	经过	制作	他的	第一的	称呼	之上	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] .

father	of	his	inamorata	.
父亲	的	他的	伊纳莫拉塔	.

他公开庆祝自己康复的方式是，首先拜访了他情人的父亲。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [wɪn] [hæd; həd] [bɪn] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Reverend	Mr	.	Wynn	had	been	expatiating	upon	the	unremitting	heat	of	a
这	牧师	先生	.	永利	有	到过	详述	之上	这	不懈	热	的	一个

['pɑːsəb(ə)l] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [fairz] ,

possible	precursor	of	forest	fires	,
可能的	前体	的	森林	火灾	,

温恩牧师一直在详细阐述持续高温可能是森林火灾的前兆。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [sʌm; səm] ['kæθlɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɪn]

and	exhibiting	some	catholic	knowledge	of	the	designs	of	a	Deity	in
和	展出	一些	天主教	知识	的	这	设计	的	一个	神	在

[ðæt] [rɪ'gɑːrd] ,

that	regard	,
那	看待	,

并展现出对神在这方面的设计的一些普世认知，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [wen] ['mɪstər] . [breɪs] [kən'kluːdid]

and	what	should	be	the	policy	of	the	Legislature	,	when	Mr	.	Brace	concluded
和	什么	应该	是	这	政策	的	这	立法机关	,	什么时候	先生	.	支撑	结束

[tuː; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

布雷斯先生最后决定发言，并提出立法机关的政策应该是什么。

['mɪstər] . [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Wynn	and	the	wounded	man	,	who	occupied	an	arm	-	chair	by	the
先生	.	永利	和	这	受伤	男人	,	WHO	占领	一个	手臂	-	椅子	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

温先生和受伤的男子坐在窗边的扶手椅上，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

were	the	only	occupants	of	the	room	.
是	这	仅有的	居住者	的	这	房间	.

房间里只有他们两个人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['griːtɪŋ] ,

But	in	spite	of	the	former's	ostentatious	greeting	,
但	在	尽管如此	的	这	前任的	炫耀的	问候	,

尽管前者打招呼的方式十分张扬，

[breɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] .

Brace	could	see	that	his	visit	was	inopportune	and	unwelcome	.
支撑	可以	看	那	他的	访问	曾是	不合时宜	和	不受欢迎	.

布雷斯看出他的来访既不合时宜也不受欢迎。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

The	sheriff	nodded	a	quick	,	impatient	recognition	,	which	,
这	警长	点头	一个	快的	,	不耐烦	认出	,	哪个	,

警长不耐烦地点了点头，表示认可，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ə'næθəmə] [ɑːn][ðə; ði] [hiːt] ,

had	it	not	been	accompanied	by	an	anathema	on	the	heat	,
有	它	不是	到过	伴随	经过	一个	诅咒	在	这	热	,

如果不是伴随着对炎热天气的强烈厌恶，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

might	have	been	taken	as	a	personal	insult	.
可能	有	到过	已采取	作为	一个	个人的	侮辱	.

这可能被视为一种人身侮辱。

['niːðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪs] ['neli] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə] [breɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Neither	spoke	of	Miss	Nellie	,	although	it	was	patent	to	Brace	that	they	were
两者都不	辐	的	错过	内莉	,	虽然	它	曾是	专利	到	支撑	那	他们	是

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .

momentarily	expecting	her	.
片刻	期待	她	.

两人都没有提起内莉小姐，尽管布雷斯很清楚他们正等着她。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [fɑːr] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['weɪvərɪŋ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

All	of	which	went	far	to	strengthen	a	certain	wavering	purpose	in	his	mind	.
全部	的	哪个	去	远的	到	加强	一个	肯定	摇摆不定	目的	在	他的	头脑	.

这一切都极大地增强了他心中某种摇摆不定的信念。

“ [ɑː] , [hɑː] ! [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstər] . ['dʌn] , ” [sed] ['fɑːðər] [wɪn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	Ah	,	ha	!	strong	language	,	Mr	.	Dunn	,	”	said	Father	Wynn	,	referring	to	the
“	啊	,	哈	!	强的	语言	,	先生	.	邓恩	,	”	说	父亲	永利	,	指	到	这

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [ˌædʒʊ'reɪʃən] ,

sheriff's	adjuration	,
警长的	誓言	,

“啊哈！邓恩先生，您用词真重啊，”温恩神父说道，他指的是警长的训斥。

“ [bʌt; bət] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] . -

“	but	-	out	of	the	fullness	of	the	heart	the	mouth	speaketh	.	'
“	但	-	出去	的	这	饱腹感	的	这	心	这	嘴	说话	.	-

“但是，‘心里所充满的，口里就说出来。’”

[dʒɑːb] , [sɜːr] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] ['vɪgərəs]

Job	,	sir	,	cursed	,	we	are	told	,	and	even	expressed	himself	in	vigorous
工作	,	先生	,	被诅咒的	,	我们	是	讲述	,	和	甚至	表达	他自己	在	蓬勃

['hiːbruː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

Hebrew	regarding	his	birthday	.
希伯来语	关于	他的	生日	.

据说，约伯先生咒骂了一番，甚至用激烈的希伯来语表达了他对生日的感受。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[aɪm] [nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] .

I'm	not	opposed	to	that	.
我是	不是	反对	到	那	.

我并不反对。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sed] , -

When	I	have	often	wrestled	with	the	spirit	I	confess	I	have	sometimes	said	,	'
什么时候	我	有	经常	摔跤	和	这	精神	我	承认	我	有	有时	说	,	-

[diː] — [en] [juː; jʊ] . -

D	—	n	you	.	'
D	—	n	你	.	-

当我与内心挣扎时，我承认我有时会说：“该死的。”

[jes] , [sɜːr] , - [diː] — [en] [juː; jʊ] . -

Yes	,	sir	,	'	D	—	n	you	.	'
是的	,	先生	,	-	D	—	n	你	.	-

是的，先生，‘该死的你。’

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [vaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

”	There	was	something	so	unutterably	vile	in	the	reverend	gentleman's
”	那里	曾是	某物	所以	难以言喻	卑鄙的	在	这	牧师	绅士的

['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

utterance	and	emphasis	of	this	oath	that	the	two	men	,
发声	和	强调	的	这	誓言	那	这	二	男人	,

“这位牧师先生在宣誓时所表达和强调的言辞中，有一种难以言喻的卑劣之感，以至于这两个人……”

[ˌɔːl'biːɪt] [bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['fæs(ə)l] [blæs'fiːmər] , [felt] [ʃɑːkt] ;

albeit	both	easy	and	facile	blasphemers	,	felt	shocked	;
尽管	两个都	简单的	和	容易的	亵渎者	,	毛毡	震惊	;

尽管亵渎神明的人既容易又轻率，但他们仍然感到震惊；

[æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] [ɪz][æpt][tuː; tə][ˌoʊvər'duː][ðə; ði] ['reɪkɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ]

as	the	purest	of	actresses	is	apt	to	overdo	the	rakishness	of	a	gay
作为	这	最纯净的	的	女演员	是	易于	到	过度	这	轻浮	的	一个	同性恋

[loˈθeərɪo] ,

Lothario	,
洛萨里奥	,

即使是最纯洁的女演员也容易过分夸张地演绎一个风流成性的同性恋情圣的举止。

['fɑːðər] ['wɪnz] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

Father	Wynn's	immaculate	conception	of	an	imprecation	was	something	terrible	.
父亲	永利	完美无瑕	概念	的	一个	诅咒	曾是	某物	糟糕的	.

温恩神父那无端的诅咒简直太可怕了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	he	added	,
但	他	额外	,

但他补充说，

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [juːz][ʌv; əv][kæmp] - [fairz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

“	The	law	ought	to	interfere	with	the	reckless	use	of	camp	-	fires	in	the	woods
“	这	法律	应该	到	干扰	和	这	鲁莽	使用	的	营	-	火灾	在	这	树林

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [baɪ] ['pækərz] [ænd; ənd] ['prɔsˌpektəz] . ”

in	such	weather	by	packers	and	prospectors	.	”
在	这样的	天气	经过	包装工	和	探矿者	.	”

“法律应该制止在这种天气下，搬运工和探矿者在树林里肆意生火的行为。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [waɪt] [men] , ” [broʊk] [ɪn] [breɪs] ,

“	It	isn't	so	much	the	work	of	white	men	,	”	broke	in	Brace	,
“	它	不是	所以	很多	这	工作	的	白色的	男人	,	”	打破	在	支撑	,

“这与其说是白人男性的杰作，”布雷斯插话道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['grizər] , ['tʃainəmən] , [ænd; ənd] ['digəz] , [ɪ'speʃəli] ['digəz] .

“	as	it	is	of	Greasers	,	Chinamen	,	and	Diggers	,	especially	Diggers	.
“	作为	它	是	的	油头小子	,	中国人	,	和	挖掘机	,	尤其	挖掘机	.

“就像油头党、中国人、掘地党，尤其是掘地党一样。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['blæstɪd] [loʊ] , ['reɪndʒɪz][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

There's	that	blasted	Low	,	ranges	the	whole	Carquinez	Woods	as	if	they	were	his
有	那	炸毁	低的	,	范围	这	所有的	卡奎内兹	伍兹	作为	如果	他们	是	他的

.

:
.

那个该死的洛，把整个卡奎内兹森林都当成了自己的领地。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [eɪnt] [pər'tɪkjələr] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [mætʃɪz] . ”

I	reckon	he	ain't	particular	just	where	he	throws	his	matches	.	”
我	估计	他	不是	特别的	只是	在哪里	他	投掷	他的	比赛	.	”

我觉得他扔火柴的时候并不在意扔在哪里。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['dɪgər] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['tʃerəkiː] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [æt; ət] [ðæt]

“	But	he's	not	a	Digger	;	he's	a	Cherokee	,	and	only	a	half	-	breed	at	that
“	但	他是	不是	一个	挖掘机	;	他是	一个	切罗基	,	和	仅有的	一个	一半	-	品种	在	那

, ” [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [wɪn] .

,	”	interpolated	Wynn	.
,	”	插值	永利	.

“但他不是掘地者；他是切罗基人，而且还只是个混血儿，”温恩插话道。

“ [ən'les] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [trʌst]

“	Unless	,	”	he	added	,	with	the	artful	suggestion	of	the	betrayed	trust
”	除非	,	”	他	额外	,	和	这	巧	建议	的	这	背叛	相信

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] ['kredʒələs] ['krɪstʃən] ,

of	a	too	credulous	Christian	,
的	一个	也	轻信的	基督教	,

“除非,”他补充道，语气中带着一种过于轻信的基督徒被背叛的狡黠意味，

“ [hi:; hi] [di'si:vd] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

“	he	deceived	me	in	this	as	in	other	things	.
”	他	受骗	我	在	这	作为	在	其他	事物	.

“他在这件事上欺骗了我，就像在其他事情上一样。”

” [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] [loʊ] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,

”	In	what	other	things	Low	had	deceived	him	he	did	not	say	;	but	,
”	在	什么	其他	事物	低的	有	受骗	他	他	做过	不是	说	;	但	,

“洛还有哪些事情欺骗了他，他没有说；但是，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][bəuθ] [men] , ['dʌn] [grauld] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tu:; tə] - [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

to	the	astonishment	of	both	men	,	Dunn	growled	a	dissent	to	Brace's	proposition
到	这	惊讶	的	两个都	男人	,	邓恩	咆哮	一个	异议	到	-	主张

.

:

.

令两人都感到惊讶的是，邓恩低声咕哝着表示反对布雷斯的提议。

['i:ðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['si:krət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

Either	from	some	secret	irritation	with	that	possible	rival	,	or	impatience	at
任何一个	从	一些	秘密	刺激	和	那	可能的	竞争对手	,	或者	不耐烦	在

[ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['neli] ,

the	prolonged	absence	of	Nellie	,
这	延长	缺席	的	内莉	,

或许是出于对潜在竞争对手的某种暗自恼怒，或许是因为内莉长期不在而感到不耐烦。

[hi:; hi][hæd; həd] “ [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][hɔ:g] - [wɑ:ʃ] ['leɪdld] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

he	had	“	had	enough	of	that	sort	of	hog	-	wash	ladled	out	to	him
他	有	“	有	足够的	的	那	种类	的	猪	-	洗	舀	出去	到	他

[fɔ:r; fər] ['dʒenjuɪn] ['lɪkər] .

for	genuine	liquor	.
为了	真的	酒	.

他“受够了那些用来冒充真正酒类的胡说八道”。

” [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [wʊdz] ,

”	As	to	the	Carquinez	Woods	,
”	作为	到	这	卡奎内兹	伍兹	,

至于卡奎内兹森林，

[hi:; hi] [['dʌn]] “ ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [loʊ] ['hædnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [græbd]

he	[	Dunn	]	“	didn't	know	why	Low	hadn't	as	much	right	there	as	if	he'd	grabbed
他	[	邓恩	]	“	没有	知道	为什么	低的	之前没有	作为	很多	正确的	那里	作为	如果	他会	抓住

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌpri:'empʃ(ə)n] [lɔ:] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

it	under	a	preemption	law	and	didn't	live	there	.
它	在下面	一个	抢占	法律	和	没有	居住	那里	.

他（邓恩）“不明白为什么洛没有像根据优先购买权法占有它一样拥有那里的土地，尽管他并不住在那里。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [wɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [lændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

”	With	this	hint	at	certain	speculations	of	Father	Wynn	in	public	lands	for	a
”	和	这	暗示	在	肯定	猜测	的	父亲	永利	在	民众	土地	为了	一个

['hoʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

“这暗示了人们对温恩神父在公共土地上建造家园的某些猜测，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] “ [ɪf] [ðeɪ] [[breɪs] [ænd; ənd] [wɪn]] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['oʊldər]

he	added	that	“	If	they	[	Brace	and	Wynn	]	could	bring	him	along	any	older
他	额外	那	“	如果	他们	[	支撑	和	永利	]	可以	带来	他	沿着	任何	老

[ə'merɪkən] ['setlər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪndiən] ,

American	settler	than	an	Indian	,
美国人	定居者	比	一个	印度	,

他还补充说：“如果他们（布雷斯和温恩）能给他带来一位比印第安人更年长的美国定居者，

[ðeɪ] [maɪt] [reɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [[dʌnz]] [paɪl] .

they	might	rake	down	his	[	Dunn's	]	pile	.
他们	可能	耙	向下	他的	[	邓恩的	]	桩	.

他们可能会把他的（邓恩的）堆积物扫倒。

” [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	Unprepared	for	this	turn	in	the	conversation	,
”	毫无准备	为了	这	转动	在	这	对话	,

“我没想到谈话会朝着这个方向发展，

[wɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [ˌæbə'rɪdʒəni] ,

Wynn	hastened	to	explain	that	he	did	not	refer	to	the	pure	aborigine	,
永利	加快	到	解释	那	他	做过	不是	参考	到	这	纯的	土著	,

温恩连忙解释说，他指的并非纯粹的土著人。

[huːz] ['grædʒuəl] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [noʊ] [wʌn] [rɪg'retɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

whose	gradual	extinction	no	one	regretted	more	than	himself	,	but	to	the
谁	逐渐地	灭绝	不	一	后悔	更多的	比	他自己	,	但	到	这

['mʌŋgrəl] ,

mongrel	,
杂种狗	,

它的逐渐灭绝，没有人比他自己更感到惋惜，但对于杂种狗来说，

[huː] [ɪn'herɪtɪd] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

who	inherited	only	the	vices	of	civilization	.
WHO	遗传	仅有的	这	恶习	的	文明	.

他们只继承了文明的弊端。

“ [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] , [sɜːr] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] .

“	There	should	be	a	law	,	sir	,	against	the	mingling	of	races	.
”	那里	应该	是	一个	法律	,	先生	,	反对	这	混杂	的	种族	.

先生，应该立法禁止种族混杂。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] , [sɜːr] ,

There	are	men	,	sir	,
那里	是	男人	,	先生	,

先生，那里有男人。

[huː] ['vaɪəleɪt] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [haɪ] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] — [skwɔː] [men]

who	violate	the	laws	of	the	Most	High	by	living	with	Indian	women	—	squaw	men
WHO	违反	这	法律	的	这	最多	高的	经过	活的	和	印度	女性	—	印第安女人	男人

,

,

,

那些与印第安妇女同居，违反至高者律法的人——印第安妇女的男人——

[sɜːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .

sir	,	as	they	are	called	.
先生	,	作为	他们	是	称为	.

人们都称他们为先生。

” ['dʌn] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

”	Dunn	rose	with	a	face	livid	with	weakness	and	passion	.
”	邓恩	玫瑰	和	一个	脸	铁青	和	弱点	和	热情	.

邓恩站起身来，脸上既有虚弱的神情，又有激动的神情。

“ [huː] [dɛəz] [seɪ] [ðæt] ?
“ Who dares say that ?
“ WHO 敢于 说 那 ?

谁敢这么说?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] — [diː] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['sniːkɪŋ] ['nɔːrðərn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ,
They are a d — d sight better than sneaking Northern Abolitionists ,
他们 是 一个 d — d 视线 更好的 比 鬼鬼祟祟 北方 废奴主义者 ,

他们比偷偷摸摸的北方废奴主义者要好得多。

[huː] ['mærid] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [bʌk] ['nɪgər] [laɪk] — ” [bʌt; bət][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn]
who married their daughters to buck niggers like — ” But a spasm of pain
WHO 已婚 他们的 女儿们 到 巴克 黑鬼 喜欢 — ” 但 一个 痉挛 的 疼痛
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðɪs] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,
withheld this Parthian shot at the politics of his two companions ,
隐瞒 这 帕提亚 射击 在 这 政治 的 他的 二 同伴 ,

“他们把女儿嫁给像——”但一阵剧痛阻止了他用这种帕提亚式的语言抨击两位同伴的政治立场。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['helpləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and he sank back helplessly in his chair .
和 他 沉没 后退 无助地 在 他的 椅子 .

他无力地瘫倒在椅子上。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
An awkward silence ensued .
一个 尴尬的 沉默 随后 .

一阵尴尬的沉默之后，气氛变得凝重起来。

[ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The three men looked at each other in embarrassment and confusion .
这 三 男人 看起来 在 每个 其他 在 尴尬 和 困惑 .

三人面面相觑，尴尬又困惑。

['dʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] ['pæʃ(ə)n] ;
Dunn felt that he had given way to a gratuitous passion ;
邓恩 毛毡 那 他 有 给定 方式 到 一个 无偿的 热情 ;

邓恩觉得自己屈服于一种无端的激情;

[wɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'perɪl; -r(ə)l]
Wynn had a vague presentiment that he had said something that imperiled
永利 有 一个 模糊的 预感 那 他 有 说 某物 那 岌岌可危
[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['prɑːspekts] ;
his daughter's prospects ;
他的 女儿的 前景 ;

温恩隐约觉得他说了些什么话，危及了女儿的前途;

[ænd; ənd] [breɪs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['pɜːrpəs]
and Brace was divided between an angry retort and the secret purpose
和 支撑 曾是 分割 之间 一个 生气的 反驳 和 这 秘密 目的
[ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
already alluded to .
已经 暗示 到 .

布雷斯内心挣扎着，既想愤怒地反驳，又想表达之前已经暗示过的秘密目的。

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] ['blæstɪd] [hiːt] , ” [sed] ['dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,
“ It's all the blasted heat , ” said Dunn , with a forced smile ,
“ 它是 全部 这 炸毁 热 , ” 说 邓恩 , 和 一个 强制 微笑 ,

“都是这该死的热浪害的，”邓恩强颜欢笑说道。

['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪtʃ] [wɪn] [hæd; həd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
pushing away the whisky which Wynn had ostentatiously placed before him .
推动 离开 这 威士忌酒 哪个 永利 有 炫耀地 放置 前 他 .

韦恩故意把威士忌放在他面前，然后一把推开。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [wɪn] ['heɪstɪli] ;
“ Of course , ” said Wynn hastily ;
“ 的 课程 , ” 说 永利 草草 ;

“当然，”温恩急忙说道；

“ ['oʊnli] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['neli] [eint] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .
“ only it's a pity Nellie ain't here to give you her smelling - salts .
“ 仅有的 它是 一个 遗憾 内莉 不是 这里 到 给 你 她 闻起来 - 盐 .

“可惜内莉不在，不然她就能给你她的醒神剂了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['maɪndfl] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] ;
She ought to be back now , ” he added , no longer mindful of Brace's presence ;
她 应该 到 是 后退 现在 , ” 他 额外 , 不 更长 正念 的 - 在场 ;

“她现在应该回来了，”他补充道，不再在意布雷斯的存在；

“ [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz]['oʊvər] - [duː] [naʊ] ,
“ the coach is over - due now ,
“ 这 教练 是 超过 - 到期的 现在 ,

“教练早就该来了，

[ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [hiːt] [meɪd] ['juːbə] [bɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði][ʌp] [greɪd] . ”
though I reckon the heat made Yuba Bill take it easy at the up grade . ”
尽管 我 估计 这 热 制成 尤巴 账单 拿 它 简单的 在 这 向上 年级 . ”

不过我估计是天气太热，让尤巴比尔在升级过程中放慢了速度。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , ” [sed] [breɪs] ['kwaɪətli] , “ [its] [ɪn] [ɔːl'redi] ;
“ If you mean the coach from Indian Spring , ” said Brace quietly , “ it's in already ;
“ 如果 你 意思是 这 教练 从 印度 春天 , ” 说 支撑 悄悄 , “ 它是 在 已经 ;

“如果你指的是印第安泉的教练，”布雷斯平静地说，“那他已经到了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['neli] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
but Miss Nellie didn't come on it . ”
但 错过 内莉 没有 来 在 它 . ”

但内莉小姐没有来。

“ [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , ” [sed] [wɪn] ['tʃɪrfəli] ; “ [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz]
“ May be she got out at the Crossing , ” said Wynn cheerfully ; “ she sometimes does
“ 可能 是 她 得到 出去 在 这 十字路口 , ” 说 永利 愉快地 ; “ 她 有时 做
. ”
: ”
. ”

“也许她是在十字路口下车的，”温恩高兴地说；“她有时会这样做。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [breɪs] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː]
“ She didn't take the coach at Indian Spring , ” returned Brace , “ because I saw
“ 她 没有 拿 这 教练 在 印度 春天 , ” 返回 支撑 , “ 因为 我 锯
[ˌaɪ 'tiː] [liːv] ,
it leave ,
它 离开 ,

“她没在印第安泉坐长途汽车，”布雷斯回答说，“因为我亲眼看到它开走了。”

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['bʌkskɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] . ”
and passed it on Buckskin ten minutes ago , coming up the hills . ”
和 通过了 它 在 鹿皮 十 分钟 前 , 未来 向上 这 丘陵 . ”

十分钟前，我把它传给了巴克斯金，当时他正上山。

“ [ʃiːz] [stɑːpt] ['oʊvər][æt; ət]['bɝːnəmz, 'bɝːnhæmz] , ” [sed] [wɪn] [rɪ'flektɪvli] .
“ She's stopped over at Burnham's , ” said Wynn reflectively .
“ 她是 停止 超过 在 伯纳姆的 , ” 说 永利 反思地 .

“她顺道去了伯纳姆家，”温恩若有所思地说。

[ðen] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	,	in	response	to	the	significant	silence	of	his	guests	,	he	added	,
然后	,	在	回复	到	这	重要的	沉默	的	他的	客人	,	他	额外	,

然后，面对宾客们的沉默，他又补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] ['hɑːrtinəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] , " [wel] ,

in	a	tone	of	chagrin	which	his	forced	heartiness	could	not	disguise	,	"	Well	,
在	一个	语气	的	懊恼	哪个	他的	强制	热情	可以	不是	伪装	,	"	出色地	,

他强装的热情掩盖不住内心的懊恼，语气中充满了懊恼："好吧，

[bɔɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːl] [raʊnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

boys	,	it's	a	disappointment	all	round	;	but	we	must	take	the	lesson	as	it	comes	.
男孩们	,	它是	一个	失望	全部	圆形的	;	但	我们	必须	拿	这	课	作为	它	来	.

孩子们，这真是令人失望；但我们必须从中吸取教训。

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [sent] ['eni] [wɜːrd] .

I'll	go	over	to	the	coach	office	and	see	if	she's	sent	any	word	.
患病的	去	超过	到	这	教练	办公室	和	看	如果	她是	发送	任何	单词	.

我去教练办公室看看她有没有捎信过来。

[meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Make	yourselves	at	home	until	I	return	.
制作	你们自己	在	家	直到	我	返回	.

在我回来之前，你们就当自己家一样随意。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [breɪs] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

"	When	the	door	had	closed	behind	him	,	Brace	arose	and	took	his	hat	as	if	to	go	.
"	什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	支撑	出现	和	采取	他的	帽子	作为	如果	到	去	.

"门在他身后关上后，布雷斯站起身，拿起帽子，好像要离开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [huː] ,

With	his	hand	on	the	lock	,	he	turned	to	his	rival	,	who	,
和	他的	手	在	这	锁	,	他	转向	到	他的	竞争对手	,	WHO	,

他手按着锁，转向他的对手，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [stɪl] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] .

half	hidden	in	the	gathering	darkness	,	still	seemed	unable	to	comprehend	his	ill	-	luck	.
一半	隐	在	这	采集	黑暗	,	仍然	似乎	无法	到	理解	他的	患病的	-	运气	.

他半隐在渐浓的夜色中，似乎仍然无法理解自己的不幸遭遇。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [frɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	If	you're	waiting	for	that	bald	-	headed	fraud	to	come	back	with	the	truth	about	his	daughter	,
"	如果	你是	等待	为了	那	秃	-	标题	欺诈罪	到	来	后退	和	这	真相	关于	他的	女儿	,

"如果你还在等那个秃头骗子回来告诉我关于他女儿的真相，

" [sed] [breɪs] ['kuːlli] , " [juːd] ['betər] [send] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz]
" said Brace coolly , " you'd better send for your things and take up your lodgings
" 说 支撑 冷静地 , " 你会 更好的 发送 为了 你的 事物 和 拿 向上 你的 住宿
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

布雷斯冷冷地说："你最好把东西收拾好，在这里安顿下来。"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['dʌn] ['stɜːrnli] .
" What do you mean ? " said Dunn sternly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 邓恩 严厉地 .

"你什么意思？"邓恩严厉地问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜ˞ːnəmz] - ;
" I mean that she's not at the Burnhams ' ;
" 我 意思是 那 她是 不是 在 这 伯纳姆 - ;

"我的意思是她不在伯纳姆家；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['iːðər] [dʌz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
I mean that he either does or does not know WHERE she is ,
我 意思是 那 他 任何一个 做 或者 做 不是 知道 在哪里 她 是 ,

我的意思是，他要么知道，要么不知道她在哪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and that in either case he is not likely to give you information .
和 那 在 任何一个 案件 他 是 不是 可能 到 给 你 信息 .

而且无论哪种情况，他都不太可能向你提供信息。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] . "
But I can . "
但 我 能 . "

但我可以。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ? "
" You can ? "
" 你 能 ? "

"你可以？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] , [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
" Then , where is she ? "
" 然后 , 在哪里 是 她 ? "

"那么，她在哪儿？ "

" [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [dɪ'fendɪŋ] —
" In the Carquinez Woods , in the arms of the man you were just defending —
" 在 这 卡奎内兹 伍兹 , 在 这 武器 的 这 男人 你 是 只是 防守 —
[loʊ] , [ðə; ði] [hæf] - [briːd] .
Low , the half - breed .
低的 , 这 一半 - 品种 .

"在卡奎内兹森林，在你刚才还保护的那个人——混血儿洛——的怀抱里。

" [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" The room had become so dark that from the road nothing could be
" 这 房间 有 变得 所以 黑暗的 那 从 这 路 没有什么 可以 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

"房间里变得非常黑暗，从路上什么都看不清。"

['oʊnli][ðə; ði] ['moʊmənteri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Only	**the**	**momentary**	**sound**	**of**	**struggling**	**feet**	**was**	**heard**	**.**
仅有的	这	瞬间	声音	的	挣扎	脚	曾是	听到	.

只听到一阵短暂的脚步声。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] - [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

“	**Sit**	**down**	**,**	**”**	**said**	**Brace's**	**voice**	**,**	**“**	**and**	**don't**	**be**	**a**	**fool**	**.**
”	坐	向下	,	”	说	-	嗓音	,	“	和	不	是	一个	傻子	.

“坐下，”布雷斯的声音说道，“别犯傻。”

[jʊə(r)] [tuː] [wiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] .

You're	**too**	**weak**	**,**	**and**	**it**	**ain't**	**a**	**fair**	**fight**	**.**
你是	也	虚弱的	,	和	它	不是	一个	公平的	斗争	.

你太弱了，这不是一场公平的战斗。

[let] [goʊ][jʊr; jər][hoʊld] .

Let	**go**	**your**	**hold**	**.**
让	去	你的	抓住	.

放开你的手。

[aɪm][nɑːt] ['laɪɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] !

I'm	**not**	**lying**	**—**	**I**	**wish**	**to**	**God**	**I**	**was**	**!**
我是	不是	说谎	—	我	希望	到	上帝	我	曾是	!

我没有撒谎——我真希望我是在撒谎！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [breɪs] [ri'zjuːmd] , “ [wiːv] [bɪn] ['raɪvlz] , [aɪ] [noʊ] .

”	**There**	**was**	**silence**	**,**	**and**	**Brace**	**resumed**	**,**	**“**	**We've**	**been**	**rivals**	**,**	**I**	**know**	**.**
”	那里	曾是	沉默	,	和	支撑	恢复	,	“	我们已经	到过	竞争对手	,	我	知道	.

一阵沉默后，布雷斯继续说道：“我知道，我们一直是竞争对手。”

[meɪ] [biː; bi][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [tʃæns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] .

May	**be**	**I**	**thought**	**my**	**chance**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**.**
可能	是	我	想法	我的	机会	作为	好的	作为	你的	.

或许我以为我的机会和你一样好。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [eint] [truːθ] , [wiːl] [stænd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ;

If	**what**	**I**	**say**	**ain't**	**truth**	**,**	**we'll**	**stand**	**as**	**we**	**stood**	**before**	**;**
如果	什么	我	说	不是	真相	,	出色地	站立	作为	我们	站立	前	;

如果我说的不是真话，我们依然会像以前一样坚持立场；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuːt] , [aɪm][jʊr; jər][mæn] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [wer] [juː; jʊ] [laɪk] ,

and	**if**	**you're**	**on**	**the**	**shoot**	**,**	**I'm**	**your**	**man**	**when**	**you**	**like**	**,**	**where**	**you**	**like**	**,**
和	如果	你是	在	这	射击	,	我是	你的	男人	什么时候	你	喜欢	,	在哪里	你	喜欢	,

如果你在拍摄现场，无论何时何地，我都是你的人选。

[ɔːr][ɑːn] [saɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

or	**on**	**sight**	**if**	**you**	**choose**	**.**
或者	在	视线	如果	你	选择	.

或者如果您愿意，也可以现场观看。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] [pleɪd] [ə'pɑːn][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] —

But	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**see**	**another**	**man**	**played**	**upon**	**as**	**I've**	**been**	**played**	**upon**	**—**
但	我	不能	熊	到	看	其他	男人	玩	之上	作为	我已经	到过	玩	之上	—

['gɪv(ə)n] [ded] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] .

given	**dead**	**away**	**as**	**I've**	**been**	**.**
给定	死的	离开	作为	我已经	到过	.

但我无法忍受看到另一个男人像我一样被玩弄——像我一样被白白送人。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

It	**ain't**	**on**	**the**	**square**	**.**
它	不是	在	这	正方形	.

它不在广场上。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæts] [raɪt] , [naʊ] ['stedi] .

“	There	,	”	he	continued	,	after	a	pause	,	“	that's	right	,	now	steady	.
“	那里	,	”	他	持续	,	后	一个	暂停	,	“	那就是	正确的	,	现在	稳定的	.

“好了，”他停顿了一下，继续说道，“对了，现在稳住。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [gɜːrl] [went] [daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

A	week	ago	that	girl	went	down	just	like	this	to	Indian	Spring	.
一个	星期	前	那	女孩	去	向下	只是	喜欢	这	到	印度	春天	.

一周前，那个女孩就是这样去了印第安泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːnəmz] - .

It	was	given	out	,	like	this	,	that	she	went	to	the	Burnhams	'	.
它	曾是	给定	出去	,	喜欢	这	,	那	她	去	到	这	伯纳姆	-	.

消息就这样传开了，说她去了伯纳姆家。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , ['dʌn] , [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [maɪ'self] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

I	don't	mind	saying	,	Dunn	,	that	I	went	down	myself	,	all	on	the	square	,
我	不	头脑	说	,	邓恩	,	那	我	去	向下	我	,	全部	在	这	正方形	,

邓恩，我不介意说，是我自己栽跟头的，完全是实打实的。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

thinking	I	might	get	a	show	to	talk	to	her	,	just	as	YOU	might	have
思维	我	可能	得到	一个	展示	到	讲话	到	她	,	只是	作为	你	可能	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我当时想着或许能有机会和她聊聊，就像你可能也做过的那样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] .

you	know	,	if	you	had	my	chance	.
你	知道	,	如果	你	有	我的	机会	.

你知道，如果我有机会的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['eniwer] .

I	didn't	come	across	her	anywhere	.
我	没有	来	穿过	她	任何地方	.

我到处都没遇到她。

[bʌt; bət] [tuː] [men] [ðæt] [aɪ] [met] [θɔːt] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]

But	two	men	that	I	met	thought	they	recognized	her	in	a	disguise	going	into
但	二	男人	那	我	遇见	想法	他们	认可	她	在	一个	伪装	去	进入

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

但我遇到的两个男人觉得他们认出了乔装打扮进入树林的她。

[nɑːt] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [went] ['æftər][hɜːr; hər] ;

Not	suspecting	anything	,	I	went	after	her	;
不是	怀疑	任何事物	,	我	去	后	她	;

我毫无戒心地跟着她去了；

[sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ə'nʌðər] [dres] [ðæt] [aɪ]

saw	her	at	a	distance	in	the	middle	of	the	woods	in	another	dress	that	I
锯	她	在	一个	距离	在	这	中间	的	这	树林	在	其他	裙子	那	我

[kæn; kən] [swer] [tuː; tə] ,

can	swear	to	,
能	发誓	到	,

我远远地在树林中央看到她，她穿着另一件裙子，我可以发誓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] — [went] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl]
and **was** **just** **coming** **up** **to** **her** **when** **she** **vanished** **—** **went** **like** **a** **squirrel**
和 曾是 只是 未来 向上 到 她 什么时候 她 消失了 — 去 喜欢 一个 松鼠
[ʌp][ə; eɪ] [triː] ,
up **a** **tree** **,**
向上 一个 树 ,

我正要走近她时，她就消失了——像松鼠爬树一样飞走了。

[ɔːr] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊfər] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] ['vænɪʃt] . ”
or **down** **like** **a** **gopher** **in** **the** **ground** **,** **but** **vanished** **.** **”**
或者 向下 喜欢 一个 地鼠 在 这 地面 , 但 消失了 . ”

或者像地鼠一样钻进土里，然后消失不见了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] [dʌnz] [vɔɪs] .
“ **Is** **that** **all** **?** **”** **said** **Dunn's** **voice** **.**
“ 是 那 全部 ? ” 说 邓恩的 嗓音 .

“就这些吗？”邓恩的声音传来。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] , [ɔːr][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
“ **And** **just** **because** **you** **were** **a** **d** **—** **d** **fool** **,** **or** **had** **taken** **a** **little** **too**
“ 和 只是 因为 你 是 一个 d — d 傻子 , 或者 有 已采取 一个 小的 也
[mʌtʃ] ['wɪski] ,
much **whisky** **,**
很多 威士忌酒 ,

“就因为你喝醉了，或者威士忌喝多了，

[juː; jʊ] [θɔːt] — ”
you **thought** **—** **”**
你 想法 — ”

你以为——”

“ ['stedi] .
“ **Steady** **.**
“ 稳定的 .

“稳定的。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [breɪs] ['kuːlli] ,
That's **just** **what** **I** **said** **to** **myself** **,** **”** **interrupted** **Brace** **coolly** **,**
那就是 只是 什么 我 说 到 我 , ” 中断 支撑 冷静地 ,

“我当时就是这么想的，”布雷斯冷冷地打断道。

“ [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [dres] , ['seɪɪŋ] - [gʊd] -
“ **particularly** **when** **I** **saw** **her** **that** **same** **afternoon** **in** **another** **dress** **,** **saying** **'** **Good** **-**
“ 特别 什么时候 我 锯 她 那 相同的 下午 在 其他 裙子 , 说 - 好的 -
[baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːnəmz] ,
by **'** **to** **the** **Burnhams** **,**
经过 - 到 这 伯纳姆 ,

“尤其是那天下午我看到她穿着另一件裙子，向伯纳姆一家道别时，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz][ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ðoʊz] [snoʊ] - [piːks] .
as **fresh** **as** **a** **rose** **and** **as** **cold** **as** **those** **snow** **-** **peaks** **.**
作为 新鲜的 作为 一个 玫瑰 和 作为 寒冷的 作为 那些 雪 - 高峰 .

像玫瑰一样清新，像雪峰一样寒冷。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɔːr] [bɪ'fɔːr] ,
Only **one** **thing** **—** **she** **had** **a** **ring** **on** **her** **finger** **she** **never** **wore** **before** **,**
仅有的 一 事物 — 她 有 一个 戒指 在 她 手指 她 绝不 穿着 前 ,

只有一件事——她手指上戴着一枚她以前从未戴过的戒指。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] . ”
and **didn't** **expect** **me** **to** **see** **.** **”**
和 没有 预计 我 到 看 . ”

没想到我会看到。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ?
“ What if she did ?
“ 什么 如果 她 做过 ?

“如果她真的那样做了呢？”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
She might have bought it .
她 可能 有 买 它 .

她可能买了。

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ” [broʊk] [ɪn] [dʌnz] [vɔɪs] ['stɜːrnli] .
I reckon she hasn't to consult you , ” broke in Dunn's voice sternly .
我 估计 她 还没有 到 咨询 你 , ” 打破 在 邓恩的 嗓音 严厉地 .

“我认为她没必要征求你的意见，”邓恩厉声说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [breɪs] ['kwaɪətli] .
“ She didn't buy it , ” continued Brace quietly .
“ 她 没有 买 它 , ” 持续 支撑 悄悄 .

“她不相信，”布雷斯平静地继续说道。

“ [loʊ] [geɪv] [ðæt] [dʒuː]['treɪdər][ə; eɪ] ['berskɪn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]
“ Low gave that Jew trader a bearskin in exchange for it , and presented it
“ 低的 给予 那 犹 商 一个 熊皮 在 交换 为了 它 , 和 呈现 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“洛用一张熊皮与那位犹太商人交换，并将熊皮献给了她。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] .
I found that out two days afterwards .
我 成立 那 出去 二 天 然后 .

两天后我才知道这件事。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [spent] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]
I found out that out of the whole afternoon she spent less than an hour with
我 成立 出去 那 出去 的 这 所有的 下午 她 花费 较少的 比 一个 小时 和
[ðə; ði] [bɝːnəmz] .
the Burnhams .
这 伯纳姆 .

我发现，整个下午她和伯纳姆一家相处的时间还不到一个小时。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['dʌstər] [laɪk][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] .
I found out that she bought a duster like the disguise the two men saw her in .
我 成立 出去 那 她 买 一个 除尘器 喜欢 这 伪装 这 二 男人 锯 她 在 .

我发现她买了一件和那两个男人看到她时穿的伪装服一样的掸子。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [deɪ] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [loʊz] ['kæbɪn] — [ðə; ði] [pleɪs]
I found the yellow dress she wore that day hanging up in Low's cabin — the place
我 成立 这 黄色的 裙子 她 穿着 那 天 绞刑 向上 在 低 舱 — 这 地方
[wer] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] — [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm; ɪm] .
where I saw her go — THE RENDEZVOUS WHERE SHE MEETS HIM .
在哪里 我 锯 她 去 — 这 会合 在哪里 她 满足 他 .

我在洛的小屋里发现了她那天穿的黄色连衣裙——就是我看到她去的地方——她与他相遇的约会地点。

[oʊ] , [jʊə(r)] ['lɪsənɪn] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oh , you're listenin ' , are you ?
哦 , 你是 听着 - , 是 你 ?

哦，你在听啊?

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[sɪt] [daʊn] !
SIT DOWN !
坐 向下 !

坐下!

“ [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [breɪs] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'gen]
“ I discovered it by accident , ” continued the voice of Brace when all was again
“ 我 发现 它 经过 事故 , ” 持续 这 嗓音 的 支撑 什么时候全部 曾是 再次
['kwaɪət] ;
quiet ;
安静的 ;

“我是偶然发现的,”当一切再次安静下来时，布雷斯的声音继续说道;

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɔːr][æn; ən][ɪndʒɪn][kæn; kən] [haɪd] [wen] [ðeɪ]
“ it was hidden as only a squirrel or an Injin can hide when they
“ 它 曾是 隐 作为 仅有的 一个 松鼠 或者 一个 仁津 能 隐藏 什么时候 他们
[ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] ['neɪtʃər] .
improve upon nature .
提升 之上 自然 .

“它藏得就像松鼠或印第安人改造自然时那样隐蔽。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
When I was satisfied that the girl had been in the woods ,
什么时候 我 曾是 使满意 那 这 女孩 有 到过 在 这 树林 ,

当我确信那女孩已经离开树林后，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [ə'gen] .
I was determined to find out where she vanished , and went there again .
我 曾是 决定 到 寻找 出去 在哪里 她 消失了 , 和 去 那里 再次 .

我决心要找到她失踪的地方，于是又去了那里。

['prɑːspektɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Prospecting around ,
勘探 大约 ,

四处勘探,

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] [ðɪs] [jər] [oʊld] [ˌmemə'rændəm] -
I picked up at the foot of one of the biggest trees this yer old memorandum -
我 挑选 向上 在 这 脚 的 一 的 这 最大 树木 这 你的 老的 备忘录 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

我在一棵最大的树下捡到了这本旧记事本。

[wɪð; wɪθ] ['graːsiz] [ænd; ənd] [hɜːrb] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with grasses and herbs stuck in it .
和 草 和 草药 卡住 在 它 .

里面插着草和香草。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːrd] [oʊld] [wɪn] [seɪ] [ðæt] [loʊ] , [laɪk] [ðə; ði][diː] — [diː] ['dɪgər] [ðæt] [hiː; hi]
I remembered that I'd heard old Wynn say that Low , like the d — d Digger that he
我 记得 那 ID 听到 老的 永利 说 那 低的 , 喜欢 这 d — d 挖掘机 那 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我记得我曾听老温恩说过，洛就像他那该死的掘地工人一样，

[kə'lektɪd] [ðiːz] [hɜːrb] ; ['oʊnli][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['saɪəns] .
collected these herbs ; only he pretended it was for science .
集 这些 草药 ; 仅有的 他 假装 它 曾是 为了 科学 .

他采集了这些草药，只是假装是为了科学研究。

[aɪ] ['rekənd] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['maitənt] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

I	reckoned	the	book	was	his	and	that	he	mightn't	be	far	away	.
我	估计	这	书	曾是	他的	和	那	他	可能不会	是	远的	离开	.

我估计那本书是他的，而且他可能就在附近。

[aɪ] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	lay	low	and	waited	.
我	躺	低的	和	等待	.

我蛰伏等待。

['baimbai][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪzərd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːt] .

Bimeby	I	saw	a	lizard	running	down	the	root	.
比梅比	我	锯	一个	蜥蜴	跑步	向下	这	根	.

比姆比，我看到一只蜥蜴顺着树根往下跑。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] . ”

When	he	got	sight	of	me	he	stopped	.	”
什么时候	他	得到	视线	的	我	他	停止	.	”

他一看到我就停了下来。

“ [diː] — [en][ðə; ði]['lɪzərd] !

“	D	—	n	the	lizard	!
“	D	—	n	这	蜥蜴	!

“该死的蜥蜴！”

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? ”

What's	that	got	to	do	with	where	she	is	now	?	”
是什么	那	得到	到	做	和	在哪里	她	是	现在	?	”

这跟她现在的处境有什么关系?

“ ['evriθɪŋ] .

“	Everything	.
“	一切	.

“一切。

[ðæt] ['lɪzərd][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

That	lizard	had	a	piece	of	sugar	in	his	mouth	.
那	蜥蜴	有	一个	片	的	糖	在	他的	嘴	.

那只蜥蜴嘴里叼着一块方糖。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ['hiːd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

I	made	him	drop	it	,	and	calculated	he'd	go	back	for	more	.
我	制成	他	降低	它	,	和	计算	他会	去	后退	为了	更多的	.

我让他把东西放下，然后盘算着他还会再来。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [skuːtid] [ʌp] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk] .

He	scooted	up	that	tree	and	slipped	in	under	some	hanging	strips	of	bark	.
他	滑行	向上	那	树	和	滑倒了	在	在下面	一些	绞刑	条状物	的	吠	.

他爬上那棵树，从垂下的树皮条下钻了进去。

[aɪ] [ʃʌvd] - [ɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [ðeɪ] [duː]

I	shoved	'	em	aside	,	and	found	an	opening	to	the	hollow	where	they	do
我	推搡	-	呃	旁边	,	和	成立	一个	开幕	到	这	空洞的	在哪里	他们	做

[ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] . ”

their	housekeeping	.	”
他们的	家政	.	”

我把它们推到一边，找到了一个通往它们排泄口的洞穴的入口。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ? ”

“	But	you	didn't	see	her	there	—	and	how	do	you	know	she	is	there	now	?	”
“	但	你	没有	看	她	那里	—	和	如何	做	你	知道	她	是	那里	现在	?	”

“但你当时没看到她——你怎么知道她现在在那里呢？”

“ [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] .

“	I	determined	to	make	it	sure	.
“	我	决定	到	制作	它	当然	.

我决心要确保这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

When	she	left	to	-	day	,	I	started	an	hour	ahead	of	her	,
什么时候	她	左边	到	-	天	,	我	开始	一个	小时	前方	的	她	,

她今天离开的时候，我比她早出发一个小时。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	hid	myself	at	the	edge	of	the	woods	.
和	隐藏	我	在	这	边缘	的	这	树林	.

然后我躲到了树林边缘。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

An	hour	after	the	coach	arrived	at	Indian	Spring	,
一个	小时	后	这	教练	到达的	在	印度	春天	,

教练到达印第安泉一小时后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʌstər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪm; ɪm] .

she	came	there	in	a	brown	duster	and	was	joined	by	him	.
她	来了	那里	在	一个	棕色的	除尘器	和	曾是	加入	经过	他	.

她穿着棕色风衣来到这里，他也来了。

[aɪ'd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][diː] — [diː] [haʊnd] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I'd	have	followed	them	,	but	the	d	—	d	hound	has	the	ears	of	a
ID	有	随后	他们	,	但	这	d	—	d	猎犬	有	这	耳朵	的	一个

['skwɜːrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

我本来想跟着他们，可是那条该死的猎犬长着松鼠一样的耳朵。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	though	I	was	five	hundred	yards	from	him	he	was	on	his	guard	.
和	尽管	我	曾是	五	百	码	从	他	他	曾是	在	他的	警卫	.

”

”

虽然我离他有五百码远，但他仍然保持警惕。

“ [gɑːrd] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

“	Guard	be	blessed	!
“	警卫	是	蒙福	!

“守卫者蒙福！”

['wɔznt] [juː; jʊ] [ɑːrmd] ?

Wasn't	you	armed	?
不是	你	武装	?

你当时没带武器吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['dʌn] , ['fjʊriəsli] .

Why	didn't	you	go	for	him	?	”	said	Dunn	,	furiously	.
为什么	没有	你	去	为了	他	?	”	说	邓恩	,	愤怒地	.

“你为什么不去追他？”邓恩愤怒地问道。

“ [aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [breɪs] ['kuːlli] .

“	I	reckoned	I'd	leave	that	for	you	,	”	said	Brace	coolly	.
“	我	估计	ID	离开	那	为了	你	,	”	说	支撑	冷静地	.

“我想还是把那件事留给你吧，”布雷斯冷冷地说。

“ [ɪf] ['hiːd] [kɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd]['iːv(ə)n] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

“	If	he'd	killed	me	,	and	if	he'd	even	covered	me	with	his	rifle	,
“	如果	他会	被杀	我	,	和	如果	他会	甚至	涵盖	我	和	他的	步枪	,

“如果他杀了我，哪怕他只是用步枪掩埋了我，

['hiːd] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][let] ['deɪlaɪt] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

he'd	been	sure	to	let	daylight	through	me	at	double	the	distance	.
他会	到过	当然	到	让	日光	通过	我	在	双倍的	这	距离	.

他确保让阳光从两倍远的距离照进我体内。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [ɔːf] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] .

I	shouldn't	have	been	any	better	off	,	nor	you	either	.
我	不应该	有	到过	任何	更好的	离开	,	也不	你	任何一个	.

我的境遇本不该更好，你的也一样。

[ɪf] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz] ['ʃerɪf] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]

If	I'd	killed	HIM	,	it	would	have	been	your	duty	as	sheriff	to	put	me	in
如果	ID	被杀	他	,	它	会	有	到过	你的	责任	作为	警长	到	放	我	在

[dʒeɪl] ;

jail	;
监狱	;

如果我杀了他，作为警长的你有责任把我关进监狱；

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['dʒɪm] ['dʌn] ,

and	I	reckon	it	wouldn't	have	broken	your	heart	,	Jim	Dunn	,
和	我	估计	它	不会	有	破碎的	你的	心	,	吉姆	邓恩	,

我想这不会让你伤心的，吉姆·邓恩。

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [tuː] ['raɪvlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

to	have	got	rid	of	TWO	rivals	instead	of	one	.
到	有	得到	摆脱	的	二	竞争对手	反而	的	一	.

干掉两个竞争对手而不是一个。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

Where	are	you	going	?	”
在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里？

“ ['goʊɪŋ] ? ” [sed] ['dʌn] ['hɔːrsli] .

“	Going	?	”	said	Dunn	hoarsely	.
“	去	?	”	说	邓恩	沙哑地	.

“走吗？”邓恩沙哑地问道。

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] , [baɪ][gɑːd] !

“	Going	to	the	Carquinez	Woods	,	by	God	!
“	去	到	这	卡奎内兹	伍兹	,	经过	上帝	!

“去卡奎内兹森林，我的天哪！”

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

to	kill	him	before	her	.
到	杀	他	前	她	.

在她之前杀了他。

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɛrənt] .

I'LL	risk	it	,	if	you	daren't	.
患病的	风险	它	,	如果	你	不敢	.

你不敢，我来冒险。

[let] [ˌem ˈiː] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [jɔːrˈself] . ”

Let	me	succeed	,	and	you	can	hang	ME	and	take	the	girl	yourself	.	”
让	我	成功	,	和	你	能	悬挂	我	和	拿	这	女孩	你自己	.	”

让我成功，你就可以把我吊死，然后自己把女孩带走。

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	,	sit	down	.
“	坐	向下	,	坐	向下	.

“坐下，坐下。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈdʒɪm] [ˈdʌn] !

Don't	be	a	fool	,	Jim	Dunn	!
不	是	一个	傻子	,	吉姆	邓恩	!

别犯傻了，吉姆·邓恩！

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] .

You	wouldn't	keep	the	saddle	a	hundred	yards	.
你	不会	保持	这	鞍	一个	百	码	.

你不会让马鞍保持一百码的距离。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [help] [juː; jʊ] ?

Did	I	say	I	wouldn't	help	you	?
做过	我	说	我	不会	帮助	你	?

我说过我不帮你吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] , [wiːl] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ] [wei] .

If	you're	willing	,	we'll	run	the	risk	together	,	but	it	must	be	in	my	way	.
如果	你是	愿意的	,	出色地	跑步	这	风险	一起	,	但	它	必须	是	在	我的	方式	.

如果你愿意，我们可以一起承担风险，但这必须与我的想法相悖。

[hɪr] [ˌem ˈiː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌgi] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] ,

I'll	drive	you	down	there	in	a	buggy	before	daylight	,
患病的	驾驶	你	向下	那里	在	一个	有缺陷的	前	日光	,

天亮之前我会开马车送你到那儿。

[ænd; ənd] [wiːl] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

and	we'll	surprise	them	in	the	cabin	or	as	they	leave	the	wood	.
和	出色地	惊喜	他们	在	这	舱	或者	作为	他们	离开	这	木头	.

我们将在小木屋里或者他们离开森林的时候给他们一个惊喜。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈfens] — [seɪ] ,

But	you	must	come	as	if	to	arrest	him	for	some	offense	—	say	,
但	你	必须	来	作为	如果	到	逮捕	他	为了	一些	罪行	—	说	,

但你必须装作要逮捕他的样子，比如说，要逮捕他，因为他犯了什么罪。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['dɪgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [træmp] ,

as	an	escaped	Digger	from	the	Reservation	,	a	dangerous	tramp	,
作为	一个	逃脱	挖掘机	从	这	预订	,	一个	危险的	流浪汉	,

作为一个从保留地逃脱的掘地者，一个危险的流浪汉，

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] , [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [roʊd]['eɪdʒənt] ,

a	destroyer	of	public	property	in	the	forests	,	a	suspected	road	agent	,
一个	驱逐舰	的	民众	财产	在	这	森林	,	一个	怀疑	路	代理人	,

森林中公共财产的破坏者，涉嫌非法筑路者，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] .

or	anything	to	give	you	the	right	to	hunt	him	.
或者	任何事物	到	给	你	这	正确的	到	打猎	他	.

或者任何能让你有权猎杀他的东西。

[ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['neli] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [mʌst; məst][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] .

The	exposure	of	him	and	Nellie	,	don't	you	see	,	must	be	accidental	.
这	接触	的	他	和	内莉	,	不	你	看	,	必须	是	偶然	.

你难道看不出来吗？他和内莉的丑闻曝光一定是意外。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'zists] , [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [bleɪm] [juː; jʊ] ;

If	he	resists	,	kill	him	on	the	spot	,	and	nobody'll	blame	you	;
如果	他	抵抗	,	杀	他	在	这	点	,	和	没有人会	责备	你	;

如果他反抗，就当场杀了他，没有人会责怪你；

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌns] [get] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪk'selsɪr] [dʒeɪl] ,

if	he	goes	peaceably	with	you	,	and	you	once	get	him	in	Excelsior	jail	,
如果	他	去	和平地	和	你	,	和	你	一次	得到	他	在	精益求精	监狱	,

如果他与你和平相处，并且你把他关进埃克塞尔西奥监狱，

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [gets] [aʊt] [ðæt] ['hiːz] ['teɪkən][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skwɔː] ,

when	the	story	gets	out	that	he's	taken	the	belle	of	Excelsior	for	his	squaw	,
什么时候	这	故事	获得	出去	那	他是	已采取	这	美女	的	精益求精	为了	他的	印第安女人	,

当人们知道他把埃克塞尔西奥的美女娶为妻后，

[ɪf] [juːd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːsi] [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ]

if	you'd	the	angels	for	your	posse	you	couldn't	keep	the	boys	from	hanging
如果	你会	这	天使	为了	你的	民兵	你	不能	保持	这	男孩们	从	绞刑

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [triː] .

him	to	the	first	tree	.
他	到	这	第一的	树	.

就算你派天使为你效劳，也阻止不了那些小子把他吊死在第一棵树上。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

"	He	walked	to	the	window	,	and	looked	out	cautiously	.
"	他	步行	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	谨慎地	.

他走到窗边，小心翼翼地向外望去。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	it	was	the	old	man	coming	back	and	listening	,	"	he	said	,
"	如果	它	曾是	这	老的	男人	未来	后退	和	聆听	,	"	他	说	,

“如果是那位老人回来听的话，”他说，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hiː; hi] [helpt] .

after	a	pause	,	"	it	can't	he	helped	.
后	一个	暂停	,	"	它	不能	他	帮助	.

停顿片刻后，他说：“他无能为力。”

['hiːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] . ”

He'll	hear	it	soon	enough	,	if	he	don't	suspect	something	already	.	”
地狱	听到	它	很快	足够的	, 如果	他	不	怀疑	某物	已经	.	”	

如果他还没有所察觉的话，很快就会听到消息了。

“ [lʊk] [jər] , [breɪs] , ” [broʊk] [ɪn] ['dʌn] ['hɔːrsli] .

“	Look	yer	,	Brace	,	”	broke	in	Dunn	hoarsely	.
”	看	你的	,	支撑	,	”	打破	在	邓恩	沙哑地	.

“瞧瞧，布雷斯，”邓恩沙哑地插话道。

“ [diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ][ˌem 'iː] .

“	D	—	d	if	I	understand	you	or	you	me	.
”	D	—	d	如果	我	理解	你	或者	你	我	.

“如果我理解你或者你理解我的话。

[ðæt] [dɔːg] [loʊ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] !

That	dog	Low	has	got	to	answer	to	ME	,	not	to	the	LAW	!
那	狗	低的	有	得到	到	回答	到	我	,	不是	到	这	法律	!

那条叫Low的狗应该听我的，而不是听法律的!

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [saɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

I'll	take	my	risk	of	killing	him	,	on	sight	and	on	the	square	.
患病的	拿	我的	风险	的	杀	他	,	在	视线	和	在	这	正方形	.

我愿意冒着风险，当场杀了他。

[aɪ][dəunt] ['rekən] [tuː; tə]['hændikæp][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ,

I	don't	reckon	to	handicap	myself	with	a	warrant	,
我	不	估计	到	让分	我	和	一个	保证	,

我不打算因为逮捕令而给自己设限。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] .

and	I	am	not	going	to	draw	him	out	with	a	lie	.
和	我	是	不是	去	到	画	他	出去	和	一个	说谎	.

我不会用谎言引他开口。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

You	hear	me	?
你	听到	我	?

你听到了吗?

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! ”

That's	me	all	the	time	!	”
那就是	我	全部	这	时间	!	”

我一直都是这样!

“ [ðen] [juː; jʊ] - [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ” [sed] [breɪs] [kən'temptʃuəsli] , “ [jel] [aʊt]

“	Then	you	calkilate	to	go	down	thar	,	”	said	Brace	contemptuously	,	“	yell	out
”	然后	你	-	到	去	向下	那里	,	”	说	支撑	轻蔑地	,	”	叫喊	出去

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['neli] ,

for	him	and	Nellie	,
为了	他	和	内莉	,

“那你就下去吧，”布雷斯轻蔑地说，“大声喊他和内莉的名字，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][laɪn][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][rest][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [triː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	let	him	line	you	on	a	rest	from	the	first	tree	as	if	you	were	a
和	让	他	线	你	在	一个	休息	从	这	第一的	树	作为	如果	你	是	一个

['grɪzli] .

grizzly	.
灰熊	.

让他把你像灰熊一样，从第一棵树上架起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['berskɪn] [hiː; hi][soʊld] ? " [æskt] ['dʌn]
" What's that you were saying just now about a bearskin he sold ? " asked Dunn
" 是什么 那 你 是 说 只是 现在 关于 一个 熊皮 他 卖 ? " 问 邓恩
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“你刚才说的关于他卖掉的那张熊皮是什么意思？”邓恩缓缓问道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] .
as if reflecting .
作为 如果 反思 .

仿佛在沉思。

" [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['berskɪn] , " [rɪ'plaɪd] [breɪs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊl] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
" He exchanged a bearskin , " replied Brace , " with a single hole right over the
" 他 交换 一个 熊皮 , " 回复 支撑 , " 和 一个 单身的 洞 正确的 超过 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“他换了一张熊皮，”布雷斯回答说，“熊皮上有一个洞，正好在心脏的位置。”

['hiːz] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
He's a dead shot , I tell you . "
他是 一个 死的 射击 , 我 告诉 你 . "

我跟你说，他枪法百发百中。

" [diː] — [en][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] , " [sed] ['dʌn] .
" D — n his shooting , " said Dunn .
" D — n 他的 射击 , " 说 邓恩 .

“该死的枪击案，”邓恩说道。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I'm not thinking of that .
" 我是 不是 思维 的 那 .

“我没考虑过这个问题。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['berskɪn] ? "
How long ago did he bring in that bearskin ? "
如何 长的 前 做过 他 带来 在 那 熊皮 ? "

他多久前带来的那张熊皮?

" [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , [aɪ] ['rekən] .
" About two weeks , I reckon .
" 关于 二 周 , 我 估计 .

“我估计大概两周吧。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么!

[lʊk] [jər] , [breɪs] , [juː; jʊ] [miːn] [wel] — [θɑːrz] [maɪ][hænd] .

Look	yer	,	Brace	,	you	mean	well	—	thar's	my	hand	.
看	你的	,	支撑	,	你	意思是	出色地	—	那里	我的	手	.

瞧，布雷斯，你是好意——这是我的手。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

I'll	go	down	with	you	there	,	but	not	as	the	sheriff	.
患病的	去	向下	和	你	那里	,	但	不是	作为	这	警长	.

我会和你一起下去，但不是以警长的身份。

[aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][æz; əz]['dʒɪm] ['dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn]

I'm	going	there	as	Jim	Dunn	,	and	you	can	come	along	as	a	white	man
我是	去	那里	作为	吉姆	邓恩	,	和	你	能	来	沿着	作为	一个	白色的	男人

,

,

,

我将以吉姆·邓恩的身份去那里，你可以以白人的身份同行。

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

to	see	things	fixed	on	the	square	.
到	看	事物	固定的	在	这	正方形	.

看到广场上的东西被固定住了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [breɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Brace	hesitated	.
"	支撑	犹豫了一下	.

布雷斯犹豫了一下。

“ [juːl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][maɪ][plæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [aɪv] [sed] [aɪ'd][stænd][baɪ]

“	You'll	think	better	of	my	plan	before	you	get	there	;	but	I've	said	I'd	stand	by
"	你会	思考	更好的	的	我的	计划	前	你	得到	那里	;	但	我已经	说	ID	站立	经过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你到了那里之后就会觉得我的计划不太好；但我说过我会支持你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

and	I	will	.
和	我	将要	.

我会的。

[kʌm] , [ðen] .

Come	,	then	.
来	,	然后	.

来吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There's	no	time	to	lose	.
有	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tə'geðər] .

"	They	passed	out	into	the	darkness	together	.
"	他们	通过了	出去	进入	这	黑暗	一起	.

他们一起昏倒在黑暗中。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['dʌn] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [breɪs] ,

“	What	are	you	waiting	for	?	”	said	Dunn	impatiently	,	as	Brace	,
”	什么	是	你	等待	为了	?	”	说	邓恩	不耐烦地	,	作为	支撑	,

“你还在等什么？”邓恩不耐烦地问道，布雷斯

[huː] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	supporting	him	by	the	arm	,	suddenly	halted	at	the	corner	of	the
WHO	曾是	支持	他	经过	这	手臂	,	突然	停止	在	这	角落	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

扶着他胳膊的人突然在房子拐角处停了下来。

“ [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Some	one	was	listening	—	did	you	not	see	him	?
”	一些	一	曾是	聆听	—	做过	你	不是	看	他	?

“有人在偷听——你没看见吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][mæn] ? ” [æskt] [breɪs] ['hɜːrɪdli] .

Was	it	the	old	man	?	”	asked	Brace	hurriedly	.
曾是	它	这	老的	男人	?	”	问	支撑	匆匆	.

“是那个老人吗？”布雷斯急忙问道。

“ [blæst][ðə; ði][oʊld][mæn] !

“	Blast	the	old	man	!
”	爆炸	这	老的	男人	!

“干掉那个老头！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['meksɪkən] ['pækərz] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

It	was	only	one	of	them	Mexican	packers	chock	-	full	of	whisky	,
它	曾是	仅有的	一	的	他们	墨西哥	包装工	冲击	-	满的	的	威士忌酒	,

那是其中一辆装满威士忌的墨西哥包装车。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [haʊs] .

and	trying	to	hold	up	the	house	.
和	尝试	到	抓住	向上	这	房子	.

并试图撑住房子。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

We	shall	be	late	.
我们	将	是	晚的	.

我们会迟到。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['hɜːrɪdli] ['ɜːdʒd] [breɪs] ['fɔːrwərd] ,

”	In	spite	of	his	weakness	,	the	wounded	man	hurriedly	urged	Brace	forward	,
”	在	尽管如此	的	他的	弱点	,	这	受伤	男人	匆匆	敦促	支撑	向前	,

尽管身体虚弱，受伤的男子还是急忙催促布雷斯向前走去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætɚz] ['lɑːdʒɪŋz] .

until	they	reached	the	latter's	lodgings	.
直到	他们	达到	这	后者的	住宿	.

直到他们到达后者的住处。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

To	his	surprise	,	the	horse	and	buggy	were	already	before	the	door	.
到	他的	惊喜	,	这	马	和	有缺陷的	是	已经	前	这	门	.

令他惊讶的是，马车已经停在门口了。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['rekənd] [tuː; tə][goʊ] , ['eni] [wei] ? ” [sed] ['dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
“ Then you reckoned to go , any way ? ” said Dunn , with a searching look at
“ 然后 你 估计 到 去 , 任何 方式 ? ” 说 邓恩 , 和 一个 搜索 看 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

“那你打算无论如何都要去吗？”邓恩说着，目光审视地看着他的同伴。

“ [aɪ] - ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [goʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [breɪs] , [ɪ'veɪsɪvli] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
“ I calkilated SOMEBODY would go , ” returned Brace , evasively , patting the impatient
“ 我 - 某人 会 去 , ” 返回 支撑 , 闪烁其词 , 轻拍 这 不耐烦
['bʌkskɪn] ;
Buckskin ;
鹿皮 ;

“我猜总会有人去的，”布雷斯含糊其辞地回答，同时拍了拍不耐烦的鹿皮马；

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] .
“ but come in and take a drink before we leave .
“ 但 来 在 和 拿 一个 喝 前 我们 离开 .

“不过，在我们离开之前，请进来喝一杯。”

” ['dʌn] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [æb'strækʃn] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
” Dunn started out of a momentary abstraction , put his hand on his hip ,
” 邓恩 开始 出去 的 一个 瞬间 抽象 , 放 他的 手 在 他的 时髦的 ,

邓恩突然陷入沉思，他把手放在臀部上，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and mechanically entered the house .
和 机械地 进入 这 房子 .

并机械地进入了房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [reɪzd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]
They had scarcely raised the glasses to their lips when a sudden rattle of
他们 有 几乎 提高 这 眼镜 到 他们的 嘴唇 什么时候 一个 突然 嘎嘎作响 的
[wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
wheels was heard in the street .
车轮 曾是 听到 在 这 街道 .

他们刚把酒杯举到嘴边，就听到街上传来一阵车轮的嘎吱声。

[breɪs] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Brace set down his glass and ran to the window .
支撑 放 向下 他的 玻璃 和 跑 到 这 窗户 .

布雷斯放下酒杯，跑到窗边。

“ [its] [ðə; ði] [mer] ['boʊltɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ It's the mare bolted , ” he said , with an oath .
“ 它是 这 母马 螺栓连接 , ” 他 说 , 和 一个 誓言 .

“是那匹脱缰的母马，”他发誓道。

“ [wiːv] [kept] [hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .
“ We've kept her too long standing .
“ 我们已经 保留 她 也 长的 常设 .

“我们让她站在这里太久了。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Follow me , ” and he dashed down the staircase into the street .
跟随 我 , ” 和 他 虚线 向下 这 楼梯 进入 这 街道 .

“跟我来，”说完，他便冲下楼梯，跑到街上。

['dʌn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

Dunn	followed	with	difficulty	;	when	he	reached	the	door	he	was	already
邓恩	随后	和	困难	;	什么时候	他	达到	这	门	他	曾是	已经

[kən'frʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breθləs] [kəm'pænjən] .

confronted	by	his	breathless	companion	.
面对	经过	他的	喘不过气	伴侣	.

邓恩艰难地跟了上去；当他走到门口时，已经看到气喘吁吁的同伴站在他面前了。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] !

“	She's	gone	off	on	a	run	,	and	I'll	swear	there	was	a	man	in	the	buggy	!
”	她是	已消失	离开	在	一个	跑步	,	和	患病的	发誓	那里	曾是	一个	男人	在	这	有缺陷的	!

“她出去跑步了，我发誓我看到婴儿车里有个男人！”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hɔːltər] - [stræp] , [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

”	He	stopped	and	examined	the	halter	-	strap	,	still	fastened	to	the	fence	.
”	他	停止	和	检查	这	缰绳	-	带子	,	仍然	系紧	到	这	栅栏	.

他停下来，仔细查看了仍然系在栅栏上的缰绳。

“ [kʌt] ! [baɪ][gɑːd] !

“	Cut	!	by	God	!
”	切	!	经过	上帝	!

“切！上帝作证！”

” ['dʌn] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

”	Dunn	turned	pale	with	passion	.
”	邓恩	转向	苍白	和	热情	.

邓恩激动得脸色苍白。

“ [huːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ?

“	Who's	got	another	horse	and	buggy	?
”	谁是	得到	其他	马	和	有缺陷的	?

谁还有马车?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ðə; ði] [nuː] ['blæksmɪθ] [ɪn][meɪn] [striːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] , ” [sed]

“	The	new	blacksmith	in	Main	Street	;	but	we	won't	get	it	by	borrowing	,	”	said
”	这	新的	铁匠	在	主要的	街道	;	但	我们	惯于	得到	它	经过	借贷	,	”	说

[breɪs] .

Brace	.
支撑	.

“主街上新开了一家铁匠铺；但是我们借不到钱，”布雷斯说。

“ [haʊ] [ðen] ? ” [æskt] ['dʌn] ['sævɪdʒli] .

“	How	then	?	”	asked	Dunn	savagely	.
”	如何	然后	?	”	问	邓恩	野蛮地	.

“那又如何呢？”邓恩恶狠狠地问道。

“ [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['juːbə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjuti] ,

“	Seize	it	,	as	the	sheriff	of	Yuba	and	his	deputy	,
”	抢占	它	,	作为	这	警长	的	尤巴	和	他的	副	,

“作为尤巴县警长和他的副手，夺取它，

[pər'sʊ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndʒɪn] [loʊ] — [ðə; ði] [hɔːrs] [θiːf] !

pursuing	a	confederate	of	the	Injin	Low	—	THE	HORSE	THIEF	!
追求	一个	南方邦联	的	这	仁津	低的	—	这	马	贼	!

追捕印度低国同盟者——偷马贼!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ðə; ði] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]
The brief hour of darkness that preceded the dawn was that night intensified by
这 简短的 小时 的 黑暗 那 之前 这 黎明 曾是 那 夜晚 加强 经过
[ə; eɪ] [dens] [smoʊk] ,
a dense smoke ,
一个 稠密 抽烟 ,

黎明前短暂的黑暗，在那晚因浓烟而更加浓重。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['blɔtiŋ] [aʊt] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
which , after blotting out horizon and sky ,
哪个 , 后 印迹法 出去 地平线 和 天空 ,

在遮蔽了地平线和天空之后，

[drɑːpt] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .
dropped a thick veil on the high road and the silent streets of Indian Spring .
掉落 一个 厚的 面纱 在 这 高的 路 和 这 沉默的 街道 的 印度 春天 .

浓重的雾气笼罩了印第安泉镇的大街和寂静的街道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌgi] [kən'teɪnɪŋ] ['ʃerɪf] ['dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,
As the buggy containing Sheriff Dunn and Brace dashed through the obscurity ,
作为 这 有缺陷的 包含 警长 邓恩 和 支撑 虚线 通过 这 朦胧 ,

载着邓恩警长和布雷斯的马车飞驰在昏暗的夜色中，

[breɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Brace suddenly turned to his companion .
支撑 突然 转向 到 他的 伴侣 .

布雷斯突然转向他的同伴。

" [sʌm; səm] [wʌn] [ə'hed] !
" **Some one ahead !**
" 一些 一 前方 !

"前面有人！"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .
" **The two men bent forward over the dashboard .**
" 这 二 男人 弯曲 向前 超过 这 仪表板 .

两人俯身趴在仪表盘上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['stedi] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [hɔːrs] - [huːf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwɪkər]
Above the steady plunging of their own horse - hoofs they could hear the quicker
多于 这 稳定的 骤降 的 他们的 自己的 马 - 蹄子 他们 可以 听到 这 更快
[ɪ'regjələr] [biːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
irregular beat of other hoofs in the darkness before them .
不规律的 打 的 其他 蹄子 在 这 黑暗 前 他们 .

在自己马蹄持续下落的声响之上，他们还能听到前方黑暗中其他马蹄更快、更不规则的敲击声。

" [its] [ðæt] [hɔːrs] [θiːf] ! " [sed] ['dʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɪspər] .
" **It's that horse thief ! " said Dunn , in a savage whisper .**
" 它是 那 马 贼 ! " 说 邓恩 , 在 一个 野蛮的 耳语 .

"是那个偷马贼！"邓恩用一种阴险的低语说道。

" [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [hænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɪp] .
" **Bear to the right , and hand me the whip .**
" 熊 到 这 正确的 , 和 手 我 这 鞭 .

"向右走，把鞭子递给我。"

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [læʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mædənd] [hɔːrs] , ['baʊndɪŋ] [æt; ət]

"	A	dozen	cuts	of	the	cruel	lash	,	and	their	maddened	horse	,	bounding	at
"	一个	打	削减	的	这	残忍的	睫毛	,	和	他们的	疯狂的	马	,	边界	在

[iːtʃ] [stroʊk] ,

each	stroke	,
每个	中风	,

“十几鞭子狠狠抽打在他们身上，他们那匹疯狂的马随着每一鞭子猛地跳动，

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['kæntər] .

broke	into	a	wild	canter	.
打破	进入	一个	荒野	慢跑	.

突然开始狂奔。

[ðə; ði] [freɪl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [swei] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æt; ət] [iːtʃ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk]

The	frail	vehicle	swayed	from	side	to	side	at	each	spring	of	the	elastic
这	脆弱	车辆	摇摆	从	边	到	边	在	每个	春天	的	这	松紧带

[ʃɑːfts] .

shafts	.
轴	.

这辆脆弱的车辆在弹性轴的每一次弹跳下都会左右摇晃。

['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [reɪl] , ['dʌn] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Steadying	himself	by	one	hand	on	the	low	rail	,	Dunn	drew	his	revolver	with	the
稳定	他自己	经过	一	手	在	这	低的	轨	,	邓恩	画	他的	左轮手枪	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

邓恩一手扶着低矮的栏杆稳住身形，另一只手拔出了左轮手枪。

“ [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] , [ɔːr] [wiːl] ['faɪər] .

“	Sing	out	to	him	to	pull	up	,	or	we'll	fire	.
“	唱歌	出去	到	他	到	拉	向上	,	或者	出色地	火	.

“大声喊他过来，否则我们就开枪。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kliːn] [gɔːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .

My	voice	is	clean	gone	,	"	he	added	,	in	a	husky	whisper	.
我的	嗓音	是	干净的	已消失	,	"	他	额外	,	在	一个	沙哑	耳语	.

“我的嗓子彻底哑了，”他用沙哑的低语补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [kɝ'ɪrɪŋ]

They	were	so	near	that	they	could	distinguish	the	bulk	of	a	vehicle	careering
他们	是	所以	靠近	那	他们	可以	区分	这	大部分	的	一个	车辆	职业

[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] .

from	side	to	side	in	the	blackness	ahead	.
从	边	到	边	在	这	黑	前方	.

他们离得非常近，甚至能分辨出前方黑暗中一辆汽车的主体部分在左右摇摆。

['dʌn] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

Dunn	deliberately	raised	his	weapon	.
邓恩	故意地	提高	他的	武器	.

邓恩故意举起了武器。

“ [sɪŋ] [aʊt] !

“	Sing	out	!
“	唱歌	出去	!

“放声歌唱！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	repeated	impatiently	.
"	他	重复	不耐烦地	.

他不耐烦地重复道。

[bʌt; bət] [breɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]

But	Brace	,	who	was	still	keeping	in	the	shadow	,	suddenly	grasped	his
但	支撑	,	WHO	曾是	仍然	保持	在	这	阴影	,	突然	抓住	他的

[kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

companion's	arm	.
同伴的	手臂	.

但一直躲在阴影里的布雷斯突然抓住了同伴的手臂。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

[its] [nɑːt] ['bʌkskɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .

It's	NOT	Buckskin	,	"	he	whispered	hurriedly	.
它是	不是	鹿皮	,	"	他	低声说道	匆匆	.

"这不是鹿皮色，"他急忙低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

"你确定吗？ "

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'temptʃuəsli] .

"	DON'T	YOU	SEE	WE'RE	GAINING	ON	HIM	?	"	replied	the	other	contemptuously	.
"	不	你	看	是	获得	在	他	?	"	回复	这	其他	轻蔑地	.

"难道你没看到我们正在追赶他吗？"另一个人轻蔑地回答道。

['dʌn] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

Dunn	grasped	his	companion's	hand	and	pressed	it	silently	.
邓恩	抓住	他的	同伴的	手	和	按下	它	默默	.

邓恩握住同伴的手，默默地按了下去。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt] [ðɪs] ['hɔːrsmənz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['bʌkskɪn]

Even	in	that	supreme	moment	this	horseman's	tribute	to	the	fugitive	Buckskin
甚至	在	那	最高	片刻	这	骑手的	贡	到	这	逃犯	鹿皮

[fɔː'stɔːld] [ɔːl]['beɪsər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] !

forestalled	all	baser	considerations	of	pursuit	and	capture	!
阻止	全部	基础	考虑因素	的	追逐	和	捕获	!

即使在那至高无上的时刻，这位骑手对逃亡的巴克斯金的致敬也阻止了所有追捕和抓捕的卑劣念头！

[ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

In	twenty	seconds	they	were	abreast	of	the	stranger	,
在	二十	秒	他们	是	并排	的	这	陌生人	,

二十秒钟后，他们就和陌生人并肩而立。

['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ; [breɪs] ['kiːnli] ['wɑːtʃfl] , ['dʌn]

crowding	his	horse	and	buggy	nearly	into	the	ditch	;	Brace	keenly	watchful	,	Dunn
拥挤	他的	马	和	有缺陷的	几乎	进入	这	沟	;	支撑	敏锐地	警惕	,	邓恩

[sə'prest] [ænd; ənd] [peɪl] .

suppressed	and	pale	.
被抑制	和	苍白	.

布雷斯紧紧地盯着他的马车，几乎要把它挤进沟里；邓恩神情压抑，脸色苍白。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ;

In	half	a	minute	they	were	leading	him	a	length	;
在	一半	一个	分钟	他们	是	领导	他	一个	长度	;

半分钟之内，他们就领先了他一个身位；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [hɔːrs] [ə'gen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stedi] [wɜːrk] ,

and	when	their	horse	again	settled	down	to	his	steady	work	,
和	什么时候	他们的	马	再次	定居	向下	到	他的	稳定的	工作	,

当他们的马再次安静下来，开始稳定地奔跑时，

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [dʌst] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

the	stranger	was	already	lost	in	the	circling	dust	that	followed	them	.
这	陌生人	曾是	已经	丢失的	在	这	盘旋	灰尘	那	随后	他们	.

陌生人已经消失在他们身后扬起的尘土中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['viktəz] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	the	victors	seemed	disappointed	.
但	这	胜利者	似乎	失望的	.

但胜利者似乎很失望。

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	obscurity	had	completely	hidden	all	but	the	vague	outlines	of	the
这	朦胧	有	完全地	隐	全部	但	这	模糊的	概述	的	这

[mɪ'stɪriəs] ['draɪvər] .

mysterious	driver	.
神秘	司机	.

昏暗的光线完全遮蔽了一切，只留下神秘司机的模糊轮廓。

“ ['hiːz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , ['eniweɪ] , ” ['wɪspəd] ['dʌn] .

“	He's	not	our	game	,	anyway	,	”	whispered	Dunn	.
“	他是	不是	我们的	游戏	,	反正	,	”	低声说道	邓恩	.

“反正他不是我们这边的目标，”邓恩低声说道。

“ [draɪv] [ɑːn] . ”

“	Drive	on	.	”
“	驾驶	在	.	”

“继续行驶。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [sə'dʒestɪd] [breɪs] [ʌn'iːzɪli] , “ [wʌt]

“	But	if	it	was	some	friend	of	his	,	”	suggested	Brace	uneasily	,	“	what
“	但	如果	它	曾是	一些	朋友	的	他的	,	”	建议	支撑	不安地	,	“	什么

[wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”

would	you	do	?	”
会	你	做	?	”

“但如果是他的朋友呢？”布雷斯不安地问道，“你会怎么做？”

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ'd][duː] , ” [ri'spɔndid] ['dʌn] ['sævɪdʒli] .

“	What	I	SAID	I'd	do	,	”	responded	Dunn	savagely	.
“	什么	我	说	ID	做	,	”	回应	邓恩	野蛮地	.

“我说过我会做的事，”邓恩恶狠狠地回应道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['iːðər] ;

“	I	don't	want	five	minutes	to	do	it	in	,	either	;
“	我	不	想	五	分钟	到	做	它	在	,	任何一个	;

“我也不想只用五分钟就完成；

[wiːl] [biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

we'll	be	half	an	hour	ahead	of	that	d	—	d	fool	,	whoever	he	is	.
出色地	是	一半	一个	小时	前方	的	那	d	—	d	傻子	,	谁	他	是	.

我们会比那个该死的傻瓜（不管他是谁）早半个小时到达。

[lʊk] [hɪr] ; [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn] .

Look	here	;	all	you've	got	to	do	is	to	put	me	in	the	trail	to	that	cabin	.
看	这里	;	全部	你已经	得到	到	做	是	到	放	我	在	这	踪迹	到	那	舱	.

听着，你只需要把我送到通往那间小木屋的小路上就行了。

[stænd] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv] [gʌn] - [ʃɑːt] , [ə'loʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz][maɪ] ['depjuti] ,

Stand	back	of	me	,	out	of	gun	-	shot	,	alone	,	if	you	like	,	as	my	deputy	,
站立	后退	的	我	,	出去	的	枪	-	射击	,	独自的	,	如果	你	喜欢	,	作为	我的	副	,

退后一步，远离我的枪口，独自一人，如果你愿意的话，作为我的副手。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [æz; əz][maɪ] ['pɑːsi] .

or	with	any	number	you	can	pick	up	as	my	posse	.
或者	和	任何	数字	你	能	挑选	向上	作为	我的	民兵	.

或者随便找个号码，你就可以加入我的队伍了。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] ['nɛliz] ['lʌvər] ,

If	he	gets	by	me	as	Nellie's	lover	,
如果	他	获得	经过	我	作为	内莉的	情人	,

如果他能以内莉情人的身份蒙混过关，

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [θiːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

you	may	shoot	him	or	take	him	as	a	horse	thief	,	if	you	like	.	”
你	可能	射击	他	或者	拿	他	作为	一个	马	贼	,	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，你可以开枪打死他，或者把他当成偷马贼抓起来。

“ [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] ? ”

“	Then	you	won't	shoot	him	on	sight	?	”
“	然后	你	惯于	射击	他	在	视线	?	”

“那你不会一见到他就开枪吗？”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	Not	till	I've	had	a	word	with	him	.	”
“	不是	直到	我已经	有	一个	单词	和	他	.	”

“等我跟他谈过之后再说。”

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
“	但	—	”

“但-”

“ [aɪv] [tʃɜːpt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['greɪvli] .

“	I've	chirped	,	”	said	the	sheriff	gravely	.
“	我已经	啁啾	,	”	说	这	警长	严重地	.

“我已经鸣叫过了，”警长严肃地说。

“ [draɪv] [ɑːn] .

“	Drive	on	.
“	驾驶	在	.

继续行驶。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

”	For	a	few	moments	only	the	plunging	hoofs	and	rattling	wheels	were	heard	.
”	为了	一个	很少	时刻	仅有的	这	骤降	蹄子	和	嘎嘎作响	车轮	是	听到	.

“有那么一会儿，只听到马蹄的重重脚步声和车轮的嘎嘎声。”

[ə; eɪ] [dʌl] , ['lʊrɪd] [gloʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

A	dull	,	lurid	glow	began	to	define	the	horizon	.
一个	乏味的	,	骇人的	辉光	开始	到	定义	这	地平线	.

天际开始泛起暗淡、诡异的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	silent	until	an	abatement	of	the	smoke	,	the	vanishing	of	the
他们	是	沉默的	直到	一个	减排	的	这	抽烟	,	这	消失	的	这

['gluːmi] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,

gloomy	horizon	line	,
阴沉	地平线	线	,

他们一直沉默不语，直到烟雾散去，阴沉的地平线消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ə'hed] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	a	certain	impenetrability	in	the	darkness	ahead	showed	them	they	were
和	一个	肯定	不可穿透性	在	这	黑暗	前方	显示	他们	他们	是

['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

nearing	the	Carquinez	Woods	.
临近	这	卡奎内兹	伍兹	.

前方黑暗中某种难以穿透的感觉表明他们正在接近卡奎内兹森林。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][dɪm] [aɪlz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]

But	they	were	surprised	on	entering	them	to	find	the	dim	aisles	alight	with
但	他们	是	惊讶	在	进入	他们	到	寻找	这	暗淡	过道	点燃	和

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mɪstɪk] [ɔː'rɔːrə] .

a	faint	mystic	Aurora	.
一个	头晕的	神秘	极光	.

但当他们进入其中时，却惊讶地发现昏暗的过道里闪烁着淡淡的神秘极光。

[ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [spaɪəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	tops	of	the	towering	spires	above	them	had	caught	the	gleam	of	the
这	最高额	的	这	参天	尖塔	多于	他们	有	捕捉	这	闪耀	的	这

['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [fairz] ,

distant	forest	fires	,
遥远	森林	火灾	,

他们头顶高耸的尖塔顶端映照出远处森林大火的火光。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [doʊm] .

and	reflected	it	as	from	a	gilded	dome	.
和	反映	它	作为	从	一个	镀金	穹顶	.

并像从镀金穹顶上反射出来一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːt][wɜːrk] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd]

“	It	would	be	hot	work	if	the	Carquinez	Woods	should	conclude	to	take	a	hand
“	它	会	是	热的	工作	如果	这	卡奎内兹	伍兹	应该	结束	到	拿	一个	手

[ɪn] [ðɪs] [jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪd] ['jɑːndər] ,

in	this	yer	little	game	that's	going	on	over	on	the	Divide	yonder	,
在	这	你的	小的	游戏	那就是	去	在	超过	在	这	划分	远处	,

“如果卡奎内兹森林决定插手那边分水岭上正在发生的这场小游戏，那可就麻烦大了。”

” [sed] [breɪs] , [siˈkjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][spaɪəz] [ˌoʊvər'hed] .

”	said	Brace	,	securing	his	horse	and	glancing	at	the	spires	overhead	.
”	说	支撑	,	确保	他的	马	和	瞥了一眼	在	这	尖塔	开销	.

“布雷斯一边说着，一边拴好马，抬头望向头顶的尖塔。”

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [æt; ət][ɪndʒɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [kə'mensɪz] .

“	I	reckon	I'd	rather	take	a	back	seat	at	Injin	Spring	when	the	show	commences	.
“	我	估计	ID	相当	拿	一个	后退	座位	在	仁津	春天	什么时候	这	展示	开始	.

“我觉得在仁进春季展览开幕时，我宁愿坐在后排。”

” ['dʌn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] , [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

”	Dunn	did	not	reply	,	but	,	buttoning	his	coat	,	placed	one	hand	on	his	companion's
”	邓恩	做过	不是	回复	,	但	,	扣纽扣	他的	外套	,	放置	一	手	在	他的	同伴的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

邓恩没有回答，而是一边扣着外套的扣子，一边把一只手搭在同伴的肩膀上。

[ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [liːd] [ðə; ðɪ] [wei] .

and	sullenly	bade	him	“	lead	the	way	.
和	闷闷不乐地	巴德	他	“	带领	这	方式	.

然后闷闷不乐地命令他“带路”。

" [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['despərət] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
" **Advancing** **slowly** **and** **with** **difficulty** **the** **desperate** **man** **might** **have** **been** **taken**
" 前进 缓慢地 和 和 困难 这 绝望的 男人 可能 有 到过 已采取
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪn'vælɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl] .
for **a** **peaceful** **invalid** **returning** **from** **an** **early** **morning** **stroll** **.**
为了 一个 和平 无效的 返回 从 一个 早期的 早晨 漫步 .

"这个绝望的男人步履蹒跚，步履艰难，人们可能会把他误认为是一个清晨散步后平静回家的病人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['berid] ['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
His **right** **hand** **was** **buried** **thoughtfully** **in** **the** **side** **pocket** **of** **his** **coat** **.**
他的 正确的 手 曾是 埋葬 深思熟虑 在 这 边 口袋 的 他的 外套 .

他的右手若有所思地插在外套的侧袋里。

['oʊnli] [breɪs] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
Only **Brace** **knew** **that** **it** **rested** **on** **the** **handle** **of** **his** **pistol** **.**
仅有的 支撑 知道 那 它 休息 在 这 处理 的 他的 手枪 .

只有布雷斯知道它就放在他手枪的枪柄上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['lætər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [feɪnt] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
From **time** **to** **time** **the** **latter** **stopped** **and** **consulted** **the** **faint** **trail** **with** **a**
从 时间 到 时间 这 后者 停止 和 咨询 这 头晕的 踪迹 和 一个
[maɪ'njutnɪs] [ðæt] [ʃoʊd] ['riːs(ə)nt] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] .
minuteness **that** **showed** **recent** **careful** **study** **.**
微小 那 显示 最近的 小心 学习 .

后者不时停下来，仔细查看那条隐约可见的痕迹，其细致程度表明他最近曾认真研究过。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Suddenly **he** **paused** **.**
突然 他 暂停 .

他突然停了下来。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ˌhɪrə'baʊts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪl] .
" **I** **made** **a** **blaze** **hereabouts** **to** **show** **where** **to** **leave** **the** **trail** **.**
" 我 制成 一个 火焰 附近 到 展示 在哪里 到 离开 这 踪迹 .

"我在这里附近做了个标记，指示在哪里离开小路。"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
There **it** **is** **,** **"** **he** **added** **,**
那里 它 是 , " 他 额外 ,

"就在那儿，"他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːtʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [triː] .
pointing **to** **a** **slight** **notch** **cut** **in** **the** **trunk** **of** **an** **adjoining** **tree** **.**
指向 到 一个 轻微 缺口 切 在 这 树干 的 一个 相邻的 树 .

指着旁边一棵树干上一个浅浅的缺口。

" [bʌt; bət] [wiːv] [dʒʌst] [pæst] [wʌn] , " [sed] ['dʌn] , " [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ,
" **But** **we've** **just** **passed** **one** **,** **"** **said** **Dunn** **,** **"** **if** **that's** **what** **you** **are** **looking** **after** **,**
" 但 我们已经 只是 通过了 一 , " 说 邓恩 , " 如果 那就是 什么 你 是 寻找 后 ,

"但我们刚刚经过一个，"邓恩说，"如果你在寻找的是这个的话。"

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] .
a **hundred** **yards** **back** **.**
一个 百 码 后退 .

一百码开外。

" [breɪs] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Brace** **uttered** **an** **oath** **,** **and** **ran** **back** **in** **the** **direction** **signified** **by** **his**
" 支撑 说出 一个 誓言 , 和 跑 后退 在 这 方向 表示 经过 他的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

布雷斯咒骂了一声，然后朝着同伴指的方向跑了回去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Presently	**he**	**returned**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**triumph**	**.**
目前	他	返回	和	一个	微笑	的	胜利	.

随后他带着胜利的笑容回来了。

" [ðeɪv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

"	**They've**	**suspected**	**something**	**.**
"	他们有	怀疑	某物	.

“他们有所察觉。”

[its] [ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld]['wɔːtər] .

It's	**a**	**clever**	**trick**	**,**	**but**	**it**	**won't**	**hold**	**water**	**.**
它是	一个	聪明的	诡计	,	但	它	惯于	抓住	水	.

这招虽然巧妙，但站不住脚。

[ðæt] [bleɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ;

That	**blaze**	**which**	**was**	**done**	**to**	**muddle**	**you**	**was**	**cut**	**with**	**an**	**axe**	**;**
那	火焰	哪个	曾是	完毕	到	混乱	你	曾是	切	和	一个	斧头	;

那场旨在迷惑你的大火已被斧头砍灭；

[ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] .

this	**which**	**I**	**made**	**was**	**done**	**with**	**a**	**bowie**	**-**	**knife**	**.**
这	哪个	我	制成	曾是	完毕	和	一个	鲍伊	-	刀	.

这是我用博伊刀做的。

[its] [ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

It's	**the**	**real**	**one**	**.**
它是	这	真实的	一	.

这是真的。

[wɪə(r)] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [naʊ] .

We're	**not**	**far**	**off**	**now**	**.**
是	不是	远的	离开	现在	.

我们现在离目标不远了。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

" [ðeɪ] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [bleizd] " [triː] , [fɔːr; fər][ten]

"	**They**	**proceeded**	**cautiously**	**,**	**at**	**right**	**angles**	**with**	**the**	**"**	**blazed**	**"**	**tree**	**,**	**for**	**ten**
"	他们	继续	谨慎地	,	在	正确的	角度	和	这	"	燃烧的	"	树	,	为了	十

['mɪnɪts] [mɔːr] .

minutes	**more**	**.**
分钟	更多的	.

他们小心翼翼地沿着与“标记”的树成直角的方向又走了十分钟。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] ; [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]

The	**heat**	**was**	**oppressive**	**;**	**drops**	**of**	**perspiration**	**rolled**	**from**	**the**	**forehead**	**of**
这	热	曾是	压迫性的	;	滴	的	汗	滚动	从	这	前额	的

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

the	**sheriff**	**,**
这	警长	,

天气闷热难耐，警长的额头上渗出阵阵汗珠。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [lɪmz] , [hɪz; ɪz][hændz]

and	**at**	**times**	**,**	**when**	**he**	**attempted**	**to**	**steady**	**his**	**uncertain**	**limbs**	**,**	**his**	**hands**
和	在	时代	,	什么时候	他	尝试过	到	稳定的	他的	不确定	四肢	,	他的	双手

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] ,

shrank	**from**	**the**	**heated**	**,**
缩小	从	这	加热	,

有时，当他试图稳住自己颤抖的四肢时，他的手却因为灼热而缩了起来。

['blɪstərɪŋ] [bɑːrk][hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʌn'^lʌvd] [pɑːmz] .

blistering	**bark**	**he**	**touched**	**with**	**ungloved**	**palms**	**.**
起泡	吠	他	感动	和	未戴手套	棕榈树	.

他用没戴手套的手掌触摸了滚烫的树皮。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [breɪs] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][læst] .

“	**Here**	**we**	**are**	**,**	**”**	**said**	**Brace**	**,**	**pausing**	**at**	**last**	**.**
”	这里	我们	是	,	”	说	支撑	,	暂停	在	最后的	.

“我们到了，”布雷斯终于停顿了一下说道。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪgɪst] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːt] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

“	**Do**	**you**	**see**	**that**	**biggest**	**tree**	**,**	**with**	**the**	**root**	**stretching**	**out**	**halfway**	**across**	**to**	**the**
”	做	你	看	那	最大	树	,	和	这	根	伸展	出去	半	穿过	到	这

['ɑːpəzɪt] [wʌn] ? ”

opposite	**one**	**?**	**”**
对面的	一	?	”

“你看到那棵最大的树了吗？它的根都伸到对面树的一半了？”

“ [noʊ] , [its] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [brʌʃ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	**No**	**,**	**it's**	**further**	**to**	**the**	**right**	**and**	**abreast**	**of**	**the**	**dead**	**brush**	**,**	**”**	**interrupted**
”	不	,	它是	更远	到	这	正确的	和	并排	的	这	死的	刷子	,	”	中断

['dʌn] ['kwɪkli] ,

Dunn	**quickly**	**,**
邓恩	迅速地	,

“不，它在更右边，紧挨着枯枝落叶丛，”邓恩迅速打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

with	**a**	**sudden**	**revelation**	**that**	**this**	**was**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**found**	**the**
和	一个	突然	启示	那	这	曾是	这	点	在哪里	他	有	成立	这

[ded] [ber] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [te'resɑː] [ɪ'skeɪpt] .

dead	**bear**	**in**	**the**	**night**	**Teresa**	**escaped**	**.**
死的	熊	在	这	夜晚	特蕾莎	逃脱	.

他突然意识到，这里就是特蕾莎逃走那天晚上他发现死熊的地方。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ri'spɔndid] [breɪs] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	**That's**	**so**	**,**	**”**	**responded**	**Brace**	**,**	**in**	**astonishment**	**.**
”	那就是	所以	,	”	回应	支撑	,	在	惊讶	.

“确实如此，”布雷斯惊讶地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ded] [brʌʃ] , ” [sed] ['dʌn] .

“	**And**	**the**	**opening**	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**opposite**	**the**	**dead**	**brush**	**,**	**”**	**said**	**Dunn**	**.**
”	和	这	开幕	是	在	这	其他	边	,	对面的	这	死的	刷子	,	”	说	邓恩	.

“入口在另一边，与枯枝落叶相对，”邓恩说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [breɪs] [sə'spɪʃəsli] .

“	**Then**	**you**	**know**	**it**	**?**	**”**	**said**	**Brace**	**suspiciously**	**.**
”	然后	你	知道	它	?	”	说	支撑	可疑地	.

“那你肯定知道？”布雷斯狐疑地问道。

“ [aɪ] ['rekən] !

“	**I**	**reckon**	**!**
”	我	估计	!

“我猜！”

” [ri'spɔndid] ['dʌn] , ['grɪmli] .

”	**responded**	**Dunn**	**,**	**grimly**	**.**
”	回应	邓恩	,	阴沉地	.

“邓恩神情严肃地回答道。”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	**That's**	**enough**	**!**
”	那就是	足够的	!

“够了！”

[fɔːl] [bæk] !
Fall back !
落下 后退 !

倒退!

" [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" To the surprise of his companion , he lifted his head erect , and with
" 到 这 惊喜 的 他的 伴侣 , 他 抬起 他的 头 直立 , 和 和
[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
a strong ,
一个 强的 ,

令同伴惊讶的是，他抬起头，用一种坚定的语气说道:

[fɜːrm] [step] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
firm step walked directly to the tree .
公司 步 步行 直接地 到 这 树 .

他迈着稳健的步伐径直走向那棵树。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][plaːntid] [hɪm'self] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Reaching it , he planted himself squarely before the opening .
到达 它 , 他 已种植 他自己 完全 前 这 开幕 .

到达入口处后，他径直走到入口前站定。

" [hæ'luː] !
" Halloo !
" 你好 !

“哈喽!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A squirrel scampered away close to his feet .
一个 松鼠 四处逃窜 离开 关闭 到 他的 脚 .

一只松鼠在他脚边窜走了。

[breɪs] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]
Brace , far in the distance , after an ineffectual attempt to distinguish his
支撑 , 远的 在 这 距离 , 后 一个 无效 试图 到 区分 他的
[kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [trʌŋks] ,
companion through the intervening trunks ,
伴侣 通过 这 介入 树干 ,

布雷斯远远地试图透过树干辨认他的同伴，但徒劳无功。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
took off his coat , leaned against a tree , and lit a cigar .
采取 离开 他的 外套 , 倾斜 反对 一个 树 , 和 点燃 一个 雪茄 .

他脱下外套，靠在一棵树上，点燃了一支雪茄。

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt]['kæbɪn] !
" Come out of that cabin !
" 来 出去 的 那 舱 !

“从那个小屋里出来！”

" [kən'tɪnjuːd] ['dʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['rezənənt] [vɔɪs] .
" **continued** **Dunn** **,** **in** **a** **clear** **,** **resonant** **voice** **.**
" 持续 邓恩 , 在 一个 清除 , 共振 嗓音 .

"邓恩继续说道，声音清晰洪亮。"

" [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dræg][juː; jʊ] [aʊt] ! "
" **Come** **out** **before** **I** **drag** **you** **out** **!** **"**
" 来 出去 前 我 拖 你 出去 ! "

"快出来，不然我就把你拖出去！"

" [ɔːl] [raɪt] , - ['kæptɪn] [skɔt] . -
" **All** **right** **,** **'** **Captain** **Scott** **.** **'**
" 全部 正确的 , - 队长 斯科特 . -

"好的，斯科特船长。"

[dəunt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] ,
Don't **shoot** **,** **and** **I'll** **come** **down** **,**
不 射击 , 和 患病的 来 向下 ,

别开枪，我会下来。

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **said** **a** **voice** **as** **clear** **and** **as** **high** **as** **his** **own** **.**
" 说 一个 嗓音 作为 清除 和 作为 高的 作为 他的 自己的 .

"一个和他一样清晰高亢的声音说道。"

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk][wɜːr; wər] [dæʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [liːpt] ['laɪtli]
The **hanging** **strips** **of** **bark** **were** **dashed** **aside** **,** **and** **a** **woman** **leaped** **lightly**
这 绞刑 条状物 的 吠 是 虚线 旁边 , 和 一个 女士 跳跃 轻轻
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to **the** **ground** **.**
到 这 地面 .

悬挂的树皮条被甩到一边，一个女人轻盈地跳到地上。

['dʌn] ['stægərd] [bæk] .
Dunn **staggered** **back** **.**
邓恩 交错 后退 .

邓恩踉跄后退。

" [te'resɑː] ! [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] !
" **Teresa** **!** **by** **the** **Eternal** **!**
" 特蕾莎 ! 经过 这 永恒 !

"特蕾莎！以永恒者的名义！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][te'resɑː] !
" **It** **was** **Teresa** **!**
" 它 曾是 特蕾莎 !

"是特蕾莎！"

[ðə; ði][oʊld][te'resɑː] !
the **old** **Teresa** **!**
这 老的 特蕾莎 !

老特蕾莎！

[te'resɑː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['vɪʃəs] , ['rekləs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd]
Teresa **,** **a** **hundred** **times** **more** **vicious** **,** **reckless** **,** **hysterical** **,** **extravagant** **,** **and**
特蕾莎 , 一个 百 时代 更多的 恶毒 , 鲁莽 , 歇斯底里的 , 靡 , 和
[aʊt'reɪdʒəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
outrageous **than** **before** **.**
令人愤慨 比 前 .

特蕾莎比以前恶毒百倍、鲁莽百倍、歇斯底里百倍、挥霍无度百倍、荒唐过分百。

[te'resɑ:] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] [əm'bɹaʊnd] , [hɜːr; hər] [her]

Teresa	**,**	**staring**	**with**	**tooth**	**and**	**eye**	**,**	**sunburnt**	**and**	**embrowned**	**,**	**her**	**hair**
特蕾莎	,	凝视	和	齿	和	眼睛	,	晒伤	和	棕色	,	她	头发

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

hanging	**down**	**her**	**shoulders**	**,**
绞刑	向下	她	肩膀	,

特蕾莎目光锐利，浑身晒得黝黑，头发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	**her**	**shawl**	**drawn**	**tightly**	**around**	**her**	**neck**	**.**
和	她	披肩	绘制	紧紧	大约	她	脖子	.

她的披肩紧紧地围在脖子上。

“ [te'resɑ:][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	**Teresa**	**it**	**is**	**!**
”	特蕾莎	它	是	!

“就是特蕾莎！”

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][gæl] !

the	**same**	**old**	**gal**	**!**
这	相同的	老的	女孩	!

还是老样子！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !

Here	**we**	**are**	**again**	**!**
这里	我们	是	再次	!

我们又见面了！

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] !

Return	**of**	**the**	**favorite**	**in**	**her**	**original**	**character**	**!**
返回	的	这	最喜欢的	在	她	原来的	特点	!

最受欢迎角色回归，保持原有性格！

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['oʊnli] !

For	**two**	**weeks**	**only**	**!**
为了	二	周	仅有的	!

仅限两周！

['huːp] [lɑː] !

Houp	**la**	**!**
侯普	拉	!

好啦！

- !

Tshk	**!**
-	!

啧！

” [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [skɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [ˌpɪruː'etid] [bɪ'fɔːr]

”	**and**	**,**	**catching**	**her**	**yellow**	**skirt**	**with**	**her**	**fingers**	**,**	**she**	**pirouetted**	**before**
”	和	,	捕捉	她	黄色的	裙子	和	她	手指	,	她	旋转	前

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] ,

the	**astounded**	**man**	**,**
这	震惊	男人	,

“然后，她用手指勾住黄色裙摆，在目瞪口呆的男人面前旋转起来。”

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [poʊz] .

and	**ended**	**in**	**a**	**pose**	**.**
和	结束	在	一个	姿势	.

最后摆了个造型。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , ['dʌn] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [baɪ]

Recovering	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**Dunn**	**dashed**	**forward**	**and**	**seized**	**her**	**by**
恢复中	他自己	和	一个	努力	,	邓恩	虚线	向前	和	查获	她	经过

[ðə; ði] [rɪst] .

the	**wrist**	**.**
这	手腕	.

邓恩努力稳住身形，冲上前去抓住她的手腕。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['wʊmən] !

“	**Answer**	**me**	**,**	**woman**	**!**
”	回答	我	,	女士	!

“回答我，女人！”

[ɪz] [ðæt] [loʊz] ['kæbɪn] ? ”

Is	**that**	**Low's**	**cabin**	**?**	**”**
是	那	低	舱	?	”

那是洛的木屋吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第6/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
“ It is . ”
” 它 是 . ”

“这是。”

“ [huː] [ˈɑːkjupaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪdz] ? ”
“ Who occupies it besides ? ”
” WHO 占据 它 除了 ? ”

“除了我以外，还有谁住在那里？”

“ [aɪ][duː] . ”
“ I do . ”
” 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ænd; ənd] [huː] [els] ? ”
“ And who else ? ”
” 和 WHO 别的 ? ”

“还有谁？”

“ [wel] , ” [drɔːld] [teˈresɑː] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , “
“ Well , ” drawled Teresa slowly , with an extravagant affectation of modesty , “
” 出色地 , ” 拖长音 特蕾莎 缓慢地 , 和 一个 靡 做作 的 谦逊 , “
[ˈnoʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][ˌjuː ˈes] , [aɪ] [ˈrekən] .
nobody else but us , I reckon .
无人 别的 但 我们 , 我 估计 .

“嗯，”特蕾莎慢条斯理地说，带着一种过分的谦虚，“我想除了我们之外应该没有其他人了。”

[ˈtuːz] [ˈkʌmpəni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈθriːz] [nʌn] . ”
Two's company , you know , and three's none . ”
二的 公司 , 你 知道 , 和 三的 没有任何 . ”

你知道，两个人作伴才合适，三个人就没戏了。

“ [stɑːp] !
**“ Stop ! **
” 停止 !

“停止！

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] — [kənˈsiːld]
Will you swear that there isn't a young girl , his — his sweetheart — concealed
将要 你 发誓 那 那里 不是 一个 年轻的 女孩 , 他的 — 他的 亲爱的 — 暗
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
there with you ?
那里 和 你 ?

你敢发誓，那里没有藏着一个年轻女孩，他的——他的心上人——和你在一起吗?

” [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈstedəli] , “ [wel] ,
” The fire in Teresa's eye was genuine as she answered steadily , “ Well ,
” 这 火 在 特蕾莎的 眼睛 曾是 真的 作为 她 回答 稳步 , “ 出色地 ,

特蕾莎眼中闪烁着真诚的光芒，她沉着地回答道：“嗯，

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,
it ain't my style to put up with that sort of thing ; at least ,
它 不是 我的 风格 到 放 向上 和 那 种类 的 事物 ; 在 至少 ,

我可受不了那种事；至少，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊvər][æt; ət]['joʊˌɬoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ['dʌn] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]

it	wasn't	over	at	Yolo	,	and	you	know	it	,	Jim	Dunn	,	or	I	wouldn't	be
它	不是	超过	在	尤洛	,	和	你	知道	它	,	吉姆	邓恩	,	或者	我	不会	是

[hɪr] . ”

here	.	”
这里	.	”

尤洛的事情还没结束，你知道的，吉姆·邓恩，否则我就不会在这里了。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['dʌn] ['hɜːrɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	Dunn	hurriedly	.
“	是的	,	是的	,	”	说	邓恩	匆匆	.

“是的，是的，”邓恩急忙说道。

“ [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

“	But	I'm	a	d	—	d	fool	,	or	worse	,	the	fool	of	a	fool	.
“	但	我是	一个	d	—	d	傻子	,	或者	更糟	,	这	傻子	的	一个	傻子	.

“但我却是个傻瓜，或者更糟，是个傻瓜中的傻瓜。”

[tel] [ˌem 'iː] , [te'resɑː] , [ɪz] [ðɪs] [mæn] [loʊ] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?

Tell	me	,	Teresa	,	is	this	man	Low	your	lover	?
告诉	我	,	特蕾莎	,	是	这	男人	低的	你的	情人	?

特蕾莎，告诉我，这个叫洛的男人是你的情人吗?

” [te'resɑː] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['meɪdənli] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

”	Teresa	lowered	her	eyes	as	if	in	maidenly	confusion	.
”	特蕾莎	降低	她	眼睛	作为	如果	在	少女	困惑	.

特蕾莎垂下眼帘，仿佛少女般困惑不已。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juːd]

“	Well	,	if	I'd	known	that	YOU	had	any	feeling	of	your	own	about	it	—	if	you'd
“	出色地	,	如果	ID	已知	那	你	有	任何	感觉	的	你的	自己的	关于	它	—	如果	你会

['spoʊkən] ['suːnər] — ”

spoken	sooner	—	”
说	很快	—	”

“唉，如果我早知道你对此事也有自己的看法——如果你早点跟我说——”

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! ”

“	Answer	me	,	you	devil	!	”
“	回答	我	,	你	魔鬼	!	”

“回答我，你这魔鬼！”

“ [hiː; hi][ɪz] . ”

“	He	is	.	”
“	他	是	.	”

“他是。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] — ['jestərdeɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	And	he	has	been	with	you	here	—	yesterday	—	to	-	night	?	”
“	和	他	有	到过	和	你	这里	—	昨天	—	到	-	夜晚	?	”

“他从昨天到今晚都和你们在一起吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] . ”

“	He	has	.	”
“	他	有	.	”

“他有。”

“ [ɪ'nʌf] .

“	Enough	.
“	足够的	.

“足够的。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fuːlɪʃ] [læf] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ə'genst]
" He laughed a weak , foolish laugh , and , turning pale , suddenly lapsed against
" 他 笑了 一个 虚弱的 , 愚蠢 笑 , 和 , 转弯 苍白 , 突然 失效 反对
[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

他虚弱地、傻笑着，脸色变得苍白，突然靠在一棵树上倒了下去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [te'resɑː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He would have fallen , but with a quick instinct Teresa sprang to his side ,
他 会 有 倒下 , 但 和 一个 快的 本能 特蕾莎 弹簧 到 他的 边 ,

他本要摔倒了，但特蕾莎凭借敏锐的直觉跳到他身边。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] .
and supported him gently to a root .
和 有 他 轻轻地 到 一个 根 .

轻轻地把他扶到树根处。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['oʊvər] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] .
The action over , they both looked astounded .
这 行动 超过 , 他们 两个都 看起来 震惊 .

事情结束后，他们俩都显得惊愕不已。

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʌn] ['sloʊli] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" I reckon that wasn't much like either you or me , " said Dunn slowly , " was it ?
" 我 估计 那 不是 很多 喜欢 任何一个 你 或者 我 , " 说 邓恩 缓慢地 , " 曾是 它 ?

“我想那既不像你也不像我，”邓恩缓缓说道，“是吗？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [let] [ˌem 'iː][drɑːp] [ðen] [juːd] [hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði]
But if you'd let me drop then you'd have stretched out the biggest fool in the
但 如果 你会 让 我 降低 然后 你会 有 拉伸 出去 这 最大 傻子 在 这
['siərəz] .
Sierras .
山脉 .

但如果你让我掉下去，那你就会把内华达山脉最大的傻瓜拉得老长。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
" He paused , and looked at her curiously .
" 他 暂停 , 和 看起来 在 她 奇怪的是 .

他停顿了一下，好奇地看着她。

" [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ; ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
" What's come over you ; blessed if I seem to know you now .
" 是什么 来 超过 你 ; 蒙福 如果 我 似乎 到 知道 你 现在 .

“你怎么了？如果我现在能认识你，那真是我的荣幸。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" She was very pale again , and quiet ; that was all .
" 她 曾是 非常 苍白 再次 , 和 安静的 ; 那 曾是 全部 .

“她脸色又变得很苍白，而且很安静；仅此而已。”

" [te'resɑː] !
" Teresa !
" 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [hɪr] !
d — n it , look here !
d — n 它 , 看 这里 !

去他妈的，看这里！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] ['jɑːndər] [ɪn] [ɪk'selsɪr] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [wel] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː]

When	I	was	laid	up	yonder	in	Excelsior	I	said	I	wanted	to	get	well	for	only	two
什么时候	我	曾是	铺设	向上	远处	在	精益求精	我	说	我	通缉	到	得到	出色地	为了	仅有的	二

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

当我卧病在床躺在埃克塞尔西奥的时候，我说过我只想康复，只为了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['mæri] ['neli] [wɪn] .

One	was	to	hunt	you	down	,	the	other	to	marry	Nellie	Wynn	.
一	曾是	到	打猎	你	向下	,	这	其他	到	结婚	内莉	永利	.

一个目标是找到你，另一个目标是娶内莉·温。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [læst] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .

When	I	came	here	I	thought	that	last	thing	could	never	be	.
什么时候	我	来了	这里	我	想法	那	最后的	事物	可以	绝不	是	.

我来这里的时候，觉得最后那件事绝不可能发生。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps]

I	came	here	expecting	to	find	her	here	with	Low	,	and	kill	him	—	perhaps
我	来了	这里	期待	到	寻找	她	这里	和	低的	,	和	杀	他	—	也许

[kɪl] [hɜːr; hər] [tuː] .

kill	her	too	.
杀	她	也	.

我来到这里，本以为会发现她和洛在一起，然后杀了他——或许也会杀了她。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [nɑːt][wʌns] .

I	never	once	thought	of	you	;	not	once	.
我	绝不	一次	想法	的	你	;	不是	一次	.

我从未想起过你，一次也没有。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ'd]

You	might	have	risen	up	before	me	—	between	me	and	him	—	and	I'd
你	可能	有	升起	向上	前	我	—	之间	我	和	他	—	和	ID

[hæv; həv] [pæst] [juː; jʊ][baɪ] .

have	passed	you	by	.
有	通过了	你	经过	.

你本可能比我先站起来——在我和他之间——而我会忽略你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

And	now	that	I	find	it's	all	a	mistake	,	and	it	was	you	,
和	现在	那	我	寻找	它是	全部	一个	错误	,	和	它	曾是	你	,

而现在我发现这一切都是个错误，而这一切都是你造成的，

[nɑːt][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [waɪ] — ”

not	her	,	I	was	looking	for	,	why	—	”
不是	她	,	我	曾是	寻找	为了	,	为什么	—	”

不是她，我一直在找她，为什么——”

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtərli] , “ [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Why	,	”	she	interrupted	bitterly	,	“	you'll	just	take	me	,	of	course	,
“	为什么	,	”	她	中断	苦涩地	,	“	你会	只是	拿	我	,	的	课程	,

“为什么，”她愤愤地打断道，“你当然会带走我。”

[tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['sæləri] .

to	save	your	time	and	earn	your	salary	.
到	节省	你的	时间	和	赚	你的	薪水	.

节省您的时间，赚取您的薪水。

[aɪm] ['redi] . ”

I'm	ready	.	”
我是	准备好	.	”

我准备好了。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , [dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪntli] .

“	But	I'M	not	,	just	yet	,	”	he	said	faintly	.
”	但	我是	不是	,	只是	然而	,	”	他	说	淡淡的	.

“但我还没到那一步，”他轻声说道。

“ [help] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

“	Help	me	up	.
”	帮助	我	向上	.

“扶我起来。”

” [ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	She	mechanically	assisted	him	to	his	feet	.
”	她	机械地	协助	他	到	他的	脚	.

她机械地扶他站了起来。

“ [naʊ] [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd][dəunt] [muːv] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [triː] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

“	Now	stand	where	you	are	,	”	he	added	,	“	and	don't	move	beyond	this	tree	till	I	return	.
“	现在	站立	在哪里	你	是	,	”	他	额外	,	“	和	不	移动	超过	这	树	直到	我	返回	.

“现在就站在原地，”他补充道，“在我回来之前，不要越过这棵树。”

” [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,

”	He	straightened	himself	with	an	effort	,
”	他	拉直	他自己	和	一个	努力	,

他努力挺直了身子，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,

clenched	his	fists	until	the	nails	were	nearly	buried	in	his	palms	,	and	strode	with	a	firm	,
紧握	他的	拳头	直到	这	指甲	是	几乎	埋葬	在	他的	棕榈树	,	和	大步走	和	一个	公司	,

他紧握双拳，指甲几乎深深嵌入掌心，迈着坚定的步伐向前走去。

[ˈstedi] [step] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

steady	step	in	the	direction	he	had	come	.
稳定的	步	在	这	方向	他	有	来	.

他稳步朝着来时的方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

In	a	few	moments	he	returned	and	stood	before	her	.
在	一个	很少	时刻	他	返回	和	站立	前	她	.

片刻之后，他回来了，站在她面前。

“ [aɪv] [sent] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈdepjuti] — [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ðə; ði] [fuːl] [huː] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈneli] .

“	I've	sent	away	my	deputy	—	the	man	who	brought	me	here	,	the	fool	who	thought	you	were	Nellie	.
“	我已经	发送	离开	我的	副	—	这	男人	WHO	带来	我	这里	,	这	傻子	WHO	想法	你	是	内莉	.

“我已经把我的副手——把我带到这里的那个人，那个以为你是内莉的傻瓜——打发走了。”

[hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

He	knows	now	he	made	a	mistake	.
他	知道	现在	他	制成	一个	错误	.

他现在知道自己犯了个错误。

[bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] ['neli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl]['evər]
But **who** **it** **was** **he** **mistook** **for** **Nellie** **he** **does** **not** **know** **,** **nor** **shall** **ever**
但 WHO 它 曾是 他 误 为了 内莉 他 做 不是 知道 , 也不 将 曾经
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

但他不知道自己错把谁当成了内莉，也永远不会知道。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [noʊ] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
nor **shall** **any** **living** **being** **know** **,** **other** **than** **myself** **.**
也不 将 任何 活的 存在 知道 , 其他 比 我 .

除了我之外，任何生物都不会知道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
And **when** **I** **leave** **the** **wood** **to** **-** **day** **I** **shall** **know** **it** **no** **longer** **.**
和 什么时候 我 离开 这 木头 到 - 天 我 将 知道 它 不 更长 .

今天我离开这片森林时，我将不再认识它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
You **are** **safe** **here** **as** **far** **as** **I** **am** **concerned** **,**
你 是 安全的 这里 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

就我而言，你在这里很安全。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [skriːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['praɪɪŋ] .
but **I** **cannot** **screen** **you** **from** **others** **prying** **.**
但 我 不能 屏幕 你 从 其他的 窥探 .

但我无法保护你免受他人窥探。

[let] [loʊ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . ”
Let **Low** **take** **you** **away** **from** **here** **as** **soon** **as** **he** **can** **.** **”**
让 低的 拿 你 离开 从 这里 作为 很快 作为 他 能 . ”

让洛尽快把你带离这里。

“ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
“ **Let** **him** **take** **me** **away** **?**
“ 让 他 拿 我 离开 ?

“让他带我走吧？”

[ɑː] , [jes] .
Ah **,** **yes** **.**
啊 , 是的 .

啊，是的。

[fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
For **what** **?** **”**
为了 什么 ? ”

为了什么？ ”

“ [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʌn] .
“ **To** **save** **you** **,** **”** **said** **Dunn** **.**
“ 到 节省 你 , ” 说 邓恩 .

“为了救你，”邓恩说。

“ [lʊk] [hɪr] , [te'resɑː] !
“ **Look** **here** **,** **Teresa** **!**
“ 看 这里 , 特蕾莎 !

“看这里，特蕾莎！”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] [dʒʌst] [naʊ] ,
Without **knowing** **it** **,** **you** **lifted** **me** **out** **of** **hell** **just** **now** **,**
没有 会心 它 , 你 抬起 我 出去 的 地狱 只是 现在 ,

你不知不觉中把我从地狱里拉了出来。

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

and	because	of	the	wrong	I	might	have	done	her	—	for	HER	sake	,
和	因为	的	这	错误的	我	可能	有	完毕	她	—	为了	她	清酒	,

因为我可能对她做错了事——为了她，

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃɜːrk] [maɪ]['duːti] . ”

I	spare	you	and	shirk	my	duty	.	”
我	空闲的	你	和	推脱	我的	责任	.	”

我饶恕你，也逃避我的职责。

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ！ ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['wʊmən] — “ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ！

“	For	her	sake	!	”	gasped	the	woman	—	“	for	her	sake	!
“	为了	她	清酒	！	”	倒吸一口气	这	女士	—	“	为了	她	清酒	！

“看在她份上！”女人喘着气说，“看在她份上！”

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	！

哦是的!

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [wel] , ” [sed] ['dʌn] ['gluːmɪli] , “ [aɪ] ['rekən] [pər'hæps] [juːd] [æz; əz] [liːv] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [hel] ,

“	Well	,	”	said	Dunn	gloomily	,	“	I	reckon	perhaps	you'd	as	lieve	left	me	in	hell	,
“	出色地	,	”	说	邓恩	阴郁地	,	“	我	估计	也许	你会	作为	相信	左边	我	在	地狱	,

“唉，”邓恩沮丧地说，“我想你或许会以为我下地狱了。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː] .

for	all	the	love	you	bear	me	.
为了	全部	这	爱	你	熊	我	.

感谢你对我所有的爱。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːv] [grʌdʒ] [ɪ'nʌf] [ə'^in][ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ'd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

And	may	be	you've	grudge	enough	agin	me	still	to	wish	I'd	found	her
和	可能	是	你已经	怨恨	足够的	再次	我	仍然	到	希望	ID	成立	她

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] . ”

and	him	together	.	”
和	他	一起	.	”

或许你至今还对我怀恨在心，希望我当初能发现她和他在一起。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

“	You	think	so	?	”	she	said	,	turning	her	head	away	.
“	你	思考	所以	?	”	她	说	,	转弯	她	头	离开	.

“你这么认为吗？”她说着，把头扭向一边。

“ [ðer; ðər] , [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !

“	There	,	d	—	n	it	!
“	那里	,	d	—	n	它	!

“就在那儿，该死！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] .

I	didn't	mean	to	make	you	cry	.
我	没有	意思是	到	制作	你	哭	.

我不是故意让你哭的。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ðen] .

May	be	you	wouldn't	,	then	.
可能	是	你	不会	,	然后	.

也许你不会。

['oʊnli] [tel] [ðæt] ['feloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Only tell that fellow to take you out of this ,
仅有的 告诉 那 同伴 到 拿 你 出去 的 这 ,

你只需要告诉那家伙把你从这里带走就行了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] . ”
and not run away the next time he sees a man coming . ”
和 不是 跑步 离开 这 下一个 时间 他 看到 一个 男人 未来 . ”

下次再看到有男人走过来，就不会再逃跑了。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [rʌn] , ” [sed] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
“ He didn't run , ” said Teresa , with flashing eyes .
“ 他 没有 跑步 , ” 说 特蕾莎 , 和 闪烁 眼睛 .

“他没有跑，”特蕾莎说着，眼中闪着光芒。

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
“ I — I — I sent him away , ” she stammered .
“ 我 — 我 — 我 发送 他 离开 , ” 她 结结巴巴 .

“我……我……我把他送走了，”她结结巴巴地说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , “ [rʌn] ! [rʌn] [frʌm; frəm]
Then , suddenly turning with fury upon him , she broke out , “ Run ! Run from
然后 , 突然 转弯 和 愤怒 之上 他 , 她 打破 出去 , “ 跑步 ! 跑步 从
[juː; jʊ] !
you !
你 !

然后，她突然怒气冲冲地转向他，大声说道：“快跑！快逃离你！”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ'd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
You said just now I'd a grudge against you .
你 说 只是 现在 ID 一个 怨恨 反对 你 .

你刚才说我对你怀恨在心。

[wel] , ['lɪs(ə)n] , ['dʒɪm] ['dʌn] .
Well , listen , Jim Dunn .
出色地 , 听 , 吉姆 邓恩 .

听着，吉姆·邓恩。

[aɪ'd] ['oʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['raɪf(ə)l] ,
I'd only to bring you in range of that young man's rifle ,
ID 仅有的 到 带来 你 在 范围 的 那 年轻的 男人的 步枪 ,

我只是想把你带到那个年轻人的步枪射程之内。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɪn] [jʊr; jər] [træks] [laɪk] — ”
and you'd have dropped in your tracks like — ”
和 你会 有 掉落 在 你的 轨道 喜欢 — ”

你当时就会像这样——”

“ [laɪk] [ðæt] [bɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ” [sed] ['dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
“ Like that bar , the other night , ” said Dunn , with a short laugh .
“ 喜欢 那 酒吧 , 这 其他 夜晚 , ” 说 邓恩 , 和 一个 短的 笑 .

“就像那天晚上在那个酒吧一样，”邓恩笑着说。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
“ So THAT was your little game ?
“ 所以 那 曾是 你的 小的 游戏 ?

“所以这就是你们的小把戏？”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [læf] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	checked	his	laugh	suddenly	—	a	cloud	passed	over	his	face	.
"	他	已检查	他的	笑	突然	—	一个	云	通过了	超过	他的	脸	.

他突然止住了笑声——脸上掠过一丝阴霾。

" [lʊk] [hɪr] , [te'resɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	here	,	Teresa	,	"	he	said	,
"	看	这里	,	特蕾莎	,	"	他	说	,

"特蕾莎，你看这里，"他说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [træns'pærənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

with	an	assumption	of	carelessness	that	was	as	transparent	as	it
和	一个	假设	的	疏忽	那	曾是	作为	透明的	作为	它

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ,

was	utterly	incompatible	with	his	frank	,
曾是	完全地	不相容	和	他的	坦率	,

他那种漫不经心的假设既显而易见，又与他坦率的性格完全不符。

['oʊpən] ['selfɪʃnəs] .

open	selfishness	.
打开	自私	.

赤裸裸的自私。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːr] ?

"	What	became	of	that	bar	?
"	什么	成为	的	那	酒吧	?

那家酒吧后来怎么样了?

[ðə; ði] [skɪn] — [eɪ] ?

The	skin	—	eh	?
这	皮肤	—	嗯	?

皮肤——嗯?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] ? "

That	was	worth	something	?	"
那	曾是	值得	某物	?	"

那东西值点钱吗?

" [jes] , " [sed] [te'resɑː]['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	Teresa	quietly	.
"	是的	,	"	说	特蕾莎	悄悄	.

"是的，"特蕾莎轻声说道。

" [loʊ] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['treɪdər] ['aɪzɪks] .

"	Low	exchanged	it	and	got	a	ring	for	me	from	that	trader	Isaacs	.
"	低的	交换	它	和	得到	一个	戒指	为了	我	从	那	商	艾萨克斯	.

"Low用它帮我从交易员Isaacs那里换到了一枚戒指。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] , [juː; jʊ][bet] .

It	was	worth	more	,	you	bet	.
它	曾是	值得	更多的	,	你	赌注	.

它的价值更高，那当然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ['dɪdnt] [fɪt] ['iːðər] — "

And	the	ring	didn't	fit	either	—	"
和	这	戒指	没有	合身	任何一个	—	"

而且戒指也不合适——"

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʌn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] .

"	Yes	,	"	interrupted	Dunn	,	with	an	almost	childish	eagerness	.
"	是的	,	"	中断	邓恩	,	和	一个	几乎	幼稚	渴望	.

"是的，"邓恩插嘴道，语气中带着近乎孩子般的急切。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['vælju:][ɪn] ['mʌni] .

“	And	I	made	him	take	it	back	,	and	get	the	value	in	money	.
”	和	我	制成	他	拿	它	后退	,	和	得到	这	价值	在	钱	.

“我让他把东西拿回去，换回相应的钱。”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['aɪzɪks] [soʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['prɑːfɪt] ; [bʌt; bət] [ðæts] [laɪk] [ðoʊz] ['treɪdərz] .

I	hear	that	Isaacs	sold	it	again	and	made	another	profit	;	but	that's	like	those	traders	.
我	听到	那	艾萨克斯	卖	它	再次	和	制成	其他	利润	;	但	那就是	喜欢	那些	交易员	.

我听说艾萨克斯又把它卖了，又赚了一笔；但这不就是那些交易员的作风吗。

” [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ['kændər][ʌv; əv][tɜˈˈiːsəz, tɜˈˈeɪsəz] ['mænər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['dʌn] .

”	The	disingenuous	candor	of	Teresa's	manner	was	in	exquisite	contrast	to	Dunn	.
”	这	虚伪的	坦率	的	特蕾莎的	方式	曾是	在	精美的	对比	到	邓恩	.

“特蕾莎虚伪的坦率与邓恩形成了鲜明的对比。”

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .

He	rose	and	grasped	her	hand	so	heartily	she	was	forced	to	turn	her	eyes	away	.
他	玫瑰	和	抓住	她	手	所以	衷心地	她	曾是	强制	到	转动	她	眼睛	离开	.

他起身紧紧握住她的手，她不得不别过脸去。

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	by	!
”	好的	-	经过	!

“再见！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːˈmɜˈd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;

“	You	look	tired	,	”	she	murmured	,	with	a	sudden	gentleness	that	surprised	him	;
”	你	看	疲劳的	,	”	她	低声说道	,	和	一个	突然	温柔	那	惊讶	他	;

“你看上去很累，”她轻声说道，语气中突然流露出的温柔让他感到惊讶；

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . ”

“	let	me	go	with	you	a	part	of	the	way	.	”
”	让	我	去	和	你	一个	部分	的	这	方式	.	”

“让我陪你走一段路吧。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	isn't	safe	for	you	just	now	,	”	he	said	,
”	它	不是	安全的	为了	你	只是	现在	,	”	他	说	,

“你现在在这里不安全，”他说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [breɪs] [hæd; həd] [reɪzd] .

thinking	of	the	possible	consequences	of	the	alarm	Brace	had	raised	.
思维	的	这	可能的	结果	的	这	警报	支撑	有	提高	.

想到布雷斯发出的警报可能带来的后果。

“ [nɑːt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][wʌn] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] .

“	Not	the	way	YOU	came	,	”	she	replied	;	“	but	one	known	only	to	myself	.
”	不是	这	方式	你	来了	,	”	她	回复	;	“	但	一	已知	仅有的	到	我	.

“不是你来的方式，”她回答说；“而是只有我自己知道的方式。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	hesitated	only	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	仅有的	一个	片刻	.

他只犹豫了片刻。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [let] [jʊ; 'es][goʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	All	right	,	then	,	"	he	said	finally	,	"	let	us	go	at	once	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	他	说	最后	,	"	让	我们	去	在	一次	.

“好吧，”他最后说道，“我们立刻走吧。”

[its] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [ded] [bɑːrk] ['krɪŋkl] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

It's	suffocating	here	,	and	I	seem	to	feel	this	dead	bark	crinkle	under	my	feet	.
它是	令人窒息的	这里	,	和	我	似乎	到	感觉	这	死的	吠	皱褶	在下面	我的	脚	.

这里令人窒息，我感觉脚下的枯树皮都在嘎吱作响。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	She	cast	a	rapid	glance	around	her	,
"	她	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	她	,

她迅速环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz]

and	then	seemed	to	sound	with	her	eyes	the	far	-	off	depths	of	the	aisles
和	然后	似乎	到	声音	和	她	眼睛	这	远的	-	离开	深度	的	这	过道

,

,

,

然后，她的目光似乎能洞悉远处走廊的深处。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [deɪ] ,

beginning	to	grow	pale	with	the	advancing	day	,
开始	到	生长	苍白	和	这	前进	天	,

随着白昼渐长，脸色开始变得苍白。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

but	still	holding	a	strange	quiver	of	heat	in	the	air	.
但	仍然	保持	一个	奇怪的	颤动	的	热	在	这	空气	.

但空气中仍然弥漫着一股奇异的热浪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][hæf] - [æb'stræktɪd] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

When	she	had	finished	her	half	-	abstracted	scrutiny	of	the	distance	,
什么时候	她	有	完成的	她	一半	-	摘要	审查	的	这	距离	,

当她结束了半心半意的对距离的审视之后，

[ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæbɪn][ænd; ənd] [stɑːpt] .

she	cast	one	backward	glance	at	her	own	cabin	and	stopped	.
她	投掷	一	落后	瞥一眼	在	她	自己的	舱	和	停止	.

她回头看了一眼自己的小屋，然后停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

"	Will	you	wait	a	moment	for	me	?	"	she	asked	gently	.
"	将要	你	等待	一个	片刻	为了	我	?	"	她	问	轻轻地	.

“你能等我一会儿吗？”她轻声问道。

" [jes] — [bʌt; bət] — [noʊ] [trɪks] , [te'resɑː] !

"	Yes	—	but	—	no	tricks	,	Teresa	!
"	是的	—	但	—	不	技巧	,	特蕾莎	!

“是的——但是——别耍花招，特蕾莎！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [taɪm] .

It	isn't	worth	the	time	.
它	不是	值得	这	时间	.

不值得浪费时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	She	looked	him	squarely	in	the	eyes	without	a	word	.
"	她	看起来	他	完全	在	这	眼睛	没有	一个	单词	.

她一言不发，直视着他的眼睛。

" [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [goʊ] !

"	Enough	,	"	he	said	;	"	go	!
"	足够的	,	"	他	说	;	"	去	!

“够了，”他说；“走吧！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	She	was	absent	for	some	moments	.
"	她	曾是	缺席的	为了	一些	时刻	.

她有一段时间不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] ,

He	was	beginning	to	become	uneasy	,	when	she	made	her	appearance	again	,
他	曾是	开始	到	变得	不安	,	什么时候	她	制成	她	外貌	再次	,

他开始感到不安，这时她再次出现了。

[klæd][ɪn][hɜːr; hər][oʊld]['feɪdɪd] [blæk] [dres] .

clad	in	her	old	faded	black	dress	.
覆膜	在	她	老的	褪色	黑色的	裙子	.

她身穿那件褪色的旧黑色连衣裙。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən] ,

Her	face	was	very	pale	,	and	her	eyes	were	swollen	,
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	她	眼睛	是	肿	,

她脸色苍白，双眼红肿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

but	she	placed	his	hand	on	her	shoulder	,
但	她	放置	他的	手	在	她	肩膀	,

但她把他的手放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

and	bidding	him	not	to	fear	to	lean	upon	her	,	for	she	was	quite
和	投标	他	不是	到	害怕	到	倾斜	之上	她	,	为了	她	曾是	相当

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

她还叮嘱他不要害怕依靠她，因为她力气很大。

[led][ðə; ði] [wei] .

led	the	way	.
引领	这	方式	.

率先垂范。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [blæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [juː; jʊ][dəunt] ['iːðər] ,

"	You	look	more	like	yourself	now	,	and	yet	—	blast	it	all	!	—	you	don't	either	,
"	你	看	更多的	喜欢	你自己	现在	,	和	然而	—	爆炸	它	全部	!	—	你	不	任何一个	,

“你现在看起来更像你自己了，然而——该死的！——你又不像你自己了。”

" [sed] ['dʌn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	said	Dunn	,	looking	down	upon	her	.
"	说	邓恩	,	寻找	向下	之上	她	.

“邓恩低头看着她说道。”

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

"	You've	changed	in	some	way	.
"	你已经	已更改	在	一些	方式	.

你有些变化了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪndʒɪn] ?
Is **it** **on** **account** **of** **that** **Injin** **?**
是 它 在 帐户 的 那 仁津 ?

是因为仁进吗?

['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? ”
Couldn't **you** **have** **found** **a** **white** **man** **in** **his** **place** **?** **”**
不能 你 有 成立 一个 白色的 男人 在 他的 地方 ? ”

难道你就找不到一个白人来代替他吗?

“ [aɪ] ['rekən] ['hiːz] ['niːðər] [wɜːrs] [nɔːr] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] ;
“ **I** **reckon** **he's** **neither** **worse** **nor** **better** **for** **that** **,** **”** **she** **replied** **bitterly** **;**
“ 我 估计 他是 两者都不 更糟 也不 更好的 为了 那 , ” 她 回复 苦涩地 ;

“我觉得他既没有变好也没有变坏,”她苦涩地回答道;

“ [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [maɪt]
“ **and** **perhaps** **he** **wasn't** **as** **particular** **in** **his** **taste** **as** **a** **white** **man** **might**
“ 和 也许 他 不是 作为 特别的 在 他的 品尝 作为 一个 白色的 男人 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have **been** **.**
有 到过 .

“或许他的口味不像白人那样挑剔。”

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][reɪdʒ] , “ [its] [ə; eɪ][laɪ] ;
But **,** **”** **she** **added** **,** **with** **a** **sudden** **spasm** **of** **her** **old** **rage** **,** **“** **it's** **a** **lie** **;**
但 , ” 她 额外 , 和 一个 突然 痉挛 的 她 老的 愤怒 , “ 它是 一个 说谎 ;

但是,”她突然怒火中烧，补充道，“这是个谎言;

['hiːz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪndiən] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
he's **NOT** **an** **Indian** **,** **no** **more** **than** **I** **am** **.**
他是 不是 一个 印度 , 不 更多的 比 我 是 .

他不是印度人，就像我不是印度人一样。

[nɑːt] [ən'les] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
Not **unless** **being** **born** **of** **a** **mother** **who** **scarcely** **knew** **him** **,**
不是 除非 存在 出生 的 一个 母亲 WHO 几乎 知道 他 ,

除非他生来就是一个几乎不认识他的母亲，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
of **a** **father** **who** **never** **even** **saw** **him** **,**
的 一个 父亲 WHO 绝不 甚至 锯 他 ,

一个从未见过他的父亲

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [waɪt] [men] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] — [les] ['kruːəl][ðæn; ðən] [ðeɪ]
and **being** **brought** **up** **among** **white** **men** **and** **wild** **beasts** **—** **less** **cruel** **than** **they**
和 存在 带来 向上 之中 白色的 男人 和 荒野 野兽 — 较少的 残忍的 比 他们
[wɜːr; wər] — [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] !
were **—** **could** **make** **him** **one** **!**
是 — 可以 制作 他 一 !

在白人和野兽（虽然不如他们残忍）的陪伴下长大，可能会让他变成那样的人!

” ['dʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” **Dunn** **looked** **at** **her** **in** **surprise** **not** **unmixed** **with** **admiration** **.**
” 邓恩 看起来 在 她 在 惊喜 不是 未混合的 和 钦佩 .

邓恩惊讶地看着她，眼中也夹杂着钦佩。

“ [ɪf] ['neli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
“ If Nellie , ” he thought , “ could but love ME like that !
“ 如果 内莉 , ” 他 想法 , “ 可以 但 爱 我 喜欢 那 !

“如果内莉，”他想，“能像那样爱我该多好啊！”

” [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] :
” But he only said :
” 但 他 仅有的 说 :

但他只说：

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['hiːz][æn; ən][ɪndʒɪn] .
“ For all that , he's an Injin .
” 为了 全部 那 , 他是 一个 仁津 .

尽管如此，他仍然是印度人。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Why , look at his name .
为什么 , 看 在 他的 姓名 .

你看他的名字就知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [loʊ] .
It ain't Low .
它 不是 低的 .

它并不低。

[its] [loʊ] - , ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] , [æn; ən][ɪndʒɪn] [neɪm] . ”
It's L'Eau Dormante , Sleeping Water , an Injin name . ”
它是 水 - , 睡眠 水 , 一个 仁津 姓名 . ”

它是“L'Eau Dormante”，意为“沉睡之水”，这是一个印族语名字。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [te'resɑː] .
“ And what does that prove ? ” returned Teresa .
” 和 什么 做 那 证明 ? ” 返回 特蕾莎 .

“那又能证明什么呢？”特蕾莎反问道。

“ ['oʊnli] [ðæt] ['indiəns][klæp][ə; eɪ] [nɪk] - [neɪm] [ɑːn] ['eni] ['streɪndʒər] , [waɪt] [ɔːr] [red] , [huː] [meɪ] [kæmp]
“ Only that Indians clap a nick - name on any stranger , white or red , who may camp
” 仅有的 那 印度人 拍 一个 缺口 - 姓名 在 任何 陌生人 , 白色的 或者红色的 , WHO 可能 营
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“只是印第安人会给任何与他们一起露营的陌生人，无论是白人还是印第安人，起一个绰号。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ðə; ði] [retʃ] [huː] [bɪ'gɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Why , even his own father , a white man , the wretch who begot him and
为什么 , 甚至 他的 自己的 父亲 , 一个 白色的 男人 , 这 可怜虫 WHO 生 他 和
[ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ,
abandoned him ,
弃 他 ,

为什么，就连他自己的父亲，一个白人，那个生了他又抛弃他的恶棍，

— [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪndiən] [neɪm] — [laʊp] [nwɑːr] . ”
— HE had an Indian name — Loup Noir . ”
— 他 有 一个 印度 姓名 — 狼 黑色电影 . ”

他有个印度名字——黑狼。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What name did you say ? ”
” 什么 姓名 做过 你 说 ? ”

“你刚才说的是什么名字？”

“ [lə] [laʊp] [nwɑːr] , [ðə; ði] [blæk] [wʊlf] .
“ Le Loup Noir , the Black Wolf .
” 乐 狼 黑色电影 , 这 黑色的 狼 .

“Le Loup Noir，黑狼。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪndiən] , [tuː] ?
I suppose you'd call him an Indian , too ?
我 认为 你会 称呼 他 一个 印度 , 也 ?

我想你也会称他为印第安人吧?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[wɪə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] .
We're walking too fast .
是 步行 也 快速地 .

我们走得太快了。

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [rest] .
Stop a moment and rest .
停止 一个 片刻 和 休息 .

停下来休息片刻。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [liːn] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
There — there , lean on me !
那里 — 那里 , 倾斜 在 我 !

好了好了，靠着我吧!

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz]
” She was none too soon ; for , after holding him upright a moment , his
” 她 曾是 没有任何 也 很快 ; 为了 , 后 保持 他 直立 一个 片刻 , 他的
[lɪmz] [feɪld] ,
limbs failed ,
四肢 失败的 ,

她来得正是时候；因为，在扶着他站了一会儿之后，他的四肢就无力了。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
and stooping gently she was obliged to support him half reclining against a
和 弯腰 轻轻地 她 曾是 有义务 到 支持 他 一半 斜倚 反对 一个
[triː] .
tree .
树 .

她轻轻弯下腰，扶着半倚在树上的他。

“ [ɪts] [ðə; ði] [hiːt] !
“ Its the heat !
” 它是 这 热 !

“都是天气热的缘故！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][maɪ][flæsk] .

“	Give	me	some	whisky	from	my	flask	.
”	给	我	一些	威士忌酒	从	我的	烧瓶	.

“从我的酒壶里给我倒点威士忌。”

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , ” [hiː; hɪ] [ˈædɪd] [ˈfeɪntlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,

Never	mind	the	water	,	”	he	added	faintly	,	with	a	forced	laugh	,
绝不	头脑	这	水	,	”	他	额外	淡淡的	,	和	一个	强制	笑	,

“别在意水的事，”他勉强笑着，声音低沉地说。

[ˈæftər][hiː; hɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] .

after	he	had	taken	a	draught	at	the	strong	spirit	.
后	他	有	已采取	一个	草稿	在	这	强的	精神	.

他痛饮了一口烈酒之后。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈwɔːtər] — [ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈwɔːtər] — [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Tell	me	more	about	the	other	water	—	the	Sleeping	Water	—	you	know	.
”	告诉	我	更多的	关于	这	其他	水	—	这	睡眠	水	—	你	知道	.

“请你再跟我说说另一种水——沉睡之水——你知道的。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ˈfɑːðər] ? ”

How	do	you	know	all	this	about	him	and	his	—	father	?	”
如何	做	你	知道	全部	这	关于	他	和	他的	—	父亲	?	”

你是怎么知道他和他父亲的这些事的?

“ [ˈpɑːrtlɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈpɑːrtlɪ][frʌm; frəm][ˈkɜːrsən] , [huː] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

“	Partly	from	him	and	partly	from	Curson	,	who	wrote	to	me	about	him	,
”	部分	从	他	和	部分	从	柯森	,	WHO	写道	到	我	关于	他	,

“一部分来自他本人，一部分来自柯森，柯森曾写信给我谈到他。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

”	she	answered	with	some	hesitation	.
”	她	回答	和	一些	犹豫	.

她有些犹豫地回答道。

[bʌt; bət] [ˈdʌn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [ˌɪnkənˈgruːətɪ][ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] .

But	Dunn	did	not	seem	to	notice	this	incongruity	of	correspondence	with	a	former	lover	.
但	邓恩	做过	不是	似乎	到	注意	这	不协调	的	一致	和	一个	以前的	情人	.

但邓恩似乎并没有注意到与前情人通信的这种不协调之处。

“ [ænd; ənd][hiː; hɪ][toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	And	HE	told	you	?	”
”	和	他	讲述	你	?	”

“是他告诉你的吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [hiː; hɪ][hæz; həz] ,

“	Yes	;	and	I	saw	the	name	on	an	old	memorandum	book	he	has	,
”	是的	;	和	我	锯	这	姓名	在	一个	老的	备忘录	书	他	有	,

“是的；我在他有的一本旧备忘录上看到了这个名字，

[wɪtʃ] [hiː; hɪ] [sez] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

which	he	says	belonged	to	his	father	.
哪个	他	说道	属于	到	他的	父亲	.

他说那是他父亲的遗物。

[its] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['treɪdɪŋ] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
It's full of old accounts of some trading post on the frontier .
它是 满的 的 老的 账户 的 一些 贸易 邮政 在 这 边境 .

里面全是关于边境某个贸易站的旧记载。

[its] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .
It's been missing for a day or two , but it will turn up .
它是 到过 丢失的 为了 一个 天 或者 二 , 但 它 将要 转动 向上 .

它已经丢失一两天了，但肯定会找到的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can swear I saw it .
但 我 能 发誓 我 锯 它 .

但我可以发誓我亲眼看到了。

" ['dʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Dunn attempted to rise to his feet .
" 邓恩 尝试过 到 上升 到 他的 脚 .

邓恩试图站起来。

“ [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .
“ Put your hand in my pocket , " he said in a hurried whisper .
“ 放 你的 手 在 我的 口袋 , " 他 说 在 一个 慌忙 耳语 .

“把你的手放进我的口袋里，”他急忙低声说道。

“ [noʊ] , [ðer; ðər] ! — [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] .
“ No , there ! — bring out a book .
“ 不 , 那里 ! — 带来 出去 一个 书 .

“不，在那儿！——拿出一本书来。”

[ðer; ðər] , [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
There , I haven't looked at it yet .
那里 , 我 还没有 看起来 在 它 然而 .

那边，我还没看过。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] [breɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]
" he added , handing her the book Brace had given him a few hours before
" 他 额外 , 处理 她 这 书 支撑 有 给定 他 一个 很少 小时 前
.
.
.

“他补充道，同时把布雷斯几个小时前给他的那本书递给了她。”

“ [jes] , " [sed] [te'resɑː] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Yes , " said Teresa , in surprise .
“ 是的 , " 说 特蕾莎 , 在 惊喜 .

“是的，”特蕾莎惊讶地说。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
“ Where did you find it ? "
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

“你在哪里找到的？”

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
“ 绝不 头脑 !

“没关系！

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwɪk] .
Now let me see it , quick .
现在 让 我 看 它 , 快的 .

让我赶紧看一下。

[ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [saɪt] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] .
Open it , for my sight is failing .
打开 它 , 为了 我的 视线 是 失败 .

打开它，因为我的视力正在衰退。

[ðer; ðər] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] ! ”
There — thank you — that's all ! ”
那里 — 感谢 你 — 那就是 全部 ! ”

好了——谢谢——就这些了！

“ [teɪk] [mɔːr] [ˈwɪski] , ” [sed] [teˈresɑː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æŋˈzaɪəti] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
“ Take more whisky , ” said Teresa , with a strange anxiety creeping over her .
“ 拿 更多的 威士忌酒 , ” 说 特蕾莎 , 和 一个 奇怪的 焦虑 爬行 超过 她 .

“再喝点威士忌吧，”特蕾莎说道，一种莫名的焦虑感涌上心头。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [feɪnt] [əˈgen] . ”
“ You are faint again . ”
“ 你 是 头晕的 再次 . ”

你又晕倒了。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

[ˈlɪs(ə)n] , [teˈresɑː] — [ˈloʊər] — [pʊt] [jʊr; jər] [ɪr] [ˈloʊər] .
Listen , Teresa — lower — put your ear lower .
听 , 特蕾莎 — 降低 — 放 你的 耳朵 降低 .

听着，特蕾莎——低点——把耳朵往下挪挪。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈkɪlɪŋ] [ðæt] [tʃæp] [loʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I came near killing that chap Low to - day .
我 来了 靠近 杀 那 小伙子 低的 到 - 天 .

我今天差点杀了那个叫洛的家伙。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdɪkjələs] ?
Wouldn't it have been ridiculous ?
不会 它 有 到过 荒谬的 ?

那岂不是很荒谬吗?

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] .
” He tried to smile , but his head fell back .
” 他 尝试 到 微笑 , 但 他的 头 跌倒 后退 .

他想笑，但头却向后仰去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
He had fainted .
他 有 昏厥 .

他昏过去了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][te'resɑː][lɔːst][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][æn; ən]

For	the	first	time	in	her	life	Teresa	lost	her	presence	of	mind	in	an
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	特蕾莎	丢失的	她	在场	的	头脑	在	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

特蕾莎生平第一次在紧急情况下失去了冷静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs] [mæn] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

She	could	only	sit	staring	at	the	helpless	man	,	scarcely	conscious	of	his	condition
她	可以	仅有的	坐	凝视	在	这	无助	男人	,	几乎	有意识的	的	他的	状况

,

,
,

她只能呆呆地望着那个无助的男人，几乎意识不到他的处境。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'fetɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

her	mind	filled	with	a	sudden	prophetic	intuition	of	the	significance	of	his
她	头脑	已填	和	一个	突然	预言	直觉	的	这	意义	的	他的

[læst] [wɜːrdz] .

last	words	.
最后的	字	.

她脑海中突然涌起一种预言般的直觉，明白了他遗言的意义。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

In	the	light	of	that	new	revelation	she	looked	into	his	pale	,
在	这	光	的	那	新的	启示	她	看起来	进入	他的	苍白	,

得知这一新发现后，她凝视着他苍白的双眼。

['hægərd] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [loʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

haggard	face	for	some	resemblance	to	Low	,	but	in	vain	.
枯槁	脸	为了	一些	相似	到	低的	,	但	在	徒劳	.

他憔悴的面容试图与洛先生有几分相似，但徒劳无功。

[jet] [hɜːr; hər] [swɪft] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [met] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Yet	her	swift	feminine	instinct	met	the	objection	.
然而	她	迅速	女性	本能	遇见	这	异议	.

然而，她敏锐的女性本能却回应了这一反对意见。

“ [its] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [blʌd] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [nɑːt] [ðɪs] ['mænz] .

“	It's	the	mother's	blood	that	would	show	,	”	she	murmured	,	“	not	this	man's	.
“	它是	这	母亲的	血	那	会	展示	,	”	她	低声说道	,	“	不是	这	男人的	.

“会显现出来的是母亲的血，”她低声说，“而不是这个男人的。”

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]

”	Recovering	herself	,	she	began	to	chafe	his	hands	and	temples	,	and
”	恢复中	她自己	,	她	开始	到	摩擦	他的	双手	和	寺庙	,	和

['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] .

moistened	his	lips	with	the	spirit	.
湿润	他的	嘴唇	和	这	精神	.

“她恢复过来后，开始揉搓他的手和太阳穴，并用酒精润湿他的嘴唇。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

When	his	respiration	returned	with	a	faint	color	to	his	cheeks	,
什么时候	他的	呼吸	返回	和	一个	头晕的	颜色	到	他的	脸颊	,

当他呼吸恢复正常，双颊泛起淡淡的红晕时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['iːgərli] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

she	pressed	his	hands	eagerly	and	leaned	over	him	.
她	按下	他的	双手	急切地	和	倾斜	超过	他	.

她急切地握住他的手，俯身靠近他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .
“ Of what ? ” he whispered faintly .
“ 的 什么 ? ” 他 低声说道 淡淡的 .

“什么？”他轻声低语道。

“ [ðæt] [loʊ] [ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] [sʌn] ? ”
“ That Low is really your son ? ”
“ 那 低的 是 真的 你的 儿子 ? ”

“那个Low真的是你儿子吗？”

“ [huː] [sed] [soʊ] ?
“ Who said so ?
“ WHO 说 所以 ?

“谁说的？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” he asked , opening his round eyes upon her .
” 他 问 , 开幕 他的 圆形的 眼睛 之上 她 .

他睁开圆圆的眼睛看着她，问道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [jɔːr'self] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ You did yourself , a moment ago , ” she said quickly .
“ 你 做过 你自己 , 一个 片刻 前 , ” 她 说 迅速地 .

“你刚才自己做的，”她迅速说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
“ Don't you remember ? ”
“ 不 你 记住 ? ”

“你不记得了吗？”

“ [dɪd][aɪ] ? ”
“ Did I ? ”
“ 做过 我 ? ”

“我做了吗？”

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ You did .
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
” He smiled faintly .
” 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

“ [aɪ] ['rekən] .
“ I reckon .
“ 我 估计 .

“我猜是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] .

"	She	held	her	breath	in	expectation	.
"	她	握住	她	气息	在	期待	.

她屏住呼吸，满怀期待。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [siːmd] [ˈpærəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd] ['fæklti] .

But	only	the	ludicrousness	of	the	discovery	seemed	paramount	to	his	weakened	faculties	.
但	仅有的	这	荒谬	的	这	发现	似乎	派拉蒙	到	他的	减弱	学院	.

但对他日渐衰弱的认知能力而言，似乎只有这一发现的荒谬性才是最重要的。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ?

"	Isn't	it	just	about	the	ridiculousest	thing	all	round	?
"	不是	它	只是	关于	这	-	事物	全部	圆形的	?

“这难道不是整件事都荒谬至极吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

"	he	said	,	with	a	feeble	chuckle	.
"	他	说	,	和	一个	微弱	轻笑	.

“他轻声笑着说。”

" [fɜːrst][juː; jʊ] ['nɪrli] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊz] ['fɑːðər] ;

"	First	YOU	nearly	kill	me	before	you	know	I	am	Low's	father	;
"	第一的	你	几乎	杀	我	前	你	知道	我	是	低	父亲	;

“在你意识到我是Low的父亲之前，你差点杀了我；

[ðen] [aɪm][dʒʌst] [spɔɪlɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [maɪ] [sʌn] ;

then	I'm	just	spoilin	'	to	kill	him	before	I	know	he's	my	son	;
然后	我是	只是	破坏	-	到	杀	他	前	我	知道	他是	我的	儿子	;

那我岂不是还没知道他是我儿子就想杀了他?

[ðen] [ðæt] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [fuːl] [dʒæk] [breɪs] [mɪ'steɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['neli] [ænd; ənd] ['neli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

then	that	god	-	forsaken	fool	Jack	Brace	mistakes	you	for	Nellie	and	Nellie	for	you	.
然后	那	上帝	-	被遗弃的	傻子	杰克	支撑	错误	你	为了	内莉	和	内莉	为了	你	.

然后那个该死的傻瓜杰克·布雷斯把你错认成内莉，内莉也把你错认成内莉。

[eint] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ?

Ain't	it	just	the	biggest	thing	for	the	boys	to	get	hold	of	?
不是	它	只是	这	最大	事物	为了	这	男孩们	到	得到	抓住	的	?

这难道不是男孩们梦寐以求的东西吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ] ['mæri] ['neli] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

But	we	must	keep	it	dark	until	after	I	marry	Nellie	,	don't	you	see	?
但	我们	必须	保持	它	黑暗的	直到	后	我	结婚	内莉	,	不	你	看	?

但是，在我和内莉结婚之前，我们必须对此事保密，你明白吗?

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ðə; ði] [drɪŋks] .

Then	we'll	have	a	good	time	all	round	,	and	I'll	stand	the	drinks	.
然后	出色地	有	一个	好的	时间	全部	圆形的	,	和	患病的	站立	这	饮料	.

那样我们大家都会玩得很开心，我来负责喝酒。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - !

Think	of	it	,	Teresha	!
思考	的	它	,	-	!

想想看，特蕾莎!

[juː; jʊ] [dɑːn] - [noʊ][ˌem ˈiː] , [aɪ][duː] -

You	don	'	no	me	,	I	do	'
你	大学教师	-	不	我	,	我	做	-

你不认识我，我认识你。

[noʊ][juː; jʊ] , ['noʊbɑːdi] - ['enibɑːdi] - .

no	you	,	nobody	knowsh	anybody	elsh	.
不	你	,	无人	-	任何人	-	.

不，你，没人知道其他人。

[aɪ][traɪ] [kɪl] [loʊ] - .

I	try	kill	Lo	'	.
我	尝试	杀	洛	-	.

我试图杀死洛。

[loʊ] - ['wɒnts] [kɪl] ['neli] .

Lo	'	wants	kill	Nellie	.
洛	-	想要	杀	内莉	.

洛想杀了内莉。

[noʊ] [ðæθ] [noʊ][ri:] — - ” [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['lɪkər] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['sensɪz] , ['θɪkənd] ,

No	thath	no	ri	—	'	”	but	the	potent	liquor	,	overtaking	his	exhausted	senses	,	thickened	,
不	那个	不	ri	—	-	”	但	这	强效	酒	,	超车	他的	筋疲力尽的	感官	,	增稠	,

不，不，不——”但烈酒冲昏了他的头脑，使他疲惫的感官更加难以控制，

[imˈpiːdid] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

impeded	,	and	at	last	stopped	his	speech	.
受阻	,	和	在	最后的	停止	他的	演讲	.

他的讲话受到阻碍，最终停止了。

[hɪz; ɪz] [hed] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] .

His	head	slipped	to	her	shoulder	,	and	he	became	once	more	unconscious	.
他的	头	滑倒了	到	她	肩膀	,	和	他	成为	一次	更多的	无意识	.

他的头滑到她的肩膀上，再次失去了意识。

[teˈresɑː] [briːðd] [əˈgen] .

Teresa	breathed	again	.
特蕾莎	呼吸	再次	.

特蕾莎再次呼吸起来。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'faɪn] .

In	that	brief	moment	she	had	abandoned	herself	to	a	wild	inspiration	of	hope	which	she	could	scarcely	define	.
在	那	简短的	片刻	她	有	弃	她自己	到	一个	荒野	灵感	的	希望	哪个	她	可以	几乎	定义	.

在那短暂的一刻，她沉浸在一种难以言喻的、强烈的希望之中。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ][waɪld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['kɑːmli] .

Not	that	it	was	entirely	a	wild	inspiration	;	she	tried	to	reason	calmly	.
不是	那	它	曾是	完全	一个	荒野	灵感	;	她	尝试	到	原因	平静地	.

这并非完全是一时兴起；她试图冷静地思考。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	if	she	revealed	the	truth	to	him	?
什么	如果	她	揭晓	这	真相	到	他	?

如果她把真相告诉他呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ;

What	if	she	told	the	wretched	man	before	her	that	she	had	deceived	him	;
什么	如果	她	讲述	这	可怜	男人	前	她	那	她	有	受骗	他	;

如果她告诉眼前这个可怜的男人，她欺骗了他呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [breɪs] ;

that	she	had	overheard	his	conversation	with	Brace	;
那	她	有	无意中听到	他的	对话	和	支撑	;

她无意中听到了他和布雷斯的谈话;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stoʊlən] - [hɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [loʊ] ['wɔːrnɪŋ] ; [ðæt] ,

that	she	had	stolen	Brace's	horse	to	bring	Low	warning	;	that	,
那	她	有	被盗	-	马	到	带来	低的	警告	;	那	,

她偷了布雷斯的马去给洛伊带去警告；而且，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaɪər] ,

failing	to	find	Low	in	his	accustomed	haunts	,	or	at	the	campfire	,
失败	到	寻找	低的	在	他的	习惯	闹鬼的地方	,	或者	在	这	营火	,

在洛经常出没的地方，以及篝火旁，都没能找到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɜːr'beriəmˌhɜːr'beriəm] ,

she	had	left	a	note	for	him	pinned	to	the	herbarium	,
她	有	左边	一个	笔记	为了	他	已置顶	到	这	植物标本馆	,

她在植物标本馆里给他留了一张纸条。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]

imploring	him	to	fly	with	his	companion	from	the	danger	that	was
恳求	他	到	飞	和	他的	伴侣	从	这	危险	那	曾是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

恳求他与同伴一起逃离即将到来的危险;

[ænd; ənd] [ðæt] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] — [breɪs] [ænd; ənd] ['dʌn]

and	that	,	remaining	on	watch	,	she	had	seen	them	both	—	Brace	and	Dunn
和	那	,	其余的	在	手表	,	她	有	已见	他们	两个都	—	支撑	和	邓恩

— [ə'proʊtʃɪŋ] ,

—	approaching	,
—	接近	,

她继续守望，看到布雷斯和邓恩两人正朝她走来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ?

and	had	prepared	to	meet	them	at	the	cabin	?
和	有	准备	到	见面	他们	在	这	舱	?

并已准备好在小屋与他们会面?

[wʊd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædənd] [mæn] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ?

Would	this	miserable	and	maddened	man	understand	her	self	-	abnegation	?
会	这	悲惨的	和	疯狂的	男人	理解	她	自己	-	放弃	?

这个痛苦而疯狂的男人会理解她的自我牺牲吗?

[wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [loʊ] [ænd; ənd] ['neli] ? — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Would	he	forgive	Low	and	Nellie	?	—	she	did	not	ask	for	herself	.
会	他	原谅	低的	和	内莉	?	—	她	做过	不是	问	为了	她自己	.

他会原谅洛和内莉吗? ——她自己并没有问这个问题。

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ?

Or	would	the	revelation	turn	his	brain	,	if	it	did	not	kill	him	outright	?
或者	会	这	启示	转动	他的	脑	,	如果	它	做过	不是	杀	他	直接	?

或者，即使这个发现没有直接要了他的命，也会让他精神崩溃吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['ɔːbits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['hektɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

She	looked	at	the	sunken	orbits	of	his	eyes	and	hectic	on	his	cheek	,
她	看起来	在	这	凹陷	轨道	的	他的	眼睛	和	忙碌的	在	他的	脸颊	,

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

她看着他眼窝深陷、脸颊泛红的模样，不禁打了个寒颤。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] ?

Why	was	this	added	to	the	agony	she	already	suffered	?
为什么	曾是	这	额外	到	这	痛苦	她	已经	遭受	?

为什么还要在她已经遭受的痛苦之外再添这一份痛苦?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

She	had	been	willing	to	stand	between	them	with	her	life	,	her	liberty	,
她	有	到过	愿意的	到	站立	之间	他们	和	她	生活	,	她	自由	,

她曾甘愿以生命和自由挡在他们之间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	even	—	the	hot	blood	dyed	her	cheek	at	the	thought	—	with	the
和	甚至	—	这	热的	血	染色	她	脸颊	在	这	想法	—	和	这

['ædɪd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [sʌn] .

added	shame	of	being	thought	the	cast	-	off	mistress	of	that	man's	son	.
额外	耻辱	的	存在	想法	这	投掷	-	离开	情妇	的	那	男人的	儿子	.

甚至——想到这一点，她脸颊上就泛起了热血——还觉得自己是那个男人儿子抛弃的情妇，这让她更加羞愧。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

Yet	all	this	she	had	taken	upon	herself	in	expiation	of	something	—	she	knew	not
然而	全部	这	她	有	已采取	之上	她自己	在	赎罪	的	某物	—	她	知道	不是

['klɪrli] [wʌt] ;

clearly	what	;
清楚地	什么	;

然而，她承担这一切是为了赎罪——她自己并不清楚是什么罪过;

[noʊ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

no	,	for	nothing	—	only	for	HIM	.
不	,	为了	没有什么	—	仅有的	为了	他	.

不，不是为了任何事——只为了他。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðæt] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld]

And	yet	this	very	situation	offered	her	that	gleam	of	hope	which	had	thrilled
和	然而	这	非常	情况	提供	她	那	闪耀	的	希望	哪个	有	激动不已

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

然而，正是这种处境让她重新燃起了那份令她激动不已的希望;

[ə; eɪ] [hoʊp] [soʊ][waɪld][ɪn][ɪts] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] , [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

a	hope	so	wild	in	its	improbability	,	so	degrading	in	its	possibility	,
一个	希望	所以	荒野	在	它是	概率低	,	所以	降级	在	它是	可能性	,

那是一种希望，它如此渺茫，却又如此令人堕落。

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [ʃeɪm] .

that	at	first	she	knew	not	whether	despair	was	not	preferable	to	its	shame	.
那	在	第一的	她	知道	不是	无论	绝望	曾是	不是	优选	到	它是	耻辱	.

起初她并不知道绝望是否比羞耻更可取。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

And	yet	was	it	unreasonable	?
和	然而	曾是	它	不合理	?

然而，这样做真的不合理吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['pæʃənət] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['ferli] .

She	was	no	longer	passionate	;	she	would	be	calm	and	think	it	out	fairly	.
她	曾是	不	更长	热情的	;	她	会	是	冷静的	和	思考	它	出去	相当	.

她不再那么热情，而是会冷静下来，理性地思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [loʊ] [æt; ət][wʌns] .

She	would	go	to	Low	at	once	.
她	会	去	到	低的	在	一次	.

她会立刻去找洛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] , [wʌt] ['mætəd] ?

She	would	find	him	somewhere	—	and	even	if	with	that	girl	,	what	mattered	?
她	会	寻找	他	某处	—	和	甚至	如果	和	那	女孩	,	什么	重要	?

她总会在某个地方找到他——即使他跟那个女孩在一起，又有什么关系呢?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

—	and	she	would	tell	him	all	.
—	和	她	会	告诉	他	全部	.

她会把一切都告诉他。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,

When	he	knew	that	the	life	and	death	of	his	father	lay	in	the	scale	,
什么时候	他	知道	那	这	生活	和	死亡	的	他的	父亲	躺	在	这	规模	,

当他意识到父亲的生死掌握在天平上时，

[wʊd] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [briːf] , ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['neli] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

would	he	let	his	brief	,	foolish	passion	for	Nellie	stand	in	the	way	?
会	他	让	他的	简短的	,	愚蠢	热情	为了	内莉	站立	在	这	方式	?

他会让自己对内莉短暂而愚蠢的爱恋阻碍自己吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['influənst] [baɪ]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [mɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Even	if	he	were	not	influenced	by	filial	affection	or	mere	compassion	,
甚至	如果	他	是	不是	影响	经过	孝	感情	或者	仅仅	同情	,

即使他并非出于孝道或单纯的同情，

[wʊd] [hɪz; ɪz][praɪd] [let][hɪm; ɪm] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]

would	his	pride	let	him	stoop	to	a	rivalry	with	the	man	who	had	deserted
会	他的	自豪	让	他	哈腰	到	一个	对抗	和	这	男人	WHO	有	荒凉的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ?

his	youth	?
他的	青年	?

他的骄傲会让他屈尊与那个抛弃他青春的人竞争吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [dʌnz] ['prɑːmɪst] [braɪd] ,

Could	he	take	Dunn's	promised	bride	,
可以	他	拿	邓恩的	承诺	新娘	,

他能带走邓恩的未婚妻吗?

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

who	must	have	coquetted	with	him	to	have	brought	him	to	this
WHO	必须	有	卖弄风情	和	他	到	有	带来	他	到	这

['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ?

miserable	plight	?
悲惨的	困境	?

究竟是谁勾引了他，才让他落到这般悲惨境地?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪk][ðə; ði][kɑːm] , [praʊd] [jʌŋ] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [nuː] ?

Was	this	like	the	calm	,	proud	young	god	she	knew	?
曾是	这	喜欢	这	冷静的	,	自豪的	年轻的	上帝	她	知道	?

这和她认识的那个沉稳、骄傲的年轻神祇一样吗?

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kɑːm] , [praʊd] [jʌŋ] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [dɪd]
Yet she had an uneasy instinct that calm , proud young gods and goddesses did
然而 她 有 一个 不安 本能 那 冷静的 , 自豪的 年轻的 神 和 女神们 做过
[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,
things like this ,
事物 喜欢 这 ,

但她内心深处却有一种不安的直觉，觉得那些冷静、骄傲的年轻神祇会做出这样的事。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [flʌʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəs] [tʃiːk] .
and felt the weakness of her reasoning flush her own conscious cheek .
和 毛毡 这 弱点 的 她 推理 冲洗 她 自己的 有意识的 脸颊 .

她感到自己推理的薄弱之处，羞愧地涌上心头。

“ [te'resɑː] !
“ Teresa !
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
” She started .
” 她 开始 .

她开始了。

['dʌn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
Dunn was awake , and was gazing at her curiously .
邓恩 曾是 醒 , 和 曾是 凝视 在 她 奇怪的是 .

邓恩醒着，好奇地打量着她。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [skwer] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [loʊ] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs]
“ I was reckoning it was the only square thing for Low to stop this
“ 我 曾是 清算 它 曾是 这 仅有的 正方形 事物 为了 低的 到 停止 这
[prə'mɪskjuəs] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] . ”
promiscuous picnicking here and marry you out and out . ”
淫乱 野餐 这里 和 结婚 你 出去 和 出去 . ”

“我当时觉得，对罗来说，唯一体面的做法就是停止在这里胡闹，和你正式结婚。”

“ ['mæri] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [wɪd; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,
“ Marry me ! ” said Teresa in a voice that , with all her efforts ,
“ 结婚 我 ! ” 说 特蕾莎 在 一个 嗓音 那 , 和 全部 她 努力 ,

“嫁给我吧！”特蕾莎用她竭尽全力想要表达的声音说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['sɪnɪk(ə)l] .
she could not make cynical .
她 可以 不是 制作 愤世嫉俗 .

她无法变得愤世嫉俗。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ ['æftər] [aɪv] ['mærid] ['neli] ; [toʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][sæn]['ændʒəlɪs] ,
“ Yes , ” he repeated , “ after I've married Nellie ; tote you down to San Angeles ,
“ 是的 , ” 他 重复 , “ 后 我已经 已婚 内莉 ; 手提袋 你 向下 到 圣 洛杉矶 ,

“是的，”他重复道，“等我娶了内莉之后，就带你去圣安吉利斯。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and there take my name like a man , and give it to you .
和 那里 拿 我的 姓名 喜欢 一个 男人 , 和 给 它 到 你 .

在那里，像个男子汉一样接受我的名字，并把它给你。

[ˌnoʊ'boːdiːl][æsk]['æftər][te'resɑː] , [ʃʊr] — [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf] .
Nobody'll ask after TERESA , sure — you bet your life .
没有人会 问 后 特蕾莎 , 当然 — 你 赌注 你的 生活 .

肯定没人会问起特蕾莎的事——你敢打赌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] [stɑːp] [ðer; ðər] [dʒɔː] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

And	if	they	do	,	and	he	can't	stop	their	jaw	,	just	you	call	on	the	old	man
和	如果	他们	做	,	和	他	不能	停止	他们的	颚	,	只是	你	称呼	在	这	老的	男人

.

:

.

如果他们真的这么做了，而他又无法阻止他们的下巴，那就去找老头子吧。

[its] ['maɪti] [kwɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [te'resɑː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː]

It's	mighty	queer	,	ain't	it	,	Teresa	,	to	think	of	your	being	my	daughter	-	in	-	law
它是	强大的	酷儿	,	不是	它	,	特蕾莎	,	到	思考	的	你的	存在	我的	女儿	-	在	-	法律

?

?

特蕾莎，想到你将成为我的儿媳，是不是感觉很奇妙?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læps] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

"	It	seemed	here	as	if	he	was	about	to	lapse	again	into	unconsciousness
"	它	似乎	这里	作为	如果	他	曾是	关于	到	失效	再次	进入	无意识

['oʊvər] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['luːdɪkrəs] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

over	the	purely	ludicrous	aspect	of	the	subject	,
超过	这	纯粹	荒谬	方面	的	这	主题	,

“他似乎又要因为这个话题的荒谬之处而昏厥过去了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæpli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] .

but	he	haply	recovered	his	seriousness	.
但	他	或许	恢复	他的	严肃	.

但他似乎恢复了严肃的态度。

“ ['hiːl] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['bɪznəs]

“	He'll	have	as	much	money	from	me	as	he	wants	to	go	into	business
“	地狱	有	作为	很多	钱	从	我	作为	他	想要	到	去	进入	商业

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“他想用多少钱来创业，我都会给他。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [te'resɑː] ? " [æskt] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn] [ə; eɪ]

What's	his	line	of	business	,	Teresa	?	"	asked	this	prospective	father	-	in	-	law	,	in	a
是什么	他的	线	的	商业	,	特蕾莎	?	"	问	这	预期	父亲	-	在	-	法律	,	在	一个

[lɑːrdʒ] , ['lɪbərəl] [weɪ] .

large	,	liberal	way	.
大的	,	自由主义	方式	.

“特蕾莎，他是做什么工作的？”这位未来的岳父用一种宽容大度的语气问道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːtənɪst] ! " [sed] [te'resɑː] ,

“	He	is	a	botanist	!	"	said	Teresa	,
“	他	是	一个	植物学家	!	"	说	特蕾莎	,

“他是一位植物学家！”特蕾莎说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmər] [ʌv; əv]

with	a	sudden	childish	animation	that	seemed	to	keep	up	the	grim	humor	of
和	一个	突然	幼稚	动画片	那	似乎	到	保持	向上	这	严峻	幽默	的

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

the	paternal	suggestion	;
这	父系	建议	;

突然间，孩子气的滑稽举动似乎延续了父亲暗示中的那种阴郁幽默；

“ [ænd; ənd] [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [bai] [bʊks] !

“	and	oh	,	he	is	too	poor	to	buy	books	!
“	和	哦	,	他	是	也	贫穷的	到	买	图书	!

“哦，他穷得连书都买不起！”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,

I	sent	for	one	or	two	for	him	myself	,
我	发送	为了	一	或者	二	为了	他	我	,

我亲自给他订了一两份，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [hæd; həd] ,

the	other	day	—	”	she	hesitated	—	“	it	was	all	the	money	I	had	,
这	其他	天	—	”	她	犹豫了一下	—	“	它	曾是	全部	这	钱	我	有	,

那天——”她犹豫了一下——“那是我所有的钱，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

but	it	wasn't	enough	for	him	to	go	on	with	his	studies	.
但	它	不是	足够的	为了	他	到	去	在	和	他的	研究	.

但这不足以让他继续学业。

” [ˈdʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] .

”	Dunn	looked	at	her	sparkling	eyes	and	glowing	cheeks	,	and	became	thoughtful	.
”	邓恩	看起来	在	她	闪闪发光	眼睛	和	发光	脸颊	,	和	成为	周到	.

邓恩看着她闪亮的眼睛和红润的脸颊，陷入了沉思。

“ [ˈkɜːrsən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [diː] — [diː] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

“	Curson	must	have	been	a	d	—	d	fool	,	”	he	said	finally	.
“	柯森	必须	有	到过	一个	d	—	d	傻子	,	”	他	说	最后	.

“柯森一定是疯了，”他最后说道。

[teˈresɑː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

Teresa	remained	silent	.
特蕾莎	剩余	沉默的	.

特蕾莎保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [ðæt] [maɪt] [dɪˈleɪ] [hɜːr; hər] [ˈdredɪd] ,

She	was	beginning	to	be	impatient	and	uneasy	,	fearing	some	mischance	that	might	delay	her	dreaded	,
她	曾是	开始	到	是	不耐烦	和	不安	,	害怕	一些	灾难	那	可能	延迟	她	令人恐惧的	,

她开始变得不耐烦和不安，担心会发生一些意外，耽误她那件令人恐惧的事情。

[jet] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] .

yet	longed	-	for	meeting	with	Low	.
然而	渴望	-	为了	会议	和	低的	.

但一直渴望与罗见面。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

Yet	she	could	not	leave	this	sick	and	exhausted	man	,	HIS	FATHER	,
然而	她	可以	不是	离开	这	生病的	和	筋疲力尽的	男人	,	他的	父亲	,

然而，她不能离开这个病弱疲惫的男人，他的父亲。

[naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [hjuːˈmænəti] .

now	bound	to	her	by	more	than	mere	humanity	.
现在	边界	到	她	经过	更多的	比	仅仅	人类	.

如今，她与他人之间的联系已超越了单纯的人性。

“ [ˈkudnt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] ,

“	Couldn't	you	manage	,	”	she	said	gently	,	“	to	lean	on	me	a	few	steps	further	,
“	不能	你	管理	,	”	她	说	轻轻地	,	“	到	倾斜	在	我	一个	很少	步骤	更远	,

“你就不能，”她轻声说，“再靠着我走几步吗？”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kuːlər] [spɑːt][ænd; ənd] ['nɪrər] [ə'sɪstəns] ?

until	I	could	bring	you	to	a	cooler	spot	and	nearer	assistance	?
直到	我	可以	带来	你	到	一个	冷却器	点	和	更近	协助	?

直到我能带你到更凉爽的地方并获得更及时的帮助为止?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	lifted	him	almost	like	a	child	to	his	feet	.
她	抬起	他	几乎	喜欢	一个	孩子	到	他的	脚	.

她像抱孩子一样把他抱了起来。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	spasm	of	pain	passed	over	his	face	.
一个	痉挛	的	疼痛	通过了	超过	他的	脸	.

一阵剧痛掠过他的脸庞。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	far	is	it	?
"	如何	远的	是	它	?

还有多远?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	more	than	ten	minutes	,	"	she	replied	.
"	不是	更多的	比	十	分钟	,	"	她	回复	.

“不会超过十分钟,”她回答说。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][spɜːrt][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] ,

“	I	can	make	a	spurt	for	that	time	,	"	he	said	coolly	,
"	我	能	制作	一个	喷	为了	那	时间	,	"	他	说	冷静地	,

“那段时间我可以冲刺一下,”他冷静地说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ɑːn] .

and	began	to	walk	slowly	but	steadily	on	.
和	开始	到	走	缓慢地	但	稳步	在	.

然后开始缓慢而坚定地向前走去。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][set] ,

Only	his	face	,	which	was	white	and	set	,
仅有的	他的	脸	,	哪个	曾是	白色的	和	放	,

只有他那张苍白而僵硬的脸,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['efərt] .

and	the	convulsive	grip	of	his	hand	on	her	arm	betrayed	the	effort	.
和	这	痉挛	紧握	的	他的	手	在	她	手臂	背叛	这	努力	.

他紧紧抓住她手臂的手暴露了他的努力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

At	the	end	of	ten	minutes	she	stopped	.
在	这	结尾	的	十	分钟	她	停止	.

十分钟后，她停了下来。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsplɪntəd] , [ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈskaːd] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	stood	before	the	splintered	,	lightning	-	scarred	shaft	in	the	opening	of	the
他们	站立	前	这	破碎的	,	闪电	-	疤痕	轴	在	这	开幕	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他们站在树林入口处那根断裂的、布满闪电痕迹的竖井前。

[wer] [loʊ] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər][fɜːrst][kæmp] - [ˈfaɪər] .

where	Low	had	built	her	first	camp	-	fire	.
在哪里	低的	有	建造	她	第一的	营	-	火	.

洛伊第一次生篝火的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ɜːrˈberiəmˌhɜːrˈberiəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

She	carefully	picked	up	the	herbarium	,	but	her	quick	eye	had	already
她	小心	挑选	向上	这	植物标本馆	,	但	她	快的	眼睛	有	已经

[dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

detected	in	the	distance	,
检测到	在	这	距离	,

她小心翼翼地拿起植物标本集，但她敏锐的目光已经从远处察觉到：

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈdʌn] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər]

before	she	had	allowed	Dunn	to	enter	the	opening	with	her	,	that	her
前	她	有	允许	邓恩	到	进入	这	开幕	和	她	,	那	她

[noʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

note	was	gone	.
笔记	曾是	已消失	.

在她允许邓恩和她一起进入洞口之前，她的纸条就不见了。

[loʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]

Low	had	been	there	before	them	;	he	had	been	warned	,	as	his	absence
低的	有	到过	那里	前	他们	;	他	有	到过	警告	,	作为	他的	缺席

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ʃoʊd] ;

from	the	cabin	showed	;
从	这	舱	显示	;

洛比他们先到过那里；他事先得到了警告，因为他没有出现在小屋里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] .

he	would	not	return	there	.
他	会	不是	返回	那里	.

他不会再回到那里了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

They	were	free	from	interruption	—	but	where	had	he	gone	?
他们	是	自由的	从	中断	—	但	在哪里	有	他	已消失	?

他们不受打扰——但他去了哪里?

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] -

The	sick	man	drew	a	long	breath	of	relief	as	she	seated	him	in	the	clover	-
这	生病的	男人	画	一个	长的	气息	的	宽慰	作为	她	坐着	他	在	这	三叶草	-

[groʊn] ['hɑːloʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] .

grown	hollow	where	she	had	slept	the	second	night	of	her	stay	.
生长	空洞的	在哪里	她	有	睡着了	这	第二	夜晚	的	她	停留	.

当她把病人扶到长满三叶草的洼地里坐下时，病人长舒了一口气。她在这里住了第二个晚上，也是在那里睡觉。

“ [its] [ˈkuːlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [wʊdz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	cooler	than	those	cursed	woods	,	”	he	said	.
“	它是	冷却器	比	那些	被诅咒的	树林	,	”	他	说	.

“这里比那片该死的树林凉爽多了，”他说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] .
“ I suppose it's because it's a little like a grave .
“ 我 认为 它是 因为 它是 一个 小的 喜欢 一个 严重 .

“我想是因为它有点像坟墓。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
What are you going to do now ?
什么 是 你 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
” he added , as she brought a cup of water and placed it at his side .
” 他 额外 , 作为 她 带来 一个 杯子 的 水 和 放置 它 在 他的 边 .

“他补充道，这时她端来一杯水放在他身边。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
“ I am going to leave you here for a little while , ” she said cheerfully ,
“ 我 是 去 到 离开 你 这里 为了 一个 小的 尽管 , ” 她 说 愉快地 ,

“我暂时离开这里一会儿，”她愉快地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [hændz] .
but with a pale face and nervous hands .
但 和 一个 苍白 脸 和 紧张的 双手 .

但他脸色苍白，双手紧张不安。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [siːk] [loʊ] .
“ I'm going to leave you while I seek Low .
“ 我是 去 到 离开 你 尽管 我 寻找 低的 .

“我要离开你去找洛了。”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The sick man raised his head .
” 这 生病的 男人 提高 他的 头 .

病人抬起了头。

“ [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɜːrt] , [te'resɑː] , [laɪk] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt] [θruː] ,
“ I'm good for a spurt , Teresa , like that I've just got through ,
“ 我是 好的 为了 一个 喷 , 特蕾莎 , 喜欢 那 我已经 只是 得到 通过 ,

“特蕾莎，我能短时间爆发一下，就像我刚才那样。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] .
but I don't think I'm up to a family party .
但 我 不 思考 我是 向上 到 一个 家庭 派对 .

但我感觉自己不太适合参加家庭聚会。

['kudnt] [juː; jʊ] ['ɪʃuː] [kɑːrdz]['leɪtər][ɑːn] ? ”
Couldn't you issue cards later on ? ”
不能 你 问题 牌 之后 在 ? ”

你们不能之后再发卡吗?

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You don't understand , ” she said .
“ 你 不 理解 , ” 她 说 .

“你不明白，”她说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [loʊ] [tuː; tə][send][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
“ I'm going to get Low to send some one of your friends to you here .
“ 我是 去 到 得到 低的 到 发送 一些 一 的 你的 朋友们 到 你 这里 .

“我会让洛派你的一个朋友过来找你。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [bɪ'grʌdʒ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]

I	don't	think	he'll	begrudge	leaving	HER	a	moment	for	that	,	"	she	added	to
我	不	思考	地狱	怨恨	离开	她	一个	片刻	为了	那	,	"	她	额外	到

[hɜːr'self] ['bɪtərli] .

herself	bitterly	.
她自己	苦涩地	.

"我不认为他会介意给她留出一小会儿时间，"她苦涩地自言自语道。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən]

"	What's	that	you're	saying	?	"	he	queried	,	with	the	nervous	quickness	of	an
"	是什么	那	你是	说	?	"	他	查询	,	和	这	紧张的	速度	的	一个

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

"你说什么？"他问道，语气急促而紧张，像个病人。

" ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .

"	Nothing	—	but	that	I'm	going	now	.
"	没有什么	—	但	那	我是	去	现在	.

"没什么——但我现在要走了。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] .

"	She	turned	her	face	aside	to	hide	her	moistened	eyes	.
"	她	转向	她	脸	旁边	到	隐藏	她	湿润	眼睛	.

她侧过脸去，掩饰自己湿润的双眼。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Wish	me	good	luck	,	won't	you	?
"	希望	我	好的	运气	,	惯于	你	?

祝我好运吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf] ['sædli] , [hæf] ['petɪʃli] .

"	she	asked	,	half	sadly	,	half	pettishly	.
"	她	问	,	一半	令人遗憾的是	,	一半	斤斤计较	.

她半是悲伤，半是恼怒地问道。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

"过来！"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	She	came	and	bent	over	him	.
"	她	来了	和	弯曲	超过	他	.

她走上前去，俯身在他身上。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	suddenly	raised	his	hands	,	and	,	drawing	her	face	down	to	his	own	,
他	突然	提高	他的	双手	,	和	,	绘画	她	脸	向下	到	他的	自己的	,

[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

kissed	her	forehead	.
亲吻	她	前额	.

他突然举起双手，将她的脸拉向自己，吻了吻她的额头。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Give	that	to	HIM	,	"	he	whispered	,	"	from	ME	.
"	给	那	到	他	,	"	他	低声说道	,	"	从	我	.

"把那东西交给他，"他低声说，"替我交给他。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sentɪmənt] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [læf]

"	She	turned	and	fled	,	happily	for	her	sentiment	,	not	hearing	the	feeble	laugh
"	她	转向	和	逃亡	,	快乐地	为了	她	情绪	,	不是	听力	这	微弱	笑

[ðæt] ['fɑːloʊd] ,

that	followed	,
那	随后	,

她转身逃走，为自己的想法感到高兴，没有听到随后传来的微弱笑声。

[æz; əz] ['dʌn] , [ɪn] [ʃɪr] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] , [ə'gen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv]

as	Dunn	,	in	sheer	imbecility	,	again	referred	to	the	extravagant	ludicrousness	of
作为	邓恩	,	在	透明	白痴	,	再次	指	到	这	靡	荒谬	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

邓恩愚蠢至极，再次提到了这种情况的荒诞荒谬。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sel] [ɔːl] [raʊnd] ,

“	It	is	about	the	biggest	thing	in	the	way	of	a	sell	all	round	,
“	它	是	关于	这	最大	事物	在	这	方式	的	一个	卖	全部	圆形的	,

“这关乎整个销售过程中最大的障碍，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [smoʊk] -

"	he	repeated	,	lying	on	his	back	,	confidentially	to	the	speck	of	smoke	-
"	他	重复	,	说谎	在	他的	后退	,	保密	到	这	斑点	的	抽烟	-

[əb'skjuəd][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

obscured	sky	above	him	.
模糊不清	天空	多于	他	.

他仰面躺着，对着头顶被烟雾笼罩的天空，自信地重复着这句话。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [tuː; tə] ['neli] — [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] [prə'praɪəti] [maɪt]

He	pictured	himself	repeating	it	,	not	to	Nellie	—	her	severe	propriety	might
他	如图所示	他自己	重复	它	,	不是	到	内莉	—	她	严重	礼	可能

[æt; ət] [læst] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [fækt] ,

at	last	overlook	the	fact	,
在	最后的	俯瞰	这	事实	,

他想象着自己重复这句话，但不是对内莉说——她那严谨的礼仪或许最终会忽略这件事。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːlərəɪt] [ðə; ði] [dʒoʊk] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

but	would	not	tolerate	the	joke	—	but	to	her	father	!
但	会	不是	容忍	这	开玩笑	—	但	到	她	父亲	!

但她无法容忍这种玩笑——但对她父亲来说！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌkæli'fɔːnjən] [dʒoʊks] ['fɑːðər] [wɪn] [wʊd] [əd'maɪər]

It	would	be	one	of	those	characteristic	Californian	jokes	Father	Wynn	would	admire
它	会	是	一	的	那些	特征	加州人	笑话	父亲	永利	会	钦佩

.

:
.

这会是温恩神父会欣赏的那种典型的加州式笑话。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] ['fiːvər] ['prez(ə)ntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ]

To	his	exhaustion	fever	presently	succeeded	,	and	he	began	to	grow
到	他的	疲惫	发烧	目前	成功了	,	和	他	开始	到	生长

['restləs] .

restless	.
不安	.

不久，高烧使他精疲力竭，他开始变得焦躁不安。

[ðə; ði] [hiːt] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

The	heat	too	seemed	to	invade	his	retreat	,
这	热	也	似乎	到	入侵	他的	撤退	,

酷热似乎也侵扰了他的隐居之所。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][bluː][skaɪ][wʌz; wəz]['toʊtəli][əb'skjuəd][baɪ]

and	from	time	to	time	the	little	patch	of	blue	sky	was	totally	obscured	by
和	从	时间	到	时间	这	小的	修补	的	蓝色的	天空	曾是	完全	模糊不清	经过

[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

clouds	of	smoke	.
云	的	抽烟	.

不时地，那一小片蓝天会被浓烟完全遮蔽。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪzərd] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs]

He	amused	himself	with	watching	a	lizard	who	was	investigating	a	folded	piece
他	觉得好笑	他自己	和	观看	一个	蜥蜴	WHO	曾是	调查	一个	折叠	片

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

他饶有兴致地观察一只蜥蜴，那只蜥蜴正在研究一张折叠的纸片。

[huːz] [ˌiːlæ'stɪsəti] [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['laɪvli] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ɪts][vaɪ'tæləti] .

whose	elasticity	gave	the	little	creature	lively	apprehensions	of	its	vitality	.
谁	弹性	给予	这	小的	生物	热闹	担忧	的	它是	活力	.

它的弹性使这个小家伙对它的生命力有了生动的感知。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['suːpaɪn][pə'zɪʃ(ə)n]

At	last	he	could	stand	the	stillness	of	his	retreat	and	his	supine	position
在	最后的	他	可以	站立	这	寂静	的	他的	撤退	和	他的	仰卧	位置

[noʊ][lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

他最终再也无法忍受退却时的寂静和仰卧的姿势了。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [te'resɑː][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli]

and	rolled	himself	out	of	the	bed	of	leaves	that	Teresa	had	so	carefully
和	滚动	他自己	出去	的	这	床	的	树叶	那	特蕾莎	有	所以	小心

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

prepared	for	him	.
准备	为了	他	.

他从特蕾莎精心为他准备的树叶床上滚了下来。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

He	rose	to	his	feet	stiff	and	sore	,	and	,	supporting	himself	by	the	nearest
他	玫瑰	到	他的	脚	僵硬的	和	疮	,	和	,	支持	他自己	经过	这	最近的

[triː] ,

tree	,
树	,

他站起身来，浑身僵硬酸痛，扶着最近的一棵树，

[muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] - ['faɪər] .

moved	a	few	steps	from	the	dead	ashes	of	the	camp	-	fire	.
已搬	一个	很少	步骤	从	这	死的	灰烬	的	这	营	-	火	.

从篝火的灰烬中走了几步。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ]['lɪzərd] , [huː] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd][fled] .

The	movement	frightened	the	lizard	,	who	abandoned	the	paper	and	fled	.
这	移动	害怕	这	蜥蜴	,	WHO	弃	这	纸	和	逃亡	.

这一动静吓到了蜥蜴，它丢下纸张逃走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [rɪ'dɪkjələs] ” [dɪ'skʌvəri] [θruː]

With	a	satirical	recollection	of	Brace	and	his	“	ridiculous	”	discovery	through
和	一个	讽刺	回忆	的	支撑	和	他的	“	荒谬的	”	发现	通过

[ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

the	medium	of	this	animal	,
这	中等的	的	这	动物	,

以讽刺的口吻回忆布雷斯和他通过这种动物进行的“荒谬”发现，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .

he	stooped	and	picked	up	the	paper	.
他	弯腰	和	挑选	向上	这	纸	.

他弯下腰捡起了那张纸。

“ [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['aɪrəni] ,

“ Like	as	not	,	” he	said	to	himself	,	with	grim	irony	,
” 喜欢	作为	不是	,	” 他	说	到	他自己	,	和	严峻	讽刺	,

“很有可能，”他带着一丝苦涩的讽刺自言自语道。

“ [ðiːz] [jər] ['lɪzərdz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ['bɪznəs] .

“ these	yer	lizards	are	in	the	discovery	business	.
” 这些	你的	蜥蜴	是	在	这	发现	商业	.

“这些蜥蜴从事的是发现事业。”

[ðɪs] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] ,

P'r'aps	this	may	lead	to	another	mystery	,
p'r'aps	这	可能	带领	到	其他	神秘	,

或许这会引出另一个谜团。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

” and	he	began	to	unfold	the	paper	with	a	smile	.
” 和	他	开始	到	展开	这	纸	和	一个	微笑	.

他笑着开始展开那张纸。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ['siːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

But	the	smile	ceased	as	his	eye	suddenly	caught	his	own	name	.
但	这	微笑	停止	作为	他的	眼睛	突然	捕捉	他的	自己的	姓名	.

但当他的目光突然落在自己的名字上时，笑容消失了。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pens(ə)l] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæŋk] [liːf]

A	dozen	lines	were	written	in	pencil	on	what	seemed	to	be	a	blank	leaf
一个	打	线条	是	书面	在	铅笔	在	什么	似乎	到	是	一个	空白的	叶子

[ə'rɪdʒənəli] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bʊk] .

originally	torn	from	some	book	.
起初	撕裂	从	一些	书	.

一张看似从某本书上撕下来的空白纸片上，用铅笔写着十几行字。

[hiː; hi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

He	trembled	so	that	he	was	obliged	to	sit	down	to	read	these	words	:	—
他	颤抖	所以	那	他	曾是	有义务	到	坐	向下	到	读	这些	字	:	—

他浑身颤抖，不得不坐下来读这些话：——

“ [wen] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

“ When	you	get	this	keep	away	from	the	woods	.
” 什么时候	你	得到	这	保持	离开	从	这	树林	.

“如果你得了这个病，就远离树林。”

['dʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ɑːr; ər] [ɪn] ['dedli] [pər'suːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

Dunn	and	another	man	are	in	deadly	pursuit	of	you	and	your	companion	.
邓恩	和	其他	男人	是	在	致命	追逐	的	你	和	你的	伴侣	.

邓恩和另一名男子正在拼死追捕你和你的同伴。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðer; ðər] [plæn] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn] .

I	overheard	their	plan	to	surprise	you	in	our	cabin	.
我	无意中听到	他们的	计划	到	惊喜	你	在	我们的	舱	.

我无意中听到了他们打算在我们的小木屋里给你一个惊喜的计划。

[dəunt] [goʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sent] .

DON'T	GO	THERE	,	and	I	will	delay	them	and	put	them	off	the	scent	.
不	去	那里	,	和	我	将要	延迟	他们	和	放	他们	离开	这	香味	.

不要去那里，我会拖延时间，让他们失去兴趣。

[dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] .
Don't **mind** **me** **.**
不 头脑 我 .

别理我。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]
God **bless** **you** **,** **and** **if** **you** **never** **see** **me** **again** **think** **sometimes** **of**
上帝 保佑 你 , 和 如果 你 绝不 看 我 再次 思考 有时 的

愿上帝保佑你，如果你再也见不到我，有时想想……

“ [te'resɑː] .
“ **TERESA** **.**
“ 特蕾莎 .

“特蕾莎。

” [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['siːst] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] , [bʌt; bət][roʊz][ɪn][æn; ən][æb'stræktɪd] [wei] ,
” **His** **trembling** **ceased** **;** **he** **did** **not** **start** **,** **but** **rose** **in** **an** **abstracted** **way** **,**
” 他的 发抖 停止 ; 他 做过 不是 开始 , 但 玫瑰 在 一个 摘要 方式 ,

“他的颤抖停止了；他没有惊慌，而是神情恍惚地站了起来。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'lɪbərət] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][te'resɑː][hæd; həd] [gɔːn] .
and **made** **a** **few** **deliberate** **steps** **in** **the** **direction** **Teresa** **had** **gone** **.**
和 制成 一个 很少 商榷 步骤 在 这 方向 特蕾莎 有 已消失 .

然后朝着特蕾莎走过的方向迈了几步。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər]
Even **then** **he** **was** **so** **confused** **that** **he** **was** **obliged** **to** **refer** **to** **the** **paper**
甚至 然后 他 曾是 所以 使困惑 那 他 曾是 有义务 到 参考 到 这 纸
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

即使这样，他仍然感到非常困惑，不得不再次查阅文件。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , “ [θɪŋk]
but **with** **so** **little** **effect** **that** **he** **could** **only** **repeat** **the** **last** **words** **,** **“** **think**
但 和 所以 小的 影响 那 他 可以 仅有的 重复 这 最后的 字 , “ 思考
['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][te'resɑː] .
sometimes **of** **Teresa** **.**
有时 的 特蕾莎 .

但效果甚微，他只能重复最后一句话：“有时想想特蕾莎。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
” **He** **was** **conscious** **that** **this** **was** **not** **all** **;** **he** **had** **a** **full** **conviction** **of**
” 他 曾是 有意识的 那 这 曾是 不是 全部 ; 他 有 一个 满的 定罪 的
['biːɪŋ] [di'siːvd] ,
being **deceived** **,**
存在 受骗 ,

“他意识到事情远不止如此；他完全确信自己被骗了，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **knew** **that** **he** **held** **the** **proof** **in** **his** **hand** **,**
和 知道 那 他 握住 这 证明 在 他的 手 ,

他知道自己手里拿着证据。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['sentəns] .
but **he** **could** **not** **formulate** **it** **beyond** **that** **sentence** **.**
但 他 可以 不是 制定 它 超过 那 句子 .

但他无法将这句话表达得更清楚。

“ [te'resɑː] ” — [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **Teresa** **”** **—** **yes** **,** **he** **would** **think** **of** **her** **.**
“ 特蕾莎 ” — 是的 , 他 会 思考 的 她 .

“特蕾莎”——是的，他会想起她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	would	explain	it	.
她	会	解释	它	.

她会解释的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

And	here	she	was	returning	.
和	这里	她	曾是	返回	.

她回来了。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [hæd; həd] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] .

In	that	brief	interval	her	face	and	manner	had	again	changed	.
在	那	简短的	间隔	她	脸	和	方式	有	再次	已更改	.

短短几分钟内，她的容貌和举止又发生了变化。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈbreθləs] .

Her	face	was	pale	and	quite	breathless	.
她	脸	曾是	苍白	和	相当	喘不过气	.

她脸色苍白，呼吸急促。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [ˈdʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi] [məˈkænɪkli] [held] [aʊt] ,

She	cast	a	swift	glance	at	Dunn	and	the	paper	he	mechanically	held	out	,
她	投掷	一个	迅速	瞥一眼	在	邓恩	和	这	纸	他	机械地	握住	出去	,

她迅速瞥了一眼邓恩和他机械地递过来的那张纸，

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

walked	up	to	him	,	and	tore	it	from	his	hand	.
步行	向上	到	他	,	和	撕裂	它	从	他的	手	.

走到他面前，一把从他手里夺走了它。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːrsli] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	”	she	said	hoarsely	,	“	what	are	you	going	to	do	about	it	?
“	出色地	,	”	她	说	沙哑地	,	“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“好吧，”她沙哑地说，“你打算怎么办？”

” [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

”	He	attempted	to	speak	,	but	his	voice	failed	him	.
”	他	尝试过	到	说话	,	但	他的	嗓音	失败的	他	.

他试图说话，但却发不出声音。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] ,

Even	then	he	was	conscious	that	if	he	had	spoken	he	would	have	only	repeated	,
甚至	然后	他	曾是	有意识的	那	如果	他	有	说	他	会	有	仅有的	重复	,

即使在那时，他也意识到，如果他开口说话，也只会重复同样的话。

“ [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][teˈresɑː] .

“	think	sometimes	of	Teresa	.
“	思考	有时	的	特蕾莎	.

“有时会想起特蕾莎。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɔːŋɪŋli] [bʌt; bət] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,

”	He	looked	longingly	but	helplessly	at	the	spot	where	she	had	thrown	the	paper	,
”	他	看起来	渴望地	但	无助地	在	这	点	在哪里	她	有	抛掷	这	纸	,

他满怀渴望却又无助地望着她扔纸的地方，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʌtəd] [wɜːrdz] .
as **if** **it** **had** **contained** **his** **unuttered** **words** **.**
作为 如果 它 有 包含 他的 未说出口的 字 .

仿佛里面藏着他未说出口的话语。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] , [ɪnˈdɪfrənt] [ˈspekteɪtər]
“ Yes , ” she went on to herself , as if he was a mute , indifferent spectator
” 是的 , ” 她 去 在 到 她自己 , 作为 如果 他 曾是 一个 沉默的 , 冷漠 旁观者
— “ [jes] , [ðeə(r)] [gɔːn] .
— “ yes , they're gone .
— ” 是的 , 它们是 已消失 .

“是的，”她自言自语道，仿佛他是一个沉默、冷漠的旁观者——“是的，他们走了。”

[ðæt] [ˈɛndz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
That ends it all .
那 结束 它 全部 .

事情到此结束了。

[ðə; ði] [ˈgeɪmz] [pleɪd] [aʊt] .
The game's played out .
这 游戏的 玩 出去 .

游戏结束了。

[wel] ! ” [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , “ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
Well ! ” suddenly turning upon him , “ now you know it all .
出色地 ! ” 突然 转弯 之上 他 , “ 现在 你 知道 它 全部 .

“好！”突然转向他，“现在你都知道了。”

[jʊr; jər] [ˈneli] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Your Nellie WAS here with him , and is with him now .
你的 内莉 曾是 这里 和 他 , 和 是 和 他 现在 .

你的内莉曾经和他在一起，现在也和他在一起。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [juːv] [lɔːst][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
Make the most of it ; you've lost them — but here I am . ”
制作 这 最多 的 它 ; 你已经 丢失的 他们 — 但 这里 我 是 . ”

好好珍惜现在；你已经失去了他们——但我在这里。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] — “ [jes] , [teˈresɑː] .
“ Yes , ” he said eagerly — “ yes , Teresa .
” 是的 , ” 他 说 急切地 — “ 是的 , 特蕾莎 .

“是的，”他急切地说，“是的，特蕾莎。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
” She stopped , stared at him ;
” 她 停止 , 凝视 在 他 ;

她停下脚步，盯着他看；

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
then taking him by the hand led him like a child back to his couch .
然后 采取 他 经过 这 手 引领 他 喜欢 一个 孩子 后退 到 他的 长椅 .

然后牵着他的手，像领孩子一样把他领回沙发。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
“ Well , ” she said , in half - savage explanation ,
“ 出色地 , ” 她 说 , 在 一半 - 野蛮的 解释 ,

“嗯，”她半是尖刻地解释道，

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [læst] [naɪt] ,

“	I	told	you	the	truth	when	I	said	the	girl	wasn't	at	the	cabin	last	night	,
”	我	讲述	你	这	真相	什么时候	我	说	这	女孩	不是	在	这	舱	最后的	夜晚	,

“我昨晚说那个女孩不在小木屋里，我说的都是实话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

and	that	I	didn't	know	her	.
和	那	我	没有	知道	她	.

而且我根本不认识她。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [æt; ət] ?

What	are	you	glowerin	'	-	at	?
什么	是	你	-	-		在	?

你怒视着什么?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] ['hævnt] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	haven't	lied	to	you	,	I	swear	to	God	,	except	in	one	thing	.
我	还没有	撒谎了	到	你	,	我	发誓	到	上帝	,	除了	在	一	事物	.

我向上帝发誓，我没有对你撒谎，除了一件事。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ?

Did	you	know	what	that	was	?
做过	你	知道	什么	那	曾是	?

你知道那是什么吗?

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] .

To	save	him	I	took	upon	me	a	shame	I	don't	deserve	.
到	节省	他	我	采取	之上	我	一个	耻辱	我	不	应得	.

为了救他，我承担了我不该承受的耻辱。

[aɪ][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

I	let	you	think	I	was	his	mistress	.
我	让	你	思考	我	曾是	他的	情妇	.

我让你以为我是他的情妇。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	so	now	,	don't	you	?
你	思考	所以	现在	,	不	你	?

你现在这么想了，对吧?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [laɪks] — [aɪm][noʊ] [mɔːr]

before	God	to	-	day	—	and	He	may	take	me	when	He	likes	—	I'm	no	more
前	上帝	到	-	天	—	和	他	可能	拿	我	什么时候	他	点赞	—	我是	不	更多的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstər] !

to	him	than	a	sister	!
到	他	比	一个	姐姐	!

在今天的上帝面前——祂随时可能带走我——我对祂来说就像一个妹妹!

[aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] ['neli] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	reckon	your	Nellie	can't	say	as	much	.
我	估计	你的	内莉	不能	说	作为	很多	.

我觉得你家的内莉可没那么会说话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ,

"	She	turned	away	,	and	with	the	quick	,
"	她	转向	离开	,	和	和	这	快的	,

她转过身去，动作迅速，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [streɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][keɪdʒd][ˈænɪm(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,

impatient	stride	of	some	caged	animal	made	the	narrow	circuit	of	the	opening	,
不耐烦	步幅	的	一些	笼中	动物	制成	这	狭窄的	电路	的	这	开幕	,

某种被囚禁的动物不耐烦地迈着步子，绕着狭窄的开口走了一圈。

[ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [məˈkænɪkli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ]

stopping	a	moment	mechanically	before	the	sick	man	,	and	again	,	without	looking
停止	一个	片刻	机械地	前	这	生病的	男人	,	和	再次	,	没有	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

她机械地在病人面前停顿了一会儿，然后，仍然没有看他。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [məˈnɑːtənəs] [raʊnd] .

continuing	her	monotonous	round	.
继续	她	单调	圆形的	.

她继续着单调的循环。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsesɪv] ,

The	heat	had	become	excessive	,
这	热	有	变得	过多的	,

天气变得异常炎热。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

but	she	held	her	shawl	with	both	hands	drawn	tightly	over	her	shoulders	.
但	她	握住	她	披肩	和	两个都	双手	绘制	紧紧	超过	她	肩膀	.

但她双手紧紧地将披肩搭在肩上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wʊd] - [dʌk] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərt] [ˈblaɪndli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [strʌk]

Suddenly	a	wood	-	duck	darted	out	of	the	covert	blindly	into	the	opening	,	struck
突然	一个	木头	-	鸭子	飞镖	出去	的	这	隐蔽	盲目地	进入	这	开幕	,	击

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈblæstɪd] [trʌŋk] ,

against	the	blasted	trunk	,
反对	这	炸毁	树干	,

突然，一只野鸭从隐蔽处猛地窜出，盲目地冲进洞口，撞在了被炸毁的树干上。

[fel] [hæf] [stʌnd] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] , [ˈflʌtəd] [əˈweɪ] .

fell	half	stunned	near	her	feet	,	and	then	,	recovering	,	fluttered	away	.
跌倒	一半	目瞪口呆	靠近	她	脚	,	和	然后	,	恢复中	,	飘动	离开	.

半晕半晕地倒在她脚边，然后恢复过来，扑扇着翅膀飞走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [kəmˈpliːtɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrkɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]

She	had	scarcely	completed	another	circuit	before	the	irruption	was	followed	by
她	有	几乎	完全的	其他	电路	前	这	爆发	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [kweɪl] ,

a	whirring	bevy	of	quail	,
一个	嗡嗡声	一群	的	鹌鹑	,

她还没来得及绕场一周，就听到一阵骚动，紧接着是一群鹌鹑嗡嗡地飞来。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][dʒeɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk]

a	flight	of	jays	,	and	a	sudden	tumult	of	wings	swept	through	the	wood	like
一个	航班	的	蓝鸟	,	和	一个	突然	骚乱	的	翅膀	扫荡	通过	这	木头	喜欢

[ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] .

a	tornado	.
一个	龙卷风	.

一群松鸦飞来，一阵猛烈的翅膀拍击声像龙卷风一样席卷了树林。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] ['dʌn] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	turned	inquiringly	to	Dunn	,	who	had	risen	to	his	feet	,
她	转向	询问地	到	邓恩	,	WHO	有	升起	到	他的	脚	,

她疑惑地转向邓恩，邓恩已经站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ;

but	the	next	moment	she	caught	convulsively	at	his	wrist	;
但	这	下一个	片刻	她	捕捉	痉挛地	在	他的	手腕	;

但下一刻，她猛地抓住了他的手腕；

[ə; eɪ] [wʊlf] [hæd; həd][dʒʌst] [dæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərbrʌʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

a	wolf	had	just	dashed	through	the	underbrush	not	a	dozen	yards	away	,
一个	狼	有	只是	虚线	通过	这	草丛	不是	一个	打	码	离开	,

一只狼刚刚从不到十几码外的灌木丛中飞奔而过。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['skæmpər][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]

and	on	either	side	of	them	they	could	hear	the	scamper	and	rustle	of
和	在	任何一个	边	的	他们	他们	可以	听到	这	疾走	和	沙沙	的

['hʌriŋ] [fiːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] .

hurrying	feet	like	the	outburst	of	a	summer	shower	.
匆忙	脚	喜欢	这	爆发	的	一个	夏天	淋浴	.

他们两侧传来急促的脚步声和窸窣声，就像夏日阵雨般倾盆而下。

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['kɑːntest] [ðɪs]

A	cold	wind	arose	from	the	opposite	direction	,	as	if	to	contest	this
一个	寒冷的	风	出现	从	这	对面的	方向	,	作为	如果	到	竞赛	这

[waɪld]['eksədəs] ,

wild	exodus	,
荒野	出埃及记	,

一股寒风从相反的方向吹来，仿佛要阻止这场疯狂的迁徙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [hiːt] .

but	it	was	followed	by	a	blast	of	sickening	heat	.
但	它	曾是	随后	经过	一个	爆炸	的	令人作呕	热	.

但随后却袭来一阵令人作呕的热浪。

[te'resɑː][sæŋk][æt; ət] [dʌnz] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

Teresa	sank	at	Dunn's	feet	in	an	agony	of	terror	.
特蕾莎	沉没	在	邓恩的	脚	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

特蕾莎惊恐万分，瘫倒在邓恩脚下。

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	let	them	touch	me	!
“	不	让	他们	触碰	我	!

“别让他们碰我！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; “ [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːf] !

”	she	gasped	;	“	keep	them	off	!
”	她	倒吸一口气	;	“	保持	他们	离开	!

她喘着气说：“让他们走开！”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

Tell	me	,	for	God's	sake	,	what	has	happened	!
告诉	我	,	为了	神的	清酒	,	什么	有	发生	!

看在上帝的份上，告诉我到底发生了什么事！

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

”	He	laid	his	hand	firmly	on	her	arm	,
”	他	铺设	他的	手	牢牢	在	她	手臂	,

他将手牢牢地放在她的手臂上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	lifted	her	in	his	turn	to	her	feet	like	a	child	.
和	抬起	她	在	他的	转动	到	她	脚	喜欢	一个	孩子	.

然后他像抱孩子一样把她抱了起来。

[ɪn] [ðæt] [suˈpriːm] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['riːz(ə)n] ,

In	that	supreme	moment	of	physical	danger	,	his	strength	,	reason	,
在	那	最高	片刻	的	身体的	危险	,	他的	力量	,	原因	,

在那生死攸关的时刻，他的力量、理智、

[ænd; ənd] ['mænhʊd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	manhood	returned	in	their	plenitude	of	power	.
和	男子气概	返回	在	他们的	丰富	的	力量	.

男人的力量又回来了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['kuːlli] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	pointed	coolly	to	the	trail	she	had	quitted	,	and	said	,
他	尖	冷静地	到	这	踪迹	她	有	辞职	,	和	说	,

他冷冷地指着她放弃的那条小路说：

“ [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] [ɑːr; ər][ɑːn]['faɪər] !

“	The	Carquinez	Woods	are	on	fire	!
“	这	卡奎内兹	伍兹	是	在	火	!

“卡奎内兹森林着火了！”

” ['tʃæptər] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːnfl] [bɝːnəmz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

The	nest	of	the	tuneful	Burnhams	,	although	in	the	suburbs	of	Indian	Spring	,
这	巢	的	这	悦耳动听	伯纳姆	,	虽然	在	这	郊区	的	印度	春天	,

虽然位于印第安斯普林郊区，但这里却是伯纳姆一家美妙歌喉的巢穴。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['weðər] [ænd; ənd] ['siːznz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

was	not	in	ordinary	weather	and	seasons	hidden	from	the	longing	eyes	of
曾是	不是	在	普通的	天气	和	季节	隐	从	这	渴望	眼睛	的

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['set(ə)lmənt] .

the	youth	of	that	settlement	.
这	青年	的	那	沉降	.

在寻常的天气和季节里，它无法躲过定居点年轻人渴望的目光。

[ðæt] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði] [greɪt]

That	night	,	however	,	it	was	veiled	in	the	smoke	that	encompassed	the	great
那	夜晚	,	然而	,	它	曾是	含蓄	在	这	抽烟	那	包括	这	伟大的

['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ɪkˈselsɪr] .

highway	leading	to	Excelsior	.
公路	领导	到	精益求精	.

然而，那天晚上，通往埃克塞尔西奥的高速公路被浓烟笼罩，一切都被笼罩其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [bruːd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['foʊldɪd][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

It	is	presumed	that	the	Burnham	brood	had	long	since	folded	their	wings	,
它	是	假定	那	这	伯纳姆	幼虫	有	长的	自从	折叠	他们的	翅膀	,

人们推测伯纳姆家的孩子们早已长大成人，不再飞翔。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][nɔːr] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['ræpɪdli] -

for	there	was	no	sign	of	life	nor	movement	in	the	house	as	a	rapidly	-
为了	那里	曾是	不	符号	的	生活	也不	移动	在	这	房子	作为	一个	快速	-

['drɪvn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

driven	horse	and	buggy	pulled	up	before	it	.
驱动	马	和	有缺陷的	拉	向上	前	它	.

一辆疾驰的马车停在房子前，房子里却没有任何生命迹象或动静。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['bɜ꞉nəm, 'bɜ꞉nhæm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd] ,

Fortunately	**,**	**the**	**paternal**	**Burnham**	**was**	**an**	**early**	**bird**	**,**
幸运的是	,	这	父系	伯纳姆	曾是	一个	早期的	鸟	,

幸好，父亲伯纳姆是个早起的人。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] ['stɜːrɪŋ] ['maɪnɪŋ] [wɜːrm] ,

in	**the**	**habit**	**of**	**picking**	**up**	**the**	**first**	**stirring**	**mining**	**worm**	**,**
在	这	习惯	的	挑选	向上	这	第一的	搅拌	矿业	蠕虫	,

习惯性地捡起第一条搅动的采矿蠕虫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hæf] [drest] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

and	**a**	**resounding**	**knock**	**brought**	**him**	**half**	**dressed**	**to**	**the**	**street**	**door**	**.**
和	一个	高亢	敲	带来	他	一半	穿着	到	这	街道	门	.

一阵响亮的敲门声把他半裸着身子引到了街边的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['fɑːðər] [wɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd]

He	**was**	**startled**	**at**	**seeing**	**Father**	**Wynn**	**before**	**him**	**,**	**a**	**trifle**	**flushed**	**and**
他	曾是	惊慌	在	看到	父亲	永利	前	他	,	一个	琐事	酡	和

[æb'stræktɪd] .

abstracted	**.**
摘要	.

他看到温恩神父站在自己面前，不禁吃了一惊，温恩神父脸色有些涨红，心不在焉。

“ [ɑː] [hɑː] ! [ʌp] [bɪ'taɪmz] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['redi] .

“	**Ah**	**ha**	**!**	**up**	**betimes**	**,**	**I**	**see**	**,**	**and**	**ready**	**.**
“	啊	哈	!	向上	早点	,	我	看	,	和	准备好	.

“啊哈！看来你起得早，而且准备好了。”

[noʊ] ['slʌgərdz] [hɪr] — [hɑː] , [hɑː] !

No	**sluggards**	**here**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
不	懒汉	这里	—	哈	,	哈	!

这里没有懒汉——哈哈！

” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

”	**he**	**said**	**heartily**	**,**	**slamming**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**
”	他	说	衷心地	,	猛击	这	门	在后面	他	,

“他爽朗地说道，然后砰地一声关上了身后的门。”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [poʊks] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ['dʒiːniəli] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**by**	**a**	**series**	**of**	**pokes**	**in**	**the**	**ribs**	**genially**	**backing**	**his**	**host**	**into**	**his**	**own**
和	经过	一个	系列	的	戳	在	这	肋骨	和蔼地	后盾	他的	主持人	进入	他的	自己的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	**-**	**room**	**.**
坐着	-	房间	.

然后，他用一系列戳肋骨的方式，友好地把主人逼回了自己的客厅。

“ [aɪm] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['neli] .

“	**I'm**	**up**	**,**	**too**	**,**	**and**	**am**	**here**	**to**	**see**	**Nellie**	**.**
“	我是	向上	,	也	,	和	是	这里	到	看	内莉	.

“我也醒了，是来看望内莉的。”

[ʃiːz] [hɪr] , [eɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

She's	**here**	**,**	**eh**	**—**	**of**	**course**	**?**
她是	这里	,	嗯	—	的	课程	?

她来了，是吗？——当然了？

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət]['bɜ꞉nəm, 'bɜ꞉nhæm] .

”	**he**	**added**	**,**	**darting**	**a**	**quick**	**look**	**at**	**Burnham**	**.**
”	他	额外	,	飞镖	一个	快的	看	在	伯纳姆	.

“他补充道，同时迅速瞥了伯纳姆一眼。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

But	Mr	.	Burnham	was	one	of	those	large	,
但	先生	.	伯纳姆	曾是	一	的	那些	大的	,

但伯纳姆先生是那些大人物之一，

['lɪbərəl] ['westərn] ['hʌzbəndz] [huː] ['klæsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “

liberal	Western	husbands	who	classified	his	household	under	the	general	title	of	“
自由主义	西	丈夫们	WHO	分类	他的	家庭	在下面	这	一般的	标题	的	“

['wʊmən] [foʊk] ,

woman	folk	,
女士	民间	,

西方思想开明的丈夫们将自己的家庭归类为“女性群体”，

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntɪdʒəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

”	for	the	integers	of	which	he	was	not	responsible	.
”	为了	这	整数	的	哪个	他	曾是	不是	负责任的	.

” 对于那些他无需负责的整数。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'paʊndid] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

He	hesitated	,	and	then	propounded	over	the	balusters	to	the	upper
他	犹豫了一下	,	和	然后	提出的	超过	这	栏杆	到	这	上

['stɔːri] [ðə; ði][də'rekt] ['kwɪri] —

story	the	direct	query	—
故事	这	直接的	询问	—

他犹豫了一下，然后越过栏杆，直接向楼上的人问道——

“ [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['neli] [wɪn] [ʌp][ðer; ðər] , [duː][jiː; ji] ?

“	You	don't	happen	to	have	Nellie	Wynn	up	there	,	do	ye	?
“	你	不	发生	到	有	内莉	永利	向上	那里	,	做	是的	?

“你们那儿不会有内莉·温恩吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

”	There	was	an	interval	of	inquiry	proceeding	from	half	a	dozen
”	那里	曾是	一个	间隔	的	询问	进行中	从	一半	一个	打

[rɪ'lʌktənt] [θroʊt] ,

reluctant	throats	,
不情愿的	喉咙	,

“接下来是一阵由六个不情愿的人进行的询问，

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːtəni] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

more	or	less	cottony	and	muffled	,
更多的	或者较少的		棉絮状的	和	闷音	,

或多或少有些棉质和闷热感，

[ɪn] [ðoʊz] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['griːvəns] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [tuː] ['ɜːrli]

in	those	various	degrees	of	grievance	and	mental	distress	which	indicate	too	early
在	那些	各种各样的	学位	的	不满	和	精神的	痛苦	哪个	表明	也	早期的

[raʊzd] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] .

roused	young	womanhood	.
唤醒	年轻的	女性	.

在这些程度不同的不满和精神痛苦中，都表明年轻女性过早地觉醒了青春期。

[ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɜːrmətɪv] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	eventual	reply	seemed	to	be	affirmative	,	albeit	accompanied	with	a
这	最终	回复	似乎	到	是	肯定	,	尽管	伴随	和	一个

[sə'prest] ['gɪg(ə)l] ,

suppressed	giggle	,
被抑制	傻笑	,

最终的答复似乎是肯定的，尽管还伴随着一声压抑的轻笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]

as	if	the	young	lady	had	just	been	discovered	as	an	answer	to	an
作为	如果	这	年轻的	女士	有	只是	到过	发现	作为	一个	回答	到	一个

[ə'mjuːzɪŋ] [kə'nʌndrəm] .

amusing	conundrum	.
有趣	难题	.

仿佛这位年轻女子是某个有趣谜题的答案。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [wɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [ˌdʒiːni'æləti] .

“	All	right	,	”	said	Wynn	,	with	an	apparent	accession	of	boisterous	geniality	.
“	全部	正确的	,	”	说	永利	,	和	一个	明显	加入	的	喧闹的	温和	.

“好吧，”温恩说道，语气中明显流露出一种热情洋溢的亲切感。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

“	Tell	her	I	must	see	her	,	and	I've	only	got	a	few	minutes	to	spare	.
“	告诉	她	我	必须	看	她	,	和	我已经	仅有的	得到	一个	很少	分钟	到	空闲的	.

“告诉她我必须见她，但我只有几分钟的空闲时间。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][slɪp][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ'self]

Tell	her	to	slip	on	anything	and	come	down	;	there's	no	one	here	but	myself
告诉	她	到	滑	在	任何事物	和	来	向下	;	有	不	一	这里	但	我

,

,
,

告诉她随便穿件衣服下来就行；这里只有我一个人。

[ænd; ənd] [aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn] ['brʌðər] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] .

and	I've	shut	the	front	door	on	Brother	Burnham	.
和	我已经	关闭	这	正面	门	在	兄弟	伯纳姆	.

我已经把伯纳姆兄弟拒之门外了。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

” [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

”	and	suiting	the	action	to	the	word	,
”	和	适合	这	行动	到	这	单词	,

“并且言行一致，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['bʌndəld] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['brʌðər] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrstep] .

he	actually	bundled	the	admiring	Brother	Burnham	out	on	his	own	doorstep	.
他	实际上	捆绑式	这	钦佩	兄弟	伯纳姆	出去	在	他的	自己的	家门口	.

他竟然把仰慕他的伯纳姆兄弟赶出了家门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['neli] [wɪn] , [pɪŋk][wɪð; wɪθ]

There	was	a	light	pattering	on	the	staircase	,	and	Nellie	Wynn	,	pink	with
那里	曾是	一个	光	打节拍	在	这	楼梯	,	和	内莉	永利	,	粉色的	和

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

楼梯上传来轻微的脚步声，内莉·温恩睡眼惺忪，脸颊泛红。

['veri] [tɔːl] , ['veri] [slɪm] ,

very	tall	,	very	slim	,
非常	高的	,	非常	苗条的	,

非常高，非常瘦，

['heɪstɪli] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['bɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

hastily	draped	in	a	white	counterpane	with	a	blue	border	and	a	general
草草	垂坠的	在	一个	白色的	床罩	和	一个	蓝色的	边界	和	一个	一般的

['klæsɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

classic	suggestion	,
经典的	建议	,

匆匆盖上一条镶有蓝色边的白色床罩，整体风格古典典雅。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

slipped	into	the	parlor	.
滑倒了	进入	这	客厅	.

溜进了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn]

At	the	same	moment	her	father	shut	the	door	behind	her	,	placed	one	hand	on
在	这	相同的	片刻	她	父亲	关闭	这	门	在后面	她	,	放置	一	手	在

[ðə; ði] [nɑːb] ,

the	knob	,
这	旋钮	,

就在这时，她父亲在她身后关上了门，一只手放在了门把手上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] .

and	with	the	other	seized	her	wrist	.
和	和	这	其他	查获	她	手腕	.

另一人抓住了她的手腕。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Where	were	you	yesterday	?	”	he	asked	.
“	在哪里	是	你	昨天	?	”	他	问	.

他问：“你昨天去哪儿了？”

['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] . ”

Nellie	looked	at	him	,	shrugged	her	shoulders	,	and	said	,	“	Here	.	”
内莉	看起来	在	他	,	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	说	,	“	这里	.	”

内莉看了他一眼，耸了耸肩，说：“给你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第7/8页

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['dɔrmən] ; [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər][ɪn] [dɪs'gaɪz]

“	You	were	in	the	Carquinez	Woods	with	Low	Dorman	;	you	went	there	in	disguise
“	你	是	在	这	卡奎内兹	伍兹	和	低的	多尔曼	;	你	去	那里	在	伪装

;

;

;

“你和洛·多尔曼一起去了卡奎内兹森林；你乔装打扮去了那里；

[juːv] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

you've	met	him	there	before	.
你已经	遇见	他	那里	前	.

你以前在那里见过他。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [klæn'destɪn] ['lʌvər] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [pledʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

He	is	your	clandestine	lover	;	you	have	taken	pledges	of	affection	from	him	;
他	是	你的	秘密	情人	;	你	有	已采取	承诺	的	感情	从	他	;

[juː; jʊ][hæv; həv] — ”

you	have	—	”
你	有	—	”

他是你的秘密情人；你曾向他许下爱的誓言；你——”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	Did	he	tell	you	this	?
“	做过	他	告诉	你	这	?

他跟你说过这件事吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .

”	she	asked	,	with	an	expression	of	disdain	.
”	她	问	,	和	一个	表达	的	蔑视	.

她带着轻蔑的表情问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	I	overheard	it	.
“	不	;	我	无意中听到	它	.

“不，我是无意中听到的。”

['dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Dunn	and	Brace	were	at	the	house	waiting	for	you	.
邓恩	和	支撑	是	在	这	房子	等待	为了	你	.

邓恩和布雷斯在你家等你。

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

When	the	coach	did	not	bring	you	,	I	went	to	the	office	to	inquire	.
什么时候	这	教练	做过	不是	带来	你	,	我	去	到	这	办公室	到	查询	.

教练没把你带来，我就去办公室问了。

[æz; əz][aɪ] [left] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] .

As	I	left	our	door	I	thought	I	saw	somebody	listening	at	the	parlor	windows	.
作为	我	左边	我们的	门	我	想法	我	锯	某人	聆听	在	这	客厅	视窗	.

我离开家门时，好像看到有人在客厅的窗户边偷听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['meksɪkən] [ˌmjuːlə'tɪr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf]

It	was	only	a	drunken	Mexican	muleteer	leaning	against	the	house	;	but	if
它	曾是	仅有的	一个	醉	墨西哥	骡夫	倾斜	反对	这	房子	;	但	如果

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

HE	heard	nothing	,
他	听到	没有什么	,

那只是一个醉醺醺的墨西哥骡夫倚在房子上；但如果他什么也没听到，

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

内莉，

[aɪ] [hɜːrd] [breɪs] [tel] ['dʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

I	heard	Brace	tell	Dunn	that	he	had	tracked	you	in	your	disguise	to	the	woods
我	听到	支撑	告诉	邓恩	那	他	有	已追踪	你	在	你的	伪装	到	这	树林

— [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

—	do	you	hear	?
—	做	你	听到	?

我听到布雷斯告诉邓恩，他跟踪你乔装打扮到了树林里——你听到了吗?

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [loʊ] —

that	when	you	pretended	to	be	here	with	the	girls	you	were	with	Low	—
那	什么时候	你	假装	到	是	这里	和	这	女孩们	你	是	和	低的	—

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

当你假装和女孩们在一起的时候，你其实是和洛在一起——单独一人；

[ðæt] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [loʊ] [gɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪdər] [hɪr] ;

that	you	wear	a	ring	that	Low	got	of	a	trader	here	;
那	你	穿	一个	戒指	那	低的	得到	的	一个	商	这里	;

你戴着一枚刘特佐从这里一个交易员那里得到的戒指；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ”

that	there	was	a	cabin	in	the	woods	—	”
那	那里	曾是	一个	舱	在	这	树林	—	”

树林里有一间小木屋——”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

[wɪn] [ə'gen] [pɔːzd] .
Wynn again paused .
永利 再次 暂停 .

温恩再次停顿了一下。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
“ And what did YOU do ?
” 和 什么 做过 你 做 ?

“那你做了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] ,
“ I heard they were starting down there to surprise you and him together ,
“ 我 听到 他们 是 开始 向下 那里 到 惊喜 你 和 他 一起 ,

“我听说他们正准备下去给你们俩一个惊喜，

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːnist] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['bʌgi] . ”
and I harnessed up and got ahead of them in my buggy . ”
和 我 已掌握 向上 和 得到 前方 的 他们 在 我的 有缺陷的 . ”

我套上挽具，驾着马车超过了他们。

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ And found me here , ” she said , looking full into his eyes .
“ 和 成立 我 这里 , ” 她 说 , 寻找 满的 进入 他的 眼睛 .

“然后在这里找到了我，”她说着，直视着他的眼睛。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .
He understood her and returned the look .
他 理解 她 和 返回 这 看 .

他明白了她的意思，回望了她一眼。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [fækt] [kən'veid] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
He recognized the full importance of the culminating fact conveyed in her words ,
他 认可 这 满的 重要性 的 这 高潮 事实 传递 在 她 字 ,

他充分认识到她话语中所传达的最终事实的重要性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrldli]
and was obliged to content himself with its logical and worldly
和 曾是 有义务 到 内容 他自己 和 它是 逻辑 和 世俗
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

他只能满足于它的逻辑性和世俗意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [mɪr] ['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] ;
It was too late now to take her to task for mere filial disobedience ;
它 曾是 也 晚的 现在 到 拿 她 到 任务 为了 仅仅 孝 不服从 ;

现在再去责备她只是不孝顺父母已经太晚了；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['ælaɪz] .
they must become allies .
他们 必须 变得 盟国 .

他们必须成为盟友。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
“ Yes , ” he said hurriedly ; “ but if you value your reputation ,
“ 是的 , ” 他 说 匆匆 ; “ 但 如果 你 价值 你的 名声 ,

“是的，”他急忙说道；“但是如果你珍惜你的名誉，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['saɪləns] [bəuθ] [ðiːz] [men] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fʊli] . ”

if	you	wish	to	silence	both	these	men	,	answer	me	fully	.	”
如果	你	希望	到	沉默	两个都	这些	男人	,	回答	我	完全	.	”

如果你想让这两个人都闭嘴，就把我的话全部回答好。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Go	on	,	”	she	said	.
”	去	在	,	”	她	说	.

“继续，”她说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ['jestərdeɪ] ? ”

“	Did	you	go	to	the	cabin	in	the	woods	yesterday	?	”
”	做过	你	去	到	这	舱	在	这	树林	昨天	?	”

你昨天去林中小屋了吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ? ”

“	Did	you	ever	go	there	with	Low	?	”
”	做过	你	曾经	去	那里	和	低的	?	”

“你和洛一起去过那里吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	No	;	I	do	not	know	even	where	it	is	.
”	不	;	我	做	不是	知道	甚至	在哪里	它	是	.

“不，我甚至不知道它在哪里。”

” [wɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

”	Wynn	felt	that	she	was	telling	the	truth	.
”	永利	毛毡	那	她	曾是	讲述	这	真相	.

温恩觉得她说的是实话。

['neli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Nellie	knew	it	;	but	as	she	would	have	been	equally	satisfied	with	an
内莉	知道	它	;	但	作为	她	会	有	到过	同样地	使满意	和	一个

['iːkwəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['fɔːlshʊd] ,

equally	efficacious	falsehood	,
同样地	有效的	谬误	,

内莉知道这一点；但她同样会满足于一个同样有效的谎言，

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

her	face	remained	unchanged	.
她	脸	剩余	未更改	.

她的表情依旧不变。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ] ? ”

“	And	when	did	he	leave	you	?	”
”	和	什么时候	做过	他	离开	你	?	”

“他是什么时候离开你的？”

“ [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [hɪr] .

“	At	nine	o'clock	,	here	.
”	在	九	点钟	,	这里	.

“现在九点钟，就在这里。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] . ”

He	went	to	the	hotel	.	”
他	去	到	这	酒店	.	”

他去了酒店。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['dʌn] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kɪl]
“ He saved his life , then , for Dunn is on his way to the woods to kill
” 他 已保存 他的 生活 , 然后 , 为了 邓恩 是 在 他的 方式 到 这 树林 到 杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他因此保住了性命，因为邓恩正要去树林里杀他。”

” [ðə; ði] ['dʒepərdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,
” The jeopardy of her lover did not seem to affect the young girl with alarm ,
” 这 危险边缘 的 她 情人 做过 不是 似乎 到 影响 这 年轻的 女孩 和 警报 ,

“情人的危险似乎并没有让这位年轻女孩感到惊慌。”

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
although her eyes betrayed some interest .
虽然 她 眼睛 背叛 一些 兴趣 .

虽然她的眼神中流露出些许兴趣。

“ [ðen] ['dʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ?
“ Then Dunn has gone to the woods ?
” 然后 邓恩 有 已消失 到 这 树林 ?

“那么邓恩是进树林去了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
” she said thoughtfully .
” 她 说 深思熟虑 .

她若有所思地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , ” [rɪ'plaɪd] [wɪn] .
“ He has , ” replied Wynn .
” 他 有 , ” 回复 永利 .

“他有，”温恩回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
” 是 那 全部 ?

就这些吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ I want to know what you are going to do ? ”
” 我 想 到 知道 什么 你 是 去 到 做 ? ”

我想知道你打算怎么做?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] . ”
“ I WAS going back to bed . ”
” 我 曾是 去 后退 到 床 . ”

“我本来打算回床上睡觉。”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] , [gɜːrl] . ”
“ This is no time for trifling , girl . ”
” 这 是 不 时间 为了 琐事 , 女孩 . ”

“姑娘，现在可不是玩闹的时候。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ; “ [ɪts] [tuː] ['ɜːrli] , [ɔːr] [tuː] [leɪt] .
“ I should think not , ” she said , with a yawn ; “ it's too early , or too late .
” 我 应该 思考 不是 , ” 她 说 , 和 一个 打哈欠 ; “ 它是 也 早期的 , 或者 也 晚的 .

“我想不行，”她打了个哈欠说；“现在太早，或者太晚了。”

" [wɪn] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪst] [mɔ:r] ['taɪtli] .
" **Wynn grasped her wrist more tightly .**
" 永利 抓住 她 手腕 更多的 紧紧 .

温恩更紧地抓住了她的手腕。

" [hɪr] [ˌem 'i:] !
" **Hear me !**
" 听到 我 !

"听我说！"

[pʊt] [wət'evər] [feɪs] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'fer] ,
Put whatever face you like on this affair ,
放 任何 脸 你 喜欢 在 这 事务 ,

你爱怎么看待这件事就怎么看待吧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɔmprəmaizd] — [ænd; ənd] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mæri] . "
you are compromised — and compromised with a man you can't marry . "
你 是 受损 — 和 受损 和 一个 男人 你 不能 结婚 . "

你处境艰难——而且是和一个你无法嫁给的男人处境艰难。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [loʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [hɪm; ɪm] ,
" **I don't know that I ever wanted to marry Low , if you mean him ,**
" 我 不 知道 那 我 曾经 通缉 到 结婚 低的 , 如果 你 意思是 他 ,

"我不知道我是否曾经想过嫁给洛，如果你指的是他的话。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **she said quietly .**
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [ænd; ənd] ['dʌn] ['wʊdnt] ['mæri] [ju:; jʊ] [naʊ] . "
" **And Dunn wouldn't marry you now . "**
" 和 邓恩 不会 结婚 你 现在 . "

"邓恩现在肯定不会娶你了。"

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['i:ðər] . "
" **I'm not so sure of that , either . "**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 任何一个 . "

"我也不太确定。"

" ['neli] , " [sed] [wɪn] [ɪk'saɪtɪdli] , " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] ?
" **Nellie , " said Wynn excitedly , " do you want to drive me mad ?**
" 内莉 , " 说 永利 兴奋地 , " 做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ?

"内莉，"温恩兴奋地说，"你想把我逼疯吗？"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] ? "
Have you nothing to say — nothing to suggest ? "
有 你 没有什么 到 说 — 没有什么 到 建议 ? "

你没什么要说的，没什么要建议的吗?

" [oʊ] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] !
" **Oh , you want me to help you , do you !**
" 哦 , 你 想 我 到 帮助 你 , 做 你 !

"哦，你想让我帮你，是吗！"

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɜ:rst] ?
Why didn't you say that first ?
为什么 没有 你 说 那 第一的 ?

你为什么不早说?

[wel] , [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʌn] [hɪr] . "
Well , go and bring Dunn here . "
出色地 , 去 和 带来 邓恩 这里 . "

"那就去把邓恩带来。"

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
“ Are you mad ?
” 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl'redi] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvər] , [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The man has gone already in pursuit of your lover , believing you with him .
这 男人 有 已消失 已经 在 追逐 的 你的 情人 , 相信 你 和 他 .
”
”
”

那个人已经去找你的情人了，他以为你和他在一起。

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ Then he will the more readily come and talk with me without him .
” 然后 他 将要 这 更多的 容易 来 和 讲话 和 我 没有 他 .

“这样他就会更容易主动来和我交谈，而不用他。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? ”
Will you take the invitation — yes or no ? ”
将要 你 拿 这 邀请 — 是的 或者 不 ? ”

你会接受邀请吗？——是或否？

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , but — ”
” 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ɪ'nʌf] .
“ Enough .
” 足够的 .

“足够的。

[ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [gɪv] [loʊ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
On your way there you will stop at the hotel and give Low a letter from
在 你的 方式 那里 你 将要 停止 在 这 酒店 和 给 低的 一个 信 从
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

途中你会在酒店停下来，把我的信交给刘特佐。

“ ['neli] ! ”
“ Nellie ! ”
” 内莉 ! ”

“内莉！”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] ,
“ You shall read it , of course , ” she said scornfully ,
” 你 将 读 它 , 的 课程 , ” 她 说 轻蔑地 ,

“你当然要读，”她轻蔑地说。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][tekst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ for it will be your text for the conversation you will have with him .
” 为了 它 将要 是 你的 文本 为了 这 对话 你 将要 有 和 他 .

因为这将是你与他交谈的文本。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
Will you please take your hand from the lock and open the door ?
将要 你 请 拿 你的 手 从 这 锁 和 打开 这 门 ?

请你把手从锁上拿开，然后开门好吗？

〞 [wɪn] [mə'kænɪkli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

〞	Wynn	mechanically	opened	the	door	.
〞	永利	机械地	打开	这	门	.

温恩机械地打开了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [fluː] [ʌp] - [sterz] .

The	young	girl	flew	up	-	stairs	.
这	年轻的	女孩	飞翔	向上	-	楼梯	.

小女孩飞快地跑上了楼。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [noʊts] :

In	a	very	few	moments	she	returned	with	two	notes	:
在	一个	非常	很少	时刻	她	返回	和	二	笔记	:

片刻之后，她带着两张纸条回来了：

[wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [riːd] [æz; əz]

one	contained	a	few	lines	of	formal	invitation	to	Dunn	;	the	other	read	as
一	包含	一个	很少	线条	的	正式的	邀请	到	邓恩	;	这	其他	读	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

其中一封信包含几行正式邀请邓恩的话语；另一封信的内容如下：

〝 [dɪr] ['mɪstər] . ['dɔrmən] ,

〝	DEAR	MR	.	DORMAN	,
〞	亲爱的	先生	.	多尔曼	,

“尊敬的多尔曼先生：

— [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːs(ə)nt] [bə'tænɪk(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ɪn]

—	My	father	will	tell	you	how	deeply	I	regret	that	our	recent	botanical	excursions	in
—	我的	父亲	将要	告诉	你	如何	深	我	后悔	那	我们的	最近的	植物	短途旅行	在

[ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz]

the	Carquinez	Woods	have	been	a	source	of	serious	misapprehensions	to	those
这	卡奎内兹	伍兹	有	到过	一个	来源	的	严肃的	误解	到	那些

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

who	had	a	claim	to	my	consideration	,
WHO	有	一个	宣称	到	我的	考虑	,

——我父亲会告诉你，我多么遗憾我们最近在卡奎内兹森林的植物考察给那些本应得到我关注的人造成了严重的误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	that	I	shall	be	obliged	to	discontinue	them	for	the	future	.
和	那	我	将	是	有义务	到	中止	他们	为了	这	未来	.

我将不得不停止在未来继续这样做。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['væljuəb(ə)l]

At	the	same	time	he	wishes	me	to	express	my	gratitude	for	your	valuable
在	这	相同的	时间	他	愿望	我	到	表达	我的	感激	为了	你的	有价值的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['stʌdi] ,

instruction	and	assistance	in	that	pleasing	study	,
操作说明	和	协助	在	那	令人愉悦	学习	,

与此同时，他还希望我向您表达我由衷的感谢，感谢您在那项令人愉快的学习中给予的宝贵指导和帮助。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vents] [meɪ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['duːtiz]

even	though	approaching	events	may	compel	me	to	relinquish	it	for	other	duties
甚至	尽管	接近	活动	可能	迫使	我	到	放弃	它	为了	其他	职责

.

:
.

即使即将发生的事情可能迫使我放弃它去履行其他职责。

[meɪ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [rɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]

May	I	beg	you	to	accept	the	inclosed	ring	as	a	slight	recognition	of	my
可能	我	求	你	到	接受	这	封闭	戒指	作为	一个	轻微	认出	的	我的

[ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

obligations	to	you	?
义务	到	你	?

请您收下这枚戒指，以表达我对您的一点心意。

“ [jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

“	Your	grateful	pupil	,
“	你的	感激的	瞳孔	,

你感激的学生，

“ ['neli] [wɪn] .

“	NELLIE	WYNN	.
“	内莉	永利	.

“内莉·温恩。

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	When	he	had	finished	reading	the	letter	,	she	handed	him	a	ring	,	which	he
”	什么时候	他	有	完成的	阅读	这	信	,	她	递交	他	一个	戒指	,	哪个	他

[tʊk] [mə'kænɪkli] .

took	mechanically	.
采取	机械地	.

“他读完信后，她递给他一枚戒指，他机械地接了过去。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	raised	his	eyes	to	hers	with	perfectly	genuine	admiration	.
他	提高	他的	眼睛	到	她的	和	完美	真的	钦佩	.

他抬起头，用无比真挚的钦佩之情注视着她。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [pə'rent(ə)l]

“	You're	a	good	girl	,	Nellie	,	”	he	said	,	and	,	in	a	moment	of	parental
“	你是	一个	好的	女孩	,	内莉	,	”	他	说	,	和	,	在	一个	片刻	的	父母

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

“你真是个好女孩，内莉，”他说，然后，在为人父母的一时疏忽中，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

unconsciously	advanced	his	lips	towards	her	cheek	.
不知不觉	先进的	他的	嘴唇	向	她	脸颊	.

他的嘴唇不自觉地向她的脸颊靠近。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən]

But	she	drew	back	in	time	to	recall	him	to	a	sense	of	that	human
但	她	画	后退	在	时间	到	记起	他	到	一个	感觉	的	那	人类

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

但她回溯过往，让他重新感受到人性的弱点。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	suppose	I'll	have	time	for	a	nap	yet	,	”	she	said	,
“	我	认为	患病的	有	时间	为了	一个	午睡	然而	,	”	她	说	,

“我想我还有时间睡个午觉，”她说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] ['perənt] .

as	a	gentle	hint	to	her	embarrassed	parent	.
作为	一个	温和的	暗示	到	她	尴尬的	父母	.

这是对她尴尬的父母的委婉暗示。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	nodded	and	turned	towards	the	door	.
他	点头	和	转向	向	这	门	.

他点点头，转身走向门口。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

“ If	I	were	you	,	” she	continued	,	repressing	a	yawn	,
” 如果	我	是	你	,	” 她	持续	,	压制	一个	打哈欠	,

“如果我是你，”她继续说道，同时强忍住一个哈欠，

“ [aɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

“ I'd	manage	to	be	seen	on	good	terms	with	Low	at	the	hotel	;
” ID	管理	到	是	已见	在	好的	条款	和	低的	在	这	酒店	;

“我会在酒店里表现得和刘特佐关系很好；

[soʊ][pər'hæps][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] .

so	perhaps	you	need	not	give	the	letter	to	him	until	the	last	thing	.
所以	也许	你	需要	不是	给	这	信	到	他	直到	这	最后的	事物	.

所以或许你不必等到最后一刻才把信给他。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ʌp] -

” The	sitting	-	room	door	opened	and	closed	behind	her	as	she	slipped	up	-
” 这	坐着	-	房间	门	打开	和	关闭	在后面	她	作为	她	滑倒了	向上	-

[sterz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

stairs	,	and	her	father	,
楼梯	,	和	她	父亲	,

“她悄悄溜上楼时，客厅的门在她身后开了又关上，她的父亲，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['kwaɪətli] [let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

without	the	formality	of	leave	-	taking	,	quietly	let	himself	out	by	the	front	door	.
没有	这	正式	的	离开	-	采取	,	悄悄	让	他自己	出去	经过	这	正面	门	.

他没有按惯例道别，悄悄地从前门走了出去。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

When	he	drove	into	the	high	road	again	,	however	,
什么时候	他	驾驶	进入	这	高的	路	再次	,	然而	,

然而，当他再次驾车驶入主路时，

[æn; ən] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['θretnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz]

an	overlooked	possibility	threatened	for	a	moment	to	indefinitely	postpone	his
一个	被忽视的	可能性	威胁	为了	一个	片刻	到	无限期	推迟	他的

['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [loʊ] .

amiable	intentions	regarding	Low	.
可亲	意图	关于	低的	.

一个被忽略的可能性一度威胁到他与罗的友好意图可能会无限期地推迟。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz]

The	hotel	was	at	the	further	end	of	the	settlement	towards	the	Carquinez
这	酒店	曾是	在	这	更远	结尾	的	这	沉降	向	这	卡奎内兹

[wʊdz] ,

Woods	,
伍兹	,

这家酒店位于定居点的尽头，靠近卡奎内兹森林。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪn] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ]

and	as	Wynn	had	nearly	reached	it	he	was	recalled	to	himself	by
和	作为	永利	有	几乎	达到	它	他	曾是	召回	到	他自己	经过

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [wiːlz] ['ræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

the	sounds	of	hoofs	and	wheels	rapidly	approaching	from	the	direction
这	声音	的	蹄子	和	车轮	快速	接近	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈselsɪr] ['tɜːrnpaɪk] .

of	the	Excelsior	turnpike	.
的	这	精益求精	收费公路	.

当温恩几乎到达目的地时，马蹄声和车轮声从埃克塞尔西奥收费公路的方向迅速逼近，将他拉回了现实。

[wɪn] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [breɪs] .

Wynn	made	no	doubt	it	was	the	sheriff	and	Brace	.
永利	制成	不	怀疑	它	曾是	这	警长	和	支撑	.

温恩毫不怀疑那就是警长和布雷斯。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

To	avoid	recognition	at	that	moment	,	he	whipped	up	his	horse	,
到	避免	认出	在	那	片刻	,	他	鞭打	向上	他的	马	,

为了避免被人认出，他策马扬鞭，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [krɔːs] - [roʊd] .

intending	to	keep	the	lead	until	he	could	turn	into	the	first	cross	-	road	.
意图	到	保持	这	带领	直到	他	可以	转动	进入	这	第一的	叉	-	路	.

他打算保持领先，直到拐进第一个十字路口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][hæd; həd][ðə; ði] [fliːt] [hɔːrs] ,

But	the	coming	travelers	had	the	fleetest	horse	,
但	这	未来	旅行者	有	这	最快	马	,

但即将到来的旅客骑着最快的马，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪstəns] [ðem; ðəm][hiː; hi] [droʊv] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	finding	it	impossible	to	distance	them	he	drove	close	to	the	ditch	,
和	寻找	它	不可能的	到	距离	他们	他	驾驶	关闭	到	这	沟	,

由于无法拉开距离，他只好把车开到路边的沟渠附近。

['pʊlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

pulling	up	suddenly	as	the	strange	vehicle	was	abreast	of	him	,
拉	向上	突然	作为	这	奇怪的	车辆	曾是	并排	的	他	,

当那辆陌生的车停在他旁边时，它突然停了下来。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɔːlˈredi]

and	forcing	them	to	pass	him	at	full	speed	,	with	the	result	already
和	强制	他们	到	经过	他	在	满的	速度	,	和	这	结果	已经

['krɔnɪkəld] .

chronicled	.
编年史	.

迫使他们全速超过他，结果已被记录在案。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['mɪstər] . [wɪn] ,

When	they	had	vanished	in	the	darkness	,	Mr	.	Wynn	,
什么时候	他们	有	消失了	在	这	黑暗	,	先生	.	永利	,

当他们消失在黑暗中时，温先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bəˈnevələns]

with	a	heart	overflowing	with	Christian	thankfulness	and	universal	benevolence
和	一个	心	溢出	和	基督教	感恩	和	普遍的	仁

, [wiːld] [raʊnd] ,

,	wheeled	round	,
,	带轮子的	圆形的	,

怀着一颗充满基督教感恩之心和普世仁爱之心，他推着轮椅四处转悠。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] .

and	drove	back	to	the	hotel	he	had	already	passed	.
和	驾驶	后退	到	这	酒店	他	有	已经	通过了	.

然后开车返回了他之前路过的那家酒店。

[tuː; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][və'rændə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [θʌmp] ['laʊdli] [æt; ət]

To	pull	up	at	the	veranda	with	a	stentorian	shout	,	to	thump	loudly	at
到	拉	向上	在	这	阳台	和	一个	洪亮的	喊	,	到	扑通	高声	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɑːr] ,

the	deserted	bar	,
这	荒凉的	酒吧	,

大声喊叫着把车停在阳台上，用力敲打着空荡荡的酒吧，

[tuː; tə] [hɪ'leriəsli] [biːt] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [dɔːr] ,

to	hilariously	beat	the	panels	of	the	landlord's	door	,
到	滑稽地	打	这	面板	的	这	房东的	门	,

滑稽地拍打房东的门板，

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ə; eɪ][dʒə'koʊs] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ə'pɑːn] [ðæt] [hæf] - [dres] [ænd; ənd][hæf] -

and	commit	a	jocose	assault	and	battery	upon	that	half	-	dresssed	and	half	-
和	犯罪	一个	滑稽的	突击	和	电池	之上	那	一半	-	穿着	和	一半	-

[ə'weɪkənd] [mæn] ,

awakened	man	,
觉醒	男人	,

对那个衣衫不整、半睡半醒的男人进行戏谑的攻击和殴打，

[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wɪn] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][plænz] [ðæt]

was	eminently	characteristic	of	Wynn	,	and	part	of	his	amiable	plans	that
曾是	非常	特征	的	永利	,	和	部分	的	他的	可亲	计划	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这完全符合温恩的性格，也是他那天早上友好计划的一部分。

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðɪs] [wʊd] [smoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] , ['brʌðər] ['kɑːrtər] ,

“	Something	to	wash	this	wood	smoke	from	my	throat	,	Brother	Carter	,
“	某物	到	洗	这	木头	抽烟	从	我的	喉	,	兄弟	卡特	,

“卡特兄弟，我需要点什么来洗掉喉咙里的木烟味儿吧。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [tuː; tə][prɑːp]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

and	about	as	much	again	to	prop	open	your	eyes	,	”	he	said	,
和	关于	作为	很多	再次	到	支柱	打开	你的	眼睛	,	”	他	说	,

“再用差不多同样多的力气就能撑开你的眼睛了，”他说。

['drægɪŋ] ['kɑːrtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr] ,

dragging	Carter	before	the	bar	,
拖拽	卡特	前	这	酒吧	,

把卡特拖到吧台前，

“ [ænd; ənd] ['glæsɪz] [raʊnd] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

“	and	glasses	round	for	as	many	of	the	boys	as	are	up	and	stirring
“	和	眼镜	圆形的	为了	作为	许多	的	这	男孩们	作为	是	向上	和	搅拌

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['krɪstʃənz] [rest] .

after	a	hard	-	working	Christian's	rest	.
后	一个	难的	-	在职的	基督徒的	休息	.

“为那些在辛勤工作的基督徒休息之后仍然精神抖擞、忙碌起来的男孩们斟满酒杯。”

[haʊ] [goʊz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pʌblɪkənz] [treɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ”

How	goes	the	honest	publican's	trade	,	and	who	have	we	here	?	”
如何	去	这	诚实的	酒馆老板	贸易	,	和	WHO	有	我们	这里	?	”

这位诚实的酒馆老板生意如何？这儿又来了些什么人呢？

“ [θɑːrz] [dʒʌdʒ] [ˈrɔbinsn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentoʊ] , [dɪk] [ˈkɜːrsən] [ˈoʊvər]

“	Thar's	Judge	Robinson	and	two	lawyers	from	Sacramento	,	Dick	Curson	over
”	塔尔的	法官	罗宾逊	和	二	律师	从	萨克拉门托	,	迪克	柯森	超过

[frʌm; frəm][ˈjoʊˌɬoʊ] ,

from	Yolo	,
从	尤洛	,

“塔尔的罗宾逊法官和来自萨克拉门托的两名律师，以及来自尤洛的迪克·柯森，

” [sed] [ˈkɑːrtər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ ˈɑːr] [jʌŋ] [ɪndʒɪn][jɑːrb][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz]

”	said	Carter	,	“	and	that	ar	young	Injin	yarb	doctor	from	the	Carquinez	Woods
”	说	卡特	,	“	和	那	ar	年轻的	仁津	雅布	医生	从	这	卡奎内兹	伍兹

.

:
.

卡特说：“那是一位来自卡奎内兹森林的年轻印第安医生。”

[aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːz][dʒɪst][ʌp] — [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [pæst] . ”

I	reckon	he's	jist	up	—	I	noticed	a	light	under	his	door	as	I	passed	.	”
我	估计	他是	要点	向上	—	我	注意到	一个	光	在下面	他的	门	作为	我	通过了	.	”

我估计他刚醒——我路过的时候注意到他门缝底下透出光亮。

“ [ˈhiːz] [maɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , ” [sed] [wɪn] .

“	He's	my	man	for	a	friendly	chat	before	breakfast	,	”	said	Wynn	.
“	他是	我的	男人	为了	一个	友好的	聊天	前	早餐	,	”	说	永利	.

“他是我早餐前进行友好聊天的好伙伴，”温恩说道。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kʌm] [ʌp] .

“	You	needn't	come	up	.
“	你	不必	来	向上	.

“你不必上来。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .

I'll	find	the	way	.
患病的	寻找	这	方式	.

我会找到办法的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪ] [ˈrekən] [maɪ] [aɪz] [eint] [æz; əz] [braɪt] [nɔːr][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

I	don't	want	a	light	;	I	reckon	my	eyes	ain't	as	bright	nor	as	young	as	his	,
我	不	想	一个	光	;	我	估计	我的	眼睛	不是	作为	明亮的	也不	作为	年轻的	作为	他的	,

我不需要灯光；我觉得我的眼睛既没有他的眼睛明亮，也没有他的眼睛年轻。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [siː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [hiː; hi] !

but	they'll	see	almost	as	far	in	the	dark	—	he	!
但	他们会	看	几乎	作为	远的	在	这	黑暗的	—	他	!

但他们在黑暗中也能看得几乎一样远——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

” [ænd; ənd] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrʌðər] [ˈkɑːrtər] , [hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

”	And	,	nodding	to	Brother	Carter	,	he	strode	along	the	passage	,
”	和	,	点头	到	兄弟	卡特	,	他	大步走	沿着	这	通道	,

“然后，他朝卡特兄弟点了点头，大步沿着走廊走去。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l][ænd; ənd] [prɪˈlɪmɪneri] “ [buː] !

and	with	no	other	introduction	than	a	playful	and	preliminary	“	Boo	!
和	和	不	其他	介绍	比	一个	顽皮的	和	初步的	“	嘘	!

除此之外，没有其他介绍，只有一句俏皮而初步的“嘘！”

" [bɜːrst]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
" burst into one of the rooms .
" 爆裂 进入 一 的 这 房间 .

"闯进其中一个房间。"

[loʊ] ,
Low ,
低的 ,

低的，

[huː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who by the light of a single candle was bending over the plates of a
WHO 经过 这 光 的 一个 单身的 蜡烛 曾是 弯曲 超过 这 盘子 的 一个
[lɑːrdʒ]['kwɔːrtoʊ] ,
large quarto ,
大的 四开本 ,

他借着一根蜡烛的光亮，弯腰翻阅一本大四开本画册的页片。

['mɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
merely raised his eyes and looked at the intruder .
仅仅 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 这 入侵者 .

他只是抬起头，看了看入侵者。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] , ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ,
The young man's natural imperturbability , always exasperating to Wynn ,
这 年轻的 男人的 自然的 不扰动性 , 总是 可气 到 永利 ,

年轻人的那种与生俱来的沉着冷静，总是让温恩感到恼火。

[siːmd] ['æksentɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər] - ['æktɪd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
seemed accented that morning by contrast with his own over - acted animation .
似乎 重音 那 早晨 经过 对比 和 他的 自己的 超过 - 行动 动画片 .

那天早上，他那略显夸张的表演似乎与他自身的情绪形成了鲜明的对比。

" [ɑː] [hɑː] ! — ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][im'baibiŋ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['duːz] , " [sed]
" Ah ha ! — wasting the midnight oil instead of imbibing the morning dews , " said
" 啊 哈 ! — 浪费 这 午夜 油 反而 的 饮用 这 早晨 露水 , " 说
['fɑːðər] [wɪn] ['ɑːrtʃlɪ] ,
Father Wynn archly ,
父亲 永利 傲慢的 ,

"啊哈！——与其熬夜苦读，不如趁清晨畅饮，"温恩神父讽刺地说。

['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['metəfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
illustrating his metaphor with a movement of his hand to his lips .
图示 他的 隐喻 和 一个 移动 的 他的 手 到 他的 嘴唇 .

他一边用手捂住嘴唇，一边用动作来阐释他的比喻。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? "
" What have we here ? "
" 什么 有 我们 这里 ? "

"这是什么？"

" [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [gɪft] , " [rɪ'plaɪd] [loʊ] ['sɪmplɪ] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] ['neli] [baɪ]
" An anonymous gift , " replied Low simply , recognizing the father of Nellie by
" 一个 匿名的 礼物 , " 回复 低的 简单地 , 识别 这 父亲 的 内莉 经过
['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
rising from his chair .
上升 从 他的 椅子 .

"一份匿名礼物，"洛简单地回答道，他从椅子上站起来，认出了内莉的父亲。

" [its] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [aɪv] [lɔŋd] [tuː; tə] [pə'zes] , [bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] .
" It's a volume I've longed to possess , but never could afford to buy .
" 它是 一个 体积 我已经 渴望 到 具有 , 但 绝不 可以 买得起 到 买 .

"这是一本我一直渴望拥有，但却一直买不起的书。"

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	cannot	imagine	who	sent	it	to	me	.
我	不能	想象	WHO	发送	它	到	我	.

我简直无法想象是谁寄给我的。

" [wɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]

"	Wynn	was	for	a	moment	startled	by	the	thought	that	this	recipient	of
"	永利	曾是	为了	一个	片刻	惊慌	经过	这	想法	那	这	接受者	的

['væljuəb(ə)l] [gɪfts] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] .

valuable	gifts	might	have	influential	friends	.
有价值的	礼物	可能	有	有影响	朋友们	.

“温恩一时之间想到，这位收到贵重礼物的人可能有一些有影响力的朋友，不禁感到惊讶。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	a	glance	at	the	bare	room	,	which	looked	like	a	camp	,	and	the
但	一个	瞥一眼	在	这	裸	房间	,	哪个	看起来	喜欢	一个	营	,	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

但瞥了一眼那间简陋的房间，它看起来像个营地，而且很奇怪，

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gɑːrb][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'vikʃənz] .

unconventional	garb	of	its	occupant	,	restored	his	former	convictions	.
非传统	外衣	的	它是	居住者	,	恢复	他的	以前的	定罪	.

主人不同寻常的装束，让他重拾了之前的信念。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] ['skersli] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [ɪn][ðə; ði]

There	might	be	a	promise	of	intelligence	,	but	scarcely	of	prosperity	,	in	the
那里	可能	是	一个	承诺	的	智力	,	但	几乎	的	繁荣	,	在	这

['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

figure	before	him	.
数字	前	他	.

他面前的这个人或许展现出智慧，但很难说他能带来财富。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

We	must	not	forget	that	we	are	watched	over	in	the	night	season	,
我们	必须	不是	忘记	那	我们	是	观看	超过	在	这	夜晚	季节	,

我们不应忘记，在黑夜中，我们依然受到守护。

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [loʊz] ['ʃoʊldər] ,

"	he	said	,	laying	his	hand	on	Low's	shoulder	,
"	他	说	,	躺下	他的	手	在	低	肩膀	,

“说着，他把手搭在了罗的肩膀上，”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]

with	an	illustration	of	celestial	guardianship	that	would	have	been	impious
和	一个	插图	的	天体	监护	那	会	有	到过	不敬

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]['pælpəb(ə)l] [groʊ'tɛsknəs] .

but	for	its	palpable	grotesqueness	.
但	为了	它是	可感知的	怪诞	.

插图描绘了天界守护神，如果不是因为其显而易见的怪诞，这本来会被视为不敬神明。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

“	No	,	sir	,	we	know	not	what	a	day	may	bring	forth	.
“	不	,	先生	,	我们	知道	不是	什么	一个	天	可能	带来	前进	.

“不，先生，我们不知道明天会发生什么。”

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [loʊz] ['præktɪk(ə)l][maɪnd][dɪd][nɑ:t][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [mɪr] ['hju:mən][ɪn˛tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
" **Unfortunately , Low's practical mind did not go beyond a mere human interpretation .**
" 很遗憾 , 低 实际的 头脑 做过 不是 去 超过 一个 仅仅 人类 解释 .

“可惜的是，罗的务实思维并没有超越单纯的人类解读。

[˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,
It was enough , however ,
它 曾是 足够的 , 然而 ,

但这已经足够了。

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
to put a new light in his eye and a faint color in his cheek .
到 放 一个 新的 光 在 他的 眼睛 和 一个 头晕的 颜色 在 他的 脸颊 .

让他的双眼焕发光彩，脸颊泛起淡淡的红晕。

“ [kʊd; kəd][˛aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] ['neli] ?
“ Could it have been Miss Nellie ?
“ 可以 它 有 到过 错过 内莉 ?

“会不会是内莉小姐？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['bɔɪɪʃ] [˛hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" he asked , with half - boyish hesitation .
" 他 问 , 和 一半 - 男孩气 犹豫 .

“他带着几分孩子气的犹豫问道。”

['mɪstər] . [wɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɑ:t][tu:; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə'pɪrd]
Mr . Wynn was too much of a Christian not to bow before what appeared
先生 . 永利 曾是 也 很多 的 一个 基督教 不是 到 弓 前 什么 出现
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pjʊrli] [˛prɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [˛ɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
to him the purely providential interposition of this suggestion .
到 他 这 纯粹 天意 插入 的 这 建议 .

温先生是一位虔诚的基督徒，他无法抗拒这一在他看来完全是天意安排的建议。

['si:zɪŋ] [˛aɪ 'ti:][ænd; ənd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hi:; hi] ['pleɪfəli] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Seizing it and Low at the same moment , he playfully forced him down
抓住 它 和 低的 在 这 相同的 片刻 , 他 嬉戏地 强制 他 向下
[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
again in his chair .
再次 在 他的 椅子 .

他一把抓住它和洛，同时顽皮地把他按回椅子上。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['ræskl] !
“ Ah , you rascal !
“ 啊 , 你 恶棍 !

“啊，你这个坏家伙！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ɑ:tʃnis] ; “ [ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] , [ɪz][˛aɪ 'ti:] ?
" he said , with infinite archness ; “ that's your game , is it ?
" 他 说 , 和 无限 拱形 ; “ 那就是 你的 游戏 , 是 它 ?

他用一种极其傲慢的语气说道：“这就是你的游戏，是吗？”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][træp] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wɪn] .
You want to trap poor Father Wynn .
你 想 到 陷阱 贫穷的 父亲 永利 .

你想陷害可怜的温恩神父。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] - [noʊ] . -
You want to make him say ' No . '
你 想 到 制作 他 说 - 不 . -

你想让他说“不”。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

You	want	to	tempt	him	to	commit	himself	.
你	想	到	诱惑	他	到	犯罪	他自己	.

你想诱使他做出承诺。

[noʊ] , [sɜːr] ! — ['nevər] , [sɜːr] ! — [noʊ] , [noʊ] !

No	,	sir	!	—	never	,	sir	!	—	no	,	no	!
不	,	先生	!	—	绝不	,	先生	!	—	不	,	不	!

不，先生！——绝不，先生！——不，不！

〞 ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['nɛliz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [gʊd]

〞	Firmly	convinced	that	the	present	was	Nellie's	,	and	that	her	father	only	good
〞	牢牢	确信	那	这	展示	曾是	内莉的	,	和	那	她	父亲	仅有的	好的

\- [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	humoredly	guessed	it	,
-	幽默地	猜对了	它	,

“我坚信这份礼物是内莉的，她父亲只是开玩笑地猜了一下。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['sɪmp(ə)l] , ['truːθfl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

the	young	man's	simple	,	truthful	nature	was	embarrassed	.
这	年轻的	男人的	简单的	,	真实	自然	曾是	尴尬的	.

这个年轻人天性单纯诚实，感到很尴尬。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [trʌst]

He	longed	to	express	his	gratitude	,	but	feared	to	betray	the	young	girl's	trust
他	渴望	到	表达	他的	感激	,	但	害怕	到	背叛	这	年轻的	女孩们	相信

.

:
.

他很想表达自己的感激之情，但又害怕辜负这位年轻女孩的信任。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [wɪn] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Reverend	Mr	.	Wynn	speedily	relieved	his	mind	.
这	牧师	先生	.	永利	迅速地	松了口气	他的	头脑	.

温恩牧师很快就让他安心了。

“ [noʊ] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [bi'straid] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [kən'frʌntɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ɪts]

“	No	,	〞	he	continued	,	bestriding	a	chair	,	and	familiarly	confronting	Low	over	its
〞	不	,	〞	他	持续	,	跨骑	一个	椅子	,	和	熟悉地	面对	低的	超过	它是

[bæk] .

back	.
后退	.

“不，”他继续说道，跨坐在椅子上，隔着椅背，像往常一样面对着洛。

“ [noʊ] , [sɜːr] — [noʊ] !

“	No	,	sir	—	no	!
〞	不	,	先生	—	不	!

“不，先生——不！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] , - [dəunt][juː; jʊ] ,

And	you	want	me	to	say	'	No	,	'	don't	you	,
和	你	想	我	到	说	-	不	,	-	不	你	,

你想让我说“不”，对吧?

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv] ['neli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz]

regarding	the	little	walks	of	Nellie	and	a	certain	young	man	in	the	Carquinez
关于	这	小的	散步	的	内莉	和	一个	肯定	年轻的	男人	在	这	卡奎内兹

[wʊdz] ? — [hɑː] , [hɑː] !

Woods	?	—	ha	,	ha	!
伍兹	?	—	哈	,	哈	!

关于内莉和某个年轻男子在卡奎内兹森林散步的事？——哈哈！

[juːd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrb]

You'd	like	me	to	say	that	I	knew	nothing	of	the	botanizings	,	and	the	herb
你会	喜欢	我	到	说	那	我	知道	没有什么	的	这	-	,	和	这	草本植物

collectings	,
收藏	,

你希望我说我对植物学研究和草药采集一无所知吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðer; ðər] — [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — [juː; jʊ][slaɪ][dɔːg] !

and	the	picknickings	there	—	he	,	he	!	—	you	sly	dog	!
和	这	-	那里	—	他	,	他	!	—	你	狡猾	狗	!

还有那里的野餐——嘿嘿!——你这狡猾的家伙!

[pərˈhæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [tempt] ['fɑːðər] [wɪn] ['fɜːrðər] ,

Perhaps	you'd	like	to	tempt	Father	Wynn	further	,
也许	你会	喜欢	到	诱惑	父亲	永利	更远	,

或许你想进一步试探温恩神父,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swer] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [disˈgaizɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn]

and	make	him	swear	he	knows	nothing	of	his	daughter	disguising	herself	in
和	制作	他	发誓	他	知道	没有什么	的	他的	女儿	伪装	她自己	在

[ə; eɪ] ['dʌstər] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] ?

a	duster	and	meeting	another	young	man	—	isn't	it	another	young	man	?
一个	除尘器	和	会议	其他	年轻的	男人	—	不是	它	其他	年轻的	男人	?

让他发誓说他对女儿乔装打扮,与另一个年轻男子见面一事毫不知情——难道不是另一个年轻男子吗?

— [ɔːl] [əˈloʊn] , [eɪ] ?

—	all	alone	,	eh	?
—	全部	独自的	,	嗯	?

——就你一个人吗?

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɑːnt] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [wɪn] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

Perhaps	you	want	poor	old	Father	Wynn	to	say	No	.
也许	你	想	贫穷的	老的	父亲	永利	到	说	不	.

或许你想让可怜的老温恩神父说不。

[noʊ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] [əˈkɜːrd] .

No	,	sir	,	nothing	of	the	kind	ever	occurred	.
不	,	先生	,	没有什么	的	这	种类	曾经	发生	.

不,先生,从未发生过这种事。

[ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !

Ah	,	you	young	rascal	!
啊	,	你	年轻的	恶棍	!

啊,你这个小淘气!

" ['slaɪtli] ['trʌbld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪnz] ['hɑːrti] ['mænər] , [loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	Slightly	troubled	,	in	spite	of	Wynn's	hearty	manner	,	Low	,	with	his	usual
"	轻微地	麻烦	,	在	尽管如此	的	永利	爽朗	方式	,	低的	,	和	他的	通常

[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] ,

directness	,
直接	,

"尽管温恩态度热情,但洛却略感不安,他一如既往地直率,

[haʊˈevər] , [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['neli] . "

however	,	said	,	"	I	do	not	want	anyone	to	deny	that	I	have	seen	Miss	Nellie	.	"
然而	,	说	,	"	我	做	不是	想	任何人	到	否定	那	我	有	已见	错过	内莉	.	"

然而,他说:"我不希望任何人否认我见过内莉小姐。"

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [wɪn] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] , [kən'sɪdərəbli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]
“ Certainly , certainly , ” said Wynn , abandoning his method , considerably disconcerted
“ 当然 , 当然 , ” 说 永利 , 放弃 他的 方法 , 相当 不安
[baɪ] [loʊz] [sɪm'plɪsəti] ,
by Low's simplicity ,
经过 低 简单 ,

“当然，当然，”温恩说道，他放弃了原先的方法，洛的简单直接让他颇感困惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] .
and a certain natural reserve that shook off his familiarity .
和 一个 肯定 自然的 预订 那 摇晃 离开 他的 熟悉 .

以及一种与生俱来的矜持，使他难以与人熟识。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ɪts] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt]
“ Certainly it's a noble thing to be able to put your hand on your heart
“ 当然 它是 一个 高贵 事物 到 是 有能力的 到 放 你的 手 在 你的 心
[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and say to the world ,
和 说 到 这 世界 ,

“当然，能够扪心自问，对全世界说‘我爱你’，这是一件高尚的事情。”

- [kʌm] [ɑːn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
' Come on , all of you !
- 来 在 , 全部 的 你 !

来吧，你们所有人！

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .
Observe me ; I have nothing to conceal .
观察 我 ; 我 有 没有什么 到 隐藏 .

观察我，我没有什么可隐瞒的。

[aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [wɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] — [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [ɪn][fækt]
I walk with Miss Wynn in the woods as her instructor — her teacher , in fact
我 走 和 错过 永利 在 这 树林 作为 她 讲师 — 她 老师 , 在 事实
.
:
.

我以指导员的身份陪着温恩小姐在树林里散步——事实上，我是她的老师。

[wiː; wi] [kʌl] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
We cull a flower here and there ;
我们 淘汰 一个 花 这里 和 那里 ;

我们偶尔摘取一朵花；

[wiː; wi] [plʌk] [æn; ən] [ɜːrb] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
we pluck an herb fresh from the hands of the Creator .
我们 采摘 一个 草本植物 新鲜的 从 这 双手 的 这 创作者 .

我们从造物主手中摘取新鲜的草药。

[wiː; wi] [lʊk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [gɑːd] . -
We look , so to speak , from Nature to Nature's God . '
我们 看 , 所以 到 说话 , 从 自然 到 自然的 上帝 . -

我们可以说是从自然界向自然之神寻求答案。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
Yes , my young friend ,
是的 , 我的 年轻的 朋友 ,

是的，我的年轻朋友。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [faʊl] ['kæləmni] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] ['aʊər; ɑːr]

we	should	be	the	first	to	repel	the	foul	calumny	that	could	misinterpret	our
我们	应该	是	这	第一的	到	击退	这	犯规	诽谤	那	可以	曲解	我们的

[moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃnz] . ”

most	innocent	actions	.	”
最多	清白的	行动	.	”

我们应该率先驳斥那些可能曲解我们最无辜行为的卑劣诽谤。

“ ['kæləmni] ? ” [rɪ'piːtɪd] [loʊ] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Calumny	?	”	repeated	Low	,	starting	to	his	feet	.
“	诽谤	?	”	重复	低的	,	开始	到	他的	脚	.

“诽谤？”洛站起身来，重复道。

“ [wʌt] ['kæləmni] ? ”

“	What	calumny	?	”
“	什么	诽谤	?	”

“什么诽谤？”

“ [maɪ] [frend] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	My	friend	,	my	noble	young	friend	,	I	recognize	your	indignation	.
“	我的	朋友	,	我的	高贵	年轻的	朋友	,	我	认出	你的	愤慨	.

“我的朋友，我高贵的年轻朋友，我理解你的愤慨。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [wɜːrθ] .

I	know	your	worth	.
我	知道	你的	值得	.

我知道你的价值。

[wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['neli] , [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

When	I	said	to	Nellie	,	my	only	child	,
什么时候	我	说	到	内莉	,	我的	仅有的	孩子	,

当我对我的独生女内莉说，

[maɪ][pər'hæps] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['waɪldˌflaʊər] [laɪk] [jɔːr'self] — [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə]

my	perhaps	too	simple	offspring	—	a	mere	wildflower	like	yourself	—	when	I	said	to
我的	也许	也	简单的	后代	—	一个	仅仅	野花	喜欢	你自己	—	什么时候	我	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我那或许过于单纯的孩子——就像你一样，只是一朵小小的野花——当我对她说，

- [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hænd][ɪn][hænd] .

'	Go	,	my	child	,	walk	in	the	woods	with	this	young	man	,	hand	in	hand	.
-	去	,	我的	孩子	,	走	在	这	树林	和	这	年轻的	男人	,	手	在	手	.

“去吧，我的孩子，和这位年轻人手牵手去树林里散步。”

[let] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [ruːts] ,

Let	him	instruct	you	from	the	humblest	roots	,
让	他	指示	你	从	这	最谦逊的	根	,

让他从最卑微的起点教导你，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

for	he	has	trodden	in	the	ways	of	the	Almighty	.
为了	他	有	践踏	在	这	方式	的	这	全能者	.

因为他已踏入全能者的道路。

['gæðər] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wʊdmənz]

Gather	wisdom	from	his	lips	,	and	knowledge	from	his	simple	woodman's
收集	智慧	从	他的	嘴唇	,	和	知识	从	他的	简单的	樵夫的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

从他的口中汲取智慧，从他朴素的伐木工技艺中学习知识。

[meɪk] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [hɜːrb] ,
Make , in fact , a collection not only of herbs ,
制作 , 在 事实 , 一个 收藏 不是 仅有的 的 草药 ,

事实上，不仅要收集草药，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mɔːrəl]['æksiːəmz][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] - — [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
but of moral axioms and experience ' — I knew I could trust you , and ,
但 的 道德 公理 和 经验 - — 我 知道 我 可以 相信 你 , 和 ,
['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] ,
trusting you ,
信任 你 ,

但就道德准则和经验而言——我知道我可以信任你，而且，信任你，

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
my young friend , I felt I could trust the world .
我的 年轻的 朋友 , 我 毛毡 我 可以 相信 这 世界 .

我的年轻朋友，我觉得我可以信任这个世界。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , ['fuːlɪʃ] .
Perhaps I was weak , foolish .
也许 我 曾是 虚弱的 , 愚蠢 .

或许我当时很软弱，很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] .
But I thought only of her welfare .
但 我 想法 仅有的 的 她 福利 .

但我当时只想着她的安危。

[aɪ]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ,
I even recall how that to preserve the purity of her garments ,
我 甚至 记起 如何 那 到 保存 这 纯度 的 她 服装 ,

我甚至还记得她是如何保持衣物的纯洁的，

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [dɑːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dʌstər] ; [ðæt] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['traɪflɪŋ]
I bade her don a simple duster ; that , to secure her from the trifling
我 巴德 她 大学教师 一个 简单的 除尘器 ; 那 , 到 安全的 她 从 这 琐事
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
companionship of others ,
友谊 的 其他的 ,

我吩咐她穿上一件简单的掸子；那样，是为了让她远离那些无聊的同伴。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ][æt; ət] ['siːznz] [noʊn] [bʌt; bət]
I bade her keep her own counsel , and seek you at seasons known but
我 巴德 她 保持 她 自己的 法律顾问 , 和 寻找 你 在 季节 已知 但
[tuː; tə] [jɔːr'selvz] . ”
to yourselves . ”
到 你们自己 . ”

我嘱咐她保守秘密，在只有你们自己知道的时机来找你们。

“ [bʌt; bət] . . .
“ But . . .
” 但 . . .

“但 。 。 。

[dɪd] ['neli] . . .
did Nellie . . .
做过 内莉 . . .

内莉.....

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [loʊ] ['heɪstɪli] .
understand you ? ” interrupted Low hastily .
理解 你 ? ” 中断 低的 草草 .

“明白你的意思吗？”洛急忙打断道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] .
“ I see you read her simple nature .
“ 我 看 你 读 她 简单的 自然 .

“我看得出来你了解她朴实的性格。”

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
Understand me ?
理解 我 ?

明白我的意思吗?

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] !
No , not at first !
不 , 不是 在 第一的 !

不，一开始不是!

[hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['ɪnstɪŋkt] — [pər'hæps][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
Her maidenly instinct — perhaps her duty to another — took the alarm .
她 少女 本能 — 也许 她 责任 到 其他 — 采取 这 警报 .

她的少女本能——或许是出于对他人的责任感——发出了警报。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
I remember her words .
我 记住 她 字 .

我记得她的话。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['dʌn] [seɪ] ? -
' But what will Dunn say ? '
- 但 什么 将要 邓恩 说 ? -

“但邓恩会怎么说呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] ? - ”
' Will he not be jealous ? ' ”
- 将要 他 不是 是 嫉妒的 ? - ”

“他难道不会嫉妒吗？”

“ ['dʌn] ! ['dʒeləs] !
“ Dunn ! jealous !
“ 邓恩 ! 嫉妒的 !

“邓恩！嫉妒！”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [loʊ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [wɪn] .
I don't understand , ” said Low , fixing his eyes on Wynn .
我 不 理解 , ” 说 低的 , 定影 他的 眼睛 在 永利 .

“我不明白，”洛说着，目光紧紧盯着温恩。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['neli] .
“ That's just what I said to Nellie .
“ 那就是 只是 什么 我 说 到 内莉 .

“我就是这么跟内莉说的。”

- ['dʒeləs] ! -
' Jealous ! '
- 嫉妒的 ! -

'嫉妒的！ '

[aɪ] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说：“

[wʌt] , ['dʌn] , [jʊr; jər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [frend] — [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ə; eɪ]

What	,	Dunn	,	your	affianced	husband	,	jealous	of	a	mere	friend	—	a	teacher	,	a
什么	,	邓恩	,	你的	已订婚	丈夫	,	嫉妒的	的	一个	仅仅	朋友	—	一个	老师	,	一个

[gaɪd] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

guide	,	a	philosopher	.
指导	,	一个	哲学家	.

什么？邓恩，你未婚夫，竟然嫉妒一个朋友——一个老师、一个向导、一个哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

It	is	impossible	.	'
它	是	不可能的	.	-

这不可能。

[wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Well	,	sir	,	she	was	right	.
出色地	,	先生	,	她	曾是	正确的	.

先生，她说的没错。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] .

He	is	jealous	.
他	是	嫉妒的	.

他嫉妒了。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [im'paːtid] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [tuː; tə] ['ʌðər] !

And	,	more	than	that	,	he	has	imparted	his	jealousy	to	others	!
和	,	更多的	比	那	,	他	有	传授	他的	妒忌	到	其他的	!

不仅如此，他还将自己的嫉妒心传染给了其他人！

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] !

In	other	words	,	he	has	made	a	scandal	!
在	其他	字	,	他	有	制成	一个	丑闻	!

换句话说，他惹出了丑闻！

" [loʊz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Low's	eyes	flashed	.
"	低	眼睛	闪光灯	.

“罗的眼神闪过一丝光芒。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [naʊ] ?

“	Where	is	your	daughter	now	?
"	在哪里	是	你的	女儿	现在	?

你女儿现在在哪里?

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	he	said	sternly	.
"	他	说	严厉地	.

他严厉地说。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][bed] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [ðiːz] [ˌʌn'dʒʌst]

“	At	present	in	bed	,	suffering	from	a	nervous	attack	brought	on	by	these	unjust
"	在	展示	在	床	,	痛苦	从	一个	紧张的	攻击	带来	在	经过	这些	不公正

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

“目前卧床不起，因这些不公正的怀疑而患上了神经衰弱症。”

[ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

She	appreciates	your	anxiety	,	and	,	knowing	that	you	could	not	see	her	,
她	感谢	你的	焦虑	,	和	,	会心	那	你	可以	不是	看	她	,

她理解你的焦虑，也知道你无法见到她，

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

told	me	to	give	you	this	.
讲述	我	到	给	你	这	.

他让我把这个给你。

〞 [hiː; hi]['hændɪd] [loʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] .

〞	He	handed	Low	the	ring	and	the	letter	.
〞	他	递交	低的	这	戒指	和	这	信	.

他把戒指和信递给了洛。

[ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

The	climax	had	been	forced	,	and	,	it	must	be	confessed	,
这	高潮	有	到过	强制	,	和	,	它	必须	是	坦白	,

高潮是强行安排的，而且，必须承认，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . [wɪn] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] .

was	by	no	means	the	one	Mr	.	Wynn	had	fully	arranged	in	his	own	inner	consciousness	.
曾是	经过	不	方法	这	一	先生	.	永利	有	完全	安排	在	他的	自己的	内	意识	.

这绝不是温先生在内心深处完全设想的那一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [liːv] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

He	had	intended	to	take	an	ostentatious	leave	of	Low	in	the	bar	-	room	,
他	有	故意的	到	拿	一个	炫耀的	离开	的	低的	在	这	酒吧	-	房间	,

他原本打算在酒吧里高调地向洛告别。

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃnis] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] .

deliver	the	letter	with	archness	,	and	escape	before	a	possible	explosion	.
递送	这	信	和	拱形	,	和	逃脱	前	一个	可能的	爆炸	.

用狡黠的语气递送信件，并在可能发生的爆炸前逃走。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

He	consequently	backed	towards	the	door	for	an	emergency	.
他	最后	支持的	向	这	门	为了	一个	紧急情况	.

因此，他向门口退去，以防万一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [fɔːlt] .

But	he	was	again	at	fault	.
但	他	曾是	再次	在	过错	.

但他又一次犯了错。

[ðæt] [ˌʌnə'fektɪd] ['stoʊɪkl] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] ,

That	unaffected	stoical	fortitude	in	acute	suffering	,
那	不受影响	斯多葛派	坚韧	在	急性	痛苦	,

在极度痛苦中表现出的那种不为所动的坚韧不拔的精神

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] [loʊz] [reɪs] ,

which	was	the	one	remaining	pride	and	glory	of	Low's	race	,
哪个	曾是	这	一	其余的	自豪	和	荣耀	的	低	种族	,

这是洛氏族仅存的骄傲和荣耀。

[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['wɪnz] ['sɪvəlaɪzd] [aɪz] .

was	yet	to	be	revealed	to	Wynn's	civilized	eyes	.
曾是	然而	到	是	揭晓	到	永利	文明	眼睛	.

这对于温恩这样文明人来说，还是未知的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

The	young	man	took	the	letter	,	and	read	it	without	changing	a	muscle	,
这	年轻的	男人	采取	这	信	,	和	读	它	没有	变化	一个	肌肉	,

年轻人接过信，面无表情地读了起来。

['foʊldɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hævərsæk] .

folded	**the**	**ring**	**in**	**it**	**,**	**and**	**dropped**	**it**	**into**	**his**	**haversack**	**.**
折叠	这	戒指	在	它	,	和	掉落	它	进入	他的	手提袋	.

把戒指折好，放进背包里。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Then	**he**	**picked**	**up**	**his**	**blanket**	**,**	**threw**	**it**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
然后	他	挑选	向上	他的	毯子	,	扔	它	超过	他的	肩膀	,

然后他拿起毯子，搭在肩上。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

took	**his**	**trusty**	**rifle**	**in**	**his**	**hand**	**,**
采取	他的	可靠	步枪	在	他的	手	,

手里拿着他那支可靠的步枪，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [wɪn] [æz; əz] [ɪf] ['koʊldli] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ]

and	**turned**	**towards**	**Wynn**	**as**	**if**	**coldly**	**surprised**	**that**	**he**	**was**	**still**	**standing**
和	转向	向	永利	作为	如果	冷冷地	惊讶	那	他	曾是	仍然	常设

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他转过身去，冷冷地看着温恩，仿佛很惊讶他仍然站在那里。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ] ? ” ['stæməd] [wɪn] .

“	**Are**	**you**	**—**	**are**	**you**	**—**	**going**	**?**	**”**	**stammered**	**Wynn**	**.**
“	是	你	—	是	你	—	去	?	”	结结巴巴	永利	.

“你……你……要去吗？”温恩结结巴巴地问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɑːt] ? ” [rɪ'plaɪd] [loʊ] ['draɪli] ,

“	**Are**	**you**	**NOT**	**?**	**”**	**replied**	**Low**	**dryly**	**,**
“	是	你	不是	?	”	回复	低的	干巴巴地	,

“难道不是吗？”洛冷冷地回答道。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪn] [tuː; tə] [prɪ'siːd]

leaning	**on**	**his**	**rifle**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**Wynn**	**to**	**precede**
倾斜	在	他的	步枪	为了	一个	片刻	作为	如果	等待	为了	永利	到	先于

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他倚着步枪片刻，仿佛在等待温恩先行一步。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ,

The	**preacher**	**looked**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**,**	**mumbled**	**something**	**,**
这	牧师	看起来	在	他	一个	片刻	,	喃喃自语	某物	,

牧师看了他一会儿，咕哝了几句，

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃæmbəld] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [bɪ'fɔːr] [loʊ] ,

and	**then**	**shambled**	**feebly**	**and**	**ineffectively**	**down**	**the**	**staircase**	**before**	**Low**	**,**
和	然后	混乱	虚弱地	和	无效	向下	这	楼梯	前	低的	,

然后，他步履蹒跚、无力地走下楼梯，来到洛面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

with	**a**	**painful**	**suggestion**	**to**	**the**	**ordinary**	**observer**	**of**	**being**	**occasionally**
和	一个	痛苦	建议	到	这	普通的	观察员	的	存在	偶尔

['ɜːdʒd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkəsɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

urged	**thereto**	**by**	**the**	**moccasin**	**of**	**the**	**young**	**man**	**behind**	**him**	**.**
敦促	到	经过	这	鹿皮鞋	的	这	年轻的	男人	在后面	他	.

偶尔，身后年轻人的鹿皮鞋会向普通的旁观者发出痛苦的暗示，促使他们这样做。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [haʊ'evər] ,

On	**reaching**	**the**	**lower**	**hall**	**,**	**however**	**,**
在	到达	这	降低	大厅	,	然而	,

然而，到达下层大厅后，

[hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][baɪ] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm]

he	endeavored	to	create	a	diversion	in	his	favor	by	dashing	into	the	bar	-	room
他	努力	到	创造	一个	导流	在	他的	偏爱	经过	帅气	进入	这	酒吧	-	房间

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['pleɪflnəs] .

and	clapping	the	occupants	on	the	back	with	indiscriminate	playfulness	.
和	鼓掌	这	居住者	在	这	后退	和	不加区分的	玩乐	.

他冲进酒吧，不分青红皂白地拍打着里面的人的背，试图以此分散他们的注意力，从而为自己谋利。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

But	here	again	he	seemed	to	be	disappointed	.
但	这里	再次	他	似乎	到	是	失望的	.

但他似乎又一次感到失望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][nɑːt]['oʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

To	his	great	discomfiture	,	a	large	man	not	only	returned	his	salutation	with
到	他的	伟大的	沮丧	,	一个	大的	男人	不是	仅有的	返回	他的	问候	和

['paʊərf(ə)l] ['levəti] ,

powerful	levity	,
强大的	轻浮	,

令他大为尴尬的是，一位身材魁梧的男子不仅以轻松诙谐的方式回应了他的问候，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['pleɪflnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

but	with	equal	playfulness	seized	him	in	his	arms	,
但	和	平等的	玩乐	查获	他	在	他的	武器	,

但他同样顽皮地将他抱在怀里，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [diˈpɔzitiŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] [set]

and	after	an	ingenious	simulation	of	depositing	him	in	the	horse	-	trough	set
和	后	一个	巧妙	模拟	的	存款	他	在	这	马	-	槽	放

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [əˈfektɪd] [əˈmeɪzmənt] .

him	down	in	affected	amazement	.
他	向下	在	做作的	惊愕	.

然后，他们巧妙地模拟把他扔进马槽里，再装出一副惊讶的样子把他放下来。

“ - [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wɑːθ] [maɪ][oʊld] [frend] ,

“	Bleth't	if	I	didn't	think	from	the	weight	of	your	hand	it	wath	my	old	friend	,
“	-	如果	我	没有	思考	从	这	重量	的	你的	手	它	沃斯	我的	老的	朋友	,

“如果不是从你手的重量上，我怎么会认为那是我的老朋友呢？”

- [bɪl] , ” [sed] ['kɜːrsən] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

Thacramento	Bill	,	”	said	Curson	apologetically	,	with	a	wink	at	the	bystanders	.
-	账单	,	”	说	柯森	带着歉意地	,	和	一个	眨眼	在	这	旁观者	.

“萨克拉门托法案，”柯森歉意地说道，同时向旁观者眨了眨眼。

“ - [ðə; ði] [wei] [bɪl] [ɔlweɪθ] - [tuː; tə]['tæk(ə)l] [hɪθ] - ,

“	That'th	the	way	Bill	alwayth	uthed	to	tackle	hith	friendth	,
“	-	这	方式	账单	总是	-	到	处理	希思	-	,

“比尔总是用这种方式处理他的朋友。”

[tɪl] [hiː; hi] [wɑːθ] [wʌn] [deɪ] - [baɪ][ə; eɪ] - - ['faɪtər] [ɪn] [frɪθkoʊ] ,

till	he	wath	one	day	bounthed	by	a	prithe	-	fighter	in	Frithco	,
直到	他	沃斯	一	天	-	经过	一个	-	-	战斗机	在	弗里斯科	,

直到有一天，他在弗里斯科被一名普里特战士赏金。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

whom	he	had	mithtaken	for	a	mithionary	.
谁	他	有	-	为了	一个	-	.

他误将他当作了神话人物。

〞 [æz; əz]['mɪstər] . - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [meɪd] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv]

〞	As	Mr	.	Curson's	reputation	was	of	a	quality	that	made	any	form	of
〞	作为	先生	.	-	名声	曾是	的	一个	质量	那	制成	任何	形式	的

[ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ək'septəb(ə)l] ,

apology	from	him	instantly	acceptable	,
道歉	从	他	即刻	可接受	,

“由于柯森先生的声誉极佳，他的任何形式的道歉都会立即被接受。”

[ðə; ði] [ə'mjuːzd] [spek'teitəs] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] , ['rekəgnaiziŋ] [loʊ] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]

the	amused	spectators	made	way	for	him	as	,	recognizing	Low	,	who	was	just
这	觉得好笑	观众	制成	方式	为了	他	作为	,	识别	低的	,	WHO	曾是	只是

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

leaving	the	hotel	,
离开	这	酒店	,

围观者们被逗乐了，纷纷让开路，他们认出了正要离开酒店的罗先生。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kuːlli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

he	turned	coolly	from	them	and	walked	towards	him	.
他	转向	冷静地	从	他们	和	步行	向	他	.

他冷冷地转身，朝他走去。

“ [hæ'luː] !

“	Halloo	!
“	你好	!

“哈喽!

〞 [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

〞	he	said	,	extending	his	hand	.
〞	他	说	,	扩展	他的	手	.

“他说着，伸出了手。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	You're	the	man	I'm	waiting	for	.
〞	你是	这	男人	我是	等待	为了	.

你就是我一直在等待的那个人。

[dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - - [naɪt] ? 〞

Did	you	get	a	book	from	the	exthpreth	offithe	latht	night	?	〞
做过	你	得到	一个	书	从	这	-	-	-	夜晚	?	〞

你昨晚从书店拿到书了吗?

“ [aɪ][dɪd] .

“	I	did	.
〞	我	做过	.

“我做了。”

[waɪ] ? 〞

Why	?	〞
为什么	?	〞

为什么? 〞

“ - [ɔːl] [raɪt] .

“	It'th	all	right	.
〞	-	全部	正确的	.

“没关系。”

[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ]

Ath
雅典

雅典

[aɪm] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] . ”
I'm rethponthible for it , I only wanted to know . ”
我是 - 为了 它 , 我 仅有的 通缉 到 知道 . ”

我对此负有责任，我只是想知道而已。

“ [dɪd][juː; jʊ][send][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [loʊ] , ['kwɪkli] ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Did YOU send it ? ” asked Low , quickly fixing his eyes on his face .
“ 做过 你 发送 它 ? ” 问 低的 , 迅速地 定影 他的 眼睛 在 他的 脸 .

“是你发的吗？”洛问道，目光迅速锁定在他的脸上。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ˌem 'iː] .
“ Well , not exactly ME .
“ 出色地 , 不是 确切地 我 .

“嗯，不完全是我。”

[bʌt; bət] - [nɑːt] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But it'th not worth making a mythtery of it .
但 - 不是 值得 制作 一个 - 的 它 .

但没必要把它神话化。

[tɜ꞉ɛtə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɛnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
Teretha gave me a commithion to buy it and thend it to you
特蕾莎 给予 我 一个 - 到 买 它 和 然后 它 到 你
-
anonymouthly .
-

特蕾莎答应我买下它，然后匿名寄给你。

- [ə; eɪ] - - , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðiː] [get][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”
That'th a woman'th nonthenth , for how could thee get a retheipt for it ? ”
- 一个 - - , 为了 如何 可以 你 得到 一个 - 为了 它 ? ”

那是一个女人的，不然你怎么能得到退款呢?

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , ” [sed] [loʊ] ['gluːmɪli] .
“ Then it was HER present , ” said Low gloomily .
“ 然后 它 曾是 她 展示 , ” 说 低的 阴郁地 .

“那份礼物就是她送的，”洛沮丧地说。

“ [ʌv; əv] - .
“ Of courthe .
“ 的 - .

“关于宫廷。

[ˌaɪ 'tiː] - [maɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .
It wathn't mine , my boy .
它 - 矿 , 我的 男生 .

那不是我的，孩子。

[aɪ'd][hæv; həv] - [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['raɪf(ə)l][ɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] - ['loʊdər] [juː; jʊ] ['kæri] ,
I'd have thent you a Tharp'th rifle in plathe of that muthle loader you carry ,
ID 有 - 你 一个 - 步枪 在 - 的 那 - 装载机 你 携带 ,

我本想用你那笨重的装弹器给你做一把 Tharp'th 步枪。

[ɔːr] - - .
or thomething thenthible .
或者 - - .

或者那可实现的东西。

[bʌt; bət] , [aɪ] [θeɪ] !
But , I thay !
但 , 我 泰 !

但是，我同意！

- [ʌp] ?
what'th up ?
- 向上 ?

怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
You look ath if you had been running all night .
你 看 神 如果 你 有 到过 跑步 全部 夜晚 .

你看上去就像跑了一整夜似的。

" [loʊ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Low grasped his hand .
" 低的 抓住 他的 手 .

"洛握住了他的手。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ; " [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] .
" Thank you , " he said hurriedly ; " but it's nothing .
" 感谢 你 , " 他 说 匆匆 ; " 但 它是 没有什么 .

"谢谢,"他急忙说道，"但这没什么。"

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['ɜːrli] .
Only I must be back to the woods early .
仅有的 我 必须 是 后退 到 这 树林 早期的 .

但我必须早点回到树林里。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [bʌt; bət] ['kɜːrsən] [ri'teind] [loʊz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərf(ə)l] [grɪp] .
" But Curson retained Low's hand in his own powerful grip .
" 但 柯森 保留 低 手 在 他的 自己的 强大的 紧握 .

但柯森牢牢地抓住了洛的手。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll go with you a bit further , " he said .
" 患病的 去 和 你 一个 少量 更远 , " 他 说 .

"我陪你再走一段路,"他说。

" [ɪn][fækt] , [aɪv] [gɑːt] - [tuː; tə] [θeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['oʊnli][dəunt][biː; bi][ɪn] - [ə; eɪ] ['hɜːri] ;
" In fact , I've got thomething to thay to you ; only don't be in thuch a hurry ;
" 在 事实 , 我已经 得到 - 到 泰 到 你 ; 仅有的 不 是 在 - 一个 匆忙 ;

"其实，我有些话要跟你说；只是别那么着急；

[ðə; ði] - [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
the woodth can wait till you get there .
这 - 能 等待 直到 你 得到 那里 .

木头可以等你到了再拿。

" ['kwaɪətli] [kəm'pelɪŋ] [loʊ] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪndiən] [straɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]
" Quietly compelling Low to alter his own characteristic Indian stride to keep pace
" 悄悄 引人注目的 低的 到 改变 他的 自己的 特征 印度 步幅 到 保持 步伐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
with his ,
和 他的 ,

"悄无声息地，他迫使洛改变了自己特有的印度式步伐，以跟上他的步伐，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
he went on :
他 去 在 :

他接着说:

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] - [aɪ] ['ræðər] ['kɑːtənd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]['æktɪd] [laɪk]
“ I don't mind thaying I rather cottoned to you from the time you acted like
“ 我 不 头脑 - 我 相当 棉质 到 你 从 这 时间 你 行动 喜欢
[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [noʊ] - — [tuː; tə] [tɜˑɛtə] .
a white man — no offenthe — to Teretha .
一个 白色的 男人 — 不 - — 到 特蕾莎 .

“我不介意承认，从你像个白人一样对待特蕾莎的时候起，我就很喜欢你——没有冒犯的意思。”

[ʃiː; ʃi] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [raʊnd] , - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] -
She thayth you were left when a child lying round , jutht ath promithcuouthly
她 - 你 是 左边 什么时候 一个 孩子 说谎 圆形的 , - 神 -
[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ʃiː; ʃi] [wɑːθ] ;
ath she wath ;
神 她 沃斯 ;

她说你还是个躺在地上的孩子时就被留下了，只是她随意地看着；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] - ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,
and if I can do anything towardth putting you on the trail of your people ,
和 如果 我 能 做 任何事物 - 推杆 你 在 这 踪迹 的 你的 人们 ,

如果我能帮上什么忙，让你找到你的族人，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .

我愿意做。

[aɪ] [noʊ] ['θoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] ['treɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][jʊr; jər]
I know thome of the voyageurth who traded with the Cherokeeth , and your
我 知道 家 的 这 - WHO 交易 和 这 - , 和 你的
['fɑːðər] [wɑːθ] [wʌn] - - [hiː; hi] ?
father wath one - wathn't he ?
父亲 沃斯 一 - - 他 ?

我知道一些与切罗基人进行贸易的旅行者，你的父亲也是其中之一，对吧?

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [loʊz] ['ʌtərli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] .
” He glanced at Low's utterly abstracted and immobile face .
” 他 瞥了一眼 在 低 完全地 摘要 和 不动 脸 .

他瞥了一眼罗那张完全茫然、一动不动的脸。

“ [aɪ] [θeɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [θiːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [θɪθ] [geɪm] , ['pɑːrdnər] .
“ I thay , you don't theem to take a hand in thith game , pardner .
“ 我 泰 , 你 不 它们 到 拿 一个 手 在 thith 游戏 , 伙伴 .

“我认为，你不需要他们参与这场游戏，伙伴。”

- [ðə; ði] [roʊ] ?
What'th the row ?
- 这 排 ?

哪一行?

[aɪθ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
Ith anything wrong over there ?
ith 任何事物 错误的 超过 那里 ?

那边出什么事了吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,
” and he pointed to the Carquinez Woods ,
” 和 他 尖 到 这 卡奎内兹 伍兹 ,

“然后他指着卡奎内兹森林，”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['luːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
which were just looming out of the morning horizon in the distance .
哪个 是 只是 迫在眉睫 出去 的 这 早晨 地平线 在 这 距离 .

它们正从远处晨曦的地平线上隐约可见。

[loʊ] [stɑːpt] .
Low stopped .
低的 停止 .

低速停止。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The last words of his companion seemed to recall him to himself .
这 最后的 字 的 他的 伴侣 似乎 到 记起 他 到 他自己 .

同伴临别前的遗言似乎让他回过神来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
He raised his eyes automatically to the woods and started .
他 提高 他的 眼睛 自动地 到 这 树林 和 开始 .

他下意识地抬眼看向树林，然后起身。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
“ There IS something wrong over there , ” he said breathlessly .
“ 那里 是 某物 错误的 超过 那里 , ” 他 说 气喘吁吁 .

“那边肯定出了什么问题，”他气喘吁吁地说。

“ [lʊk] ! ”
“ Look ! ”
“ 看 ! ”

“看！ ”

“ [aɪ] [ðiː] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['kɜːrsən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [loʊz] ['sænəti] ;
“ I thee nothing , ” said Curson , beginning to doubt Low's sanity ;
“ 我 你 没有什么 , ” 说 柯森 , 开始 到 怀疑 低 理智 ;

“我什么都不懂，”柯森说道，开始怀疑洛的精神状态；

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔː] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”
“ nothing more than I thaw an hour ago . ”
“ 没有什么 更多的 比 我 解冻 一个 小时 前 . ”

“我跟一个小时前解冻时一样，什么也没变。”

“ [lʊk] [ə'gen] .
“ Look again .
“ 看 再次 .

再看看。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] ?
Don't you see that smoke rising straight up ?
不 你 看 那 抽烟 上升 直的 向上 ?

你没看到那缕青烟直冲云霄吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bloʊn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ; [its] [nuː] [smoʊk] !
It isn't blown over there from the Divide ; it's new smoke !
它 不是 吹 超过 那里 从 这 划分 ; 它是 新的 抽烟 !

那不是从分水岭吹过来的；那是新烟！

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ! ”
The fire is in the woods ! ”
这 火 是 在 这 树林 ! ”

树林里着火了！

“ [aɪ] ['rekən] - [soʊ] , ” ['mʌtəd] ['kɜːrsən] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ I reckon that'th so , ” muttered Curson , shading his eyes with his hand .
“ 我 估计 - 所以 , ” 低声说道 柯森 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

“我想也是这样，”柯森咕哝着，用手遮住了眼睛。

“ [bʌt; bət] , [hə'loʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**“ But , hullo ! wait a minute ! **
“ 但 , 你好 ! 等待 一个 分钟 !

“但是，喂！等一下！ ”

[wiːl] [get] - .
We'll get hortheth .
出色地 得到 - .

我们会得到hortheth。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [lɪsp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — " [stɑːp] !
" he shouted , forgetting his lisp in his excitement — " stop !
" 他 喊叫 , 遗忘 他的 口齿不清 在 他的 激动 — " 停止 !

他喊道，激动得忘记了自己说话结巴——“住手！”

" [bʌt; bət] [loʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .
" But Low had already lowered his head and darted forward like an arrow .
" 但 低的 有 已经 降低 他的 头 和 飞镖 向前 喜欢 一个 箭 .

“但罗已经低下头，像箭一样向前冲去。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] ['stræglɪŋ]
In a few moments he had left not only his companion but the last straggling
在 一个 很少 时刻 他 有 左边 不是 仅有的 他的 伴侣 但 这 最后的 零散的
['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
houses of the outskirts far behind him ,
房屋 的 这 郊区 远的 在后面 他 ,

片刻之后，他不仅甩掉了同伴，还将郊区最后零星散落的房屋远远地抛在了身后。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] " [kʌt] - [ɔːf] .
and had struck out in a long , swinging trot for the disused " cut - off .
和 有 击 出去 在 一个 长的 , 摇摆 小跑 为了 这 废弃的 " 切 - 离开 .

并且在一次漫长的、摇摆的小跑中，试图抓住废弃的“截击”却失败了。

" [ɔːl'redi] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['klæmər] [ɪn] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,
" Already he fancied he heard the note of clamor in Indian Spring ,
" 已经 他 幻想 他 听到 这 笔记 的 叫嚣 在 印度 春天 ,

“他仿佛已经听到了印第安泉的喧闹声。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]
and thought he distinguished the sound of hurrying hoofs on the great highway
和 想法 他 杰出的 这 声音 的 匆忙 蹄子 在 这 伟大的 公路
.
:
.

他觉得他分辨出了大路上疾驰的马蹄声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [treɪl] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .
But the sunken trail hid it from his view .
但 这 凹陷 踪迹 隐藏 它 从 他的 看法 .

但下沉式小径把它遮挡住了，他看不到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [hiː; hi]
From the column of smoke now plainly visible in the growing morning light he
从 这 柱子 的 抽烟 现在 显然 可见的 在 这 生长 早晨 光 他
[traɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
tried to locate the scene of the conflagration .
尝试 到 定位 这 场景 的 这 大火 .

在晨光渐亮的映照下，他清晰地看到一股浓烟，便试图找到火灾发生的地点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t][ə; eɪ]['faɪər] [əd'vænsɪŋ] ['regjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	evidently	not	a	fire	advancing	regularly	from	the	outer	skirt	of	the
它	曾是	显然	不是	一个	火	前进	经常	从	这	外	裙子	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

显然，火势并非从树林的外围有规律地蔓延开来。

[kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] [nɪr] [ɪts]

communicated	to	it	from	the	Divide	;	it	was	a	local	outburst	near	its
沟通	到	它	从	这	划分	;	它	曾是	一个	当地的	爆发	靠近	它是

['sentər] .

centre	.
中心	.

这是从分水岭传来的；这是在其中心附近的一次局部爆发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [tri:] .

It	was	not	in	the	direction	of	his	cabin	in	the	tree	.
它	曾是	不是	在	这	方向	的	他的	舱	在	这	树	.

它并不在他树上的小屋的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər][tu:; tə][te'resɑ:] ,

There	was	no	immediate	danger	to	Teresa	,
那里	曾是	不	即时	危险	到	特蕾莎	,

特蕾莎当时没有立即危险。

[ən'les] [fɪr] [droʊv] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz]

unless	fear	drove	her	beyond	the	confines	of	the	wood	into	the	hands	of	those
除非	害怕	驾驶	她	超过	这	限制	的	这	木头	进入	这	双手	的	那些

[hu:] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] .

who	might	recognize	her	.
WHO	可能	认出	她	.

除非恐惧驱使她走出树林，落入可能认出她的人手中。

[ðə; ðɪ] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪz][ænd; ənd]['rævənz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [spi:d] ,

The	screaming	of	jays	and	ravens	above	his	head	quickened	his	speed	,
这	尖叫	的	蓝鸟	和	渡鸦	多于	他的	头	加速	他的	速度	,

头顶上松鸦和渡鸦的尖叫声加快了他的速度。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['herəldid] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

as	it	heralded	the	rapid	advance	of	the	flames	;	and	the	unexpected
作为	它	被预言	这	迅速的	进步	的	这	火焰	;	和	这	意外

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['bɑ:di] ,

apparition	of	a	bounding	body	,
幻影	的	一个	边界	身体	,

它预示着火焰的迅速蔓延；以及一个跃动的物体的意外出现，

['flætnd] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [pleɪn] ,

flattened	and	flying	over	the	yellow	plain	,
扁平的	和	飞行	超过	这	黄色的	清楚的	,

扁平的身影飞过黄色的平原，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊr] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [waɪld] - [kæt][hæd; həd] [bɪn]

told	him	that	even	the	secure	retreat	of	the	mountain	wild	-	cat	had	been
讲述	他	那	甚至	这	安全的	撤退	的	这	山	荒野	-	猫	有	到过

[ɪn'veɪdɪd] .

invaded	.
入侵	.

告诉他，就连山地野猫的安全栖息地也遭到了入侵。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['terər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [smoʊt]

A	sudden	recollection	of	Teresa's	uncontrollable	terror	that	first	night	smote
一个	突然	回忆	的	特蕾莎的	不可控的	恐怖	那	第一的	夜晚	猛击

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

him	with	remorse	and	redoubled	his	efforts	.
他	和	悔恨	和	加倍	他的	努力	.

突然想起特蕾莎在第一晚无法控制的恐惧，他感到懊悔不已，更加努力了。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ði:z] ['fræntɪk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [bi:sts] ,

Alone	in	the	track	of	these	frantic	and	bewildered	beasts	,
独自的	在	这	追踪	的	这些	疯狂的	和	困惑	野兽	,

独自一人追踪着这些惊慌失措的野兽，

[tu:; tə] [wʌt] ['mædnəs] [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][bi:; bi] ['drɪvn] !

to	what	madness	might	she	not	be	driven	!
到	什么	疯狂	可能	她	不是	是	驱动	!

她究竟会被逼到何种疯狂的境地！

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˌmoʊmən'terəli]

The	sharp	crack	of	a	rifle	from	the	high	road	turned	his	course	momentarily
这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	从	这	高的	路	转向	他的	课程	片刻

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

大路上传来一声清脆的步枪枪响，他顿时朝那个方向走去。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] ['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

The	smoke	was	curling	lazily	over	the	heads	of	the	party	of	men	in	the	road	,
这	抽烟	曾是	冰壶	懒洋洋	超过	这	头部	的	这	派对	的	男人	在	这	路	,

烟雾懒洋洋地袅袅升起，笼罩着路上那群人的头顶。

[waɪl] [ðə; ði][hju:dʒ] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	huge	hulk	of	a	grizzly	was	disappearing	in	the	distance	.
尽管	这	巨大的	绿巨人	的	一个	灰熊	曾是	消失	在	这	距离	.

远处，一头巨大的灰熊身影渐渐消失不见。

[ə; eɪ] [bæ'tʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [kə'menst] !

A	battue	of	the	escaping	animals	had	commenced	!
一个	战斗	的	这	逃脱	动物	有	开始	!

一场逃窜动物之间的混战开始了！

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

In	the	bitterness	of	his	heart	he	caught	at	the	horrible	suggestion	,
在	这	苦味	的	他的	心	他	捕捉	在	这	可怕	建议	,

他心中充满痛苦，却又突然想到了这个可怕的提议。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:r][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

and	resolved	to	save	her	from	them	or	die	with	her	there	.
和	已解决	到	节省	她	从	他们	或者	死	和	她	那里	.

并决心要么救她脱离他们的魔爪，要么和她一起死在那里。

[haʊ] [fæst][hi:; hi][ræn] , [ɔ:r][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

How	fast	he	ran	,	or	the	time	it	took	him	to	reach	the	woods	,
如何	快速地	他	跑	,	或者	这	时间	它	采取	他	到	抵达	这	树林	,

他跑得有多快，或者他花了多长时间才到达树林，

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] .

has	never	been	known	.
有	绝不	到过	已知	.

从未有人知道。

[ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðem; ðəm] .

Their	**outlines**	**were**	**already**	**hidden**	**when**	**he**	**entered**	**them**	**.**
他们的	概述	是	已经	隐	什么时候	他	进入	他们	.

当他进入其中时，他们的轮廓已经隐藏起来了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [les] [kiːn] , [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [les] ['despərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [les]

To	**a**	**sense**	**less**	**keen**	**,**	**a**	**courage**	**less**	**desperate**	**,**	**and**	**a**	**purpose**	**less**
到	一个	感觉	较少的	敏锐的	,	一个	勇气	较少的	绝望的	,	和	一个	目的	较少的

[ʌn'ɔːltərd] [ðæn; ðən] [loʊz] ,

unaltered	**than**	**Low's**	**,**
未改变的	比	低	,

与洛相比，他的感知力稍逊一筹，勇气稍逊一筹，目标也稍逊一筹。

[ðə; ði] [wʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

the	**wood**	**would**	**have**	**been**	**impenetrable**	**.**
这	木头	会	有	到过	坚不可摧	.

这种木材原本是坚不可摧的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [triː] [tɑːps] ,

The	**central**	**fire**	**was**	**still**	**confined**	**to**	**the**	**lofty**	**tree**	**tops**	**,**
这	中央	火	曾是	仍然	受限	到	这	高远	树	最高额	,

中心火势仍局限于高耸的树梢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [droʊv] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	**the**	**downward**	**rush**	**of**	**wind**	**from**	**time**	**to**	**time**	**drove**	**the**	**smoke**	**into**	**the**
但	这	向下	匆忙	的	风	从	时间	到	时间	驾驶	这	抽烟	进入	这

[aɪlz] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vɑːljəmz] .

aisles	**in**	**blinding**	**and**	**suffocating**	**volumes**	**.**
过道	在	失明	和	令人窒息的	卷	.

但时不时地，下沉的风会将烟雾吹进过道，形成令人目眩神迷、窒息的浓烟。

[tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd]

To	**simulate**	**the**	**creeping**	**animals**	**,**	**and**	**fall**	**to**	**the**	**ground**	**on**	**hands**	**and**
到	模拟	这	爬行	动物	,	和	落下	到	这	地面	在	双手	和

[niːz] ,

knees	**,**
膝盖	,

为了模拟爬行动物，然后手脚并用地跪倒在地，

[fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['dɛnsəst] ,

feel	**his**	**way**	**through**	**the**	**underbrush**	**when**	**the**	**smoke**	**was**	**densest**	**,**
感觉	他的	方式	通过	这	草丛	什么时候	这	抽烟	曾是	最密集	,

在烟雾最浓的时候，他摸索着穿过灌木丛。

[ɔːr] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['moʊmənteri] ['lɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [mis'teik] ,

or	**take**	**advantage**	**of**	**its**	**momentary**	**lifting**	**,**	**and**	**without**	**uncertainty**	**,**	**mistake**	**,**
或者	拿	优势	的	它是	瞬间	举重	,	和	没有	不确定	,	错误	,

或者利用它短暂的升温，毫无疑问，犯错。

[ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [glaɪd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn] [wʌn] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [kɔːrs] ,

or	**hesitation**	**glide**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**in**	**one**	**undeviating**	**course**	**,**
或者	犹豫	滑行	从	树	到	树	在	一	毫不偏离	课程	,

或者以犹豫滑翔的方式，从一棵树滑翔到另一棵树，路线始终不变。

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['wʊdzmən] .

was	**possible**	**only**	**to**	**an**	**experienced**	**woodsman**	**.**
曾是	可能的	仅有的	到	一个	经验丰富的	樵夫	.

只有经验丰富的樵夫才能做到。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [soʊ] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

To	keep	his	reason	and	insight	so	clear	as	to	be	able	in	the	midst	of
到	保持	他的	原因	和	洞察力	所以	清除	作为	到	是	有能力的	在	这	中间	的

[ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] [kɔːrs] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [waɪld]

this	bewildering	confusion	to	shape	that	course	so	as	to	intersect	the	wild
这	扑朔迷离	困惑	到	形状	那	课程	所以	作为	到	相交	这	荒野

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [trækt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

and	unknown	tract	of	an	inexperienced	,
和	未知	通道	的	一个	缺乏经验	,

为了保持清醒的头脑和敏锐的洞察力，以便在令人困惑的混乱中能够规划方向，从而与缺乏经验者的未知荒野地带相交，

['fraɪt(ə)nd] ['wɑːndərər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [loʊ] , [ænd; ənd] [loʊ] [ə'loʊn] .

frightened	wanderer	belonged	to	Low	,	and	Low	alone	.
害怕	流浪者	属于	到	低的	,	和	低的	独自的	.

受惊的流浪者属于洛，也只属于洛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	was	making	his	way	against	the	wind	towards	the	fire	.
他	曾是	制作	他的	方式	反对	这	风	向	这	火	.

他顶着风向火堆走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːzənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv]

He	had	reasoned	that	she	was	either	in	comparative	safety	to	windward	of
他	有	有理智的	那	她	曾是	任何一个	在	比较	安全	到	迎风	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他认为她要么处于相对安全的上风处，要么处于上风处。

[ɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	he	should	meet	her	being	driven	towards	him	by	it	,
或者	他	应该	见面	她	存在	驱动	向	他	经过	它	,

或者他应该会遇到被她驱使着向他走来的人。

[ɔːr] [faɪnd] [hɜːr; hər] [sə'kʌmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] .

or	find	her	succumbed	and	fainting	at	its	feet	.
或者	寻找	她	屈服了	和	昏厥	在	它是	脚	.

或者发现她已经屈服，昏倒在它的脚下。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [belt] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

To	do	this	he	must	penetrate	the	burning	belt	,	and	then	pass	under	the
到	做	这	他	必须	穿透	这	燃烧	腰带	,	和	然后	经过	在下面	这

['bleɪzɪŋ] [doʊm] .

blazing	dome	.
炽烈	穹顶	.

为此，他必须穿过燃烧的地带，然后从燃烧的穹顶下方穿过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	already	upon	it	;
他	曾是	已经	之上	它	;

他已经开始行动了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['faɪər] ['drɑːpɪŋ] [laɪk] [reɪn] [ɔːr] [bloʊn] [laɪk] ['gɔːrdʒəs] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]

he	could	see	the	falling	fire	dropping	like	rain	or	blown	like	gorgeous	blossoms	of
他	可以	看	这	坠落	火	下降	喜欢	雨	或者	吹	喜欢	华丽的	花朵	的

[ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

the	conflagration	across	his	path	.
这	大火	穿过	他的	小路	.

他可以看到坠落的火焰像雨点般落下，或者像绚丽的花朵般被火焰吹拂到他的面前。

[ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] .

The	space	was	lit up	brilliantly	.
这	空间	曾是	点燃向上	精彩	.

空间灯火通明。

[ðə; ði][væst] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [dʌl] ['kɑ:pər] [kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] ,

The	vast	shafts	of	dull	copper	cast	no	shadow	below	,
这	广阔的	轴	的	乏味的	铜	投掷	不	阴影	以下	,

巨大的暗淡铜柱下方没有投下任何阴影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [nɔ:r]['toʊkən][ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

but	there	was	no	sign	nor	token	of	any	human	being	.
但	那里	曾是	不	符号	也不	令牌	的	任何	人类	存在	.

但没有任何人类活动的迹象或痕迹。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] .

For	a	moment	the	young	man	was	at	fault	.
为了	一个	片刻	这	年轻的	男人	曾是	在	过错	.

那一刻，错的确实是这个年轻人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɔ:r] [noʊ] ['ʌndərgroʊθ] ;

It	was	true	this	hidden	heart	of	the	forest	bore	no	undergrowth	;
它	曾是	真的	这	隐	心	的	这	森林	钻孔	不	灌木丛	;

森林深处确实没有灌木丛；

[ðə; ði] [ku:l] ['mætɪd] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [si:md] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['frægmənts]

the	cool	matted	carpet	of	the	aisles	seemed	to	quench	the	glowing	fragments
这	凉爽的	哑光	地毯	的	这	过道	似乎	到	淬火	这	发光	片段

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

as	they	fell	.
作为	他们	跌倒	.

过道里冰凉的地毯似乎熄灭了坠落的发光碎片。

[ɪ'skeɪp] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [jet] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] .

Escape	might	be	difficult	,	but	not	impossible	,	yet	every	moment	was	precious	.
逃脱	可能	是	难的	,	但	不是	不可能的	,	然而	每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

逃脱或许困难重重，但并非不可能，然而每一刻都弥足珍贵。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : “

He	leaned	against	a	tree	,	and	sent	his	voice	like	a	clarion	before	him	:	“
他	倾斜	反对	一个	树	,	和	发送	他的	嗓音	喜欢	一个	号角	前	他	:	“

[te'resɑ:] !

Teresa	!
特蕾莎	!

他靠在一棵树上，大声喊道：“特蕾莎！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	There	was	no	reply	.
”	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] .

He	called	again	.
他	称为	再次	.

他又打来了电话。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] [meɪd] [hɪm; ɪm]

A	faint	cry	at	his	back	from	the	trail	he	had	just	traversed	made	him
一个	头晕的	哭	在	他的	后退	从	这	踪迹	他	有	只是	穿越	制成	他

[tɜ:rn] .

turn	.
转动	.

他刚走过的小路背后传来一声微弱的哭喊，他转过身去。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Only	**a**	**few**	**paces**	**behind**	**him**	**,**	**blinded**	**and**	**staggering**	**,**	**but**	**following**	**like**	**a**
仅有的	一个	很少	步幅	在后面	他	,	失明	和	令人震惊	,	但	下列的	喜欢	一个

['biːtn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

beaten	**and**	**wounded**	**animal**	**,**
被打败	和	受伤	动物	,

就在他身后几步远的地方，双目失明，步履蹒跚，但像一只受伤的野兽一样跟在他身后。

[teˈresɑː] , ['hɔːltɪd] , [nelt] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['dʌmli] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

Teresa	**,**	**halted**	**,**	**knelt**	**,**	**clasped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**dumbly**	**held**	**them**	**out**	**before**
特蕾莎	,	停止	,	跪下	,	紧握	她	双手	,	和	默默地	握住	他们	出去	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

特蕾莎停下脚步，跪了下来，双手交握，呆呆地举在身前。

“ [teˈresɑː] !

“	**Teresa**	**!**
”	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

”	**he**	**cried**	**again**	**,**	**and**	**sprang**	**to**	**her**	**side**	**.**
”	他	哭	再次	,	和	弹簧	到	她	边	.

他又喊了一声，跳到她身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	**caught**	**him**	**by**	**the**	**knees**	**,**	**and**	**lifted**	**her**	**face**	**imploringly**	**to**	**his**	**.**
她	捕捉	他	经过	这	膝盖	,	和	抬起	她	脸	恳求地	到	他的	.

她抓住他的膝盖，抬起头，恳求地望着他。

“ [seɪ] [ðæt] [əˈgen] !

“	**Say**	**that**	**again**	**!**
”	说	那	再次	!

再说一遍!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

”	**she**	**cried**	**,**	**passionately**	**.**
”	她	哭	,	热情地	.

她激动地哭了起来。

“ [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][teˈresɑː][juː; jʊ] [kɔːld] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] !

“	**Tell**	**me**	**it**	**was**	**Teresa**	**you**	**called**	**,**	**and**	**no**	**other**	**!**
”	告诉	我	它	曾是	特蕾莎	你	称为	,	和	不	其他	!

“告诉我你打电话给的是特蕾莎，而不是其他人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

You	**have**	**come**	**back**	**for**	**me**	**!**
你	有	来	后退	为了	我	!

你回来找我了!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][daɪ] [hɪr] [əˈloʊn] !

You	**would**	**not**	**let**	**me**	**die**	**here**	**alone**	**!**
你	会	不是	让	我	死	这里	独自的	!

你不会让我孤零零地死在这里的!

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

”	**He**	**lifted**	**her**	**tenderly**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**cast**	**a**	**rapid**	**glance**	**around**	**him**	**.**
”	他	抬起	她	温柔地	在	他的	武器	,	和	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	他	.

他温柔地将她抱起，迅速环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
It **might** **have** **been** **his** **fancy** **,**
它 可能 有 到过 他的 想要 ,

也许这只是他的一时兴起。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
but **there** **seemed** **a** **dull** **glow** **in** **the** **direction** **he** **had** **come** **.**
但 那里 似乎 一个 乏味的 辉光 在 这 方向 他 有 来 .

但他来的方向似乎有一道暗淡的光芒。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [spiːk] !
“ **You** **do** **not** **speak** **!**
” 你 做 不是 说话 !

你不说话!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [tel] [ˌem ˈiː] !
“ **Tell** **me** **!**
” 告诉 我 !

“告诉我!

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ? ”
You **did** **not** **come** **here** **to** **seek** **her** **?** **”**
你 做过 不是 来 这里 到 寻找 她 ? ”

你来这里不是为了找她吧?

“ [huːm] ? ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **Whom** **?** **”** **he** **said** **quickly** **.**
” 谁 ? ” 他 说 迅速地 .

“谁?”他急忙问道。

“ [ˈneli] !
“ **Nellie** **!**
” 内莉 !

“内莉!”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
” **With** **a** **sharp** **cry** **he** **let** **her** **slip** **to** **the** **ground** **.**
” 和 一个 锋利的 哭 他 让 她 滑 到 这 地面 .

他一声尖叫，松开了手，让她跌倒在地。

[ɔːl] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈægəni] , [reɪdʒ] ,
All **the** **pent** **-** **up** **agony** **,** **rage** **,**
全部 这 五角星 - 向上 痛苦 , 愤怒 ,

所有积压的痛苦、愤怒，

[ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈaʊtbɜːrst] .
and **mortification** **of** **the** **last** **hour** **broke** **from** **him** **in** **that** **inarticulate** **outburst** **.**
和 屈辱 的 这 最后的 小时 打破 从 他 在 那 不善言辞 爆发 .

而上一小时的羞愧感则以那声语无伦次的爆发从他口中迸发而出。

[ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] .
Then **,** **catching** **her** **hands** **again** **,** **he** **dragged** **her** **to** **his** **level** **.**
然后 , 捕捉 她 双手 再次 , 他 拖拽 她 到 他的 等级 .

然后，他又抓住她的手，把她拉到与自己齐平的高度。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] !
“ Hear me !
“ 听到 我 !

“听我说！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri]['bæptɪzəm] [ðæt]
” he cried , disregarding the whirling smoke and the fiery baptism that
” 他 哭 , 不予理会 这 旋转 抽烟 和 这 火热 洗礼 那
['sprɪŋkld] [ðem; ðəm] — “ [hɪr] [ˌem 'iː] !
sprinkled them — “ hear me !
撒上 他们 — “ 听到 我 !

他喊道，全然不顾旋转的浓烟和洒在他们身上的烈焰洗礼——“听我说！”

[ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [soʊl] ,
If you value your life , if you value your soul ,
如果 你 价值 你的 生活 , 如果 你 价值 你的 灵魂 ,

如果你珍惜生命，如果你珍惜灵魂，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kæst][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [laɪk] ['dʒezəbel][ʌv; əv][oʊld]
and if you do not want me to cast you to the beasts like Jezebel of old
和 如果 你 做 不是 想 我 到 投掷 你 到 这 野兽 喜欢 耶洗别 的 老的
,
,
,

如果你不想让我像古时的耶洗别那样把你扔给野兽，

['nevər] — ['nevər] [teɪk] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [neɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] .
never — never take that accursed name again upon your lips .
绝不 — 绝不 拿 那 被诅咒的 姓名 再次 之上 你的 嘴唇 .

永远——永远不要再把那个该死的名字挂在你的嘴边。

[siːk] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ?
Seek her — HER ?
寻找 她 — 她 ?

找到她——她?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[siːk] [hɜːr; hər][tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [triː] !
Seek her to tie her like a witch's daughter of hell to that blazing tree !
寻找 她 到 领带 她 喜欢 一个 女巫的 女儿 的 地狱 到 那 炽烈 树 !

找到她，把她像地狱女巫的女儿一样绑在那棵燃烧的树上!

” [hiː; hi] [stɑːpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
“ Forgive me , ” he said in a changed voice .
“ 原谅 我 , ” 他 说 在 一个 已更改 嗓音 .

“请原谅我，”他语气变了。

“ [aɪm][mæd] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] .
“ I'm mad , and forgetting myself and you .
“ 我是 疯狂的 , 和 遗忘 我 和 你 .

“我疯了，我忘记了自己，也忘记了你。”

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæf] - ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs]
" Without noticing the expression of half - savage delight that had passed across
" 没有 注意到 这 表达 的 一半 - 野蛮的 喜 那 有 通过了 穿过
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“他没有注意到自己脸上掠过的那一丝近乎野蛮的喜悦表情，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
he lifted her in his arms .
他 抬起 她 在 他的 武器 .

他把她抱了起来。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
“ Which way are you going ?
“ 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ['veɪgli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]
" she asked , passing her hands vaguely across his breast , as if to reassure
" 她 问 , 通过 她 双手 依稀 穿过 他的 胸部 , 作为 如果 到 保证
[hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .
herself of his identity .
她自己 的 他的 身份 .

“她问道，同时双手漫不经心地抚过他的胸膛，仿佛要确认他的身份。

“ [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] ['skaːd] [triː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ To our camp by the scarred tree , " he replied .
“ 到 我们的 营 经过 这 疤痕 树 , " 他 回复 .

“去我们那棵伤痕累累的树旁的营地，”他回答道。

“ [nɑːt] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
“ Not there , not there , " she said , hurriedly .
“ 不是 那里 , 不是 那里 , " 她 说 , 匆匆 .

“不是那里，不是那里，”她急忙说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I was driven from there just now .
“ 我 曾是 驱动 从 那里 只是 现在 .

我刚才被人从那里赶走了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I thought the fire began there until I came here .
我 想法 这 火 开始 那里 直到 我 来了 这里 .

直到我来到这里，我才意识到火灾是从那里开始的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪrd] .
" Then it was as he feared .
" 然后 它 曾是 作为 他 害怕 .

“然后，事情果然如他所担心的那样发展了。”

[əu'beiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [lɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['faɪər] [laɪk] [ə; eɪ]

Obeying	the	same	mysterious	law	that	had	launched	this	fatal	fire	like	a
服从	这	相同的	神秘	法律	那	有	发射	这	致命的	火	喜欢	一个

['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [krest] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

thunderbolt	from	the	burning	mountain	crest	five	miles	away	into	the	heart	of
霹雳	从	这	燃烧	山	波峰	五	英里	离开	进入	这	心	的

[ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [wʊdz] ,

the	Carquinez	Woods	,
这	卡奎内兹	伍兹	,

遵循着同一条神秘的法则，这场致命的大火如同闪电般从五英里外燃烧的山顶窜入卡奎内兹森林的中心地带。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'gen] [li:pt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hemɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twi:n]

it	had	again	leaped	a	mile	beyond	,	and	was	hemming	them	between
它	有	再次	跳跃	一个	英里	超过	,	和	曾是	缝边	他们	之间

[tu:] ['nærəʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] .

two	narrowing	lines	of	fire	.
二	收窄	线条	的	火	.

它又一次跃过了一英里，将他们夹在两条越来越窄的火线之间。

[bʌt; bət] [loʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɔ:ntid] .

But	Low	was	not	daunted	.
但	低的	曾是	不是	畏惧	.

但洛并没有气馁。

[ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [θru:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ,

Retracing	his	steps	through	the	blinding	smoke	,
回溯	他的	步骤	通过	这	失明	抽烟	,

他穿过浓烟，沿着原路返回。

[hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

he	strode	off	at	right	angles	to	the	trail	near	the	point	where	he	had
他	大步走	离开	在	正确的	角度	到	这	踪迹	靠近	这	观点	在哪里	他	有

['entərd] [ðə; ði] [wʊd] .

entered	the	wood	.
进入	这	木头	.

他径直朝他进入树林的地方附近的小路走去，方向与小路成直角。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['lɪftɪd] ['neli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] ['kæri]

It	was	the	spot	where	he	had	first	lifted	Nellie	in	his	arms	to	carry
它	曾是	这	点	在哪里	他	有	第一的	抬起	内莉	在	他的	武器	到	携带

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

her	to	the	hidden	spring	.
她	到	这	隐	春天	.

那里是他第一次抱起内莉，带她去寻找隐秘泉水的地方。

[ɪf] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

If	any	recollection	of	it	crossed	his	mind	at	that	moment	,
如果	任何	回忆	的	它	交叉	他的	头脑	在	那	片刻	,

如果那一刻他脑海中闪过任何关于这件事的记忆，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi] .

it	was	only	shown	in	his	redoubled	energy	.
它	曾是	仅有的	所示	在	他的	加倍	活力	.

这一点只体现在他加倍的精力上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][glaɪd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] , [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

He	did	not	glide	through	the	thick	underbrush	,	as	on	that	day	,
他	做过	不是	滑行	通过	这	厚的	草丛	,	作为	在	那	天	,

他没有像那天那样轻松穿过茂密的灌木丛。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [bruːt]

but	seemed	to	take	a	savage	pleasure	in	breaking	through	it	with	sheer	brute
但	似乎	到	拿	一个	野蛮的	乐趣	在	打破	通过	它	和	透明	蛮力

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

但他似乎很享受用蛮力将其突破的快感。

[wʌns] [teˈresɑː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪt] ,

Once	Teresa	insisted	upon	relieving	him	of	the	burden	of	her	weight	,
一次	特蕾莎	坚持	之上	缓解	他	的	这	负担	的	她	重量	,

特蕾莎坚持要帮他卸下身上她体重的负担后，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['blaɪndli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

but	after	a	few	steps	she	staggered	blindly	against	him	,
但	后	一个	很少	步骤	她	交错	盲目地	反对	他	,

但走了几步之后，她便踉跄着撞到他身上，视线一片模糊。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

and	would	fain	have	recourse	once	more	to	his	strong	arms	.
和	会	欣然	有	追索权	一次	更多的	到	他的	强的	武器	.

他多么渴望再次求助于他强壮的臂膀。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːltərnətli] ['stægərɪŋ] , ['bendɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , [ɔːr] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]

And	so	,	alternately	staggering	,	bending	,	crouching	,	or	bounding	and	crashing
和	所以	,	交替	令人震惊	,	弯曲	,	蹲伏	,	或者	边界	和	崩溃

[ɑːn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

on	,	but	always	in	one	direction	,
在	,	但	总是	在	一	方向	,

于是，它时而踉跄，时而弯腰，时而蹲伏，时而跳跃，时而猛冲，但始终朝着同一个方向前进。

[ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['ræmpɑːrt] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪlvən] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	burst	through	the	jealous	rampart	,	and	came	upon	the	sylvan	haunt	of	the
他们	爆裂	通过	这	嫉妒的	壁垒	,	和	来了	之上	这	森林	出没	的	这

['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

hidden	spring	.
隐	春天	.

他们冲破了嫉妒的壁垒，来到了隐秘泉水的林间幽静之地。

[ðə; ði] [greɪt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['fɔːlən] [triː] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]

The	great	angle	of	the	half	-	fallen	tree	acted	as	a	harrier	to	the	wind
这	伟大的	角度	的	这	一半	-	倒下	树	行动	作为	一个	鹞式	到	这	风

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] ,

and	drifting	smoke	,
和	漂流	抽烟	,

那棵半倒的树以巨大的角度迎风而立，如同猎鹰一般，迎着飘荡的烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [sprɪŋ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][trænz'luːs(ə)nt] [er] .

and	the	cool	spring	sparkled	and	bubbled	in	the	almost	translucent	air	.
和	这	凉爽的	春天	闪闪发光	和	冒泡	在	这	几乎	半透明	空气	.

清凉的泉水在近乎透明的空气中闪闪发光，汩汩冒泡。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

He	laid	her	down	beside	the	water	,	and	bathed	her	face	and	hands	.
他	铺设	她	向下	旁	这	水	,	和	洗澡	她	脸	和	双手	.

他把她放在水边，给她洗了脸和手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkərtʃɪf] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

As	he	did	so	his	quick	eye	caught	sight	of	a	woman's	handkerchief	lying	at
作为	他	做过	所以	他的	快的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	女性的	手帕	说谎	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌptɪd] [ruːt] .

the	foot	of	the	disrupted	root	.
这	脚	的	这	中断	根	.

他这样做的时候，眼疾手快地瞥见一块女人的手帕躺在断裂的树根脚下。

['drɑːpɪŋ] [tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz][hænd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dropping	Teresa's	hand	,	he	walked	towards	it	,
下降	特蕾莎的	手	,	他	步行	向	它	,

他松开特蕾莎的手，朝它走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːkəsɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['vɪgərəs] [kɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [uːz]

and	with	the	toe	of	his	moccasin	gave	it	one	vigorous	kick	into	the	ooze
和	和	这	脚趾	的	他的	鹿皮鞋	给予	它	一	蓬勃	踢	进入	这	渗出物

[æt; ət][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

at	the	overflow	of	the	spring	.
在	这	溢出	的	这	春天	.

他用鹿皮鞋的鞋尖狠狠地踢了一脚，把鞋底踢进了泉水溢出处的淤泥里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][te'resɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ækt] .

He	turned	to	Teresa	,	but	she	evidently	had	not	noticed	the	act	.
他	转向	到	特蕾莎	,	但	她	显然	有	不是	注意到	这	行为	.

他转向特蕾莎，但她显然没有注意到他的举动。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Where	are	you	?
“	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	asked	,	with	a	smile	.
”	她	问	,	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] !

Something	in	her	movement	struck	him	!
某物	在	她	移动	击	他	!

她的一举一动深深触动了他!

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	came	towards	her	,	and	bending	down	looked	into	her	face	.
他	来了	向	她	,	和	弯曲	向下	看起来	进入	她	脸	.

他走向她，弯下腰，凝视着她的脸。

“ [te'resɑː] !

“	Teresa	!
“	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

[gʊd] [gɑːd] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Good	God	!	—	look	at	me	!
好的	上帝	!	—	看	在	我	!

我的天哪！——看看我!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪlm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] ['blækənd] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	was	a	slight	film	across	them	;	the	lids	were	blackened	;	the	beautiful
那里	曾是	一个	轻微	电影	穿过	他们	;	这	盖子	是	变黑	;	这	美丽的

['læʃɪz] [gɔːn] [fər'evər] !

lashes	gone	forever	!
睫毛	已消失	永远	!

他们的脸上蒙上了一层薄薄的膜；眼皮发黑；美丽的睫毛永远消失了！

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	see	you	a	little	now	,	I	think	,	"	she	said	,	with	a	smile	,
"	我	看	你	一个	小的	现在	,	我	思考	,	"	她	说	,	和	一个	微笑	,

"我想我现在能稍微看到你了，"她笑着说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['veɪgli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

passing	her	hands	vaguely	over	his	face	.
通过	她	双手	依稀	超过	他的	脸	.

她漫不经心地用手抚过他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]

"	It	must	have	happened	when	he	fainted	,	and	I	had	to	drag	him
"	它	必须	有	发生	什么时候	他	昏厥	,	和	我	有	到	拖	他

[θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brʌʃ] ;

through	the	blazing	brush	;
通过	这	炽烈	刷子	;

"那一定是他在昏倒的时候发生的，我不得不把他拖过燃烧的灌木丛；

[bəuθ][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌvər] [maɪ] [aɪz] . "

both	my	hands	were	full	,	and	I	could	not	cover	my	eyes	.	"
两个都	我的	双手	是	满的	,	和	我	可以	不是	覆盖	我的	眼睛	.	"

我双手都拿着东西，没办法遮住眼睛。

" [dræg] [huːm] ? " [sed] [loʊ] , ['kwɪkli] .

"	Drag	whom	?	"	said	Low	,	quickly	.
"	拖	谁	?	"	说	低的	,	迅速地	.

"拖谁？"洛迅速问道。

" [waɪ] , ['dʌn] . "

"	Why	,	Dunn	.	"
"	为什么	,	邓恩	.	"

"为什么，邓恩。"

" ['dʌn] !

"	Dunn	!
"	邓恩	!

"邓恩！

[hiː; hi] [hɪr] ? " [sed] [loʊ] , ['hɔːrsli] .

He	here	?	"	said	Low	,	hoarsely	.
他	这里	?	"	说	低的	,	沙哑地	.

"他在这里？"洛的声音沙哑地说。

" [jes] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði][ɜːr'beriəmˌhɜːr'beriəm] ?

"	Yes	;	didn't	you	read	the	note	I	left	on	the	herbarium	?
"	是的	;	没有	你	读	这	笔记	我	左边	在	这	植物标本馆	?

"是啊，你没看到我留在植物标本馆里的字条吗？"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː][kæmp] - ['faɪər] ?

Didn't	**you**	**come**	**to**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**?**
没有	你	来	到	这	营	-	火	?

你没来参加篝火晚会吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɜːrɪdli] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**she**	**asked**	**hurriedly**	**,**	**clasping**	**his**	**hands**	**.**
"	她	问	匆匆	,	紧握	他的	双手	.

她急忙问道，同时紧紧握住他的手。

" [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ! "

"	**Tell**	**me**	**quickly**	**!**	**"**
"	告诉	我	迅速地	!	"

"快告诉我！"

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

"不！"

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] — [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] ? "

"	**Then**	**you**	**were**	**not**	**there**	**—**	**then**	**you**	**didn't**	**leave**	**me**	**to**	**die**	**?**	**"**
"	然后	你	是	不是	那里	—	然后	你	没有	离开	我	到	死	?	"

"那你当时不在那里——那你没有抛弃我等死吗？"

" [noʊ] ! [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [te'resɑː] !

"	**No**	**!**	**I**	**swear**	**it**	**,**	**Teresa**	**!**
"	不	!	我	发誓	它	,	特蕾莎	!

"不！我发誓，特蕾莎！"

" [ðə; ðiː]['stoʊɪsɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**the**	**stoicism**	**that**	**had**	**upheld**	**his**	**own**	**agony**	**breaking**	**down**	**before**	**her**	**strong**	**emotion**	**.**
"	这	斯多葛主义	那	有	维持	他的	自己的	痛苦	打破	向下	前	她	强的	情感	.

"他原本强忍着痛苦的坚忍，在她强烈的情感面前崩溃了。"

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

"感谢上帝!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [brest] .

"	**She**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**aching**	**eyes**	**in**	**his**	**troubled**	**breast**	**.**
"	她	扔	她	武器	大约	他	,	和	隐藏	她	疼痛	眼睛	在	他的	麻烦	胸部	.

她一把抱住他，把疼痛的双眼埋在他忧郁的胸膛里。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [te'resɑː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

"	**Tell**	**me**	**all**	**,**	**Teresa**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**listening**	**ear**	**.**
"	告诉	我	全部	,	特蕾莎	,	"	他	低声说道	在	她	聆听	耳朵	.

"把一切都告诉我，特蕾莎,"他凑到她耳边低语。

" [dəunt] [muːv] ; [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

"	**Don't**	**move**	**;**	**stay**	**there**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**.**
"	不	移动	;	停留	那里	,	和	告诉	我	全部	.

"别动；待在那儿，把一切都告诉我。"

〞 [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'loʊn] ,

〞	With	her	face	buried	in	his	bosom	,	as	if	speaking	to	his	heart	alone	,
〃	和	她	脸	埋葬	在	他的	怀	,	作为	如果	请讲	到	他的	心	独自的	,

她将脸埋在他的胸膛里，仿佛只对他的心说话似的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][pɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

she	told	him	part	,	but	not	all	.
她	讲述	他	部分	,	但	不是	全部	.

她告诉了他一部分，但没有全部。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

With	her	eyes	filled	with	tears	,	but	a	smile	on	her	lips	,	radiant	with
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	但	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	辐射状	和

[nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] ,

new	-	found	happiness	,
新的	-	成立	幸福	,

她眼中噙满泪水，嘴角却挂着笑容，洋溢着新生的幸福。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ðɪ][plænz][ʌv; əv] ['dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] ,

she	told	him	how	she	had	overheard	the	plans	of	Dunn	and	Brace	,
她	讲述	他	如何	她	有	无意中听到	这	计划	的	邓恩	和	支撑	,

她告诉他，她是如何无意中听到邓恩和布雷斯的计划的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第8/8页

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ðer; ðər] [kən'veɪəns] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

how	she	had	stolen	their	conveyance	to	warn	him	in	time	.
如何	她	有	被盗	他们的	输送	到	警告	他	在	时间	.

她是如何偷走他们的交通工具以便及时警告他的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

But	here	she	stopped	,
但	这里	她	停止	,

但她在这里停了下来。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] ['ʃætər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

dreading	to	say	a	word	that	would	shatter	the	hope	she	was	building	upon	his
恐惧	到	说	一个	单词	那	会	破碎	这	希望	她	曾是	建筑	之上	他的

['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neli] .

sudden	revulsion	of	feeling	for	Nellie	.
突然	厌恶	的	感觉	为了	内莉	.

她害怕说出任何会粉碎她建立在他突然对内莉产生厌恶之情的基础上的希望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] — [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] ,

She	could	not	bring	herself	to	repeat	their	interview	—	that	would	come	later	,
她	可以	不是	带来	她自己	到	重复	他们的	面试	—	那	会	来	之后	,

她实在无法再次接受他们的采访——那以后再说吧。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

when	they	were	safe	and	out	of	danger	;
什么时候	他们	是	安全的	和	出去	的	危险	;

当他们安全脱离危险之后;

[naʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

now	not	even	the	secret	of	his	birth	must	come	between	them	with	its	distraction	,
现在	不是	甚至	这	秘密	的	他的	出生	必须	来	之间	他们	和	它是	分心	,

现在，就连他身世的秘密也不能成为他们之间的隔阂和干扰。

[tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [kə'mjuːniən] .

to	mar	their	perfect	communion	.
到	马尔	他们的	完美的	圣餐	.

破坏他们完美的交流。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ðæt] ['dʌn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

She	faltered	that	Dunn	had	fainted	from	weakness	,	and	that	she	had	dragged	him	out	of	danger	.
她	犹豫不决	那	邓恩	有	昏厥	从	弱点	,	和	那	她	有	拖拽	他	出去	的	危险	.

她支支吾吾地说邓恩是因为虚弱昏倒了，是她把他从危险中拖了出来。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen]

“	He	will	never	interfere	with	us	—	I	mean	,	”	she	said	softly	,	“	with	ME	again	.	:	.
”	他	将要	绝不	干扰	和	我们	—	我	意思是	,	”	她	说	轻轻	,	“	和	我	再次	.	:	.

“他再也不会干涉我们了——我是说，”她轻声说道，“再也不会干涉我了。”

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can	promise	you	that	as	well	as	if	he	had	sworn	it	. ”
我	能	承诺	你	那	作为	出色地	作为	如果	他	有	宣誓	它	. ”

我可以向你保证，这就像他发过誓一样。

“ [let] [hɪm; ɪm] [pæs] , [naʊ] , ” [sed] [loʊ] ; “ [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Let	him	pass	,	now	,	”	said	Low	;	“	that	will	come	later	on	,	”	he	added	,
”	让	他	经过	,	现在	,	”	说	低的	;	“	那	将要	来	之后	在	,	”	他	额外	,

“先让他过去吧，”洛说；“那以后再说，”他补充道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪk] .

unconsciously	repeating	her	thought	in	a	tone	that	made	her	heart	sick	.
不知不觉	重复	她	想法	在	一个	语气	那	制成	她	心	生病的	.

她不自觉地重复着自己的想法，语气让她感到一阵恶心。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [te'resɑː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ɪk'selsɪr] ?

“	But	tell	me	,	Teresa	,	why	did	you	go	to	Excelsior	?
”	但	告诉	我	,	特蕾莎	,	为什么	做过	你	去	到	精益求精	?

“但是特蕾莎，告诉我，你为什么要去埃克塞尔西奥学院？”

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [diːpər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	buried	her	head	still	deeper	,	as	if	to	hide	it	.
”	她	埋葬	她	头	仍然	更深	,	作为	如果	到	隐藏	它	.

她把头埋得更深，好像要把它藏起来似的。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['broʊkən] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	felt	her	broken	heart	beat	against	his	own	;
他	毛毡	她	破碎的	心	打	反对	他的	自己的	;

他能感觉到她破碎的心跳与自己的心跳交织在一起；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [ə'weɪkənd]

he	was	conscious	of	a	depth	of	feeling	her	rival	had	never	awakened
他	曾是	有意识的	的	一个	深度	的	感觉	她	竞争对手	有	绝不	觉醒

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

他意识到自己内心深处有一种情感，而她的对手从未在他心中唤起过这种情感。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][te'resɑː] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər]

The	possibility	of	Teresa	loving	him	had	never	occurred	to	his	simple	nature
这	可能性	的	特蕾莎	爱	他	有	绝不	发生	到	他的	简单的	自然

.

:
.

特蕾莎爱上他的可能性，在他单纯的性格下，从未出现过。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	bent	his	head	and	kissed	her	.
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'teind]

She	was	frightened	,	and	unloosed	her	clinging	arms	;	but	he	retained
她	曾是	害怕	,	和	解开	她	依恋	武器	;	但	他	保留

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她吓坏了，松开了紧紧抓住他的手臂；但他仍然握着她的手。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [pleɪs] ,

and	said	,	“	We	will	leave	this	accursed	place	,
和	说	,	“	我们	将要	离开	这	被诅咒的	地方	,

他们说：“我们将离开这个被诅咒的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ; [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ]['evər] [liːv]

and	you	shall	go	with	me	as	you	said	you	would	;	nor	need	you	ever	leave
和	你	将	去	和	我	作为	你	说	你	会	;	也不	需要	你	曾经	离开

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

你将如你所愿与我同行；你也永远不必离开我。

[ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

unless	you	wish	it	.
除非	你	希望	它	.

除非你愿意。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

"	She	could	hear	the	beating	of	her	own	heart	through	his	words	;
"	她	可以	听到	这	殴打	的	她	自己的	心	通过	他的	字	;

“她仿佛能从他的话语中听到自己心跳的声音；

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ,

she	longed	to	look	at	the	eyes	and	lips	that	told	her	this	,
她	渴望	到	看	在	这	眼睛	和	嘴唇	那	讲述	她	这	,

她渴望看到那双告诉她这一切的眼睛和嘴唇。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈloʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈveɪ] .

and	read	the	meaning	his	voice	alone	could	not	entirely	convey	.
和	读	这	意义	他的	嗓音	独自的	可以	不是	完全	传达	.

并领会他的声音无法完全传达的含义。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

For	the	first	time	she	felt	the	loss	of	her	sight	.
为了	这	第一的	时间	她	毛毡	这	损失	的	她	视线	.

她第一次感受到了失明的痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

She	did	not	know	that	it	was	,	in	this	moment	of	happiness	,
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	,	在	这	片刻	的	幸福	,

在这一刻的幸福中，她并不知道……

[ðə; ði] [læst] ['blesɪŋ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .

the	last	blessing	vouchsafed	to	her	miserable	life	.
这	最后的	祝福	担保	到	她	悲惨的	生活	.

这是她悲惨人生中最后的恩赐。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,

A	few	moments	of	silence	followed	,
一个	很少	时刻	的	沉默	随后	,

一阵短暂的沉默之后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

broken	only	by	the	distant	rumor	of	the	conflagration	and	the	crash	of	falling
破碎的	仅有的	经过	这	遥远	谣言	的	这	大火	和	这	碰撞	的	坠落

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

只有远处传来火灾的传闻和树枝掉落的撞击声打破了宁静。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [jet] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	It	may	be	an	hour	yet	,	”	he	whispered	,
"	它	可能	是	一个	小时	然而	,	"	他	低声说道	,

“可能还要一个小时，”他低声说道。

“ [biˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæz; həz] [swept] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [biˈloʊ] .

“	before	the	fire	has	swept	a	path	for	us	to	the	road	below	.
”	前	这	火	有	扫荡	一个	小路	为了	我们	到	这	路	以下	.

“在大火为我们开辟出一条通往下方道路的道路之前。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] , [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɜːrənt] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði][ˈfaɪər] [daʊn] [əˈpɑːn]

We	are	safe	here	,	unless	some	sudden	current	should	draw	the	fire	down	upon
我们	是	安全的	这里	,	除非	一些	突然	当前的	应该	画	这	火	向下	之上

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们在这里很安全，除非突然发生水流将火势引向我们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] ?

You	are	not	frightened	?
你	是	不是	害怕	?

你不害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdʌn] ,

”	She	pressed	his	hand	;	she	was	thinking	of	the	pale	face	of	Dunn	,
”	她	按下	他的	手	;	她	曾是	思维	的	这	苍白	脸	的	邓恩	,

她握住他的手；她想起了邓恩苍白的脸。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkjʊr] [rɪˈtriːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .

lying	in	the	secure	retreat	she	had	purchased	for	him	at	such	a	sacrifice	.
说谎	在	这	安全的	撤退	她	有	购买	为了	他	在	这样的	一个	牺牲	.

她躺在她付出如此巨大牺牲为他购置的安全住所里。

[jet] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmɑːrd] [hɜːr; hər]

Yet	the	possibility	of	danger	to	him	now	for	a	moment	marred	her
然而	这	可能性	的	危险	到	他	现在	为了	一个	片刻	受损	她

[ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] .

present	happiness	and	security	.
展示	幸福	和	安全	.

然而，他此刻可能面临的危险，却让她眼前的幸福和安全感蒙上了一层阴影。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ?

“	You	think	the	fire	will	not	go	north	of	where	you	found	me	?
”	你	思考	这	火	将要	不是	去	北	的	在哪里	你	成立	我	?

你认为火势不会蔓延到你发现我的地方以北吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] .

”	she	asked	softly	.
”	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .

“	I	think	not	,	”	he	said	,	“	but	I	will	reconnoitre	.
”	我	思考	不是	,	”	他	说	,	“	但	我	将要	侦察	.

“我想不会，”他说，“但我会去侦察一下。”

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stay	where	you	are	.
停留	在哪里	你	是	.

待在原地别动。

” [ðeɪ] [prest] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪd] .

”	They	pressed	hands	,	and	parted	.
”	他们	按下	双手	,	和	分手了	.

他们紧紧握住彼此的手，然后分开了。

[hiː; hi] [liːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] .

He	**leaped**	**upon**	**the**	**slanting**	**trunk**	**and**	**ascended**	**it**	**rapidly**	**.**
他	跳跃	之上	这	斜	树干	和	上升	它	快速	.

他跃上倾斜的树干，迅速向上攀爬。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [mjuːt] [ˌekspekˈteɪʃn] .

She	**waited**	**in**	**mute**	**expectation**	**.**
她	等待	在	沉默的	期待	.

她默默地等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ]

There	**was**	**a**	**sudden**	**movement**	**of**	**the**	**root**	**on**	**which**	**she**	**sat**	**,**	**a**	**deafening**
那里	曾是	一个	突然	移动	的	这	根	在	哪个	她	卫星	,	一个	震耳欲聋

[kræʃ] ,

crash	**,**
碰撞	,

她所坐的树根突然晃动了一下，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**she**	**was**	**thrown**	**forward**	**on**	**her**	**face**	**.**
和	她	曾是	抛掷	向前	在	她	脸	.

她被向前摔倒，脸朝下摔在地上。

[ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [triː] ,

The	**vast**	**bulk**	**of**	**the**	**leaning**	**tree**	**,**
这	广阔的	大部分	的	这	倾斜	树	,

倾斜的树干的大部分，

[dɪsˈlɔdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈeriəl] [səˈpɔːrt] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət][ɪts]

dislodged	**from**	**its**	**aerial**	**support**	**by**	**the**	**gradual**	**sapping**	**of**	**the**	**spring**	**at**	**its**
脱落	从	它是	天线	支持	经过	这	逐渐地	消耗	的	这	春天	在	它是

[ruːts] ,

roots	**,**
根	,

由于泉水在其根部逐渐干涸，它失去了空中支撑。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [hæd; həd] [slɪpt] , [meɪd] [ə; eɪ][hæf]

or	**by**	**the**	**crumbling**	**of**	**the**	**bark**	**from**	**the**	**heat**	**,**	**had**	**slipped**	**,**	**made**	**a**	**half**
或者	经过	这	摇摇欲坠	的	这	吠	从	这	热	,	有	滑倒了	,	制成	一个	一半

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

revolution	**,**
革命	,

或者由于树皮受热剥落，滑落了，转了半圈。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˌoʊvərˈbɔːr][ðə; ði] ['lesər] [triːz] [ɪn][ɪts] [pæθ] , [ænd; ənd] [tɔːr] , [ɪn][ɪts] [rɪˈzɪstlɪs]

and	**,**	**falling**	**,**	**overbore**	**the**	**lesser**	**trees**	**in**	**its**	**path**	**,**	**and**	**tore**	**,**	**in**	**its**	**resistless**
和	,	坠落	,	超孔径	这	较少	树木	在	它是	小路	,	和	撕裂	,	在	它是	无力抵抗

[moʊˈmentəm] ,

momentum	**,**
势头	,

于是，它坠落时，碾过沿途的矮小树木，并凭借其不可阻挡的惯性撕裂了周围环境。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] .

a	**broad**	**opening**	**to**	**the**	**underbrush**	**.**
一个	广阔	开幕	到	这	草丛	.

通往灌木丛的宽阔入口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] [loʊ] , [teˈresɑː] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

With	**a**	**cry**	**to**	**Low**	**,**	**Teresa**	**staggered**	**to**	**her**	**feet**	**.**
和	一个	哭	到	低的	,	特蕾莎	交错	到	她	脚	.

特蕾莎大声呼喊洛，踉跄着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['saɪləns] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	an	interval	of	hideous	silence	,	but	no	reply	.
那里	曾是	一个	间隔	的	可怕	沉默	,	但	不	回复	.

一阵令人窒息的沉默之后，没有人回答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

She	called	again	.
她	称为	再次	.

她又打来了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['diːpənɪŋ] [rɔːr] , [ðə; ðɪ][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [swept]

There	was	a	sudden	deepening	roar	,	the	blast	of	a	fiery	furnace	swept
那里	曾是	一个	突然	加深	吼	,	这	爆炸	的	一个	火热	炉	扫荡

[θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ,

through	the	opening	,
通过	这	开幕	,

突然传来一声越来越响亮的轰鸣，一股炽热的炉火冲破了洞口。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɜːrst] ['ɪntuː]['faɪər] ,

a	thousand	luminous	points	around	her	burst	into	fire	,
一个	千	发光的	积分	大约	她	爆裂	进入	火	,

她周围上千个发光点突然燃起火焰，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] !

and	in	an	instant	she	was	lost	in	a	whirlwind	of	smoke	and	flame	!
和	在	一个	立即的	她	曾是	丢失的	在	一个	旋风	的	抽烟	和	火焰	!

转眼间，她便消失在一片烟雾和火焰的旋风之中！

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːnset][ʌv; əv][ɪts] ['fjʊri] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ['twenti] ['mɪnɪts] [dɪd][nɑːt] [ɪ'læps] ;

From	the	onset	of	its	fury	to	its	culmination	twenty	minutes	did	not	elapse	;
从	这	发病	的	它是	愤怒	到	它是	高潮	二十	分钟	做过	不是	流逝	;

从暴怒爆发到最终结束，不到二十分钟；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ]

but	in	that	interval	a	radius	of	two	hundred	yards	around	the	hidden	spring
但	在	那	间隔	一个	半径	的	二	百	码	大约	这	隐	春天

[wʌz; wəz] [swept] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

was	swept	of	life	and	light	and	motion	.
曾是	扫荡	的	生活	和	光	和	运动	.

但在那段时间里，以隐蔽泉眼为中心半径两百码的范围内，生命、光芒和活力都消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][paːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [hʌŋ]

For	the	rest	of	that	day	and	part	of	the	night	a	pall	of	smoke	hung
为了	这	休息	的	那	天	和	部分	的	这	夜晚	一个	灵柩	的	抽烟	悬挂

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

above	the	scene	of	desolation	.
多于	这	场景	的	荒凉	.

在当天剩余的时间里以及部分夜晚，一片烟雾笼罩着这片荒凉的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] ['oʊnli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] ,

It	lifted	only	towards	the	morning	,	when	the	moon	,	rising	high	,
它	抬起	仅有的	向	这	早晨	,	什么时候	这	月亮	,	上升	高的	,

它只在清晨月亮高悬的时候才升起。

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ruːflis]

picked	out	in	black	and	silver	the	shrunken	and	silent	columns	of	those	roofless
挑选	出去	在	黑色的	和	银	这	缩小	和	沉默的	列	的	那些	无顶棚

[vɔːlts] ,

vaults	,
金库	,

用黑色和银色勾勒出那些无顶拱顶中萎缩而寂静的柱子，

[ʃɔːrn] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .
shorn **of** **base** **and** **capital** **.**
剪 的 根据 和 首都 .

失去了根基和资本。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,
It **flickered** **on** **the** **still** **,** **overflowing** **pool** **of** **the** **hidden** **spring** **,**
它 闪烁 在 这 仍然 , 溢出 水池 的 这 隐 春天 ,

它闪烁在静谧的、溢出水面的隐秘泉水中，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [loʊ] , [huː] ,
and **shone** **upon** **the** **white** **face** **of** **Low** **,** **who** **,**
和 闪耀 之上 这 白色的 脸 的 低的 , WHO ,

照耀在洛的白皙脸上，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːtlit] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
with **a** **rootlet** **of** **the** **fallen** **tree** **holding** **him** **down** **like** **an** **arm** **across** **his**
和 一个 根根 的 这 倒下 树 保持 他 向下 喜欢 一个 手臂 穿过 他的
[brest] ,
breast **,**
胸部 ,

一根倒下的树根像手臂一样压在他的胸口，把他牢牢地固定住。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] .
seemed **to** **be** **sleeping** **peacefully** **in** **the** **sleeping** **water** **.**
似乎 到 是 睡眠 和平地 在 这 睡眠 水 .

仿佛在平静的水面上安然入睡。

[kənˌtempə'reɪniəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['briːfli] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['dʒentli] .
Contemporaneous **history** **touched** **him** **as** **briefly** **,** **but** **not** **as** **gently** **.**
同时期 历史 感动 他 作为 简要地 , 但 不是 作为 轻轻地 .

同时期的历史也曾短暂地触及他，但触及的方式却不那么温柔。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['defɪnətli] [æsə'teind] , ” [sed] “ [ðə; ði] [slʌm'gʌljən] ['mɪrər] , ”
“ **It** **is** **now** **definitely** **ascertained** **,** **”** **said** **“** **The** **Slumgullion** **Mirror** **,** **”**
“ 它 是 现在 确实 已确定 , ” 说 “ 这 贫民窟 镜子 , ”

《贫民窟镜报》称：“现在已经完全证实了这一点。”

“ [ðæt] ['ʃerɪf] ['dʌn] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **that** **Sheriff** **Dunn** **met** **his** **fate** **in** **the** **Carquinez** **Woods** **in** **the** **performance** **of** **his**
“ 那 警长 邓恩 遇见 他的 命运 在 这 卡奎内兹 伍兹 在 这 表现 的 他的
['duːti] ;
duty **;**
责任 ;

“邓恩警长在卡奎内兹森林执行公务时不幸遇难；

[ðæt] ['fɪrləs] [mæn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
that **fearless** **man** **having** **received** **information** **of** **the** **concealment** **of** **a** **band** **of**
那 无畏 男人 拥有 已收到 信息 的 这 隐蔽 的 一个 乐队 的
[hɔːrs] [θiːvz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] .
horse **thieves** **in** **their** **recesses** **.**
马 窃贼 在 他们的 凹陷处 .

这位无畏的男子得到了情报，得知有一伙偷马贼藏匿在他们的地盘上。

[ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz] [ɑːr; ər] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
The **desperadoes** **are** **presumed** **to** **have** **escaped** **,**
这 亡命之徒 是 假定 到 有 逃脱 ,

据推测，这些亡命之徒已经逃脱。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [faʊnd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['retʃɪd] [træmps] ,
as **the** **only** **remains** **found** **are** **those** **of** **two** **wretched** **tramps** **,**
作为 这 仅有的 遗迹 成立 是 那些 的 二 可怜 流浪汉 ,

因为唯一找到的遗骸是两个可怜的流浪汉的。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪgər] , [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

one	of	whom	is	said	to	have	been	a	digger	,	who	supported	himself	upon
一	的	谁	是	说	到	有	到过	一个	挖掘机	,	WHO	有	他自己	之上

[ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] ,

roots	and	herbs	,
根	和	草药	,

据说其中一人是掘土人，靠采集根茎和草药为生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [hæf] - [waɪt] ['wʊmən] .

and	the	other	a	degraded	half	-	white	woman	.
和	这	其他	一个	退化的	一半	-	白色的	女士	.

另一个则是一位地位低下的混血女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [θruː] [ðer; ðər]

It	is	not	unreasonable	to	suppose	that	the	fire	originated	through	their
它	是	不是	不合理	到	认为	那	这	火	起源于	通过	他们的

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

有理由认为，这场火灾是由于他们的疏忽大意引起的。

[ɔːl'ðoʊ] ['fɑːðər] [wɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][læst]

although	Father	Wynn	of	the	First	Baptist	Church	,	in	his	powerful	discourse	of	last
虽然	父亲	永利	的	这	第一的	浸信会	教会	,	在	他的	强大的	话语	的	最后的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

尽管第一浸信会的温恩神父在上周日的精彩演讲中，

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] .

pointed	at	the	warning	and	lesson	of	such	catastrophes	.
尖	在	这	警告	和	课	的	这样的	灾难	.

旨在警示和吸取此类灾难的教训。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːməz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æn; ən]

It	may	not	be	out	of	place	here	to	say	that	the	rumors	regarding	an
它	可能	不是	是	出去	的	地方	这里	到	说	那	这	谣言	关于	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstɚz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd]

engagement	between	the	pastor's	accomplished	daughter	and	the	late	lamented
订婚	之间	这	牧师的	完成	女儿	和	这	晚的	哀叹

['ʃerɪf] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

sheriff	are	utterly	without	foundation	,
警长	是	完全地	没有	基础	,

在此或许有必要指出，关于这位牧师才华横溢的女儿与已故警长订婚的传闻完全没有根据。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɑːn][dɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ɔːl] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['sɜːrkl] [ðæt]

as	it	has	been	an	on	dit	for	some	time	in	all	well	-	informed	circles	that
作为	它	有	到过	一个	在	迪特	为了	一些	时间	在	全部	出色地	-	知情的	界	那

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['mɪstər] . [breɪs] ,

the	indefatigable	Mr	.	Brace	,
这	不懈	先生	.	支撑	,

一段时间以来，在所有消息灵通人士中，人们都一致认为，不知疲倦的布雷斯先生……

[ʌv; əv] [welz] , ['fɑːrgoʊ][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] [ɪk'spres] , [wɪl] ['ʃɔːrtli] [liːd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]

of	Wells	,	Fargo	and	Co	.	'	s	Express	,	will	shortly	lead	the	lady	to	the
的	威尔斯	,	法戈	和	合作	.	-	s	表达	,	将要	不久	带领	这	女士	到	这

[ˌhaɪmə'nɪəl] ['ɔːltər] . ”

hymeneal	altar	.	”
婚房	坛	.	”

富国银行旗下快递公司的这位先生，不久将引领这位女士走向婚礼殿堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神